

LITERATURA GUARANI DEL PARAGUAY



INTRODUCCION GENERAL

A la memoria de León Cadogan
miembro genuino del asiento de los fogones

Estos textos son el testimonio —resplandeciente y crepuscular— de una larga, empecinada lucha y de una muerte ineluctable. Una agonía —en el sentido etimológico de la palabra— que comienza con el primer contacto de la Conquista y se prolonga indefinida e implacablemente a través de todo el proceso colonial. Ese camino que, entre un canto amenazado y un silencio voluntario, dura desde el año 1524, en que el lusitano al servicio de España, Alejo García, arrastró sus pasos de sonámbulo buscador del oro, por las tierras de los guaraní. Un camino que aún sigue andando y que de alguna manera no acabará nunca, pues el testimonio de la muerte cultural encerrada en los cantos, que han de sobrevivir a los cantores, contiene al mismo tiempo la marca de su perennidad.

EL GUARANI Y SU MUNDO

ANTES de la llegada de los europeos, los guaraní integraban la gran familia, o la nación conocida con el nombre de Guaraní-Tupí. La misma ocupaba una vasta región que, de manera discontinua bajaba por las costas del océano Atlántico desde más arriba de la desembocadura del Amazonas hasta más abajo del estuario del Plata, extendiéndose hacia el interior hasta los contrafuertes andinos, especialmente a lo largo de los ríos. La familia Guaraní-Tupí habitaba, pues, gran parte de los actuales territorios de Brasil, Paraguay, Argentina, Uruguay, Guayana, Bolivia, Perú y Ecuador. El núcleo guaraní propiamente dicho se centraba entre los ríos Paraná y Paraguay con ciertas prolongaciones; vale decir, los guaraní habitaban en la actual región oriental del Paraguay, el estado de Mato Grosso y parte de la costa atlántica, en el Brasil, y la provincia de Misiones en Argentina, con algunas fijaciones en territorio boliviano por el noroeste y Uruguay por el sureste. El problema del origen y de la procedencia de los Guaraní-Tupí sigue planteando problemas. La hipótesis de Alfred Métraux es la más sólida hasta hoy; la reproduzco a continuación.

“Analizando la cultura material de las tribus Tupí-Guaraní, hemos encontrado que, desde el punto de vista etnográfico e histórico, el centro de dispersión ha sido, posiblemente, la cuenca del Tapajoz o cuando menos los contrafuertes de la meseta brasileña. Nada prueba sin embargo que esas regiones hayan sido el lugar de origen de esta familia lingüística. En el estado actual de nuestros conocimientos no podemos confirmar que han estado concentrados allí desde una fecha más o menos antigua o durante un período más o menos prolongado. Todo hace suponer que los indios que han formado luego la familia Tupí-Guaraní han venido del norte de la América del Sur. Hay certidumbre hoy día de que en las regiones tropicales de este continente existen dos capas de civilización; los Tupí-Guaraní, así como los Arawak y los Caribes forman parte de la más reciente. La civilización de los Caribes de las islas presenta con la de los Tupinambá analogías tan grandes que las mismas no pueden ser explicadas sino por un contacto original común. Ahora bien, parece cada vez más comprobado que las migraciones Caribe se han producido desde el norte hacia el sur. Desde el punto de vista cronológico las invasiones de los Tupí-Guaraní, de los Arawak y de los Caribes pueden clasificarse de la siguiente manera: la más antigua ola de invasores es la de los Tupí; habiéndose avanzado lo más lejos hacia el sur, son los primeros en haber entrado en contacto con poblaciones más primitivas, de las cuales los Gê y las tribus del Chaco son descendientes. Aquéllos fueron seguidos por los Arawak, que alcanzaron regiones casi tan meridionales como los anteriores, estando en posesión de una civilización más desarrollada. Los mismos ejercieron una fuerte influencia sobre los Tupí, así como sobre otras naciones de América del Sur. Al final vinieron los Caribes, que a su vez se superpusieron, en múltiples zonas, a los Arawak, por quienes también han sido influenciados desde el punto de vista cultural. Al comienzo aquéllos no deberían diferir mucho de los Tupí. Todos estos movimientos se deben de haber producido muy lentamente, y numerosos siglos han debido transcurrir antes que las tribus americanas estén repartidas en las zonas en que las encontramos establecidas en el siglo XVI.

El ensayo de reconstitución de la historia primitiva de los Tupí-Guaraní que he intentado en las líneas precedentes, es una simple hipótesis. Desde el punto de vista científico, un solo punto constituye una certidumbre: los Tupí-Guaraní son una raza cuya cultura se compone de elementos que tienen una distribución oriental y septentrional en América del Sur. Como ninguna tribu Tupí-Guaraní estaba establecida en la época prehistórica sobre la orilla izquierda del Amazonas, la ocupación de la costa (atlántica) habiendo conocido una época tardía, nos vemos obligados a situar el centro de dispersión de estas tribus en el área limitada al norte por el Amazonas, al sur por el Paraguay, al este por el Tocantins y al oeste por el Madeira”¹.

¹ ALFRED MÉTRAUX, *La civilisation matérielle des tribus Tupí-Guaraní*, Librairie Paul Geuthner, París, 1928.

Para determinar el concepto de “familia o nación”, además de la hipótesis de Métraux sobre los orígenes Guaraní-Tupí se aducen ciertos rasgos comunes principales: la lengua, la estructura social, los elementos de la cultura material y las creencias religiosas.

La lengua es el factor de mayor “reconocimiento”. El lingüista Marcos Morínigo² describe muy bien las características de la comunidad lingüística de los Guaraní-Tupí: “Un aspecto fundamental y al mismo tiempo peculiar de este guaraní ubicuo es el de la sensible unidad que la lengua mantenía entre las hablas más distantes. Unidad no quiere decir uniformidad. Era natural que la distancia y la naturaleza física del habitat escogido facilitarían las diferenciaciones regionales y fomentarán la dialectización (...) Aparte de que el dinamismo interno de las lenguas vivas no les permite el estancamiento (...) La gran unidad observada desde antiguo en el guaraní se debió probablemente a que cuando los europeos empezaron a conocerlo, la dispersión de los grupos era todavía reciente (...) La perceptible unidad no nos impide, sin embargo, distinguir tres grandes agrupaciones con peculiaridades dialectales que las caracterizan. Primero el grupo amazónico que habla el *Ñe'engatú* (la lengua hermosa o pulida), caracterizada por un mayor arcaísmo morfológico y fonológico frente a las otras dos. Segundo, el grupo llamado generalmente *Tupí* o *Tupinambá* (guaraní de la costa atlántica) que hablaba la llamada *lingoa geral* en portugués, con abundante documentación escrita, en estado más avanzado de evolución que el anterior, y que sufrió una fuerte influencia del portugués ante el cual fue paulatinamente perdiendo terreno, terminando por desaparecer por completo, no sin dejar profunda huella en el portugués del Brasil. Tercero, el grupo caracterizado por hablar el *Avañe'ê* (lengua del hombre), que comprende los dialectos del Paraguay, Bolivia, Argentina y sur del Brasil, estrechamente emparentados entre sí, poseedor también de una documentación abundante, así como una literatura religiosa debida al empeño de los misioneros, especialmente jesuitas. Es el más evolucionado y el que mejor ha sobrevivido al embate de las lenguas europeas, aunque sea por otra parte el que tiene su estructura interna más distorsionada”. A propósito de la citada “unidad” en la diversidad lingüística, quisiera citar una experiencia personal. Hace poco me llegaron a las manos estudios³ sobre la lengua y la cultura de los Wayampí, los miembros más septentrionales de la gran familia Guaraní-Tupí, que habitan a orillas del Oyapok, en la actual Guayana Francesa. Pese a la distancia espacial y temporal —en tanto que hablante del guaraní paraguayo— me sorprendió la similitud entre ambas expresiones dialectales, que me permitía reconocer

² MARCOS MORÍNIGO, “Unidad y diferenciaciones del guaraní”, en *Suplemento Antropológico*, Vol. VIII, 1-2, Asunción, 1973.

³ FRANÇOISE GRELAND, *La langue Wayampi: phonologie et grammaire*, Diplôme de l'E.H.E.S.C., París, 1975.

PIERRE GRELAND, *Introduction à l'étude de l'univers Wayampi*, Diplôme de l'E.H.E.S.C., París, 1975.

en el Wayampí casi todos los elementos de mi lengua y poder comprender el sentido al cabo de un momento de aplicación.

Los elementos de la cultura material ⁴ como componentes de la estructura de la comunidad, nos ayudan a comprender la organización y la situación de la sociedad Guaraní-Tupí precolombina, borrosas o confusas por la falta de cronología y la dispersión de los grupos que la integraban. La fijación que implica la condición de excelentes agricultores —que con la caza, la pesca y la recolección, constituía la fuente de la economía de consumo guaraní— se combinaba con la movilidad propia a la guerra —forma destacada de la relación con los otros grupos Guaraní o no— y con las grandes migraciones mesiánicas que sacudían la organización social. Estas migraciones —según Métraux, la primera sobre la cual existen documentos puede ser ubicada en el siglo XV— constituyen manifestaciones de perturbaciones propias a una transformación de la sociedad ⁵. Clastres las caracteriza como síntomas de la aparición del Estado. Las comprobaciones de este investigador muestran el carácter peculiar de la noción de autoridad o de poder político entre los Guaraní: “. . . sociedades en las cuales los que ejercen eso que en otros sitios se llamaría poder no tienen en realidad poder, en las cuales lo político se determina como campo ausente de toda coerción y de toda violencia, de toda subordinación jerárquica, en donde, en una palabra, no se da ninguna relación de orden-obediencia” ⁵. Para comprender mejor esta situación es preciso tener en cuenta las tres propiedades del líder indígena, citadas por Clastres:

1. El jefe es un “hacedor de paz”; es la instancia moderadora del grupo.
2. Debe ser generoso de sus bienes, está al servicio de sus “administrados”, y no al revés.
3. Sólo un buen orador puede acceder al liderazgo.

Los grandes movimientos mesiánicos son, pues, la primera manifestación de un liderazgo basado en un cierto poder coercitivo, que podría preceder a la aparición del Estado. En efecto, estas migraciones, de justificación religiosa, la búsqueda del *yvy Maraëy* (la tierra sin males, el acceso a la inmortalidad), eran conducidas por un *Karai*, gran sacerdote capaz de superar las divisiones y hostilidades entre las diferentes parcialidades de la gran familia, dado que la sociedad Guaraní-Tupí estaba formada por el conjunto de grupos que mantenían con los otros una relación amistosa o belicosa.

La organización de las aldeas se hacía en una aglomeración de 5 a 8 casas, dispuestas en cuadrángulo —cada una sometida a la autoridad patriarcal— que alojaban en cada *maloca*, alrededor de 50 miembros de la familia amplia. Frecuentemente varias aldeas “amigas” estaban rodeadas por hasta 3 empa-

⁴ Ver especialmente A. MÉTRAUX, op. cit.

⁵ PIERRE CLASTRES, *La Société contre l'état*, Editions de Minuit, París, 1974.

A propósito de las migraciones: HÉLÈNE CLASTRES, *La terre sans mal*, Seuil, París, 1975.

lizadas defensivas. El cargo de cacique era electivo, revocable y ocasional, es decir en función de las necesidades bélicas; un consejo —compuesto especialmente de ancianos— cumplía una función orientadora y moderadora.

Para comprender la noción económica entre los Guaraní se puede decir, usando una terminología contemporánea, que en esas sociedades no existen clases sociales, aunque pueda señalarse una cierta estratificación social⁶. Los investigadores llaman “economía de subsistencia” al sistema Guaraní; me remito a la definición siguiente: “Por economía de subsistencia entendemos una ordenación de la economía, cuya producción y distribución son determinados por los mecanismos de la reciprocidad y de la redistribución, y en la cual el sustento de la vida en su mayor parte no se obtiene por venta en el mercado. La oferta y la demanda influyen la formación de precios, pero las modificaciones sufridas por éstos no repercuten en la producción. Tales economías no pueden ser analizadas si se parte de la base de que la utilización óptima de recursos para la satisfacción de necesidades insaciables constituye la meta de toda actividad económica. La falta de las supuestas leyes de oferta y demanda no significa empero en modo alguno que la economía de subsistencia sea irracional. El principio de máximo beneficio viene a ser substituido por el de la mayor repartición posible de los riesgos (. . .) Es una economía comunal, orientada hacia el abastecimiento óptimo de sus miembros y dependiente de la disposición de cooperación de todos ellos.

En el caso concreto de los Guaraní pudimos seguir a lo largo de su historia la formación de una economía de subsistencia sumamente eficiente, que se hallaba en condiciones de prescindir por meses enteros de una gran parte de mano de obra en la producción”⁷.

Pierre Clastres, objetando la denominación de “economía” de subsistencia”, como peyorativa y como invención de la ideología occidental moderna, señala a propósito de sistemas como el de los Guaraní —a los cuales aplica la denominación de “sociedades de abundancia”, utilizado por M. Sahlins— que: “producían una cantidad de excedente (o surplús) alimenticio a menudo equivalente a la masa necesaria al consumo anual de la comunidad: producción en consecuencia capaz de satisfacer doblemente las necesidades, o de nutrir una población dos veces más importante”⁸.

Alfred Métraux enumera, a partir de un meticuloso cuadro comparativo, los numerosos implementos de la cultura material comunes a los componentes de la familia Guaraní-Tupí, lo que muestra la pertenencia a una misma área cultural, en la cual eran practicados: una agricultura neolítica (rosado) de gran rendimiento, la caza, la pesca, la recolección, la alfarería o cerámica

⁶ J. MONTEVERDE, “Aportes indígenas al problema rural del Paraguay”, en *Acción*, N° 16, Asunción, noviembre 1972.

⁷ GEORG y FRIEDL GRÜNBERG, “Informe sobre los Guaraní occidentales del Chaco Central paraguayo”, citado parcialmente en J. Monteverde (6).

⁸ PIERRE CLASTRES, op. cit.

(funeraria y utensilios), la cestería, el tejido y tintura, etc., como rasgos materiales principales de la misma. Métraux señala las influencias de otras culturas por razones geográficas —circunstancia también discernible en las variantes dialectales— tal el caso de la utilización del metal en los grupos que estuvieron en contacto con el Imperio Incaico; en el resto, eran la madera y el hueso, menos frecuentemente la piedra, los materiales primarios utilizados. Es interesante transcribir esta frase en que el citado autor sintetiza: “Los Tupí-Guaraní aparecen pues como agricultores cuya civilización está perfecta y únicamente adaptada a las condiciones de vida tal cual ella se presenta en las regiones tropicales de la América del Sur. Establecidos generalmente a lo largo de los ríos y de sus afluentes, se han convertido en excelentes navegantes capaces de emprender lejanas expediciones a las que les predisponía su espíritu guerrero”⁹.

En lo que se refiere a sus creencias religiosas, la uniformidad de las mismas —siempre dentro de los matices debidos a préstamos e influencias— está atestada por la comparación entre las observaciones sobre el tema de los primeros cronistas en diferentes regiones, con las actuales manifestaciones de la religión entre los Guaraní del Paraguay. Pese a la distancia temporal de casi cinco siglos, y la espacial existente entre las costas atlánticas en que habitaba el desaparecido grupo de los Tupinambá y la región del Guairá paraguayo, las formidables informaciones etnográficas de cronistas como Jean de Lery, André Thevet o Yves d'Evreux, no hacen sino confirmar la continuidad de las ideas religiosas, cuando se las compara con los textos recogidos por León Cadogan entre los Mbyá del Guairá, hacia 1945. Bartomeu Meliá formula una definición sintética: “La religión de los Guaraní actuales, que en su estructura y en su función, perpetúa la religión de los antiguos Guaraní, puede ser definida como *inspiración, sacramentalizada en el canto y en la danza, dirigida por mestas en búsqueda de la tierra sin mal*”¹⁰.

La creencia en una divinidad suprema, creadora, la existencia de dioses mediadores y de héroes civilizadores con funciones semejantes, la de genios confundidos con los hechos de la naturaleza, el diluvio, el mito de los gemelos, la tierra sin mal, son los grandes rasgos que, con variantes de nombres y de detalles, se repiten a lo largo del área Guaraní-Tupí. Una vez más el nombre de Alfred Métraux debe ser citado como el del investigador que mucho ha aportado en este dominio de la religión Guaraní-Tupí, en sus características generales de puntos comunes y de diferencias¹¹. No me extiendo sobre esas creencias que serán precisadas por los textos mismos. Lo

⁹ ALFRED MÉTRAUX, op. cit.

¹⁰ BARTOMEU MELIÁ, “De la religión guaraní a la religiosidad paraguaya: una sustitución”, en *Acción*, N° 23, Asunción, agosto 1974.

¹¹ ALFRED MÉTRAUX, *La religion des Tupinamba et ses rapports avec celle des autres tribus Tupí-Guaraní*, Librairie Ernest Leroux, París, 1928.

que sí quiero insistir es en la importancia de las mismas como fuente de la literatura de los Guaraní. La casi totalidad de esa producción es de inspiración religiosa, lo cual muestra la trascendencia del fenómeno religioso, a tal punto de dar origen a la expresión capital de la cultura guaraní.

Digo literatura de inspiración religiosa, pero considero de rigor hacer dos aclaraciones al respecto de lo religioso.

1. Es preciso distinguir entre el concepto estratificado, jerarquizado y dividido que caracteriza a la religión en la sociedad occidental, del fenómeno religioso en la cultura guaraní. En ésta se trata de un sentimiento que impregna tanto los hechos y fenómenos de la naturaleza, como los actos, aun los más cotidianos, de la vida social. De cada fenómeno y de cada acto pues, emana, en forma natural y espontánea, un aliento que guarda relación y está en correspondencia con una esfera de lo sagrado. La lectura de los textos, especialmente de las oraciones, dan cuenta de esta característica.
2. Se trata, además, de una religión, la de los Guaraní, en la que conviven los dioses y los hombres, como muy bien lo señala Pierre Clastres (ver más adelante *Profetas en la jungla*). En la religión guaraní, la máxima aspiración es la de alcanzar la condición de la inmortalidad, atributo supremo de los dioses y de sus elegidos. Inmortalidad a la que es posible tener acceso —mediante *oraciones*, danzas y ayunos— en *esta* vida, pues la Tierra sin Mal, la de la perfección eterna, se encuentra en algún sitio de *esta* tierra. En suma, esa convivencia se opera en un grado tal, que implica, como culminación ideal, la equiparación de los hombres a los dioses.

EL PROCESO COLONIAL. LAS SUCESIVAS REDUCCIONES

“En la historia de América Latina podemos verificar que los indios, perdiendo o careciendo de una función económica dentro del sistema colonial, eran forzados a buscar refugio en regiones económicamente sin interés. Allí donde la fuga no fue posible, los indios fueron exterminados. Una de las principales razones de aquella política de exterminación fue el hecho de que los indios vivían en un sistema social de tipo colectivista y mostraban de una manera irrefutable que era posible vivir fuera del sistema económico colonial”¹². Estas palabras dan cuenta del resultado de un proceso histórico que se cumple, desde fines del siglo XV, a lo largo de todo el continente americano, en el choque cultural más dramático que conocen los tiempos modernos. No es mi propósito enjuiciar ese proceso, por lo demás irrever-

¹² De “La situación del indígena en América del Sur. Aportes al estudio de la fricción inter-étnica en los indios no-andinos”, Montevideo, 1972, citado en J. Monteverde (6).

sible y explicable en la óptica de la dialéctica histórica, sino describir algunos aspectos de su realización y sus consecuencias en el ámbito guaraní.

Mano de obra gratuita, o casi, para la explotación colonial, cuando no objetos de exterminio directo en caso de resistencia, los aborígenes americanos eran víctimas del proceso en ambos casos. Pero no siempre el coloniaje se planteaba en esos términos extremos, conociendo a veces, en ciertas regiones, variantes, matices, particularidades especiales. Una de estas variantes era el modelo de la colonización periférica, de la que la provincia española del Paraguay constituyó un caso típico.

Hasta hoy día una corriente de la historiografía paraguaya presenta el contacto hispano-guaraní como un armónico, simétrico encuentro que dio como resultado el mestizamiento generalizado (el mestizo es llamado eufemísticamente “mancebo de la tierra”) y el bilingüismo equilibrado. Como lo demuestra Bratislava Susnik, con apoyo de documentos, el proceso era menos idílico. “Hasta las Ordenanzas de Irala, de 1556, que establecen el régimen establecido de encomiendas, el servicio de los guaraníes a los españoles no obedecía a una ley determinada; el simple status provisorio de “indios amigos de la tierra” establecía la pauta de las relaciones socio-económicas entre los conquistadores y los conquistados. Era en el comienzo una “amistad” hispano-guaraní que convenía a las necesidades de los españoles al entrar en las tierras de los cultivadores, y también a la ambición de los Guaraní de contar con un aliado poderoso para aniquilar a sus enemigos Guaycurú y Agaces, motivo constante de inquietudes. El primer servicio que los Guaraní prestaban en son de reciprocidad y amistad, pronto se convirtió en abuso y opresión; la revuelta cario-guaraní en la comarca asunceña, que exigió la cruel represión efectuada por el mismo Irala, constituye la respuesta de los desengañados Guaraní. En la contestación al requerimiento al factor Pedro de Orantes, en el año 1513, para que los indios fueran encomendados según las leyes reales, Irala describe dos caracteres del primer servicio: los naturales son “gente sin señor y principal a quien dar de rescates ni tributos a los conquistadores sino solamente el servicio de sus personas”; segundo, que según la costumbre “que en esta tierra se tornó, guarda y se ha guardado, están todos los indios adeudados con todos los conquistadores y pobladores por vía de haberles dado sus hijos, hermanas y mujeres y parientas que les sirvan”. Estas dos circunstancias reflejan la realidad sentida por los primeros conquistadores: el derecho del conquistador al tributo personal a falta de otros bienes valuales, y el derecho proveniente de la misma costumbre del intenso mestizamiento inicial, costumbre esta que permitió el verdadero asiento económico y la unidad social de los asunceños. Se apelaba a la realización de “deudos” españoles y guaraníes como un medio eficaz e inmediato de “poblar la provincia”, y esta política pobladora correspondía al individualismo de los primeros conquistadores, que tuvieron que cambiar el soñado El dorado por el maizal guaraní, exigiendo

tierra, mujer y brazos para el trabajo; se desintegraban así desordenadamente, y por causa de la orientación individualista, las antiguas comunidades Guaraní”¹³.

Las líneas precedentes muestran bien la red ambigua y compleja de las relaciones entre el colonizador y el colonizado. Si bien éste aceptó “el pacto”, hasta cierto punto y en algunas circunstancias, como una alianza contra los temidos enemigos, pronto se dio cuenta de la explotación de que era víctima, disfrazada por el sistema de parentesco, que en la realidad constituía un “yanaconato por sangre”, como afirma Susnik. Esta autora insiste en la intensificación velada de la servidumbre indígena por esta vía de los “deudos”, ya que los españoles aprovecharon el sistema social del Guaraní neolítico, que imponía “obligaciones basadas en el parentesco: la antigua práctica de la «saca de mujeres» por parte de los jefes más poderosos de aldeas significaba la subordinación de la respectiva parentela”¹⁴. Una institución indígena que es hábilmente utilizada para reducir a los propios Guaraní a la servidumbre. Tanto más que esas “sacas”, complemento importante a la cesión voluntaria de mujeres, resultaban de expediciones armadas en las que los hombres eran exterminados y las mujeres capturadas. Toda esta violencia, sumada a la explotación, produjeron levantamientos numerosos —remitirse a la Cronología— a los que la historia oficial casi no alude.

Es cierto que el fruto de la unión —de grado o forzosa— entre el conquistador y la india redujo o disimuló las asperezas de un aspecto del proceso: el que concernía al mestizo. La presencia de éste con un status y una consideración por encima al resto del continente, adquirió importancia por la escasez de españoles, de lo cual constituyen causas principales la pobreza y la marginalización de la colonización periférica. En esas circunstancias, la condición de “mancebo de la tierra” —que además de los mestizos englobaba a los criollos, o hijos de españoles¹⁵— constituía un elemento valioso de ascensión social, y no es imposible que muchos “indios amigos” se incorporaran —cuando ello era posible— a la citada condición.

La supervivencia de la lengua indígena, aunque sea en situación de diglosia relativa, como señala Bartomeu Meliá¹⁶, es otro factor que se suma a este proceso ambiguo. De cualquier manera, como bien afirma el citado Meliá, “la nueva sociedad, en todo su sistema de comunicación —y ahora se puede incluir también a la lengua— ha optado por ser colonial. La lengua guaraní, aún hablada por casi todos, ha entrado en el mundo colonial, en el cual dos sectores principales de la comunicación lingüística: el político y el económico-comercial, son reservados al castellano”¹⁷.

¹³ y ¹⁴ BRATISLAVA SUSNIK, *El indio colonial del Paraguay*, Vol. I, Museo Etnográfico “Andrés Barbero”, Asunción, 1965.

¹⁵ La doctora B. Susnik explica claramente las razones de la “homogeneización criollo-mestiza” en “Aproximación a la realidad vivencial y al ethos existencial en el Paraguay colonial”, *Estudios Paraguayos*, Vol. III, N° 2, Asunción, XII - 1975.

¹⁶ y ¹⁷ BARTOMEU MELIÁ, “El guaraní y su reducción literaria”, en *Actes del XLII Congrès International des Américanistes*, Vol. IV, París, 1978.

Me interesa centrar el enfoque en este último aspecto; Meliá, citando a Cadogan, resume la situación de la lengua guaraní en el mundo colonial: “una lengua viene a ser dominada cuando se la relega al coloquio íntimo y se le niega vigencia en lo que se ha dado en llamar el mundo de la cultura. El guaraní recubría ciertas áreas de la vida social; el castellano, otras”¹⁸. Es en este dominio una negación cultural en el que es preciso situar el problema de la literatura guaraní. En efecto, se ha visto la “reducción hispana” dentro del proceso de la conquista-colonia; en ella, la función del idioma indígena se reduce al ámbito coloquial y ninguna expresión cultural-literaria se manifiesta en guaraní.

La otra “reducción” de la época colonial, la de las Misiones Jesuíticas, se opera bajo signos menos compulsivos o brutales, y al mismo tiempo de una sutilísima ambigüedad. Por un lado, los misioneros rechazan la encomienda y adoptan sistemas de producción económica y de organización social más o menos análogos a los de los Guaraní —un cierto colectivismo—, así como el uso exclusivo de la lengua aborígen en las Misiones. Estas razones, unidas a otras de orden religioso (reinterpretación-adaptación de ciertas creencias indígenas)¹⁹ constituyen un factor de atracción y de adhesión por parte de los indios. Pero al mismo tiempo, las medidas tienden a una mejor dominación política, una más racional explotación económica y a una eficaz suplantación cultural²⁰ (factor éste capital si se tiene en cuenta la tarea privilegiada de evangelización de la Compañía de Jesús, a lo cual van estrechamente unidos los aspectos de la lengua y de la producción textual de los Guaraní)²¹.

En lo que respecta a la lengua, Meliá señala tres formas de reducción de la oralidad, mediante: a) la escritura, que al pasar de la variedad fonética a la uniformidad fonológica, anula las realizaciones dialectales y desdibuja los contrastes entre el sistema nuevo y el del “reductor”; b) la gramática, que impone la categorización a partir de la propia lengua, tendiéndose a crear una lengua estandarizada, cuyo propósito final es la de “enseñar” a los indios las “verdades cristianas”; c) el diccionario, que “no es sólo una nomenclatura, sino un sistema de valores, el registro y la semantización que se les asigna ya está dependiendo de los procesos históricos, políticos, sociales, religiosos” (...), así “las palabras conceptuadas como “neutras” son registradas sin dificultad, mientras aquéllas fuertemente semantizadas en la vida socio-religiosa llegan a estar ausentes o aparecen con un sentido traslativo, es decir, traducido y resemantizado en la nueva vida reduccional”. Y

¹⁸ B. MELIÁ, “El guaraní dominante y dominado”, en *Acción*, N° 11, Asunción, setiembre 1971.

¹⁹ HÉLÈNE CLASTRES, op. cit. (5).

²⁰ RUBÉN BAREIRO-SAGUIER y HÉLÈNE CLASTRES, “Aculturación y mestizaje en las Misiones Jesuíticas del Paraguay”, en *Aportes*, N° 14, París, octubre 1969.

²¹ B. MELIÁ, op. cit. (5).

con esto llegamos, siempre con Meliá, al núcleo del problema que nos interesa: “Estas tres reducciones —escritura, gramática y diccionario— sirven de soporte a la reducción literaria propiamente dicha. La lista de escritos en guaraní originados en las Reducciones Jesuitas y que vienen a confundirse con toda la producción literaria en guaraní de los siglos XVII y XVIII, es un claro índice de la reducción de estilos y de temas: catecismos, sermones, rituales y libros de piedad. En su mayor parte traducciones. La letra prestada se resuelve en una literatura prestada. “Era literatura cristiana escrita en guaraní, no literatura guaraní. Se usó la lengua indígena y algunos términos y conceptos de su religión para sustituir ésta por la «fe verdadera» de los conquistadores. Se produce así un vaciamiento de los valores auténticos, una tergiversación con propósitos de la suplantación cultural. La escritura sirve para ‘dar firmeza a las dominaciones’ ”.

Es preciso recordar aquí que la civilización guaraní no conoció la escritura, hecho que, como lo demuestra la etnología contemporánea, no constituye un rasgo de inferioridad ni de lo contrario. Significa, más sencillamente, que la tradición oral era suficiente para las necesidades de transmitir la memoria colectiva, de la misma manera que las escasas cifras que utilizaban bastaban en el sistema de una sociedad no mercantilista. Como bien dice Pierre Clastres: “Los pueblos sin escritura no son menos adultos que las sociedades letradas. Su historia es tan profunda como la nuestra y, a menos de ser racistas, no existe ninguna razón de juzgarlas incapaces de reflexionar sobre su propia experiencia y de inventar soluciones apropiadas a sus problemas”²².

Pero la falta de escritura no significa carencia de literatura. Los Guaraní tenían una, de tal fuerza que al cabo de 400 años nos llega en el esplendor de su diversidad y de sus sutiles matices, habiendo sido capaz de resistir a los embates de todas las “reducciones”. Y nos llega transmitido en un libro viviente, con páginas de labio-lengua-memoria, indestructibles como el aliento del pueblo que la fue creando y recreando desde el amanecer del tiempo.

Cabe preguntarse, ¿por qué ni una sola expresión de esa literatura ha sido recogida en tanto tiempo? ¿Por qué tanta saña en la marginación de los textos guaraní? La dinámica del proceso colonial es la primera respuesta; ella establece que las normas, las pautas, las creencias, las leyes, los usos serán los del dominador. Pero, con las reticencias propias al proceso en cuestión, en el resto de América las manifestaciones literarias han sido parcialmente recogidas. ¿Por qué no la de los Guaraní? La respuesta revela el doble nivel de la discriminación represiva, debido en este caso al carácter esencialmente religioso de esa producción. Cantos cosmogónicos y teogónicos, mitos fundacionales y actualizadores, oraciones que ponen en comunicación al hombre con sus dioses, la palabra poética, con el canto, constituye entre los Guaraní el núcleo más vital, medular de la cultura, su expre-

²² PIERRE CLASTRES, op. cit. (5).

sión privilegiada y el esqueleto de su ser social. Quebrar ese soporte, taponar el aliento de la colectividad constituía el medio más eficaz para obtener la desestructuración de la sociedad, la mejor manera de conseguir la dominación explotadora. Era tanto más necesario acallar la voz de ese pueblo profundamente creyente —su palabra, mítica, ritual—, que las dos expresiones de la reducción colonial se hacían en nombre, o con el pretexto, de la evangelización, la enseñanza de los principios de la “fe verdadera”. En nombre de ello se practicaba la “extirpación de la idolatría”, la muerte necesaria de las “supersticiones falaces” o las “creencias diabólicas” de los indígenas.

EL RESCATE DE LOS TEXTOS GUARANI

Cuando hablo de proceso colonial no me limito al período histórico que se termina con la Independencia (1811). La política educacional de los emancipadores es tanto o más discriminatoria que la de los gobernadores españoles, en lo que concierne a la lengua guaraní, por ejemplo; la Constitución liberal de 1870 lo sigue siendo, y mi personal experiencia escolar no me permite afirmar que la discriminación haya cambiado mucho. En 1848 se desintegran los veintiún pueblos de indios, lo cual acarreó como afirma J. A. Gómez P., “una identificación socio-política, indo-criolla y un acelerado proceso de dispersión y mestizaje”²³. Al mismo tiempo se obligó a sustituir los apellidos indígenas por otros de origen español. Estas últimas medidas, en lo que concierne a los indios en contacto. En cuanto a los *ka'y guá*, los monteses, eran considerados poco menos que como bestias, de acuerdo con un concepto supuestamente cristiano: “Son como animales porque no están bautizados”, es la respuesta de un 77% de los interrogados en una encuesta hecha en . . . 1971. De aquí a la “caza del indio” no hay sino un paso, y de esta institución racista han sido víctimas recientes los Aché de la Región Oriental del país. Es una institución que en zona rural se desarrolló juntamente con el valor progresivo adquirido por las tierras, y que encuentra su justificación “legal” —concomitante de la otra, la “moral”— en el sacrosanto principio de la propiedad privada; los indios, primigenios ocupantes y poseedores por derecho ancestral, “resultan molestos”, traban la marcha del progreso.

En el aspecto cultural, la actitud de la primera promoción nacionalista-indigenista del Paraguay (segunda y tercera década del siglo) es una muestra típica de incomprensión de los valores Guaraní. En efecto, la reivindicación que intentan resulta contraproducente, pues en ella se revelan tributarios del pensamiento colonial. Pese a las buenas intenciones, el resultado es el de aumentar la confusión con respecto a la cultura indígena, y el de solidi-

²³ J. A. GÓMEZ PERASSO, “Los pueblos de indios y su desintegración en el siglo XIX”, en *Suplemento Antropológico*, Vol. XI, Nº 1-2, Asunción, XII - 1976.

ficar la tradición de interpretaciones gratuitas, cuando no erróneas, creadas por la tradición colonial ²⁴.

Los precedentes datos muestran la escasa consideración hacia el indígena, su lengua y su cultura, aun después de la Independencia. Lo que diferencia el área guaraní de las otras áreas culturales de gran extensión en el continente americano (maya, náhuatl, quechua), es que en la primera existe un hueco de silencio de cuatro siglos que duró hasta hace poco tiempo, mientras que en los otros dominios, con dificultades es cierto, se recogieron testimonios literarios. Es así que los textos Guaraní siguieron ignorados hasta 1914, fecha en que Kurt Nimuendaju Unkel, un antropólogo alemán, publicó un corpus recogido entre los Apapokúva-Guaraní de la frontera brasileño-paraguaya, aparecido en *Zeitschrift für Ethnologie*, T. XLVI, Berlín, 1914, bajo el título de “Die Sagen von der Erschaffung und Vernichtung der Welt als Grundlagen der Religion der Apapokúva-Guaraní”. En realidad, en Paraguay los textos Apapokúva fueron conocidos recién en 1944, cuando Juan Francisco Recalde publicó en San Pablo la traducción al español y al guaraní paraguayo —que constituye una proeza— bajo el título de *Leyenda de la creación y juicio final del mundo como fundamento de la religión de los Apapokúva-Guaraní*. “Conocido” es quizá palabra exagerada: la edición de Recalde fue tirada a 100 ejemplares mimeografiados.

La recolección de los textos Apapokúva ha sido posible gracias a la integración de Kurt Unkel a ese grupo Guaraní, que le adoptó, en 1906, como miembro, habiendo recibido en la ceremonia iniciática su nombre como “cualquier honrado guaraní”, por parte del *pajé*. (Nimuendaju, “el ser que crea su propio lugar”, fue adoptado por el etnógrafo alemán como primer apellido, al hacerse ciudadano brasileño). Aparte el valor literario intrínseco, los textos recogidos por Nimuendaju tienen el gran mérito de haber revelado la existencia de una rica producción literaria guaraní, hasta entonces desconocida, ignorada, o menospreciada, cuando se descubrían su existencia por vagas noticias fragmentarias. Otro mérito no menos apreciable es el de haber aclarado algunos conceptos religiosos —sobre la existencia de un Dios creador, o sobre la cosmogonía, por ejemplo— que entroncan con la serie de datos dispersos recogidos por los primeros cronistas. En cuatro siglos de represión ese aspecto fundamental, esa espina dorsal de la cultura guaraní, no había cambiado, pese a los contactos reductores de la colonia y de la evangelización.

Me he referido a la marginación de la literatura guaraní, especialmente la mítico-religiosa, por parte del proceso colonial. Me parece oportuno hacer alusión a la actitud defensiva consecuente por parte de los indígenas. Véanse las palabras de Nimuendaju en este sentido: “No se debe tomar a mal a

²⁴ R. BAREIRO-SAGUIER, “La generación nacionalista-indigenista del Paraguay y la cultura Guaraní”, en *Actes du XLII Congrès International des Américanistes*, Vol. IV, París, 1978.

los Guaraní la costumbre de esconder todo lo posible su propia religión, debajo de apariencias cristianas (. . .) Los Guaraní se dejan bautizar con toda facilidad. Su verdadero nombre pagano, ligado a su religión, nunca lo pronuncian delante de un cristiano”²⁵. Ante la agresividad reductora, la palabra religiosa, depositaria ancestral de la identidad, símbolo y clave de la supervivencia de la comunidad, se vuelve esotérica, y no se revela sino a quien ha sido aceptado e integrado como miembro del “asiento de los fogones”. Esta forma de la resistencia cultural guaraní es la otra cara del largo silencio, y la voz inspirada que nos es posible oír en toda su intensidad prístina después de cuatro siglos, constituye la prueba de la fuerza que tienen esos mitos como elemento de cohesión y de reconocimiento social.

Quien mejor penetró en el mundo religioso guaraní y consiguió transmitir sus cantos, fue León Cadogan (1889-1973). El también, como Nímuendaju, fue admitido por un grupo guaraní, los Mbya del Guairá y recibió el nombre que un cacique-chamán le reveló durante el rito de iniciación: *Tupã-kuchuvi-vevé*: dios-torbellino-que-vuela. El mismo cuenta, en la introducción a *Ayvu Rapytá*, cómo un azar —obtener la liberación de un indio— le permitió descubrir la existencia de las tradiciones secretas de los Mbya, después de muchos años de relaciones amistosas con ellos, en todo cuyo lapso no había escuchado una sola palabra que hiciera sospechar siquiera la existencia de tales tradiciones. Es así como Cadogan es integrado al grupo y obtiene que le revelen la tradición esotérica *Ne'é Porã Tenondé*: “primeras palabras hermosas”, que encierran el fundamento de la religión de los Mbya-Guaraní. A partir de allí recogió, tradujo, interpretó, con entusiasmo, con amor de copartícipe, la tradición literaria sagrada de los cuatro grupos Guaraní del Paraguay oriental. A propósito de su trabajo, B. Meliá dice con toda justeza: “La originalidad y la creatividad de León Cadogan provienen de su fidelidad a la estructura del pensamiento guaraní, aprendida, hecha propia en el escuchar y en el decir. Su “experiencia” guaraní muestra muchas analogías con la de Nímuendaju, ya que como éste llegó a ser guaraní y un “teólogo” de lo guaraní, que escucha y puede decir la palabra que viene de quienes están encima de nosotros”²⁶. Y en otra parte agrega: “Es un hecho que se comporta como un miembro verdadero del asiento de los fogones y su manera de hacer etnografía no se ha quedado en la descripción objetiva ni en el academicismo; en estructura de emoción contenida hay defensa y súplica, lucha y cansancio, furor y fracaso, la exaltación de la danza ritual que conduce a la perfección y el pesimismo del cataclismo inminente: todo, porque es suyo y es él mismo”²⁷. Todos los que le suceden en la tarea de transcribir, traducir e interpretar las palabras de los Guaraní, han

²⁵ KURT NIMUENDAJU UNKEL, en la introducción de *Leyenda de la creación y juicio final del mundo como fundamento de la religión de los Apapokúva-Guaraní*. Edición mimeografiada del traductor J. F. Recalde, San Pablo, 1944.

²⁶ y ²⁷ B. MELLÁ, “El pensamiento guaraní de León Cadogan”, en *Suplemento Antropológico*, Vol. VIII, Nº 1-2, Asunción, 1973.

debido recurrir a Cadogan, quien con la generosidad sin límites que le caracterizó, estuvo siempre bien dispuesto, y ayudó sin retaceos. Guardando las distancias de tiempo y situación, se puede decir que León Cadogan es el Bernardino de Sahagún (más el fervor participante) de la literatura guaraní... cuatro siglos más tarde, circunstancia importante para comprender esta producción.

Bartomeu Meliá es el sucesor en la tarea etnolingüística de Cadogan, y el albacea elegido por éste, depositario de sus papeles y biblioteca. Sus trabajos son de gran riqueza y rigor. La medida de expulsión del Paraguay (1975), por defender la dignidad de su pueblo, incluida natural y privilegiadamente la de los indígenas, no ha amainado el entusiasmo de su cometido. Con Georg y Friedl Grünberg, otros dos investigadores de la cultura guaraní, publicó un capital estudio: "Etnografía guaraní del Paraguay contemporáneo: Los Pañ-Tavyterá", en *Suplemento Antropológico*, Vol. XI, Nº 1-2, Asunción, 1976.

Marcial Samaniego es de los primeros etnógrafos de la tradición literaria de los Pañ-Tavyterá; recogió textos traducidos en gran parte por León Cadogan.

Pierre Clastres ha recogido material valioso entre los Aché, entre los Mbya y entre los Ava-Katú (parte de todo ello aún inédito). Autor de tres obras fundamentales para la comprensión de la cultura guaraní, su desaparición prematura deja inconclusa su capital tarea de interpretación de la misma.

El investigador Miguel Alberto Bartolomé acaba de publicar un excelente trabajo sobre los Avá-Katú-Eté (chiripá), la menos estudiada de las parcialidades guaraní, que incluye textos: *Shamanismo y Religión entre los Avá-Katu-Eté*, Instituto Indigenista Interamericano, México, 1977.

Los textos Aché han sido recogidos y traducidos por León Cadogan; anteriormente —algunas oraciones— por Jean Vellard, y posteriormente por el citado Clastres, y por Mark y Christine Münzel, que con B. Meliá y L. Miraglia publicaron un estudio y unos textos Aché: *La agonía de los Aché-Guayakí, historia y cantos*, Centro de Estudios Antropológicos de la Universidad Católica, Asunción, 1973.

El presente volumen es posible gracias a la tarea de los citados autores y a la buena disposición de los mismos o de sus herederos (debo agregar a los ya citados, los nombres de Hélène Clastres y del doctor Juan Francisco Recalde (h) y de sus hermanos, así como a B. Meliá, albacea de L. Cadogan).

Comparé más arriba a Cadogan con Sahagún, pero la diferencia, no sólo en el tiempo, sino entre el material recogido por uno y otro, establece la especificidad en cada caso: los Aztecas conocieron la escritura y su literatura está, en gran parte, fijada en los códices que han podido ser conservados; los Guaraní, como se ha visto, no poseyeron los medios materiales de transmisión y sólo utilizaron la oralidad, la moviediza materia de la palabra. Si se tiene en cuenta las fluctuaciones expresivas entre un cantor y otro —tanto

más que parte de esa literatura, las oraciones, son de creación individual— se puede vagamente imaginar lo que en tanto tiempo de “inmersión” habrá variado, no obstante haber permanecido igual a sí misma. Pero quiero insistir sobre el factor oralidad, que caracteriza al canto guaraní. ¿Hasta qué punto la *transcripción*, al congelar una materia viva y moviente, al embalsamar la palabra volandera, no la está desvirtuando, sustituyendo? Tanto más que la fijación es hecha por los *juru'a*, los blancos. Es lo que plantea Bartomeu Meliá con estas palabras: “En estos textos, a pesar de ser registrados con intención de fidelidad, todavía se da una reducción. La distancia cultural entre el escritor y el que dicta (aunque este acto de dictar sólo esté implícito en el que habla) siempre permanece, aun en el caso de Cadogan. Esto se traduce en el hecho de que la literatura de este tipo sólo registra fragmentos parciales, limitados por una parte por la relativa incapacidad lingüística y cultural del receptor, y por otra por las barreras más o menos conscientes que el Guaraní levanta frente al “otro” (...) La reducción antropológica, en la cual se da la literatura de los Guaraní en guaraní, está marcada por el hecho de que es una operación extraña al acto mismo de la creación lingüística de los Guaraní...” Sólo cabe agregar las palabras con que concluye Meliá: “Tal vez es mejor que quede así”²⁸.

El presente volumen recoge los textos de las cuatro parcialidades guaraní del Paraguay, instaladas en la región oriental del país: a) Mbaya, b) Pañ-Tavyterá, c) Ava-Katu-Eté (Chiripá), Apapokúva y d) Aché-Guayaki.

La dificultad de acceso a la producción de otros grupos de la familia guaraní, con asiento en diferentes latitudes, me ha impuesto esta limitación. Limitación en cuanto al volumen, no en lo que se refiere a la riqueza del material reunido. Por otro lado, existe una ventaja evidente: la unidad que resulta de la pertenencia de las parcialidades a un área geográfica localizada en lo que fue un centro importante de la cultura guaraní antes de la conquista. Y al mismo tiempo, la posibilidad de apreciar la diversidad, las diferencias entre un canto y otro que, guardando la proximidad del tema, muestran variaciones en función de las disimilitudes de base entre los grupos o en función del grado de contacto con la civilización occidental.

El material comprende una gama que va de los cantos cosmogónicos y teogónicos a los textos etiológicos, pasando por los mitos de los héroes civilizadores, o por expresiones más individuales, como las oraciones, o los poemas de tónica diferente: amatorios, religiosos, infantiles, etc.

Se insertan las traducciones tal cual están hechas, es decir sin reelaborar el significantes. La necesidad de una tarea de re-escritura me ha sido manifestada en repetidas ocasiones —verbalmente y por carta— por León Cadogan, siempre tan modesto en cuanto a “sus limitaciones”. La monumental tarea de don León —incalculable para una sola persona— fue realizada en medio de los avatares y apremios —económicos, de salud y de tiempo— de su

²⁸ B. MELIÁ, op. cit. (17).

vida, sin embargo tan fructífera. Pero él era muy consciente del carácter esencialmente “literal” de sus traducciones. Leyéndolas se tiene la impresión de estar frente a una materia densa, de una riqueza potencial inmensa, en lo que a trabajo de la palabra se refiere.

Don León pensaba que un equipo podría realizarlo. Desgraciadamente, la muerte lo arrancó antes de que la tarea cobrara cuerpo, y la represión dictatorial dispersó a casi todas las otras personas en las que él pensaba.

La impresión frente a los textos, que expreso más arriba, no se limita a los traducidos por Cadogan. Georg Grünberg, que recogió los textos de los Paî-Tavyterā, y participó con Meliá y Friedl Grünberg en traducirlos, me manifestó la misma idea.

Pero la labor de re-escritura será para otra ocasión. De cualquier manera, tal como están transcriptos, los cantos guaraní se despliegan en su “resplandeciente, llameante, tronante” belleza, en su sorprendente profundidad, como se podrá apreciar leyéndolos.

RUBÉN BAREIRO SAGUIER

I
TEXTOS MBYA

LOS TEXTOS más importantes —en cuanto a la calidad y a la cantidad— que se conservan de la literatura guaraní son los de los Mbyá, autodenominados Jeguakáva Tenondé Porangue'i: los últimos primeros adornados.

Dos razones contribuyen a acordarle la prioridad. La primera es que se trata de un grupo que, habiendo rechazado largamente el contacto con la cultura occidental, pudo conservar sus tradiciones mítico-religiosas al abrigo de las influencias e interferencias cristianas. Gracias a ello ha sido posible restituir la totalidad del proceso de la cosmogonía y de la teogonía de los Guaraní, que en los otros corpus —inclusive en el de los Apapokúva, de anterior recolección— se hallan truncas.

La segunda razón se debe a la persona del transcriptor-traductor: León Cadogan, que como se ha visto, fue incorporado como miembro del grupo. En efecto, ese gran chamán, profeta y teólogo guaraní, que fue don León, aplicó lo mejor de su labor etnográfica e interpretativa a la producción cultural de los Mbyá. Se puede ver muy bien esto en los dos corpus incluidos: Ayyú Rapytá (El fundamento del lenguaje humano) y Ywyrá Ñe'ery (Del árbol fluye la palabra). Son los dos corpus más estructurados que existen en el dominio de la literatura guaraní. Meliá se refiere a sus características diciendo: "Obras como Ayyú Rapytá, como Ywyrá Ñe'ery (. . .) son ciertamente obras bien estructuradas, que tal vez superen el sistema de los Guaraní históricos de hoy, en gran parte desintegrado. Pero son obras en que se nos da una manera de ser guaraní auténtico, que aunque el Guaraní la haya perdido en el proceso colonial que ha tenido que padecer, es, sin embargo, una normal ideal que todavía puede tener vigencia" ("El pensamiento "guaraní" de Cadogan").

Ayyú Rapytá es incluido en su totalidad, salvo el capítulo referente a los saludos, que en una versión castellana carece de la coherencia que le acuerda la circunstancia, es decir el contexto en el cual son utilizados. Tampoco van las notas lexicográficas, todas referentes a la interpretación de la expresión

guarani en función de su traducción. Pero se han conservado las notas que ayudan a la comprensión de ciertos aspectos del significado textual. Considero que la mejor introducción a un texto como Ayvú Rapytá es el artículo "Profetas en la jungla", en el que Pierre Clastres desentraña la noción del canto ritual guaraní, y la pasión del cantor en su situación cultural particular. Clastres no sólo revela las profundas raíces, la fuente de donde brota la literatura guaraní, sino que lo hace con belleza y fervor.

Ywyrá Ñe'ery es incluido parcialmente. Se han conservado los textos más literarios, y aunque están presentes las referencias etiológicas, se ha prescindido de los pasajes de un interés casi exclusivamente etnológicos. Para la selección de los fragmentos se ha seguido las explicaciones y consejos que el mismo Cadogan da en el prólogo del libro. La excelente presentación de Bartomeu Meliá explica con claridad la importancia de estos textos.

Se completa el material Mbyá con los cantos recogidos por Pierre Clastres y traducidos con la ayuda de León Cadogan que, todos, unen la gran calidad literaria a la profundidad del pensamiento expresado.

Por último, se incluyen cinco oraciones cortas recogidas y traducidas por Jean Vellard hacia 1930. La índole práctico-cotidiana de las mismas muestra el grado de confianza que los Mbyá acordaban a los que intentaban descubrir sus tradiciones auténticas, antes de que Cadogan ganara la confianza de los mismos.

R. B. S.

PROFETAS EN LA JUNGLA

LA AMÉRICA indígena no termina de desconcertar a los que intentan desvelar su gran rostro. Constatar que se asignan a su verdad propósitos a veces imprevistos, nos obliga a reconsiderar la imagen estancada que se tiene de ella; quizá una forma de su astucia consista en acomodarse a esa idea. La tradición nos ha legado del continente sudamericano y de los pueblos que allí habitaban una geografía sumaria y superficialmente verdadera: por una parte, las Altas Culturas andinas y todo el prestigio de sus refinamientos; por la otra, las culturas dichas de la Selva Tropical, tenebrosos reinos de tribus errantes por sabanas y junglas. Salta a la vista el etnocentrismo que opone, de manera familiar al Occidente, la civilización de un lado, a la barbarie del otro. Complementariamente a este orden se expresa como consecuencia la convicción, más sabia, de que la vida del espíritu accede a sus formas nobles solamente cuando la sostiene el suelo, considerado más rico, de una gran civilización: en síntesis, que el espíritu de los Salvajes permanece espíritu salvaje.

Ahora bien, que esto no sea verdad, y que el mundo indígena se revele capaz de sorprender al auditor occidental con un lenguaje que antaño tuvo indudable eco, es justamente lo que nos enseñan los Mbyá-Guaraní. Porque el pensamiento religioso de estos indios se carga, al desplegarse en la primera frescura de un mundo en donde conviven todavía dioses y hombres, de la densidad de una meditación rigurosa y liberada. Los Tupí-Guaraní, de los que los Mbyá son una de las últimas tribus, proponen a la etnología americanista el enigma de una singularidad que, desde antes de la Conquista, les impulsaba a la inquietud de buscar sin tregua el más allá prometido por sus mitos, yvy marā eỹ, la tierra sin mal. De esta búsqueda mayor, y sin duda excepcional entre los indios sudamericanos, conocemos la consecuencia más espectacular: las grandes migraciones religiosas de las cuales hablan las relaciones de los primeros cronistas. Bajo la conducción de chamanes inspirados, las tribus se ponían en marcha y, mediante ayunos y danzas, trataban

de acceder a las ricas moradas de los dioses, situadas en el levante. Pero entonces aparecía el obstáculo pavoroso, el límite doloroso, el gran océano, más terrible aún al confirmar a los indios en su certidumbre de que en la orilla opuesta se encontraba la tierra eterna. Es por esto que subsistía íntegra la esperanza de alcanzarla algún día, y los chamanes, atribuyendo sus fracasos a la falta de fervor y al no respeto de las reglas del ayuno, aguardaban sin impaciencia la venida de un signo o mensaje de arriba para renovar la tentativa.

Los chamanes Tupí-Guaraní ejercían pues una influencia considerable sobre las tribus, sobre todo los más grandes de entre ellos, los karai, cuya palabra, se quejaban los misioneros, escondía en sí todo el poder del demonio. Los textos de éstos no dan, desgraciadamente, ninguna indicación acerca del contenido del discurso de los karai: por la simple razón, sin duda, de que los jesuitas tenían pocas ganas de volverse cómplices del diablo reproduciendo por escrito lo que Satán sugería a sus agentes indígenas. Pero los Thevet, Nóbrega, Anchieta, Montoya, etc., traicionaban sin quererlo el silencio censor reconociendo la capacidad seductora de la palabra de los hechiceros, principal obstáculo, decían, a la evangelización de los salvajes. Así se deslizaba, involuntariamente, la confesión de que el cristianismo encontraba en el universo espiritual de los Tupí-Guaraní, es decir de hombres "primitivos", algo suficientemente articulado para oponerse con éxito, y como sobre un plano de igualdad, a la intención misional. Sorprendido y amargado, el activo jesuita descubría sin comprenderlo, en la dificultad de sus predicaciones, la limitación de su mundo y lo irrisorio de su lenguaje: constataba con estupor que las supersticiones diabólicas de los indios podían exaltarse a las regiones supremas de lo que puede ser llamada una religión.

Así ocultado, todo ese antiguo saber peligraba perderse para siempre si, atentos a su llamado y respetuosos de su memoria, no lo hubiesen mantenido silenciosamente vivo los últimos indios Guaraní. De los poderosos pueblos de antaño, no quedan sino unos pocos sobrevivientes en las selvas del oriente paraguayo. Admirables en su perseverancia de no renunciar a ellos mismos, los Mbyá, a quienes cuatro siglos de ofensas no han conseguido forzar a que se humillen, persisten sorprendentemente en habitar su vieja tierra de acuerdo con el ejemplo de los antepasados, en acuerdo fiel con las normas que dictaron los dioses antes de abandonar la morada que encomendaron a los hombres. Los Mbyá han conseguido conservar su identidad tribal con respecto a y contra circunstancias y pruebas del propio pasado. En el siglo XVIII los jesuitas fracasaron en su intento de convencerlos a renunciar a la idolatría y en el de reunirse con los otros indios en las Misiones. Lo que sabían los Mbyá, y que les fortalecía en el rechazo, era la vergüenza y el dolor de ver cómo lo que ellos despreciaban amenazaba su propia substancia, su pundonor y su ética: sus dioses y el discurso de sus dioses, poco a poco aniquilados por el de los recién venidos. Es en este rechazo que reside

la originalidad de los Guaraní, que se delimita el lugar muy especial que ocupan entre las otras culturas indígenas, que se impone el interés que presentan para la etnología. Es en efecto raro ver en una cultura indígena la persistencia en existir conforme a las normas de su propio sistema de creencias, y llegar a conservar, más o menos exento de préstamos, este dominio particular. Del contacto entre mundo blanco y mundo indígena resulta, lo más a menudo, un sincretismo empobrecedor en el que, bajo un cristianismo siempre superficial, el pensamiento indígena busca apenas diferir su muerte. Precisamente, esto no se produjo con los Mbyá que, hasta el presente, continúan condenando al fracaso toda empresa misionera.

Esa secular resistencia de los Guaraní a ceder ante la religión de los juru'a, los blancos, toma su fuerza en la convicción de que su destino se ordena según la promesa de los antiguos dioses: si viven en la tierra mala, yvy mba'é megua, en el respeto de las normas, recibirán de los de arriba los signos favorables para la apertura del camino que, por encima del espanto de la mar, les conducirá a la tierra eterna. Podría sorprender lo que aparece casi como una locura: a saber, la constancia de esta rígida certidumbre capaz de atravesar la historia sin que parezca haber sido afectada. Sería desconocer la incidencia sociológica del fervor religioso. En efecto, si los Mbyá actuales se piensan todavía como tribu, es decir como unidad social con vista a preservar su diferencia, es esencialmente sobre un fondo religioso que se proyecta esta intención: los Mbyá son una tribu porque son una minoría religiosa no cristiana, porque el cimienta de la unidad de los mismos es la comunidad de la fe. El sistema de las creencias y de los valores constituye, pues, el grupo como tal y, recíprocamente, este cierre decidido sobre sí lleva al grupo, depositario celoso de un saber respetado hasta en el más humilde gesto cotidiano, a permanecer como protector fiel de sus dioses y guardián de la propia ley.

Claro que el conocimiento de la temática religiosa se reparte de manera desigual entre los miembros de la tribu. La mayoría se contenta, como es normal, con participar aplicadamente en las danzas rituales, con respetar las normas tradicionales de la vida y con escuchar en recogimiento las exhortaciones de su pa'i, de sus chamanes. Pues éstos son los verdaderos sabios que, como los Karaí de los tiempos antiguos, habitados por la misma pasión, se abandonan a la exaltación de interrogar a sus dioses. Abí se redescubre el gusto de los indios por la palabra, a la vez como oradores y como auditores: dueños de las palabras y apasionados en pronunciarlas, los caciques-chamanes encuentran siempre en el resto de los indios un público dispuesto a escucharles.

Se trata casi siempre en estos discursos, de abordar los temas que literalmente obsesionan a los Mbyá: el destino en la tierra, la necesidad de prestar atención a las normas fijadas por los dioses, la esperanza de conquistar el estado de perfección, el estado de aguyjé, único en permitir a los

que acceden a él ver abrirse el camino de la Tierra sin Mal, por los habitantes del cielo. La naturaleza de las preocupaciones de los chamanes, su significación, su alcance y la manera en que los exponen, nos muestran que el término de chamán califica mal la verdadera personalidad de estos hombres, capaces de ebriedad verbal cuando son tocados por los espíritus de los dioses. A veces médicos, pero no necesariamente, se preocupan mucho menos de devolver la salud al cuerpo enfermo que de adquirir mediante danzas, discursos, y meditaciones, esa fuerza interior, esa firmeza de espíritu, únicas susceptibles de agradar a Ñamandú, a Karai-Ru-Eté, a todas las figuras del panteón guaraní. Más que practicantes, pues, los pa'i mbyá son meditantes. Apoyados en el sólido terreno de los mitos y de las tradiciones, se libran sobre esos textos, cada cual por su lado, a un verdadero trabajo de glosa. En consecuencia, entre los Mbyá se encuentran dos sedimentaciones —se podría decir— de la “literatura” oral: una, profana, que comprende el conjunto de la mitología y especialmente el gran mito dicho de los gemelos; otra sagrada, es decir secreta para los blancos, que se compone de oraciones, de cantos religiosos, en fin, de todas las improvisaciones que arranca a los pa'i su fervor inflamado cuando sienten que en ellos un dios desea hacerse oír. A la sorprendente profundidad de sus discursos, estos pa'i —a quienes estamos tentados de llamar profetas y no más chamanes— imponen la forma de un lenguaje notable por su riqueza poética. En esto, además, se nota claramente la preocupación de los indios por definir una esfera de lo sagrado tal que el lenguaje que lo enuncia sea, él mismo, una negación del lenguaje profano. La creación verbal, salida de la preocupación de nombrar seres y cosas según la dimensión oculta, según su ser divino, conduce así a una transmutación lingüística del universo cotidiano, a una Bella Palabra (Grande), de la que se hubiera podido creer que era una lengua secreta. Así los Mbyá hablan de “la flor del arco” para designar la flecha, del “esqueleto de la bruma” para nombrar la pipa, y de los “ramajes floridos” para evocar los dedos de Ñamandú. Transfiguración admirable, la de abolir la confusión y el resentimiento de las apariencias, en las que no quiere retenerse la pasión de los últimos hombres: así se dice el verdadero nombre de los Mbyá, indios decididos a no sobrevivir a sus dioses.

La primera palidez del alba recorta la copa de los grandes árboles. Se despierta al mismo tiempo en el corazón de los indios Guaraní el tormento, rebelde al apaciguamiento de la noche, de sus tekoachy, de la existencia enferma, que viene de nuevo a alumbrar la luz del astro, recordándoles así la condición de habitantes de la tierra. No es raro entonces ver levantarse a un pa'i. Vox inspirada por los invisibles, lugar de espera del diálogo entre los humanos y los dioses, él mismo acuerda al rigor de sus logos el impulso de la fe que anima las bellas formas del saber. Maitines salvajes en la selva, las palabras graves de su lamentación se dirigen hacia el este, al encuentro del

sol, mensajero visible de Ñamandú, el poderoso señor de los de arriba: a él está destinada esta oración ejemplar.

Desmintiendo el primer y legítimo movimiento de esperanza, las palabras que inspira al recitante la salida del astro, encerrándolo poco a poco en el círculo del desamparo en el que le abandona el silencio de los dioses. Los esfuerzos de los hombres por arrancarse a sus vidas terrenas parecen inútiles, puesto que no conmueven a los que ellos solicitan. Pero así, llegando al límite extremo de su duda y de su angustia, vuelven a dirigirse al que les pone a prueba y le dicen la memoria del pretérito, el recuerdo de los antepasados: ¿éstos acaso, mediante las danzas, los ayunos, y las oraciones no fueron recompensados antaño con el descubrimiento del pasaje para atravesar el mar? Quiere decir, pues, que los hombres pueden influenciar a los dioses, que todo es posible todavía. Se afirma entonces la confianza en un destino semejante para los hombres de ahora, para los últimos Jeguakáva: su espera de las Palabras no será defraudada, los dioses se harán oír por los que se mantienen atentos.

Así se construye el movimiento de la súplica tardía, y llegada temprano. Ñamandú, dejando brotar de nuevo su luz, consiente pues en dejar vivir a los hombres: el sueño nocturno es una muerte de la cual el alba les arranca. Pero vivir, para los Jeguakáva, para los portadores de jeguaká, para aquellos a quienes adorna el tocado ritual masculino, no consiste solamente en despertarse a la neutralidad de las cosas. Los Mbyá habitan la tierra en el espacio del cuestionamiento y el Padre acepta, en consecuencia, oír la queja de sus adornados. Pero al mismo tiempo que surge la esperanza en la que se enraíza la posibilidad misma de cuestionar, su impulso es amainado por la terrestre fatiga: la miden la sangre y la carne y puede ser vencida por la oración y la danza, sobre todo la danza, cuyo ritmo exacto aligera el cuerpo de su carga terrestre. ¿Qué ausencia expresa esta búsqueda, tan apremiante que la misma inaugura el día? La de las bellas palabras originales (ñe'é porâ tenondé), lenguaje divino en el que se refugia la salvación de los hombres. Pausa en el umbral de su verdadera morada: tal es el vivir de los Jeguakáva en la tierra mala. La imperfección de los cuerpos y de las almas impide desertarla, solamente ella les mantiene en el más acá de la frontera, del metafórico mar, menos temible en su realidad, a menudo desconocida por los indios, que en el hecho de inducirles a presentir la quizá definitiva repartición entre lo humano y lo divino, cada uno anclado en su propia orilla. Agradar a los dioses, merecer de ellos las Palabras que abren el camino de la tierra eterna, las palabras que enseñan a los hombres las normas de su futura existencia: tal es sin embargo el deseo de los Mbyá. ¡Que hablen entonces los dioses! ¡Que reconozcan el esfuerzo de los hombres, sus ayunos, sus danzas, sus oraciones! No menos ricos en méritos que sus padres, los Jeguakáva tenondé porangue'i, los últimos de entre los que fueron los primeros adornados, aspiran a abandonar la tierra: se cumplirán pues sus destinos.

Así es, trágica en el silencio matinal de una selva, la oración meditante del indio: la claridad de su llamada no se altera por el hecho de que subterráneamente despunte en ella el sentido y el gusto de la muerte; la suprema sabiduría de los Guaraní es la de saber encaminarse hacia ella.

PIERRE CLASTRES

AYVÚ RAPTÁ *

(Textos míticos de los Mbyá-Guaraní del Guairá)

LA PRESENTE *recopilación es una transcripción literal de dictados hechos por los mismos Indios, habiendo sido elegido para el efecto aquellos dirigentes que mi experiencia indicaba como los más idóneos y dignos de confianza. El consignarlos al papel ha sido posible mediante la colaboración de Mayor Francisco, de Tava'i, y de Cirilo de Yvytuko, quienes han repetido las palabras de los dirigentes, aportando explicaciones sobre el significado de las palabras y frases que me eran desconocidas. Los verdaderos autores del trabajo son: el Cacique Pablo Vera, de Yro'ysá, Potrero Blanco, Colonia Independencia (cerca de Paso Jovái); Kachirito, de Paso Jovái, Obrajes Naville; Cacique Che'iro, del Alto Monday (Obrajes Fassardi); Mayor Francisco (Chico'i), de Tava'i, y un soldado suyo cuyo nombre no recuerdo; Tomás y Cirilo de Yvytuko, Potrero Garcete, Colonia Mauricio José Troche; Higinio y Mario Higinio; y otros cuyos nombres figuran en el texto. Higinio, según supe, fue ajusticiado no hace mucho por homicidio; el Cacique Che'iro murió de leishmaniasis; todos los demás viven al escribir estas líneas.*

L. C.

CAPITULO I

Las primitivas costumbres del Colibrí

I

Nuestro Padre último-último primero para su propio cuerpo creó de las tinieblas primigenias.

* Recopilación, versión, notas de León Cadogan.

II

Las divinas plantas de los pies, el pequeño asiento redondo:
en medio de las tinieblas primigenias
los creó, en el curso de su evolución.

III

El reflejo de la divina sabiduría (*órgano de la vista*),
El divino oye-lo-todo (*órgano del oído*),
las divinas palmas de la mano con la vara insignia,
las divinas palmas de las manos con las ramas floridas (*dedos y uñas*),
las creó Ñamandú, en el curso de su evolución,
en medio de las tinieblas primigenias.

IV

De la divina coronilla excelsa las flores del adorno de plumas eran (*son*)
gotas de rocío.
Por entre medio de las flores del divino adorno de plumas
el pájaro primigenio, el Colibrí, volaba, revoloteando.

V

Mientras nuestro Primer Padre creaba, en curso de su evolución, su divino
cuerpo,
existía en medio de los vientos primigenios:
antes de haber concebido su futura morada terrenal,
antes de haber concebido su futuro firmamento, su futura tierra que origina-
riamente surgieron, el Colibrí le refrescaba la boca; el que sustentaba a
Ñamandú con productos del paraíso fue el Colibrí.

VI

Nuestro Padre Ñamandú, el Primero, antes de haber creado, en el curso
de su evolución, su futuro paraíso,
El no vio tinieblas:
aunque el Sol aún no existiera,
El existía iluminado por el reflejo de su propio corazón;
hacía que le sirviese de sol la sabiduría contenida dentro de su propia
divinidad.

VII

El verdadero Padre Ñamandú, el Primero, existía en medio de los vientos
originarios;

en donde paraba a descansar la Lechuza producía tinieblas:
ya hacía que se tuviese presciencia del lecho de las tinieblas (*noche*).

VIII

Antes de haber el verdadero Padre Ñamandú, el Primero, creado en el curso de su evolución, su futuro paraíso;
antes de haber creado la primera tierra,
El existía en medio de los vientos originarios:
el viento originario en que existió nuestro Padre se vuelve a alcanzar cada vez que se alcanza el tiempo-espacio originario (*invierno*),
cada vez que se llega al resurgimiento del tiempo-espacio primitivo (*invierno*,
en el vocabulario religioso).
En cuanto termina la época primitiva, durante el florecimiento del Lapacho, los vientos se mudan al tiempo-espacio nuevo: ya surgen los vientos nuevos (*N y N.E.*), el espacio nuevo; se produce la resurrección del tiempo-espacio (*primavera*).

CAPITULO II

I

El Fundamento del Lenguaje Humano

El verdadero Padre Ñamandú, el Primero,
de una pequeña porción de su propia divinidad,
de la sabiduría contenida en su propia divinidad
y en virtud de su sabiduría creadora
hizo que se engendrasen llamas y tenue neblina.

II

Habiéndose erguido (*asumido la forma humana*),
de la sabiduría contenida en su propia divinidad,
y en virtud de su sabiduría creadora,
concibió el origen del lenguaje humano.
De la sabiduría contenida en su propia divinidad,
y en virtud de su sabiduría creadora
creó nuestro Padre el fundamento del lenguaje humano e hizo que formara parte de su propia divinidad.
Antes de existir la tierra,
en medio de las tinieblas primigenias,

antes de tenerse conocimiento de las cosas,
creó aquello que sería el fundamento del lenguaje humano (*o: el fundamento del futuro lenguaje humano*) e hizo el verdadero Primer Padre Ñamandú que formara parte de su propia divinidad.

III

Habiendo concebido el origen del futuro lenguaje humano,
de la sabiduría contenida en su propia divinidad,
y en virtud de su sabiduría creadora concibió el fundamento del amor (*al prójimo*).

Antes de existir la tierra,
en medio de las tinieblas primigenias,
antes de tenerse conocimiento de las cosas,
y en virtud de su sabiduría creadora el origen del amor (*al prójimo*) lo concibió.

IV

Habiendo creado el fundamento del lenguaje humano,
habiendo creado una pequeña porción de amor,
de la sabiduría contenida en su propia divinidad,
y en virtud de su sabiduría creadora
el origen de un solo himno sagrado lo creó en su soledad.

Antes de existir la tierra
en medio de las tinieblas originarias,
antes de conocerse las cosas el origen de un himno sagrado lo creó en su soledad (*para sí mismo*).

V

Habiendo creado, en su soledad, el fundamento del lenguaje humano; ha-
biendo creado, en su soledad, una pequeña porción de amor;
habiendo creado, en su soledad, un corto himno sagrado,
reflexionó profundamente sobre quién hacer partícipe del fundamento del
lenguaje humano;

sobre quién hacer partícipe del pequeño amor (*al prójimo*);

sobre quién hacer partícipe de las series de palabras que componían el himno
sagrado.

Habiendo reflexionado profundamente, de la sabiduría contenida en su propia
divinidad,

y en virtud de su sabiduría creadora

creó a quienes serían compañeros de su divinidad.

VI

Habiendo reflexionado profundamente,
de la sabiduría contenida en su propia divinidad,
y en virtud de su sabiduría creadora
creó al (*a los*) Ñamandú de corazón grande (*valeroso*).
Lo creó simultáneamente con el reflejo de su sabiduría (*el Sol*).
Antes de existir la tierra, en medio de las tinieblas originarias,
creó al Ñamandú de corazón grande.
Para padre de sus futuros numerosos hijos,
para verdadero padre de las almas de sus futuros numerosos hijos creó al
Ñamandú de corazón grande.

VII

A continuación, de la sabiduría contenida en su propia divinidad, y en virtud
de su sabiduría creadora
al verdadero padre de los futuros Karái,
al verdadero padre de los futuros Jakaira,
al verdadero padre de los futuros Tupã
les impartió consciencia de la divinidad.
Para verdaderos padres de sus futuros numerosos hijos,
para verdaderos padres de las palabras-almas de sus futuros numerosos hijos,
les impartió consciencia de la divinidad.

VIII

A continuación,
el verdadero Padre Ñamandú
para situarse frente a su corazón hizo conocedora de la divinidad a la futura
verdadera madre de los Ñamandú;
Karái Ru Eté
hizo conocedora de la divinidad a quien se situaría frente a su corazón
a la futura verdadera madre de los Karái.
Jakaira Ru Eté, en la misma manera,
para situarse frente a su corazón hizo conocedora de la divinidad a la ver-
dadera madre Jakaira.
Tupã Ru Eté, en la misma manera, a la que se situaría frente a su corazón,
hizo conocedora de la divinidad a la verdadera futura madre de los Tupã.

IX

Por haber ellos asimilado la sabiduría divina de su propio Primer Padre;
después de haber asimilado el lenguaje humano;
después de haberse inspirado en el amor al prójimo;

después de haber asimilado las series de palabras del himno sagrado; después de haberse inspirado en los fundamentos de la sabiduría creadora, a ellos (*los citados*) también llamamos: excelsos verdaderos padres de las palabras-almas: excelsas verdaderas madres de las palabras-almas.

Para interpretar correctamente el contenido de estos versos que constituyen, a mi parecer, el capítulo más importante de la religión mbyá-guaraní, es indispensable tener presente que ayvu = lenguaje humano; ñé'eng = palabra; y e = decir, encierran el, para nosotros, doble concepto de: expresar ideas —porción divina del alma. Fue esta sinonimia la que me impulsó a estudiar a fondo la religión de los Jeguakáva, y a ello se debe esta obra, fruto de más de seis años recopilando sus himnos, plegarias, mitos y tradiciones.

CAPITULO III

La Primera Tierra

I

El verdadero Padre Ñamandú, el primero, habiendo concebido su futura morada terrenal, de la sabiduría contenida en su propia divinidad, y en virtud de su sabiduría creadora, hizo que en la extremidad (*base*) de su vara fuera engendrándose la tierra. Creó una palmera eterna en el futuro centro de la tierra; creó otra en la morada de Kará (*Oriente*); creó una palmera eterna en la morada de Tupā (*Poniente*); en el origen de los vientos buenos (*N. y N.E.*) creó una palmera eterna; en los orígenes del tiempo-espacio primigenio (*S.*) creó una palmera eterna; cinco palmeras eternas creó: a las palmeras eternas está asegurada (*atada*) la morada terrenal.

II

Existen siete paraísos; el firmamento descansa sobre cuatro columnas: sus columnas son varas-insignias. El firmamento que se extiende con vientos lo empujó nuestro Padre enviándolo a su lugar. Habiéndole colocado primeramente tres columnas al paraíso, éste se movía aún; por este motivo, le colocó cuatro columnas de varas-insignias; sólo después de esto estuvo en su debido lugar, y ya no se movía más.

III

El primer ser que ensució la morada terrenal fue la víbora originaria; no es más que su imagen la que existe ahora en nuestra tierra: la serpiente originaria genuina está en las afueras del paraíso de nuestro Padre.

El primer ser que cantó en la morada terrenal de nuestro Primer Padre, el que por primera vez entonó su lamentación en ella, fue la *yrypa*, la pequeña cigarra colorada.

La cigarra colorada originaria está en las afueras del paraíso de nuestro Padre: es solamente una imagen de ella que queda en la morada terrenal.

Pues bien, el *y-amái* es el dueño de las aguas, el hacedor de las aguas. El que existe en nuestra tierra ya no es el verdadero: el verdadero está en las afueras del paraíso de nuestro Padre: ya no es más que su imagen el que actualmente existe en nuestra tierra.

Cuando nuestro Padre hizo la tierra, he aquí que era todo bosques, campos no había (dicen). Por este motivo, y para que trabajase en la formación de praderas, envió al saltamontes verde. En donde el saltamontes clavó originariamente su extremidad inferior se engendraron matas de pasto: solamente entonces aparecieron las praderas. El saltamontes celebró con sus chirridos la aparición de los campos. El saltamontes originario está en las afueras del paraíso de nuestro Padre: el que queda ahora no es más que una imagen suya.

En cuanto aparecieron los campos, el primero en entonar en ellos su canto, el primero en celebrar su aparición, fue la perdiz colorada. La perdiz colorada que por primera vez entonó sus cantos en las praderas está ahora en las afueras del paraíso de nuestro Padre: la que existe en la morada terrenal no es más que su imagen.

El primero en remover la tierra en la morada terrenal de nuestro Padre fue el armadillo.

Ya no es el verdadero armadillo el que existe hasta el presente en nuestra tierra: éste ya no es más que su simple imagen.

La dueña de las tinieblas es la Lechuza.

Nuestro Padre el Sol es dueño del amanecer.

II Parte

Nuestro Primer Padre está por internarse en las profundidades del paraíso; en vista de ello, así habló:

—Solamente tú, Karáf Ru Eté, las hileras de llamas inasequibles en que yo me inspiro las harás vigilar por intermedio de tus hijos, los Karáf valerosos. Por consiguiente, haz que ellos se llamen “los Señores dueños de las llamas” (*di*). Ellos vigilarán aquello que ha de producir el ruido de crepitar de

llamas; cada primavera haz que se solivien las hileras de llamas para que escuchen el ruido de crepitar de llamas los bien amados que llevan la insignia de la masculinidad, las bien amadas que llevan el emblema de la feminidad.

Después de estas cosas, a Jakaira Ru Eté [dijo]:

—Bien, tú vigilarás la fuente de la neblina que engendra las palabras inspiradas. Aquello que yo concebí en mi soledad, haz que lo vigilen tus hijos los Jakaira de corazón grande. En virtud de ello haz que se llamen: dueños de la neblina de las palabras inspiradas, di a ti mismo.

Después de estas cosas, a Tupā Ru Eté le habló en esta forma:

—Tú tendrás a tu cargo, el extenso mar y las ramificaciones del extenso mar en su totalidad. Yo haré que tú te inspires en las leyes mediante las que se refrescará la divinidad. Por consiguiente, tú enviarás repetidamente a la morada terrenal por intermedio de tus hijos los Tupā de corazón grande, aquello que refresca, para nuestros bien amados hijos, nuestras bien amadas hijas.

El verdadero Padre Ñamandú, el Primero, estando por hacer descender a la morada terrenal la ciencia buena para las generaciones de las que llevan la insignia de la masculinidad, el emblema de la feminidad, a Jakaira Ru Eté dijo:

—Bien, en primer lugar, alojarás en primer lugar en la coronilla de nuestros hijos y nuestras hijas la neblina (*vivificante*). Cada vez que retorna la Primavera harás circular, por intermedio de tus hijos, los Jakaira de corazón grande, la neblina por la morada terrenal.

Únicamente en virtud de ella podrán nuestros hijos, nuestras hijas prosperar.

—Karái Ru Eté, tú también harás que las llamas sagradas se alojen en nuestros amados hijos, en nuestras amadas hijas.

—Por esto, mi hijo Tupā Ru Eté, aquello que yo concebí para refrescamiento (*moderación*) haz que se aloje en el centro del corazón de nuestros hijos.

Únicamente así los numerosos seres que se erguirán en la morada terrenal, aunque quieran desviarse del verdadero amor, vivirán en armonía.

Únicamente mediante aquello que refresca (*moderación*), las leyes que pronuncié para regir el amor no producirán excesivo calor en nuestros futuros amados hijos, en nuestras futuras amadas hijas.

Habiendo Ñamandú Ru Eté, el Primero, designado por sus respectivos nombres a los verdaderos padres de sus futuros hijos, a los verdaderos padres de las palabras (*almas*) de sus futuros hijos, cada uno de ellos en su respectiva morada [dijo]:

—Después de estas cosas, después de haber hecho que os llaméis por vuestros nombres, cada uno de vosotros en vuestras respectivas moradas, las leyes

que regirán en la tierra a los que llevan la insignia de la masculinidad y el emblema de la feminidad, vosotros las concebiréis (*sabréis*).

Después de estas cosas, inspiró el canto sagrado del hombre a los verdaderos primeros padres de sus hijos, inspiró el canto sagrado de la mujer a las primeras madres de sus hijas, para que después de esto, en verdad, prosperaran quienes se erguirían en gran número en la tierra.

CAPITULO IV

Se está por asiento a un ser para alegría de los bien amados.

Estos versos, que contienen las instrucciones impartidas por Ñamandú Ru Eté, padre de los dioses, a los Ñe'eng Ru Eté, referentes al envío a la tierra de almas para encarnarse, corresponden al capítulo que trata, entre otras cosas, de la creación de la humanidad. Pero debido tanto a las copiosas notas lexicológicas necesarias para una cabal comprensión de su contenido, cuanto a su belleza poética y profundidad filosófica, he creído indispensable dedicarles un capítulo especial.

I

—Cuanto está por tomar asiento (*nacer*) un ser que alegrará a los que llevan la insignia de la masculinidad, el emblema de la feminidad, envía a la tierra una palabra-alma buena para que se encarne, dijo nuestro Primer Padre a los verdaderos padres de las palabras-almas de sus hijos.

—Por consiguiente, la que a nuestra tierra enviare palabra-alma buena para que se encarne, en esta forma le aconsejarás discretamente repetidas veces:

“Bien, irás tú, hijito de Ñamandú (*de Karái, Jakaira o Tupā*), considera con fortaleza la morada terrenal; y aunque todas las cosas, en su gran diversidad, horrosas se irguieren, tú debes afrontarlas con valor (*grandeza de corazón*).

Comentando esta alocución, dirigida por Ñande Ru Tenonde por turno a sus padres de la palabra-alma, dicen los mburuvicha:

Cuando a nosotros criaturas nos envían: “Bien, irás a la tierra”, dicen los situados encima de nosotros.

“Acuérdate de mí en tu corazón (*en tu vida, tu ser*).

Así, yo haré que circule mi palabra (*inspirándote*) por haberte acordado de mí.

Así, yo haré que pronuncien palabras (*para tu inspiración*) los excelsos innumerables hijos que yo albergo.

En valor, en la facultad de conjurar maleficios, no habrá, en toda la extensión de la tierra, quien sobrepase a los innumerables hijos a quienes yo albergo.

Por consiguiente tú, cuando mores en la tierra, de mi hermosa morada has de acordarte.

Inspirándote yo hermosas palabras en tu corazón (*coronilla*), no habrá quién te pueda igualar en la morada terrenal de las imperfecciones”.

Vuelve a comentar el mburuvicha:

Entendimiento lo tenemos desde un principio, debido a cuyo hecho hasta con los pechos de nuestra madre nos encolerizamos (*se refiere al llanto del párvulo que siente hambre*).

Nos inspiramos en la ciencia nociva antes de inspirarnos en la buena ciencia; por consiguiente, así me han hablado los situados encima de nosotros. ¡Escuchad atentamente estas mis palabras, mis hermanitas, mis hermanitos, por ser de las que perduran (*de origen divino*)!

“Mismo contra los pechos de su madre ha de encolerizarse grandemente la criatura”, dicen los situados encima de nosotros.

“En cuanto se halla entre la gente, se inspira en la cólera. Por haber yo enviado a la tierra a innumerables seres para que se yergan en la morada terrenal, a las palabras de éstos se debe que esto les acontezca.

Por consiguiente, solamente cuando ellos se llamen por los nombres que nosotros les damos, hallarán gozo los niños en la morada terrenal y dejarán de rebelarse”.

Una de las obligaciones de los dirigentes espirituales (pudiendo ser hombre o mujer, v. Cap. IX) es el determinar de qué región del Paraíso provienen las palabras-almas que se encarnan en los de su tribu. Las madres les llevan sus hijos, diciéndoles:

Mi hijo ya está entre la gente: lo traigo porque quiero escuchar su nombre.

El que llama o da nombre a las criaturas responde:

Hemos de escuchar su nombre

y, poniéndose en comunicación con los dioses, averigua la procedencia de la palabra-alma que se ha encarnado en el niño. Enciende la pipa, sopla echando humo sobre la coronilla del niño y comunica a la madre el patronímico sagrado que le corresponde. Este nombre, parte integrante del ser que con él se designa, y que lo acompañará hasta la tumba, se llama ‘ery mo’ã a = aquello que mantiene erguido el fluir de su decir.

El siguiente mensaje fue recibido por Tomás, de Yvytuko, al llevarse una criatura para que averiguase la procedencia de su alma:

Para nacer esta criatura, Ñamandú Ru Eté, Jakaira Ru Eté, Karái Ru Eté discurrieron sobre la morada terrenal con aquellos a quienes había provisto de palabra.

Hicieron que escudriñasen las almas, buscando a quienes les servirían de madres, de padres.

Entonces Ñamandú Ru Eté, Karái Ru Eté y Jakaira Ru Eté [dijeron]:

—Yo a mis hijos no he de volver a hacer que sean enviados; no he de volver a proveerles de asiento (*hacer que se encarnen*).

Por consiguiente, a Tupā Ru Eté lo transfiero, para que él de entre aquellos con quienes conversa (*a quienes inspira*), de entre aquellos a quienes da asiento (*hace que se encarnen*), discurra referente a la morada terrenal.

En virtud de esto, Tupā Ru Eté, de entre la multitud de aquellos con quienes él conversa en el interior de su paraíso, a los Tupā Aguyjei y los Tupā Rekoé les permitirá que se diviertan en medio de las innumerables cosas nefastas; hará que mediante ellos, en verdad, exista grandeza de corazón. Aun entre los innumerables seres que él condenó, maldiciéndolos, se erguirá, creciendo erguido para su madre, su padre, esta criatura en quien él hizo que se encarnara un alma creada por él.

El espíritu que ha encarnado en la criatura objeto de esta ceremonia, como puede colegirse del contexto del mensaje recibido por Tomás, es oriundo del Paraíso de Tupā Ru Eté, dios de las lluvias, etc. En caso de que proviniese de otro paraíso, la conversación transcrita la hubieran mantenido los tres Ñe'eng Ru que se habrían abstenido de "hacer que se enviasen" almas a la tierra. También puede deducirse del texto: "Cheé che ra'y namondo uka véiri ma va'erā = yo a mis hijos no he de volver a mandar que sean enviados", que no son Ñamandú y los demás dioses que personalmente envían espíritus a la tierra, sino sus agentes o hijos, los Ñamandú Py'aguachú, etcétera.

Colítese también del contexto de este mensaje, cuya exactitud he verificado cotejándolo con otros de la misma índole, que la palabra-alma próxima a encarnarse elige ella misma a quienes han de servirle en calidad de padres en la tierra. En cuanto a la reencarnación, elemento básico según Nimuendajú de las creencias religiosas de los Apapokúva, sólo puede deducirse del contexto que sería posible; pero debo admitir que la creencia en la reencarnación —si por ella se entiende la encarnación repetida de una misma alma en distintos cuerpos— no la he hallado confirmada en ningún himno, plegaria o mensaje divino. (Cap. V, que trata de la reencarnación del alma en el cuerpo abandonado). Un dirigente muy avezado, el Cacique Pablo Vera, me dijo que el alma que ha cumplido la peregrinación terrena ya se negaría a volver, en vista de las tribulaciones que hubiera tenido que afrontar. En cuanto a la encarnación de un alma de animal en un ser humano, creencia que también, según Nimuendajú, constituye un dogma entre los Apapokúva, esto puede ocurrir según creen los Mbayá, pero trátase

de una gran desgracia, y si no se logra que el alma del animal desaloje el cuerpo del que se ha apoderado, el infeliz debe ser sacrificado. Personalmente, aunque no he visto casos concretos, creo que los casos de demencia o locura violenta son atribuidos al hecho de haberse apoderado el alma de un animal de la víctima, no habiendo más recurso que eliminarla. En el mito de Kapitā Chiku (Cap. XVI) cítase el caso de un hijo de éste del que se había apoderado el alma de un tigre, abandonándole su propia alma. El padre estuvo a punto de eliminar al hijo, cuando Tupā mandó un granizo con el que la madre abuyentó al alma del tigre y pudo volver a encarnarse el alma del chico. El caso presenta todos los aspectos de un caso de demencia.

Intimamente relacionado con este capítulo sobre la encarnación del alma, está la ley divina prohibiendo el adulterio a ambos cónyuges durante la gravidez de la mujer; pecado que, según las creencias de los Mbyá produce el aborto o la muerte prematura del niño. Esta ley está contenida en el siguiente mensaje divino:

La criatura a quien se está por dar asiento os pondrá a prueba: esta tentación debéis afrontarla con fortaleza; no cedáis a los deseos ociosos que os acosen.

Pues a fin de que os desviéis, hará que dirijáis miradas vedadas a otras mujeres, a otros varones.

Pues bien, esto lo digo sabiendo que lloraréis viendo al niño enfermo de gravedad.

Por obstinaros en violar este mi mandamiento clamaréis el uno al otro, lamentando la pérdida de aquel a quien se tuvo la intención [frustrada] de dar asiento para alegría vuestra.

Cuando una criatura es adúltera, o los padres han sido culpables de adulterio hallándose grávida la madre, los dioses se niegan a darle nombre, es decir, de proveerle de "aquello que sostendrá erguido el fluir de su decir", condenándolo con esta negativa a morir prematuramente. Sé del caso de un niño llevado a Tomás para que lo "bautizara" en que se empeñó infructuosamente durante tres días enteros en comunicarse con el dios tutelar de la criatura, en busca de su nombre; y me comunicó que la negativa de los dioses era debida al adulterio de los padres.

El adulterio, hallándose la mujer en estado de gravidez, es designado con la locución: mitā oñembojo'a: mitā = criatura; ñembojo'a = superponerse, colocarse encima; y refiriéndose a los niños muertos prematuramente y otros cuya muerte es atribuida al adulterio, se dice: Mitā ijo'akue ndoguerovy'ái = el niño no aprueba, detesta el haber sido víctima de adulterio. Esta creencia, y el mensaje de los dioses prohibiendo el adulterio, lo considero de sumo interés desde el punto de vista etnológico; porque según Nimuendajú y Samaniego, la figura central de la mitología Apapokúva y la de los Ava Guaraní engendraron hijos gemelos en una misma mujer (Cap. VIII).

CAPITULO V

El capítulo anterior trata de la encarnación; en éste se transcriben los himnos sagrados referentes a la concepción y muerte —dos joyas de la poesía autóctona— acompañados de las notas lexicológicas, y otros himnos y mensajes, indispensables para la cabal comprensión de su contenido. El himno de la concepción me fue dictado por el Mayor Francisco, de Tava'i; la endecha de los muertos la escuché en Potrero Garcete con motivo de la muerte de un miembro de la tribu allá radicada. Me ayudó a consignarlo al papel el Cacique Pablo Vera, de Yro'ysā, Potrero Blanco.

Huesos de quien portará la vara insignia a los que se da asiento (*ser humano que es engendrado*);

Tú que le sirves en calidad de madre; tú quien te yergues en calidad de padre: esto acontece para que obtengáis hermosa grandeza de corazón. Únicamente así se llega a la perfección.

Este himno sagrado, recibido de los dioses —Ñe'eng Ru Eté— para celebrarse el haber sido engendrado un ser humano, es entonado por el dirigente espiritual de la tribu, hombre o mujer: oñembo'e porā i va'e, al constatarse la gravidez de una mujer casada.

Cuando muere una persona se entona la siguiente endecha (entre numerosas otras) en el que se refiere un dirigente al mensaje del Padre de los Dioses (Ñamandú) a los Ñe'eng Ru referentes a los deberes de éstos para con los esqueletos de los muertos:

En esta manera habló nuestro Primer Padre a los verdaderos padres de las almas de sus hijos:

—En virtud de haberse elevado el germen de la palabra [al cielo], y haber retornado a la morada de quien la enviara, los huesos de quien portara la vara-insignia, aparentemente despreciados, y no obstante hallarse aparentemente abandonados, los iluminarás mansamente con la luz benéfica de tus relámpagos sin trueno —en virtud de tu divinidad lo harás— hasta que se hunda el espacio.

Comentando estos versos con Tomás de Yvytuko, me narró el mito de Takua Vera Chy Eté (transcripto en el Cap. XVI) y recitó las siguientes estrofas:

Después de hundirse el espacio y amanezca (*surja*) una nueva era, yo he de hacer que circule la palabra nuevamente por los huesos de quienes portaran la vara-insignia,
y haré que vuelvan a encarnarse las almas,
dijo nuestro primer Padre.

Cuando esto acontezca, los extranjeros se convertirán en Tupã; y en su lugar los Jeguakáva se erguirán en la morada terrenal en toda su extensión.

Los últimos versos recitados por Tomás, referentes a la resurrección de los huesos de los que portaran la vara-insignia, los consideré en un tiempo apócrifos, es decir, que no fueran de origen genuinamente autóctono, por la similitud de su contenido con la doctrina cristiana de la resurrección del cuerpo en el día del juicio. (También, constituirían un argumento en favor de la tesis de la reencarnación, dogma entre los Apapokúva, pero de cuya existencia no he hallado pruebas en los textos "esotéricos" mbyá-guaraníes). Un día, sin embargo, al permitírseme entrar en el opy, la casa destinada a las ceremonias religiosas, de Tomás, me encontré ante un recipiente de madera de cedro labrada que contenía el esqueleto de un niño. Eran, me informó Tomás, los huesos de una nietecita suya fallecida hacía años:

Son huesos de una niña que portaba el bambú en la danza ritual. Mi nieta, mi humilde hijita, que conservo con objeto de hacer esfuerzos en pos de mi fortaleza.

Y me informó que esta costumbre de conservar los esqueletos de los muertos forma parte del culto de la raza, pero que paulatinamente va cayendo en desuso, habiendo ya pocos que la observan. También en aquella ocasión llegué a informarme que a los esqueletos de sus muertos los designan con los nombres de: yvyra'ikāgā y takuaryva'ikāgā, utilizando estos nombres los dioses al referirse al cuerpo humano en los mensajes divinos que inspiran a los dirigentes.

El cadáver, según pude constatar, es enterrado generalmente en un cesto de takuapi (cañas), llamado kuarapemby, hasta la total putrefacción de las carnes; luego es exhumado, lavados cuidadosamente los huesos, y guardados en un recipiente de cedro labrado, especialmente fabricado para el efecto. Este "ataúd", en caso de cambio de residencia, es llevado a la nueva población y guardado en el opy, que constituye la parte más importante de una población mbyá "ortodoxa".

Tomás me informó además que los dioses le habían ordenado durante una ceremonia fúnebre realizada con motivo de la muerte de su nietecita, que "no tirara los huesos" y que cumplía esta orden en la esperanza de que algún día resucitara o reencarnara su nietecita. En prueba de que los huesos así tratados vuelven a la vida, citó el caso de Takua Vera Chy Eté, dirigente divinizada (Cap. XVI), quien había alcanzado el estado de aguyje entonando himnos sagrados en honor de un hijo muerto y cuyos huesos conservaba en la manera indicada, ascendiendo ambos al Paraíso. Me dijo también que él, Tomás, cumpliendo los ritos en homenaje de su nietecita, había recibido un mensaje de los dioses prometiéndole la gracia divina si se mudaba al departamento de Yhū llevando, como es de suponer, los huesos de su

nieta. La mudanza, sin embargo, no la pudo realizar debido a la incredulidad de su mujer, quien se negaba a acompañarlo.

He podido corroborar los informes de Tomás, y hasta se me ha asegurado que en la antigüedad ningún muerto era tirado: oñemombo rive = tirado sin motivo, es decir, sepultado definitivamente por segunda vez antes de haber sido conservados sus huesos, objeto de los cantos y plegarias de sus deudos y haber recibido un mensaje de los dioses comunicando que no resucitarían o volvería a encarnarse en ellos el alma antes de hundirse el mundo. Si cito esta costumbre es, no sólo porque confirma el origen genuinamente autóctono de los versos sagrados de Yvyra'ikāgā —genuinidad que, desde luego, sería difícil objetar en vista del lenguaje en que son concebidos, a pesar de la similitud de su contenido con la doctrina cristiana de la resurrección del cuerpo, sino por su valor para el etnólogo. Según los cronistas de la Conquista, los Guaraní creían en la resurrección de los esqueletos y les rendían culto; y el historiador guaireño Ramón I. Cardozo trae a colación lo dicho por Montoya y Lozano como prueba de la creencia en la reencarnación e inmortalidad del alma (en: "La Provincia del Guairá y la Villa Rica del Espíritu Santo").

Como típica de las endechas fúnebres de los Jeguakáva, transcribo in extenso la de Patricio Benítez, dirigente de Bordas, Chararã o Kilómetro 37,5, ramal Villarrica-Ava'i. La primera parte es dedicada al muerto; en la segunda Patricio invoca a su dios tutelar, expresando la esperanza de que sus huesos no se conviertan en tierra:

I

¡Escúchame, oh mi Primer Padre! Haz que nos hable, en plazo no lejano, excelsa grandeza de corazón sin límites.

Deseando participar de ella y obtener grandeza de corazón, heme aquí confesándome a ti, ¡oh Ñamandú Ru Eté! referente a aquello que contiene a aquel a quien tú enalteces (*el lecho del muerto*). Por esto tú, quien eres su primer padre (*del muerto*) habla referente a ello con los excelsos verdaderos padres de la totalidad de tus hijos; habiéndote tú erguido en calidad de su primer padre, inspirarás en abundancia oraciones para la obtención de la divina grandeza de corazón; en virtud de ser tú, en verdad su primer padre, discurrirás con tus hijos de corazón grande; discurrirás con ellos acerca de las normas a seguirse para la grandeza de corazón.

Ellos (*los Ñe'eng Ru*) le proveerán (*al muerto*) de vara-insignia allende esta tierra; y harán cantar en voz alta a sus hijos los Jakaira Rekoé y los Jakaira Py'aguachu (*para celebrar el retorno del alma*). En virtud de esto (*estas plegarias*) adquiera yo grandeza de corazón eficaz para servir a mis contados compueblanos obligados a permanecer (*en la tierra*). En virtud de ello, alrededor de los pocos fogones, en medio de mis pocos compueblanos; en virtud de ello, en esta tierra demuestren los numerosos Kará poderosos originarios el poder de las llamas y la neblina de sus varas-insignias.

Mediante la sabiduría, en los pocos fogones situados en toda la extensión de esta morada terrenal, a mis pocos compueblanos obligados a permanecer en ella; aun a la totalidad de aquellos a quienes no veo; a aquellos que llevan la insignia de la masculinidad y están obligados a permanecer en la tierra; a ellos, en su totalidad, demuestra el poder de las llamas y la neblina; a todos los que tienen fe demuestra su poder para obrar benéficamente, a todos, sin excepción.

II

Bien, Karáí Ru Eté Mirí, aunque tú, excelso, en tu pequeño paraíso iluminado inasequible te yergues heme aquí nuevamente clamando; heme aquí, pues, clamando públicamente (*en forma no disimulada*).

Aunque lo que añoro son cosas que no debieran añorar los seres imperfectos, heme aquí esforzándome en pos de ellas.

En respuesta a mis plegarias, dime, suplico, en qué forma, en virtud de qué conocimientos obtuviste en aquella época remota grandeza de corazón en tan breve plazo.

Pues es mi deseo de saber estas cosas el que me impulsa a cansarme irguiéndome repetidas veces (*en la danza ritual*).

Es por el deseo de encontrar tus hermosas huellas (*que conducen a la perfección*) que en esta forma me hallo averiguando absorto acerca de la grandeza de corazón, mi Padre Karáí Ru Eté Mirí.

No quiero que a semejanza del alma que será abandonada, a semejanza de los huesos que serán despreciados, sean considerados mis huesos.

Deseo vehementemente que mis huesos amados (*por los dioses*) no se conviertan en tierra; a semejanza de huesos de quien portara la vara que nunca fueron amados, en ninguna manera quiero que se conviertan (*en tierra*).

¡Ñamandú Ru Eté, el Primero!

Eres tú quién hablará referente a estas cosas (con Karáí Ru Eté Mirí) por ser tú indiscutiblemente su primer padre.

CAPITULO VI

El Diluvio

Los habitantes de la Primera Tierra ya han alcanzado todos el estado de indestructibilidad.

Los que rezaron en buena forma, los que poseyeron entendimiento, han alcanzado la perfección, se dirigen hacia su futura morada.

Ellos mismos crean sus moradas de tierra eterna en la morada de los dioses menores.

Los que carecieron de entendimiento, los que se inspiraron en la mala ciencia, los que transgredieron contra los situados encima de nosotros, se fueron en mala forma, sufrieron la metempsicosis.

Hay quienes se convirtieron en pájaros, en ranas, en escarabajos; en venado convirtió Nuestro Padre a la mujer que había hurtado: únicamente viviendo de acuerdo a los preceptos dejados por nuestros buenos padres hemos de prosperar.

El Señor Incestuoso trasgredió contra nuestros Primeros Padres: se casó con su tía paterna.

Estaban por venir las aguas; el Señor Incestuoso oró, cantó, danzó; ya vinieron las aguas, sin que el Señor Incestuoso hubiera alcanzado la perfección.

Nadó el Señor Incestuoso, con la mujer nadó; en el agua danzaron, oraron y cantaron. Se inspiraron de fervor religioso; al cabo de dos meses adquirieron fortaleza.

Obtuvieron la perfección; crearon una palmera milagrosa con dos hojas; en sus ramas descansaron para luego dirigirse a su futura morada, para convertirse en inmortales. El Señor Incestuoso, el señor de la unión nefanda, él mismo creó para su futura morada de tierra indestructible en el paraíso de los dioses menores. Se convirtió el Señor Incestuoso en nuestro Padre Tapari; se convirtió en el verdadero padre de los dioses menores.

CAPITULO VII

La Nueva Tierra

La conversación transcrita a continuación tuvo lugar entre Ñamandú Ru Eté y los Ñe'eng Ru Eté referente a la creación de una nueva tierra para reemplazar a Yvy Tenonde —la Primera Tierra— que acaba de ser destruida por el Diluvio.

Ñamandú Ru Eté:

Bien, irás, mi hijo, y a Kará Ru Eté dile (*pregúntale*) si él es dispuesto a crear para su pequeña morada terrenal.

Yo en ninguna manera estoy dispuesto a crear algo predestinado a no perdurar; yo descargaría mi cólera sobre la tierra. Por consiguiente: “El no tiene intención de crear para su morada terrenal”, dile.

Kará Ru Eté, dicen los mburuvicha, sabe que los hombres que poblarán la tierra, imágenes de los habitantes de Yvy Tenonde que ahora pueblan los paraísos, volverán como ellos a caer en el pecado, obligándole a él a “descargar su ira” sobre ella y destruirla como fue destruida Yvy Tenonde; por eso la considera predestinada a una existencia efímera.

Bien, siendo así, ve ante Jakaira Ru Eté y dile: si él está dispuesto a crear para su morada terrenal.

Yo ya estoy dispuesto a crear para mi futura morada terrenal. Mi tierra contiene ya presagios de infortunios para nuestros hijos hasta la postrer generación: ello no obstante, esparciré sobre ella mi neblina vivificante; las llamas sagradas, la neblina he de esparcir sobre todos los seres verdaderos que circularán por los caminos de la imperfección.

Yo crearé el tabaco y la pipa para que nuestros hijos puedan defenderse. Yo, la totalidad de los valles situados entre las selvas las iluminaré mansamente con mis relámpagos sin trueno.

Esta tierra, dicen los mburuvicha, es lugar de pruebas para la humanidad: tape rupa reko achy = sendas de la imperfección terrenal, caminos de las imperfecciones; es por eso que dice Jakaira que "contiene presagios de infortunios para nuestros hijos hasta la postrer generación". No obstante, él creará la pipa y el tabaco para que con el humo puedan defenderse contra las enfermedades, los duendes malévolos, etc. Los últimos versos, relacionados con la iluminación de los valles, tienen su origen en el hecho de elegir los Mbyá lugares abrigados situados entre los llamados montes altos para la ubicación de sus viviendas, las que no construyen en las alturas.

La versión transcrita me fue dictada por Cantalicio, de Yvy Pytã, siendo aprobada tanto por Tomás, en cuyo tapyi lo consigné al papel, como por su yerno Cirilo. De acuerdo a la mayoría de los relatos que he escuchado acerca de la creación de Yvy Pyaú, sin embargo, no fue Jakaira Ru Eté personalmente quien creó la tierra en que vivimos. Hay quienes afirman que fue un hijo de él, Ychapy i; otros, que fue Ñande Ru Pa-pa Mirĩ, acerca de cuya paternidad existe discrepancia, afirmando unos que es hijo de Ñamandú, otros que es hijo de Jakaira. La mayoría, sin embargo, afirman que Ychapy i es sinónimo de Pa-pa Mirĩ, siendo éste el nombre que empleo al referirme a él. A fin de que Yvy Pyaú no fuera destruida por las aguas como lo fue Yvy Tenonde, Pa-pa Miri le colocó cimientos de piedra: ita py omboupa, habiendo sido de papel los cimientos de la primera tierra, los que se desintegraron por efecto del Diluvio. Agregan que, si los dioses llegan a decretar la destrucción de esta tierra, será consumida por el fuego de Karai Ru Eté, dueño del ruido de crepitar de llamas. Pa-pa Mirĩ pobló la tierra con imágenes —ta'anga— de los seres que habían poblado Yvy Tenonde y cuyas almas poblaban los paraísos. También creó otros, entre los que figuran el tatu aí = armadillo colorado, y el yvyja = anfisbena:

Para abuela de la nueva tierra creó el tatu aí. La que dejó para dueña de la nueva tierra es anfisbena.

Pa-pa Mirĩ también pobló la tierra de hombres:

Nuestro padre Pa-pa Mirĩ creó esta tierra. Hizo que se entonase en su tierra el canto sagrado del hombre. El acompañamiento del canto sagrado del hombre en la morada terrenal fue el canto sagrado de la mujer.

Antes de haber hecho escuchar el canto sagrado del hombre en toda la extensión de esta tierra, le echó de menos su madre y le volvió a llamar a su morada. Antes de haber llenado el ámbito de su morada terrenal con el canto sagrado del hombre, antes de haber alisado su morada terrenal en toda su extensión, volvió nuestro Padre a su morada.

Estos dos párrafos me fueron dictados por el Cacique Pablo Vera como complemento de los primeros versos; y como prueba de la veracidad del relato, señaló los cerros y cordilleras, carentes de toda utilidad, dijo, en que se convirtieron los montones de tierra y piedras que yacían por doquier por el mundo en creación, y abandonado prematuramente por su Hacedor. Y agregó que la madre del dios imitó la futura conducta de nuestras madres, sentando precedentes para la futura conducta de los hombres; pues las mujeres, dijo, a menudo malogran las obras de sus hijos por exceso de amor materno y el afán egoísta de tenerlos constantemente a su lado.

Consignado este relato al papel, lo leí a un grupo compuesto del Cacique Pablo Vera, de Yro'ysã, Potrero Blanco; Patricio Benítez, de Bordas, Chararã; Laureano Escobar, de Tava'i; e Inocencio Martínez, de Jaguakua i, Juty, preguntándoles si no había nada que agregarle. Este propuso al grupo narrar "la manera en que originariamente hubo fuego = tata oiko ypy i ague"; y se me dictó el siguiente relato —la versión mbayá-guaraní del mito del robo del fuego— que, efectivamente, corresponde al mito de Yvy Pyaú o la Nueva Tierra:

La tierra de nuestro primer Padre ya se ha deshecho; ha surgido ya la nueva tierra. "Bien, mi hijo, ve a la tierra, tú mi hijo Pa-pa Mirí. Tú de tu propia sabiduría sabrás (*conocerás, concebirás*) a los que llevarán la hermosa insignia de la masculinidad. En cuanto conozcas el adorno de plumas llevarás mi palabra y la harás obrar en la tierra. Solamente en virtud de ella sabrás qué hacer en la tierra", dijo nuestro Primer Padre.

Extendiéndose ya (*ante la vista*) su tierra, habiéndola él creado y puesto en su debido lugar, concibió él la labor a que debiera dedicarse; qué es lo que debía enseñar a quienes llevan el adorno de plumas y demás habitantes distintos de la tierra, divulgándoselos para que lo supiesen.

Habiendo descendido a la tierra lo primero que supo (*en que pensó*) fue la provisión de fuego.

El primer trabajo que sabré es la provisión de fuego, dijo. Por consiguiente, mi mensajero, mi hijo sapo, yo fingiré estar muerto, a fin de que los que se levanten contra mí practiquen en mí sus malas artes (*prácticas vedadas*). Solamente ellos tienen fuego en la tierra; esto deben tenerlo los mortales, para que nuestros hijos que permanecerán en la tierra tengan conocimiento de él.

Yo fingiré estar muerto, a fin de que el fuego de los que se levanten contra mí sea para nuestros hijos. Bien, mi hijo sapo, ponte al acecho; cuando yo

me sacuda, lo esparciré (*esparciré el fuego o brasas*); esto lo tragarás en cantidad.

Habiéndose acostado, extendiéndose, supo nuestro Primer Padre que su hijo había muerto. Por consiguiente, al futuro buitre [dijo]:

—Bien, ve mi hijo; veo que mi hijo está muy grave; por consiguiente, ve y resucita a mi hijo.

Vino el futuro buitre y vio el cadáver; vio que era bien gordo. Encendió fuego [en dicho lugar] para asarlo juntamente con sus compañeros. Trajeron leña, encendieron fuego sobre él; entonces se sacudió Pa-pa Mirī. Entonces interrogó a su hijo el sapo. “No he tragado”, dijo.

Volvió a acostarse, extendiéndose y fingiendo estar muerto; los que se alzaban contra él volvieron a juntarse, recogieron leña, volvieron a encender fuego; se sacudió nuevamente nuestro Padre. Volvió a interrogar a su hijo el sapo.

“Esta vez, efectivamente, he tragado en cantidad. . . un pedacito así”. Bien, en ese caso, sacúdalo mi hijo para uso de mis hijos. Para el efecto, arrójalos aquí.

Habiéndolo arrojado: “Ve a traer madera para dejar en ella el fuego”, dijo.

Trajo un gajo de Aju’y Joá (*laurel*). “Bien, ahora arrójalos aquí; para arrojarlo, trae mi flecha con su punta”, dijo.

Habiéndolo arrojado, lo depositó en el Aju’y Joá, dejándolo allí. Para compañero del Aju’y Joá, trajo el bejuco subterráneo; en él también lo depositó. En ellos, en ambos, depositó fuego para los buenos portadores del adorno de plumas, para que quedase fuego para los habitantes de la tierra.

Después de estas cosas, volvieron los futuros buitres ante nuestro Padre. Sabiendo nuestro Padre que habían asado el cuerpo: Id vosotros y convertíos en seres que no respetaréis la cosa grande (*cadáver*), dijo. Lloraron los buitres; porque en ninguna manera alcanzarían la vida perfecta, lloraron.

CAPITULO VIII

El Señor del cuerpo como el Sol

Con la creación de Yvy Pyaú y el retorno de su creador al Paraíso, puede decirse que termina la primera parte de los anales religiosos de los Mbyá, anales que comprenden los capítulos más sagrados de la religión guaraní conservados por esta parcialidad. Entre las versiones que de estos mitos y tradiciones he escuchado de boca de los mburuvicha de numerosos grupos de Mbyá con quienes he tratado no existen discrepancias dignas de mención, salvo aquellas que he subrayado en las notas lexicológicas que acompañan a los capítulos antecedentes de este trabajo. Dan ellos la idea de haber sido transmitidos a través de los siglos sin modificación; y en cuanto a su genuini-

dad y fidelidad con que las versiones transcritas en estas páginas han sido consignadas al papel, puede constatarlas quien quiera tomarse el trabajo de verificarlas, no requiriendo para el efecto sino poseer el guaraní y ponerse en contacto con algún indio medianamente versado en la mitología y religión de su raza.

Hago la salvedad, sin embargo, de advertir que únicamente lo comunicado espontáneamente por el indio tiene valor científico, debiendo los relatos ser escuchados en el lenguaje auténtico de los Ayvu Porā Tenonde —tradiciones sagradas o esotéricas— o sea, en el lenguaje religioso, hallándose el indio bajo la influencia del fervor religioso a veces rayano en éxtasis que siempre les domina cuando tratan de cosas sagradas.

El que mayores servicios me ha prestado para consignar estos capítulos al papel ha sido el Mayor Francisco, de Tava'i quien, con paciencia extraordinaria, ha ido repitiendo lo dictado por el Cacique Pablo Vera. Otro indio muy inteligente y paciente que me ha prestado servicios invalorable en este sentido fue Cirilo, yerno de Tomás de Yvytuko, quien me repetía y explicaba lo dictado por su suegro, por Cantalicio y otros dirigentes.

La segunda parte de los anales religiosos de los Mbyá comienza con la aparición de Pa'i Rete Kuaray, el Señor de cuerpo resplandeciente como el sol, hombre-dios de la raza. Sobre el origen de este personaje pareciera existir discrepancias, pues aunque la gran mayoría afirman que es hijo de Ñamandú Ru Eté, también afirman que esta tierra fue creada por Ñande Ru Ychapi o Pa-pa Miri, y que Pái es hijo de él. La versión que transcribo es la que atribuye su paternidad a Ychapi o Pa-pa Miri. Y en las leyendas que tienen por tema las hazañas de Pa'i Rete Kuaray, descritas minuciosamente por Nimuendajú y otros muchos autores —bajo distintos nombres, como es de suponer— ya no existe la uniformidad que se observa en las Ayvu Porā Tenonde; el indio que narra los relatos se considera con derecho a alterar los detalles a su antojo, haciendo gala de su ingenio; desaparece también aquel recelo impenetrable que observan respecto a los himnos, plegarias y tradiciones sagradas, y discurren libremente sobre el tema.

Otro hecho que no puede menos que llamar la atención es el contraste que ofrece el contenido de ambas series de tradiciones: los profundos conceptos filosófico-religiosos, el elevado lenguaje exento del menor asomo de procacidad de los capítulos que constituyen la parte primera de estos textos, bien pudieran haber sido extractadas de los anales de una raza mucho más culta que la mbyá. La segunda parte, en cambio aunque matizados sus capítulos con el ingenio, la poesía, la filosofía inseparable de todas las leyendas guaraníes, no podría en manera alguna confundirse con una religión o mitología que no fuera la de una raza bárbara, inculta. (Hago excepción de los versos referentes a las huellas de Ñande Jarýi, transcritos más abajo, en los que el investigador acostumbrado a leer entre líneas hallará tanta poesía como filosofía).

El contraste entre las Ayvu Porā Tenonde y las comunes ¿debe atribuirse a injerto o sincretismo? Si el origen de algunos de los versos de Maino i Reko Ypy Kue; Ayvú Rapytá en su totalidad; los himnos de la encarnación y la concepción, y la endecha de los muertos, pudiera buscarse en las doctrinas cristianas, fácil sería contestar a esta pregunta. Pero como estos capítulos, la mayoría de ellos esotéricos, que se divulgan únicamente a los miembros de las tribus, ninguna huella evidencian de influencias cristianas, creo que nos hallamos ante un problema que bien merece la atención del estudioso.

El origen de Pa'i Rete Kuaray y algunas de sus innumerables hazañas los he esbozado en una serie de trabajos periodísticos publicados en la revista Cultura, Asunción. Y si los transcribo en estas páginas, es porque dichos trabajos contenían algunos errores que mis investigaciones posteriores, hechas con criterio científico y dominando ya la lengua, me han permitido rectificar. Existen, además, entre el mito de los orígenes de Pa'i y los mitos correspondientes de otras parcialidades guaraníticas diferencias que no pueden menos que interesar al etnólogo.

Tanto Nimuendajú como Samaniego, en sus trabajos citados, se refieren al Mito de los Gemelos, elemento básico de la religión guaraní y la de otras naciones. Pa'i Rete Kuaray, como se verá, creó él mismo a su hermano menor Jachyrā, futura Luna; no se les puede, por consiguiente, calificar de gemelos; y las creencias religiosas de los Mbyá hacen inadmisibles la divinización y adoración de gemelos, si damos a esta voz el significado de hermanos nacidos simultáneamente de un mismo parto. Dicen los Mbyá que cuando un matrimonio ha ofendido a los dioses, éstos permiten a Mba'e Pochy les provea de prole. Mba'e Pochy, para demostrar que sobrepasa a los mismos dioses en poder y sabiduría, hace que se engendren gemelos, enviando espíritus malignos: omopyrō ñe'engai para encarnar en los cuerpos de las criaturas por nacer. Debido a esta creencia, y a fin de evitar la presencia entre la tribu de encarnaciones del espíritu del mal, los mellizos son eliminados al nacer, tratándose de evitar que ninguna doncella en estado de concebir los toque, los vea o siquiera los oiga llorar (Cap. XII). Esta práctica de eliminar los mellizos entre los Mbyá, fue mencionada por el P. Franz Müller en su trabajo sobre las tres parcialidades guaraníes Mbyá, Pāi y Chiripa publicado en Anthropos, Band XXX, 1935. Y el indio joven que me reveló la creencia —hubiera tardado años antes de llegar a saber algo al respecto de boca de un dirigente avezado— me dijo que sería una inconsistencia muy grande el que los Mbyá adorasen a dioses mellizos o gemelos, si ellos mismos consideraran a los mellizos como encarnaciones del Demonio, y los eliminan al nacer.

La futura madre de nuestro padre l'a'i era niña púber; armaba lazos para cazar perdices "tataupa"; en uno de ellos cogió una lechuza.

La ató para su animal doméstico. Luego, quiso darle de comer grillos, pero no los comía; tampoco comía mariposas; sólo comía costras secas de mbeju (*tortas de maíz*).

Todas las noches hacía dormir su ave a la cabecera de su lecho. Ella golpeaba suavemente a su dueña con las alas en la cabeza, y la niña con esto quedó embarazada.

Al acontecer esto, tomó cuerpo la lechuza: resultó ser nuestro padre, Pa-pa Mirī (*Ñamandú, según otros*). Nuestro Padre sentó precedentes para nuestra futura conducta.

Producidas estas cosas, quiso abandonar su tierra. —Vamos a mi morada, dijo a su esposa.

—No quiero ir; será mala tu esposa, la verdadera madre de tus hijos que está en los paraísos. Y diciendo esto, se quedó.

—Aunque sea más tarde, llévame mi hijo, dijo. Se marchó nuestro padre; se quedó la esposa de Pa-pa, la madre de Pa'i, en la tierra.

Después de estas cosas, siguió las huellas de su esposo, llevando su hijo en el vientre; a él le preguntó sobre los caminos que había tomado su padre.

El lugar donde vivió originariamente nuestra abuela se llama el lugar de las aguas surgentes. Dicho lugar es el centro de la tierra, el verdadero centro de la tierra, el verdadero centro de la tierra de nuestro padre Pa-pa Mirī.

Yérguese en dicho lugar una palmera milagrosa. Cuando la palmera milagrosa floreció por primera vez, fue el ave Piri'yriki la que originariamente libó sus flores.

Hasta el presente las numerosas huellas de nuestra abuela han de conservarse intactas en su totalidad; ninguna de ellas ha de desaparecer, hasta el presente. Y esto mediante, en verdad, si nos amamos con verdadero amor y si pronunciamos sinceras plegarias, hemos de volver a ver estas cosas.

Vio Pa'i una flor de lirio; al verla dijo: —Coge aquella flor para jugar yo con ella cuando lleguemos a las afueras de la casa de mi padre.

Luego volvió a ver otra. —Vuelve a coger aquella para jugar yo con ella cuando lleguemos a las afueras del paraíso de Pa-pa.

Volviendo a coger aquella, picó a su madre un abejorro, enojándose su madre por ello, y dijo: —Solamente después de estar entre la gente debemos pedir juguetes, queremos jugar.

Preguntó la mujer acerca del camino que había seguido su padre, pero no le contestó. Por ello, siguió el mejor de los caminos llegando, por consiguiente, a la casa de los Seres Primitivos.

En dicho lugar, así habló la abuela de los seres primitivos: —Vuelve sobre tus pasos, mi hija, que los chicos son seres perversos.

Pero, a pesar de haber dicho esto, no volvió. Entonces la abuela la cubrió con una olla grande. Enseguida sus nietos llegaron de la selva y exclamaron, dicen: —¡U, mi abuela ha cazado!

En vista de esto dijo la abuela:

—¿Cómo queréis que yo haya cazado ¡ay de mí! si vosotros que anduvisteis recorriendo la selva no cazasteis?

Entonces vino llegando un hermano menor que tenía mejor olfato; alzó el borde de la olla y halló que debajo, efectivamente, estaba la madre de nuestro padre Pa'i.

La mató en el acto y, al destriparla halló que estaba embarazada. Por esto dijo a su abuela: —Mi abuela, he aquí que está embarazada. —Asalo en ese caso, y lo comeré, dijo.

Queriendo asarlo, el asador no pudo penetrar en él; por consiguiente: —Lo comeré asado sobre las brasas, dijo. Nuevamente no pudieron asarlo; no tuvieron poder para asarlo; por consiguiente: —Llévalo al mortero y rómpelo los huesos. Nuevamente les fue imposible romperle los huesos. —Llévalo al sol para que se seque y me sirva de animalito doméstico, dijo.

En cuanto se hubo secado, buscó un arco. —Ponle cuerda a mi arco, dijo la abuela de los Mba'e Ypy.

Le puso cuerda. Flechó [con él] mariposas, trayéndolas en grandes cantidades a su abuela. Más tarde, habiendo crecido y adquirido entendimiento, buscó pájaros para su abuela, matándolos en grandes cantidades.

Después de esto hizo a quien le serviría de compañero, de hermano menor; él mismo, de su propia divinidad, creó de una hoja de kurupika'y la Futura Luna.

Habiendo [ellos] adquirido destreza en la selva, su abuela les dijo:

—A aquel monte azul no debéis ir.

Pero siendo ya más activo su hermano:

—¿Por qué será que nuestra abuela no nos quiere mandar a aquel monte azul?

En respuesta: —Si quieres, vamos, dijo.

—Vamos, a pesar de todo, dijo Pa'i.

Dicho esto, se fueron al monte, el uno al lado del otro. Mataron muchos pajaritos; entonces el hermano menor encontró un loro. Disparó una flecha sin decir nada a su hermano mayor; erró y el loro habló.

—Al errar el loro, he aquí que ha hablado, dijo a su hermano mayor. En vista de ello, se acercó su hermano. —Vuelve a tirar, dijo. Habiendo vuelto a errar, dijo el loro:

—A quienes devoraron a vuestra madre sustentáis, dijo.

Al escucharle, nuestro padre Pa'i se apoyó en su arco y lloró. Los numerosos pájaros que habían cazado los libertó y el lazo de guembepi con el que habían estado atados lo hizo chupar por su hermano, creando de él un jayru ("guyra toro"). Volvieron con las manos vacías, sin llevar nada a su abuela.

A raíz de estas cosas supo nuestro padre Pa'i que eran los Mba'e Ypy los que habían devorado a su madre; hizo una trampa, vino un hermano mayor (Mba'e Ypy):

—¿Qué haces? dijo.

—Hago una trampa grande [para tigres] dijo.

—Pues en éste, verdaderamente, yo no moriría, dijo el Mba'eYpy.

—Entra pues en él, a ver, dijo.

Entró y murió. Fue de esta manera que exterminó a los que habían devorado a su madre, que aniquiló a los machos.

Fue después de esto que ñande ru Pa'e hizo el árbol frutal de los Mba'e Ypy para, fingiendo querer convidar con la fruta a las Mba'e Ypy, engañar a las que habían devorado a su madre. Trajo a su abuela algunas frutas caídas del árbol. Queriendo vehementemente su abuela comer más: —Vamos junto al árbol frutal para comer a gusto, dijo.

Por consiguiente, nuestro padre Pa'i hizo un río y colocó [sobre él] un puente; echó al agua corteza de árboles, creando de ella moradores del agua: serpientes, lobos chicos, lobos grandes, boas constrictoras, los que devorarían a las Mba'e Ypy, a las mujeres.

Hizo que Luna cruzase el río para sujetar la extremidad del puente.

—Cuando todas estén sobre el medio del río, dale vueltas [al tronco]; en cuanto estén [en el medio], yo arrugaré la nariz; entonces, tú le darás vueltas, dijo a su hermano.

Luego, y antes de hallarse todas sobre el centro de la corriente, de puro gozo hizo ñande ru Pa'i un gesto semejante al que hace quien frunce la nariz; su hermano dio vueltas al puente antes de tiempo, pudiendo dar un salto una Mba'e Ypy preñada, irguiéndose ya a salvo sobre la barranca del río. En vista de ello, dijo nuestro padre Pa'i:

—Ser horroroso ¡súmete en sueño y despierta! Ser que tornas horrorosos los ríos y las costas de los ríos ¡súmete en sueño y despierta! Y he aquí que su hijo fue macho, dicen; por consiguiente fornicó con su madre y procreó, extendiéndose [su prole] por toda la tierra.

Por haberse enfurecido grandemente nuestro padre Pa'i al ver a la que había devorado a su madre erguirse en la barranca precipitosa del río y ponerse a salvo, fue por eso que la convirtió en el ser que torna inhóspitas las costas de los ríos: de no haber procedido así, no habría jaguares.

Después de lo acontecido, y habiendo divulgado lo de la fruta dulce a fin de engañar a las Mba'e Ypy, no la dejó para que la comiesen los Jeguakáva: dejó en la tierra su simple imagen, convertida en la "comida de las iguanas" (*yvabái = Eugenia myrcianthes*).

Acontecidas estas cosas, recogió los huesos de su madre y dijo a su hermano:

—Ve y espanta una perdiz. Fue y espantó una perdiz y al hacer esto, dijo la madre de Pa'i: —¡Escucha, el chico espanta perdices!

Y él [Jachy] dijo: —¡Ay, mamita! ¡Ay mamita! e intentando mamar, volvieron a caerse los huesos de su madre.

En vista de ello: —Ve ahora más lejos y espanta una perdiz, dijo.

Entonces: —¡Escucha, el chico espanta perdices! dijo nuevamente su madre.

¡Ay mamita, ay mamita! dijo nuevamente su hermano; intentó nuevamente mamar; nuevamente se descompuso [el cuerpo reconstruido].

Entonces, en vista de la imposibilidad de reconstruir los huesos de su madre, los arrojó por la selva.

—Semejante a madre ¡súmete en sueño y vuelve a la vida! dijo, convirtiéndola en jaicha, en mbyku moteado (*Paca*). Es por eso que, hasta el presente, cuando una Paca cae en una trampa, el Sol no sale pronto, por remordimiento.

Pa'i Rete Kuaray y Jachyrā partieron siguiendo las costas del río, uno en cada orilla. Luna encontró una guavira. —¿Qué fruta es ésta? dijo.

—¿Qué forma tiene la fruta? dijo Sol.

—Tiene fruta colorada con un corral en la extremidad. —En ese caso son guavira; no los comas; te darán lombrices. Los guavira maduros deben fumigarse para comerse.

Luego encontró frutas de pindó

—¿Qué frutas son? dijo. Tiene frutos colorados y además, duros.

—Pues son frutas de pindó, muérdelas.

Iba comiendo y llegó donde había guaviju: —Hermano ¿qué fruta es ésta?

—Son guaviju, pues; no los comas; hay que fumigarlas antes de comer. De allí siguieron por las costas del río; llegó Luna adonde había Aguái. Al llegar: —¿Qué fruta es ésta? dijo a su hermano mayor.

—¿Qué forma tiene la fruta? dijo.

—Tiene fruta larga y es amarilla.

—Pues, es Aguái, dijo; enciende fuego y ásalas, no los comas crudos. De los que comas recoge las pepitas y ponlas en el fuego y apriétalas con tu arco. Entonces puso las pepitas de aguái en el fuego y las apretó con su arco. Se levantó irguiéndose del lado del fuego.

Las pepitas de aguái que había puesto en el fuego estallaron; él se asustó grandemente y dando un salto cayó donde estaba su hermano mayor [en la otra orilla].

Llegaron adonde Charĩa pescaba. Kuaray penetró debajo del agua y tiró del anzuelo. Charĩa erró el pez. Tres veces Kuaray hizo así y tres veces también Charĩa cayó, yendo de espaldas.

—Ahora yo. Dijo Luna.

Luego Luna penetró debajo del agua; zambulléndose se fue. Tiró del anzuelo, y lo sacó Charĩa y lo golpeó por la cabeza con un palo. Llevó el pescado a su mujer. Al cocinarse, fue llegando Sol al lugar.

—¿Vas a comer pescado? dijo Charĩa.

—No voy a comer, dijo Sol. Dejadme solamente un poco de polenta. No arrojéis los huesos, para que los pueda recoger. Habiendo recogido los huesos, se los llevó y rehízo a su hermano menor e hizo que volviese a encarnar el alma; con el mbaipy le proveyó de sesos.

Es solamente debido al hecho de haberle Charĩa devorado que hasta el pre-

sente la luna desaparece; solo por haberle su hermano mayor resucitado es que hasta ahora vuelve a nacer la luna nueva.

En la misma forma, cuando la luna se eclipsa, Charia está por devorarla: la luna se eclipsa (*se cubre*) en su propia sangre.

Luna se introducía subrepticamente en la habitación de su tía paterna (*con intención de fornicar*).

Queriendo saber quién era el que se introducía junto a ella, embadurnó sus dedos con resina y de noche, mientras a tientas la buscaba, le embadurnó a Luna el rostro. Al día siguiente Luna fue a lavarse la cara a fin de quitarse la resina. No salió, no salió todo; sólo se le ensució más la cara.

Para que hasta el presente lleve la cara manchada acontecieron estas cosas, sentando en esta forma, efectivamente, precedentes para nuestra conducta.

Dijo Sol a su hermano menor: —Hiere el centro del cielo con tu flecha. Disparó una flecha y lo hirió: —Clava una flecha en la muesca de la primera. Efectivamente, clavó flecha en la muesca. De esta manera iban llegando las flechas hasta la tierra. —Pues ahora, sube por las flechas, dijo. Subió Luna, efectivamente, y Kuaray extrajo su flecha; entró en el agujero y entró [Luna] en el cielo.

En cuanto a su arco, permanece hasta el presente, el arco milagroso que llamamos Arco de Luna, para que lo usemos para nuestros arcos.

Entonces, Luna hizo que lloviera; hasta el presente, para quitarse las manchas que le puso su tía, Luna hace llover, así es que la luna nueva se lava la cara hasta el presente.

Encontró Charia coatíes y mató [uno]. Después subió Kuaray a un guavirá; estando allí le tiró Charia con arco; Sol fingió estar muerto y cagó. El excremento lo envolvió Charia con hojas de lirio; puso el cadáver en canasto junto con el excremento, debajo de los coatíes.

Fue Charia a pescar y bajó el canasto lejos [del agua]. Se escapó Sol, poniendo una piedra en su lugar. Se fue Charia y llegó a su casa; miraban sus hijas. Pues aquí está el Ñakārachichā, os digo; también su excremento, dijo.

Sacaron sus hijas los coatíes.

—Este es un coatí huérfano, dijeron, cuando lo que quisieron decir, efectivamente, fue: es verdaderamente un coatí.

—Y esto es... ¡una piedra! dijeron; encontraron la piedra debajo de los coatíes.

Subió Charia por un árbol frutal. ¿Qué fruta es ésta? dijo. Es el Añangapiry, dijo Kuaray. —¡Ay! nuestro Padre me hace fluir agua (*mbo pi ry*) de la piel, dijo Charia, y vino cayendo al suelo.

Encontró ñande Ru un cedro cargado de cápsulas. —Coatí ¡java mokera! dijo. Ya existieron coatí, que se alejaron corriendo. Por haber sido así es que hasta ahora suben los coatíes y poco después se arrojan todos al suelo.

Nuestro padre Pa'i ya tenía hijos. Hizo que su hijito se lavase los pies cuando quería pescado; haciendo esto morían todos los peces y él los recogía y comía. Luego vino Charía.

—Préstame tu hijo, dijo; yo también quiero comer pescado. Lo llevó por el bosque y lo golpeó por la cabeza y arrastrándolo lo llevó al río. Como se golpea el timbo lo golpeó; imitando lo que haría posteriormente con el timbo, así hizo; y mató al hijito de nuestro padre.

Se encolerizó nuestro padre Pa'i; lucharon; se derribaron el uno al otro. No pudo vencerlo Charía y Sol volvió a levantarse. Resultado de esto son hasta ahora los eclipses del sol.

Después de esto hizo nuestro padre Pa'i para su hija de un canasto. La dio a Charía y él la llevó y fornicó con ella por el camino, destrozándose el pene. Castigó por eso Charía a la mujer, y sin más volvió a convertirse en canasto.

El jaguar encontró el arco de nuestro padre Pa'i por el camino. Lo manoseó, y el arco le pegó por la cara. De él [el arco] surgió el Ñandypa (*Genipa americana*). Hasta el presente cuando dormimos en despoblado nos desviamos del camino hasta [encontrar] un Ñandypa; de él retrocede el jaguar. Si a una trampa le colocamos los costados de madera de ñandypá, el jaguar no se le acerca.

Después de estas cosas hizo nuestro padre Pa'i un adorno de plumas para la cabeza. Con fuego lo hizo, lo dio a Charía. Yendo él por la pradera, olió quemazón: ardía el adorno que llevaba en la cabeza. Penetró en un pantano y salió: todavía ardía. De allí corrió y entró en un río; no se apagó, de allí salió y corrió por el campo, incinerándose. Cuando se hubo apagado, ñande Ru Pa'i sopló sobre las cenizas convirtiéndolas en "mbarigui", jejenes, moscas chupadoras y tábanos. Reventó el intestino de Charía. "Chōrōrō rō rō", dijo. Voló un pedazo de su intestino y cayó en la maleza, convirtiéndose en la perdiz "tataupa", dueña del fuego.

El alma de Charía lo convirtió nuestro padre en el verdadero padre de los Tupā Rekoé (*agentes de destrucción*).

Una hija de nuestro Padre Pa'i quiso mirar. —No mires, dijo Ñande Ru. Miró, sin embargo, y en consecuencia murió. Ella fue la primera a quien derribó el Mbogua (*alma de origen telúrico*). La enterró; sentando precedentes para nuestra futura conducta, no la resucitó.

Las hazañas de Pa'i Rete Kuaray y Jachy constituyen sagas interminables, como es de suponer, que varían en sus detalles según el narrador, pudiendo apreciarse en ellas todo el ingenio del indio. A los episodios transcritos, recopilados en los tapji en el lenguaje que fueron narrados, agregaré los siguientes dos, por haberme convencido mis lecturas de su importancia para el investigador. El primero me fue narrado por el Cacique Pablo Vera y

otros indios; el segundo por Tomás, de Yvytuko, y también por otros indios. Aquél se refiere al origen del oso hormiguero grande, y es como sigue:

Pa'i y Jachy enseñaron a los hombres la danza, las oraciones y los himnos sagrados. Un día que Pa'i había ordenado fuera dedicado a la danza y la oración, un indio desobediente se internó en la selva en busca de hojas de pindó (*palmera*) para techar un rancho. Al volver, fue convertido en oso hormiguero grande con las palabras: El que estuvo en la selva ¡duérmete enseguida y vuelve a la actividad!

Este nombre de kaguare lo emplean los Mbyá para designar tanto al oso hormiguero grande como el chico: y tanto el nombre mbyá, kaguare —ser que estuvo en la selva (en vez de asistir a la danza); como Tamanduá (Ñamandu'a = fruto de Ñamandú), nombre que se le aplica en el Brasil, encierran reminiscencias de los mitos autóctonos, pues ambos explican el origen del mamífero de acuerdo a las leyendas nativas.— En el momento de producirse la metamorfosis del indio desobediente, hallábase sometida a régimen una niña con motivo de su primer período catamenial: gueko oecháre ojekoaku. Dispuso Pa'i que la única carne lícita durante tales períodos fuera la del animal recién creado, siendo vedada toda otra clase de carne.

El otro episodio tiene por tema el origen de los Guajaki. En un principio los Mbyá y los Guajaki vivían juntos bajo el gobierno de Pa'i Rete Kuaray. Un día aparecieron en la danza ritual completamente desnudos y Pa'i, enfurecido, los apostrofó con la sentencia ¡Guajaki, java mokera! dispersándolos por la selva. Es por este motivo que viven errantes y salvajes hasta el presente. Para determinar el valor de este mito sería indispensable poder desentrañar la etimología de guajaki, para cuya tarea carezco de la documentación necesaria, pero el mito en sí, más la etimología de la palabra kandire y su empleo (Cap. VI) demuestran que la tesis de Abregú Virreira (sustentada por mí hace ocho años) sobre contactos guaraní-inkaicos no puede descartarse sin minuciosas investigaciones.

CAPITULO IX

*Los que se inspiran en la buena ciencia, conjurando los maleficios;
los lugartenientes de los Jakaira*

En un estudio hecho a pedido del doctor Manuel Gamio, director del Instituto Indigenista Interamericano, y publicado en América Indígena, dividí la ciencia médica de los Mbyá en Medicina Mística y Medicina Racional. De la medicina racional me ocuparé en el capítulo siguiente; la medicina mística protege a la tribu contra las acechanzas de Mba'e Pochy cuyos agentes, ya en forma de duendes malévolos, ya en forma de hechiceros rivales,

persiguen a los hombres, introduciendo en sus vísceras guijarros, insectos, hojas venenosas. Es misión de los ñarandu porā i va'e = los que poseen la buena ciencia, sanar a los embrujados y castigar a los culpables; recibir mensajes de los dioses referentes a la vida tribal, dirigir los cantos y las danzas. En la primera parte de este capítulo, el Mayor Francisco, de Tava'i describe las facultades del médico agorero (pudiendo ser hombre o mujer); en la segunda se transcriben las plegarias que se pronuncian con el objeto de obtener la grandeza de corazón: mby'aguachu reko rā, y la fortaleza: mbaraete reko rā necesarias para practicar la medicina mística. En la tercera se transcriben algunos mensajes recibidos por dirigentes.

PARTE I

Quienes poseen entendimiento, ilimitado amor al prójimo reciben de los de arriba.

Ilimitada fortaleza y grandeza de corazón reciben también. Aquel que entre todos los demás en mayor grado entendimiento verdadero posee, obtiene valor para las obras buenas, inspirándole por los situados encima de nosotros. En esta forma le honran los Seres Buenos. Palabras para acrecentar su fortaleza en plazo no lejano le hacen pronunciar.

Por consiguiente, los que pronuncian plegarias hermosas, por más que vean, por más que escuchen cosas que incitan a la cólera, no se encolerizan.

Quienes se inspiran en la buena ciencia, quienes fortaleza y valor reciben de los de arriba, son los lugartenientes de Jakaira. En virtud del poder de conjurar de los Jakaira, conjuran los maleficios. Las señoras, los señores que poseen la buena ciencia, extraen las larvas de las moscas.

En todos los asientos de fogones existe una persona de esta clase. Los guijarros con que nos hieren los habitantes ociosos de la tierra, y los dueños de los barrancos precipitosos de los arroyos, aun estas cosas las conjuran y extraen quienes ejecutan buenas obras.

Los que pronuncian buenas plegarias extraen las hierbas nocivas, en virtud de la facultad de conjurar de los de arriba, de los Jakaira.

Cuando un árbol de alma indócil hiere a alguien, los que poseen la buena ciencia conjuran el maleficio, extraen el mal. Entre todos los árboles, el que posee alma más feroz es el Lapacho. Aun cortando en pedazos el lapacho, su alma no desaparece; por consiguiente este árbol no lo usamos nosotros para horcones de nuestras viviendas. El árbol de alma dócil es el Cedro, el árbol de Ñamandú; otro es el Aju'y blanco.

El que carece de entendimiento, el que posee la mala ciencia, permite que se bifurque sobremanera su amor; aun aquellas cosas que no debieran enfurecerle le enfurecen en extremo: procediendo así el Ser Furioso le inspira. A los

de esta clase, que utilizan su mala ciencia en detrimento de sus semejantes, a los de esta laya les llamamos “los que hieren furtivamente al prójimo”.

Cuando hay hechiceros, debemos escarmentarlos ejemplarmente; debemos inferirles numerosas heridas en las muñecas. Si muere aquel que ha sido herido furtivamente debemos matar también al hechicero, para acabar con los que dejaron de amar al prójimo.

A aquel que por desamor e hiriendo furtivamente a su semejante, haya desolado el hogar de un prójimo, debemos matarlo también para que haya justicia. Unicamente procediendo así estarán contentos la madre y el padre del muerto y sanará el dolor de corazón de la madre.

Un aspirante a la buena ciencia

Yo recorro los alrededores de las casas de quienes pronuncian buenas plegarias esparciendo la neblina (*humo de tabaco*).

Perseverando así, aprenderé numerosas palabras para fortalecer mi espíritu. Por esto es que concuro a tales lugares, para que lo vean los verdaderos padres de mi alma; y para que en un futuro no lejano me hagan decir muchas palabras.

Por consiguiente, no quiero ofender a mis semejantes, en caso de enemistarlos, pecaría contra mis Primeros Padres. Por consiguiente, aunque mis semejantes se equivoquen, les escucho sin prestarles importancia (*les perdono*). Procediendo así, nuestros primeros Padres sin duda alguna me harán pronunciar numerosas bellas palabras para el fortalecimiento de mi espíritu.

Aunque nos amemos sinceramente, si permitimos que nuestro amor se bifurque, no hemos de alcanzar valor, fortaleza.

“Ve a la tierra, mi hijo, y aunque todas clases de cosas nefandas deberás ver, has de afrontarlas con grandeza de corazón”, el que nuestros primeros Padres pronunciaran estas palabras lo vemos (V. Cap. IV).

Por consiguiente, debemos dedicarnos con fervor a la obtención de la vida imperecedera.

Bien, siendo así, seamos fuertes, seamos valientes todas las noches, todos los días; pues solamente si afrontamos con valor la sucesión de las noches y los días enviará nuestro Primer Padre a los dirigentes de sus numerosos hijos que alberga frente a su propio corazón junto a los bien amados; hará efectivamente, que descendan; en verdad, hará que ellos pronuncien largas series de bellas palabras.

El que habla se dirige a los presentes:

Pues bien, señores, señoras, esforzaos (*danzad*) en virtud de la conciencia (*conocimiento*) que tenéis, de los verdaderos padres de nuestras almas, para luego descansar.

Plegaria

Henos de nuevo aquí, verdadero Padre de las almas, averiguando nuevamente acerca de la fortaleza del valor.

Por consiguiente, infúndenos tu valor repetidamente.

Aun en medio de todas las cosas malignas, harás pronunciar por intermedio de tus valerosos hijos que albergas abundantes palabras que nos infundirán valor.

Todos los seres habitantes de tu morada terrenal lastimosamente no merecemos que nos inspires valor; no obstante, a los que manifiestamente rechazamos las inspiraciones de lo malo, te suplicamos nos inspires repetidamente valor.

Henos nuevamente aquí orando para obtener valor.

Por consiguiente, Karaí Ru Eté, Karaí Chy Eté, siendo efectivamente así, haced que los valientes hijos que con las llamas y la neblina de sus varas vigilan en forma insuperable los alrededores de vuestro Paraíso; aunque estas cosas para nadie serán jamás aseguibles, haced que ellos cuiden de las coronillas de las últimas generaciones de aquéllos a quienes pusisteis la insignia de la masculinidad, de las coronillas de aquéllas en quienes vosotros pusisteis el emblema de la feminidad, haced que ellos cuiden.

Por consiguiente, haced que obren benéficamente las llamas y la neblina de vuestras varas; para que así sea es que nuestras voces vuelven a escucharse.

Vuelven a escucharse nuestras voces, Jakaira Ru Eté, Jakaira Chy Eté, los primeros.

Siendo verdaderamente así, a vosotros que albergáis a vuestros hijos los Jakaira conjuradores de maleficios, os suplicamos que aun en medio de toda la malignidad de la tierra hagáis obrar benéficamente las llamas y la neblina de vuestras varas.

Volvemos a decir (*hablar*), Tupā Ru Eté, Tupā Chy Eté, los primeros.

Por ser efectivamente así es que, cada vez que yace recalentada la morada terrenal en toda su extensión, sois vosotros quienes volvéis a enviar a los dirigentes de vuestros hijos y refrescáis vuestra morada terrenal.

Aunque las generaciones de los que llevan vuestra insignia de la masculinidad y las generaciones de las que llevan vuestro emblema de la feminidad están predestinadas a ser acosadas por todo lo maligno, no obstante ello, vosotros reunís innumerables restituidores de la palabra, y así hacéis escuchar vuestras voces, hacéis escuchar vuestros gritos; y aun hallándonos en los umbrales de la muerte, nos volvéis a levantar. Por ser así es que os suplicamos infundirnos repetidamente valor.

Además de la serie de himnos transcritos, tiene cada Mbyá su himno "particular". Los transcritos se entonan, como se colige del contexto, en las reuniones para orar en común y las danzas rituales; los "particulares" se entonan en la intimidad del tapýi, aunque a menudo, también, en las reuniones. Como ejemplos, he recogido los de Inocencio Martínez, de Juagukua i, Yuty, y el de Laureano Escobar, de Tapytã, San Juan Nepomuceno.

HIMNO DE INOCENCIO MARTINEZ

¡Oh, nuestro Primer Padre! fuiste tú quien concibió antes del principio las normas para nuestra conducta.

Fuiste tú quien concibió el origen del futuro lenguaje humano antes de haber creado la morada terrenal.

A Karáí Ru Eté, a Karáí Chy Eté, en el centro de tu paraíso a los Karáí buenos, los Jakaira buenos, los Tupã buenos, puestos en hileras tú albergas.

Por consiguiente, hacia los que nos acordamos [de ti], hacia los pocos que permanecemos en la tierra, haz que dirijan sus miradas tus hijos de corazón grande, los Karáí, los Jakaira, los Tupã de corazón grande.

En pos de ella [la grandeza de corazón] es que algunos de nosotros, los pocos que quedamos, nos esforzamos.

Por haber sido tú el primero, excelso padre de los Karáí, en erguirte, a nosotros que nos acordamos de ti erguidos; por eso a los que permanecemos erguidos en la tierra, haz que nos irgamos (*vivamos*) con grandeza de corazón.

Teniendo siempre este objeto nuestras plegarias, considerando en nuestro corazón todas las cosas con el solo objeto de obtener valor, obtendremos grandeza de corazón.

HIMNO DE LAUREANO ESCOBAR

¡Oh nuestro Primer Padre! antes de haber tú, excelso, concebido tu futura morada terrenal, existía dentro de tu divinidad tu palabra omnipotente (*tu palabra a la que nada era capaz de parar o atajar*).

Por eso es que nosotros, a quienes tú proveíste de cuerpos que portarían arcos, nos acordamos de tu hermosa morada inasequible.

En virtud de ello, en verdad, tú eres el único que inspirarás palabras a quienes tú proveíste de arcos.

Es por eso que, aunque en verdad nada te puede molestar, nosotros, las generaciones de quienes tú proveíste de arcos, te importunamos repetidamente,

por habernos erguido (*adquirido conciencia, etc.*). Habiendo tú, excelso, al erguirte el primero, creado a los verdaderos futuros padres de tus hijos, a los numerosos Ñamandú valientes con el reflejo de su sabiduría; a Karaí Ru Eté, a Jakaira Ru Eté, a Tupā Ru Eté: es de ellos de quienes tenemos necesidad en nuestro corazón ¡oh verdadero Padre Ñamandú el Primero!

Por consiguiente, tus numerosos hijos valientes dirigirán buenamente sus miradas hacia las coronillas de quienes tú proveíste de arcos ¡oh verdadero padre Ñamandú, el Primero! Por esto, habiendo tú en verdad, establecido las leyes para los que llevan la insignia de la masculinidad, habiéndolas tú establecido al erguirte; habiendo tú establecido en la tierra las leyes para las que llevarían el emblema de la feminidad: es por esto que confiamos en ti, ¡oh verdadero Padre Ñamandú, el Primero!

Fuiste tú quien inspiró la palabra a los futuros numerosos padres de tus hijos; asimismo los albergas en toda la extensión de tu Paraíso para los que se acuerdan buenamente [de ti].

Por ser así es que a ti clamamos. A los buenos tú harás que hablen extensamente tus hijos; harás que tus hijos de corazón grande hablen en medio de todo lo que se levanta en la tierra.

Para que esto acontezca es que te molesto, Ñamandú Ru Eté el Primero.

El noviciado del que aspira a que los dioses le inspiren puede durar años; durante él, el neófito entona los himnos transcritos, buscando diariamente comunión con su dios tutelar o padre de su alma: Ñe'eng Ru. Debe frecuentar las reuniones para orar en común, asistir a las danzas, ajustarse al código moral, que impone la hospitalidad, la caridad, el amor al prójimo. Cuando los dioses le consideran merecedores de recibir mensajes divinos, v. g., iniciarse en la práctica de la medicina mística, conjurar los maleficios, etc., cae el novicio en un estado comparable al de trance. Esto sucede a veces en una reunión para orar en común. El Mayor Francisco de Tava'i, recibió su mensaje hallándose convaleciente de una larga enfermedad. Durante este estado de excitación religiosa o fervor, recibió un mensaje de Ñamandú Ru Eté concebido en los siguientes términos, transmitido por intermedio de un intermedio (invisible). El que transcribo literalmente es el que recibió Francisco:

Pues bien, con falta de entereza efectivamente, te has dedicado a obtener que se te ame.

Por consiguiente, te has desviado de aquello que dijo nuestro primer Padre: "esperarás palabras hermosas".

No obstante, has vuelto a orar con perseverancia, humillándote grandemente todas las noches, todos los días.

Esto lo han visto nuestro primer Padre, nuestra Primera Madre.

Por consiguiente, dijeron:

—¿Por qué es que el descendiente de nuestros hijos persevera, pronunciando plegarias?

—De estas cosas en ninguna manera solemos hacer caso omiso, dijo nuestra primera Madre.

Por consiguiente, nuestro primer Padre ha hablado así:

—Bien, siendo así, mis series de palabras en manera alguna fueron destinadas para ser enviadas a la morada terrenal horrorosa, imperfecta.

—Sin embargo, fui yo el primero en conocer las costumbres de los que llevarían la insignia de la masculinidad; siendo yo el primero que hizo descender las llamas y la neblina de la extremidad de mi vara a fin de que los que llevarían la insignia de la masculinidad y el emblema de la feminidad pudieran ser llamados por sus nombres; y para inspirar valor en sus almas, y fortaleza pronuncié sus nombres en la soledad.

Siendo así, abundantes palabras le haré pronunciar para su valor, para su fortaleza.

Hermoso canto que supo de los de arriba uno que entona hermosas plegarias

—Bien, mis hijos, aquellos a quienes puse la insignia de la masculinidad no proceden de acuerdo a los cantos que yo les inspiré, así [habló] nuestro Primer Padre.

—Buenos recuerdos en mis hijos ya no veo más. ¿Por qué será que los descendientes de las generaciones de mis hijos dejaron de humillarse ante mí? En respuesta, nuestra Primera Madre:

—Yo veo aún buenos recuerdos. Hay todavía algunos pocos que se humillan ante mí. En vista de ello yo, en los pajonales eternos, abejitas “eichu” he reunido, para que aquellos que albergan buenos recuerdos pueden enjuagarse la boca [con miel].

—He aquí, en los alrededores de mi Paraíso, canastillas milagrosas he reunido, para que con ellas puedan jugar las descendientes de las generaciones de mis hijas.

Esta conversación entre el Padre y la Madre de los dioses, captada por el dirigente y transmitida a los de la tribu en forma de himno, constituye una advertencia a los hombres, cuya irreligiosidad comienza a irritar al Ñe'eng Ru Eté. Su ira ha sido desviada mediante la religiosidad de las mujeres y niñas, cuyas preces han sido escuchadas por la Madre de los Dioses, quien se prepara para recibir las, cuando retornan a la morada de ella, con miel de eichu y canastillas indestructibles o eternas. Merece subrayarse el hecho de que el nombre de las Pléyades, tanto en mbyá-guaraní como en guaraní “clásico”, es Eichu, nombre autóctono de estas abejas.

Se eclipsa el Sol

Siendo numerosos los que no dirigen plegarias a los dioses, se eclipsa el Sol. Aunque no será destruido él, en esta forma nos advierte (*se nos muestra*).

—En su viaje por mi tierra, dice el Sol que no escucha buenas plegarias dirigidas a mi morada; por tanto, yo detendré a mi hijo el Sol para que sobrevengan tinieblas, dice nuestro Primer Padre.

En consecuencia, ha vuelto a hablar Tupā Ru Eté:

—Bien, esperemos; aunque debiéramos crear tinieblas, prestemos oídos a nuestros innumerables hijos, a aquellos a quienes damos asiento para tenerlos a nuestro cuidado.

—Palabras perdurables he enviado a la tierra; si algunos entre ellos [entre nuestros hijos] ponen fe en estas mis palabras, volverán a clamar buena-mente en alta voz a mi morada.

—Si así no aconteciere eres tú, nuestro Primer Padre, quien sabe qué hacer de tu tierra.

Un eclipse del Sol es motivo para que toda la población se dedique a la danza con acompañamientos de himnos entonados en alta voz: chapukái. Estos cantos los escucha Tupā Ru Eté, y se lo comunica al padre de los dioses, evitando así que sobrevengan las tinieblas. Compárese con el episodio del mito de Pa'i Rete Kuaray referente al origen de los eclipses del sol.

Cómo se pide la venida de quienes redimen la palabra (resucitan)

Hallándose enfermo tu compueblano e ignorando ya tú qué remedio administrar, hallándose ya por ascender la médula de la palabra, debes pedir la venida de los que redimen el decir. En estas manera debes orar:

—Bien, nuestro Padre, fuiste tú quien por ser el verdadero padre Ñamandú conociste el futuro Karaí Ru Eté, al futuro Jakaira Ru Eté, al futuro Tupā Ru Eté.

—Heme pues aquí, invocando a tus innumerables hijos, rescatadores del decir, que tú albergas.

—Yo invoco a tus hijos que redimen el decir, y en ellos pongo mi confianza.

—En virtud de albergar tú a innumerables dirigentes de tus hijos que redimen el decir, haz que ellos envíen su palabra a la tierra, que la envíen allende la tierra.

—A tus hijos los innumerables Jakaira Rekoé, a todos tus hijos que redimen el decir, envíalos frente a la tierra, haz que se escuchen sus clamores en nuestras coronillas, que en virtud de ello se produzca la redención del decir.

—En esta manera, concédeme grandeza de corazón, grandeza de corazón que nunca jamás se bifurcará.

Si el enfermo objeto de esta plegaria va a "resucitar", escucha el médico agorero el siguiente mensaje:

—Ve al encuentro de la palabra y dale nuevamente asiento: yo no necesito aún de ella.

—Que éste (*a un enviado*) lleve la redención del decir; que en esta forma se manifieste la divina redención del decir. Que en virtud de lo ocurrido, aquel que hizo que yo escuchara estas cosas, aquel que me las confió obtenga grandeza de corazón; porque buscando grandeza de corazón divulgó al verdadero padre de la palabra la angustia de alma de su compueblano.

CAPITULO X

Los Remedios Imperfectos

Según la filosofía mbyá-guaraní existe estrecha relación entre Teko achy, las imperfecciones humanas que, al morir el hombre, se convierten en angue o mbogua— y numerosas enfermedades. A la influencia de Teko achy —la vida imperfecta o las pasiones humanas, atribuyen los Mbyá gran número de enfermedades; en otras palabras, estas enfermedades son atribuibles a la influencia de nuestras propias pasiones sobre nuestros destinos, a la inobservancia de los preceptos divinos y las infracciones al código moral. La rama de la medicina que llamo racional cumple la misión de proveer al indígena de armas con qué defenderse de las enfermedades comunes, productos casi todas ellas de teko achy, las imperfecciones, las pasiones, los apetitos.

Esta afirmación la hice basándome en lo que dicen los mismos médicos indígenas: De nuestro imperfecto vivir se apoderan de nosotros nuestras enfermedades.

La relación existente en la filosofía mbyá entre teko achy — vida imperfecta, dolorosa, y enfermedad: mba'achy = enfermedad, queda demostrada también en los siguientes preceptos entresacados del código legado a los Mbyá por Pa'i Rete Kuaray: La primera pieza de caza que cogiereis debéis fumigarla, con humo de tabaco debéis comerla. En caso de que así no lo hicieris, de vuestro alimento adquiriréis malestares, enfermedades, imperfecciones. Los frutos maduros debéis dedicarlos a los de arriba; en caso contrario los niños de su propio alimento contraerán enfermedades.

Los elementos racionales de la terapéutica mbyá-guaraní, es decir, los medicamentos utilizados en el tratamiento de enfermedades atribuibles a influencias telúricas, fueron divulgados a la humanidad por los dioses:

Estando nuestros padres por abandonar la tierra [dijeron]:

—Bien, generaciones de mis hijas, de mis hijos, ya me voy.

Remedios pongo para dejaros, por no ser lícito, en ninguna manera, que numerosos seres tengan que padecer por falta de remedios. Por consiguiente,

cuando cojáis un remedio pondréis en él, en mi nombre, plena confianza; únicamente así obtendréis que sea eficaz.

—Bien, verdadero Padre mío, Madre mía, por haber vosotros conocido los remedios imperfectos; habiéndonos vosotros, mi verdadero Padre, verdadera Madre, dejado los remedios de las imperfecciones, porque deposito en vosotros mi confianza es que cojo este remedio.

Por esto vosotros haréis que sea eficaz, por albergar vosotros numerosos seres que coadyuven a la eficacia de los remedios de las imperfecciones. Así hablarás al coger remedios.

Agregan los médicos:

Debemos tener fe, tener confianza en ellos por haber sido dejados por nuestro primer Padre, nuestra primera Madre. Únicamente así serán eficaces. No depositando plena confianza en ellos no será eficaz ninguna clase de remedio, sin excepción. *

Los dueños del buen vivir o normal funcionamiento (de los órganos de reproducción de la mujer)

No es bueno que la mujer tenga demasiados hijos; si somos en exceso prolíficos y, por compasión a la madre de nuestros hijos no queremos tener más prole, debemos tratarla, debemos administrarle los dueños de la esterilidad (*preventivos*) **.

Si la mujer que tenemos, después de haber concebido muchos hijos, se yergue solitaria [como árbol carente de hojas y ramas], también debemos tratarla, a fin de que deje de concebir, por no sobrevivir sus hijos.

* C. H. de Goeje, en *Revista do Museu Paulista*, Nova Serie, Nº 1, Vol. I, ha dicho: "Si l'Indien ou le Nègre veut avoir de la sagesse, ils se rendent dans des traces médiumnistiques; ils ont plus de confiance en leur subconscience qu'en leur intelligence". Y el Padre F. Müller, en una excelente reseña de la medicina guaraní (*Antropos*, Band XXX, 1935) dice: "Wenn hier von Medikamenten und Zauber gehandelt wird, so tragen wir damit lediglich unserer Anshcuung Rechnung. In der Mentalität der Guarani gehören beide Dinge zusammen. . ." Todo investigador que haya estudiado la psicología del indio estará de acuerdo con estas observaciones, y deben tenerse muy presentes, aun considerando la rama de la medicina aborígen que designo con el nombre de Medicina Racional. Pues, aun en muchos casos de enfermedades atribuibles a influencias telúricas y susceptibles al tratamiento que prescribe la medicina racional, v.g., la administración de remedios de las imperfecciones: *poã reko achy*, recurre el médico indígena a la plegaria en busca de iluminación. Y más de uno me ha asegurado haberle los dioses divulgado los remedios a emplearse en tales casos, no solamente durante el sueño, sino durante el fervor religioso de la danza, etc.

** La técnica más empleada para evitar la concepción es como sigue: abstención de relaciones sexuales durante dos meses, fricciones en el bajo vientre de la mujer con grasa de Jaicha: Paca, administrándole una dosis diaria de *Polypodium polypodioides* y cola chamuscada de oso hormiguero grande. A esta infusión agregan algunos otra epífita de la familia de las Cactáceas, la *Rhipsalis spe*. Estos remedios se designan con el nombre de *Memby ve'y ja* = los dueños o productores de la esterilidad.

Los dueños del calor de las criaturas (productores de fertilidad)

Por no convenir en ninguna manera que tengamos mujeres estériles, debemos tratarlas. La verdadera misión de la mujer es tener hijos; por haberlas los situados encima de nosotros puesto, en verdad, para este objeto, debemos administrar a las que no conciben los dueños del calor que produce hijos.

Por haber divulgado los dueños de la Primera Tierra que en ninguna manera convenía la esterilidad en la mujer, habiendo alguien que tenga mujer estéril, debemos hacer los remedios. Después del período, y hallándose la mujer ya bien sana, debe tomar el remedio dueño del calor de las criaturas: al caer la noche, una vez; y cuando los Ñamandú nos levantan, una vez o dos. Mientras toma el remedio, no necesita someterse a régimen. Durante todo el período debe abstenerse de carne; no debe comer miel ni sal.

Del remedio que produce la fertilidad hay dos variedades distintas: una roja, la otra blanca.

CAPITULO XI

Los preceptos que dejaron nuestros Buenos Padres para nuestro gobierno

El código mbyá-guaraní, recopilado con la colaboración del Cacique Pablo Vera y el Mayor Francisco, de Tava'i. Los párrafos referentes al homicidio son síntesis de una arenga pronunciada por aquél con motivo del ajusticiamiento de un reo convicto de homicidio, en una toldería llamada Alambre Punta, Caaguazú.

Aquel que se haya apoderado violentamente de una niña al lado del camino recibirá numerosos azotes.

En caso contrario, compensará a la víctima. Si su víctima muriera, es indispensable que su agresor muera.

El que haya hincado a su prójimo, el que haya inferido herida cortante, el que haya castigado con espada de madera, dará compensación.

Si así no aconteciere, debe ser hincado, cortado, castigado con espada de madera: purgará su delito.

El ladrón será azotado. En caso contrario, compensará al dueño de la chacra a fin de que vuelva a reinar la armonía entre ellos.

Si la madre de tus hijos convive a escondidas con otro, debes repudiarla (*dejarla*) prudentemente, sin antes maltratarla.

En caso contrario, si no tienes intención de repudiarla por haber obrado así una sola vez, debes aconsejarla oportunamente en buena forma. Si a pesar de tus buenos consejos te hace caso omiso, debes repudiarla definitivamente.

Aquel que por desamor al cuerpo hermoso de su semejante incendiara su vivienda sufrirá la misma pena: únicamente así hay justicia.

Un caso de infidelidad conyugal, representado en forma de comedia por los chicos de una población.

VICTIMA:

He aquí que mi esposa se ha fugado con un hombre. Esta cosa quiero que lo investigues. Si así se hace, será de mi agrado.

DIRIGENTE:

Está muy bien, hemos de investigar lo ocurrido. *A sus soldados:* Bien, siendo así, ved a investigar. De donde los alcancéis traed de vuelta a ambos.

Se ausentan los soldados y vuelven con la pareja.

DIRIGENTE:

¿Les dieron alcance, efectivamente?

SOLDADOS:

Sí, les alcanzamos, efectivamente.

DIRIGENTE:

Pues bien, venid todos acá un momento; mozos, mozas, señores, permitid que os dirija la palabra durante un momento.

¿Por qué motivo fue que os fugasteis? ¿Quién concibió originariamente la idea de que os fugaseis? Esto es lo que quiero que me expliquéis en buena forma.

LOS FUGITIVOS:

Por habernos amado mutuamente en buena forma es que hemos procedido así.

DIRIGENTE (AL HOMBRE):

Bien, darás en cantidad objetos de tu propiedad por haber convivido, efectivamente, con su mujer. Verdaderamente, tienes coraje para proceder en esta forma. En caso contrario, recibirás azotes en cantidad.

FUGITIVO (A LA VICTIMA)

Y bien ¿si doy [mis objetos] volveremos a vivir en buena armonía?

VICTIMA:

En buena armonía hemos de vivir.

DIRIGENTE:

Siendo así, está arreglado el asunto.

El Homicidio

Yo me inspiro en la buena ciencia de los de arriba y, en virtud de ello, buenos consejos he de impartiros. Solamente mediante los preceptos que nos dejaron nuestros buenos padres hemos de vivir en armonía, hemos de prosperar. En caso contrario, permitimos que se apodere de nosotros el hacedor de todo mal. Por consiguiente, esto que digo, mis hermanitas, mis hermanitos, estas mis palabras no las digo para que tengan efecto efímero; escúchalas pues con atención.

Mismo la hormiga, en defensa de sus hijos, cuando a ellos los molestamos se enfurece y nos pica, aunque con ello nada consiga.

También los pajaritos defienden a sus hijos y viendo que nos apoderamos de ellos baten las alas, aunque con ello nada puedan hacer.

Exactamente en la misma manera, nosotros defendemos a nuestros hijos, nuestras hijas. Por consiguiente, si entre ellos se infligen grandes males (*se matan*) el hecho es en extremo grave. Cuando tales cosas acontecen, me hallo impotente, faltan caminos para mis palabras (*enmudezco, no pudiendo alegar nada en defensa del victimario*).

A pesar de haberme inspirado en excelentes palabras, esta cosa es irremediable (*no puede defenderse*).

Yo imparto los buenos consejos en que me he inspirado (*he recibido*); aun en medio de ellos Mbá'e Pochy ha prosperado, haciéndole perder la cabeza [al victimario]. Estas cosas suceden para que sobre ellas carezca en absoluto de potestad.

Con excepción de ello [el homicidio] en todos los casos de delitos, sin excepción, estoy facultado para intervenir.

En cuanto a este caso, el homicidio, sin embargo, en ninguna manera admite componendas: se trata del crimen más grave que cometemos. Por consiguiente, el purgarlo [con la vida] es la única manera en que puede haber justicia.

Durante largo rato permanece inmóvil el Cacique, con la mirada fija en el cielo, sin pronunciar palabra; luego prosigue:

—Portándose como si no hubiera sido enviado por mí a la tierra, ha obrado exclusivamente de acuerdo a los designios del Ser Furioso. A causa de esto —dice nuestro Primer Padre— no ha amado sinceramente en su corazón a sus buenos semejantes.

—Por consiguiente, nosotros dejaremos de estimarle; hemos de entregarlo a aquellos que han de destruir su ser. Por tanto, yo dejaré de inspirarle bellas palabras a través de su coronilla por intermedio de mis hijos de corazón grande.

—Pues bien, siendo así, entreguemos su ser al Ser Furioso; ha delinquido; ha destruido, por inspiración del Ser Furioso, el hermoso cuerpo de su semejante. Por consiguiente, no debemos permitirle que alcance nuestra morada.

Acto continuo, se procede a ejecutar en el reo la pena de muerte, recayendo generalmente el papel de verdugos en muchachos pubescentes, quienes deben inferir al reo las mismas heridas recibidas por la víctima.

CAPITULO XII

Un señor da consejos a su hijo que quiere casarse

Tú, mi hijo, querrás casarte con una que tiene madre, que tiene padre. Su madre, su padre no querrán dar su hija a un sujeto excesivamente pobre. Por consiguiente, debes esforzarte por despertarte temprano, por ser activo en la ejecución de tu trabajo. Únicamente así, cuando te cases, construirás pronto una casa, harás pronto una plantación. Si tu plantación es demasiado reducida, no se regocijará, porque no querrá pasar hambre. Además, no querrá vivir bajo un rancho destartado.

Debes acordarte de nuestros primeros padres; únicamente en esta manera prosperarás. Si te acuerdas de ellos como es debido, aunque nuestros días tienen fin [señalado], los Primeros añadirán repetidamente días a nuestra vida, alargándola. En cuanto el reflejo de nuestro Padre penetre en la morada de las tinieblas, debes recorrer los lugares oscuros esparciendo neblina, para que puedas descansar tranquilo. Si no recorres [la vivienda] esparciendo neblina, los seres invisibles que pululan por ahí nos molestan.

Por haber dispuesto que así fuera, debemos recorrer, esparciendo la neblina por los alrededores de nuestra vivienda. Para que así procediésemos fue que Jakaira Ru Eté creó el tabaco y la pipa una vez que hubo conocido las futuras costumbres de los hombres; habiéndolos creado con la intención de prestarles eficacia, debemos darles fe.

No riñas a tu mujer por simples murmuraciones. Con tus semejantes trata de vivir en armonía. En ninguna manera seas tú el primero en enojarte. No remedies a tus semejantes: déjese en paz a los tullidos, que los defectos que les afligen no son de incumbencia de otros. Tú querrás tener hijos: aquel que se burló de sus semejantes remedándolos suele tener hijos tarados. Debemos mirar a nuestros semejantes haciendo caso omiso de sus defectos; únicamente así engendraremos hijos sanos.

En esta forma aconseja a tu esposa en cuanto esté embarazada: —No te burles de tus semejantes; mírales con sencillez, recíbeles con hospitalidad, a fin de que nazca un hijo hermoso.

Cuando tengas un niño, no permitas que pase hambre, por tratarse de quien ha venido para alegrar tu existencia. No has de castigarle; has de apaciguarlo; no te enojés con tu hijo maltratándolo. Únicamente así volverás repetidamente a ver un niño, y los niños prosperarán.

Si la criatura padece de flatulencia, debemos friccionarla con cenizas calientes; con esto suelen sanar.

Cuando intenta dar los primeros pasos, con tuétano de huesos de venado debes friccionarle bien para que camine pronto.

Hallándose enfermo tu hijo y si ignoras qué remedios darle, debes invocar, clamando, a los que le enviaron. Al invocarles, clamando, debes utilizar la neblina (*bumo*) para prueba manifiesta de la fe y devoción que tienes para nuestros Primeros Padres. En esta forma les invocarás:

—Me aflige el mal estado de mi hijo ¡ay de mí! mi Primer Padre, mi primera Madre. Por esto es que te invoco, acordándome de ti, Ñamandu Ru Eté, Ñamandú Chy Eté. Haz que los numerosos hijos de corazón grande que tú albergas para ejecutar tus designios cuiden de nosotros los que nos amamos y evita, por intermedio de ellos, que nada ocurra. Tú, verdadero Padre Jakaira, esparce sobre mí y mis compueblanos sin excepción la neblina, para impedir que nada ocurra.

La mujer después de tener un hijo debe abstenerse de carne, comidas irritantes, miel y sal. Durante una luna debe someterse a régimen. Nosotros no debemos hacer trabajos pesados cuando acaba de nacer un hijo; en caso contrario, el niño se perjudica: debemos vivir con cuidado.

El remedio del mal de las criaturas crece en el suelo. Esto lo debes traer y aplicarlos repetidas veces al vientre de la criatura.

Luego del alero de la casa traerás tierra lavada por la lluvia y volverás a aplicárselo al ombligo. Esto lo sana rápidamente.

Por temor a que los seres invisibles perjudiquen a las criaturas, traerás cera de abejas “kuañeti” y harás velas que encenderás cerca de su cabeza de noche a fin de que no le molesten.

Si la anfisbena aparece en nuestra vivienda, es para anunciar desgracias para las criaturas. Cuando esto ocurre, debes matarla y arrojarla hacia el poniente para que nada pase.

Las niñas púberes no deben tocar cosas gemelas. Si llegaran a tocarlas, el Ser Furioso se esforzaría por trocar el alma buena. En tales casos, las mujeres en estado de concebir deben recelarse de ellos, por temor a tener hijos imperfectos. Cuando nacen mellizos, su madre no debe amamantarlos, sino arrojarlos lejos de sí.

CAPITULO XIII

Normas para la agricultura

Algunas prácticas y creencias relacionadas con la agricultura, recopiladas con la colaboración de Tomás, de Yvytuko y el Mayor Francisco, de Tava'i.

Explicaré las normas que nuestro Primer Padre dejó para la agricultura. Enumeraré en su totalidad las reglas concernientes a la agricultura.

De acuerdo a ellas, dejó la Primavera para época de la siembra.

Maíz que se siembra en luna nueva no prospera. El endurecerse el cogollo, se llena de gusanos. En caso contrario, aunque produzca buenos granos, éstos se llenan pronto de gorgojos. Debido a estos hechos es que se dispuso que no se sembrara maíz en luna nueva. Únicamente lo sembrado en menguante prosperará. Con la mandioca también pasa lo mismo: la que se planta en luna nueva da a menudo tubérculos podridos. En cuanto a la batata, las hojas de las plantadas en luna nueva son enseguida atacadas por el gusano "ngaruru" y si se libra de ellos, los frutos se llenan de gusanos.

Ninguna clase de semilla debe ser sembrada en luna nueva.

En cuanto florece el lapacho, debemos sembrar toda clase de semillas, sin excepción. Aunque alguna helada volviera a caer sobre las flores del lapacho, ya solamente alcanzará las alturas, ya no matará los brotes de las plantas.

Si germina en forma despereja lo que sembraste, debes replantar enseguida, para evitar que tu plantación sea despereja y fructifique en forma más o menos uniforme. Cuando queremos que llueva, llevamos nuestra vara al agua, dejándola allí. La clavamos en posición perpendicular, sumergida en el agua. Haciendo esto, es seguro que llueva mucho.

Maíz moteado, porotos precoces, maíz enano y además maní, sembrarás para la segunda cosecha. Estas son las únicas semillas para la segunda cosecha: se siembran a mediados [de la época] de la madurez del guembe.

Debes orar por tus sembrados [que se extienden], porque no querrás que los insectos los devoren. No tendrás recelo en hablar de ellos con nuestro Primer Padre, pues no están destinados a ser consumidos solamente por ti. En esta manera orarás por lo que sembraste, para que lo vea nuestro Primer Padre:

—He aquí se extienden mis cultivos. Haz que los Jakaira los vigilen a fin de que todo lo que he sembrado prospere. Habiendo sido creadas por ti todas estas plantas que se ven, a ti dirijo esta plegaria referente a ellas. Y aunque no se hallen dentro de tu morada inasequible, tan hermosa, a ti te las consagro a fin de que prosperen, para que me sirvan a mí y a mis compueblanos de alimento.

En vista de ello, Nuestro Padre hablará a los numerosos dirigentes de sus hijos:

—Hagan aparecer mis hijos un lugar en donde situar sus cultivos, para que lo pisen las señoras, y para que se engendren las pequeñas flores de la tierra (*frutos*) para consumir las criaturas. Que los Tupā vigilen permanentemente aquello que tocan las ramas floridas de las palmas de vuestras manos (*cultivos*).

Habiendo sazonado tus frutos, darás de comer de ellos a tus compueblanos sin excepción. Los frutos maduros se producen para que de ellos coman todos, y no para que sean objeto de avaricia. Dando de comer a todos, sólo así, sólo así, sólo viendo nuestro Primer Padre nuestro amor al prójimo, alargará nuestros días para que podamos sembrar repetidas veces.

CAPITULO XIV

Las Aves Migratorias. Palabras referentes a otros pajaritos

El halcón grande, la paloma torcaza, y otros pajaritos, siendo seres alados (*domésticos*) superiores, y en virtud de ser aves bienaventuradas, todos los inviernos van a la morada de su verdadero padre. Cuando terminan las heladas y vuelve la Primavera, regresan a la tierra para criar.

Detrás de este nuestro cielo está situada la morada del verdadero Padre de los pájaros. No alcanza el paraíso de nuestro Primer Padre; más cerca de nosotros está situada su morada.

Cuando el Araku malo canta de noche, es para anunciar infortunios.

—Vete a caer en un nido de hormigas, que te devoren las hormigas, debemos decirle para evitar que ocurra nada malo.

Al Piakái de las enfermedades así también le hablamos cuando canta de noche, para conjurarlo.

Anunciando desgracias, también, llora el Año de noche: habrá nuevamente quien llore. No hay nada para conjurar esto.

Gritando el tajasu-guyra: “¡Oh, tajasu-guyra!” dice nuestra abuela, “¿es que comeremos jabalí?”

Cuando canta el tingasu, es porque vendrá alguien de lejanas tierras, dicen.

—¡Ah! éste os delata, dice nuestra abuela a las mujeres, por haber oído cantar al pitogue. —Porque estáis embarazadas es que os delata. El pitogue es de los que no mienten. El Urutaú no llora si hay todavía heladas por caer.

Cuando grita el havia chu'ā es porque hay, efectivamente, jaguares. Cuando él grita esperamos (*nos imaginamos*), efectivamente, que hay jaguares.

El Suruva, antojándosele ver un gusano en su ojo, se asusta y grita.

Nuestros primeros padres dieron entendimiento al buitre blanco; no le habría de pasar desapercibida la muerte de ningún animal. El, en virtud de

su entendimiento, ve humo en el lugar donde ha muerto un animal. En virtud de su entendimiento, aun sabe de todos aquellos animales que murieron en pozos.

Entre las avecillas la que nunca debe matarse es el “masakargua i”; fuertes vientos han de soplar si se le mata.

El “guyra kuchú” es pájaro bienaventurado. Se lamenta cuando oye tronar. Sabiendo que la tierra iba a ser destruida se lamentó; y por este motivo, dicen, lo hizo volar nuestro Padre, enviándolo a este cielo que tenemos a la vista. Hasta el presente se lamenta cuando oye tronar, acordándose de lo ocurrido antiguamente. El guyra kuchú que está en nuestra tierra no es más que la imagen del ave bienaventurada.

Cuando canta el Piritau, aquel cuya madre y padre aún viven, no deben imitarlo; imitándolo, atraen infortunios sobre su madre, su padre.

El padre de la futura Piri trágicamente inmortal se hallaba inspirado (*de fervor*). Conociendo ya la fortaleza, envió a la chacra a la futura Piri trágicamente inmortal, a su suegra y a su otra hija.

—Bien, id a recoger rápidamente porotos, dijo; antes de llegar el Sol al cenit, volved.

Su suegra entró furtivamente en una chacra ajena y hurtó porotos; por ello la convirtió en venado.

La futura Piri trágicamente inmortal, no habiendo recogido rápidamente porotos, empecinándose en desobedecer a su padre, fue convertida en ave. “Muerte triste, muerte triste”, dijo. Por esto, aunque convertida en Piri trágicamente inmortal, alcanzó la morada de su padre.

Su hermana menor alcanzó holgadamente las afueras de la casa de su padre antes de acercarse el Sol al cenit. Viendo a su hermana mayor convertida en ave: “¡En Piri trágicamente inmortal se ha convertido mi hermana mayor!” dijo.

El Piritau que hasta ahora está en la tierra no es más que la imagen de la Piri trágicamente inmortal; el Piritau genuino está en la morada de su padre. Su padre, en virtud de su perfección al Piritau imperfecto lo dejó para ejemplo en la tierra.

Habiendo terminado de crear las selvas creó nuestro Padre, dicen, un ave de maravilloso cantar, el guyra rembykya’a eý. Soltándolo en los bosques, cantó simulando una multitud de pájaros.

El guyra rembykya’a eý, el ave del maravilloso cantar, imitó el ruido de las cotorras y el de los papagayos; el reclamo de las urracas y también el mbatovi; imitó los pájaros en su totalidad. Después de esto:

—No es nada bueno que haya una sola clase de pájaros, dijo nuestro Padre.

Por dicho motivo, nuestro Padre de su divinidad creó una multitud de pájaros, cuyos cantos se escucharon en toda la extensión de la selva.

CAPITULO XV

Amuletos - Filtros

Dicen que un hijo de Tupā Ru Eté hizo nacer simultáneamente con él la “ka’avo tory”. Por esto debemos llevarla a fin de que Tupā haga que a todos agrade nuestra conducta; para que nuestros semejantes sean felices en nuestra compañía. La ka’avo tory es dueña de la bienaventuranza: el hijo de Tupā hizo que naciera simultáneamente con él para sanar a los peligrosamente furiosos (*dementes*).

Debemos llevar un amuleto de goma de mangaysy para poder esquivar flechas, cuchillos, espadas de madera.

La “kyre’yimba” es buen compañero; debemos llevarla en la petaca a fin de tener bríos para todo. Hay que llevarla junto con un kuarachy’a (*colibrí*); el compañero de éste es el guembe paje. La kyre’yimba es una especie de abejorro que viene llegando a nuestra vivienda en cuanto sale el Sol. En cuanto al guembe paje, es la pequeña cigarra que vive dentro de las raíces del guembe, y que llamamos “guapo’y”.

Para que nos amen las mujeres debemos llevar hierbas de los animales. Hierba del mandori, del Suruku’a, yerba de la rana, del Karāu; estas cuatro debemos juntarlas y llevarlas en la petaca para que las mujeres nos amen.

Armarás una trampa para cazar Karāu; recogerás en un recipiente sus lágrimas, y esto lo aplicarás sencillamente. —Sin duda alguna esto es un hechizo que me hace perder la cabeza; por eso es que me hallo tan triste, dice la mujer cuando esto hacemos.

Aplastando la reina de las abejas Jate’i, te untarás con ello los ojos, para tener suerte en la búsqueda de miel.

Para tener suerte en la caza (*de venados*) extraerás los ojos del primer venado que cazares. Hecho esto, teñirás los globos de los ojos con carbón para que ellos no puedan ver aquello que lo ha de matar. Así tendrás fortuna en la caza (*de venados*).

Los ojos del cerdo montés grande no deben extraerse, pues el cerdo no es un animal cualquiera, siendo el animal doméstico de Karaí Ru Eté Miri. El cerdo es animal preferido; por consiguiente, únicamente los que nos acordamos en buena forma [de los dioses] lo hemos de cazar; si vivimos descuidadamente, no se queda (*para que lo cacemos*).

Ennegreciendo los globos de los ojos de los pescados, ellos pierden la vista; por consiguiente, debemos ennegrecer con carbón los ojos para poder flechar muchos.

La grasa del Taguatohū (*Falconidae*) es remedio que nos protege contra las mordeduras de víboras. Del hueso principal del ala del Taguatohū se hace una flauta; ésta se toca para que las víboras no se enojen.

Debes arrancar plumas del ala del colibrí y tenerlas, a fin de atajar los golpes de garrote que te dirigieren.

La carne de jaguar es vedado comerla por haber sido un maligno (*Cap. VIII*). El que traga sangre de jaguar sin coagular adquiere coraje, fiereza; se ensaña en sus semejantes *.

CAPITULO XVI

Capitán Chiku

Los héroes divinizados de la mitología mbyá-guaraní

En el Cap. VI hice referencia a la creencia según la cual el hombre virtuoso, que ajusta su conducta estrictamente a los preceptos contenidos en el código moral de la raza, se dedica con perseverancia a los ejercicios espirituales, se limita a un régimen estrictamente vegetariano, puede hacerse merecedor a la gracia e ingresar al Paraíso sin sufrir la prueba de la muerte. Mediante los ejercicios señalados, libra paulatinamente el cuerpo del lastre que representa Teko achy, las imperfecciones humanas, el cuerpo va perdiendo paulatinamente su peso hasta volverse imponderable y el postulante, sin sufrir la prueba de la muerte, ingresa en el Yva o Yvy Marã Ey, para cuyo objeto cruza el mar que separa la tierra del paraíso. Esto lo hace en la maroma a cargo de Parakáo Ñe'engatu (Cap. VIII), debiendo previamente hacer una larguísima peregrinación a través del mundo, la que termina en Para Guachu Raputa — el origen del mar grande, última etapa terrestre del viaje.

Contienen los anales de los Mbyá casos de varios seres privilegiados que obtuvieron la perfección (aguyje) en la tierra, después de haberse dedicado a su misión de médicos agoreros de los grupos a su cargo. Se le venera como Tupã Mirĩ, ocupando una posición comparable a los santos de la hagiografía católica. Recuerdo Kuarachy Ju, Kuarachy Eté, Takua Vera Chy Eté, Karáí Katu, Karáí Chapa y Karáí Ru Eté Mirĩ.

De Takua Vera Chy Eté, quien tiene su morada en el cielo en dirección sur-este de Caaguazú, se dice que obtuvo la perfección o aguyje danzando y entonando himnos en honor de los huesos: yvyra'ikāgā (Cap. V) de un hijo que se la había muerto: Depositó Takua Vera Chy Eté los huesos del que portara la vara en un recipiente de cañas trenzadas. Cantó, oró, danzó en honor de ellas. Obtuvo con ellos la gracia divina; con ellos se hizo acreedora

* Referente a paje = hechizos ilícitos, es difícil obtener datos fidedignos, porque nadie quiere ser considerado como conocedor de tales cosas. Entre otras cosas, he oído que utilizan huesos del dedo de un muerto; huesos y ponzoña de víboras; varias hierbas venenosas. De los que utilizan estas cosas, dicen que cuando enferman están irremisiblemente condenados a morir, no habiendo medicamentos ni oraciones que los puedan salvar. La sangre de jaguar, sin coagular, infunde coraje, pero es vedado beberla.

a la resurrección; hizo que circulara por los huesos el decir (*Verbo*). Los Seres buenos iluminaron el cadáver; llamaron a Takua Vera.

Vera es patronímico correspondiente a las almas enviadas por Tupã (Cap. IV); Takua Vera, el nombre sagrado del hijo que volvió a encarnarse y ascendió al Paraíso acompañado de su madre, significa: Bambú Iluminado, pues el recipiente de bambú, takuapemby, en el que habían sido depositados sus huesos, también ascendió al cielo. El nombre de la madre del niño, bajo el que se le rinde culto, es Takua Vera Chy Eté, la verdadera madre de Takua Vera; y según una versión de este mito que escuché de boca de Tomás, de Yvytuko, lleva en cada hombro una plantita de bambú, que le brotaron en el momento de adquirir la gracia.

De Kará Chapa cuentan que, terminada su peregrinación, cruzó solo el mar que separa la tierra del Paraíso, dejando a su esposa en la tierra por sospechar de ella que le era infiel, y diciéndole que volvería para llevarla consigo después de haberse establecido en su amba, morada. Cuando en cumplimiento de su promesa volvió, halló a su mujer con una criatura de pecho en brazos, hijo de él, según la mujer. Al alcanzar la maroma que da acceso al Paraíso, tomó Chapa la criatura de brazos de su madre; se disolvió (ykupa) el niño, prueba de que era adulterino, por cuyo motivo Chapa abandonó definitivamente a su mujer y ascendió solo al Paraíso.

Kará Katau, en su peregrinación, fundó el pueblo de Tava'i con la intención de permanecer en él algún tiempo y fortalecer su espíritu y los de sus discípulos y, a la vez, sembrar y recoger provisiones para el largo viaje hacia el mar. La llegada de los españoles —yvyo amboaé i— sin embargo, le obligó a abandonar la población que acababa de fundar y seguir su camino. En el cerro de Mbatovi situado en el departamento de Tava'i existen aún plantas milagrosas de tabaco: petý ju, sembradas por Kará Katu, las que podrán ser halladas y utilizadas por quienes se dedican con fervor a los ejercicios espirituales y adquieren la buena ciencia, es decir, los médicos agoreros.

De Kuarachy Ju, Kuarachy Eté, Takua Vera Chy Eté, Kará Katu y Kapitã Chiku, los héroes divinizados de la mitología jeguagákava, puede afirmarse, basándose en detalles contenidos en sus respectivos mitos, que obtuvieron aguyje y ascendieron al Paraíso después de la conquista. Este hecho lo confirma la aseveración de los dirigentes de que el origen del mar Grande (Para Guachu Rapyta) está situado allende Kurutué Retã, el país de los Portugueses. Siendo notoria la tenacidad con que Jeguagákava se aferraban a su religión, lengua y tradiciones, y los desesperados esfuerzos que realizaron por sustraerse a la dominación española y la asimilación (Bertoni: "La Civilización Guaraní", 1922), es casi seguro que Chiku, Chapa y demás héroes eran médicos agoreros que conducían a sus respectivas tribus en un éxodo hacia el mar a fin de salvarlas de dicha dominación. Y

una investigación prolija de las tradiciones referentes a estos caudillos religiosos indudablemente arrojaría luz sobre las grandes migraciones guaraníes en busca de la tierra sin males: Yvy Marã Eý de tan funestas consecuencias sobre el cuerpo político social de la raza y cuyas causas, a estar a lo que dice Nimuendajú aún no han sido explicadas satisfactoriamente por los hombres de ciencia.

Las causas de estas migraciones, sin embargo, existían ya antes de la Conquista, según lo comprueba el mito de Karái Ru Eté Miri, y los datos que da Montoya en la "Conquista Espiritual" sobre la veneración de los esqueletos y la reencarnación del espíritu en los mismos. Esto confirma las deducciones de Schaden (Mitología Heroica, São Paulo, 1946) aunque él aún ignoraba las tradiciones religiosas de los Mbyá cuando escribió su tesis. Los datos contenidos en el mito de Karái Ru Eté Miri que he escuchado inducen a creer que su divinización antecede en mucho a la de los demás héroes divinizados. El es el creador del kochi, cerdo montés grande; envía espíritus a la tierra para encarnarse, y tiene su morada en una isla situada en medio del mar, según se colige de la leyenda transcrita en el Cap. XVIII, titulada "El que se prendó de una marrana". Fue en Yvy Mbyte, el centro de la tierra, que se dedicó a los ejercicios espirituales: Karái Ru Eté Miri, el dueño de los cerdos, comenzó primeramente a dedicarse a la obtención de fervor en el centro de la Tierra. Luego fue a Yvy Katu. Entre los afluentes del Paraná obtuvo aguyje y se trasladó allende el Mar Grande, donde juntó tierra milagrosa, indestructible.

El volverá a hacer cantar a sus hermanos menores en Yvy Mbyte, contará sus aventuras a los que permanecieron en Yvy Mbyte.

No fueron todos sus compueblanos; no toda la carne se regeneró.

El caso de aguyje que transcribo es el de Kapitã Chiku, oriundo, según datos que considero fidedignos suministrados por el Cacique Pablo Vera y otros, del arroyo Kurukuchi'y o Urukuchi'y, actual departamento de San Joaquín.

Kuarachy Eté dio asiento a Chiku en la casa de las plegarias. Chiku se dedicó a la obtención de la gracia. Cantó, danzó, oró; pidió inmortalidad (el estado en que no puede sufrir daño).

Se alimentó de harina de maíz. Al cabo de tres meses dijo Kuarachy Eté:

—Saca, Chiku, tu mano, para verla yo.

Sacó Chiku su mano y he aquí que, al hacerlo, se hallaba cubierta de rocío.

Por consiguiente, dijo Kuarachy Eté:

—Estás por adquirir fortaleza; conocerás la fortaleza si es que no te desvías.

Volvió a sentarse Chiku en la casa de las oraciones, juntamente con su esposa, la hija de Kuarachy Eté. Después:

—Saca tu mano para verla yo, volvió a decir Kuarachy Eté.

Sacándola fuera nuevamente, estaba seca, como si no hubiera estado antes cubierta de rocío. En vista de ello, lo sacó fuera de la casa e hizo que tomara su camino.

Luego Kuarachy Eté tentó a Chiku, arrojándolo a la cima de un lapacho, entre cuyas ramas hizo que quedara prendido de la cabeza.

En consecuencia, la hija de Kuarachy Eté:

—No te asustes: es mi padre que así nos tiene, dijo.

—Luminoso mi pecho de sabiduría, me ha arrojado Kuarachy Eté a la cima del lapacho ¡ay de mí!

Entonando esta plegaria (*por él*) hizo que nuevamente pisase Chiku la tierra.

Entonces, a su propia hija arrojó a la cima del lapacho, haciendo que quedase prendida de la cabeza. Chiku, a su vez, oró por ella e hizo que su esposa volviese a pisar tierra.

Se fueron juntos de aquel lugar; construyeron una vivienda; volvieron a dedicarse a la obtención de fervor.

Después de haber nacido el hijo de Chiku y haber adquirido entendimiento, Kuarachy Eté hizo que se encarnase en el cuerpo de su nieto el alma de un jaguar. Debido a esto el hijo de Chiku se fugó a la selva. Su madre corrió detrás de él; se inspiró (*invocando a su hijo*), entonando himnos referentes a él a Tupā.

—No te asustes, mi esposo, dijo; no mates al niño; es mi padre quien así nos tiene, dijo.

Vino Tupā, con gracia vino; y por ella dio a la madre un granizo.

—Arrójalo contra la frente de tu hijo, dijeron los Tupā.

Tirándolo con el granizo, mató a su hijo; se escurrió el alma del jaguar. Hecho esto, los Tupā redimieron su decir, hicieron que nuevamente se encarnara el alma buena.

Pasó Chiku por Asunción, mezclándose con los que no son nuestros paisanos. Aunque anduvo entre ellos, él seguía cantando entre los extranjeros. Viéndole, así hablaron los extranjeros: —¿Por qué será que se comporta así? Matémosle a éste. Lo prendieron, con intención de matarlo; engrillado anduvo en una casa de altos.

Sólo después de estas cosas lo llevaron los Tupā a la selva en la que lo introdujeron nuevamente.

Después de lo acontecido, solamente, obtuvo *aguyje*, Capitán Chiku. Obtuvo Chiku la perfección; de las palmas de sus manos y las plantas de sus pies brotaron llamas; su corazón se iluminó con el reflejo de la sabiduría; su cuerpo divino se convirtió en rocío incorruptible, su adorno de plumas se cubrió de rocío; las flores de su coronilla eran llamas y rocío.

CAPITULO XVII

Cuentos, Leyendas, Cantos Infantiles, Saludos

El que se prendó de una marrana por haber desobedecido a su padre.

Un señor que buscaba fervor religioso estaba en la casa de las plegarias. Cantaba, oraba, se esforzaba en pos de la inmortalidad.

Luego, envió a su hijo para que viera sus trampas, trampas para cerdos.

—Aunque no hayan caído cerdos, ven enseguida; aunque haya rastros de cerdos, no los sigas, dijo.

Había rastros de cerdos; nuestro paisano siguió los rastros. Por donde habían ido los cerdos se iba; al atravesar la selva y en un palmar en donde se dedicaban a comer logró, siguiéndolos, entreverlos; por consiguiente se iba, se iba sobre las huellas de los cerdos, y en un lugar bajo les alcanzó. En dicho lugar, el guardián de los cerdos vio a nuestro paisano.

—¿En busca de qué viniste? dijo.

—En busca de taja . . . Ka'i vine, dijo.

Pues, casi dijo "tajasu" (*al pronunciar el cazador las primeras sílabas de taja . . . su = marrana, se da cuenta de su imprudencia y, en un esfuerzo por despistar al cerdo, agrega: ka'i = mono*).

—En busca de tajasu vine, di, dijo el cerdo; y, no habiéndole engañado:

—Elige aquella de mis hijas que más te plazca y cástate; luego nos acompañarás. Caso contrario, morirás.

Se casó nuestro paisano con la marrana. Yendo por debajo de los Aju'y, le hicieron subir; sacudía las ramas de los Aju'y, echando la fruta a su esposa. De esta fruta él no comía. —Entre las ramas ya he comido yo, decía.

Echaba frutas de yvyrapépe a su esposa, de esta fruta él no comía; frutos de pindó comía; luego llegaron juntos a un Guavira: de esta fruta comió también.

Luego llegaron a un agua extensa pero poco profunda, cruzándola primero nuestro paisano. Pero más tarde llegaron al Mar Grande, y tuvo miedo de bajar al agua. —Desciende y agárrate a mis crines, y yo te haré cruzar, dijo su esposa.

Dicho esto, cruzó con él, llegando con él a la casa de su dueño, a la morada de Kará Ru Eté Mirĩ.

En dicho lugar durmió cuatro noches con él. El dueño de los cerdos convidó a nuestro paisano con harina de maní milagrosa; pero a pesar de ello al cabo de cuatro noches nuestro paisano no se sentía feliz; por consiguiente, se dirigió hacia su casa.

Entonces, su esposa dijo:

—¡Oh, truenos, me recordáis el tiempo en que comía harina de maní milagrosa! no digas esto cuando oyeres tronar.

Ya volvía, llegó al agua grande, a la orilla del mar grande. Miró: no le sería posible cruzar. Entonces vino un pato, un pato con una canoa.

—Llévame a través del agua, dijo el indiecito.

—No, es demasiado pequeña mi canoa, dijo.

Luego, vino un mbigua (*ave somorgujadora*). —Llévame a través del agua, dijo.

—No, es demasiado pequeña mi canoa, dijo nuevamente el mbigua.

Después de estas cosas, vino un jakaré, con sus numerosos hijos vino.

—Señor hechicero de tersa espalda y ojos refulgentes como flores de mburukuja, llévame a través del agua, dijo el indio.

—Te llevaré a través del agua, dijo.

La canoa de él era grande. Descendió (*al agua*) y partieron. Entonces los hijos del Jakaré dijeron:

—Sabroso bocadito, sabroso bocadito, dijeron; lo lamieron los hijos del Jakaré.

Luego partieron (*nuevamente*).

—Jakaré con párpados semejantes a ranchos destartalados di, dijeron a nuestro paisano.

—No, se acuerdan demasiado bien de ti las doncellas (*te tienen en gran estima*), dijo el Mbyá.

—¿Y qué es lo que dicen cuando se acuerdan de mí? dijo el Jakaré.

—El Señor Hechicero de tersa espalda y ojos relucientes como flores de mburukuja, dicen.

Se rió Jakaré: ¡Haá, haá, haá! dijo.

Luego, habiendo andado un largo trecho, alcanzaron un árbol inclinado (*sobre el agua*).

—Jakaré viejo con la espalda cubierta de pústulas y párpados como ranchos destartalados, dijo el Mbyá al saltar (*mudarse*); y echó a correr de aquel lugar.

Entonces el jakaré le siguió corriendo. Nuestro paisano llegó adonde un martín pescador grande pescaba.

—Me persigue un jakaré, dijo.

—Entra debajo de mis pececitos, entonces, dijo el martín pescador.

Entró debajo de los pescaditos, en el canasto.

Llegó el jakaré. —¿No vino un Mbyá? dijo. —No vino, dijo el martín pescador. —Mientes, dijo el jakaré; por aquí vino; se ven sus pisadas; tú lo has escondido. —No fui yo, dijo el martín pescador. Luego, estando ya por emprender vuelo, alzó el canasto sobre la cabeza, llevándolo a bajar en medio de una pradera.

De aquel paraje se alejó nuestro paisano y llegó a la casa del ciervo, tarde llegó. El ciervo se preparaba para dormir; nuestro paisano no tenía cama.

—Dormiré aquí, dijo.

—No, allí voy a poner los pies, dijo el ciervo.

—En este lugar dormiré, volvió a decir el Mbyá.

—No, allí recostaré mi cabeza, dijo.

Entonces, en vista de que no había en donde dormir, siguió viaje, llegando a la casa de la perdiz.

Allí dormiría nuestro paisano. Estaba, además, el sapo; dormía en casa de la perdiz. La perdiz dijo:

—Atizad sencillamente el fuego, pero no lo sopléis, dijo.

Dicen que hacía frío; nuestro paisano no aguantaba el frío: al atizar el fuego, lo sopló.

Dicen que la perdiz ya dormía; al soplar nuestro paisano el fuego, parece que se asustó y debido, aparentemente, al susto, levantó vuelo, llevando consigo todo el fuego; nuestro paisano se quedó con el sapo.

Dijo el sapo:

—¿Tú no has tragado fuego?

—No he tragado, dijo. Y tú ¿acaso has tragado?

—Parece que he tragado, dijo.

El sapo lanzó; prendieron lumbre, durmieron.

Al amanecer siguió viaje nuestro paisano, llegando a la casa de la Lechuza. Solamente estaban los chicos; su madre no estaba; preguntó por su madre.

—Pues, hace rato que fue a pescar, dijeron.

Apenas amanecía, vino llegando la madre; parecía traer pescados, pero en vez de pescados traía grillos, un canasto adornado lleno traía. Entonces dicen que [dijo]:

—¿Por qué será que, habiendo alguien tratando de atrapar pececillos, se me antoja oír al chico decir: ¡Oh Urukure'a! Pues así, en verdad, ha dicho. *(El chico está ausente; su madre, oyendo a la Lechuza buscar su presa entre el estaqueo del rancho, parece escuchar al hijo ausente dirigirle un saludo).*

En vista de ello: —Volvamos, dijo el Mbyá; vamos a escudriñar.

Se fue con la Lechuza.

—Pues, este es el lugar, dijo.

—Dedícate, entonces, a buscar tu presa, dijo el Mbyá i.

La Lechuza se dedicó a cazar.

—¡Oh, Lechuza! pareciera decir el hijito, escuchándole, dijo la que se hallaba dentro de la casa: allí, efectivamente, se hallaba la madre del Mbyá.

—Salud, dijo el Mbyá.

—Salud, dijo su madre.

—¡Ay, hijito! dijo, y cayó muerta al suelo.

El Mbyá enterró a su madre. Al día siguiente fue a bañarse; estando en la fuente tronó. Al acontecer esto, dijo nuestro paisano:

—¡Ay, está tronando, como si estuviera yo comiendo harina de maní milagrosa en la morada del verdadero dueño de los cerdos!
Al decir esto, emprendió vuelo convertido en Kuchiu *.

El Eira Jagua y el Paĩ se atacan

Un Paĩ se casó con la hija de un paisano nuestro.

Después, dicen, hallándose enfermo su suegro, fue el Paĩ a la selva a buscarle algo que comer. Caminando, llegó adonde un jaguar había derribado a un tapir. Al llegar [el Paĩ] el jaguar se hallaba tendido sobre su presa; el Paĩ entonces, hirió con flechas al jaguar, y lo mató. Se alejó del lugar; trasportó toda la carne del jaguar a la casa de su suegro; la carne del tapir también la llevó.

Pues bien, al día siguiente volvió a la selva; escuchó en la selva el ruido de alguien producido en la cima de un pindó con una calabaza. Mirando, el Paĩ vio una Eira Jagua hembra. El arco que la Eira Jagua hembra había dejado recostado contra el tronco del pindó lo cortó en pedazos el Paĩ. Al hacer esto, la Eira Jagua vio al Paĩ. ¡Un hombre! dijo.

Descendió la Eira Jagua y, hallándose a mitad de camino entre la cima del pindó y el suelo, queriéndola herir el Paĩ con flechas, dio ella la vuelta al tronco del pindó como si fuera pájaro carpintero, y la erró.

Entonces la Eira Jagua bajó al suelo; al hacer esto, el Paĩ la hincó en la boca del estómago con cuchillo, matándola.

Al dormir, soñó con ella. Al amanecer, contó a su suegro. —Anoche tuve una pesadilla, dijo.

—En tal caso, no vayas a la selva, dijo su suegro.

A pesar de ello, fue a la selva.

Al aproximarse al lugar en donde había dado muerte a la Eira Jagua hembra, escuchó quien hablaba.

El que hablaba decía:

—Si el hombre es más hábil que yo, me matará; si yo soy más hábil, le mataré yo.

La versión transcrita fue narrada por un hijo de Carmelo Silva, de Cerro Punta (Colonia Mauricio José Troche) a un grupo de indios sentados alrededor del fogón en el rancho de su padre; Carmelo me ayudó a consignarlo al papel. Aunque tiene, sobre todo en lo que se refiere a la unión del Mbyá con la marrana, las características de un mito, pertenece a lo que calificaría de leyenda, primero porque nunca lo he escuchado de boca de dirigente avezado; y segundo, porque los detalles que lo adornan a veces varían, de acuerdo a la fantasía de quien lo narra. La unión del indio con la marrana, sin embargo, su peregrinación hasta la morada de Karáí Ru Eté Mirí, situada en medio del mar, su regreso el hallazgo de su madre mediante la Lechuza, y su muerte, constituyen características invariables de todas las versiones que he escuchado. Lo considero un documento importante por hallarse en él fusionados un número de elementos extraídos de distintos mitos americanos.

Prosiguiendo su camino, se encontró con el Eira Jagua. Al encontrarse con el Paĩ, el Eira Jagua disparó flechas; un carcaj de flechas traía debajo de su brazo. Al atajar el Paĩ las flechas, las cortaba en pedazos. Luego, habiéndose terminado las flechas, el Eira Jagua intentó hundirle el cráneo con el arco.

En vista de ello, el Paĩ volvió a cortar en dos el arco con su cuchillo largo. El Paĩ ya estaba cansado, se cayó; cayó de espaldas. Al caer, el Eira Jagua lo asió de los cabellos de la coronilla, mordiéndole en la manzana. Al morderle en la manzana, el Paĩ extrajo de su cintura un cuchillo corto y le clavó en la boca del estómago, muriendo ambos, por consiguiente, el uno encima del otro.

Después, su suegro, en vista de que no volvía su yerno, le siguió los pasos. Halló a su yerno y al Eira Jagua muertos, uno encima del otro.

—¡Ay, yerno mío, a manos de un ser semejante a éste habías de encontrar la muerte! dijo. Luego fue su suegro a contar lo ocurrido a los de su pueblo, y vinieron sus compueblanos a verlo. Solamente entonces fue que los separaron y los enterraron en el lugar.

La doncella que se prendó del duende que silba

La hermana núbil de un Mbyá se prendó de un duende que silba. El Mbyá desbrozaba una parcela de takuapi (*cañas*); al llegar el Sol al cenit volvió a su casa.

Mientras él se iba a su casa, salió el duende y arrancó grandes cantidades de cañas. Al volver el Mbyá vio todas las cañas que había arrancado, y volvió a su casa.

Al llegar, dijo a sus compañeros: —¿Quién será el que arrancó cañas en el lugar que yo desbrozaba? dijo.

—Vamos, pues, a ver, dijeron sus compañeros.

Al llegar, se pusieron a escudriñar, rodeando el lugar desbrozado.

Salió el duende. Su esposa también escudriñaba desde un lugar cercano a la parcela desbrozada. Al salir el duende que silba salieron también los Mbyá, con intención de cogerlo. Por ello, se enfureció el duende e iba a matar a todos los Mbyá. Su esposa dijo:

—Deja que te cojan tus numerosos cuñados.

Se dejó prender; su esposa salió también adonde estaban sus hermanos. Lo llevaron sus hermanos a su casa.

El duende que silba fue a la selva con sus cuñados en busca de animales. El duende encontró un venado y lo mató. Siguieron caminando y sus cuñados escucharon ruido de cerdos en la lejanía. Al escucharlo, lo contaron al duende que silba, y él se dirigió al lugar en donde había cerdos. Dijeron sus cuñados:

—Cerdos, sí, que no ha de matar muchos, dijeron.
Al llegar en donde había cerdos, se asustó y gritó lastimeramente. Al escucharle [dijeron] sus cuñados:
—Ahí lo muerden. Diciéndolo, se fueron.
Al llegar adonde estaba su cuñado:
—¿Dónde te mordieron? dijeron.
Al decir esto, él se agachó, mostrándoles su culo.
—Pues, es aquí que me han mordido, dijo.

El jaguar y el zorro

Dicen que el jaguar se encontró con el zorro. Quiso comerse al zorro; por consiguiente, habló así:

—Aunque me comieras, no te hartarías; déjame ir a buscar donde abundan los tapires, mi abuela, dijo.

—Bien, dijo el tigre.

Se fue el zorro a buscar; encontró un lugar en donde abundaban los tapires; volvió a contárselo al jaguar. Se fue el jaguar y derribó uno de los más gordos. El zorro quería comer de lo que comía el jaguar; no queriéndole dar:

—Tírame aunque no sea más que la vejiga, dijo.

Esta la infló el zorro y la secó al sol; hallándose seca, cazó moscas y las cargó en ella, innumerables moscas cargó. Presas las moscas en la vejiga, producían un ruido semejante al de numerosos perros ladrando al unísono. La vejiga con las moscas dentro la ató a la cola del jaguar y hecho esto, habló así:

—Presta atención a aquel ruido; se trata, sin duda, de perros que se nos vienen encima.

A raíz de esto, el jaguar prestó atención pero, no obstante haber oído, siguió comiendo.

Entonces, el zorro habló así:

—Presta atención, pues ahí vienen, sin lugar a dudas.

A raíz de esto, echó a correr el tigre. Habiendo corrido lejos, hizo alto para escuchar: oíase aún, indiscutiblemente, el ruido de perros que venían. Por consiguiente, volvió a correr nuevamente; se fue más lejos y, volviendo a escuchar, oyó el ruido indiscutible de perros que venían.

Por consiguiente, volvió a correr; se fue lejos, de nuevo paró; hallándose cansado, se dispuso a luchar: se presentaban mal las cosas.

Haciendo alto, se volvió hacia atrás, escuchando de nuevo detrás suyo el ladrido de los perros. Por consiguiente, de nuevo se dio vuelta; nuevamente detrás suyo se escuchaba el ladrido de los perros.

Fue entonces que, sin mudar de lugar y mirando disimuladamente hacia atrás, descubrió que el ruido que semejaba ruido de perros era producido por las moscas encerradas dentro de la vejiga. Habiéndose ya alejado mucho de su presa, se retiró del lugar sin rumbo fijo.

Después de mucho tiempo, volviéronse a ver con el zorro. En dicha ocasión, le dijo:

—Ahora, sí que te comeré, dijo.

—Aunque me comieras, no te hartarías, abuela, dijo el zorro; déjame más bien ir a buscarte un camino donde puedas acechar [la presa]; un camino de hombres, dijo.

—Bien, dijo el tigre.

Se fue el zorro en busca de un camino; encontró un lugar muy transitado y, en consecuencia, volvió a contárselo a su abuela. Luego fueron a acechar; en cuanto al zorro, se apostó cerca de su abuela.

Después de una larga espera:

—Parece que ya vienen, dijo el tigre.

—Déjame mirar a mí, dijo el zorro.

Mirando, vio a tres muchachos que venían; tres venían.

—Ya vienen, dijo.

—¿Estoy esperando en posición ventajosa? preguntó el jaguar.

—Espera aún, dijo el zorro; los que vienen todavía no son hombres; son solamente futuros hombres, dijo.

No los detuvo, por consiguiente; fueron pasando y se alejaron los muchachos sin detenerse.

Después de larga espera, nuevamente:

—Parece que ya vienen, dijo el tigre.

—Déjame mirar a mí, dijo el zorro.

—Ya vienen, dijo.

—¿Estoy acechando bien? dijo el tigre.

—Todavía no, volvió a decir; el que viene ha dejado de ser hombre; por tratarse ahora de un anciano que venía, habló así.

Nuevamente no lo atajó, dejándole pasar.

Después de otra larga espera:

—Parece que vienen, dijo el tigre.

—Déjame mirar a mí, dijo el zorro.

En esta ocasión, vio que venía uno con arco; venían, además, tres perros.

—Ahora sí que viene un hombre, dijo. Porque ahora venía aquel que fatalmente iba a matarlo: —Pónte a la espera, dijo.

Los perros ya venían acercándose al lugar donde estaba el tigre; ya ladraban al unísono; en cuanto al jaguar, rugía de una manera espantosa; al oírlo, se acercó corriendo el dueño [de los perros]. Al llegar, y al erguirse contra él

el jaguar, le hirió con flecha de hierro; le volvió a herir; le volvió a herir nuevamente, derribándolo muerto. Por haber deseado el zorro que así ocurriera, solamente cuando venía uno que llevaba arco dijo:
—Ponte bien al acecho.

La Puma colorada y el zorro

La puma colorada y el zorro se desafiaron para ver quién resistía más al hambre. Por esto se estuvieron tres días sin probar bocado. Al cabo de tres días estaban ambos rendidos por el ayuno; ninguno de los dos, por consiguiente, venció al otro.

—Bien, vámonos, se dijeron el uno al otro; se fueron en direcciones opuestas.

El zorro se fue de aquel lugar; rendido de hambre se iba. Buscó frutas de pindó; buscando al pie de un pindó, halló una fruta caída; ésta la tragó. La fruta pasó rápidamente: estando sumamente hambriento, no había materia fecal en sus intestinos que la atajara, por cuyo motivo aun la fruta seca de pindó los atravesó sin que él se diese cuenta.

Luego, siguió buscando; halló aquella que había tragado, la volvió a tragar porque no la reconocía. Y ésta, naturalmente, volvió a pasar. Buscó, buscó, buscó; volvió a llegar al lugar en donde la fruta que había tragado había caído; volvió a tragarla, volvió a caer.

Solamente entonces dijo: —Mucho, aparentemente, he comido; y a pesar de lo mucho que realmente he comido, no me hartó. Sólo entonces, al tragar, prestó atención; sólo entonces se percató de que no le quedaban [en el estómago].

Después de esto siguió caminando. Fue y llamó a la abeja mandori. —Tápame el culo, dijo; lo que como no queda en mi estómago, dijo.

Por consiguiente, vino la abeja mandori. —Lo he de tapar, dijo. Fue a traer arcilla y le tapó el culo al zorro; aunque no se lo tapó del todo, dejó un agujero demasiado pequeño.

Luego se alejó el zorro del lugar, llegando a un lugar completamente cubierto de frutas de pindó. Las devoró íntegramente y, estando ampliamente hartó, siguió su camino. Fue entonces que le vinieron ganas de cagar y, no estando en condiciones de cagar, casi murió.

En este estado, y por casualidad, oyó el ruido producido por el trabajo de un pájaro carpintero. Fue junto al Carpintero.

—Vengo junto a ti, Ypekũ, por serme imposible cagar bien; quiero que me agujerees el culo, dijo.

—Lo he de destapar, dijo. Descendió el Ypekũ. —Colócate bien, dijo.

Entonces, el zorro se colocó bien, alzando la cola. Hecho esto, el Ypekũ golpeó, golpeó; y en cuanto hubo destapado el culo del zorro, salieron derramándose las frutas de pindó.

El oso hormiguero grande y el tigre se desafían (se prueban)

El jaguar y el oso hormiguero grande se desafiaron. El tigre habló así: —Veamos en el excremento de cuál de nosotros hay más huesos de animales, dijo al oso.

Se sentaron uno al lado del otro para cagar. El oso hormiguero dijo: —Cerraré los ojos mientras caguemos. Luego, cagaron los dos.

El oso abrió disimuladamente los ojos; mudó su propio excremento debajo del culo del jaguar. Habiéndolo mudado, dijo: —Pues bien, ahora miremos.

Miraron, y el tigre encontró que su excremento se componía íntegramente de hormigas; en cuanto al oso hormiguero, su excremento se componía exclusivamente de pelos animales.

Por consiguiente, así dijo el tigre:

—Yo, cuando me enojo, soy terrible, dijo. Se irguió contra un árbol y desde gran altura rasgó la corteza.

En vista de esto, así dijo el oso:

—Yo también, cuando me enojo, soy feroz, dijo. Al asir una rama en su bifurcación, partió el árbol, y sobrepasó al tigre. Debido a esto es que el tigre teme al oso hormiguero; por este motivo es que el tigre no come al oso hasta el presente.

Los dos cuentos que siguen son muy populares entre los Mbyá de la joven generación; los incluyo en esta colección por contener, entremezclados, elementos extraídos de mitos autóctonos y cuentos paraguayos escuchados por los Indios en obrajes y yerbales.

Una mujer embarazada tenía deseos vehementes de comer pescado. Por consiguiente, su esposo fue a pescar. Entonces, una sirena le dijo:

—Si me das tu hijo que ahora está en el vientre, te daré pescado; solamente si me das tu hijo que está por nacer te daré pescado. Entonces, en el acto se lo dio; llevó el mbyá canastos adornados llenos de pescado.

Nació la criatura; ya hablaba el niño; supo que su padre le había dado a la sirena. Se fue, llegando a una huella profunda que pasaba por un estero; allí pisó una víbora grande.

—Sácame, pues de aquí, dijo la víbora. La sacó, poniéndola al lado del camino. Entonces le quiso morder. —Mete tu mano en mi boca, dijo al mbyá.

Al decir “no”, silbó el halcón negro. Entonces:

—¿Escuchas? viene mi padre, dijo.

En vista de esto: —Bien, vete no más; no me dilates, dijo.

Al alejarse un poco del lugar, se encontró con el halcón negro.

—Allí hay una víbora, dijo; me ha asustado grandemente, dijo.

—Vamos a ver, dijo el guyrañ.

—Fue aquí, dijo nuestro paisano.

Buscaron, pero no la hallaron en aquel lugar; entonces, la buscaron en la maleza; la víbora se ocultaba allí. Entonces el guyraũ mató a la víbora.

—Bien, vete ahora, hermanito, dijo el guyraũ.

Se fue y llegó a una pradera; en medio de la pradera vio que se hallaban reunidos muchos [animales]. Allí dijo un negro: —Ven acá; le hizo señas con la mano. Se acercó a los reunidos allí.

—Corta la carne en pedazos para nosotros, dijeron. La despedazó. Había una puma, un cuervo, un perro, hormigas y un halcón; a todos ellos dio carne.

—Bien, cuando te encuentres mal: —Ven, compañero puma, compañero perro, compañera hormiga, compañero halcón, di. Se alejó de aquel lugar; miró hacia atrás, y vio brillar el agua; miró hacia adelante, y vio brillar el agua; miró hacia el costado, y vio brillar el agua; miró hacia el otro costado, y vio brillar otra vez el agua. No sabía hacia dónde dirigirse; la sirena le seguía, sabiendo que él se fugaba.

Entonces dijo: —Ven, compañero halcón. Vino el halcón, lo asió de los cabellos y lo alzó a la cima de un lapacho, a la cima más alta.

Cuando descendieron las aguas, no sabía en qué forma bajar. Por consiguiente: —Ven, compañera hormiga, dijo; vinieron numerosas hormigas, todas con un canasto adornado, y subieron a las ramas del lapacho. Luego bajaron al Mbyá en un canasto adornado.

Fue y llegó a un lugar bajo, y encontró un lechón atado con lazo de guembepi trenzado. Lo llevó consigo, debajo del brazo, llegó a una casa y encontró a una mujer que estaba sola.

—¿De dónde vienes, hermano? dijo.

—Pues, vengo de lejos, dijo el Mbyá.

—Pues, vuelve enseguida, dijo la mujer; mi esposo es malo; ni hormigas suelen llegar acá.

—No, dijo.

—Entra, pues, en mi casa, dijo la mujer. Entró; cerró todas las puertas.

—¿Cómo se sabrá cuándo está por llegar tu esposo? dijo.

—Cuando viene mi esposo, se escuchan fuertes vientos, dijo. Ya se escuchaban fuertes vientos.

—¿Escuchas? Ya viene mi esposo, dijo.

Al llegar, dio puntapiés contra la puerta. —¿Qué clase eres que estás aquí? dijo. —¿Me igualas? Si no me igualas ¿me sobrepasas? Si me sobrepasas, echa [fuera] un pelo de tu cabeza.

Por esto, el Mbyá tiró por la puerta la cuerda de guembepi trenzado.

—Bien, ahora tira uno de tus piojos, dijo.

Como piojo suyo, arrojó el lechón; gruñía continuamente. Se asustó el demonio, y volvió corriendo al lugar de donde había venido.

Volvió el demonio junto a su mujer; el Mbyá se escondió, como hormiga se prendió a las faldas de la mujer. Había estado peleando el demonio, tenía

heridas en la cabeza. Había un recipiente con agua caliente en el fuego; la mujer se la derramó por la cabeza a su esposo, y con ello sanó.

Al siguiente día volvió para pelear.

Entonces el Mbyá dijo:

—Cuando vuelva tu esposo, pregúntale: —¿Cómo es que eres tan valiente? (*hábil*). Volvió su esposo; como de costumbre, tenía la cabeza llena de heridas; volvió a derramar agua caliente sobre su cabeza; haciendo esto, le preguntó cómo era que era él tan valiente.

—¿Para qué quieres saberlo? dijo.

—Por curiosidad, no más, dijo; no hay quien nos escuche; estamos solos.

Entonces se lo contó a su esposa:

—En el tronco de aquel lapacho que se yergue, está un toro monstruoso; él es mi paje; un toro monstruoso con dientes de fuego y veloz; en su vientre hay un tapir con dientes de fuego y veloz; en el vientre del tapir hay un ciervo con dientes de fuego y veloz; en el vientre del ciervo hay un cerdo montés chico con dientes de fuego y veloz; en el vientre del cerdo hay una paca con dientes de fuego y veloz; en el vientre de la paca una paloma que vuela; en el vientre de la paloma está su huevo: cuando se rompa su huevo, yo moriré.

Entonces fue el Mbyá a mirar el tronco del lapacho y encontró que en él vivía el toro monstruoso, encadenado. Entonces: —Bien, venid compañeros míos, dijo.

Mató al toro monstruoso. Hecho esto, había en el vientre del toro un tapir. Destripó al toro y salió el tapir; corrió, dirigiéndose hacia la casa de su amo; el perro y la puma lo alcanzaron y lo mataron. El ciervo, al morir el tapir, salió; lo mataron también. Encontraron el cerdo; en el vientre del cerdo había una paca, la mataron. Al salir la paloma, voló.

A ella, por tener él las manos redondas, no la atajó el perro; y dijo al halcón: —Tú solamente la cogerás. Estando por penetrar la paloma en la casa de su dueño, el halcón la apretó y la cogió. Viéndola venir su dueño desfalleció.

—Para hacer esto es que querías saber, mi esposa, dijo el demonio.

En el vientre de la paloma encontró el Mbyá el huevo.

—Arroja esto contra la frente de tu esposo, dijo.

Lo arrojó, murió el demonio.

Se casaron, se quedó el Mbyá.

Estaba sucio el Mbyá. Luego: —Vamos a bañarnos, dijo la mujer a su esposo. Fueron al río a bañarse. Mientras se bañaban, la sirena lo cogió y se lo llevó.

Su esposa trajo su mbaraka y lo tocaba, lo tocaba sencillamente (*sin cantar ni bailar*). Entonces la sirena vino a bailar con el Mbyá.

—Bien, mi compañero halcón, ven acá, dijo. Vino el halcón, lo asió del bello y lo extrajo del agua. Entonces fueron a su casa. Y aquí termina [la historia].

El Mbyá que se deshizo de sus hijos

Un Mbyá que, por tener muchos hijos ya no comía bien, se cansó de ellos.

Por consiguiente, dijo a su esposa:

—Deshagámonos de dos de nuestros hijos.

—Bien, dijo la esposa.

Al día siguiente, dijo a su hija:

—Tuesta maíz; vamos a la selva a comer miel; dos calabazas partidas llevad.

Por el camino iba echando maíz tostado su hija; su hermano recogía el maíz y lo comía. Habiendo ido lejos, su hermana vio que su hermano comía todo el maíz.

—¿Por qué comes todo el maíz? dijo.

—Nuestro padre nos trae para deshacerse de nosotros.

Habiendo penetrado lejos en la selva encontró miel; la extrajo para sus hijos.

—Comed esto aquí, dijo; yo voy a buscar otro [panal]; cuando encuentre otro, gritaré para que vayáis.

Se fue por la selva; la calabaza partida la alzó a una rama alta, luego se fue hacia su casa; la calabaza que había alzado producía ruido cuando soplabla viento. Oyendo el ruido: ¿Oyes? Grita mi padre, dijeron. Se fueron los hijos; encontraron la calabaza entre las ramas; estaban perdidos.

Entonces fueron sin rumbo por la selva. Habiendo ido lejos, subieron a un árbol de los más altos, a la cima; vieron en un campo un buey. Fueron y llegaron adonde el buey estaba parado; le golpearon por la cabeza, lo mataron. No teniendo cuchillo, hicieron fuego sobre su vientre, comieron de la parte asada; a raíz de esto, reventó la barriga y encontraron en sus intestinos dos cuchillos.

Partieron y llegaron a la casa de una anciana, una anciana ciega. Los hizo entrar: habían llegado a la casa del ser maligno.

Al día siguiente dijo la anciana:

—Dejadme tocar vuestros dedos.

Le dieron una cola de ratón.

—Estáis flacos todavía, dijo.

Aquella noche se les perdió la cola de ratón. Cuando al día siguiente: —Dejadme tocar vuestros dedos, dijo la anciana, le dejaron tocar sus propios dedos. Al hacerlo, dijo la anciana: —Pues ya estáis gordos; ved a buscar leña. A aquel monte azul no debéis ir.

Mientras iba, la hermana encontró un loro que encobaba; le tiró un palito; el loro habló.

—Cuando tiré a este loro que encoba, habló, dijo a su hermano.

Por consiguiente, vino su hermano. —Vuelve a tirarlo, dijo. Al volver a tirarle, el loro habló nuevamente. —La leña que lleváis es para hacer fuego

en que asaros, dijo. —Si la anciana os dice: —Soplad el fuego, no sopléis. Nuestro padre no nos enseñó a soplar el fuego, decidle, dijo.

Se fueron, llevaron leña. En un horno grande hicieron fuego. Estando rojo el horno, trajo [la anciana] una tabla y la colocó como puerta al horno; al hacer esto:

—Ahora, sí, soplad el fuego, dijo.

—Nuestro padre no nos enseñó a soplar el fuego, dijeron.

Luego, a fin de enseñarles, la anciana danzó sobre la tabla que servía de puerta al horno. Al hacer ella esto, el Mbyá empujó a la anciana echándola al fuego. Cuando crujieron sus huesos, los cortó y salió saltando un perro; era bravo.

—No seas feroz, turi, turi, dijo el Mbyá. Dejó de ser feroz, se amansó.

Después cortó otro lado (*bueso*); salió saltando otro perro; entonces volvió a decir: —No seas feroz, turi, turi.

Después, queriendo su hermana casarse con el viudo del ser maligno, quiso matar a su hermano. Se iba sin rumbo su hermana, el Mbyá la seguía. Habiendo ido lejos, al llegar a un arroyo: —Mi hermano, tengo sed, dijo. Al sacar agua con una calabaza, su hermana echó sobre él una piedra.

Entonces dijo el Mbyá:

—Ven, turi, turi, dijo, quita esta piedra de encima de mí, dijo.

Su perro quitó la piedra de encima de él; al salir, siguieron caminando. Habiendo ido lejos, llegaron a un arroyo nuevamente. —Mi hermana, tengo sed, dijo. Allí, mientras su hermana sacaba agua, echó sobre ella una piedra.

—Ven, turi, turi, quita esta piedra de encima de mí, dijo su hermana.

No la quitó, murió. Su hermano siguió caminando, llegó a la casa de una doncella. La doncella lloraba.

—¿Por qué motivo, mi hermana, estás llorando? dijo.

—Mi padre me entregó para que me coma el tejujagua (*dragón*), dijo.

—No te aflijas, mi hermana, dijo; si viene lo mataré. ¿En qué forma aparecerá el tejujagua?

—Soplará viento.

Un poco más tarde, sopló viento; ya llegaba el tejujagua.

—Ven, turi, turi, dijo el Mbyá. Entonces peleó [el perro] con el dragón. El perro ya estaba cansado.

—Ven, turi, turi, volvió a decir.

Peleó nuevamente con el otro; entonces, el dragón se cansó. El dueño vino y le hincó, le mató.

Entonces se casó con la doncella. Ya tenía un hijo. En vista de ello, los perros le dijeron:

—Tú ya estarás feliz; tienes un hijo; nosotros ya nos vamos.

Jugaban en la arena los perros; estando así ocupados, jugando, emprendie-

ron vuelo: mientras ellos se alejaban volando, su dueño miraba. Cuando no vio más a sus perros que volaban, murió el Mbyá.

La doncella que se casó con el Karãu

Una niña oyó que decían “karãu, karãu” en la lejanía. Habiendo escuchado a quien en lontananza cantaba, fue en su busca. Llegó a la casa de la cucaracha.

—¿Eres tú, acaso, quien tan bien canta? dijo.

—Suelo cantar, también, dijo la cucaracha.

—Canta, pues, si es así, para que pueda escucharte, dijo la niña.

—Tarave i, tarave i, dijo la cucaracha.

—No fuiste tú, dijo la niña; siguió caminando; llegó a casa del grillo.

—¿Sueles tú cantar? dijo al grillo.

—Suelo cantar, también, dijo el grillo.

—Canta pues, si es así, para que yo te pueda escuchar, dijo la niña.

—Chirí, chirí; tchyky, tchyky, tchyky, dijo el grillo.

—No fuiste tú, dijo la niña; siguió caminando, llegó a la casa del armadillo.

—¿Sueles tú cantar? dijo, al armadillo.

—Suelo cantar, también, dijo el armadillo.

—Canta, pues, si es así, y escuchemos, dijo la niña.

—Kúmbe, kumberéi; kumbe, kumberéi, dijo el armadillo.

—No fuiste tú, dijo la niña, fue pasando, llegó a la casa del mono.

—¿Sueles tú cantar? dijo al mono.

—Suelo cantar, también, dijo el mono.

—Canta pues, si es así, para que te pueda escuchar, dijo la niña.

—Uío, uío, uío, dijo el mono.

—No fuiste tú, dijo la niña; fue pasando, llegó a la casa del mono.

—¿Sueles tú cantar? dijo al karaja.

—Suelo cantar, también, dijo el karaja.

—Ñúngue, ñúngue, ráo, ráo, ráo, dijo el karaja.

—No fuiste tú, dijo la niña; siguió caminando; llegó a casa del karãu.

—¿Sueles tú cantar? dijo al karãu.

—Suelo cantar, también, dijo el karãu.

—Canta pues, si es así, y escuchemos, dijo la niña.

—Karrããu, karãããu, karãããu, dijo el karãu.

—Pues, en verdad, es aquí que está el que tan bien canta, dijo la niña; se quedó y se casó con el karãu.

La siguiente canción fue entonada por un grupo de niños y niñas que danzaban alrededor del opy de Tomás Benítez, Yvytuko, durante el festival anual celebrado por motivo de la madurez de los frutos: tembi'u aguyje. Aunque me informó Tomás que era simplemente una canción infantil: pi'a kuéry oñevanga a poraéi = canción de los niños que juegan, tiene todas las carac-

terísticas de un canto mítico. Tiene por tema una danza de Tupā Chy Eté, y la escena que evoca es extraterrenal: el karanda tiene hojas relucientes, como todo lo eterno en la mitología mbyá; el Suruku'a — Trogonorus surucura Vieill., es también indestructible: ju; el cuerpo de la diosa que danza fulgura: ojepovera. Merece subrayarse el hecho que numerosas palabras que en el lenguaje cotidiano son agudas, es decir, llevan el acento sobre la última sílaba, se convierten en llanas en estos versos.

Chapĩre, ven, pues, frente al Karanda de hojas relucientes.

Cuando se arrodilla, se arrodilla la verdadera madre de los Tupā, le resplandece el cuerpo (o: *emite resplandores*), le resplandece el cuerpo.

Y cuando le resplandece el cuerpo los hijos de Tupā se balancean acompasadamente, se balancean acompasadamente.

Y cuando se balancean acompasadamente

El Suruku'a eterno se lamenta tristemente, se lamenta tristemente.

Y cuando se lamenta tristemente, y por los caminos, los caminos vamos caminando,

y "me duele la cabeza" decimos, el alma del árbol nos hiera, nos hiera.

Cantos con que los niños acompañan sus juegos

Dicen que el loro ha muerto.

¿Por qué será que murió?

Estalló en llamas y murió.

¿El sapo me ha?

Mi lindo hermanito,

después de irte allende el Paraná

vuelve pronto.

¿En dónde te quedarás?

Me quedaré en el afluyente del agua

angosta.

Ijeije!

Pequeño sayjoyvy (*ave*),

después de andarte buscando

y errándote repetidas veces

el pájaro tucán amarillo, se lamenta por ello.

La torcaza ¡pobrecita!

muerta su compañera,

a lo largo de los caminos

U!U!U!U!, dice.

Escucha el ladrar de los perros,

mi hijo, duerme, pues, ven.

Duerme, pues, niño, que tu padre
va a traer un venado moteado para
tu animalito;
y una oreja de liebre para tu collar;
y frutas moteadas de la espina para tus juguetes.

LA TIERRA IMPERFECTA *

Con el fin de crear la tierra imperfecta, el principal de los Tupā dio instrucciones a su hijo: “Vete a hacer la tierra imperfecta. Dispón los fundamentos futuros de la tierra imperfecta. Que el pindó eterno y el pindó azul sean refrescantes. Si ellos no nos son favorables, entonces, las cosas irán mal.

El pindó es el nervio de nuestro cuerpo. Si él no nos es favorable, entonces, las cosas irán mal, hijo mío.

Instala un sólido garfio de planta *chirca* como sostén futuro de la tierra. Ponle un buen sostén a la tierra. Una vez que hayas colocado el sostén, pon encima un poco de tierra. Y sobre esta tierra, planta un *guavirá* y un *guaporoity*, para que allí fructifiquen.

Es el pequeño cerdo de monte el que va a provocar la multiplicación de la tierra. Si él nos garantiza el desarrollo de la tierra, eso marchará bien. Pon solamente un poco de tierra: y que desde allí se despliegue la tierra imperfecta. Cuando ella haya alcanzado el tamaño que deseamos, yo te avisaré, hijo mío.

Coloca un buen gancho para la tierra. No pongas dos, porque si colocas dos, no podremos ocuparnos de ellos; de aquél, único, que hayas colocado, de ése nos ocuparemos nosotros. Nosotros tenemos necesidad de tierra, porque el agua ya amenaza sumergirnos. Si el agua salta por encima de nosotros, eso no ha de ser bueno. Vamos a quedarnos transformados en dueños del tapir y esto no será bueno: porque nosotros que vivimos en el corazón de la selva, tenemos necesidad de tierra.

Que el pequeño cerdo salvaje cave la tierra fea, que la cave entre las raíces de la *chirca*. Que se forme la tierra imperfecta. Que el pequeño cerdo salvaje haga crecer para nosotros la tierra imperfecta. No vamos a matarlo, hijo mío. He aquí el agua: que sea éste su abrevadero, que allí se refresque. Que allí se repose a la sombra del *guavirá*, a fin de que se desplieguen para nosotros las cosas imperfectas.

Y si yo decido que la tierra se quemé de nuevo, sacaré el gancho. Y ningún Ñande Jára, ningún Nuestro Señor lo volverá a poner. Entonces, no existirá nada, y todos nosotros nos iremos. No habrá más habitantes sobre la tierra. Esos que llamamos hombres blancos, no existirán más, todos serán

* Pierre Clastres, que transcribió este texto, dice: “Nuestro informante quería contar la creación de la nueva tierra. Pero fue preso de una exaltación tan intensa que, de repente, él mismo se convirtió en dios profetizando a los hombres el destino”.

destruidos. Esos hombres diferentes, cuando están cansados de sus trapos, nos los tiran.

Lo que nosotros llamamos la bruma es pesado. Lo que nosotros llamamos la bruma es el producto de lo que nuestro padre verdadero ha fumado. La bruma se esparce sobre la tierra imperfecta. Si los efectos de la bruma se vuelven nocivos, que me prevengan: porque yo también tengo costumbre de cantar. Yo sabré qué hacer, vendré y lo disiparé. Haré que la bruma sea ligera para la tierra imperfecta. Solamente así esos pequeños seres que nosotros enviamos sobre la tierra serán refrescados, felices. Los que nosotros hemos enviado sobre la tierra, nuestros nietos, esos trozos de nosotros mismos, serán felices. En cuanto a ellos debemos distraerles. Me ocuparé de ello. Sólo el granizo y los vientos podrán eliminar la bruma. Si ella se vuelve nociva, si se extiende sobre la tierra, es que Ñamandú habrá fumado en una pipa imperfecta. Y si él cubre con tinieblas los sitios por donde pasamos, que se me prevenga, levantaré la bruma de esta tierra imperfecta. Solamente así podremos volver a encontrar el camino que debemos seguir. Y si eso no pasa así, la única cosa que podremos hacer, es abandonar esta tierra: porque nosotros no nos acostumbraremos nunca a esas cosas.

Todas esas cosas que son una, y que nosotros no hemos deseado, son malas.

¡Mira! ¡Tenemos al jaguar azul! Lo tenemos a fin de que la sangre de la luna no caiga gota a gota sobre la tierra imperfecta, lo tenemos para que beba la sangre de la luna.

El pequeño acutí eterno es también nuestro animal doméstico. En cuanto al jaguar azul, lo tenemos solamente para que beba la sangre de la luna. En cuanto a nosotros, nosotros manipularemos la carne de la luna. Nos apoderaremos de ella y se la ofrendaremos a Tupā, para su futura comida.

De esta manera, los que nosotros enviamos sobre la tierra, para que canten allí, haremos que ellos prosperen. Ellos encontrarán sus futuras esposas, tendrán hijos: así podrán alcanzar las palabras que surgen de nosotros. Si no las alcanzan, eso no será bueno. Todo esto nosotros lo sabemos.

En consecuencia, dejemos al pequeño cerdo de monte consagrarse a procurarnos la tierra imperfecta. Es solamente cuando yo me impaciento con el gancho de la tierra que no habrá más tierra.

Yo, Tupā, yo os doy estos consejos. Si un saber de estos queda en vuestras orejas, en vuestros oídos, entonces conoceréis mis huellas. Ahora, yo estoy a punto de irme hacia lo alto.

Tú tendrás, hijo mío, la ocasión de acordarte de todo esto, y tú cantarás. ¡Que subsistan estas cosas que yo he dispuesto! Yo, desde lejos, yo prestaré oído.

Solamente así vosotros alcanzaréis el término que os fue indicado.
¡Yo me voy lejos, yo me voy lejos, vosotros no me veréis más! ¡En consecuencia, mis nombres, no los perdáis!

EL ORIGEN DEL FUEGO *

Se cuenta que antaño, en los comienzos, los buitres poseían el fuego. No se sabe cómo lo habían obtenido. Para que hubiera fuego en este mundo, ellos estaban destinados a convertirse en Tupās.

Tenían la costumbre de venir a danzar como nosotros danzamos. Ellos danzaban, pero iban a ser transformados en Tupās. Y eran ellos los que, desde el origen, tenían el fuego. Un día, los futuros buitres se preparaban de nuevo a danzar. Hablando del dueño de casa, dicen:

—¡Con tal que cuando llegemos le encontremos muerto!

El no oyó, pero supo. El sabía, el dueño de casa. El enviado del dueño de casa, el *pa'i*, nosotros le llamamos *yvyraija*, el dueño de la vara-insignia. Este era el sapo.

Los buitres, con sus alas, hicieron que lloviera un poco de rocío. Son ellos los que, antaño, habían subido el agua en sus alas. Cuando salían, sacudían las alas para que haya esa llovizna.

Cuando llegaron a la casa de danzas, ellos encontraron al dueño de casa muerto ya hinchado. Y en seguida, los buitres hicieron fuego. El fuego estaba destinado a no ser cosa de este mundo.

Ellos hicieron un gran fuego en el exterior de la casa. El dueño dijo al sapo:

—¡Apodérate del fuego!

Los buitres querían asarlo, comerlo. Aunaron todos los esfuerzos para levantarlo. En el momento de depositarlo en el fuego, el que estaba muerto saltó y se sacudió. En ese instante, ellos huyeron volando, ya transformados en buitres. Llevaron todos los fuegos y los fuegos se apagaron. Pero el sapo había tragado pequeños pedazos de brasa. El los depositó en una cápsula seca de pindó. Y de eso se produjo el fuego.

Es el sapo que hizo existir el fuego en este mundo. El tragó la brasa, y después lo reescupió. Había dos pequeñas brasas; él puso una en la cápsula de pindó, la otra en la rama de *chirca*.

Es así que, hasta ahora, nosotros producimos el fuego. Hacemos un agujerito en un pedazo de madera seca y, haciendo girar otro pedazo de madera, obtenemos el fuego.

* Esta versión, recogida por Pierre Clastres, es una variante de la que consigna León Cadogan en el capítulo VII de *Ayvá Rapytá*.

YWYRA ÑE'ERY *

(Fluye del árbol la palabra)

HACER ESCUCHAR LA PALABRA

Varios dirigentes Mbyá, delante del que es su "paisano" por adopción, del que es "miembro verdadero del asiento de los fogones", se han sobrepuesto a su natural y tradicional reserva y han hablado, se han dicho en los mil gestos de su vida rutinaria: cuando preparan la pesca con timbó y cuando arman una trampa, cuando excavan un panal de miel y cuando recogen los frutos del guembé, cuando hacen sembrar a las mujeres en el rozado y cuando cosechan la madurez perfecta, cuando juegan los juegos divinos y cuando dan consejos a los futuros esposos, cuando politiquean y hasta hacen historia y cuando danzan en la noche ritual, cuando entonan sus cantos por la mañana y cuando rezan por la tarde... También han contado algunas palabras primigenias: de la abuela que se rejuvenece, del agua genuina, del kechuita, de por qué al yacaré se le llama sacerdote.

Se diría que estos dirigentes se han convertido en etnógrafos de sí mismos.

En este método etnográfico, como se ve, el etnógrafo no cumpliría aquella hipótesis de tener que ser un testigo del todo extraño al grupo. El resultado de la conversación conjunta de un etnógrafo-indio y de un indio-etnógrafo es una palabra original, en la que uno pregunta seleccionando y el otro responde traduciéndose. No hay duda de que, cuando un etnógrafo le pide a un indio que describa cómo se prepara la mazamorra o cómo se fabrica un tambor, éste se encuentra en la situación de tener que decir una palabra inusual, ya que tiene que traducir en palabras los gestos rutinarios de la tribu, siempre repetidos, pero tal vez nunca dichos. Este acto de palabra singular provoca un extrañamiento en el indio, que de producirse frente a personas del todo extrañas, equivaldría a una traición. Pero entre "compueblanos" permite la eclosión de un decir, que precisamente por la vía lingüística, es apoyo y re-

* Recopilación, versión, notas de León Cadogan.

flejo de un pensamiento míticamente estructurado. Como si al principio todo hubiera sido palabra, y así todo puede volverse palabra.

Cuando el indio nos describe elementos de su cultura material o procedimientos de su tecnología, los nombres de las cosas no se reducen a la suma detallada de una nomenclatura específica, como podría registrarla un etnógrafo profesional, sino que se estructuran en un todo en el que raramente faltan las connotaciones míticas. Y esto ocurre gracias sobre todo a la mediación lingüística. "Fluye del árbol la palabra". Todo es palabra entre los Guaraní y por esta razón la etnografía guaraní encuentra en la lengua un instrumento privilegiado de investigación y de relación.

El presente trabajo del señor León Cadogan es de nuevo una búsqueda de la palabra y un encuentro con ella. El "paisano" supo preguntar y recibió respuesta. Esta simple tarea no siempre es fácil. Para preguntarle algo a un Mbyá se requiere haber aprendido su lengua, haber sido aceptado como miembro del asiento de los fogones, haber estudiado las relaciones de su estructura mítica y los principales aspectos de su cultura material, tener mucha paciencia, mucho tacto y hasta un algo mucho de astucia (todos sabemos que no hay nada más complicado que un hombre primitivo).

La información recogida en estas páginas no posee aquel extraño fulgor esotérico de los textos rituales reunidos en Ayvú rapytá; sin embargo, es la misma palabra la que está aquí presente, como prueba de una continuidad mítica en el diario vivir. Es cierto que aquellos cantores proféticos de Ayvú rapytá han desaparecido y quienes ahora les suceden no son más que los sobrevivientes de un pueblo ya atacado por la enfermedad de la incoherencia y deslizándose hacia la imprecisión en las costumbres. Pero esta aparente impureza contribuye al conocimiento de una estructura dinámica: estructura y proceso en un mismo acto de decirse donde asoman, atravesando la lengua arcaica, las interferencias de un mundo colonial que ahora recientemente se ha introducido en aquellas selvas del Mba'e Verá.

Después de preguntar y registrar lo escuchado, León Cadogan se ha impuesto la enojosa y difícil tarea de la transcripción literal. Por segunda vez ha sido recogido un importante corpus de lengua mbyá con marcadas características coloquiales y, por lo tanto, más "vulgar" que aquellos textos preferentemente rituales de Ayvú rapytá. Hay incluso un ejercicio de correspondencias bilingües entre mbyá-guaraní y guaraní paraguayo de extraordinario valor comparativo e importante para ilustrar tendencias evolutivas.

Para la etnolingüística guaraní este material adquiere un valor único, porque hasta ahora no teníamos un corpus de lengua mbyá tan completo y porque la lengua mbyá está desapareciendo, como desaparece ya la perforación labial y el tembetá entre los jóvenes de la nueva generación.

La simple traducción de las secuencias registradas sobre banda magnética es uno de los mayores servicios que León Cadogan podía prestar a la etnografía guaraní. Nadie más que él, en la actualidad —incluso en este Paraguay

donde, sin embargo, se mama el guaraní— estaba capacitado para darnos una traducción fiel de la lengua mbyá; para quienes intentamos seguirle en la investigación, cuánto trabajo aborradado, cuántas dudas resueltas. Y sobre todo el acceso a la autenticidad del habla de unos Mbyá no mediatizados por intérpretes. Estas transcripciones literales son la base y la garantía de una investigación seria llevada con objetividad, sin concesiones fáciles y sin transacciones.

Cierta manera “bárbara” de traducir no es exactamente falta de dominio del “castilla” —que el señor León Cadogan publica exageradamente—, sino más bien un modo de operación según la cual, en vez de vaciar y reducir la realidad etnográfica dentro de las estructuras etnocéntricas del observador, se intenta introducir al observador en otras categorías y nociones. Incluso el sentimiento de incomodidad que puede derivar de la traducción de Cadogan, contribuirá al viaje de exilio tan necesario para el que quiera acercarse objetivamente a los significados de una comunidad otra. Al traducir trae la lengua mbyá a la nuestra, pero también fuerza la nuestra a adaptarse a la de los Mbyá; de esta forma sus faltas de traducción se convierten en recurso eminentemente etnográfico de objetivación.

A la lectura etnográfica objetiva, Cadogan antepone una serie de síntesis etnológicas. Sin ser él mismo un estructuralista teórico, y practicando un método que desde hace tiempo le es familiar, llega a mostrar “el sistema relacional latente en el objeto”; ciertas unidades lingüísticas valoradas míticamente aparecen como “paquetes de relaciones”, en los que se anudan elementos procedentes de campos semánticos aparentemente dispares. Por otra parte, buen conocedor como pocos de las cuatro subculturas guaraníes del Paraguay oriental —guayakí, mbyá, chiripá y pāi— sus sistematizaciones generan, por asociación, paradigmas culturales cada vez más amplios y complejos. La síntesis etnológica es siempre una disciplina aventurada y discutible, ya que no siempre contamos con todos los elementos de relación para la construcción de modelos lógicamente salvajes; tal vez por esta razón, y a pesar de sus largos años de estudio sobre la misma área, el señor León Cadogan no se ha atrevido a dar otro subtítulo a su trabajo que el de sugerencias para el estudio de la cultura guaraní. En realidad, sin embargo, muchas de sus hipótesis en difíciles problemas semánticos orientan hacia soluciones definitivas. Son páginas de múltiples matices, como inquieto caleidoscopio —usando una expresión de Lévi-Strauss aquéllas en que se ordenan y reordenan los elementos de los árboles de la palabra-alma ywyrá ñe'ery; las guaduas míticas de la fuente del ombligo-centro de la tierra, takwa kama; la consagración de las tortas rituales por medio de la palabra, mbyta mbojapychaka.

Si Cadogan puede construir estas síntesis totilizantes es porque ha llenado en su vida, entre otros, aquellos dos requisitos que —y seguimos una vez más esquemas lévi-straussianos— parecen ser esenciales en la formación del

etnólogo: por una parte el etnólogo debería ser en una pieza, mineralogista, botánico, zoólogo, astrónomo como lo es el indio y como lo eran aquellos sabios medievales, artistas y artesanos de la ciencia, alquimistas, herborizadores, animaleros y estrelleros; y por otra parte, gracias a su propia integración en el sistema de relaciones interpersonales del grupo estudiado, el investigador debería poder "reconstruir la síntesis que las caracteriza, asimilarlas en su totalidad, bajo la forma de una experiencia personal: la suya".

En cuanto a lo primero, el señor León Cadogan, guiado por la experiencia de su trabajo en las selvas y tomando en serio ciertas indicaciones del folklore paraguayo, adivinó la importancia primordial de la etnobotánica y la etnozología para hacer etnografía guaraní: árbol y palabra aparecían cada día más como fundamentos a partir de los cuales se organiza un sistema de significaciones. En sus estudios se ha ocupado muy frecuentemente de árboles, animales y aves, porque sabía hasta qué punto la esfinge indiana encerraba en ellos los enigmas de esos pueblos "sin historia", trabajo tenaz y no fácil cuando sabemos la cautela y prevención con que los Mbyá confían los nombres secretos de los árboles y de los animales a quien no es de los suyos.

La selva monótona ordena la infinita variedad de su masa según un sistema de relaciones dichas en la palabra: así, por ejemplo, los árboles de la palabra-alma, su rocío y su florecimiento, se constituyen en mitemas que vienen a regular también el calendario agrícola de los Guaraní.

En momentos en que los nombres arcaicos guaraníes de la flora y fauna del Paraguay van siendo olvidados por aquellos indios que fueron sus más tenaces custodios —la misma flora y fauna corre inminente peligro de extinción en muchas de sus especies— los aportes del señor León Cadogan a la etnozología y, sobre todo, a la etnobotánica, vienen a cumplir una función científica impostergable.

BARTOMEU MELIÁ

LOS YWYRA ÑE'ERY

Quando el *Ywyrá Porá'i* o árbol sagrado se renueva o rejuvenece, despojándose de sus hojas viejas y cubriéndose de follaje tierno, durante un breve lapso destila unas gotas de rocío. Y al producirse este fenómeno, los Mbyá exclaman, al ver el árbol cubierto de hojitas tiernas: "el árbol sagrado ha rejuvenecido totalmente; es evidente que el alma le ha fluido". En seguida florece para que los panales se llenen: "tienen flores amarillas, rejuvenece para florecer, para que rebose la miel".

LOS INFORMANTES

Textos dictados por los indios Mbyá Vicente Gauto y Alberto Medina, sobre diversos aspectos de la cultura mbyá, fragmentarios aquéllos, más completos éstos.

Tanto Vicente Gauto como Alberto Medina, cuyos relatos se transcriben, son indios mbyá de alrededor de sesenta años de edad que se habían incorporado a la vida civilizada, o mejor dicho, demostrado su voluntad de hacerlo; pero, rechazados por dicha sociedad, han “vuelto a la selva”: oíke jewy ka’agwy rehe. Vicente se crió en la misión del Verbo Divino Pa’iha, Alto Monday, y sus relatos reflejan el “pesimismo guaraní” del que se han ocupado Nimuendaju y otros antropólogos: “Los enviados a la morada terrenal. . . ya no prestan atención a nosotros seres imperfectos. . . nos hallamos abandonados”. Su desesperación es comprensible: un somero examen de sus relatos a la luz de los de Alberto demuestra que se le había inculcado el cristianismo sui generis del mestizo antes de haberse él familiarizado con los dioses tutelares de la raza ni las normas dictadas por ellos para regir la vida del Guaraní en esta tierra. Descubre, ya en edad proecta, que Nande Jára (= Nuestro Dueño), el dios de los paraguayos, sólo presta atención a los clamores de la raza dominante, y se siente perdido: “. . . ahora ya nada hay de bueno, porque la morada terrenal se ha echado a perder”. “Por eso es que mismo la existencia de nosotros los enviados por ellos (los dioses) “es completamente mala: todo va mal. Por eso es que nosotros ya no podemos obtener poder. . .” “En cuanto a nosotros, nuestra existencia ya no es fructífera, ya carece de hermosura”. Pero, según los mismos informes dictados por él, Vicente visita actualmente a Coronita, el médico-hechicero de Ao-ju; ya danza de vez en cuando; ha asistido, según datos fidedignos, a un juicio por hechicería, y probablemente terminará por hallar solaz en el culto ancestral a igual que Alberto.

La situación de éste es distinta: siendo joven fue traído a Asunción, “pero ni la lengua de los paraguayos aprendí”, dice, antes de volver a sus lares. Y, aunque “se mataba trabajando para los paraguayos”, sus relatos demuestran que, a pesar de ser superficiales sus conocimientos de las “palabras hermosas” o enseñanzas secretas, nunca dejó de ser un Mbyá. Peleó en la guerra del Chaco y como lisiado recibe una pensión, siendo además portador de un nombramiento oficial de jefe de su grupo, jefatura que comparte, como él lo admite, con su pariente Garav, el dirigente “verdadero”. Nominalmente, es paraguayo, y goza de todos los derechos del ciudadano paraguayo. A pesar de todo ello, ha recibido un mensaje de los dioses advirtiéndole que “en manera alguna se convierta en paraguayo”. ¿Por qué? El mismo lo cuentas “¿Qué son esos indios? Podemos matarlos, no más, el matar a un Mbyá no es nada. . .” dicen todos ellos. —Entrar nuevamente en detalles acerca de este tema sería pecar de prolijo, pues harto bien se sabe que la repugnancia que al Indio Guaraní le inspira la vida del civilizado se debe, más que a cualquier otro factor, a la discriminación de que viene siendo objeto desde que el conquistador pisó estas tierras, y se produjo la llamada “alianza hispano-guaraní”. Pero lo que muchos ignoran es lo siguiente: A fines de 1949 el gobierno paraguayo creó la Cura-

duría de Indios-Mbyá-guaraníes del Guairá, dependiente del Ministerio de Educación y Culto. A raíz de la labor efectuada el Ministerio presentó un informe a la Corte Suprema de Justicia, y en 1957 la Corte distribuyó una circular a los jueces de paz, informándoles que la constitución paraguaya ampara al indio a igual que a los habitantes civilizados de la República. Simultáneamente, el Ministerio del Interior suscribió una resolución prohibiendo la persecución, atropello y matanza de indios Guayakí. En síntesis, en 1957 gran parte del pueblo paraguayo ignoraba que perseguir, matar y vender indios constituyen delitos —y a un pueblo acostumbrado durante cuatro siglos a perseguir, explotar y ultrajar al indio, sería utópico pretender enseñarles, en trece años, que el indio también es un ser humano merecedor de consideración. A ello se debe que el Mbyá “católico” Vicente Gauto y el veterano Mbyá de la guerra del Chaco Alberto Medina, rechazados por sus parientes paraguayos, hayan “vuelto a la selva”: oíke jemy ka’agwy re.

Los Mbyá

Como se sabe, de los cuatro pueblos guaraníes cuyos restos aún habitan esta Región Oriental del Paraguay, los Guayakí y ciertos núcleos de los actualmente llamados Mbyá-guaraní del Guairá no fueron catequizados por los jesuitas. También es conocida la resistencia que opusieron al conquistador y posteriormente a sus descendientes mestizos. Ferozmente perseguidos, son los que han logrado conservar en la mayor pureza su cultura espiritual. De lo que dice Dobrizhoffer cuando habla en su Historia de Abiponibus... de los salvajes del Mba’e Verá, se deduce que éstos, antepasados de los actualmente llamados Mbyá, estaban a punto de acogerse a la protección que los jesuitas les ofrecían, permitiendo que la Orden fundara una reducción en sus tierras, proyecto que se malogró debido a la expulsión. Corroboración la hipótesis, fundada en los informes del P. Dobrizhoffer, el lugar que el Kechuíta ocupa en la mitología mbyá; un varón virtuoso que, gracias a su amor al prójimo: porayu, alcanza la perfección espiritual: agwyje, y, sin sufrir la prueba de la muerte, se traslada al país de los bienaventurados en donde él mismo crea, a igual que los demás héroes divinizados, su morada de tierra áurea. Todo Mbyá medianamente versado en las tradiciones tribales conoce esta historia, y la versión dictada por Alberto Medina figura en el material aquí presentado. De lo ocurrido después de la expulsión, hablan los textos.

El habitat de los Mbyá que mejor conozco se extiende desde Itakyry al N. hasta Yuty al S., y desde Villarrica, al O., hasta Tava’i al E. Pero he tratado también con grupos radicados en Misiones Argentina. De sus relatos se desprende que su habitat originario, en el que estaba situado el Centro de la Tierra, cuna de la raza, era el Mba’e Vera al que hace referencia el P. Dobrizhoffer. Considero, empero, que el último reducto de los Mbyá más “ortodoxos” es Paso Yovái y sus alrededores, Tava’i al Este y Yuty al Sur.

A medida que el etnógrafo se aleja de Paso Yovái hacia el Norte, más numerosos son los injertos de origen chiripá y aun de pái en su cultura espiritual, y hacia el Sur, reminiscencias de la vida en las Misiones o Reducciones. Mismo en la zona de Paso Yovái, conversaciones mantenidas con Angelo Garay y otros dirigentes inducen a creer que deben ser contados ya los dirigentes: ñarandu porä'i va'e = "Poseedores de la buena ciencia" que podrían compararse en elocuencia y conocimientos de las antiguas tradiciones secretas, con Pablo Vera, el Cacique Che'iro, Tomás, de Ywytu-ko, el Mayor Francisco y otros que dictaron los textos presentados en Ayyú Rapytá, todos ellos desaparecidos desde la publicación de este trabajo en 1959. En otras palabras, si no vamos pronto al campo, será tarde... como lo dijera Schaden, ya en 1960.

LEÓN CADOGAN

Informante: VICENTE GAUTO, de Pa'ijba, Alto Monday

POR QUE AL YACARE SE LE LLAMA PA'I: SACERDOTE

Saludos.

Explicame por qué al yacaré se llama "sacerdote".

El yacaré fue peces... peces... eso tengo que contarle, únicamente... fue a pescar nuestro antepasado.

Hmm... Fue a pescar, y el habitante del agua se apoderó de su presa en su pesquera (*la pesquera de "nuestro antepasado"*). Se apoderó de su presa y se la llevó a su cueva.

Fue a su cueva. No miraban, no miraban sus hijos. Para lamerle los cabellos [de la cabeza], para lamerle por todas partes lo llevó a su cueva, y dos meses anduvo en su cueva.

Después de haber estado en su cueva, escuchó arriba una martineta. Y habiendo escuchado aquello, arañó [repetidas veces la tierra], iluminó [la cueva], vio el cielo y entonces habiendo vuelto a vivir, los sacó de su cueva, salió, tiró nuevamente sus cachorros al agua.

Los arrojó todos nuevamente al agua y luego dijo... encontró un yacaré que venía y quiso cruzar el agua y encontró un yacaré nuestro paisano, lo encontró y dijo: —Súbete a mi espalda. Y queriendo cruzar, subió a su espalda.

Y entonces le dijo, después de haber nuestro paisano subido a su espalda: —Yacaré de ojos como chozas, di, dijo.

No, dijo, pues tú eres un sacerdote, y así lo llevó dos vueltas hasta dos vueltas lo llevó, y entonces: —Di "yacaré de ojos como chozas". —No, dijo, pues tú eres un sacerdote.

Por quererlo comer el yacaré quiso que así dijera, y no pudiéndolo comer lo quiso llevar y dejarlo debajo de un ingá.

Habiendo encontrado un ingá inclinado, nuestro paisano extendió los brazos hacia arriba, y habiendo extendido los brazos hacia arriba, se encaramó a las ramas del ingá, y entonces, habiéndose librado [escapado] del yacaré, dijo nuevamente entonces: —Yacaré de ojos como chozas, di, dijo; y entonces habiendo saltado: —Yacaré de ojos como chozas, dijo, se libró de él y se fue.

Pero cuando llegó adonde iba, ya no tenía pelos en la cabeza, en la choza adonde llegó, quiso festejar a la [una] mujer.

¿Cómo decimos, en nuestra lengua, “o-jeguta che” (= *quiso festejar, en la vernácula*)?

—Ya quiso festejar, quiso festejar, quiso festejar a la [una] mujer.

Por tener la cabeza calva, la mujer no le amaba, por no amarle nuestro paisano cantó respecto a lo ocurrido.

Habiendo escapado de él, él permaneció allá y allá cantó, le dolió muchísimo que no le amara y dijo: —Allende la selva de follaje espeso ella recorre áurea. El quedó atrás, ya no vio adonde había ido la mujer.

Ya no la volvió a ver.

Porque te asqueas de mí no quieres hacer el amor conmigo, dijo entonces, eso dijo por haberse ella asqueado de él, acerca de eso cantó nuestro comueblano (*paisano*).

Nuestro paisano.

Habiendo llegado allá se entristeció, entristecido la perdió; ya ignoraba su paradero; fue adonde su madre, fue donde estaba su madre; hacía tiempo había dejado a su madre, después de haberse apoderado de él el habitante del agua.

Y allá llegó la lechuza también. . . sí, la lechuza, tenía por costumbre cazar grillos.

Cazaba.

Hallándose cazando, dijo su madre, se acordó de su hijo:

—Oh, Lechuza, dijo, como si mi madre viviera. . . como si mi hijo viviera, dijo.

Ignoraba su paradero, pues; estaba a punto de venir llegando su hijo, y entonces, de repente saludó a su madre.

Salud, madre, iba a decir él, dijo sí, él. Su madre iba a contestarle: nada más que: “Ha’e ty. . .” dijo, y su madre murió.

Ya murió.

Se regocijó y no reconoció a su hijo, y cuando llegó y la saludó, murió su madre. . . Ha’e ty. . .

(*Aquí la mujer del informante le interrumpe*).

EL AGUA GENUINA

La mujer de Vicente interpone:

Y ayer, cuando contaste eso, aconteció en el lugar donde habitaba Nuestra Abuela.

Vicente continúa:

Aconteció donde vivía Nuestra Abuela, en el Agua Genuina.

En el Agua Genuina.

Se ausentó (*se refiere al informante a "nuestro paisano"*) desde donde se hallaba Nuestra Abuela.

¿Fue en esta tierra, en esta nuestra tierra, ya?

Dicen que fue en esta nuestra tierra, antiguamente.

Dicen que fue antes de deshacerse la tierra.

Pues esta es un sustituto de la tierra (*es una tierra que fue sustituida, reemplazada*). Esta, dicen, existe después de haberse deshecho ([aquella]).

Y aquella Nuestra Abuela, ¿en dónde es que vivía?

Dicen que Nuestra Abuela vivía en el futuro Centro de la Tierra.

El futuro Centro de la Tierra.

¿Qué hubo en dicho lugar?

Tenía una vara-insignia en la mano en aquel lugar, y en la tierra, en nuestra futura tierra ella vivió, dicen; tenía [un] hijo Nuestra Abuela, pero no tenía madre.

Nuestra Abuela no tenía madre, padre tampoco tenía, ella por sus propios medios se proveyó de cuerpo.

Por sus propios medios se proveyó de cuerpo.

Ella no tenía madre, padre no tenía.

Hmm.

Fue su hijo, no más, el que fue con el objeto de sustentarla, de dar de comer a su madre . . . antes de poblarse la tierra, antiguamente.

Hmm, por eso no más.

Eso ya no lo sé; esa es una cosa que yo no sé; fue un habitante del agua (*monstruo acuático*) el que se lo llevó.

[Una] que tenía hijos, que tenía hijos, que tenía prole.

¿Semejante a qué era, cómo era?

Fue una "jagwarü" el que se la llevó, un jagwarü . . .

¿Adónde mismo lo llevó?

Lo llevó a su misma cueva, lo llevó a sus hijos para darles de comer, pero no lo mató pero lo llevó con la cola; con la cola lo enlazó y lo llevó.

A continuación, Vicente trata de persuadir a su mujer que habla ante el micrófono:

Bien, pues, hablaos.

Vicente dice a su mujer:

Mañana ya viajaremos nuevamente al asiento de fogones de tu abuela, prepara nuestras provisiones. Puedes preparar harina de maíz tostado para irnos, para viajar mañana a fin de alcanzar nuevamente mañana el poblado de tu abuela, de tu madre, de tu padre. Es por eso, no más, que yo te estoy hablando ahora, a fin de que podamos viajar cómodamente. . . Esta es una zopenca, no puede hablar. . .

VICENTE CONTINUA SU RELATO

Antes de deshacerse primeramente, nadie todavía. . . todavía existía, y para que sepas qué tierra hubo originariamente: ésa la hizo originariamente Nãnde Ru Pa'ï con sus propias manos, para su futura tierra.

Su futura primera tierra, nadie la conoció, y quienes la conocieron primeramente, en efecto, el saltamontes "pararä i" y el armadillo; ellos fueron quienes existieron primeramente, en la antigüedad, en la tierra para removerla, antes de que nosotros humanos la removiéramos.

Pues aquéllos son los que los Seres Buenos de la morada terrenal crearon y ellos son los animales buenos (*míticos*), el saltamontes. . .

Pero ellos ya se fueron, y ahora ya nada hay de bueno, porque la morada terrenal se ha echado a perder.

Por eso es que mismo la existencia de nosotros los enviados por ellos es completamente mala; todo va mal. Por eso es que nosotros ya ni podemos obtener poder: aunque digamos algo de lo que digan los Seres Buenos (*aunque recibamos algún mensaje de los dioses*), ya no podemos.

En cuanto a nosotros, nuestra existencia ya no es fructífera, ya carece de hermosura.

Los enviados a la morada terrenal por los de la primera tierra ya no prestan atención sincera ahora a nosotros seres imperfectos. . . Seres imperfectos somos todos los que estamos en esta morada terrenal.

En consecuencia, lo que nosotros llegamos a decir infructuosamente en busca de una vida amada, no se convierte en realidad, en consecuencia, a causa de que los dueños de la morada terrenal ya se niegan a hacer obrar todas cosas, es que nos hallamos abandonados.

UNA CONVERSACION CON VICENTE GAUTO

El asiento de tus fogones, ¿dónde queda?

El centro de la Tierra. . . del Centro de la Tierra queda lejos aún.

¿Tienes muchos compueblanos?

Pues, son muchos mis compueblanos, los que viven juntos.

Hmm. ¿Cómo se llama tu esposa?

Pues yo no sé el nombre de mi mujer, en cuanto a su nombre la llamamos sencillamente Tranquilina, nosotros no sabemos decirlo *.

¿Es el nombre que los paraguayos le pusieron?

Efectivamente, es el nombre que le pusieron los paraguayos.

Pues bien, en tu poblado, ¿hay uno que habla bien, que pronuncia bellas palabras (médico-hechicero)?

No hay, ya no hay, ya no hay, pues, ya no hay.

¿En dónde hay?

El asiento de fogones del que reza bien se llama Ao-ju, allá únicamente.

Ao-ju. Hmm. ¿Ao-ju, queda lejos?

Lejos.

¿Cuánto necesitáis, acaso, vais a Ao-ju?

Tenemos por costumbre, ciertamente, ir de vez en cuando.

¿Y él, conversa con el esqueleto de quien portara la vara?

Ha de conversar, únicamente él ha de conversar todavía de vez en cuando.

El es de otra época (*pasada*), es más viejo que yo, y ha aprendido (*alcanzado*) más, él es el único que podrá consultar todavía (*invocar al espíritu*).

Consultar [lo] respecto a nuestra futura conducta.

¿Hay también quien conjura maleficios?

En cuanto a verdaderos conjuradores, ya no existen más hoy en día.

¿Dónde hay conjurador de maleficios?

En Ao-ju, únicamente.

¿Cómo los paraguayos designan a quienes pronuncian buenas plegarias?

A quienes rezan bien, los paraguayos llaman sencillamente católicos.

¿Aquél, conjura el maleficio cuando un árbol de alma indócil nos ha herido?

Únicamente él, también, lo ha de conjurar.

Cuando hay uno que hiere furtivamente, él sabe cómo hay que conjurarlo, cómo hay que conjurarlo.

¿Tiene él mucha comida (cultivos)?

Hay en abundancia, hay mucho. Hay mucho allá. Hay mucho alimento. Muchas mujeres hay también, y hombres respetables.

NUESTRA ABUELA SE REJUVENECE

Y aquella nuestra Abuela ¿cuando muy vieja, fue enterrada?

No fue enterrada, cuando muy vieja no fue enterrada.

Quiero oír eso.

Esa no fue enterrada. Esa, dicen, cuando muy vieja... su hijo Nande Ru Pa'i lo tenía como su hijo, pero ella tuvo hijo sin causa, sin causa tuvo hijo

* Se refiere, naturalmente, a su nombre sagrado.

en sus entrañas. Sin causa lo tuvo, pero en calidad de su hijo. Y nuestra Madre, nuestra Abuela, rezaba en buena forma, y siendo muy vieja, gateaba y siguió un camino y se levantó, fue, dicen, y dejó su piel por el camino. Dejó su piel por el camino para volver a su morada, dejó su piel por el camino, y por eso, dicen, cantó: ¿Cómo es que mi hijo se ha ido? dijo a nuestro Padre Pa'í.

¿Adónde ha ido mi hijo? Ha ido yendo mi hijo, dijo para sí misma, y por eso volvió y fue adonde estaba Ñande Ru Pa'i; en esa forma dicen, se rejuveneció, no murió, se rejuveneció.

Nuestra Abuela se rejuveneció, no murió, no podía morir, porque ella fue discípula de los Seres Buenos.

¿Adónde fue nuestra Abuela?

Regresó donde estaba nuestro Padre Pa'i, donde está nuestro Padre Pa'i, allá regresó nuevamente. Allá ha de estar hasta ahora nuestra Verdadera Madre. Hmm. Nuestra Abuela. . . Madre verdadera.

GWEMBE *

¿Los frutos de gwembe se asan para comer?

Los frutos verdes se asan, los verdes se asan.

En cuanto a los maduros, no se asan, se comen los frutos maduros.

¿Quién es dueño del gwembe?

La víbora es dueña del gwembe.

¿Cómo se habla con la víbora para comer el fruto de gwembe?

—Extiéndete, víbora, no te enojas, dicen; así, nada más.

¿El gwembe surgió espontáneamente, o hubo quien lo plantó?

Hay quien lo plantó, dicen que Ñande Ru Pa'i lo plantó, pero lo dio a la víbora demonio. Hmm.

—Por eso es que quedó como propiedad de la víbora. El gwembe, por eso, se pide a su dueño: —No seas feroz, decimos.

¿Es cierto que hay seres que acarrear las semillas de gwembe?

—No hay, en otra forma se se usan semillas de gwembé: hay quienes los acarrear, pero, no. . . no es así.

Pues en cuanto a eso, los primeros pecaríes los hizo Ñ'ande Ru Pa'i de las semillas de los frutos maduros [de gwembe]; muchísimos pecaríes hizo, y se fueron por la selva. De los granos de los gwembe maduros, de sus semillas, de sus granos hizo así, y muchos pecaríes fueron [salieron de] eso. . .

Hm. ¿el pecarí lo hizo de semillas de gwembe?

—De semillas de gwembe lo hizo.

En cuanto a la hormiga tatakuchĩ, he oído. . . Pues ellas, las tatakuchĩ,

* *Phylodendron selloun.*

viven en la cúspide, entre los tallos [tiernos] del gwembe, sin anidar, y cuando subimos, cuando sube a echar [los frutos], por picarlo se los pide.

—¿Cómo dicen?

—Tarakuchĩ, no seas fiera, estoy tocando tus gwembe, dice.

¿Y a la víbora cómo se dice?

—Pues, a la víbora dice: —Estoy tocando tu gwembe, extiéndete [quieta].
Extiéndete, dice.

¿A los Seres Lejanos (dioses) suelen dedicarse los gwembe, o...?

Hm. Suelen dedicarles brevemente, según he oído, he visto, sí. . .

¿Cómo los dedica, no te acuerdas bien?

No me acuerdo bien, pero es muy corta [la dedicatoria], no la he escuchado íntegramente, pero lo cierto es que los dedican también.

Informante: ALBERTO MEDINA, de Tapichawy, Paso Yovai

Bien, cuéntanos cómo se hallan nuestros compueblanos en nuestra tierra, en el asiento de nuestros fogones.

En el lugar de nuestro esparcimiento. Bien, habla, para que lo podamos escuchar.

¿Acerca de Ñande Ru Papa primeramente?

—No, a nuestros compueblanos, nada más [háblales].

Dejadme, pues hablar (*hable, pues, yo*). Bien, siendo así, es indispensable que hable a mis compueblanos acerca de la manera en que deben seguir comportándose; así pues, hablaré [algo].

Bien, por eso, mis compueblanos, señores respetables, soldados, almas jóvenes también (*ñiños*) irgámonos en debida forma, en la manera en que nuestro Padre quiere que nos irgamos, en la manera en que él quiere que nos entretengamos.

Levantémonos en todos los asientos de fogones, sin excepción, [y] las almas nuevas —niños— todas, sin excepción.

Que la médula escogida de la palabra haga custodiar el sitio de nuestros esparcimientos, y los lechos de las selvas en su totalidad, que en todos los lechos de las selvas, cuide de aquellos a quienes permiten esparcirse. . . Sí, porque son ellos únicamente los que en forma excelente (*buenamente*) esparcen las llamas del extremo de sus varas sobre los lechos de las selvas, en su totalidad.

Pues ahora mismo, por eso, mis compueblanos, séanos permitido levantarnos, séanos permitido esparcirnos, séanos permitido conversar (*departir*), séanos permitido exteriorizar nuestra alegría.

Por eso, mis hijos, mis compueblanos, necesito sin cesar, para mi fortalecimiento, para mi valor, de palabras escogidas, de quienes escuchan buena-mente en medio de todos, en los asientos de fogones, sin excepción.

Continuaré (*tengo algo que agregar*). En efecto: Mis padres, ¿cómo os levantasteis? ¿Os levantasteis (*erguisteis*)? En el lecho del reflejo de Ñamandú, envuestro sueño, no supisteis, no escuchasteis, no visteis algo para contar, no habéis acaso visto algo relacionado aparentemente con nuestra conducta?

a) Sí, efectivamente, nada, en verdad, hemos visto. Nada aparentemente relacionado con nuestra conducta hemos visto.

b) Siendo así, está bien, al levantarnos, sin duda, ¿sentís alegría, estáis en condición de conversar? ¿No tenéis, sin duda, nada que contar acerca de posibles enfermedades que pasan, acerca de tales cosas no es vuestra intención discurrir, mis padres, mis madres todas?

c) Siendo así, pues, está bien, si nos levantamos así como lo ha dicho, y en todas partes nuestros padres, nuestros compueblanos que permanecen [los de] las palabras poderosas enseñan las normas a seguir, y [los de] las palabras valientes nos enseñan, en verdad, las normas a seguir.

NORMAS PARA LA SIEMBRA

Bien, escuchamos ahora las normas que rigen la siembra.

De acuerdo, escucharemos. Voy a contarlo. Bien; ahora es invierno, estamos acercándonos al invierno. Así también, iremos llegando a la primavera (*al tiempo nuevo*). Por eso, esforcémonos en pos de las flores (*de la tierra = cultivos*), alistemos, mis padres, sitios para las flores [de la tierra].

Para esas cosas, únicamente así, únicamente mediante la siembra comunicarán normas para la fortaleza, normas para hablar, normas para la adquisición de valor divino. Únicamente mediante la agricultura... flores... únicamente mediante las divinas flores hemos de escucharlas.

Siendo así, mis padres, alistad, parcelas para sembrar, para dar de comer a aquellos cuyos juegos vigilamos (*los niños, nuestros hijos*), para poder cumplir nuestra intención de dar de comer a nuestros compueblanos. Esforcémosnos en pos de estas cosas de que hablo, mis padres.

Por eso, pues, señoras, habiéndose prendido fuego a la parcela, habiéndose quemado al rozado, ahora sois vosotras nuestras madres todas quienes manejaréis las estacas puntiagudas para sembrar. Ayudemos todos, las señoras también, por donde nuestros padres desbrozaron la selva trajinad alegremente. Esto es, lo que yo necesito constantemente (*repetidamente*), mis madres, mis padres.

Para que, cuando lleguemos en la resurrección del tiempo-espacio, lo que en esta forma hayamos sembrado surja (*baga eclosión*), podamos dedicarle a nuestros Verdaderos Padres, nuestras Verdaderas Madres. Por eso es que... [falta: "me porto en esta manera", "obro así"].

ALBERTO VA EN BUSCA DE MIEL

Cuenta cómo fuiste a la selva a buscar miel.

Bien, lo contaré, hablaré al respecto.

Iba una vez a caminar, con mi esposa iba a caminar por la selva. Mi esposa llevaba en su canasta dos calabazas partidas, dos calabazas partidas llevaba.

Bien, vámonos pues, miremos hacia arriba a los árboles. Para eso llevé a mi esposa, y habiéndola llevado, nos separamos uno de otro, volviendo a seguirnos nuevamente, y habiéndonos separado nuevamente, mi esposa [dijo]. Pues aquí, aquí parece que están mis hermanas mayores, dijo. “Es cierto [lo dijo]”.

“Ya voy”, dije, “ya estoy por ir” dije. Fui y habiendo llegado allá, resultó ser una colmena de *evorá*, había las llamadas “mis hermanas mayores”.

No siendo más que esas; “Bien, sigamos”, dije: “ya hemos de encontrar otra clase de abejas”. Y habiendo seguido camino, encontramos “abejas avispas” (*apis mellifica*).

Y habiendo encontrado abejas *ei kawy*: “Bien, *ei kawy* extraigamos (*cortemos*), lo cortaré”, dije, y habiendo yo cortado (*hacheado*) habiendo hacheado, mi esposa encendió fuego.

Habiendo caído el árbol, habiendo yo derribado el árbol, se enfurecieron las abejas y me atacaron la cabeza, y atacándome la cabeza me picaron, me cubrieron de picaduras y mi esposa salió corriendo.

Salió corriendo por la selva, y yo hice humo con hojas secas de pindó, habiendo hecho humo, transcurrido un rato, dejaron de picarme mucho, e hice un buen fuego.

Entonces corté, corté, corté, y habiendo hacheado ¡qué de miel había! Nuestras calabazas las llevamos llenas completamente con mi esposa; llevamos una cantidad grande de miel.

Desde allá fuimos lejos, regresamos, después en envasar toda la miel, nos fuimos. Después de haber llenado nuestras calabazas: “Vámonos, ya, es hora de que regresemos”, dijimos.

“Ya es tarde; nuestros hijos estarán ya sin duda escudriñando el camino”.

Entonces nos fuimos, nos pusimos en marcha, y habiendo caminado un largo trecho, mi esposa dijo: —Vamos adonde las trampas, tus trampas feas, por si hubiera caído algún agutí de hocico negro nuevamente.

“Y bien, vamos, demos la vuelta, dije yo también, y dimos la vuelta. Entonces fuimos adonde mi trampa fea, y había en ella un coatí, un coatí había, y llevamos un coatí, también a nuestra casa.

Llegamos a nuestra casa, y mi mujer tenía una hija que era muchacha púber, mi hija menor.

Ven, mujer y *chamúscalo*, dijo a la muchacha; *chamúscalo* antes de oscurecer para comer algo antes de anoecer.

Ya oscurecía; a la muchacha púber le era vedado comer, según decían los de antaño. Si comiera, sería poseída por un ser maligno.

Las de antaño eran poseídas malamente, se prenderían de ellas el jaguar, se prenderían de ellas los seres invisibles, se prenderían de ellas el señor amarillo, el que silba, del hombre anciano se prenderían también en caso contrario, del jaguar también se prenderían, en caso contrario, de la lombriz también se prendaban antiguamente. —Hasta aquí, no más.

TRAMPAS

Ahora cuenta cómo armas trampas con lazos.

Lo contaré.

Bien, mi esposa, voy a caminar por la selva, quiero ir a caminar alrededor de un barrero.

Quiero tirar mis trampas feas, quiero armar trampas (= *quiero hacer como si enterrara algo, el artefacto que al pisarlo el animal, desarma la trampa*), por si un animal doméstico (*jabali*) llegara a pisarlas.

Siendo así, para venados jóvenes y otros [animales] tengo intención de armar trampas, mi esposa.

Armo bien, enterraré aquí [el disparador] para que lo pise un animal doméstico. Aquí lo colocaré bajo tierra; construiré una trampa; haré una trampa.

Bien, siendo así traemos y habiendo armado trampa. . . cortamos una vara (*árbol*) para la columna [de la trampa], después de cortada la columna para la trampa, cortamos un gajo con gancho también para enterrarlo (*armarlo bajo tierra*) y habiéndole colocado el gancho [a la columna] cortamos seis trocillos de varas.

Esos son para el disparador, el disparador de la trampa, recién después de armado éste, se lo cubre con hojarasca y luego se le coloca un refuerzo [a la columna].

Habiéndole colocado un refuerzo, en esa forma la dejamos después de haberla reforzado (= *hecho tensa*); la reforzamos (= *volvemos tensa*), la reforzamos con un arbusto del llamado *ywyra jepiro*, en caso contrario, con una columna de *kachigwa*, y careciendo de ellos, se le coloca una columna del llamado *ywyrau*, éstos únicamente son fuertes.

Después de esto, me voy. Después de haber dormido tres veces debemos ir a ver nuestras trampas, se levanta [la columna], está desarmada [la trampa], en ella está un venado dando vueltas.

Hallándose dando vueltas un venado, corté un garrote, lo golpeé por la cabeza y lo maté y me fui, seguí caminando para ver mis otras trampas.

Aquella también estaba desarmada, se escuchaba batir de colmillos: ¡había un jabalí!

Entonces yo celebré con el canto ritual la presa que había cogido en mi trampa, habiendo encontrado algo que alegraría a los niños, dejé no más el venado, el pecarí sí lo llevé, lo alcé y lo llevé.

Siendo puras llamas, el pecarí me desolló todo el hombro, me lo quemó todo.

Habiendo llegado con mi presa, le dediqué el canto ritual, entoné el Kā-a'ā (= llamado que anuncia la caza de un jabalí), habiendo hecho escuchar la llamada ritual, en el o-py hicieron sonar el bastón de ritmo, también tocaron el *kumbija*. Ahí viene el animal doméstico, ya entona la llamada ritual, dijo mi esposa.

Después, habiendo entonado la llamada ritual (*repite*) hicieron sonar el *takwa* (*bastón de ritmo*) hecho sonar el *takwa*, le dedicaron el canto ritual y lo pasearon dos veces alrededor de la vivienda, habiéndolo paseado dos veces, bajaron el animal doméstico en la puerta, en la puerta de la vivienda lo bajaron con cuidado.

Habiéndolo bajado con cuidado, acudieron todos los niños y lo acariciaron, y habiéndolo todos acariciado: "Bien, haced fuego y chamuscadlo".

Lo chamuscaron, y habiéndolo chamuscado, dieron la glándula odorífera a todos los niños, la repartieron íntegramente.

Después de eso pusieron a hervir los intestinos, el hígado; la carne de las tripas repartió, a todos los niños la repartieron íntegramente las señoras.

Entonces pusieron a hervir la carne en casi todas las ollas que había por ahí (*en el poblado*). Llamaron a sus compueblanos para comer la carne del animal doméstico, para comer la carne del animal doméstico los llamaron a todos.

Y estando cocida [la carne] la mezclaron con maíz pisado, con harina de maíz la mezclaron.

Entonces se divertieron, estaban contentos, se rieron, es evidente que estaban contentos.

LA HIJA DE ALBERTO SE CASA

Bien, cuenta la conversación que tuvisteis con el que se enamoró de vuestra hija.

Está bien. Mi esposa, hay alguien que festeja a nuestra hija, siendo así, es necesario que hablemos al muchacho sin falta, acerca de estas cosas.

En ese caso, está muy bien (*apruebo lo que dices*). Pues, mujer, ven un momento acá, mujer ven acá.

¿Qué hay mamá?

¿Es cierto que hay uno que te festeja?

Es cierto. En efecto, me ha hablado al respecto.

En tal caso, está bien.

Bien, siendo así, mi hija, aquélla cuyos juegos yo vigilo, siendo así, está muy bien; pero no quiero que siendo así, te vayas; siendo así, habéis de dormir juntos, habéis de dormir juntos efectivamente, porque en ninguna manera estaría bien [que os fuerais, o fugaseis].

(*Ahora, evidentemente se dirige al galán*). Siendo así, bien, siendo así, pindó has de cortar, prepararás hojas de pindó; gajos de leña, sí, has de derribar para tu fuego, para tu pobre suegro gajos de leña. . . A veces [le] harás oler yerba, yerba también le harás oler.

Para hacer caso de nuestra suegra, nuestro suegro es que festejamos a una muchacha.

Siendo así, siéntate sobre el tizón, siéntate un momento, sobre los tizones sentémonos un rato.

(*Interpone la mujer*: Bien, *ywyrá'ija*, ¿es cierto que tienes esa intención para con mi hija?

Sí, efectivamente, es así, en verdad, me porto así (*tengo esa intención*); así lo he dicho repetidas veces aquí a esta muchacha, así lo he dicho repetidas veces.

Siendo así, todo está bien. Al novio de mi hija la entregaremos, como si hiciéramos que se uniera (*prendara*): mi hija ¿es cierto, mujer, que efectivamente quiere dormir contigo?

Muy cierto es, grande es su deseo de dormir [conmigo].

En ese caso, siéntate aquí, sobre el tizón: ¿es cierto, *ywyrá'ija*, que quieres a mi hija?

Sin duda alguna, es cierto, pues la quiero; aunque no sepa cómo portarme, es el deseo de tenerla que me tiene así sentado aquí, en verdad para conversar acerca de mi futura conducta (*acerca de la manera de portarme*).

Bien, en tal caso, padre de la mujer, ¿qué dices? En tales casos nada se puede decir, padre de la mujer, es una cosa irremediable. Mi hija ha encontrado con quién unirse. Por eso, será bueno que derribe [el] pindó, será bueno que eche gajos de leña y tizones para su suegra, su suegro, con el tiempo.

Colocará costados a numerosos *monde*, para eso es que se porta así, sin duda.

Siendo así, mi hija, pórtate bien, portándoos bien, viviréis en armonía en verdad [y] os juntaréis.

Acerca de las normas que rigen la agricultura, también, recordad el uno al otro; viviendo así (*juntos*), conversad acerca de la siembra.

Por haber nosotros crecido y alcanzado altura (*prosperado*), esforzaos vosotros decididamente en pos de eso mismo.

Sí, yo, porque estoy dispuesto a portarme así es que me he acordado de tu hija, del ser cuyos juegos vigilaste, por eso exclusivamente es que he procedido así.

ALIMENTOS QUE CONDUCEN A LA PERFECCION

Bien, en ese caso, cuéntanos cómo se dedican los frutos maduros a los de arriba.

De eso ya he hablado, de la siembra; de eso he discurrido, he hablado. En consecuencia tengo la intención de cambiar de tema. Y cuando llega la per-

fección lo que habíamos sembrado, cuando haga eclosión, hemos de dedicar tortas de maíz a la médula potente de la palabra. A la médula de la palabra, a la palabra potente tortas de maíz, hemos de dedicar, a nuestros Padres, en nombre de los niños (*o en representación de los niños*) hemos de dedicarles; en nombre de todos sus hijos las mujeres han de dedicarles. Después de eso, continúan [la ceremonia] y los portadores de la vara (= *hombres respetables*): atan manojos de yerba mate y hacen que escuchen también, les dedican (*hacen que escuchen*) nuevamente. A ello (*lo expuesto*) debe agregarse los frutos de gwembe, deben agregarse frutos de gwembe; continúan (*o: los agregan*) las señoras, les agregan tortas [de maíz]. Continúan, después de eso van continuando, y deben seguir agregando, a ello agregan tortas de maíz (*en representación de sus hijos*).

También hace [el sacerdote] que la miel escuche. Cuando haya hecho escuchar la miel, es para alegría de los portadores de la vara. Hace escuchar. Ei-raviju; al ei-raviju hace escuchar, y hace que el ei-ruchu también escuche, a la abeja que llamamos ei-ruchu, a ella también la hace escuchar; a la jate'i hace escuchar, a la mandorí también hace escuchar.

Continúan las mujeres, cuando a ellos agregan las mujeres tortas de maíz, es por numerosos días seguidos que deben hacer escuchar (*las tortas de maíz que simbolizan a sus hijos*).

Hecho esto, habiéndole [ellas] agregado esto, se le agrega (*se continúa con*) leña, colocándola (= *los trozos para tizones*) en forma vertical, apoyadas contra la puerta de la vivienda, esto lo agregan los hombres respetables. Las mujeres continúan, colocando en hilera, de la vivienda, el fruto de su trabajo.

(*Luego de una pausa, sigue*).

Cuando el Cacique Garay va a necesitar hileras de cosas, entonces nosotros nos preparamos, mis hijas, las señoras hacen [cantidades] de panes [de maíz].

Entonces yo les agrego [algo], nosotros ywyrá'ija atamos manojos de yerba mate, para saber qué dicen de nuestro porvenir los Buenos.

Así es que llevamos nuestras sartas de cosas y las bajamos en la casa del sacerdote y hacemos que escuchen.

Siendo así vamos a la casa de Garay, atamos manojos de yerbamate, y colocamos los panes en los anaqueles de los panes.

Habiéndolos colocado en el anaquel de los panes: hacia el lecho de las sombras se levantó Garay: —Bien, siendo así, haré que escuchen señores, señoras.

Habiendo hecho escuchar los mensajes que los Buenos pronunciaban acerca de los ywyrá'ija, también. . . hizo colocar en hileras, los colocados en hileras, colocados en hilera la obra de sus manos (*los panes*), utilizó el humo ritual.

Habiendo utilizado el humo ritual: —Bien, siendo así, lo voy a utilizar; señores, que lo afronten con valor, que lo afronten con fortaleza.

Utilizó el humo ritual, entonces lo utilizó actuando sencillamente lo utilizó y habló Garay, el Cacique Garay iba hablando.

Nada aparece en lo que habéis puesto en hilera; en el vuestro, en la obra de las palmas de vuestras manos puesta en hilera nada aparece.

Sin embargo, hay *jegwakáva* (*hombre mbyá*) y *jachukáva* (*mujeres mbyá*) que se han desviado con carne que no es la suya. De que se han equivocado dirigiendo sus miradas hacia portadores de otros adornos, es evidente que ha habido ciertos casos (*uno que otro caso*).

Por eso es que alrededor de lo que (*del por qué*) en representación de esta muchacha se ha puesto el humo ritual no revolotea absolutamente (*no juega*).

Por consiguiente, lo que tuvo por objeto representarla, en ninguna manera es su cuerpo.

Cuando los Verdaderos Padres de nuestras palabras nos envían a la tierra, es para que evitemos del todo estas cosas, en éste (*en esta tierra*) verdaderamente. Por haber alcanzado con sus miradas al portador de otros adornos (*emblemas*) es que el humo ritual no revolotea, no tiene confianza (*en la persona a la que representa el pan*).

Pero tú, ywyrá'ija, por los [panes] puestos en representación de tus hijas, se utiliza bien el humo ritual juega (*efectivamente, en buena forma*) (*opera, obra*).

Lo expuesto, estas cosas, hagámoslas saber constantemente y por eso ahora, mis padres, mis madres, aunque no logréis entender las palabras de los Buenos, habéis de escucharlas ininterrumpidamente. Para que así sea es que os estoy hablando.

En adelante, averiguad los que queréis ser amados [averigüemos], los que en verdad queremos ser amados, en forma totalmente distinta a los esfuerzos ociosos de (*inspirado por*) lo maligno a esta muchacha. En cuanto a esta muchacha, carece totalmente de confianza, lloran por ella los *jakairá* potentes.

Termina Alberto:

Bien, siendo así hasta aquí [hablo]: no hablo extensamente sobre el asunto porque no tolero [esta] cosa (*costumbre*) imperfecta.

GUAIRA

Bien, ahora cuenta cómo vinieron los habitantes de tierras extrañas, la manera en que dejaron a nuestro primer jefe Guairá las selvas, cuéntalo bien para que pueda escucharlo.

Bien, lo contaré. Bien, siendo así, tengo que contarlo. Porque en verdad, nada tiene de bueno. Nosotros [exclusive]... nosotros [inclusive]... al

contrario, nosotros [exclusive] mi. . . nuestro dueño divino [cortó] la tierra que nos correspondía [para nosotros].

Y esas tierras, los actuales habitantes de la tierra, en cuanto tuvieran con qué comprarla, nos la quitaron toda.

A nosotros nos dejó la extensión de tierra que está allá. Estaba Guairá, y aún lo que nos dejaron: después de Guairá, parece que lo quitaron íntegramente también. Para [en] tales casos no tenemos nosotros dirigentes poder, ni los dirigentes de tiempos pasados.

Por eso no se esforzaron, y así dejaron que se les arrebataran todas las selvas que debieran pertenecernos; les arrebataron todos los habitantes de la tierra. Nosotros, nosotros. . . si los paraguayos no se hubieran apoderado de ellas, no sería así.

Y ahora, lo que los paraguayos tienen la obligación de darnos, hasta la yerbamate escatiman, hasta la yerba de las selvas escatiman, sí, la misma yerba de la selva de la que nosotros tomamos mate.

Asimismo, los paraguayos se creen con derecho sobre los mismos animales (*la caza*) que hay en la selva. Hasta nuestras pobres trampas destrazan los paraguayos.

Y aún siendo así, nosotros por temor no hacemos caso. ¿Qué son esos indios? aunque así dicen, por temor nos callamos y no lo denunciemos a los dirigentes.

Si encuentran presa en las trampas de nosotros los habitantes de la selva, los paraguayos se la llevan, y habiéndola llevado, destruyen nuestras trampas, y aún así, nosotros nos hacemos de los desentendidos, por temor a los paraguayos.

¿Qué son esos indios? Podemos matarlos, no más; el matar Mbyá no es nada, es una zoncería, dicen todos ellos, y aun así, nos callamos.

De las selvas que deberían pertenecernos se han apoderado todos ahora los paraguayos.

Esto yo no lo apruebo; no es bueno. No he de vivir como paraguayo. Vivir como verdadero paraguayo, para que en ninguna manera haga eso, para que en ninguna manera viva como verdadero paraguayo. Los Buenos no han hecho percibir sus voces; los Poseedores de Verdadero Valor me. . . [han hablado].

Esto no me gusta, pero aunque me disgusta sobremanera, nada sé [hacer].

Por eso nosotros ahora somos caciques. Yo estoy allá en mi casa, en el asiento de mi fogón estoy, mi yo está, dos hay, uno hay, uno. . . llamado mi "ry'y", mi "ri'y" es "mi sobrino" como decimos nosotros; es mi hermano menor, no más.

Está mi hermano menor Garay, él también es Cacique, manda también, efectivamente, ambos mandamos, los dos, aparentemente poseemos el poder, ahora aparentemente trabajamos ambos, yo y mi sobrino, con mi sobrino Garay.

Y aun así, ahora dicen los paraguayos: Pero, corred de aquí, apartaos de aquí. Aun acerca de nuestros cultivos nos molestan, sin motivo alguno nos molestan, eso es lo que a mí me disgusta.

Esas cosas yo he de contar, para contarlas a sus dirigentes es que estoy hablando. ¿Qué dirán, acaso, los paraguayos, en qué forma hablarán acerca de lo que he dicho?

Cuando sepan, cuando sepan estas palabras, cuando sepan nuestros amos esto —que nosotros no nos lo han arreglado (*compuesto*).

Quiero decir que nos dejen grandes extensiones [de tierra] para nuestros cultivos. ¿Qué dirán acaso los dirigentes de los paraguayos, los dirigentes de los habitantes de la tierra para que esto se realice? Es esto lo que quiero saber; lo he de llegar a saber.

Sería de desear que los paraguayos nos dejaran grandes extensiones de selva para cultivar en compañía de todos nuestros compueblanos, no... eso tengo que decirlo yo, es indispensable, que lo diga. Y habiéndolo dicho, ¿lo pondrán (*concederán*) acaso?

Yo, ¡ay de mí! Vivía dando largos saltos receloso, en mis tierras; yo trabajaba en mis tierras, en la extensión de mis tierras, me mataba trabajando para ayudar a los paraguayos.

Por si en agradecimiento, en recompensa, para demostrar su alegría por eso, me cedieran (*dieran*) una extensión grande de tierra en que entretenernos nosotros (*exclusivo*). Por eso es que hablo.

Con todo gusto hablaré. Pues yo creí... Los paraguayos me trajeron. Por estos lugares. A este su país grande me trajeron. (*País grande = Asunción*).

Viviendo yo, así, en el país grande, nada llegué a saber. Ni la lengua de los paraguayos aprendí, ignorándola, efectivamente, vivía.

Aun siendo así, seguía viviendo [aquí], durante mucho tiempo permanecí. Y habiendo vivido tres o cuatro años, después de haber permanecido durante cuatro años, entristéceí, quise regresar a mi tierra, quise regresar al lugar donde dormía. Quería ver a mis compueblanos. Entonces mi patrón dijo: “Pues bien...”

CEDRO

Quiero saber por qué se dice que el cedro es un árbol sagrado...

Bien, hablaré algo de eso, un poco hablaré. Contaré que el cedro...

Del cedro nosotros... Del cedro Nuestro padre Ñamandú... nuestro padre Ygary “Ñamandú” dijo, y de él así, cuando hubiera un esqueleto de niño, en ello, nuestro Padre Ñamandú: “Bien, este árbol, este árbol bueno

excavad", dijo, hemos de hacer escuchar el esqueleto, cedro, en cedro, hemos de hacer que escuche árbol hermoso, este es el único árbol hermoso que creamos para tenerlo nosotros, para hacer fluir la palabra, y para tenerlo nosotros envasamos el esqueleto. . ."

Aunque no sepamos hacerlo escuchar, se deposita [en el cofre o recipiente].

Sabiendo hacerlo escuchar, sin embargo, conocemos nuestra morada, sabremos afrontar [las cosas, la vida] con valor, con fortaleza.

Haciendo escuchar lo que depositamos en el cedro, si no nos desviamos, aguantamos, afrontamos con valor [las tentaciones], conoceremos el futuro asiento de nuestros fogones, nuestra futura morada.

Pero si no ocurre así, en tierra despreciada nos convertiremos nuevamente.

Por eso mismo, mis padres, sabiendo hacerle escuchar, en la maleza de la selva debemos colocarlo buenamente, mis padres.

Pues el cedro es el áureo instrumento que hace fluir la palabra, a los que sabemos hacer escuchar, hace fluir la palabra (= *reencarnar*), la crea nuevamente, sabiendo, efectivamente, hacerlo escuchar. No siendo así, sin embargo, no poseemos ese poder.

Que hicieron fluir nuevamente la palabra en el esqueleto depositado en el [cofre de] cedro, no es esta tierra la hicieron fluir en la otra tierra hicieron fluir la palabra, lo cuento yo para que lo sepan. Hasta ahí no más yo sé.

DANZAS

Bien, cuenta para que lo podamos escuchar, cómo es que los nuestros realizan movimientos acompasados en la danza.

Nosotros ejecutamos pasos "ñemoichi", los *ywyra'i-ja* danzan en las afueras del *opy*, se amagan, así, se amagan, ejecutando pasos "ñe-mo-ichi". Así es que danzan los Tupā, imitando la conducta de los Tupā es que los *ywyra'i-ja* ejecutan "ñemo-ichi".

Imitando la conducta de los Tupā es que procedemos así, ejecutando estos pasos de danza, yendo unos al encuentro de otros, cruzándose así unos con otros.

De allá, cambian de lugar, danzan "tangará" en el *opy* nuevamente, en el *opy*, sí, se cruzan unos con otros, ejecutan el paso *tangará*, eso llamamos nosotros *tangará*: así ejecutan la danza *tangará*.

Eso [esa danza] es [en homenaje] de los Karái, esa danza *tangará* es para los Karái.

OGWAU (CANTOS)

Escuchemos un canto (ogwau) de nuestros compueblanos.

Conforme, lo cantaré brevemente:

Bien, siendo así mis padres,
celebramos con nuestro canto “gwau”
el hecho de que se hayan levantado
Nuestros Padres
que buenamente presta natención (*escuchan*).
Que se alegren nuestros padres,
por eso lo celebran con sus gwau
a fin de que sea así (= *con el deseo de que sea así*)
que a aquellos a quienes ellos permiten entretenerse
los alimente;
y que buenamente los haga vigilar,
y que sobre las normas que rigen nuestra vida
esparza en forma excelente las llamas
de sus varas (*insignias*).
Para que en virtud de ello, nuestros padres,
en todos los asientos de fogones, sin excepción,
ellos [los dioses] hagan que [sus enviados]
presten buenamente atención.

Agrega ahora [a lo que has dicho] el gwau vespertino.

Hm. Bien, en ese caso, lo cantaré:

Nuestro Padre Papá ha ido al lecho del sol no del todo hermoso.
Nos obliga a sentarnos (*recogernos*) nuevamente.
Nuevamente ha dado la vuelta completa.
En todos los asientos de fogones, sin excepción,
nos obliga a sentarnos.
Nuevamente ha dado asiento,
a las sombras de su sol, no del todo hermosas.
Nuevamente ha dado una vuelta completa
haciendo que nos recojamos.
Bien están, mis padres:
para que a continuación de esto (*como corolario, consecuencia de esto*)
en la morada de su reflejo (*día*)
nos sea permitido erguirnos,
por eso es que va [el sol] al lecho del día (*o tiempo-espacio*)
en esta mismísima manera:
dejando de sacudir la base de su vara;

obligándonos por consiguiente a recogerlos en el lecho de la sombra de su sol no del todo benéfico (*atrayente, hermoso*).

KECHUITA

Trata de recordar lo que tus abuelos, tus abuelas te hayan contado acerca del Jesuita y cuéntamelo.

Lo que mis abuelos contaron acerca del Jesuita es necesario que lo escuchemos.

Bien, pues contaré lo que acerca del Jesuita dijeron mamá, nuestras abuelas, nuestros abuelos... Eso, tengo que contarlo.

A mis abuelas... eso lo cuento... a mi padre [ellas contaron] cómo el Jesuita, en su tierra concibió su futura morada terrenal, eso lo contaron.

Después de haber conocido primeramente las palabras concernientes a su futura morada terrenal, las palabras concernientes a su divinidad, la manera en que se llamaría su futura divinidad, habiendo conocido primeramente estas cosas, él se fue.

Bien, esforzaos en busca de mis huellas, yo ya me voy, sentado en *apyká* me voy, por consiguiente, esforzaos en el lugar que he dejado.

Si os enfervorizáis en mi ausencia [sobre mis huellas] lo sabréis (*conoceréis mis huellas*), yo os tendré compasión si os esforzais buscando mis huellas.

Por eso, aprenda a (*intentad*) esforzaros... esto... cuando yo me haya ido, pues, esforzaos (*adquirid fervor*).

Sabiéndolo (*habiendo concebido mi ida*) yo os tengo compasión; cuando me haya ausentado en mi *apyká*, que se enfervoricen, que se esfuercen en busca de lo situado allende la tierra. Si sabemos afrontar [los obstáculos] con valor... en caso contrario, mis compueblanos quedarán abandonados.

Yo ya conozco el asiento de mi fogón, mi futura morada, por eso ya me voy... Hasta aquí... Su "arrimada"...

Por eso su esposa... por eso a su esposa [dijo]: —El que sería el primer *ywyrá'ija*, el que primero se erguiría, ahí está [erguido].

Sí, para que por intermedio de él, el primer *ywyrá'ija*, su esposa se fortaleciera invocando al primer *ywyrá'ija* que se irguiera, se fortaleciera (*obtuviera normas para su fortaleza*).

Bien, ahora sí, busquemos fervor, clamemos, dijo la que en calidad de su esposa se erguía. A sus nietos dijo: —Clamemos.

Entonces, su padre [padre de los niños] se fue, por eso, busquemos fervor, dijo; dijo, efectivamente.

Nos malquistamos, sin embargo, con él, no conocimos, en efecto, sus huellas; a pesar de haber buscado fervor, quedamos abandonados, nuestros padres quedaron abandonados.

El aludido [el jesuita] en su morada se encuentra resplandeciente . . . por no habernos sido posible adquirir fervor es que permanecemos así sus allegadas (*esposas*).

Aunque dijo: "Mí allegada (*mi esposa*)", no conocieron a su padre; la mujer habló así a sus hijos, habló a todos a quienes había amamantado.

—Hasta ahí únicamente.

MAZAMORRA

Cuenta de las mujeres cuando hacen kagwiyj̄ (mazamorra).

Bien, contaré.

El *kagwiyj̄*, del maíz que crearon [los dioses] hacen *kagwiyj̄*, las mujeres jóvenes.

El *ywyrá'ija* que está en el *opy*, él, después de haber escuchado al dejar sus tareas, para alimentarle, para eso es el *kagwiyj̄*.

Las mujeres jóvenes hacen *kagwiyj̄* únicamente para los que perciben bien, para los que escuchan en buena forma; el *kagwiyj̄* es para los que escuchan bien, los señores, los portadores de la vara que escuchan bien.

Pues ellos utilizan humo ritual, tienen las bocas amargas, y eso únicamente con *kagwiyj̄* se compone, para que las muchas hebras que tienen en sus gargantas se compongan los Buenos tienen *kagwiyj̄*.

Las señoras hacen *kagwiyj̄* de maíz blanco, de maíz amarillo, de maíz moteado también hacen *kagwiyj̄*. Y habiendo [los dioses] creado el maíz, hicieron que se hablara al respecto, únicamente después de haberlo creado, dispusieron los Buenos que se discurriera acerca de las normas para la adquisición de fortaleza, normas para la adquisición de valor, normas para la facultad de descubrir nombres [personales]; para la adquisición de valor para la realización de todas estas cosas en esta manera [creó al maíz para la fabricación de *kagwiyj̄*].

Careciendo de ello, los Buenos no quieren discurrir acerca de estas cosas.

Habiendo creado los alimentos, habiendo dispuesto que madurasen espontáneamente, se dedican (*se discurre referente a ellos*) con los que los escuchan bienamente. Para contar esto es que estoy hablando.

Eso [el maíz] lo traen para dicho objetivo (= *para que tal cosa acontezca*), las mujeres traen maíz en canastas, acarreándolo lo traen y lo desgranan en calabazas. Habiéndolo desgranado en calabazas, lo pisan, habiéndolo pisado lo tamizan y habiéndolo pisado, lo deshollen, y eso lo hierven, lo deshollen.

De los granos pisados hacen . . . hacen bolitas para el *kagwiyj̄*, hacen bolitas para el *kagwiyj̄*, y después de cocido lo sacan [del fuego] habiéndolo sacado, lo sacan afuera alejándolo del fuego y lo humedecen, salpicándolo con agua fría.

Eso sí lo mastican [luego nuevamente] las mujeres jóvenes, habiéndolo mordido todo, le vuelven a juntar (*amasar*) y habiéndolo amasado, lo vuelven a envasar en calabazas.

Habiéndolo envasado, mañana por la mañana lo llevan al *ywyrá'ija* para que lo coma.

Como endulzado con lo que llamamos azúcar es dulce, como miel es dulce aquello, es dulce como la miel, bien dulce es lo que hacen las señoras.

Eso lo consumen los *ywyrá'ija*, consumen eso los *ywyrá'ija*; careciendo de él los *ywyrá'ija* carecen de habilidad (*eficacia*).

Es eso y nada más, lo que tienen que hacer las mujeres jóvenes. Y ya basta.

TEXTOS DIVERSOS *

Yo, *Ñamandú*, padre verdadero,
yo voy a hablaros ahora de mi propio saber,
porque soy, yo, el que examina todas las cosas.
En cuanto a ti, tú conocerás espontáneamente todas
las cosas susceptibles de causarte daño.
Es por lo que yo pronuncio para ti estas palabras.
¡Todo esto, es necesario que lo sepas, tú!
Estas palabras mías, haz que permanezcan en tu cabeza.
¡Estas palabras que yo enuncio para ti, no las dejes
dispersar, hijo mío!
Que ellas permanezcan en tu cabeza,
para que pueda existir conocimiento de todas las cosas
que yo enuncio para vosotros.
Todos los seres que estimábamos ya no son más nada.
En cuanto a los que cantan, *Tupã* **, padre verdadero,
no los conoces más.
Porque *Tupã* engloba todo en su mirada, yo
no hago ya nada.
Ahora yo me humillo ante *Tupã* porque yo no sé
más nada.
Pero si algún día yo procedo con fuerza,
las cosas entonces serán difíciles.
Porque yo, es la bruma lo que tiendo.

* Recopilación de Pierre Clastres; versión realizada con la ayuda de León Cadogan.

** Pierre Clastres aclara que en este canto se trata no del Tupa del panteón guaraní, sino de la figura transformada del mismo por los misioneros. Por ello la amenaza final: "si yo recupero mi fuerza..."

¡Mi padre! ¡Ñamandú! ¡Tú haces que de nuevo me levante!
Igualmente, tú haces que de nuevo se levanten los *Jeguakáva*,
los adornados en su totalidad.

Y las *Jachukáva*, las adornadas, tú haces que de
nuevo ellas también se levanten en su totalidad.

Y en cuanto a todos aquellos a quienes no has proveído
de *jeguaká*, tú haces que también ellos de nuevo se levanten
en su totalidad.

Y he aquí: a propósito de los que no son tus adornados,
a propósito de todos ellos, yo pregunto.

Y sin embargo, en cuanto a todo eso,
las palabras, tú no las pronuncias, *Kari Ru Eté*:
ni para mí, ni para tus hijos destinados a la tierra
indestructible, a la tierra eterna que ninguna pequeñez altera.
Tú no las pronuncias las palabras en donde habitan las
normas futuras de nuestra fuerza, las normas futuras de
nuestro fervor.

Porque, en verdad,
yo existo de una manera imperfecta,
de naturaleza imperfecta es mi sangre,
mi carne, de naturaleza imperfecta,
es espantosa, desprovista de toda excelencia.
Estando así dispuestas las cosas,
a fin de que mi sangre de naturaleza imperfecta,
a fin de que mi carne de naturaleza imperfecta,
se sacudan y arrojen lejos de ellas su imperfección:
rodillas plegadas, yo me inclino, para obtener un corazón valeroso.
Y sin embargo, oye: tú no pronuncias las palabras.

También, a causa de todo ello,
no es por cierto en vano que yo, en cuanto a mí,
necesito tus palabras:
las de las normas futuras de la fuerza,
las de las normas futuras de un corazón valeroso,
las de las normas futuras del fervor.
Ya nada, entre todas las cosas, inspira valor a mi corazón.
Ya nada me anuncia las normas futuras de mi existencia.

Y la mar maléfica, la maléfica mar,
tú no has hecho que la atraviere, yo,
es por eso, en verdad, es por eso que ya
no quedan sino pocos, mis hermanos,
que ya no quedan sino pocas, mis hermanas.

Mira: a propósito de los pocos que quedan,
hago oír mi lamentación.
A propósito de ellos, de nuevo yo pregunto:
¿por qué *Ñamandú* hace que ellos se levanten?

Estando así las cosas dispuestas,
en cuanto a los que se levantan, en su totalidad
es a sus alimentos futuros que ellos vuelven la
atención de la mirada, todos ellos;

y del hecho que la atención de sus miradas se vuelva
hacia sus alimentos futuros,
son ellos entonces los que existen, todos ellos.

Tú haces que sus palabras cobren vuelo,
tú inspiras sus preguntas,
tú haces que de todos ellos se levante una gran lamentación.

Pero he aquí que yo me levanto en mi esfuerzo,
y sin embargo, tú no pronuncias las palabras, no en verdad,
no pronuncias las palabras.

PALABRAS RELATIVAS AL ESQUELETO DE LA VARA-INSIGNIA

1

Y bien, puesto que es así, y bien, ahora,
aplico el oído en esta forma:
los huesos de la vara-insignia, la gran cosa no pequeña,
hago que estén atentos, *Karai Ru Eté*.

2

Puesto que es así, de esta manera,
en cuanto a las normas del decir restituido,
tú harás surgir numerosas palabras,
referentes a las normas de la obstinación,
tú harás surgir numerosas palabras.

3

Oye, hago que presten atención
los huesos de la vara-insignia, los huesos del bambú,
hago que presten atención, erguido.

4

En cuanto a todo eso,
¿qué dices tú, *Karai Ru Eté*?

En cuanto a las normas de mi fuerza,
en cuanto a las normas de mi coraje,
¿qué me dirás entonces, tú?

5

Oye:

Hago que estén atentos, invocando.
Después de quién sabe cuántas primaveras,
después de quién sabe cuántos inviernos,
en cuanto a las normas de mi fuerza, a las normas
de mi valor,
a las normas de la obstinación,
¿dirás tú las palabras en abundancia?

6

Puesto que es así,
tú harás que ellos pronuncien palabras abundantes
referentes a las normas de mi valor,
a las normas de mi fuerza,
concernientes a las normas de la obstinación,
a las normas de la completud.
Oye, hago que apliquen el oído.
Por todo eso, os conjuro,
decidme palabras abundantes, Karai Ru Eté, Karai Chy Eté.

7

Y es así que digo nuevamente,
yo que soy el que tú has adornado,
que es de ti que estoy de nuevo tratando de escuchar
a propósito de las normas para la fuerza,
hago que de nuevo estén atentos.

8

Gracias a todo eso, pues bien, yo te conjuro
tú harás que sean dichas abundantes palabras
concernientes a las normas para obtener la obstinación,
concernientes al futuro sitio de mi hogar,
reveladme todo eso, Karai Ru Eté, Karai Chy Eté.

9

En consecuencia,
es con mayor abundancia que tú harás decir las palabras
relativas a las normas de la fuerza;

ellas brotan de las normas del coraje,
las normas para atravesar
el mar maligno, espantoso,
el que escapa a cualquier excelencia,
el que es perfectamente inaccesible.

10

Tú, sin embargo, a partir de tu perfecta accesibilidad,
tú harás pronunciar las abundantes palabras
referentes a las normas de la obstinación,
y a tu morada, a fin de que yo pueda alcanzarla,
tú harás pronunciar las abundantes palabras,
Karai Ru Eté, Karai Chy Eté.

11

Puesto que es así,
hago que estén atentos,
no en vano hago que apliquen el oído,
los huesos de la vara-insignia, la gran cosa no pequeña.

12

Hago que estén atentos,
diles, yo te lo conjuro, las abundantes palabras
referentes a las normas del valor,
a las normas de la fuerza,
a las normas para obtener la obstinación,
a las normas para atravesar el mar maligno, espantoso.

13

Y es así, ciertamente,
a fin de que yo pueda atravesarlo,
el grande, el inmenso mar,
a fin de que yo pueda atravesarlo,
en cuanto a las normas de la Morada,
pronúncialas, yo te conjuro, las abundantes palabras.

14

En consecuencia,
puesto que hago que estén atentos,
¿por qué entonces no me pronunciáis las palabras abundantes,
vosotros que sois Karai Ru Eté, Karai Chy Eté,
a mí, que soy el que habéis adornado?

15

En cuanto a mí, que soy el que habéis adornado,
yo me mantengo atento,
y hago que ellos estén atentos,
los huesos del bambú, de aquella que habéis adornado,
los huesos de la vara-insigna, de aquel que habéis adornado.

PALABRAS DE LOS ULTIMOS ENTRE LOS ELEGIDOS

1

Y bien he aquí, mis hermanos, mis hermanas,
para obtener las normas de la obstinación,
las normas de la completud, las normas de la completud,
para que lleguemos, nosotros, a la completud,
nos hemos levantado en el esfuerzo.

2

¿Cómo deberemos comportarnos, en realidad?
¿Qué dijo, en realidad, *Ñande Ru Paparí*?
¿Cómo vivió, en realidad?
¿Cómo *Ñande Ru Paparí*, para su propio ser futuro
ha sabido tan bien, en realidad?

3

Conforme a ello, vamos a comportarnos nuevamente,
mis hermanos, mis hermanas.
Gracias a ello ya nos levantamos en el esfuerzo
con la vara-insigna que *Ñande Ru Karai Eté*
ha concebido,
Nosotros la esgrimimos, nos agachamos, nos reincorporamos,
nosotros, los elegidos.

4

De nuevo él dirá las palabras, *Karai Ru Eté*:
¿de qué manera, antaño,
los que debían alcanzar la completud, se levantaban?
A propósito de las normas alimenticias,
¿cuáles, entre las numerosas palabras,
ha enumerado, antaño?
Las normas alimenticias, las normas de la completud,
en cuanto a ellas, ¿cuáles ha dictado él, antaño?

Estas palabras, los elegidos la oirán de nuevo,
ellos han de orar, los elegidos.

En consecuencia, escucha lo que me han encomendado decir,
Karai Ru Eté, Karai Chy Eté:

los que no eran poco numerosos,
los destinados a la tierra indestructible, a la tierra
eterna que ninguna pequeñez altera,
todos ellos, tú has hecho que en verdad pregunten,
antaño, a propósito de las normas futuras de su
propia existencia.

E indudablemente, ellos los conocieron en su
perfección, antaño.

Y en cuanto a mí, si mi naturaleza se libera de su
acostumbrada imperfección,
si la sangre se libera de su acostumbrada imperfección
de antaño:

entonces, seguramente ello no proviene de todas
las cosas malas
sino del hecho que mi sangre, de naturaleza imperfecta,
mi carne, de naturaleza imperfecta, se sacudan y
arrojen lejos de ellos su imperfección.

Por eso tú pronunciarás en abundancia las palabras,
las palabras de alma excelente,
para aquel cuyo rostro no está dividido por
signo alguno.

Tú las pronunciarás en abundancia, las palabras,
¡Oh, tú, *Karai Ru Eté*, y tú, *Karai Chy Eté*,
para todos los destinados a la tierra indestructible,
a la tierra eterna que ninguna pequeñez altera,
Tú, Vosotros!

A los elegidos que se yerguen en el esfuerzo,
Karai Ru Eté, Karai Chy Eté,
ya les han dicho las palabras
concernientes a las normas del coraje,
a las normas de la fuerza.

Las normas alimenticias,
él las ha elegido con cuidado, en realidad.
Después de eso, si nos invade el deseo
de no elegir los alimentos,
la completud no existirá jamás.

Se dice que fue dispuesto así,
que los que han obtenido la completud, éstos, antaño,
han elegido los alimentos en su totalidad.

7

En consecuencia, nosotros los pocos numerosos compañeros
de fogón, indudablemente, no seremos avaros
en cuanto a la comida,
gracias al amor que sentimos
por nuestros pequeños hermanos, por nuestras pequeñas hermanas,
que comienzan a jugar sobre la tierra.

8

Por solicitud hacia sus vidas,
Karai Ru Eté les ha de decir, indudablemente, a éstos,
las normas para obtener la fuerza;
nosotros haremos, sin duda, que les sea distribuida,
por Nande Ru Tenondé,
la manifestación de su solicitud,
a partir de la solicitud que él posee
nos apropiaremos de ella, así sea minúscula.
El nos la volverá perfectamente visible a nosotros,
nuestro padre *Karai Ru Eté*
a los que llevan el *jeguaká*, a los que llevan el *jachuká*.

9

En consecuencia, a partir de este momento,
las últimas generaciones de Jeguakáva,
si sienten el deseo de todas las cosas,
si sienten el deseo de consumir alimentos
numerosos y disímiles,
entonces, los últimos descendientes de los hombres
y de las mujeres
no se elevarán jamás a las normas de la completud,
a las normas de la fuerza.

10

El hombre, el *Nanderú*, el que posee la completud
ha elegido cuidadosamente la comida, sin duda;
en consecuencia, por no haber consumido los alimentos
en su totalidad,
el hombre, indudablemente, ha sabido sus propias normas.

11

Nosotros, que somos las últimas generaciones,
 en adelante no nos abstenemos ya de nada,
 nosotros no sabemos ya comportarnos.
 Es por eso que utilizamos los instrumentos de los otros
 habitantes de la tierra,
 y que hasta la comida de los otros habitantes de la tierra,
 nosotros, los elegidos, estamos poseídos por el deseo
 de consumirla.
 Karai Ru Eté, Karai Chy Eté
 ya no quieren decir las palabras
 para obtener las normas de la obstinación.

12

Incluso si es así, a nosotros los elegidos que observamos,
 sin duda ellos harán decir de nuevo las palabras,
 y puesto que es así,
 nosotros los elegidos, nosotros los elegidos que
 estamos atentos,
 indudablemente observaremos cuidadosamente de nuevo,
 a los que son las últimas generaciones, también a ellos,
 de nuevo les dirán las palabras
Karai Ru Eté, Karai Chy Eté.

13

Puesto que es así,
 a nosotros que somos los que elegimos la comida,
 que es la comida de los habitantes de la tierra,
 ellos les dirán las palabras en abundancia.

14

En cuanto a las que entre las mujeres son otras,
 si vivimos sin verlas como objeto de admiración,
 ellos les dirán las palabras en abundancia,
 los que son Karai Ru Eté, Karai Chy Eté.

15

“Y bien, puesto que es así,
 él ha alcanzado la completud, mi hijo.
 Después de eso, mi hijo de naturaleza diferente,
 vete sobre la tierra:
 a los que son nuestros adornados, di las palabras
 en abundancia,

concernientes a las normas de la obstinación, a
las normas de la completud.
Puesto que es sin duda así,
puesto que de veras él se obstina y se yergue en el
esfuerzo,
nosotros haremos que él pronuncie verdaderamente
las normas relativas a su última morada,
las normas de la morada última, revelémosle:
hasta el inmenso mar
sin duda alguna él la atravesará, indudablemente”.

16

En consecuencia,
por pequeña que sea la amistad,
él no se convertirá en enemigo de sus propios compañeros
de hogar.
Si efectivamente, si no nos volvemos enemigos,
el que es nuestro padre, *Karai Ru Eté*,
nos hará sin duda dirigir las palabras
a *Ñamandú Ru Eté*,
las de las normas de la vida, de las normas de la completud.

17

En cuanto a los alimentos en su totalidad,
no dejemos volverse visible la avaricia;
la comida, la comida,
nosotros que vivimos como elegidos,
nosotros los elegidos con buena salud,
nosotros los elegidos queremos consumirla.
La comida de esta naturaleza,
a nuestros hermanos la ofrendaremos, en verdad,
la comida que es nuestra,
a nuestras hermanas la ofrendaremos,
desde luego, generosamente.

18

En verdad, es solamente de esta manera
que la amistad misma,
Ñande Ru Tenondé podrá verla verdaderamente.
A partir de todo esto, en verdad,
él establecerá las palabras
relativas a las normas de la obstinación.

Ahora sí,
 en cuanto a la comida misma,
 a causa del deseo que tenemos de mostrarnos avaros
 con respecto a ella,
 a causa de eso, ellos no dirán más las palabras
 relativas a las normas de la perseverancia
 a los que son objeto de su solicitud.

“Las normas de la solidaridad,
 las normas de la amistad,
 no las reciben más, mis hijos,
 mis *Jegukáva*, mis *Jachukáva*”.
 He aquí lo que en verdad dijo *Karai Ru Eté*.

CINCO ORACIONES A ÑAMANDU *

ORACION A ÑAMANDU

¡Escucha, oh nuestro padre!
 Nosotros nos levantamos de nuevo.
 Haz que nos levantemos con buena salud.
 Nadie te es superior.
 Haz que nos reposemos tranquilamente.
 Que nadie tampoco falte entre nosotros.
 Que también nuestros corazones estén en buena salud.
 La salud viene de ti.
 Tú solo sabes todo eso.

ORACION MATINAL A ÑAMANDU

Nosotros decimos a nuestro señor:
 nos levantamos de nuevo.
Ñamandú hace que nos levantemos nuevamente.
 El nos hace descansar de nuevo.
 Todos los niños se levantan.
 Todas las aves están ya levantadas.
 El hace que nos levantemos nuevamente,
 nosotros los que estamos en la tierra.
 ¡Oh *Ñamandú*, padre verdadero!

* Recopilación y versión de Jean Vellard.

ORACION A ÑAMANDU ANTES DE PARTIR EN VIAJE

¡Escucha, oh *Ñamandú!*
Permítenos partir.
Haznos viajar sin incidentes.
Que tu hijo cuide de nosotros.
Que tus hijos cuiden bien de nosotros.
Haznos, luego, volver a partir sin dificultades.
Haz que viajemos sin dificultades, allá en la selva
adonde vamos.
A la mañana, haznos de nuevo partir.
Haz que viajemos nuevamente.
Permítenos viajar y orar de nuevo.
Partiremos después a través de la selva nuevamente.
Permítenos orar de nuevo a la mañana.
Haz que volvamos a partir bien.
Caminaremos de nuevo en la selva.
Haz que los niños se levanten con buena salud.
Y haz que regresemos a nuestra aldea
con excelente salud, junto a nuestras esposas.

ORACION ANTES DE LA CAZA

¡Oh *Ñamandú*, sé favorable!
Haz que matemos algún animal en tu nombre.
Vuélvnos propicia la caza para que regresemos a la
aldea junto a nuestras esposas.
Vuélvnos propicio el pecarí.
Haz que tus hijos velen por nosotros;
que ellos nos vuelvan propicios el jabalí y el ciervo;
que nos permitan matarlos y llevar a nuestras esposas,
para que estemos todos contentos.

ORACION POR UN SEMBRADIO

¡Escucha, Oh *Ñamandú!*
Que nosotros podamos hacer nuestra plantación.
Que nuestras siembras crezcan bien lo que
habremos plantado en tu nombre.
¡Oh, *Ñamandú!*

II
TEXTOS PAI TAVYTERA

La casi totalidad de estos textos han sido recogidos por Marcial Samaniego, quien solicitó la ayuda de León Cadogan para traducirlos. Para realizar el trabajo de traducción, Cadogan volvió a interrogar a los informantes recogiendo material suplementario.

Es sabido que los Taï Tavyterã son más aculturados que los Mbyá, por haber iniciado el contacto con los jesuitas de las Misiones en el siglo XVIII. Cadogan rastrea en los cantos traducidos pruebas de esa aculturación, sosteniendo que se produce una reguaranización de esta parcialidad luego de la expulsión de los jesuitas. Los esposos Grünberg y Meliá precisan la trayectoria de esa aculturación: "Los Paï no dejaron nunca de ser Guaraní y los elementos de la "catequesis" que se pueden encontrar entre ellos, fueron reguaranizados en el momento mismo de su incorporación; la matriz del pensamiento y de la vida de estos Guaraní quedó fuera de la catequización y sometimiento, aunque hayan recibido aportes e influencias del mundo colonial (. . .) El Paï no es, pues, un colonizado o un semi-convertido que "todavía" habla guaraní, como en el caso de muchos Guaraní coloniales, sino un guaraní que ha adoptado "palabras" coloniales".

En cuanto a la actualidad, los citados autores dicen: "La historia más reciente de los Paï está ligada a la tutela del Ministerio de Defensa Nacional sobre varios grupos de ellos; la creación de la Colonia Indígena de Yvy-pyté (confluencia del Ypané y del Ypanemí) en 1959, confiada después a norteamericanos de la To the New Tribes Mission; la acción de otras confesiones cristianas sobre comunidades particulares. . . Pero está condicionada sobre todo por la nueva realidad socio-económica de la zona y el gravísimo problema de tierras".

Del corpus central Canto Ritual de Nuestro Abuelo Grande Primigenio (el creador) se reproduce la segunda traducción revisada y corregida por León Cadogan (aparecido en Suplemento Antropológico, Vol. 3, Nº 1-2, X-

1968). Se incluye la "observación complementaria" de Marcial Samaniego a la primera versión (aparecida en la misma publicación).

El Canto Ritual de Tacuára Llameante Divina Grande, apareció en la Revista de Antropología, de San Pablo *.

El tercer corpus es presentado por los traductores como "Textos pedagógicos", como complemento al estudio citado **.

Pese al alcance limitado que ellos le asignan, se lo incluye porque constituye una muestra importante de la literatura Paí en los diferentes aspectos —religiosos, etiológicos, etc.— de su manifestación.

R. B.

OBSERVACION COMPLEMENTARIA AL TEXTO "ÑANDE RAMOI YEPAPA"

Parte de las investigaciones que he realizado en los años 1941 al 1944 en el Departamento del Amambay entre las parcialidades autóctonas guaraníes del N. E. del Paraguay, he recogido merced a la grabación de una versión completa de los cantos rituales basados en el Purajhei de Ñande Ramoi Papá (Ñande Ramoi Papá Yepapa).

El traslado en escrito de esta grabación y traducción al castellano con la colaboración del señor León Cadogan, es el que ofrezco como contribución a la II Reunión del Congreso Internacional de la Lengua y Cultura Guaraní-Tupí.

Se trata de un material de investigación casi empírico, pues por no haberse dispuesto del tiempo necesario para efectuar detenido estudio del mismo en comparación con mis investigaciones anteriores, que son más completas, ya que abarcan otra mitología: tal como el canto de Paí Cuará, Teogonía, Cosmogonía y tradiciones de héroes culturales, es que en el presente resumen damos sólo los cantos entonados en danzas rituales, en las que se exalta la obra del Creador Ñande Ramoi Papá. De ahí que en las estrofas de estos cantos, aparece claramente la esencia de la divinidad creadora (Ñande Ramoi Papá) que se originó del Yasucavy, y que en la mitología aparece como la primera manifestación de la creación: es como un fluido vivificador, el principio de todas las cosas en cuya emanación (omongy) siguen alimentándose los dioses.

En la misma manera pareciera surgir de los cantos III a VIII que Ñande Ramoi Papá creó el cielo y la tierra con el brillo y las llamas del Yasucá, con el brillo y las llamas mbacuaá (la sabiduría), con el yeguacá (la diadema de

* LEÓN CADOGAN, "Aporte a la etnografía de los Guaraní del Amambái, Alto Ypané", en Revista de Antropología, Vol. 10, N° 1-2, San Pablo, VI/XII/1962.

** B. MELIÁ, G. y F. GRÜNBERG, "Etnografía guaraní del Paraguay Contemporáneo: Los Paí Tavytera", en Suplemento Antropológico, Vol. XI, N° 1-2, Asunción, XII, 1976.

plumas), símbolo de la divinidad, aureola, y de la mujer (esposa), etc., cuando en realidad éstos son parte de los atributos de su poder divino.

La parcialidad en la que hemos hecho nuestras investigaciones, se encuentra en el N.E. del Paraguay, en el Departamento del Amambay, y cuya región o territorio denominan "Yvy-Pyté" (centro de la tierra).

Indudablemente, para los aba, no significa precisamente centro geográfico, terrestre, sino más parece referirse a un centro político de la cultura dominante en la antigüedad y de la cual mantiene aún viva tradición y conocimiento de gran interés para los estudiantes del guaraní.

MARCIAL SAMANIEGO

CANTO RITUAL DE NUESTRO ABUELO GRANDE PRIMIGENIO (EL CREADOR)

Versión revisada y corregida con la colaboración del cantor del poema épico, el dirigente Agapito López, registrado por el general Marcial Samaniego.

En la traducción primera del canto épico religioso, que se vuelve a publicar con anuencia del general Samaniego, colaboró el indígena Juan Bautista Ibarra. Posteriormente pude revisar y corregir el texto, en colaboración con Agapito López, autor o cantor del poema, y simultáneamente obtener de él y de otros dirigentes de la misma parcialidad, una cantidad apreciable de datos de carácter etnolingüístico. Gracias a los mismos han sido corregidos los errores en la versión presente.

LEÓN CADOGAN

Ñame Ramói Jusú Papá surgió del Jasuká, el principio de todas las cosas. Se amamantó en las flores del Jasuká, dice el cantor, flores que pueden ser comparadas con los pechos de nuestra madre. Simultáneamente con él surgieron del Jasuká, Papá Réi, y existía ya también Paĩ-Arasá.

—Paĩ. ¿cómo vas a multiplicarte, Paĩ?, dijo Paĩ Arasá.

—No lo sé, contestó Ñame Ramói. Aunque lo sabía, no lo quiso decir.

—Pues quita el centro de tu adorno de plumas y ponle nombre.

Así lo hizo Nuestro Abuelo y creó a Nuestra Abuela, Takuá Rendyjú Guasú.

Creada la tierra, el primer trabajo que emprendió Ñame Ramói fue la preparación de una parcela para cultivar. Hallándose ausente preparando su chacra, llegó a su casa de visita Papá Réi, y como Ñame Ramói ya tenía ganas de ascender al Paraíso, acusó a su mujer de haber cometido adulterio con el visitante.

—Si eres efectivamente mi mujer y el hijo que llevas en las entrañas es efectivamente hijo mío, llegaréis también a mi Paraíso, dijo.

Al alejarse entonó este Ñengareté, para que se le echara de menos, canto que describe las distintas fases de la creación.

I

Erase mi abuelo grande absoluto, último, el Creador.

Antes que nada existiera, érase ya el Creador.

Ya antes de haberse colocado el centro de la tierra, érase el Creador.

Ya antes de haberse extendido la tierra, érase el Creador.

Ya antes de haberse la tierra cubierto de pelusa, antes de existir los bosques, érase el Creador.

Ya antes de haber numerosas almas, érase el Creador.

Ya antes de multiplicarse las almas, érase el Creador.

II

Pues esta tierra la he levantado, dijo el Creador.

Por intermedio de Jasuká he levantado esta tierra, dijo el Creador.

Por intermedio del brillo de Jasuká he levantado esta tierra, dijo el Creador.

Por intermedio de las llamas de Jasuká he levantado esta tierra, dijo el Creador.

Por intermedio de Mba'ekuaá he levantado esta tierra, dijo el Creador.

Por intermedio de las llamas de Mba'ekuaá he levantado esta tierra, dijo el Creador.

Por intermedio de Jeguaká (*adorno ritual que lleva el hombre en la cabeza*) he levantado esta tierra, dijo el Creador.

Por intermedio del brillo de Jeguaká he levantado esta tierra, dijo el Creador.

Por intermedio de las llamas de Jeguaká he levantado esta tierra, dijo el Creador.

Por intermedio del brillo de Ñanduá he levantado esta tierra, dijo el Creador.

Por intermedio de las llamas de Ñanduá he levantado esta tierra, dijo el Creador.

Por intermedio de la Cruz he levantado esta tierra, dijo el Creador.

Por intermedio del brillo de la Cruz he levantado esta tierra, dijo el Creador.

Por intermedio de las llamas de la Cruz he levantado esta tierra, dijo el Creador.

III

Erase el Creador.

Efectivamente, yo hice que surgieran los cielos, dijo el Creador.

Por intermedio de Jasuká hice que surgieran los cielos, dijo el Creador.

Como en el canto anterior, continúa diciendo que hizo que surgieran los cielos por intermedio del brillo y las llamas de Jasuká; por intermedio de Mba'ekuaá, su brillo y sus llamas; por intermedio de Jeguaká, su brillo y

sus llamas; por intermedio de Ñanduá, su brillo y sus llamas; por intermedio de Kurusú, su brillo y sus llamas. Termina con estas palabras:

Por intermedio de los truenos de la Cruz hice que surgieran estos cielos, dijo el Creador.

IV

Erase el Creador.

Ya he diseñado esta tierra, dijo el Creador.

(Sigue como en el anterior, diciendo que diseñó la tierra por intermedio de Jasuká, Mba'ekuaá, Jeguaká, Ñanduá, Kurusú, el brillo y las llamas de cada uno de ellos).

V

Erase el Creador.

He diseñado los cielos, dijo el Creador.

Sustituyendo cielo en lugar de tierra, es igual al anterior, y termina diciendo:

Por intermedio de los truenos de la Cruz he diseñado estos cielos, dijo el Creador.

VI

Erase el Creador.

Aún no he hecho que esta tierra se multiplique, dijo el Creador.

Aún no he hecho que esta tierra resplandeciente se extienda, dijo el Creador.

Aún no he hecho que esta tierra llameante se extienda, dijo el Creador.

Aún no he hecho que, por intermedio de Jasuká, esta tierra se ensanche.

(Sigue diciendo que aún no ha hecho que la tierra se ensanche por intermedio del brillo y las llamas de Jasuká; de Mba'ekuaá, su brillo y sus llamas; de Jeguaká, su brillo y sus llamas; de Ñanduá, su brillo y sus llamas; de Kurusú, su brillo y sus llamas).

VII

Erase el Creador.

Aún no he dividido (*repartido*) esta tierra, dijo el Creador.

(Continúa que aún no ha dividido esta tierra por intermedio de las cinco divinidades, su brillo y sus llamas).

VIII

Erase el Creador.

Pues esta tierra, en verdad, se asemeja a la rodaja de un huso, dijo el Creador.

Esta tierra se asemeja a la rodaja de un huso, esta tierra aún no es gruesa, dijo el Creador.

Aún no es gruesa esta tierra en que estoy pisando (*pongo los pies*), dijo el Creador.

Aún no es gruesa esta tierra reluciente en la que descansan mis pies, dijo el Creador.

Pues a esta tierra aún no le he dado su forma, dijo efectivamente el Creador.

Después de estas cosas, dijo el Creador, esta tierra está próxima a tener su forma, dijo efectivamente el Creador.

Por intermedio de Jasuká tendrá forma próximamente esta tierra, dijo el Creador.

(Termina el canto con la invocación de las cinco divinidades, su brillo y sus llamas).

IX

Erase el Creador.

Bueno fue que se tuviera la intención de hacer que Jasuká se encarnara (*pusiera el pie*).

Bueno fue que se tuviera la intención de hacer que el brillo de Jasuká se encarnara.

Bueno fue que se tuviera la intención de hacer que las llamas de Jasuká se encarnaran.

(Sigue enumerando, en la misma manera, la encarnación de Mba'ekuaá, Jeguaká, Ñanduá, su brillo y sus llamas, pero al final, en vez de citar a Kurusú, dice):

Bueno fue que trajera la Cosa Privilegiada.

Bueno fue que trajera el brillo de la Cosa Divina.

Bueno fue que trajera las llamas de la Cosa Divina.

Bueno fue hacer que Jasuká se encarnase en la tierra.

(Continúa ponderando que el brillo y las llamas de Jasuká se hubieran encarnado en la tierra; que Mba'ekuaá, Jeguaká, Ñanduá, Mba'e Marangatú con sus brillos y sus llamas se hubieran encarnado en la tierra, y termina diciendo):

Bueno fue hacer que se encarnasen en esta tierra los truenos impetuosos de la Cosa Divina.

X

Erase el Creador.

Ya estoy aquí por repartir esta tierra, dijo el Creador.

Por intermedio de Jasuká estoy por repartir esta tierra, dijo el Creador.

(Continúa con la enumeración de los cantos precedentes, y termina diciendo):

Por intermedio de los truenos de Jasuká estoy por repartir esta tierra, dijo el Creador.

XI

Yo hice que esta tierra se ensanchase, dijo el Creador.

Por intermedio de Jasuká hice que esta tierra se ensanchase, dijo el Creador.

(Continúa con la misma enumeración, y termina):

Por intermedio de la Cruz tronante hice que esta tierra se ensanchase, dijo el Creador.

XII

Erase el Creador.

Hizo el Creador que esta tierra se ensanchara para sus futuros hijos.

Hizo el Creador que esta tierra se ensanchara para sus futuras hijas.

Hizo el Creador que esta tierra se ensanchara para los futuros hijos de Jasuká.

Hizo el Creador que esta tierra se ensanchara para las futuras hijas de Jasuká.

(Sigue diciendo que “hizo que esta tierra se ensanchara para los futuros hijos y las futuras hijas” de Mba’ekuaá, Jeguaká, Ñanduá y Kurusú o Mba’é Marangatú).

XIII

Erase el Creador.

Bueno fue que hiciera ver esta tierra a los hijos de Jasuká.

Bueno fue que hiciera ver el brillo de esta tierra a los hijos de Jasuká.

Bueno fue que hiciera ver las llamas de esta tierra a los hijos de Jasuká.

Bueno fue que hiciera ver esta tierra a las hijas de Jasuká.

(Sigue diciendo que “fue bueno que hiciera ver o revelara esta tierra a los hijos y a las hijas” de Mba’ekuaá, Jeguaká, Ñanduá, Kurusú, y termina):

Bueno fue que hiciera ver el brillo de esta tierra.

Bueno fue que hiciera ver las llamas de esta tierra.

XIV

Erase el Creador.

Ya estamos pisando esta tierra, dijo el Creador.

Ya estamos pisando esta tierra reluciente, dijo el Creador.

Ya estamos pisando esta tierra llameante, dijo el Creador.

Ya estamos pisando esta tierra tronante, dijo el Creador.

Ya estamos pisando esta tierra perfumada, dijo el Creador.

Ya estamos pisando esta tierra reluciente perfumada, dijo el Creador.

Ya estamos pisando esta tierra llameante perfumada, dijo el Creador.
Ya estamos pisando esta tierra verdaderamente perfumada, dijo el Creador.
Ya estamos pisando esta tierra iluminada débilmente con luz eterna, dijo el Creador.
Ya estamos pisando esta tierra reluciente, iluminada débilmente con luz eterna, dijo el Creador.
Ya estamos pisando esta tierra llameante, iluminada débilmente con luz eterna, dijo el Creador.
Ya estamos pisando esta tierra tronante, iluminada débilmente con luz eterna, dijo el Creador.
Ya estamos pisando esta tierra iluminada, verdaderamente con luz eterna, dijo el Creador.
Ya estamos pisando esta tierra reluciente, iluminada verdaderamente con luz eterna, dijo el Creador.
Ya estamos pisando esta tierra llameante, iluminada verdaderamente con luz eterna, dijo el Creador.
Ya estamos pisando esta tierra tronante, iluminada con débil luz eterna, dijo el Creador.
Ya estamos pisando lo iluminado verdaderamente, con débil luz eterna, por Jasuká, dijo el Creador.
Ya estamos pisando lo iluminado verdaderamente, con débil luz eterna, por el brillo de Jasuká, dijo el Creador.
Ya estamos pisando lo iluminado con débil luz eterna por las llamas de Jasuká, dijo el Creador.
Ya estamos pisando lo iluminado con débil luz eterna por las llamas de Jasuká, dijo el Creador.
Ya estamos pisando lo iluminado con débil luz eterna por el brillo de Jeguaká, dijo el Creador.
Ya estamos pisando lo iluminado con débil luz eterna por las llamas de Jeguaká, dijo el Creador.
Ya estamos pisando lo iluminado con débil luz eterna por Mba'ekuaá, dijo el Creador.
Ya estamos pisando lo iluminado con débil luz eterna por el brillo de Mba'ekuaá, dijo el Creador.
Ya estamos pisando lo iluminado con débil luz eterna por Ñanduá, dijo el Creador.
Ya estamos pisando lo iluminado con débil luz eterna por la Cruz, dijo el Creador.
Ya estamos pisando lo iluminado con débil luz eterna por el brillo de la Cruz, dijo el Creador.
Ya estamos pisando lo iluminado con débil luz eterna por las llamas de la Cruz, dijo el Creador.
Ya hemos puesto los pies en los truenos de la Cruz, dijo el Creador.

XV

Erase el Creador.

Estamos apartándonos de esta tierra, dijo el Creador.

Estamos por apartarnos de esta tierra brillante, dijo el Creador.

(El resto es igual al canto anterior, cambiando en cada caso "estamos pisando" por "estamos por abandonar").

XVI

Erase el Creador.

Pues ya estamos por abandonar esta tierra, pues esta tierra ya está por deslizarse debajo de nuestros pies.

Esta tierra reluciente está por pasar debajo de nuestros pies.

Esta tierra tronante ya está por deslizarse debajo de nuestros pies.

(Sigue igual al anterior, sustituyendo "está por pasar debajo de nuestros pies" en cada caso).

XVII

Erase el Creador.

Dicen que dijo el Creador (*o dijo, efectivamente*): He reunido, ciertamente, a los hijos de Jasuká; he reunido, ciertamente, a las hijas de Jasuká.

Dijo el Creador: He reunido, ciertamente, a los hijos de Mba'ekuaá; he reunido, ciertamente, a las hijas de Mba'ekuaá.

Dijo el Creador: He reunido, ciertamente, a los hijos de Jeguaká; he reunido, ciertamente, a las hijas de Jeguaká.

Dijo el Creador: He reunido, ciertamente, a los hijos de Ñanduá; he reunido, ciertamente, a las hijas de Ñanduá.

Dijo el Creador: He reunido, ciertamente, a los hijos de la Cruz; he reunido, ciertamente, a las hijas de la Cruz.

He reunido, ciertamente, a los hijos de la Cruz Llameante, a las hijas de la Cruz Llameante.

XVIII

Dijo el Creador: Como flores de una misma planta son los seres de los hijos de Jasuká; como flores de una misma planta es el ser de las hijas de Jasuká.

Como flores de una misma planta es el ser de los hijos de Mba'ekuaá; como flores de una misma planta es el ser de las hijas de Mba'ekuaá.

Como flores de una misma planta es el ser de los hijos de Jeguaká; como flores de una misma planta es el ser de las hijas de Jeguaká.

Como flores de una misma planta es el ser de los hijos de Ñanduá; como flores de una misma planta es el ser de las hijas de Ñanduá.

Como flores de una misma planta es el ser de los hijos de la Cruz, de las hijas de la Cruz.

El ser de los hijos de Ñanduá es igual, como iguales son las flores de una misma planta.

El ser de las hijas de Ñanduá es igual, como iguales son las flores de una misma planta.

El ser de los hijos de la Cruz es igual, como son iguales las flores de una misma planta.

El ser de las hijas de la Cruz es igual, como son iguales las flores de una misma planta.

XIX

Erase el Creador.

Los hijos de Tupā ya se han revelado, dijo el Creador.

Las hijas de Tupā ya se han descubierto, dijo el Creador.

(La misma fórmula prosigue con los hijos y las hijas de Jasuká, Mba'ekuaá, Jeguaká, Ñanduá y la Cruz).

XX

Erase el Creador.

Los hijos de Che Ru se han revelado.

Las hijas de Che Ru se han revelado.

A los hijos de Jasuká se han revelado los hijos de Che Ru.

A las hijas de Jasuká se han revelado los hijos de Che Ru.

(Así prosigue con Mba'ekuaá, Jeguaká, Ñanduá y la Cruz).

XXI

Erase el Creador.

Si llevara a lugar visible a los hijos de Jasuká.

Si llevara a lugar visible a las hijas de Jasuká.

(La misma fórmula prosigue con los hijos y las hijas de Jesuká, Mba'ekuaá, ká, Ñanduá y la Cruz).

XXII

Erase el Creador.

Si llevara a lugar completamente despejado a los hijos de Jasuká.

Si llevara a lugar completamente despejado a las hijas de Jasuká

(Sigue con los nombres del canto precedente).

XXIII

Erase el Creador.

Si, hallándose ya en lugar completamente visible, les llamara el Creador.

(A continuación aplica la fórmula a los cinco nombres precedentes).

XXIV

Erase el Creador.

Piraguái (*el sitio del castigo*) ya es llamado por su nombre, dijo el Creador.

Ya se llama a Jasuká brillante, dijo el Creador.

Ya se llama a Jasuká Llameante, dijo el Creador.

Ya se llama a Jasuká Tronante, dijo el Creador.

(La misma fórmula se aplica sucesivamente a Mba'ekuaá, Jeguká, Nandua y la Cruz).

XXV

Erase el Creador.

Ya se cuenta del verdadero Piraguái, dijo el Creador.

Ya se cuenta que a Jasuká se le ha provisto de Piraguái, dijo el Creador.

Ya se cuenta que a Jasuká brillante se le ha provisto de Piraguái, dijo el Creador.

Ya se cuenta que a Jasuká Llameante se le ha provisto de Piraguái, dijo el Creador.

(La misma fórmula acompaña el nombre de los otros personajes, y el canto termina así):

Pues heme aquí, en verdad, para que se cuente de Piraguái (*para que tenga nombre Piraguái*); pues heme yo aquí, en verdad, para que se hable del verdadero Piraguái (*para que tenga nombre*).

XXVI

Erase el Creador.

Pues heme yo aquí, ciertamente, para dueño de todo ello, dijo el Creador.

Para dueño de Jasuká, para dueño de Jasuká Brillante, para dueño de Jasuká Llameante.

(Y luego de aplicar la misma fórmula a los otros personajes, termina):

Pues heme yo aquí, en verdad, para dueño de los truenos de la Cruz.

XXVII

A Jasuká se le provee de la palabra alma.

A Jasuká Brillante se le provee de la palabra alma.

A Jasuká Llameante se le provee de la palabra alma.

(La misma fórmula con los otros nombres).

XXVIII

Ya se oye distintamente el murmullo de las palabras que Che Ru nos dirige.

Ya se oye distintamente el murmullo de las palabras que los hijos de Chu Ru nos dirigen.

Ya se oye distintamente el murmullo de las palabras que las hijas de Che Ru nos dirigen.

(La misma fórmula acompaña los nombres de Tupā, Jasuká, Mba'ekuaá, Jeguaká, Ñanduá y Kurusú).

XXIX

(La misma fórmula que el anterior, ligeramente modificado):

Ya se oye distintamente que Che Ru nos habla.

(Y termina):

Ya se oye distintamente que el Pájaro Eterno Privilegiado nos habla.

Ya se oye distintamente que el Pájaro Eterno Privilegiado genuino nos habla.

XXX

¡No veis el lugar en donde se embellecen *(se adornan)* los que son hijos de Che Ru!

¡No veis el lugar en donde se embellecen los hijos de Tupā!

¡No veis el lugar en donde se embellecen las hijas de Tupā!

(Se repite con los demás nombres).

XXXI

Aquí está el lugar en donde uno se adorna, aquí están los hijos de Che Ru.

Aquí está el lugar en donde uno se adorna, aquí están las hijas de Che Ru.

(Sigue enumerando a los hijos e hijas de Jasuká, Mba'ekuaá, Ñanduá, Kurusú, y continúa el canto):

Es aquí también, en verdad, que nos adornaremos con el verdadero árbol del adorno.

Adornémonos con el verdadero árbol del adorno de los hijos de Che Ru, con el verdadero árbol del adorno de las hijas de Che Ru.

(Y así prosigue con los otros nombres).

XXXII

Es aquí donde pone los pies Che Ru.

Es aquí donde ponen los pies los hijos de Che Ru, las hijas de Che Ru.

(Y sigue con los hijos y las hijas de Tupā, Jasuká, Mba'ekuaá, Jeguaká, Ñanduá, la Cruz).

XXXIII

He llegado a la meta con mi ser *(condición)*.

He llegado con mi brillo.

He llegado con mis llamas.
He llegado con mis palabras.
He llegado con mi canto ritual.
He llegado con mi mbaraká.
He llegado con mi verdadero mbaraká.
Ya ponemos nuestros pies en la cancha de danzas de Ñande Ru.
Ya ponemos los pies en la cancha de danza de las hijas de Ñande Ru.
(El canto continúa con los demás nombres).

XXXIV

Aproximándonos atropelladamente a las puertas de los paraísos.
Aproximándonos atropelladamente a las puertas brillantes de los paraísos.
Aproximándonos atropelladamente a las puertas llameantes de los paraísos.
Aproximándonos atropelladamente a las puertas tronantes de los paraísos.
(Continúa enumerando los paraísos brillantes, llameantes y tronantes de Che Ru, Mba'ejára, Verandyjú, Verandyjú Guasú).

XXXV

He aquí las puertas del Paraíso; he aquí las puertas brillantes del Paraíso; he aquí las puertas llameantes del Paraíso; he aquí las puertas tronantes del Paraíso.
(Sigue enumerando las puertas brillantes, llameantes y tronantes de Che Ru, Mba'ejára, Verandyjú y Verandyjú Guasú).

XXXVI

Bueno es ensalzar las puertas del Paraíso; bueno es ensalzar las puertas llameantes del Paraíso; bueno es ensalzar las puertas tronantes del Paraíso.
(Sigue ensalzando las puertas brillantes, llameantes y tronantes de los paraísos de los personajes del canto anterior).

XXXVII

Hermoso es cuando se abren las flores de la puerta del Paraíso; las flores de las puertas brillantes del Paraíso; las flores de las puertas llameantes del Paraíso; las flores de las puertas tronantes del Paraíso.
(Y continúa enumerando las puertas de los paraísos de los mismos personajes).

XXXVIII

Estoy abriendo o sacudiendo con estrépito la puerta del Paraíso; estoy abriendo con estrépito la puerta brillante del Paraíso; estoy abriendo con

estrépito la puerta llameante del Paraíso; estoy abriendo con estrépito la puerta tronante del Paraíso.

(Prosigue la enumeración de las puertas de los paraísos de los mismos personajes).

XXXIX

Ya se ha traspasado la puerta del Paraíso; ya se ha traspasado la puerta brillante del Paraíso; ya se ha traspasado la puerta llameante del Paraíso; ya se ha traspasado la puerta tronante del Paraíso.

(Sigue enumerando las puertas de los paraísos de los ya citados nombres).

XL

Dicen que que Paĩ dijo: —¿A quién se hará llegar mi ser?

¿A cuál de los dirigentes de las almas se hará depositario de mi ley?

Estoy buscando afanosamente con la vista al futuro depositario de mi ley.

¿A quién deberá arrodillarse con mi ley? ¿A quién deberá arrodillarse con mis relámpagos? ¿A quién deberá arrodillarse con mis llamas? ¿A quién deberá arrodillarse con mis truenos?

De esta manera dicen que Paĩ habló: —He aquí, hileras de asientos relucientes; he aquí, hileras de asientos llameantes; he aquí, hileras de asientos tronantes. He aquí, hileras de asientos deslumbrantes; he aquí, hileras de asientos relucientes deslumbrantes; he aquí, hileras de asientos llameantes deslumbrantes; he aquí, hileras de asientos tronantes deslumbrantes.

XLI

Estoy buscando afanosamente con la vista la cosa privilegiada, divina; estoy buscando la cosa divina brillante; estoy buscando la cosa divina llameante; estoy buscando la cosa divina relampagueante.

Estoy buscando con la vista la cosa divina de Che Ru; estoy buscando la cosa divina brillante de Che Ru; estoy buscando la cosa divina llameante de Che Ru; estoy buscando la cosa divina tronante de Che Ru.

XLII

He aquí nuestro crecimiento; he aquí el crecimiento de nuestros cuerpos.

He aquí el crecimiento de los hijos de Che Ru; he aquí el crecimiento de las hijas de Che Ru.

(Sigue enumerando a los hijos e hijas de Tupā, Jasuká, Mba'ekuaá, Jeguaká, Nanduá, Kurusú).

XLIII

Este es el lugar en donde se arrodillan los hijos de Jasuká.

Este es el lugar en donde se arrodillan las hijas de Jasuká.

(Sigue enumerando a los hijos e hijas de Mba'ekuaá, Jeguká, Ñanduá, Kurusú).

Hélos aquí, todos inclinados, reverentes; he aquí a los hijos de Che Ru, todos inclinados, reverentes; he aquí a las hijas de Che Ru, todas inclinadas, reverentes.

(Sigue enumerando a los demás).

XLIV

He aquí a nuestra madre; he aquí a nuestra verdadera madre.

He aquí a la madre de nuestro cuerpo; he aquí a la verdadera madre de nuestro cuerpo.

He aquí a la madre de los hijos de Che Ru; he aquí a la verdadera madre de los hijos de Che Ru.

He aquí a la madre de los cuerpos de las hijas de Che Ru; he aquí a la verdadera madre de los cuerpos de las hijas de Che Ru.

(Continúa con los hijos y las hijas de Jasuká, Mba'ekuaá, Ñanduá, Kurusú).

XLV

En su futura morada estaba pensando el Creador.

El Creador estaba iluminando, con tenue luz eterna, su futura morada.

A su futura morada estaba aproximándose atropelladamente el Creador.

El Creador ya estaba iluminando su futura morada.

El Creador estaba iluminando ya plenamente su futura morada.

Estaba buscando con la vista un pequeño asiento adornado en donde sentarse.

Buscaba un pequeño asiento brillante adornado en donde sentarse.

Buscaba un pequeño asiento llameante adornado en donde sentarse.

Buscaba un pequeño asiento tronante adornado en donde sentarse.

Para sentarse él simultáneamente con su propio ser, para sentarse él con su propia luz, para sentarse él con sus propias llamas, para sentarse él con su propia palabra (*alma*), para sentarse él con su propia alma llameante, para sentarse él con su propia alma tronante.

XLVI

Erase el Creador.

He aquí Ñande Ruvichá (Nuestro Jefe).

He aquí Ñande Ru (Nuestro Padre).

He aquí en verdad, Ñande Ruvichá.

He aquí, en verdad, el Creador, habiendo tomado asiento con su propio ser.

Erase el Creador, érase el Creador.

CANTO RITUAL DE TACUARA LLAMEANTE
DIVINA GRANDE *

INTRODUCCION

Del Jasuká Nuestro Abuelo Grande Primigenio surgió (*se descubrió*).
Chupó (*mamó*) Nuestro Abuelo las flores de Jasuká [y] creció.
Después de Nuestro Abuelo Primigenio, surgieron los Padres de los Tupā,
se juntaron (*en número*), se reunieron (*en asamblea*).

Entonces, adonde se reunían en el sitio donde está Jasuká, vino Tupā Arasá
[y] dijo:

“¿Cómo vas a multiplicarte, Pāí?”

“No sé, Pāí”, dijo Nuestro Abuelo. Aunque lo sabía. “No sé”, dijo.

“Arranca el centro de tu gorro ritual (*adorno*) y levanta una mujer para esposa”, dijo Tupā Arasá.

Arrancó el centro de su *jeguaká*, lo bendijo, le impartió virtud (*honra, bondad*), le puso por nombre Jeguakávy (*adorno, ornamento*) [a] nuestra abuela grande, [a] Tacuára Llameante Divina Grande.

Nuestro Abuelo estaba con su esposa, ya como para multiplicarse.

Entonces caminó (*viajó*) Papa Réi con intención de visitar a Nuestro Abuelo Primigenio.

Mientras esto ocurría, Nuestro Abuelo Primigenio preparaba [un] rozado, y cuando volvió de preparar su rozado supo que Papa Réi había estado en su casa.

Se enojó por eso [y] ascendió para ir a su [futura] morada.

Atribuyó a Papa Réi haber fornicado con su esposa.

“Yo ya me voy”, dijo a su esposa. “Si es efectivamente mi adorno (*esposa*) irá llegando a mi morada”.

Ya relampagueaba: ya iluminaba (*con luz deslumbrante*) con su[s] rayo[s] el camino que deberá recorrer para dejar esta tierra.

* Recopilación, versión y notas de León Cadogan.

A Pa'í Kuará le dijo: "Si es efectivamente mi hijo, irá alcanzando mis rayos. Que siguiéndome descubra mis huellas si es efectivamente mi hijo. Irá a poner los pies en mi morada si es efectivamente mi hijo".

Entonces midió sus fuerzas con Nuestra Abuela, trajo un viento grande a Nuestra Abuela Grande. Nuestra Abuela no se enojó, atajó a Nuestro Abuelo.

I

Ciertamente habrá sido perfecta mi Verdadera Madre.

Al blandir su takuára, al blandir por primera vez su takuára;

Al danzar con su takuára, al danzar por primera vez con su takuára;

Blandiendo su takuára, danzando con su takuára, alzando con la mano su
[takuára:

"A Karavié Guasú, primeramente, entonadle buenamente cantos largos;

A Pa'í Ñamói, primeramente, entonadle buenamente cantos largos;

A Arary Vusú, primeramente, entonadle buenamente cantos largos;

A Tanimbú Guasú, primeramente, entonadle buenamente cantos largos;

A Japarié Guasú, primeramente, entonadle buenamente cantos largos;

Acerca de esta tierra, cuando aún carecía de pelusa (*plantas*) entonad
[buenamente cantos largos;

Acerca de este centro de la tierra, cuando carecía de fundamento (*principio*)
[entonad buenamente cantos largos;

Acerca de esta tierra, surgida milagrosamente, entonad buenamente cantos
[largos;

Acerca de esta tierra, cuando aún no se le había colocado el centro, entonad
[buenamente cantos largos;

Acerca de la época en que los Tupā (*almas*) no tenían de qué hablar, entonad
[buenamente cantos largos;

Acerca de los Tupā que aún no se habían multiplicado, entonad buenamente
[cantos largos;

Acerca de esta tierra, que aún no se había ensanchado, entonad buenamente
[cantos largos;

Acerca de los Tupā, que aún no eran numerosos, entonad buenamente
[cantos largos;

Que salte por sobre mí (*sin acertarme*) esta aflicción (*maldad, destrucción*)".

II

CANTO TAVYTERA (PAI)

Habitante del paraíso Capitán Jakairá, Capitán, mi padre Jakairá!

Su [propia] morada la adorna Jakairá; la [propia] morada de Jakairá es
excelsa.

Tiene su morada en el firmamento áureo Jakairá, lanza truenos en el firmamento áureo Jakairá.

Truena en el firmamento áureo el gorro ritual de Jakairá.

El *ñanduá* (adorno ritual) de Jakairá truena en el firmamento áureo.

La faja *kurunduá* de Jakairá truena en el firmamento áureo.

La faja *kurunduá* divina de Jakairá truena en el firmamento áureo.

III

CANTO LARGO * (FRAGMENTO)

El sacerdote (*shaman*) Taní (*Estanislao*) estuvo en su morada; el shaman Taní se acercó a su morada.

Perfecto (*maduro, divinizado*) resultó ser [primeramente] mi Abuelo para los restos de tus hijos, para los restos de tus hijas.

Su alma habrá ascendido con él, las llamas de su sabiduría habrán ascendido con él.

Mi Abuelo Grande habrá atravesado los cielos con sus llamas excelentes.

Tus relámpagos bienaventurados se multiplicaron para los restos de los habitantes de la tierra, tus llamas bienaventuradas se multiplicaron para los restos de los habitantes de la tierra.

IV

CON MOTIVO DE PRENDER FUEGO A MI ROZADO

Invocación que se pronuncia para obtener una buena quema y asegurar que prospere lo que se sembrare.

Erase (o: ¡*Salve!*) mi hermano mayor el shaman Tambejú:

Dirígete hacia mí con tu ley (*naturaleza, costumbre*), por favor, por decirlo yo así (*en virtud de estas mis palabras*).

Con el fuego que se creó (*que hubo, que existió*) para alegrar a las personas, dirígete hacia mí.

El verdadero fuego que se creó para alegrar a las personas, con él dirígete hacia mí, en virtud de estas mis palabras.

La antorcha destinada a alegrar a las personas, dirígete con ella hacia mí, en virtud de estas mis palabras, mi hermano mayor Pa'í Tambejú.

* Estos versos forman parte de un canto larguísimo que titulan *Mba'é aguyjé guasú berosypy*: canto, endecha o himno largo de la cosa grande perfecta (madura, divinizada). En él se refieren también a *Sarumá Jaré Guasú*: dueño grande (que fue) de Sarumá, un país regido, según algunos informantes, por Yvangusú, el menor de los gemelos. La similitud entre Sarumá y Tarumá, nombre de las Misiones de San Estanislao y San Joaquín, y el hecho de invocarse al sacerdote o shaman Taní, versión guaranizada de Estanislao (el nombre de San Estanislao es Santaní en la vernácula), induce a pensar en la posibilidad de que este *mborahéi* sea un documento histórico sui generis acerca de estas Misiones que, como se sabe, fueron fundadas por los Jesuitas relativamente poco antes de su expulsión.

Mi hermano Pa'í Tambejú Grande, por favor, en virtud de mis palabras dirígete hacia mí con tu antorcha, inclínate hacia mí con tu antorcha originaria, Papá, Papá Pa'í Tambejú.

V

LO QUE ENVIAMOS DETRAS DEL OSO HORMIGUERO GRANDE

Invocación que el cazador pronuncia al hallar rastros de oso hormiguero grande, para evitar que el animal se aleje mucho del lugar y pueda pronto darle alcance.

Palmas de las manos del firmamento (*día, espacio*) tendrás, seguramente.

Pequeña nariz del firmamento tendrás, seguramente.

Pequeño ver-el-firmamento tendrás, seguramente.

Pequeña franja (*lista*) del firmamento tendrás, seguramente.

Pequeñas crines erizadas del firmamento tendrás, seguramente.

¡Por ahí cerquita duerme blandamente!

VI

INVOCACION A LOS EMISARIOS DE CHE RU (LO QUE SE UTILIZA PARA LLAMAR A LOS EMISARIOS DE CHE RU)

Invocación que se pronuncia al penetrar en la selva.

A los valientes emisarios terribles de Che Ru nadie [en el asalto] les sobrepasa.

A los valientes emisarios terribles de Che Ru nadie, en la marcha (*en el caminar*) sobrepasa.

Valientes emisarios terribles de Che Ru, que se defienden con arcos eternos (*divinos*); que se defienden con arcos eternos verdaderos; que se defienden con arcos eternos relucientes.

VII

BENDICION DE LAS FRUTAS

Invocación que se pronuncia al consumir las primeras frutas que maduran. Corresponde al ñe-mo-atachiná: someter al humo de tabaco ritual, de los Mbyá.

¡Salve, Chirú! Que me engalane el cuerpo buenamente (*así como él lo tiene*).

Fue Mburuvichá quien originariamente te engalanó el cuerpo; que él también me engalane el cuerpo.

Que Mburuvichá Guasú, quien originariamente te adornó el cuerpo, así también me engalane el cuerpo.

VIII
CONVERSACION CON LAS TRAMPAS "MONDE"

Ven, para que puedas ver tu sitio debajo del árbol, Paca.
Ven, para que puedas ver tu sitio debajo del árbol, Armadillo.
Ven, para que puedas ver tu sitio debajo del árbol, Acutí.

IX
BENDICION DE LA MIEL

¡Arbol bienaventurado que resuena! ¡Arbol bienaventurado grande que resuena! ¡Arbol blanco bienaventurado que resuena! ¡Arbol blanco bienaventurado grande que resuena!
Que surjan (*se descubran*) mis Manchas Divinas (*abejas*) bienaventuradas.
Que las grandes Manchas Divinas bienaventuradas de la cruz se descubran.

X
LO QUE INDUCE A LOS ANIMALES (COMESTIBLES) A MORIR
EN LOS BARREROS

Animal [comestible] que anhela morir, animal [comestible] florido (*el tateto o ta'ytetú*) que anhela morir.
Animal florido fragante (*jabalí*), animal que anhela morir.
Palito (*venado*), animal que anhela morir.
Palito pequeño (*venadillo*), animal que anhela morir.
Jefe de los animales comestibles (*tapir*), animal que anhela morir.

IX
DE LO QUE SE AVERGÜENZAN LAS VIBORAS

Invocación que se dirige a Kuñambía, Abuela de las Víboras, al emprender una excursión por la selva.

Bueno será [suplico] que Kuñambía se aparte buenamente con sus colmillos de los caminos que deberé seguir.
Que buenamente se mantenga escondida, juntamente con sus colmillos, [lejos] de los lugares por los que deberé transitar.
Que constantemente mantenga amortiguados sus colmillos, lejos de los lugares por los que deberé transitar.
Guarda buenamente a tus numerosos nietos. Jarará Grande, apartados de los lugares por los que deberemos transitar.

XII
DE LO QUE SE AVERGÜENZA TUPICHUA (ESPIRITU FAMILIAR)

Que se avergüence sinceramente el-de-la-boca-fantasmal de su [propia] conducta por decirlo yo (*en virtud de estas mis palabras*), lo suplico.

Que se humille sinceramente el-de-la-boca-fantasmal en su [propia] conducta, por decirlo yo Papá Venerado (*honrado*), Papá Grande Venerado.

XIII

LO QUE BORRA EL PAPEL DE LOS ANIMALES COMESTIBLES

Invocación que, según el indio que me dictó estos versos, se pronuncia antes de consumir la carne de la primera pieza de caza que se coge.

Me los dictó después de informarle que los Mbyá utilizan humo de tabaco ritual para fumigar la caza y las primeras frutas.

Mi Gran Padre Venerado, antiguamente, le dio vuelta al papel de los animales comestibles [antiguamente], hizo que se perdiera el papel de los animales comestibles [antiguamente].

Mburuvichá Venerado, antiguamente, le dio vuelta al papel de los animales comestibles, hizo que se perdiera el papel de los animales comestibles.

XIV

DE LO QUE SE AVERGÜENZA EL JAGUAR

Invocación que se pronuncia para que se alejen los jaguares.

Aquí seguramente estará mi tío: pasa presto por allí.

Por tus matorrales ve pasando presto.

Por el palmar extenso ve pasando presto.

Takeresé (*tigre*) venerado, el del mentón negro grande venerado (*el que tiene negro debajo de la barba*).

XV

COMO SE CONVERSA CON EL DUEÑO DEL ARBOL (TALLO) DE LA NIEBLA (DUEÑO DE LA LLUVIA)

Invocación dictada por Juan Bautista Ibarra al informársele que los Mbyá invocan a Tupā Ru Eté y los Chiripá a Tupā cuando necesitan lluvia. Es evidentemente, un fragmento.

Yo ciertamente haré tronar para mí mismo las cuerdas del Yrysā (*cuerdas del curso de agua*) del Jasuká de Mi Padre.

XVI

CANTO (PROFANO) DEL COLIBRI

Pues si el néctar (*jugo*) de tus flores
es el que te ha mareado, Colibrí,
¡con cuánta más razón
no te ha de marear la chicha verdadera!

CANTOS PEDAGOGICOS *

EXHORTACION

Mírenme (*esténme atentos*), voy a exponer en hilera (*hacer en teoría*) las palabras verdaderas (*auténticas, perfectas*), voy a iluminar para ustedes la clara (*brillante*) ley de todos para todos (*el modo de ser, la norma general brillante de todos*). Pues no vayan a alborotarse (*acalentarse, airarse, acalorarse*) manifiesten sin más ni más en nuestra alegría (*fiesta*) general, no tengan un modo de ser intratable (*peleador*) levantándoos unos contra otros. Esto se dice, es la conversación (*recomendación*) de los dioses (*lo que dicen los dioses*), así aunque hasta los mismos Jakaira son quienes con su ejemplo señalan nuestro modo de ser.

EL AMOR MUTUO

No contestes (*rezongues, repliques*) a los que te criaron (*tus progenitores*). Aunque estén enojados has de callar ante ellos. No levantes la vista a tu padre, agáchate y no respondas (*agáchate antes que contestar*), en vez de mirar fijamente a tu padre, mira al suelo.

Tu madre misma, la que te hizo ver el día (*la luz*), la que te dio a la luz (*abrió los ojos*), has de respetar a tu madre, no le andes contestando (*no le contestes*) sin más; si le andas contestando (*discutiendo*) no llegas (*no vas llegando*) a Nuestra Madre, a la del cielo, Nuestra Madre de todos (*primigenia*).

Vivirás bien con tu semejante (*prójimo*), con tu compañero; con tu esposa te has de amar solamente sin más.

Nuestro origen es uno solo, no es diferente nuestro origen, así es como nosotros nos esparcimos. Hemos de amarnos unos a otros, pues uno es Nuestro Padre que está en el cielo. No es posible que seamos enemigos los unos de los otros siendo que todos somos humanos (*habitantes de esta nuestra tierra*). Si viene (*llega*) el frío nosotros también tenemos frío a una (*igualmente*), no es posible que no nos queramos mirar uno al otro.

DEL CASAMIENTO (PARA CUANDO NOS CASAMOS)

Cuando nos casamos, a nosotros nuestro padre y nuestra madre nos dicen: "Como invitada (*siendo invitada*) ve, vinieron a pedir por ti tu futura suegra, tu suegro, voy a escuchar bien por ti ahora (*vamos a ver lo que se dice de ti ahora, que no se escuche nada malo*)".

* Recopilación, versión y notas de Georg y Friedl Grünberg y Bartomeu Meliá.

A su hijo varón le dice su madre: “No desprecies (*no tengas como cosa de balde sin más*) lo que yo levanté. No castigues a mis nietos, viéndolo[los] dios[es] habrá por tu mano sangre misma (*por desgracia*)”.

Para que los niños no tengan naturaleza enfermiza (*no se enfermen fácilmente*) la madre de la mujer dice a su hija: “No seas mala injustamente luego con tus cuñados (*los que miran por ti, te observan*)”. La dan al padre del muchacho y a su madre: “Llévenla” dice su propio padre al padre del muchacho y a su madre, los acomodan juntos (*les hacen dar la mano*) en la hamaca, los toman del brazo para hacerlos (*y les hacen*) acostar en la hamaca. Después su padre dice a ella: “Piden por ti, mi hija, que no vaya a escuchar yo luego malos rumores (*noticias*) mi hija”.

NUESTRO MODO DE SER

Lo mejor es que caminemos en religión. Hemos de estar (*vivir*) en oración para que nada [malo] te pase (*ocurra*), para estar apacible (*vivir apaciblemente*). Con ello hemos de iluminar nuestro modo de ser. Hemos de ponernos de nuevo en la costumbre antigua. Estemos en bendición; así mismo luego estábamos en un principio. Durante el amanecer se ha de hacer el canto [ritual], no sea que en esta tierra luego ponga sus pies sin más la enfermedad, sino más bien para [poder] apartar de ti cualquier cosa inútil. Ahora se suele ir apagando cada vez más (*desapareciendo*) la costumbre antigua (*el modo de ser tradicional*).

NOS VISITAMOS

Vamos a recorrer el lugar (*la comunidad*) por todos los vecinos, para hacernos escuchar (*escucharnos*) cosas buenas (*escuchar buenas noticias*). Y [para], si venimos por donde están conversando los hijos de Jasuká, los hijos de Tupā es para escuchar como surgen palabras comprensivas (*amorosas*). Aquellas palabras comprensivas (*amables*) las decimos ordenadamente (*alineadamente, uno después de otro*) entre todos los vecinos. Esto suele ser lo que los hombres (*humanos*) se hacen escuchar (*oír; las personas suelen hablar entre sí, se comunican*) entre sí cuando se visitan: aunque andemos levantándonos por todas las casas (*a todos los vecinos*) no comuniquemos entre nosotros (*que no se oiga entre nosotros*) conversaciones duras (*palabras duras*) sin más ni más. Sea pues la costumbre las palabras amables, que deseamos hacer brillar entre los vecinos. Así, en verdad entre la gente de nuestra comunidad (*del lugar*) se harán felices unos a otros (*estarán felices unos con otros*).

LA GRAN FIESTA

Mandemos la invitación, voy a hacer chicha.

Invitemos para que vengan a la fiesta (*la borrachera*), para que nos reunamos en el lugar de la alegría (*mutua; en la fiesta*). Los que van a venir de lejos: “Vamos a la fiesta”, dicen. Vamos a mirar atentamente, donde colocarnos para dormir. Nos vamos a cansar bien luego, si vamos para bailar el kotyhu. “Miremos bien las caras (*el aspecto*) de las muchachas”.

Los muchachos dicen: “Démosnos las manos para bailar el kotyhu”.

KOTYHU

Ya de tarde colamos (*transvasamos*) la chicha para que se vea (*sea mirada*), para que sea bendecida, para que los seres inquietos (*malos, perturbadores*) no vean con nosotros, y probamos nuestra chicha. “Haznos alegrar, cántanos un guahu”, dice el dueño de la casa, dándole un arco [o] una vara de caña dulce al cantor del guahu.

GUAHU

Pues si el néctar de las flores, es el que te ha mareado, colibrí, ¡cuánto más pues te ha de marear, la chicha verdadera!

Ahora todos nos vamos a dispersar de nuevo, vamos a ir de nuevo a nuestras casas. Cuando hagan otra fiesta, nos hemos de ver todos de nuevo. “¿Cuándo van hacer otra fiesta [chicheada]?”

EL MODO DE SER APACIBLE

Para que los niños no se críen mal (*de balde*), al nacer los hijos de Jasuká han de venir a la casa del jefe de la comunidad para que imponiéndoles las manos, los bendiga, para que no se vean en situaciones (*enojosas*) de conflicto (*enojo, furia*) quienes así [hacen] se crían bien; no se verán en dificultades con sus prójimos (*semejantes*) cuando sea mayor (*hombre*) no se verá (*metido*) con maleficios (*hechicería*), no se verá frente a los Seres Inquietos, tampoco se encontrará (*atacado*) por las víboras venenosas (*los hijos de la dueña de las víboras*), tampoco se encontrará con los tigres en el monte (*habitantes malignos de la selva*).

Antes de que el niño “se sienta” (*tenga consciencia de su alma*), para esto está la bendición sobre él; para que habiendo crecido del todo, si es hombre respete a su suegro y su suegra; si es mujer para que respete al padre de su marido (*su suegro*), para que respete a sus propios cuñados. Habiendo sido

así sabe escuchar atentamente, acepta la palabra de su propio padre, de su madre, no es más ignorante, sabe juzgar (*igualar*) las palabras de sus semejantes.

Parece que ahora es [de nuevo] costumbre como fue habitual semejantemente (*lo semejante de antes*) para sus antepasados (*abuelos*) primigenios. Esto es lo que se suele (*es habitual de*) contar con los descendientes, esto es para que sea apreciado justamente entre todos los vecinos; para lograr la conformidad entre todos los vecinos, para que no haya discordias (*sacudimientos, peleas*) entre los vecinos, para que los hijos de Tupā no se encoalicen (*acaloren*) luego, [sino] que en la fiesta [chicheada] hablen ordenadamente (*pongan las cosas en hileras*). Esparcidas todas estas palabras verdaderas (*y perfectas*) en un principio había sido.

NUESTRO MODO DE SER

[Con] Nuestro modo de ser como fue el comienzo para que no nos enferme cualquier cosa de balde (*para que nada malo nos afecte*), hemos de concordarnos (*conformarnos*) de los lugares divinos (*cielo*).

Está el tiempo (*cielo, lugar divino*) de Nuestro Abuelo Eterno, está el tiempo (*cielo*) de Pa'i Kuara, está el tiempo (*cielo*) de Pa'i Ñamói. Siendo esto así para todos, para que lo perfeccionemos (*para que lo hagamos bien*), siendo así para que todas las cosas sean buenas (*como deben ser, perfectas*). Existen muchos que ya no pueden, entonces que ellos ni siquiera llamen (*pronuncien su nombre*). Ellos ahora, aquellos quienes ya no pueden, si responden al tiempo, pone sus pies la enfermedad. En verdad (*en lo perfecto*) en el tiempo perfecto al asomar las pléyades has de levantarte cada mañana para hacer tu bendición. Siendo así con el tiempo bueno (*de la madurez*) al estar bien las cosas se ablanda la enfermedad. Esto es el tiempo de ponernos alineados (*para las ceremonias*), así las palabras acaloradas, todas las cabezas encolerizadas se hacen más bien alegría. Esto fue luego al principio, para esto (*para que sea así*) no se adorna el arco, Nuestro Abuelo Eterno mismo luego no lo adorna; no hemos de adornar nuestras manos [con armas].

De esta manera en la gran fiesta (*borrachera*) no tenemos que ser ignorantes (*desconocedores de nuestra ley*) para que no nos levantemos coléricamente unos contra otros. Que de ninguna manera se nos ocurra dejar (*poner*) de lado nuestra ley de los principios (*orígenes*).

Iluminemos como de costumbre a los tupā tavyterā.

Nuestro padre dice a nosotros cuando nos casamos:

“Ahora te traen, muchacho, la que va a ser tu adorno (*tu esposa*), ya estás como para poder alegrarte plenamente con tu futura descendencia.

He aquí, que, si tienes (*llegaras a tener*) hijo, estás ahora ya como para mirarle (*atenderle*), ya eres persona casada tú, dentro de poco, si voy a tu

casa estate (*seas*) luego como de costumbre (*se debe*); que [yo] no tenga que andarte atrás con palabras (*colgarte detrás palabras*). Tú eres pues el dueño del tiempo (*de los días, el responsable*) de los pequeños, dentro de poco cuando yo no esté más, sé (*está*) tú para ellos luego como se debe (*es de costumbre*). A (*de*) todas las plantitas (*retoños*) tú te quedas siendo ya como el que ha de ser respetado, tu esposa del mismo modo (*semejante a ti*) también tiene su modo de ser (*su responsabilidad*); entonces, mismo si tú no estás, lo mismo que tú, también tiene su deber. Esto eres tú (*tú mismo eres*); cuando las plantitas estén maduras tu misma esposa ya ha de mirar (*atender*) todo, para hacer la cruz al medir la tierra (*para distribuir en ella las cosas*) ella también, y de allí ha de traer para (*ser rezado*) rezar (*sobre los productos que trae, lo que será objeto de rezo*), de esta manera se alegran los Jakaira, pues también ellos son los orientadores (*los introductores*) de nuestra ley.

Para esto se bendice la tierra. Esta es luego nuestra ley de los principios”.

NUESTRO ABUELO GRANDE ETERNO

Erase que para su propia naturaleza se dio el ser (*se descubrió*) mi Abuelo Grande Eterno, érase que él estuvo dando claridad a la tierra (*hizo luz en la tierra*), érase que él ensancho la tierra, entonces dijo mi Abuelo Grande Eterno:

“Yo soy el que está mamando, yo soy el que se ha levantado (*había sido, así fue en el principio*)”, los Tupā no siendo numerosos [todavía], por sí mismo del todo estaba todavía (*él dependía todavía enteramente de sí mismo*), llamando (*reclamando*) su propia luz (*ser*), reclamando su propio resplandor. Erase que mi Abuelo Grande Eterno estaba poniendo el centro de la tierra, érase que estaba ensanchando (*multiplicando, desarrollando*) la tierra:

“Aquí estoy yo [había sido, desde un principio] (*dentro del*) inmerso en el Jasuká.

Yo soy el que está mamando, inmerso en el resplandor del Jasuká, inmerso en la luz del Jasuká, inmerso en la espuma (*neblina*) de Jasuká.

Yo soy el que me estoy levantando (*dándome el ser*)”.

Así es como Nuestro Abuelo Eterno estuvo haciendo [y] no es (*así pues no hay razón*) para que seamos mezquinos unos con otros en esta tierra. En verdad mi Abuelo Grande Eterno lo hizo uno (*la tierra*) para todos los hombres. Allí para dejar cuatro señales (*¿mojones, límites?*); dejó este lugar del Jasuká para [frontera entre] los hombres originarios. Ciertamente hemos de delimitar bien. Nuestro Abuelo dejó también lugar (*límites*) para Papa Réi. Ciertamente para que estemos (*vivamos*) en unión de mutuo amor (*en amor mutuo unido*). Esto se dice que es el comunicado verdadero (*la verdadera sentencia*), ciertamente para nuestra llegada [decimos]: “que todo esté bien (*perfecto*) pañ que todo sea perfecto eterno (*tavyterā*)”, al llegar.

NUESTRO PADRE

Nuestro Padre dejó para descubrir los rastros de su [propio] padre, para perfeccionar esta tierra, para enviar a todos su bondad (*toda clase de bondad*), para superar todas las cosas malas; él ordenó todas las cosas, según su costumbre, como las había dejado. Había sido, que la naturaleza (*el modo de ser*) del padre hizo (*solía ser*) esta tierra aún antigua para hacer nacer la comunidad (*para que haya (baga surgir la) comunidad*), para andar apaciguando bien según [su] costumbre, para [con] su brillo habitual apaciguar a todos los hombres, él está (*vive*) reflexionando (*entra en reflexión*). En verdad (*ciertamente*) para iluminarse a sí mismo, para purificar (*hacer buenas*) todas las cosas malas, se hace cuatro movimientos de brazos (*cuatro direcciones*) para sí mismo, desde un principio.

En verdad Nuestro Padre descubrió apenas superficialmente a los Pai toda la futura ley a ser ordenada (*puesta en hilera*). Para después Pa'i Kuara mismo llega atrás de él (*junto a él*).

PA'I KUARA

Erase mi Gran Padre Pa'i Kuara, érase que estaba enteramente solo, érase que había descubierto el rastro de su propio padre, había sido que Tupã se había levantado por sí mismo. En verdad su ser es insobrepasable, en verdad ha de estar sin maldad (*mancha*), está (*vive*) en un modo de ser perfecto (*sin imperfección*), su resplandor es insobrepasable, había sido que iba a ser dueño del sol. Junto a él Pa'i Yvangujú estará ciertamente para perfeccionar esta tierra. Está apaciguando a todos los seres inquietos, él que hace bien (*ordenador*) en verdad él está yéndose de esta tierra, no va a la tierra extraña (*sin morir*), con naturaleza pura llega a la morada (*casa de su padre*).

En verdad Pa'i Kuara levanta palabras amables (*de amor, misericordias*); admiración de sus propios hijos había sido que es mi Padre Pa'i Kuara. (?) Pa'i Yvangujú se hace recordar había sido quizás antes que mi hijo (?) (*Quizás había sido que Pa'i Yvangujú se hace recordar antes que mi hijo*).

En verdad mi Padre Pa'i Kuara después de estar perfeccionando esta tierra llegó a la morada de su [propio] padre. En verdad a llegar a los bancos dispuestos en hilera (*fila, alineados*), en verdad Pa'i Kuara toma asiento como conviene (*debidamente*), hace surgir todas (*entona hasta el fin*) las palabras de su [propio] padre. Había sido que en la reunión de los Tupã, había sido que buscó dónde tomar asiento, brilla el que va a ser el dueño del sol obedeciendo (*escuchando*) las palabras de Tupã. En verdad para que Pa'i Kuara trasponga el cielo, para que brille insobrepasable Pa'i Kuara.

EL LUGAR SAGRADO

Mi Padre Grande en un principio tomó y cortó (*¿un árbol?*) para su futuro mba'e marangatu para que haya un jefe de comunidad, para ayuda (*apoyo*) a su palabra (*discurso, canto*) para que lo hablado surja de éste para dejarlo (*que lo deje*) en el centro de la tierra. En verdad su nombre religioso es "yvyra gua'a" (*incienso*). También se le suele llamar "Ara guyraguasu" (*gran pájaro del firmamento*). En verdad, cuando él está en la fiesta (*estando él en la fiesta*), para que nosotros entremos (*nos introduzcamos*) en la gran borrachera, hemos de vestir el verdadero vestido —poxito— el florido cinturón —xumbe— la diadema de plumas (*jeguká*), los brazaletes (*poapyjegua-ka*), las bandas (*tyru*), el labrete (*tembeta*), para que sea muy hermoso cuando nos ponemos alineados en fila. Siendo así el mba'e marangatu se halla con nosotros, como [a manera de] los Jakaira se halla con nosotros, había sido que esto es el ser sin mal para estar unidos (*conformes*) en el gran trabajo. Esto es la indumentaria (*vestimenta*) del Pai, en este mba'e marangatu la comunidad (*el tekoa*) tuvo su origen. En verdad no ha de apagarse su brillo.

Allí cuando los hijos de Jasuká exponen (*ponen en fila*) sus palabras (*cantares*), en sus manos [está, llevan] el bastón, la maraca. Allí también [está] el "enviado" llameante —el tabaco molido—. En verdad, ha de haber también las taquaras en las manos de las mujeres (*las adornadas*). La dueña (*jefe*) de las taquaras [las] ha de distribuir a todas las mujeres. A los varones (*los hijos de Jasuká*) sin embargo el dueño de los bastones se los ha de repartir, para que fluyan ordenadamente los himnos. Es un dicho originario, que este mba'e marangatu durante cuatro lunas va a resonar, para cuando se produzca el gran [juicio] final. Después que todas las cosas hayan logrado la perfección él ha de ascender de esta tierra. En verdad él está para el modo de ser sin mal. En verdad por [medio de] él nos vamos a salvar (*liberar*).

NUESTRO ABUELO HACEDOR (CREADOR) DE LA TIERRA

[En un principio] érase Nuestro Abuelo Eterno el que era poderoso, colocó el centro de la tierra de modo que no se hunda; estaba ensanchado (*multiplicando*) lo que ha de ser de uso de (*han de usar*) todos los Tupā. El surgió al principio, estuvo surgiendo para tener su propia naturaleza (*modo de ser*). Mi Abuelo Grande Eterno había sido, estuvo dando claridad a la tierra, mi Abuelo Grande Eterno había sido: "yo soy el que estoy levantándome, yo soy el que estoy naciendo (*descubriéndome*)"; en el principio, cuando los Tupā no eran muchedumbre *no se habían hecho numerosos*).

Nuestro Abuelo Eterno hizo la tierra por la [por amor de la ley hizo] ley del amor lo hizo, para que no haya discusión (*no discutamos*) unos con otros

[para] todos los Tupā, para todos los hombres, para que nos amemos igualmente los unos a los otros. Después de haber usado toda esta tierra vamos al otro mundo (*a morir*) para llegar a lo de Nuestro Abuelo Eterno. Después de usar ordenadamente esta tierra nos desprendemos (*nos morimos*) para no ir al lugar marcado para [de] los seres destructores (*dueños de la destrucción*). Allí nos volvemos (*hacemos*) perfectos; después de haber andado (*andar*) con confianza, después de haber usado (*usar*) esta tierra adecuadamente (*correctamente*) llegamos a la morada de Nuestro Abuelo; allí es que vamos a ser verdaderamente perfectos.

NUESTRA COMUNIDAD

Mi Abuelo Grande Eterno [que] los Paĩ Tavyterā, [que] todos los semejantes Paĩ Tavyterā (*los habitantes de la verdadera morada (maloca)*) no han de comprar tierra, esto es lo contado ciertamente (*mandado*). Para que todos los dioses estén con nosotros (*invitados*), no ha de ser bueno luego que los Tavyterā compren tierra, [sino] para usar todos juntos de manera igual (*igualmente*). A los Paĩ Tavyterā ni siquiera hemos de distribuir (*lotear*) la tierra. Por nuestra ignorancia (*desconocimiento*), los hombres la enajenamos continuamente uno a otro.

Hacemos de nuevo la genuflexión (*alineados; hagamos en fila nuestra genuflexión*) trabajamos a igual, unifiquemos las palabras. Es posible que usemos herramientas [de hierro] para el rozado. Llega el tiempo oportuno (*perfecto*) en que comienzan de nuevo los Jakaira las plantaciones. Junto con esto las sementeras serían buenas. Una vez todo cumplido haremos el canto [religioso]. De esta manera haremos progresar (*llevaremos un poco más adelante*) nuestra comunidad, volvemos a adornar (*honrando, cuando adornamos*) de nuevo a los Jakaira, somos felices todos juntos (*unos con otros*). Estamos ya en el primigenio (*tradicional*). Ahora de nuevo nos hemos encontrado en lo primigenio (*con todo cuanto es del origen*).

III
TEXTOS APAPÓKUVÁ
Y
AVA-KATU ETÉ (CHIRIPÁ)

Se incluyen en un mismo capítulo los textos de estos dos grupos guaraní, que hacen parte de la misma parcialidad.

Los Apapokúva, de la frontera paraguayo-brasileña fueron los primeros en librar sus textos míticos, gracias a la ya aludida tarea de Kurt Nimuendajú. Además de las calidades literarias intrínsecas, estos cantos tuvieron el mérito de revelar —a los no Guaraní— la existencia de toda una literatura nutrida en los valores y creencias propias, la vieja e indestructible voz multitudinaria que los Guaraní vienen cantando desde la raíz del tiempo, y que es como el aliento que les confirma en la certidumbre del propio ser colectivo. Esta es la importancia que para los estudiosos posee el corpus recogido por Nimuendajú y que fue traducido al español y al guaraní paraguayo (una verdadera proeza de aplicación y de entusiasmo) por Juan Francisco Recalde, quien lo dio a conocer en una edición de autor tirada a 100 ejemplares mimeografiados, en 1944. Se puede ver el carácter limitado, semimédito de estos poemas, cuya importancia es sin embargo enorme. La prueba del impacto limitado es que mucho tiempo después, la comunidad nacional (paraguaya) siguió nutriéndose de las falsedades creadas por las construcciones reductoras de la colonia.

Casi 50 años después de Nimuendajú, Miguel Alberto Bartolomé, recoge un corpus de la mitología entre otros miembros de la misma parcialidad, conocidos como Ava-Chiripá, autodenominados Ava-Katu-Eté (los verdaderos hombres). Estos indios son considerados los más aculturados de las cuatro parcialidades Guaraní del Paraguay oriental. Habiendo integrado las Misiones durante 150 años, volvieron a la vida selvática luego de la expulsión de los jesuitas. Actualmente habitan en los departamentos paraguayos de Alto Paraná y Caaguazú. Bartolomé los define así: "En estos momentos constituyen el grupo guaraní más aculturado del oriente paraguayo. Incluso, algunos de ellos han alcanzado situaciones económicas similares a las del campesinado, llegando a poseer caballos y animales de pastoreo, no siendo

esta situación común a las demás parcialidades. Pero si bien algunos de los Chiripá se desempeñan como peones rurales, la mayoría mantiene la estructura de una vida tribal nucleados en torno a los Ñanderú: Nuestro Padre (dirigentes shamánicos de gran prestigio). Incluso aquellos que trabajan para los criollos, suelen regresar a la vida comunitaria por ser aún más fuertes los lazos de solidaridad tribal que los unen". (Shamanismo y religión entre los Ava-Katu-Eté).

Los textos recogidos por Miguel Bartolomé están muy próximos —por la temática y la estructura del relato mítico, como el autor lo explica en la introducción— a los transcritos por Nimuendajú entre los Apapokúva.

Varios poemas cortos recogidos por León Cadogan entre los Chiripá de Yvy Pytá, en 1952, completan el material incluido. De una factura particular —como fragmentaria o resultado de un leve trazo aislado— los Kotiú ("piropos, chanzas, requiebros que se dirigen hombres y mujeres en medio de la danza"), y los guaú (recitados que acompañan las danzas en una fiesta del mismo nombre), son poemas que, como se puede ver, existen también en las literaturas precedentemente tratadas.

Finalmente, se incluyen varios Kotiú recogidos y traducidos por Bartomeu Meliá, y una versión del origen del fuego, transcripta por Pierre Clastres.

R. B. S.

*LEYENDA DE LA CREACION
Y JUICIO FINAL DEL MUNDO **

(EL PRINCIPIO)

LEYENDA DE LA CREACION (LOS DE ARCO LARGO)

1

Ñanderuvusú vino solo, en medio de la oscuridad se dejó ver. Los eternos murciélagos ya estaban allí y lucharon [con él] en la oscuridad. Ñanderuvusú tenía el sol sobre el pecho. Y trajo el eterno palo cruzado, lo colocó hacia Naciente, pisó encima, empezó la tierra [a nacer]. Hoy día, el eterno palo cruzado quedó como sostén de la tierra. Luego que él quite el sostén caerá la tierra. Después trajo el agua.

2

Después Ñanderuvusú encontró Ñanderú Mbaekuaá a su lado. Y Ñanderuvusú le dijo a Mbaekuaá: “¡Encontremos la mujer!” Entonces habló Ñanderú Mbaekuaá: “¿Cómo habemos de encontrar una mujer?” Ñanderuvusú habló: “¡La encontraremos en la vasija!” Y él hizo una vasija de barro y cubrió la vasija. Momentos después, Ñanderuvusú a Mbaekuaá: “¡Vete a ver la mujer en la vasija!” Ñanderú Mbaekuaá fue a mirar; la mujer estaba en la vasija. Y él la trajo consigo.

3

Después Ñanderuvusú hizo su casa, en medio del sostén de la tierra. Y Ñanderuvusú le dijo a Mbaekuaá: “¡Vete a probar la mujer!” Mbaekuaá se fue y probó la mujer. No quería mezclar su semen con el de Ñanderuvusú y Ñanderú Mbaekuaá colocó su semen aparte. Y de una única madre se formó el hijo de Ñanderuvusú y de Ñanderú Mbaekuaá, ambos dentro del vientre materno. Luego después Ñanderuvusú se fue.

* Recopilación de Kurt Nimuendajú Unkel; versión de Juan Francisco Recalde

4

Y Ñanderuvusú hizo su plantación. A medida que iba haciendo, atrás de él, el maizal se llenaba de espigas verdeantes. Después vino a su casa a comer. Después, a su mujer: “Vete a nuestra plantación a traer choclo para comer”. Y la mujer de Ñanderuvusú le dice a su marido: “Hace apenas un momento que te has ido a trabajar y ahora ya me dices: ¡vete a traer maíz! No tengo tu hijo en mi vientre, tengo el hijo de Mbaekuaá!” Y la mujer de Ñanderuvusú toma su canasta, encaminándose a la plantación.

5

Y Ñanderuvusú tomó la cadena de pecho, la calabaza de danza y también el palo cruzado, la corona de plumas la colocó en su cabeza. Salió, dio una vuelta y se fue. Llegó al sendero del tigre primitivo, hincó en el suelo el palo cruzado, desviando sus rastros [de la persecución de su mujer].

6

Su esposa llegó de vuelta de la plantación, vino llegando a la casa. Cuando llegó ya no estaba Ñanderuvusú. Su esposa tomó la calabaza para agua, se proveyó también de la tacuara [de danza], salió, dio una vuelta [a la casa], se fue atrás de su esposo, se fue.

7

Después de ir un poco, su hijo pidió una flor. Cogió una flor para su hijo, prosiguió. Después dio unos golpes sobre el alojamiento de su hijo, y le preguntó a su hijo: “¿Por dónde ha ido tu padre?” —“Por aquí se ha ido”. Después de ir un poco, su hijo volvió a pedir una flor. Cogió nuevamente una flor, ocasión en que le picó una avispa. Entonces le dijo a su hijo: “¿Para qué fin, no estando todavía en este mundo, quieres una flor y me haces picar por una avispa?”

Su hijo se quedó enojado.

8

Y se fue de nuevo, llegó a [donde estaba] el palo cruzado. Entonces preguntó de nuevo a su hijo: “¿Por dónde ha ido tu padre?” —“Por aquí se fue!” Mostró el camino del tigre primitivo. Prosiguió y llegó a la casa del tigre. La tigre-abuela le dijo: “Ven aquí que yo te esconda de mis hijos, mis hijos suelen ser muy desobedientes!”

La cubrió con una gran fuente.

9

Después de tardecita, sus hijos vinieron llegando, trayendo buenas piezas de cerdo montés para su abuela. Los que llegaron atrasados, nada mataron. Vinieron, llegando vinieron. “¡Has estado muy afortunada, madre-abuela!” Luego saltaron sobre la fuente, destruyeron la fuente; luego mataron a la esposa de Ñanderuvusú. Dijo la tigre abuela: “¡Desdentada estoy desde hace

rato, mis nietos! ¡Traedme los gemelos, sacadlos para mí, ponedlos en agua caliente, que los voy a comer!”

10

Los llevaron para el agua caliente. Después los pusieron en el agua caliente. Después tocaron: se había enfriado el agua caliente. Después: “Pisadlo en el mortero!” Los llevaron y los pisaron. Después se les estiró el pescuezo. “Llevadlos debajo de las brasas!” Y los llevaron de nuevo a poner. Luego tocaron en las brasas: enfriadas nuevamente estaban.

11

Y Ñanderykey ya abría un poco los ojos. Y la tigre abuela dijo: “¡Habían sido animales domésticos, mis nietos! Llevadlos sobre el cedazo al sol, nietos!”

Y los llevaron sobre el cedazo al sol. No había pasado mucho rato que, Ñanderykey, comenzaba a incorporarse. Tyvyry ya comenzaba a gatear. Luego al oscurecer, casi ya se levantaba del todo. Ya se va a pedir el aparato para matar pajaritos: “hazme mi flecha de matar pajaritos, tío!” Ahí el tigre hizo la flecha de matar pajaritos para él. Fue por el patio, ensayándose a matar maripositas.

12

Cuando ya se hizo más fuerte, se iba por las capueras, matando algunos pajaritos, con su hermano. La tigre abuela le dijo: “De este lado no debéis ir, de este otro podéis jugar, nietos míos”. Después: “¿Con qué motivo nos dijo la tigre abuela, por aquí no debéis ir a jugar, hermanito mío?”

“Vamos sí, a ver lo que hay!”

Entonces se fueron con su hermanito.

13

Y encontró un yacú. Lo flechó; vino cayendo. Y dijo: “¿Por qué me flechaste, procurando, para la que mató a su madre, comida de cacería?”

“Chúpame sí la herida de tu flecha!”

Entonces le chupó la herida de su flecha, curando de nuevo al yacú, prosiguiendo camino con su hermanito.

14

Y vino el papagallo.

Y él contó en seguida:

“Allá, aquella abuela es la que ha matado a tu madre!” Entonces lloró su hermanito: “habíamos perdido nuestra madre al venir al mundo!”

15

Después se fueron Ñanderykey con su hermanito, bajaron a un pequeño lago. “Lavémonos la cara, hermanito mío, de lo contrario la tigre abuela se

apercibirá de que hemos llorado!” Después se lavaron y cuando terminaron de lavarse, los bordes del lago se alejaron cada vez más. Luego a su hermanito: “basta de lavarse, estos lugares los vamos a dejar!”

16

Luego después, Tyvyryí ya quería matar. Después encontró la carcasa de su madre e hizo su madre.

Tyvyryí quiso mamar, su madre se esfumó nuevamente... Es por esta circunstancia que las mujeres no tienen los pechos iguales.

17

Después se fueron de nuevo a la casa de la tigre-abuela. Se fueron llegando. “¿Por qué tenéis los ojos tan hinchados, aquí llegando, nietos?” —No, no es eso, las avispas nos han picado”. —“Estáis viendo: Ahora de ese lado no vayais, os decía siempre”.

18

Después se fueron de nuevo a matar pajaritos. Hacia donde he dicho se encaminaron de nuevo. Tyvyryí quiso mamar: “Ya no podemos rehacer nuestra madre, hermanito; voy a hacerte frutas!” Luego pisó sobre un árbol. Pisó bajo el árbol e hizo vapurū.

Tyvyryí probó la tal cosa, y le dijo el hermano mayor:

“¡Tiene la semilla muy grande!”

19

Después prosiguió, nuevamente pisó sobre el árbol, e hizo guaviraeté. Lo probó nuevamente: “Tiene mucha pulpa nuevamente, también esto, hermanito!” Después volvió a pisar sobre la madera e hizo guavirayú.

Probó de nuevo:

“Esto sí tiene gusto dulce! (me parece dulce!”)

20

Después prosiguieron, llevando guaviraeté, y guavirayú. El guavirayú que habían llevado lo escondieron de la tigre-abuela; el guaviraeté que habían llevado lo dieron a la tigre-abuela.

21

Y ellos volvieron siempre de nueva a la capuera, hicieron una trampita, armandola con una espiguita de maíz. Después vino el tigre: “¿Qué cosa estáis haciendo aquí?” —“Hemos hecho una trampita, tío”. “Esta cosa no vale nada, aquí no cae nada!”

Arrojó la trampita.

Después Ñanderykey la trajo de nuevo, la montó de nuevo en su sitio. Otro [tigre] de nuevo vino:

“¿Qué estáis haciendo?”

“A mi hermanito lo estoy haciendo jugar”. —“Esta cosa no vale nada, aquí nada podrá caer!”

Arrojó de nuevo su trampita, Ñanderykey la trajo de nuevo, la puso en su sitio.

22

Después: “Vamos a dormir al oscurecer al pie de nuestra trampita, hermanito!” Después se fueron, hicieron fuego cerquita de la trampita y vigilaron. Después al amanecer hizo bajar una gruesa vela en la trampita. Después a su hermanito: “algo ha bajado en nuestra trampita, hermanito!” Fueron a examinar la trampita, tocaron en la cuerda [que sostiene el peso]. Estaba bien tensa la cuerda. También ya se veía el abismo eterno.

23

Después al amanecer volvió el tigre: “¿No ha caído nada en tu trampita, nieto?” “No, nada ha caído”.

Después dijo el tigre: “Es una cosa mal hecha, en que nada puede caer!” “Siendo así, entra a probar nuestra trampita!” Entró y cayó el tigre en la trampita. Lo sacó y lo arrojó al abismo. Después vino otro:

“¿Ha caído algún ratón en tu trampita?” Luego le contestó: “No ha caído”. Después: “Esto está mal hecho, nada caerá en él”.

“Si eso es así, entra a probar nuestra trampita!” Entró, cayó también. Después, los que venían atrás, ya se apercebían del mal olor de las respectivas deyecciones. Fue sacándolos y arrojándolos en el abismo, se encaminaron, se fueron.

24

Después, ahora sí: “Vamos adelante hermanito”. Se fue a llevar guaviraeté a la tigre-abuela.

“¿De dónde lo habéis traído, nietos míos?”

“Lo hemos traído del otro lado del manantial”. —“Habéis traído mucho, nietos míos?” —“Hemos traído mucho de allí”. —“Mañana iremos y los haréis caer para nosotros!”

Entonces la tigre hembra preñada:

“Si ya no hubiera sido de noche yo hubiera ido enseguida, mañana temprano iremos!”

25

Y cuando amanecía: “Vamos!”

Se fueron; a su hermanito:

“No vayas a impresionarte y dar vuelta al yrymomó, hermanito mío”.

Después llegaron los tigres y se echaron al agua. El gritó: “Vamos, hermanito, no temas por mí, hermanito!” Después hizo que el agua se volviera cada vez más turbulenta. Tyvyryí ya está con miedo por su hermano, y da vuelta al yrymomó. Los voraces peces devoraron a los tigres, uno solamente [consiguió] ir pasando: la tigre hembra preñada.

Saltó en tierra yendo, cuando los voraces peces le mordieron el tendón de Aquiles. Luego de pasar nacieron sus hijos.

Después de esto, volvieron [a casa]. Cuando volvieron, la tigre-abuela también se había caído en la trampita. Después: “¿Por qué te has apresurado a dar vuelta al yrymomó, hermanito mío?” “Si así no hubiera sido, hubiéramos acabado con los que mataron a nuestra madre!”

26

Después: “El fuego vamos a conseguir, hermanito mío: Voy a ponerme hediondo para ver de conseguir el fuego”. Ñanderykey hizo el sapo que debía ser el tragador del fuego. Después se acostó y se puso hediondo.

27

Los cuervos se juntaron e hicieron fuego. El caracará sobre un árbol primitivo miraba. Ñanderykey miró un poquito y el caracará le vio: “Eso que estáis diciendo que vais a devorar, está mirando disimuladamente”. El cuervo dijo: “La cosa no es así, él ya no mira!”

“Traedlo sí al fuego, echadlo de una vez [al fuego], vamos a devorarlo!”

28

Después lo tomó de la pierna, de la cabeza, lo tiró al fuego. Entonces, Ñanderykey sacudió el cuerpo, desparramó el fuego. Los cuervos se asustaron. El rey de los cuervos dijo: “Cuidad del fuego”.

Entonces Ñanderykey le preguntó al sapo: “¿No has tragado el fuego?” “No he tragado”. —“¿Siquiera un poquito no has tragado?” —“He tragado un poquitín, ahora ya estará todo apagado”. —“Vomítalo un poco, vamos a ver, si hay al menos un poquito”.

Vomitó, miró, había un poco, prendió el fuego.

29

Después de eso hizo de una vela una víbora; de ella se hizo morder. Tyvyryí salió a buscar remedio para él, trajo el remedio, medicó a su hermano, y lo sanó de nuevo.

Después hizo avispas, y con ellas también se hizo picar; eso no le enfermó mucho.

Se hizo morder de otra víbora y murió. Tyvyryí sopló a su hermano mayor en el centro de la cabeza y lo hizo revivir.

30

Después le dijo: “Vamos por aquí, hermanito mío”. Se fueron. Lejos se fueron, Tyvyryí a su hermano mayor: “¿No existe realmente gente como nosotros en esta tierra, hermano?” Entonces responde Tykeyry: “Existe. Es bueno que yo haga cuatí para llamarlos”. Entonces pisó un cedro, un cedro en frutas, hizo cuatí. “Ahora debes subir a un árbol, hermanito!”

Entonces gritó: “Estos cola-estriadas, debéis matar, tío. ¡He hecho cola-estriadas que debéis matar!”

Después viene llegando añáy, gritando: “¿Qué es lo que estás gritando, sobrino?” —“No es eso, estoy gritando a estos cola-estriadas que vosotros debéis matar, tío”.

31

Entonces vino llegando añáy:

“Sube [al árbol] y hazlos bajar para mí!” Entonces sube, echa cuatí, acaba con los cuatí. Entonces dice Ñanderykey: “¡No me mates, por acaso, tío!” Entonces dijo: “No puede ser, no voy a matarte, puedes bajar”.

Venía bajando, al tocar tierra, le dio también un golpe, dejándolo caer muerto. Entonces el muerto eliminó sus heces.

32

Después añáy cogió hojas de peguahé envolvió [con ellos] las heces, luego recogió los cuatí, colocó Ñanderykey en el fondo del canasto, encima colocó los cuatí, luego hizo el camino para poder llevar [su carga]. Después vino, levantó el canasto. No lo pudo ni mover porque Ñanderykey se le puso pesado. Después lo llevó, lo levantó para llevarlo. Lejos lo llevó, lo depositó en el suelo, y volvió a hacer el camino.

33

Después se fue Tyvyryí, sacó los cuatí que estaban sobre su hermano mayor, le sopló en el medio de la cabeza a su hermano mayor, lo hizo revivir. Colocó piedras debajo de los cuatí, después subieron con su hermanito arriba [sobre los árboles]. Después volvió añáy, cargó el canasto y lo llevó, entre ellos se quedaron.

34

Después añáy se fue llegando a su casa. Las dos hijas de añáy: “¿Qué has matado, padre?” “De ninguna manera se os ocurra ir a mirar allí, he traído un cabeza-negra”. Después se fueron [a ver] las hijas, sacaron todos los cuatí. “No hay cabeza-negra, el fruto de tu cacería, padre!” “El se habrá escapado, ahora mismo voy a ver!” Se fue a ver: “Se había escapado, voy a volver por donde vine, voy a volver a encontrarlo, hija!” Se fue.

35

En ese momento hacen los gemelos, debajo del árbol, un ciervo, de un madero seco de cedro. Después llega de nuevo añáy, ya se levanta el ciervo, ya huye de él, le persigue, le trae de nuevo debajo del árbol, para matarlo. Quebró un gajo de árbol contra la nariz [del ciervo]: “Toma por haber olido mi presencia, infeliz!” Los gemelos bajaron de nuevo, hicieron revivir al ciervo. En ese momento añáy volvía a su casa.

36

Los gemelos: “Vamos a la casa!” Se fueron acercando a la casa. A su hermano menor: “Sóplame en el centro de la cabeza!” Le sopló y brotaron flores en la cabeza de Tykeyry. El también le sopló la cabeza a su hermanito, haciendo también brotar flores, después se fueron, se fueron llegando a la casa de añáy.

37

Después la hija de añáy: “Ahora llegan mis hermanos”. Después pregunta. “¿Por qué medios habéis conseguido ese aspecto, mis hermanos?” —“Nosotros con pimienta y urucú hemos tratado nuestra cabeza”. —“También a iú le debéis tratar así, mis hermanos!” “Tu padre no lo ha de soportar”. “¿Por qué medios se consigue ese aspecto?” —“Nosotros nos quitamos la piel de la cabeza”. —“No, quiero que mi padre tenga para nosotros ese mismo aspecto”. —“Está bien, vete a traer pimienta, hermanito!” Trajo pimienta, después trajo cuchillos de tacuara, con el cual despellejó la cabeza de añáy fregándole después con pimienta y urucú. “¡Vete al sol!” Se fue al sol. “Procura soportar, iú”. Fue y se sentó. Poco rato pasó y ya quería levantarse. “¡Ya lo ves, no lo va a soportar!” Un rato después se levantó. “¡Ya lo ves, que no lo soportaría, lo decía yo!” Ya corre: “¡Píry, píry, píry!” Corre, y al poco rato su cráneo revienta. Su cerebro se convierte en mosquitos y también en mariguí.

38

Después: “¡Vamos a casarnos con las hijas, hermanito mío!” Se casaron con las hijas, después durmieron con las esposas. De noche, Tyvyryí fornicó y después le dio mal de estómago por el resto de la noche. Apenas amanecido vino a preguntarle a su hermanito: “¿Qué te ha pasado hermanito mío?” —“Yo la he poseído a mi esposa”. Después: “Yo no la he poseído personalmente, con mi flecha para pajaritos yo la he poseído”.

39

“Vamos ahora a poner fuego al campo”.

Después: “Llevemos también a nuestras esposas”.

Después se fueron: “¡Vamos a prender fuego al campo, corred hijas!”

Luego pusieron fuego al campo, luego dijeron a sus esposas: —“Corred”. Corrieron. Las hermanas corrieron hacia la orilla del lago, y cuando ya llegaban, se les prendió fuego en los cabellos y sus cráneos explotaron. Entonces mosquitos y mariguí se acabaron.

40

Prosiguiendo camino, llegó de nuevo un añáy.

Luego hicieron su casilla de caza donde los pajaritos toman su baño.

En eso llega también añáy, viene espantando los pajaritos.

“¡Vete a traer pimienta, hermanito mío!”

Luego trajo pimientos, los estrujó con las manos, y los puso en el agua. Ratos después, añáy volvió, desató su miembro, echó su miembro en el agua, lo lavó. Poco tiempo después lo sacó de nuevo, lo envolvió de nuevo, no encontraba descanso.

Lo desató y lo echó otra vez en el agua, entonces le ardió el pimiento en el miembro, entonces se puso a correr: “¡Píry, píry, píry!”

Se fue a caer también en el abismo.

41

Después, caminando hizo mandasaia. Pasando el tiempo Tyvyryí se puso cada vez más fuerte. Después perforó [la calabaza] para su matraca [de danza]. Ya va a buscar a su padre, (*seguir los rastros de*). Juntó a los añáy para enseñarles a danzar, les enseñó a los añáy la danza. Después de cuatro lunas, vino su padre debido a eso (*a la danza*), ya se va, ya lo lleva a su hijo Ñanderuvusú.

Ya se iba yendo, Ñanderykey se hizo el disgustado con su padre, Tyvyryí, por su lado, sólo pensaba en mamar. Entonces Ñanderykey le pide a su padre sus insignias. Luego le da sus insignias (*de poder*) a su hijo.

Después él se escondió de nuevo de la vista de su hijo.

Ya se va a impedir la perdición.

Muy a menudo está ladrando Iaguarovy (*el tigre azul*).

42

Ñanderykey está encima de nosotros (*en el cenit*).

Ahora cuida de la tierra, y sostiene en sus manos el sostén de la tierra.

El día que estire de él, la tierra se desmoronará.

Ahora la tierra está vieja, nuestras generaciones ya no prosperarán [en este mundo].

A todos los que ya murieron, vamos a volver a ver, cuando caiga la noche, bajará el murciélago para acabar con la generación que habita esta tierra. De noche baja el tigre azul. El tigre azul baja para devorarnos.

43

El tigre mató a Ñandesý, vino Ñanderuvusú a llevar su alma. Ahora está viva de nuevo, la fortaleció de nuevo para sí.

Entonces Ñanderuvusú hizo [el futuro] Tupā. Ñandesý necesita de Tupā, entonces Ñandesý manda donde está Tupā, Tupā viene.

Embarca en su banco (*en forma de bote*) como Jefe, dos pájaros (*cola de tijera*) ocupan los bordes del bote, cuando viene llegando a la casa de Ñandesý, ya no produce truenos.

Vuelca su apyká (*bote-banco*), y lo deja posarse delante de Ñandesý, allí conversan juntos.

Desde entonces su adorno de labio no deja de brillar (*relampaguear*).

44

Bailan durante todo el año, entonces le viene indicado el camino a Ñanderú, si es que lo merece (*por su buen comportamiento*) le viene el camino. Entonces nos encaminamos por él adelante de nosotros (*hacia naciente*) llegamos al agua eterna (*el mar*). Entonces nuestro padre (Ñanderú), pasa por encima de él, sus hijos sin embargo pasan a pie, porque las aguas se secan para ellos.

45

Vamos pasando y llegamos a la plantación de vapurū.
Estando ya por llegar a la casa de Ñandesý está la gran capuera, el bananal. Después íbamos pasando, entramos en el bosque.
Entonces nuestras bocas quedarán secas, entonces tomaremos bastante miel. Después proseguimos y llegamos a la plantación de yvapovõ de esa [fruta] no comemos aun cuando nuestras bocas están secas.
Vamos pasando, llegamos al agua buena, de ésa tomamos.

46

De ahí vamos a la casa de Ñandesý. Cuando nos aproximamos viene el arara (*papagallo*) y nos pregunta: “¿Qué es lo que mi hijo va a comer?”, dice Ñandesý.

Allí le decimos:

“Nosotros vamos a comer pan dulce de maíz, bananas maduras también vamos a comer”. Después fuimos pasando y nos vino al encuentro el tordo, nos enfrentó y nos preguntó: “¿Qué va a comer mi hijo?” Le dijimos: “¡Mazamorra vamos a comer!” Allí él volvió a contarle a Ñandesý. Cuando llegamos Ñandesý se puso a llorar y nos dijo:

47

“En la tierra vais a morir todos. Ya no debéis volver. Ahora quedaos aquí”.

TEXTOS AVA-KATU-ETÉ *

Un mito es una imagen participada
y una imagen es un mito que
comienza su aventura.

(José Lezama Lima)

Lévi Strauss ha señalado que el conjunto de los mitos de una población pertenecen al orden del discurso; a menos que la población se extinga física o moralmente, este conjunto nunca se cierra. Pretender transcribir una mitología aparece entonces como una empresa destinada a 'congelar' una manifestación cultural fluida y dinámica. Pero si consideramos junto con Bastide que un mito se compone de un cierto número de temas asociados unos con otros en un cierto orden y, vemos que entre los guaraníes existen asociaciones de temas, cuya estructura aparente se ha mantenido casi inalterada a través de la historia, concluimos en que dicha empresa es factible. Hace más de siete décadas que Nimuendajú recogió entre los Apapokúva del Brasil relatos míticos casi idénticos a los que me narraron los Avá-Katú-Eté. De la misma manera, la mitología que recolectó Thevet hace siglos entre los Tupinambá del Brasil, recuerda en sus rasgos fundamentales a la que reproduciré en estas páginas. Vemos entonces que, si bien el discurso nunca se cierra, sus frases pueden proyectarse largamente en el tiempo y en el espacio.

El relato central de la mitología de los Avá-Katú-Eté, lo constituye un mito heroico, el Ciclo de los Gemelos. No me ha sido posible encontrar versiones de un mito cosmogónico similar al que poseen los Hbyá, en el cual se narra cómo la deidad se crea a sí misma antes de crear la Tierra. Aparentemente entre los Avá, una versión sintética del mito cosmogónico es narra-

* Recopilación, versión y notas de Miguel Alberto Bartolomé.

da solamente en función de presentar el mito heroico. Como lo destacara Eliade, toda historia mítica que relata el origen de algo propone y prolonga la cosmogonía, pero ello el ciclo heroico —que es a la vez la narración de cómo se completa la creación— está siempre precedido por una alusión a la cosmogonía.

Variantes de este Ciclo de los Gemelos son conocidas por todos los grupos de la familia lingüística Tupí-guaraní, así como por grupos de otras familias sudamericanas (Karibe, Pano, Arawak, Ge, Tukano, etc.). También grupos lingüísticos aislados poseen el Ciclo, entre los que se cuentan los Catio, Waurau, Yaruro, Jivaro, Zaparo, Tukuna, Yurukare, etc., además de estar también difundido en el área andina. Esta gran dispersión hace muy difícil buscar los orígenes del Ciclo, si bien Métraux pensó que se trataba de una versión originalmente Tupí-guaraní y Karibe. Muchas de las transformaciones sufridas por la hipotética versión original, pueden deberse a la inclusión de motivos míticos que llegaron como influencias culturales de otros pueblos. Al respecto, ya Egon Schaden ha demostrado cómo los mitos sobre orígenes culturales se tornan con facilidad mitos migratorios, transmitiéndose de tribu en tribu como narraciones aisladas que son transformadas para integrarlas al cuerpo de mitos tradicionales.

Al recoger los primeros episodios del Ciclo, pensé que me encontraba ante una serie de narraciones aisladas aparentemente desconectadas entre sí. Pero la obra de Nimuendajú sobre los Apapokúva (de igual parcialidad guaraní que los Avá-Katú-Été) me proporcionó una versión del mito a la cual ir refiriendo los episodios que recogía. En ninguna oportunidad los informantes me narraron un Ciclo completo, sino siempre episodios aislados y aun fragmentos de los mismos, por lo que la estructura aparente resultante es una construcción metodológica ideal que tiende a integrar la multitud de variantes que existen sobre cada episodio, configurando así una nueva variante que incluye la mayor cantidad de detalles proporcionados por los mejores narradores en cada caso. Para la sucesión cronológica (secuencia) de los episodios me basé en la versión de Nimuendajú y en la opinión de mis informantes, quienes siempre fueron consultados al respecto. Como última prueba sometí la versión final a la consideración de los informantes, los que la aprobaron por completo en todas las instancias. Esto último constituyó para mí suficiente prueba de haber introducido la menor proporción posible de elementos de distorsión. Los primeros episodios recogidos fueron traducidos del guaraní al español por León Cadogan, pero diversas circunstancias, entre las que se cuenta el lamentable fallecimiento de Cadogan, hicieron que la totalidad de los otros episodios debieran ser traducidos por varios colaboradores bilingües (en su mayoría indígenas), quienes siempre contaron con mi escasa ayuda.

Finalmente, para facilitar su lectura y mejorar su comprensión, dividí la totalidad resultante en los que considero sus temas principales. Esto no

constituyó una determinación estricta de mitemas en el sentido que los trata Lévi Strauss, sino que me basé en los que me fueron más frecuentemente narrados como episodios aislados y fundamentalmente, de acuerdo a los aspectos etiológicos presentes en los mismos, configurando así este extenso relato de orígenes culturales.

EL CICLO DE LOS GEMELOS

I. LA LLEGADA DE ÑANDERU GUAZU

“Nosotros sabemos que para que existiera esta tierra, había uno que sería nuestro padre. Ñanderú Guazú es el que sería nuestro padre. El vino del poniente, vino por esta nuestra tierra y se fue hacia el oriente. Se fue hacia el oriente por un sendero abierto en la selva. Se fue rompiendo ramas y follaje para que hubiera sendero. Ñanderú Guazú ya había planeado toda esta tierra. Ya la había colocado sobre el Yvyrá Yoasá (*Palo Cruzado*). La forma en que nosotros habitaríamos esta tierra ya había sido pensada por él. Ñanderú Guazú no estaba solo, Ñanderú Mbae Kua’a estaba con él. . .

II. APARICION Y CULPA DE LA MUJER

. . . Al principio no tenían mujeres, pero después encontraron a una mujer debajo de una vasija de barro.

Encontraron a la mujer y los dos tuvieron relaciones con la mujer hasta que quedó embarazada. Se fue entonces Ñanderú Guazú a hacer su plantación, se fue a hacer su rozado. . . Quemó el monte y después plantó avatí (*maíz*), mientras él plantaba, detrás suyo crecían las espigas. Cuando regresó a la casa le dijo a su mujer: —Ya he terminado, vete a traer el maíz y haznos un maipuy de harina de maíz fresco—. La mujer se enojó mucho y le dijo: —¡Cómo es posible que haya que cosechar tan pronto, el hijo del que estoy embarazada no es solamente tuyo—! Se enojó Ñanderú Guazú y fue debido a la incredulidad de las mujeres que quedamos nosotros así en la tierra. Por la incredulidad de las mujeres es que tenemos que esperar tanto para que madure nuestra cosecha. . .

III. ÑANDERU GUAZU ABANDONA A SU MUJER

. . . Ese fue motivo para que Ñanderú Guazú se enojase. Tomó su mbaraká, se puso su yasaá sobre el pecho, su poapí guaá en el brazo y su acaanguaá sobre la cabeza. Junto con todos sus adornos de plumas de guaá llevó también su kuruzú ypoty. Se fue entonces al Iwitimi. Antes de irse le dijo a su

mujer, que si ella era capaz de llegar por sus propios medios al Iwitiimi, él la perdonaría. En ese tiempo todo el mundo era selva. Sólo había pequeñas “picadas” que llevaban al Iwitiimi. . .

IV. KUARAHY GUIA A SU MADRE DESDE EL VIENTRE

. . . Entonces ella se fue por uno de esos senderitos. Para esa época ya Kuarahy hablaba desde el interior del cuerpo de su madre. Tomó entonces ella su ayó (*canasto*) y se fue detrás de Ñanderú Guazú. Se fue la mujer por el camino y mientras iba caminando le preguntaba a Kuarahy si era bueno el camino que seguía. Kuarahy era como el guía de ella. Después de un tiempo llegaron hasta el cruce de dos caminos. La mujer de Ñanderú Guazú no sabía cuál camino seguir. Ya estaba por elegir uno de los caminos, cuando su hijo le habló desde el vientre: —Vamos a seguir ese, vamos a ir yendo por ese camino más cerrado, vamos a ir derecho, —así le habló Kuarahy a su madre. Así la iba guiando por los caminos. . .

V. UNA AVISPA PICA A LA MADRE DE KUARAHY PROVOCANDO SU ENOJO

. . . La madre siguió ese camino y al rato Kuarahy le pidió que le alcanzara una florecita. Le dijo a la madre: —Vamos a llevar muchas flores, cuando lleguemos a donde está papá; yo voy a jugar con estas florecitas—. La mujer le hizo caso y sacó muchas flores. Ya estaba por llenar el ayó que tenía y Kuarahy, que todavía estaba adentro de su vientre, le seguía pidiendo flores. Anduvo y anduvo la madre de Kuarahy hasta que vio una planta que se llama mburucuyá y que tiene una muy hermosa flor, muy hermosa flor tiene. Cuando Kuarahy la vio, le dijo a su madre: —Allí hay otra flor mamá, esa es la flor más hermosa de todas, vamos a llevarla a la casa de papá y cuando lleguemos allí voy a jugar mucho con ella—. La madre fue a sacar esa florecita, pero cuando estaba por hacerlo le picó una avispa que se llama mamangá. La mujer se puso furiosa y le gritó a Kuarahy: —¡Para qué me haces hacer estas cosas, tú, que todavía no vives, que no pisas por el suelo, que no andas todavía—! Se enojó mucho la mujer cuando le picó el mamangá. . .

VI. KUARAHY SE ENOJA Y HACE PERDER A SU MADRE

. . . Se enojó también Kuarahy porque se madre le había regañado. La mujer siguió entonces caminando hasta que llegó a un nuevo cruce. A un lugar donde se encontraban dos caminos. No supo la mujer por dónde seguir y

le preguntó a Kuarahy cuál era el camino correcto. Pero Kuarahy que estaba enojado por el regaño de su madre no le contestó. Su madre le preguntó de nuevo, pero él de nuevo no le contestó. —Adónde vamos a ir, mi hijo —le decía la mujer, pero Kuarahy seguía callado. Entonces la mujer tomó por uno de los caminos y se fue desorientando hasta perderse. . .

VII. LA MUJER EXTRAVIADA ES MUERTA POR LOS AÑAG

. . . La mujer perdida, caminó y caminó hasta que llegó al lugar donde vivía la Yari de los Añag. Al llegar la Kangüerei Rubichá le dijo: —Pasa y siéntate en este lugar. La vieja le dio alojamiento en su casa. Pero la vieja tenía muchos nietos. Los nietos de la vieja eran los Añag. La vieja le dijo a la madre de Kuarahy: —Mis nietos se fueron a cazar, pero si al volver te encuentran te matarán, así que es mejor que te escondas debajo de esta gran olla de barro. La mujer se escondió y a la tardecita comenzaron a llegar los Añag que volvían de cazar. Apenas llegaban la vieja les hablaba en secreto y les contaba que debajo de la olla estaba escondida la madre de Kuarahy. Apenas los Añag se enteraron fueron, levantaron la olla y mataron a la madre de Kuarahy. Apenas la mataron comenzaron a descuartizarla para comérsela. . .

VIII. LOS AÑAG TRATAN DE MATAR A KUARAHY

. . . Entonces la Yari dijo: —Como yo ya soy vieja y no tengo linda dentadura, abran a la mujer y denme la cría que tiene adentro, la cría va a ser suficientemente blanda para que yo la pueda comer. Cuando los Añag sacaron a la cría quisieron matarla. Primero trajeron un asador de madera y quisieron clavarlo, pero la cría se resbalaba siempre y no podían clavarla. Entonces lo echaron al fuego, pero el fuego no le hacía nada porque no se podía quemar. Apagaba todo el fuego, aunque hicieran mucho fuego lo apagaba todo. Entonces lo pusieron en un mortero y lo querían moler, pero tampoco podían molerlo porque no se rompía. . .

IX. LA KANGÜEREI RUBICHA ADOPTA A KUARAHY

. . . Al ver que no lo podían matar la vieja dijo: —Bueno, déjenlo, pónganlo por allí para que se seque y yo lo voy a conservar para que sea mi hijo. Entonces lo pusieron a secar y al poco tiempo ya se convirtió en un muchachito que era Kuarahy. Kuarahy no se había dado cuenta de que su madre había muerto. Kuarahy creyó que la Yari de los Añag era su verdadera madre. . .

X. KUARAHY DA ORIGEN A LOS PAJAROS

... Entonces se acercó a la vieja y le pidió que le hiciera un arquito (*wirapa*) para matar pájaros. La vieja le hizo entonces un arquito y Kuarahy se quedó muy contento. Hasta ese momento estaban dispersos por el suelo los huesos de la que había sido su madre. Todas las mariposas (*panambi*) bajaban volando y se iban a posar en los huesos que estaban dispersos por el suelo. Pero en esa época las mariposas no tenían nombre. Eran una clase (*sic*) nomás, pero ninguna tenía todavía nombre. Kuarahy comenzó entonces a matar mariposas con su arco para darle de comer a la vieja. Cada vez que mataba una mariposa decía: —Este es el Yacú (*Pavo de Monte*), éste es el tuká (*bucán*), éste es el tawató (*gavilán*), éste es el pelicano, ésta la gaviota. Cada vez que mataba una mariposa para darle de comer a la vieja, le ponía un nombre y así los pájaros iban apareciendo y teniendo nombre...

XI. KUARAHY DA ORIGEN A SU HERMANO YACY

... Un día la vieja le dijo a Kuarahy: —Está bien que me traigas pájaros para comer, ve ahora a cazarlos a la selva, pero no debes ir al lugar llamado Cerro Azul, nunca vayas a cazar al Cerro Azul. Pero Kuarahy quería irse al Cerro Azul. Antes de ir juntó algunos huesos de su madre que estaban en el suelo. Los juntó con un poquito de harina de maíz, los golpeó, los sopló y rezó junto a ellos hasta que apareció otro muchacho un poco más chico que Kuarahy. Ese muchacho era Yacy. Entonces Kuarahy le dijo a la Yari de los Añag: —Hazme otro arco para éste que es mi hermano, hazle otro arco igual al mío. Enseguida le hizo otro arco la vieja y se fueron los dos hermanos al monte a cazar pájaros y cada día traían pájaros diferentes, todos los días traían pájaros para la vieja...

XII. EL PAPAGALLO REVELA A LOS HERMANOS LA VERDAD DE SU ORIGEN

... Un día Kuarahy le dijo a Yacy: —Por qué será que nuestra abuela no quiere que vayamos al Cerro Azul, vamos a ir a descubrir qué es lo que hay allá, vamos a subir uno por cada lado del cerro y vamos a matar a todos los pájaros que veamos, el primero que los ve tiene que matarlos. Fueron entonces los dos al Cerro Azul y comenzaron a matar todos los pájaros que veían. Mataron así a un yacú que les quiso hablar pero ellos no le dejaron, lo mataron antes de que pudiera hablar. Pero Ñanderú Guazú había enviado un mensajero. Ese mensajero era un parakaó (*papagallo*), un parakaó que hablaba. El parakaó estaba parado en la punta de un árbol seco. Cuando Yacy lo vio, preparó su arco y le tiró una flecha para matarlo, pero le erró, porque Yacy nunca tuvo muy buena puntería. Kuarahy preparó su arco en-

tonces y le tiró una flecha para matarlo, pero esta vez fue la primera que Kuarahy erró un tiro. Cuando la flecha le pasó por el lado el parakaó dijo: —Dejáos de matar pájaros, están dando de comer a la que mató a vuestra madre. Se arrepintió entonces Kuarahy y también se arrepintió su hermano Yacy. Después el parakaó habló de nuevo: —Ustedes quieren mucho a su abuela, pero ella los quiere mucho porque mató a vuestra madre. Desesperados quedaron Kuarahy y Yacy ante esas noticias. . .

XIII. KUARAHY ARREPENTIDO REVIVE A LOS PAJAROS MUERTOS

. . . Se arrepintieron entonces Kuarahy y Yacy de haber matado a todos esos pájaros para dar de comer a la que había matado a su madre. Kuarahy quiso entonces revivirlos, hizo una canasta de wembepí (*philodendron*) y ayudado por Yacy puso adentro a todos los pájaros muertos. Después los iba sacando uno a uno y les chupaba la garganta para revivirlos. Les chupaba la garganta y los pájaros revivían. El primer pájaro que sacó fue el yacú, le chupó la garganta y el yacú revivió. Por eso es que hasta ahora el yacú tiene la garganta pelada, no le crecen plumas en la garganta porque allí fue donde Kuarahy lo chupó para revivirlo. . .

XIV. ORIGEN DE LOS ECLIPSES SOLARES

. . . Después de revivir a los pájaros los dos se pusieron a buscar los huesos de su verdadera madre hasta que por fin los encontraron, encontraron los huesos de la mujer que todavía estaban dispersos por el suelo. Cuando los Añag la descuartizaron su sangre había manchado a Kuarahy. La sangre de su madre había salpicado a Kuarahy y lo había manchado. Por eso, cada vez que llega la época en que los Añag mataron a la madre de Kuarahy, Kuarahy vuelve a cubrirse de sangre y se oscurece. Se oscurece completamente y no se lo ve más en el cielo y durante un rato parece que fuera de noche. Eso pasa porque Kuarahy queda cubierto de sangre. . .

XV. KUARAHY INTENTA REVIVIR A SU MADRE Y DA ORIGEN A LA PERDIZ

. . . Kuarahy quiso volver a la vida a su madre y empezó a rezar para que los huesos vuelvan a encarnarse. Rezó y rezó hasta que los huesos comenzaron a levantarse. Se aproximó entonces Yacy a los huesos pero antes de llegar [a los huesos], entre ellos se movió algo así como un ynambú (*perdiz*) y los huesos cayeron nuevamente al suelo. Kuarahy dijo entonces: —Yo voy a rezar, tú mantente alejado y no te acerques a los huesos de mamá antes

de que se hayan encarnado completamente. Permanece alejado, de rodillas y rezando—. Luego empezó nuevamente a rezar Kuarahy y Yacy se mantuvo alejado. Pero al comenzar a encarnarse los huesos Yacy no pudo aguantar y corrió gritando: —¡Mamá! ¡Mamá! Ya estaba por llegar hasta ella, ya se veía de nuevo la figura de la mujer, cuando los huesos cayeron de nuevo al suelo y de entre ellos apareció el ynambú guazú (*perdiz grande*). Así nació el ynambú guazú, por eso es que hasta ahora el ynambú guazú grita: —Ya no puede ser el cuerpo, ya no puede ser el cuerpo!— Hasta ahora es así el grito del ynambú guazú. Yacy no pudo esperar y así nació el ynambú guazú. . . .

XVI. POR CULPA DE YACY QUEDA LA MUERTE EN LA TIERRA

. . . Entonces Kuarahy dijo de nuevo: —Vamos a hacer otro intento, yo me voy a colocar bastante alejado de este lugar y tú quédate quieto rezando. Cuando ella se comience a levantar no le hagas caso, quédate quieto en el lugar donde estás, no vayas a decirle mamá ni ninguna otra cosa. Pero apenas los huesos comenzaron a encarnarse, Yacy corrió nuevamente hacia ellos gritando, y los huesos cayeron nuevamente a la tierra. Es por causa de Yacy que nosotros también no nos podemos levantar. Es por culpa de Yacy que nosotros no podemos vivir para siempre, si no, quedaríamos siempre nuevos. Por culpa de Yacy es que Kuarahy no pudo levantar más a su madre, si la hubiera levantado nosotros no moriríamos nunca. Es por culpa de Yacy que se perdió la vida. . . .

XVII. NUEVO INTENTO DE KUARAHY DE REVIVIR A SU MADRE: ORIGEN DEL ACUTI

. . . Entonces se fue Kuarahy y comenzó a rezar otra vez. Rezaba pidiendo a la flor del Mburucuyá que le ayude a levantar los huesos de su madre para que vuelva a la vida. El Mburucuyá es la flor favorita de Kuarahy, él siempre le canta en sus rezos. Entonces comenzó otra vez Kuarahy a rezar y de nuevo comenzaron a levantarse los huesos de su madre. Esta vez Yacy ya se quedó quieto. Fue después Kuarahy para ver si su mamá ya estaba parada, pero antes de llegar hasta ella se cayó nuevamente y se convirtió en huesos. Viendo eso Kuarahy dijo: —Es imposible revivirla, pero no van a quedar inútilmente, yo voy a hacer algo con ellos. Dijo eso y empezó a rezar dando vueltas a los huesos. Así rezó y rezó hasta que los huesos se convirtieron en el Acutí-pag. Por eso cuando nosotros ponemos una trampa mondé y por la mañana amanece pero tarda en salir Kuarahy, amanece completamente pero tarda en salir Kuarahy, entonces nosotros sabemos que hay un Acutí en la trampa.

Eso pasa porque el Acutí fue hecho con los huesos de la madre de Kuarahy. Por eso Kuarahy siente pena por él y tarda en salir cuando cae un Acutí en la trampa. . .

XVIII. KUARAHY CREA FRUTOS PARA SU HERMANO MENOR

. . . Decidieron entonces Kuarahy y Yacy volver al lugar donde los esperaba la Yari de los Añag. Pero no le iban a decir nada de lo que ellos se habían enterado, fueron dispuestos a vengarse. Pero antes de salir, Kuarahy dijo: —Ya que no pude hacer de nuevo a nuestra madre voy a hacer algo para que comas. Kuarahy es el hermano mayor de Yacy y como no tiene madre Kuarahy debe alimentar a Yacy. Hizo entonces Kuarahy el wapöbö, pero éste no le gustó a Yacy. Hizo entonces el wavira-eté pisando sobre una rama caída, pero a esa fruta también Yacy le encontró defecto. Hizo entonces finalmente el wavirajú, y ese por fin le gustó a Yacy. . .

XIX. LOS HERMANOS COMIENZAN A VENGARSE DE LOS AÑAG USANDO UNA TRAMPA MONDE

. . . Llegaron entonces los dos a un pequeño claro del monte y allí decidieron hacer una trampa mondé para vengarse de los Añag, pero al hacer la trampa pusieron un marlo de maíz en lugar de colocar un tronco pesado. Llamaron entonces a un Añag y le mostraron la trampa, el Añag se rio y les dijo que allí no podrían cazar nada. Pero Kuarahy dijo: —Bueno tío, ya que piensas que nada puede morir en mi trampa, por qué no la pruebas para ver si es tal como tú dices. Se rio el Añag y entró en la trampa, apenas entró el marlo cayó sobre él aplastándolo. Entre los dos hermanos lo sacaron de adentro de la trampa y lo tiraron a un precipicio. Llamaron entonces a otro Añag que también se rio al ver la trampita y también quiso probarla, pero también a él el marlo lo aplastó. Así Kuarahy y Yacy mataron a muchos Añag, pero los Añag eran demasiados, no se los podía matar de a uno. . .

XX. LOS HERMANOS CONCLUYEN SU VENGANZA. ORIGEN DE LOS JAGUARES

. . . Fueron entonces Kuarahy y Yacy hasta la costa del Pará Guazú Rapuyta (*Gran Mar Originario*). Cuando llegaron Kuarahy hizo el wirapepé. Cuando las frutas del wirapepé estuvieron maduras, agarraron algunas y fueron llegando a donde estaba la Yari de los Añag. —¿De dónde vienen?, mis hijos, —les preguntó la vieja. —Venimos de las costas del Pará Guazú, abuela, —le contestaron ellos. —Allí hay muchas de estas frutas tan ricas. Cuando

se enteraron de eso todos los Añag se fueron con la Yari hasta las costas del Pará Guazú a buscar las frutas del wirapepé. Cuando llegaron a la costa Kuarahy dijo: —Esperen un poco, Yacy y yo vamos a hacer un puente para que ustedes puedan llegar al otro lado del Pará Guazú, allí es donde están las mejores frutas. Hicieron entonces un puente y se colocaron Kuarahy en una punta y Yacy en la otra. Cuando el puente estuvo listo, Kuarahy le dijo a Yacy: —Yo te voy a cerrar un ojo como señal, cuando yo cierre uno de mis ojos entre los dos vamos a tumbar el puente. Anteriormente ya Kuarahy había creado mboy-yaguá, yacaré y pirañas que nadaban en el Pará Guazú. Comenzaron entonces los Añag a cruzar el puente de a uno, ya estaban todos arriba del puente, cuando Yacy se apuró, se apuró y tumbó el puente antes de que Kuarahy cerrara uno de sus ojos. Cuando Yacy se apuró y tumbó el puente, uno de los Añag recién estaba comenzando a cruzarlo, tenía una de sus piernas en la costa y la otra en el puente. Todos los Añag que estaban sobre el puente cayeron y se ahogaron en las aguas del Pará Guazú, se ahogaron o los comieron los animales que Kuarahy había creado y que nadaban en las aguas. También la Yari de los Añag murió ahogada y comida por los peces. Sólo se salvó el último Añag, el que estaba cruzando cuando Yacy se apuró y tumbó el puente. Ese Añag era una hembra, ese último Añag era una hembra embarazada. Entonces Kuarahy le dijo: —Ya que te salvaste te voy a dejar vivir, pero vas a ir a vivir sola en la selva, lejos de todos los hombres, nunca más vas a poder vivir cerca de los hombres. Se fue entonces la Añag a la selva sola y al tiempo nació su hijo, cuando el hijo tuvo la edad suficiente, cuando el hijo ya fue grande durmió con ella, convivió con su propia madre. Convivió con su propia madre como si fueran esposos, como si estuviesen casados. Por eso fueron castigados y el hijo que nació de ellos ya no fue hombre sino jaguaeté, así nacieron los tigres, así pasó para que quedaran los jaguares sobre la tierra. Por eso es que hasta ahora los tigres andan cerca de los arroyos, andan cerca de los arroyos porque los primeros jaguares también aparecieron cerca del agua. . .

XXI. KUARAHY CREA MAS FRUTOS PARA ALIMENTAR A SU HERMANO

. . . Después de tumbar el puente Kuarahy y Yacy quedaron uno a cada lado del Pará Guazú. Iban caminando por las costas y hablaban entre ellos. Kuarahy ya había hecho el wirapepé, entonces hizo el avatí-mitá. Yacy le preguntó qué era eso que había hecho, le preguntó. —¿Cómo se llama eso que hiciste? —Se llama avatí-mitá —le contestó Kuarahy—, y de esa fruta tienes que comer. Después Kuarahy hizo el pindó: —¿Qué es eso que hiciste? —le preguntó Yacy. —Este es el pindó de frutos colorados —le respondió

Kuarahy—, y de esta planta también tienes que comer. Después debajo del pindó hizo el tateto, por eso es que hasta ahora el tateto viene a comer las frutas maduras debajo del pindó. Después del pindó Kuarahy hizo el ayuí, cuando Yacy le preguntó qué era lo que había hecho, le contestó: —Este es el ayuí, pero no tienes que comer de sus frutas. Debajo del ayuí Kuarahy hizo el tajacatí (*jabali*), por eso es que ahora los tajacatí andan siempre cerca de los ayuí. Después del ayuí, Kuarahy hizo el jacaratí'a. Cada planta que Kuarahy hacía tenía un nombre cuando Yacy le preguntaba qué era. Finalmente Kuarahy hizo el agwa-í, pero antes de hacer el agwa-í había hecho también el cuaporai'ti y el guapü'nü. Cuando Kuarahy hizo el agwa-í le dijo a Yacy: —Ahora tienes que hacer un fuego y comer todas las cosas que yo estuve haciendo. Lo que comió Yacy es lo que nosotros comemos ahora, de esas plantas es que nosotros debemos comer sus frutos. El wuabirá no hay que comerlo, pero Yacy lo comió también, por eso Kuarahy lo reservó sólo para ellos. . .

XXII. ORIGEN DEL PODER DE YACY SOBRE LAS COSECHAS

. . . Hizo entonces su fuego Yacy y Kuarahy le dijo: —Siéntate al lado del fuego, clava tu arco al lado y arroja las semillas del agwa-í al fuego. Hizo entonces Yacy lo que su hermano le había mandado y las semillas de agwa-í explotaron, y Yacy voló agarrado a su arco junto con todas las plantas y semillas hacia el otro lado del Pará Guazú a reunirse con su hermano. Yacy voló junto con todas las plantas hacia el otro lado del mar, por eso es que se planta de acuerdo a cómo está Yacy, porque él es el encargado de todas las cosechas y de todas las plantas, ése fue el poder que le dejó su hermano. Yacy maneja las cosechas por encargo de Kuarahy. . .

XXIII. KUARAHY HACE LA MIEL DE ABEJAS PARA ALIMENTAR A SU HERMANO

. . . Después se fueron los dos hermanos caminando y Kuarahy hizo la *éi* (*miel*) para alimentar a su hermano. Para alimentar a Yacy hizo la miel y la fue colocando en los troncos huecos de los árboles. Pero Yacy le dijo que no debía hacer eso, le dijo: —Cómo es que vas a poner miel en todos los árboles, ponla en algunos troncos, pero otros tienes que dejarlos vacíos. Por eso es que ahora salimos a buscar miel al monte y algunas veces encontramos pero otras veces no encontramos nada. Es por culpa de Yacy que no se encuentra miel en los troncos huecos de todos los árboles. Para hacer la miel Kuarahy hizo a la abeja jateí, que vive dentro de los árboles huecos. . .

XXIV. EL CURURU (SAPO) ROBA EL FUEGO POR ORDEN DE KUARAHY

... Se fueron entonces Kuarahy y Yacy hasta un lugar donde el yribú (*cuervo blanco*) y todos los yribú, estaban sentados en torno a un fuego. Kuarahy quería conseguir el fuego pero no se animaba a acercarse a los iribú. Entonces creó el cururu (*sapo*), hizo el cururu y lo mandó para que trajera el fuego. El cururu se acercó y esperó hasta que el viento le acercó unas brasitas, cuando las brasitas estuvieron cerca las tragó rápido y volvió hasta donde estaba Kuarahy. Al llegar el cururu Kuarahy le preguntó: —¿Trajiste el fuego? —Sí, lo traje —contestó el cururu. —Bueno, vomita ahora el fuego, dijo Kuarahy. Vomitó entonces el cururu las brasitas sobre las astillas que Kuarahy había sacado de la punta de su flecha de wirapepé, y allí se encendió un fueguito. Es por eso que tenemos el fuego ahora, si no fuera por el cururu, el fuego no hubiera quedado sobre la tierra. Gracias a Kuarahy el cururu trajo el fuego...

XXV. ORIGEN DE LA CAÑA DE AZUCAR Y DE LA VIBORA

... Siguieron caminando los dos hermanos, hasta que Kuarahy decidió hacer la takuare'e (*caña de azúcar*). Decidió hacer la caña de azúcar y la hizo enseguida. Cuando Yacy vio la caña de azúcar se dijo: —Yo también voy a hacer la caña de azúcar. Trató de hacerla pero le salió mal y en lugar de la caña de azúcar apareció la mboy (*vibora*). Eso pasó porque Yacy no es tan sabio como Kuarahy...

XXVI. RIVALIDAD CON AÑAG. ORIGEN DE LOS COATI Y DEL VENADO

... Cuando Kuarahy se estaba yendo iba haciendo todas las cosas de esta tierra, hacía todas las cosas que tenían que perdurar en esta tierra. Pero un Añag lo seguía, cuando Kuarahy hacía un animal, el Añag inventaba la forma de cazarlo. Inventaba la manera de cazar a ese animal, porque ese Añag era casi tan sabio como Kuarahy. Un día Añag alcanzó a Kuarahy, Kuarahy se subió arriba de un ygary (*cedro grande*), se subió arriba de un ygary muy alto. Entonces el Añag le dijo: Bájate de allí, pero Kuarahy le contestó: No me voy a bajar. Comenzó entonces el Añag a tirarle los frutos del ygary que estaban dispersos por el suelo, le tiraba los frutos del ygary para derribarlo del árbol. Pero para no caerse Kuarahy gritaba: ¡Kaaí carajá timbukú! Por eso para no caerse de los árboles hay que gritar: ¡Kaaí carajú timbukú! El Añag le tiraba los frutos del ygary y al caer de nuevo los frutos se convertían en coatí. Por eso es que los coatí se tiran de los árboles de cabeza sin importarles la altura en que estén. Pronto ya no hubo más frutos de ygary que tirar. Entonces Añag empezó a matar los coatí, a todos los que caían él los mataba. Cuando ya no quedaban más coatí, el Añag le gritó a Kuarahy:

¡Bájate, no tengas miedo que no te voy a hacer nada! Se bajó entonces Kuarahy, se bajó del árbol alto. Pero apenas llegó a la tierra, el Añag comenzó a golpearlo con un palo en la cabeza, lo golpeó hasta que lo mató. Como muerto quedó Kuarahy sobre la tierra. El Añag creyó que lo había matado, muerto estaba Kuarahy. Comenzó entonces el Añag a cargar todos los coatí muertos en su ayó. Cargó a todos los coatí y en medio de ellos colocó a Kuarahy. Colgó entonces el ayó sobre su cabeza y se fue a su casa. Para llegar hasta su casa tenía que ir haciendo una picada en el monte, hacía la picada pero se cansaba mucho por todo el peso que llevaba en su ayó. Se sentó entonces a descansar el Añag, se sentó y sacándose el bolso de la cabeza lo colocó al lado suyo. Después de descansar se colocó nuevamente el bolso sobre la cabeza y llegó hasta su casa. Al llegar a su casa llamó a sus hijas y les dijo: Aquí traigo coatí para comer y en medio de los coatí hay una cosa que les va a asustar a ustedes, no lo vayan a tocar. Empezaron entonces las hijas a sacar coatí del ayó, sacaron y sacaron coatí pero Kuarahy no aparecía. Kuarahy se había escapado del ayó. Entonces el Añag dijo: Seguramente que se quedó en el lugar donde yo me detuve a descansar. Volvió entonces el Añag al lugar donde se había detenido a descansar. Mientras tanto Kuarahy había clavado un palo podrido en el lugar donde el Añag se había detenido a descansar, lo clavó allí y lo dejó parado. Cuando el Añag llegó al lugar le pareció que lo que estaba allí parado era el cuerpo de Kuarahy, pero en realidad era un palo podrido lo que estaba clavado allí. Fue entonces el Añag a tratar de matarlo de nuevo y le comenzó a pegar con un garrote de madera. Pero apenas lo tumbó el palo podrido se transformó en el guazú (*venado*), cayó muerto el guazú. Cuando el Añag se fue Kuarahy devolvió la vida al venado soplándole en el centro de la cabeza. Por eso es que los venados no engordan, no engordan porque están hecho con un palo seco y podrido. El Añag lo seguía buscando a Kuarahy, entonces Kuarahy se fue y se subió a la rama de un árbol que se asomaba sobre el agua. El Añag llegó allí y encontró que veía la imagen de Kuarahy pero que no sabía cómo hacer para agarrarlo. Llamó entonces a todos los pajaritos y les preguntó dónde estaba Kuarahy, pero los pájaros no le dijeron nada. Vino entonces el suruá guazú (*lechuzón grande*), vino y le contó que Kuarahy estaba arriba del árbol grande. Comenzó entonces el Añag a subir al árbol, pero antes de que pudiera llegar hasta donde estaba Kuarahy, Kuarahy hizo carabosá (*avispa*), hizo carabosá y los carabosá picaron al Añag, lo picaron tanto que se murió...

XXVII. YACY ES DEVORADO POR UN AÑAG. ORIGEN DE LAS FASES DE LA LUNA

... Se fueron entonces caminando Yacy y Kuarahy hasta llegar a un arroyo donde estaba un Añag metiendo un anzuelo en el agua para ver qué es lo

que había en el agua. Kuarahy le dijo a Yacy: Vamos a hacerle una broma a ese Añag. Entonces Kuarahy se metió en el agua y tiró del anzuelo del Añag. Cuando Kuarahy tiró del anzuelo el Añag tiró de la línea para sacar el pescado, pero no salió nada y se enojó el Añag, Kuarahy lo embromó varias veces al Añag y el Añag se enojaba más y más. Después Kuarahy le dijo a Yacy: Ahora tú tienes que hacer lo mismo, pero no te vayas a meter el anzuelo en la boca, tienes que tirar de él con la mano. Se metió entonces Yacy en el agua y por dos veces tiró del anzuelo del Añag que seguía enojándose. Pero la tercera vez Yacy metió el anzuelo en la boca y cuando el Añag tiró de la línea lo pescó, al salir del agua Yacy se convirtió en el ñurundi'a (*tipo de bagre*), ése fue el primer pez, ñurundi'a. Después de sacarlo el Añag lo mató y lo llevó a su casa para comérselo. En su casa lo cocinó y mientras lo cocinaba preparaba un maipuy de harina de maíz. Kuarahy fue hasta la casa del Añag y lo miraba mientras éste cocinaba a su hermano. Al rato le habló al Añag: Sacaste un pescado grande, le dijo. Sí saqué uno muy grande, le contestó el Añag. Entonces Kuarahy le dijo: Yo sólo te pido que me dejes los huesitos para mí, yo no como pescado, sólo los huesos te pido. El Añag le dio los huesos y un poquito del preparado de harina de maíz. Kuarahy juntó los huesos y la harina de maíz y se fue a la selva. Allí rezó y rezó por los huesos de Yacy y por la harina de maíz, hasta que Yacy volvió a encarnarse, se encarnó nuevamente y volvió a la vida. Por eso es que cada vez que llega la época en que Añag se comió a Yacy, Yacy desaparece del cielo y después comienza a crecer de nuevo, cada vez que desaparece crece nuevamente cuando llega esa época. . .

XXVIII. RIVALIDAD CON SARIA. ORIGEN DEL VENADO PARA PESCAR

. . . Siguieron caminando Yacy y Kuarahy hasta encontrar a Saria. Yacy quiso hacerle una broma y le dijo que él tenía muchas hermanas. Añag quedó contento y le dijo [a Yacy] que él quería casarse con una de ellas, entonces Yacy le dijo que tenía que consultar con su hermano mayor. Al día siguiente el Saria fue a verlo a Kuarahy y le dijo que quería casarse con una de sus hermanas. Al principio Kuarahy no quería pero el Añag insistió tanto que, finalmente, Kuarahy dijo que sí, pero que antes debería traerle mucho pescado. El Añag preguntó: ¿Y cómo voy a hacer yo para sacar tantos pescados? Eso es muy fácil dijo Kuarahy; tienes que llevar a esta chica hasta el arroyo y allí deberás lavarle los pies, con el agua que salga al lavarle los pies van a morir todos los pescados, los pescados quedarán como si estuvieran borrachos. Fue entonces el Añag hasta el arroyo pero al llegar allí se puso a perseguir a la chica. Ella se subió a un árbol y el Añag la siguió hasta arriba. Cuando la alcanzó en la copa del árbol comenzó a golpearla hasta que la mató. La golpeó tanto que la hizo tiras, todo el cuerpo de la mujer

se rompió y quedó hecho tiras. Estas tiras son los ysipó timbó, por eso hasta ahora para emborrachar a los pescados hay que machacar un ysipó timbó y tirar el jugo al agua. Ese jugo hace que los peces queden como borrachos y se pesquen fácilmente, así hizo Kuarahy que quedara . . .

XXIX. VENGANZA DE KUARAHY. ORIGEN DE LOS MOSQUITOS

. . . Al poco tiempo Kuarahy se enteró de lo que había hecho el Añag y se enojó mucho. Apenas se enteró se puso a hacer un acanguaá. Después de terminarlo se fue a verlo al Añag y le mostró el acanguaá que había hecho. Al Añag le gustó tanto que le pidió que se lo regalara. Kuarahy dijo: Bueno, te lo regalo, y el Añag se quedó muy contento con su acanguaá. Se lo puso y salió a dar un paseo, pero a medida que caminaba comenzó a sentir más y más calor. Pronto sintió también olor a quemado y se dio cuenta de que su acanguaá se estaba incendiando. Trató entonces de sacárselo pero no podía, comenzó entonces a correr desesperadamente. Corrió y corrió por el monte, pero el acanguaá no se apagaba, sino que cada vez ardía más fuerte. Se le estaba quemando la cabeza al Añag, se echó al agua y el acanguaá tampoco se le apagaba, así siguió quemándose y quemándose. Cuando su cabeza se redujo a cenizas de ellas salieron los mbarigüi y los mosquitos. En castigo por su maldad, de su cabeza quemada brotaron los mbarigüi y los mosquitos que desde entonces están en la tierra. Después de quemársele la cabeza se le quemó también el cuerpo hasta que el cuerpo se le partió y de la barriga salió ya ynambú miri (*perdiz chica*). Cuando la barriga del Añag se abrió dijo: ¡tecuelploró!, por eso cuando la perdiz chiquita canta también dice: ¡tecuelploró! Así fue que murió el Añag . . .

XXX. YACY DA ORIGEN AL ADULTERIO

. . . Querían entonces Kuarahy y Yacy ir a reunirse con su padre. Querían ir a reunirse con Ñanderú Guazú. Pero antes de irse Yacy le dijo a Kuarahy: Espérame un poco para que yo me vaya a bañar en un arroyo. Pero Yacy mentía, él no quería ir a bañarse en un arroyo, sino que quería ir a dormir con una mujer casada. Kuarahy ya le había dicho que nunca fuera a dormir con una mujer casada puesto que si lo hacía todos lo iban a imitar. Se fue entonces Yacy diciendo: No te preocupes que yo no voy a hacer nada malo, voy a bañarme y vuelvo. Pero mentía, se fue hasta donde estaba una mujer casada y quiso dormir con ella. La mujer no quería porque sabía quién era Yacy. Yacy se enojó entonces y le pegó a la mujer y así finalmente la consiguió. Al rato Kuarahy llegó al lugar donde se encontraban los dos y al ver lo que pasaba se enojó mucho, mucho se enojó Kuarahy y gritó: ¡Por tu culpa estas cosas se van a repetir sobre la tierra, por culpa de lo que hiciste ahora va a quedar el adulterio sobre la tierra! Todas estas cosas pasaban

porque Kuarahy es limpio y puro, pero Yacy no es tan limpio porque fue hecho con los huesos de la madre de Kuarahy. Fue hecho con algo que estaba podrido, por eso él no es tan limpio como su hermano. . .

XXXI. YACY ORIGINA LA MENSTRUACION FEMENINA

. . . Yacy no es tan puro como su hermano. Por eso cuando Yacy está grande en el cielo (*Luna llena*), Yacy baja a la tierra y se acuesta con las mujeres muy jóvenes, se acuesta con las que están empezando a ser mujer. Las chicas no se dan cuenta de que Yacy se acostó con ellas, pero al día siguiente comienzan a sangrar. No es que la menstruación haya existido siempre, sino que fue creada por Yacy. Después de que se acuesta con las chicas comienza a venir de nuevo (*cuarto creciente*). Kuarahy hizo al Yacy Tatá Guazú (*Gran Luna de Fuego = Venus*) para que sea el ayudante de Yacy. Después de acostarse con las que comienzan a ser mujeres, Yacy llama a su ayudante, llama al Yacy Tatá Guazú y le dice: Tráeme agua y ayúdame a bañarme. Después de acostarse con las jóvenes mujeres Yacy se baña, por eso es que cada vez que Yacy comienza quiere llover, eso pasa porque Yacy se está bañando ayudado por el Yacy Tatá Guazú. . .

XXXII. LOS HERMANOS SUBEN AL CIELO

. . . Decidieron entonces los hermanos subir hacia donde los esperaba Ñanderú Guazú. Para subir, primero Yacy tiró una flecha que se clavó en el cielo, después de esa flecha Kuarahy tiró otra que se clavó en la base de la primera. Así fueron tirando y tirando flechas hasta que el cielo y la tierra quedaron unidos con las flechas. Pero cuando ya estaban por subir comenzaron a discutir. Yo quiero subir primero, dijo Yacy. No, voy a subir primero yo, le contestó Kuarahy, tú no sabrás cumplir con lo que tenemos que hacer, no te levantarás temprano para despertar a toda la gente de la tierra, tampoco sabrás pararte al mediodía para que ellos puedan descansar y comer. Yo, en cambio, voy a cumplir con todas esas cosas. Pero Yacy siguió insistiendo en subir primero hasta que Kuarahy le dijo: ¡No irás! ya una vez has muerto y te tuve que revivir, la gente se asustará cuando desaparezcas del cielo, es mejor que tú te quedes de noche porque tu luz es más pequeña. Así fue como quedaron las cosas y Kuarahy subió primero y comenzó a girar en el cielo. Si Yacy hubiera subido primero, las cosas no serían como son ahora, porque Yacy no hubiera cumplido”.

OTROS TEMAS MITICOS

Como complemento del Ciclo de los Gemelos aparecen una larga serie de mitos etiológicos o de origen, en los cuales se da la razón de ser mítica y el origen de una gran variedad de plantas y animales. Asimismo, dentro de este tipo de mitos, se narran numerosos mitos astrales en los que se interpreta el origen de estrellas y constelaciones, como en el caso de las Pléyades que son conceptualizadas como El Camino del Tapir Originario. Estos mitos etiológicos pueden ser ubicados como complemento del Ciclo de los Gemelos, ya que por medio de ellos se completa la concepción de una naturaleza sagrada y ligada al hombre. Esta naturaleza sagrada incluye gran variedad de plantas y animales de origen divino, que son objeto de especial consideración y a los cuales se destinan muchos de los cantos rituales que forman parte del culto. Para no abusar con ejemplos al respecto, me limitaré a reproducir uno de estos mitos etiológicos; el que narra el origen del Tapir:

Para que quedara el Mbore (*tapir*) sobre la tierra, cuentan que fue Ñanderú a la selva con sus flechas. Anduvo y anduvo por la selva hasta que escuchó un ruido, algo dijo: ¡Chá! ¿Qué será eso?, se preguntó y fue a buscarlo, fue y vio, se le acercó. ¡Chá!, se escuchó otra vez y Ñanderú se acercó más aún. Entonces vio un gusano, un enorme gusano. Entonces también Ñanderú dijo: ¡Chá! y ¡Chá! dijo de nuevo el gusano. Entonces dijo el hombre: Le haré un chiquero. Hizo un gran chiquero y lo dejó allí dentro. Después de mucho tiempo volvió al lugar y ya estaba más grande el futuro tapir. Ya se le veían el comienzo o imitación de las patas (*ohá engapama*). Volvió [Ñanderú] a su casa y después de mucho tiempo regresó y ya lo encontró parado y convertido en Tapir. Por eso nuestros antepasados decían que Mbore es el producto del gusano del waa-poy (*biguera silvestre*).

En temas como éste se aprecia una vez más la indiferenciación inicial de categorías, a través del fácil tránsito que existe de una a otra; un vegetal produce un animal. De esta manera el mundo va haciéndose progresivamente más ordenado por medio de los sistemas de orígenes y diferenciaciones. El personaje que actúa puede ser tanto Ñanderú Guazú como Kuaraby, ya que éste último también suele ser denominado como Nuestro Padre.

CANTOS, KOTYU, SALUDOS *

CANTO DEL COLIBRI

¿Tienes algo que comunicar, Colibrí?
¡Lanza relámpagos, Colibrí!
Es como si el néctar de tus flores te hubiese embriagado, Colibrí.
¡Lanza relámpagos, Colibrí, lanza relámpagos!

CANTO DEL TAPIR

No coloquéis nudos corredizos
en los parajes en que dejaré mis huellas;
colocad, sí,
fijad trampas mondé
en los sitios por donde he de pasar.

CANTO DEL CHIRIKO

¡Canta el chirikó eterno!
Cuenta el chirikó eterno
que se secaron las aguas,
las aguas en que solía pescar.
Los caminos hacia el río
los recorre todos,
afanosamente rastreando,
el chirikó eterno.

CANTO DEL PAPAGALLO

Me espanta inevitablemente, pájaro,
el silbido de la flecha.
Después que la flecha mató a su compañero.
Después de muerto el que fue su compañero.

CANTO DEL JAGUAR

Me espanta inevitablemente
el canto del kúi-kúi.
Veo mis huellas
en todos los caminos de los hombres
después de haber matado
al muchacho torpe.

* Recopilación y versión de León Cadogan y Bartomeu Meliá.

KOTYU

1

De tardecita - cita
cantan los pájaros
de tardecita - cita.

2

Mi collar, mi collar
lo llevaste, pájaro;
mi collar lo llevaste pájaro,
mi collar lo llevaste,
lo llevaste, pájaro.

3

Vinimos recorriendo los parajes
en donde abunda la fruta chica.
Son esos parajes los que siempre recorreremos.
Es por esos parajes
que siempre me trae,
por esos parajes
en donde abunda la fruta chica.

4

Vámonos sin rumbo, pues, dice el pájaro,
mientras va atardeciendo, pues, dice el pájaro.
De tardecita - cita, dice el pájaro.
Vámonos pues sin rumbo - rumbo,
dice el pájaro.

SALUDOS FRATERNALES DEL MAS ALLA

Dicen los hombres:
Dirijámonos, mis hermanas, el fraternal saludo,
mis hermanas, doncellas sin tacha,
en los alrededores de la Casa Grande,
más allá de la Hierba Eterna.
Contestan las mujeres:

Os lamentáis, añorando las afueras de la Casa Grande.
Os lamentáis, añorando las flores del Urucú Eterno.
Os lamentáis, añorando la Palmera Eterna.
Os lamentáis, añorando las flores del Algodonero Eterno *.

* Recopilación y versión de León Cadogan.

KOTIU *

Me voy, ya me voy,
no me volverás a ver. . .

No llores, no llores, no llores,
que tu dicha ya pasó, pasó. . .

Triste estoy, triste estoy,
todo son palabras malas, lo que oigo. . .

venimos para alegrarnos,
para alegrarnos venimos. . .

Por fin, por fin,
esta es la dicha. . .

ORIGEN DEL FUEGO **

Eran los buitres (*chapipe*) los que poseían el fuego, y no querían darle a nadie. Cuando encontraban carne maloliente, son ellos los que la comían. Porque ellos tenían el fuego para salarla. Los buitres preparaban su comida, y en seguida apagaban el fuego. Una vez apagadas todas las brasas, ellos las tiraban, y volvían a marcharse con su fuego: no guardaban sino lo que iban a utilizar.

También nuestro futuro hermano mayor reflexionó sobre la manera de dejarnos el fuego. Dijo al menor:

—Vete a cortar dos hojas de pindó. Plántalas en el suelo, una frente a la otra. Con otra hoja, haz un látigo, agrégale un mango de madera, y vete a hacerlo chasquear cerca de la casa de los hombres blancos, para ver si los caballos no se levantan. Ellos no piden nada para comer, se van simplemente a pastar, comen hasta hartarse, y luego se acuestan a dormir.

El se fue y así procedió. Algunos días más tarde, encontró un caballo muerto. Estaba muerto y todo hinchado. Los buitres fueron avisados:

—Venid a comerlo, vosotros. Nosotros no comemos eso.

El mayor dijo a su hermano:

—Vamos a esperar el fuego de los buitres (*chapipe*). Quizá tengamos suerte, y lleguemos a obtener de ellos el fuego. Vamos a llamar al sapo, a la rana y al pájaro *jakupé*. Ellos tienen una garganta profunda, quizá puedan

* Recopilación y versión de Bartomeu Meliá.

** Recopilación y versión de Pierre Clastres.

tragar el fuego. Esperaremos que los buitres lo alumbren para asar su comida. Cuando la arrojen al fuego, eso se pondrá a vivir y se sacudirá. Entonces veremos si el sapo y la rana consiguen tragar el fuego.

La presa arrojada al fuego se sacudió. Resucitado, el caballo salió del fuego. Desparramó entonces las brasas. Los buitres sintieron miedo de su presa. Levantaron vuelo todos. A escondidas, el sapo tragó la brasa, igual que la rana, y también el *jakupé*, que venía de lejos. Tragaron brasas y se marcharon.

Cuando los buitres se hubieron retirado, el futuro Sol y Guyrapepó, su hermano menor, llamaron a los otros:

—¿Has conseguido tragar el fuego?

—¡Lo tragué!

—¿Y tú?

—Yo también lo tragué.

—¿Y tú?

—Yo también.

—¡Vomitadlo!—

La rana y el pájaro vomitaron el fuego, pero el mismo estaba ya terminado, la brasa estaba apagada. Es porque habían tragado mucha saliva que se había extinguido. Llamaron entonces al sapo:

—¿Tú has tragado también el fuego?

—¡Yo también!

—¡A ver si lo vomitas!

El lo vomitó, y encontraron que todavía había.

—¡Eso sí, está bien! Ahora nos toca a nosotros hacer fuego. Vamos a poner cerillas en todos los troncos de los árboles para que haya fuego. Traed unas ramas de laurel. Traed cápsulas secas de pindó, que se hayan secado sin haber tenido frutos, para ponerlos en el fuego. De esta manera, los que vendrán después no se encontrarán con las manos vacías, en caso de no obtener fósforos de los hombres blancos.

Hicieron el fuego. Luego trajeron ramas de laurel y trozos de liana rastrera: dentro de eso introdujeron el fuego, allí hicieron desaparecer el fuego, a fin de que haya para nosotros *.

* La versión chiripá del origen del fuego, recogida por Pierre Clastres, muestra elementos diversos de aculturación: caballos, hombres blancos, fósforos. Al mismo tiempo confirma la desconfianza de los indios hacia el blanco.

IV
TEXTOS ACHÉ - GUAYAKÍ

Los autodenominados Aché, conocidos en Paraguay con el nombre de Guayakí, son considerados como proto-Guaraní o Guaraní arcaicos. El parentesco lingüístico, así como otros rasgos de su cultura permite incluirlos en la gran familia Guaraní, aunque los elementos de la cultura material Aché los ubica como hombres del paleolítico.

Es el grupo que hasta hace más poco tiempo se resistió al contacto y, en consecuencia, fue principal víctima de la "caza del indio" implacable. Se vieron obligados a aceptar el contacto, acosados por la violencia y el hambre. Como es un caso actual de etnocidio y de velado genocidio, se incluyen los testimonios de la situación penosa que siguió al contacto.

La mayoría de los cantos Aché que se incluye hablan de la decadencia y el peligro de desaparición del grupo como tal, a consecuencia de la "reducción".

El corpus más importante, en este sentido, ha sido recogido por Mark Münzel, y traducido con la ayuda de Bartomeu Meliá.

Un canto recogido por Pierre Clastres habla de lo mismo. El otro, también transcrito por éste, cuenta del mito del diluvio.

Los seis cantos recogidos por León Cadogan que se incluyen, también aluden a la esfera mítica de los orígenes y otros temas próximos. Estos cantos han sido traducidos al francés por Cadogan y Maxence Coleville, y aparecieron en el artículo: "Les indiens Guayaki de l'Yñaró (Paraguay), II Partie", publicado en TILAS, IV, Université de Strasbourg, V - VI/1964.

R. B. S.

UN PUEBLO QUE CANTA SU MUERTE

LA CACERIA EN LA ACTUALIDAD

En 1959, Ferreiro escribe: "Como para toda mala acción es necesario un pretexto que la legitime, los esclavistas emprendían sus entradas para castigar el abominable crimen del robo de algunas plantas de mandioca o la muerte de alguna mula". "En las aldeas situadas cerca de la zona Guayakí, están los esclavistas que organizan verdaderas cacerías de estos selvícolas. Sorprenden una familia Guayakí y luego de haber asesinado a los padres, llevan a los niños para venderlos". La Asociación Indigenista del Paraguay denuncia en 1960: "Si el Guayakí roba mandioca o maíz en las chacras que se encuentran al borde de la selva, no lo hace por ladrón, sino por la desesperación que le produce el hambre. El sabe perfectamente por experiencia de siglos, que su encuentro con el blanco le será fatal, y sabe también que al entrar en una chacra o será muerto allí mismo o será perseguido durante días y semanas a través de la selva". "Con el traicionero mboká-ñuhá, trampa hecha con arma de fuego, que se esconde en la espesura y dispara automáticamente al pasar la víctima; con comidas envenenadas; con "señuelos" (indios guayakíes cazados cuando niños y luego enviados, ya adultos, a los montes para atraer a sus hermanos de raza), se los ha perseguido con guías indios de otras tribus o con perros".

En 1957 las autoridades toman medidas, el Ministerio del Interior imparte instrucciones a las autoridades de las circunscripciones territoriales "para que bajo ningún pretexto sean muertos, atropellados o secuestrados los guayakíes de cualquier edad o sexo, bajo apercibimiento que los que así procedan serán castigados con todo el rigor de la ley". En 1958 se crea el Departamento de Asuntos Indígenas del Ministerio de Defensa Nacional, "destinado a reunir los elementos necesarios para formular una legislación específicamente indigenista", citado por Bejarano. Hasta la fecha, esta legislación aún no se ha iniciado, informa el mismo autor.

En 1959, el cazador de indios Manuel de Jesús Pereira que venía destacándose en esta actividad desde los años 50, fue designado para prestar servicios en el Departamento de Asuntos Indígenas. "O sea —dicen Miraglia-Saguiere Negrete, Juan Alfonso Borgognon y otros—, se hizo el "experimento" de convertir en guardián de la ley a un cazador de Aché, oficializado en su situación como jefe de un grupo de Aché, y recibiendo el nombramiento de suboficial del campamento Beato Roque González de Santa Cruz". El diario ABC (ed. 15-12-1970) informa que "el ejército paraguayo previno el racionamiento correspondiente a 20 individuos de tropa, ayuda que continúa hasta la fecha". En 1968, según lo documentan las publicaciones especializadas y los periódicos, a consecuencia de no existir ya más indígenas que atraer o capturar en la zona de su primitivo emplazamiento en la región de San Juan Nepomuceno, centro de la caza y del tráfico de Aché, es trasladado con todos sus prisioneros a una zona de densidad demográfica más alta, cerca del pueblo de San Joaquín, bajo la nueva denominación oficial de Colonia Nacional Guayakí. De este modo, con el llamado "experimento Pereira" (cuyo nombre será aludido con frecuencia, ya míticamente, en los cantos y relatos Aché-Guayakí), se agudizará y culminará el proceso de su deculturación, tráfico y exterminio, pese a las declaradas buenas intenciones de los organismos oficiales.

A lo largo de más de tres siglos, pues, los métodos de captura han cambiado apenas. "En el tiempo colonial —dice Meliá— el celoso deseo de ganar almas, inducía por lo menos a un esfuerzo por capturar a los Aché, vivos, aunque se aceptaba el riesgo de que murieran después del bautismo. Hoy día el deseo de "cristianizar" a los "salvajes" parece no tener ya prácticamente ninguna importancia; por esta razón, ya no se aspira a cautivarlos, sino que se los liquida sin más. Esta historia de una agonía es también la historia de un genocidio, en el que se conjugan la estupidez con aires de superioridad cultural, la ignorancia con intenciones civilizadoras y el crimen con razones de defensa de la propiedad (robada) y de extensión del "progreso". Y conviene que un indio muera para que se salve la sociedad invasora y siga en vigor la ley del saqueo". Si la crueldad es ahora mayor, la impunidad es total. Los verdugos actuales, bajo la máscara de "protectores", no necesitan ya invocar a Dios como cómplice, prometer a sus víctimas las delicias de la Tierra-sin-mal (el *yvymparac'y* o paraíso mesiánico en la cosmogonía de los naturales). Los guardianes de los campos de concentración indígena nada saben de estas exquisiteces metafísicas. Las cámaras de exterminio funcionan aquí al aire libre. No hay alambradas electrizadas. No hay aparatos demasiado complicados. El gas letal surge de las epidemias, de los focos infecciosos a que son sometidos los prisioneros selváticos. La más mortífera e invisible de las formas de aniquilación, es, sobre todo, el mismo cercenamiento del indígena de su medio natural, la selva; la violenta ruptura de sus costumbres; su desintegración cultural ("la integridad física no resiste ante la

disolución de la personalidad social", observa L. Strauss); el antagonismo fomentado, exacerbado deliberadamente por los captores entre los prisioneros ya "amansados" y los salvajes aún libres. He aquí el caldo de cultivo del virus más terrible, el arma más barata, la fórmula infalible de esta extinción en masa, precedida de una patética agonía.

A este aspecto, especialmente indignante por lo infame, de las cacerías del hombre de la selva, en las que son utilizados sus propios hermanos tribales "pasados al enemigo", se refieren las denuncias de Münzel, testigo de varios de tales actos de barbarie, perpetrados en nombre de la "civilización", entre los años 1971-72. Estas denuncias le costaron su expulsión del Paraguay, lo que provocó el repudio de los medios científicos y de la prensa internacional, dados el prestigio y las irrecusables probanzas del conocido antropólogo, catedrático de la Universidad de Frankfurt.

EL ENFRENTAMIENTO DE LOS CONDENADOS A MUERTE

Este método de exterminio utilizado por los blancos no es nuevo, sin embargo, en el Paraguay. "Ya varios autores —reconoce el mismo Münzel— han notado, perplejos, el extraño e increíble hecho de que algunos indígenas, después de haber sido "amansados" sirvan a los "civilizados" como perros de caza y como señuelos, para perseguir y capturar a sus hermanos que todavía vagan libres por la selva".

Sin alcanzar el patetismo y la resonancia de la denuncia de Münzel, que además tiene el valor de su actualidad, varios etnógrafos extranjeros se han ocupado ya de este aberrante aspecto del etnocidio. Entre los más conocidos, desde comienzo del siglo, figuran Mayntzbuen, el ya citado Vellard, Mühlmann y otros. Las buenas intenciones de estos etnógrafos, en el sentido de que no se hallaban animados de inhumanas prevenciones raciales, su verdadero interés científico y hasta su ingenuo pragmatismo y empirismo, dan a sus trabajos un valor documental bastante objetivo. Vellard, por ejemplo, no sentía escrúpulos —cito a Meliá— en aislar a una criatura Aché caída en sus manos, de todo contacto con el ambiente social, sólo con el fin de impedir que el valor de las informaciones lingüísticas recibidas de la criatura fuera disminuido por influencias ajenas. La descripción de Vellard descubre que él no consideraba la renuencia de la criatura a suministrar estas informaciones sino como la forma en que un domador consideraría la aversión de su animal a hacer su número de circo: "después de una semana de mutismo casi total, desafiando todos los esfuerzos para hacerle hablar, se decidió súbitamente: estaba domado" En otra parte deja la siguiente constancia: "Al principio de los años 30 del siglo XX, el acompañante paraguayo de un viajante europeo ve entre los árboles a una mujer Aché y luego la mata a tiros. El europeo castiga al paraguayo. Este, que no comprende la razón del castigo,

trata de reconciliarse con el patrón, obsequiándole un bolso que ha confeccionado con la piel de los senos de la mujer Aché”.

Mühlmann nos habla de la “dicotomía” entre una parte de la población “amansada” y otra “salvaje” en muchas partes del mundo dominadas por la presión colonialista. En regiones donde, ya antes de la europeización, sufrieron una influencia expansiva que provocó una separación entre grupos abiertos y grupos cerrados frente a esta influencia, se repite otra vez el mismo proceso en el momento de la invasión europea: los grupos hasta entonces cerrados sufren otra división entre unos que se “aculturán” y otros que se empeñan en una desesperada lucha final que parece sin perspectiva. Linding completa este concepto: “En América ya será difícil imaginar procesos históricos limitados a los solos indígenas, sean ellos “mansos” o “salvajes”; los colonos europeos y su descendientes, sobre todo en tan vieja tierra colonial como lo es la parte oriental del Paraguay, constituyen parte integrante del proceso histórico indígena. Aquí el papel de “sedentarios” no lo desempeñan ya solamente los Guaraní, sino también y sobre todo los paraguayos no indígenas a los cuales se asimiló parte de los Guaraní. El papel de “los que se pasan al enemigo” lo asumen aquellos Guaraní que se tornaron dependientes de los paraguayos. Los únicos “salvajes” que quedan después de los últimos Guaraní “pasados al enemigo”, son los Aché, cuyos perseguidores más tenaces fueron muchas veces justamente aquellos antiguos “salvajes” ellos mismos, pero que entraron ya en el frente de los blancos”.

El “civilizador” blanco, que utiliza a los Aché como perros de caza y señuelos para capturar a sus hermanos de raza probablemente no conoce el sentimiento mítico del Aché sobre Jamó (jaguar). Lo ignora o no le interesa saberlo, pero lo utiliza. Los Aché creen, según explica el mismo Münzel, que si son comidos por un jaguar mítico, se transforman a su vez en jaguares que deben seguir comiendo a sus hermanos. Por analogía piensan que al ser capturados se transforman en paraguayos, con la obligación de perseguir a los Aché. He aquí como hasta los mitos se “pasan al enemigo” de contrabando en el alma de los ratones silvestres convertidos en jaguares del blanco.

LA ELEGIA FUNERARIA

Los Aché agonizan cantando su agonía, dice el P. Bartomeu Meliá, traductor de los textos poemáticos recopilados por el Dr. Münzel. Son —agrega— la poesía de la lucidez y de la clarividencia, densa y brillante como un diamante. Posiblemente estos cantos —junto con algunos poemas cosmogónicos de los Mbyá y otros fragmentos guaraníes— sea lo mejor que jamás haya sido dicho en el Paraguay. Las letras paraguayas de escritura colonial palidecen ante estas voces. Tiene razón el P. Meliá; sólo habría que agregar que estos cantos brotados de una agonía irremediable, no tienen parangón en toda la

literatura paraguaya escrita en castellano hasta el presente. Sus mejores textos, sus momentos más profundos, se apagan ante los destellos sombríos de estos cantos indígenas tocados por el sentimiento cósmico de su fin último en el corazón de una cultura herida de muerte.

El réquiem de los Aché entonado por ellos mismos en la etapa de su cautiverio, se sobrepone a la esclavitud que les ha impuesto el blanco. Sobrevive a su extrema degradación. Rescata el espíritu de sus antepasados que emergieron en el origen de las entrañas de la tierra, según su mito genésico ("el Primer-Abuelo arañó la tierra con uñas para salir"), y devuelve ese espíritu intacto y puro a Yvy waxu, la tierra considerada ya por ellos como un gran animal que los ha de devorar al filo del eclipse definitivo.

AUGUSTO ROA BASTOS

SEIS CANCIONES ACHE *

“DEJAMOS LEJOS AL GRAN OSO HORMIGUERO”

NOTAS PRELIMINARES SOBRE SEIS CANCIONES ACHE

A LOS ACHÉ QUE YA NO CANTAN MAS

A continuación transcribimos seis canciones de los Aché (Guayakí) de la “Colonia Nacional Guayakí” en San Joaquín, Caaguazú, en su forma original comentada y en traducción libre. Ellas forman parte de una colección más amplia de canciones que en la mencionada Colonia yo he grabado en cintas magnetofónicas entre setiembre de 1971 y marzo de 1972. El interés etnográfico de estas canciones es múltiple, mas en un principio quisiera destacar sólo un aspecto, reservando los demás para publicaciones ulteriores: algunas de las canciones permiten formarse una idea de la actitud de los recientemente sedentarios Aché, frente a su historia más reciente y su situación actual. La actitud varía de acuerdo con la posición individual, edad, etc., del cantor. Yo he seleccionado cinco muestras de actitudes típicas, que en una publicación futura deberán ser complementadas con una revisión sistemática. No debe perderse de vista que se trata de notas preliminares. En las canciones quedan aún muchas cosas no comprendidas por nosotros. Las observaciones lingüísticas no pueden ser exhaustivas, a fin de no exceder los límites de esta obra; ellas dan meramente indicaciones para una mejor comprensión de la traducción; un análisis detallado del lenguaje de las canciones debe quedar reservado a una publicación especializada.

* Recopilación y notas de Mark Münzel, versión realizada con la ayuda de Bartomeu Meliá.

EL LENGUAJE DE LAS CANCIONES

Los Aché de la "Colonia Nacional Guayakí" no hablan ya sus dialectos en forma pura, sino que cada uno de los tres grupos habitantes de este campamento mezcla su dialecto con el de los otros dos y con el guaraní de los paraguayos. Las canciones, cuyos textos no son fijos sino improvisados, de ninguna manera conservan la lengua tradicional mejor que la prosa; al contrario, el deseo de hablar "bien" y con giros sorprendentes, frecuentemente lleva al cantor a aceptar innovaciones idiomáticas o incluso a inventarlas, con mayor frecuencia que en la prosa. De ello resultan principalmente variaciones semánticas. Al mismo tiempo se modifica la morfología de las palabras por la necesidad de la "ars poética" aché. El lenguaje de los textos, por tanto, de ninguna manera puede ser tomado como base para estudios lingüísticos del aché, cuando no se dispone de otro material de comparación.

LAS TRADUCCIONES

Los textos fueron grabados en cintas magnetofónicas, y luego reproducidos en presencia del cantor y otro informante adicional, los cuales, escuchando la grabación, me repetían el texto palabra por palabra. Seguidamente mencionaban el sentido y el contenido de los textos y palabras una por una. En casos de duda se recurría a otros informantes adicionales. El lector no debe, empero, en ningún momento olvidar la extraordinaria dificultad que implican tales traducciones; el aché se conoce recién en forma incompleta, las canciones son aún mucho más difíciles que los textos en prosa precisamente por su carácter poético, y es complicado traducir adecuadamente los giros poéticos de una lengua tan alejada del castellano.

La traducción, por tanto, no sólo es libre, sino que debe también leerse con precaución. No es más que un intento, el cual tal vez sea algo arriesgado teniendo en cuenta el estado actual de los conocimientos del idioma aché, pero que bien merece la pena.

Más segura que la traducción de los pasajes individuales es el sentido de los textos íntegros. Porque para cada canción los informantes, al final, hacían un resumen, el cual ya no servía de traducción, sino reproducía el sentido del todo. Los informantes Aché, que a más de los cantores, me ayudaban en la traducción, me pidieron no dar a publicidad sus nombres por temor a represalias por parte de la Administración de la Colonia, que desaprobaría mi labor. Yo siempre recurría a aquellos informantes que pertenecían al mismo grupo que el cantor.

LAS CANCIONES

Las canciones son individualmente diferentes y ampliamente espontáneas, es decir, no tienen textos fijos (precisamente por ello resultan interesantes como índices del enfoque de los Aché de las cuestiones actuales).

Las canciones de los hombres tienen como tema el enaltecimiento del cazador. Las de las mujeres, muy diferentes en el texto y en la música a las de los hombres, tienen como tema: la muerte, la enfermedad, la violencia de los blancos.

La versión castellana de estas canciones Aché se debe al trabajo paciente y sensible de Bartomeu Meliá.

MARK MÜNDEL

CANCION DE AIRAGI *

1

Aquellos Aché que fueron,
ya en la tierra sin mal
ataron sus flechas hermosamente eternas
con fibras de pindó.
Mientras el astil de nuestras flechas
—ahora sin sangre—
lo cantan con escarnio y con odio.

2

Mis finadas hermanas
—figuras de mujer de hermoso sexo—
entonan canciones de escarnio:
nosotros ya estamos cada vez más en la gran chacra;
de ser cazadores nos han sacado.

3

Semejante a un Aché
el excelente pájaro cazador
se volvió un Aché.
El que me perforó el labio,
el de la flecha con pluma de cañón blanco,

* Airagi significa "Persona cuya alma tiene algo de Tayra (muchacho) bárbaro". Su nombre cristiano "Leocadio Pereira", para él mismo impronunciable. Llegó a la Colonia a los 16 años; ahora tiene 31. Esta canción representa una huida pero no al recuerdo del pasado, sino a la esperanza de un futuro extraterrenal. El cantor inicialmente transformado en su anciano padre, se convierte ahora en un difunto más joven. El cantor encontrará a sus hermanos en Más Allá, donde "ya no serán amansados". Los antepasados lo recogerán "por medio de una cuerda liana" hacia el "Centro": el sol.

siempre acertaba;
nosotros lo hemos dejado atado por el monte,
entre los de antes, ahora nuestros enemigos.

4

El que es semejante a un Aché,
y nunca es joven
—el coatí—
no nos lo dejan ver
abrazando los árboles,
morada de los nuestros,
—¡y qué lindo era!

5

Semejante a un joven Aché
el cuerpo estrepitoso del tapir
—que había sido un Aché,
no nos lo dejan ver.
Las hermanas de nuestra propia sangre,
como si no fueran nuestras
las hemos dejado.
Llevamos hacha,
la afilamos,
hacemos trabajo de blanco.
Eh, las mujeres caminan arrastrándose,
no nos hablan
—¡pero todo ha de ser perfecto al fin!—

6

Cómo se arreglará,
ya lo escuché:
arrebataremos esos armadillos maravillosos
—esas niñas cuya sangre todavía no ha fluido.
Nosotros uno a uno
nos volvemos blancos;
nosotros que no trabajábamos la chacra
—ya no somos,
cazadores ya no somos,
peones somos.
Nuestro papá grande
uno a uno nos quiere mandar
a la chacra;
incluso aquellos Guayakí
en el mismo monte,
ya no pueden erguirse altivos.

7

Un cuerpo como el mío moreno,
no se vuelve de pronto blanco manso;
como el cuerpo yo soy
en el lugar del gran papá,
no he de ser asentado tan de pronto.

8

Con el hacha del que fue mi padre,
yo que soy él,
encontramos de nuevo el árbol,
inmensa colmena llena de panales
de blanca miel;
yo, ese viejo.
Y a mí, ese viejo hambriento de nuestra gente,
las mujeres que vamos a sacar,
estando allí las grandes colmenas rebosantes,
gritan: “¡Mirad, vosotros, nuestra gente!”
Y la miel en las manos, las mujeres a cuestras
—y todo ha de ser perfecto al fin!

9

Esa es mi canción muy indignada:
un extraño se esfrega con nuestras mujeres,
nada semejante a como gustan ellas
el dulce líquido de la flecha del Aché.
El extraño no las conmueve como nosotros,
pero el llanto de las mujeres remueve sí
nuestros antiguos lugares.
Golpeándolas,
las macanas de los antepasados les hablan,
al igual que nosotros lo hacíamos antes,
a esas mujeres que ya no son poseídas
por los verdaderos cazadores
como nosotros;
detrás de nuestros numerosos antepasados,
ahora nuestros enemigos,
huirán no pudiendo ya permanecer asentadas.

10

Yo y mi perforador de labio,
yo soy él,
—ese hermoso batir ruidoso de alas,
la pluma de pájaro de cañón blanco
en la flecha.

Entonces no más viejo,
yo soy mi perforador de labio
—ese hermoso batir ruidoso de alas
la pluma de cañón blanco
en la flecha.

11

Oh mis finadas hermanas,
figuras de mujer de hermoso sexo,
saludad con el hermoso saludo de lágrimas,
no cantéis canciones de escarnio
contra el desvirilizado, el descazadorizado.
Oh mis hermanas,
figuras de mujer de sexo fallecido,
vosotras hablasteis, sí,
vosotras saludasteis
con el hermoso saludo de lágrimas
a mi perforador de labio —él soy yo—
cuando puso el pie y el asta de flecha
sobre el derribado pájaro jacú,
vosotras saludasteis
al de tembetá nuevo,
que juntaba lo perforado por el asta de la flecha,
lo atrapado en la trampa.

12

Tú sabes bien todavía dar en el blanco,
mi perforador de labio,
perforador de labio.
Las esbeltas hermanas muertas
suelen recoger alas,
esteras para nuestra tierra verdadera.
Y como nosotros ya no derribamos los pájaros
están enojadas, muy enojadas.

13

Nuestro gran papá
a nosotros nos habló el guaraní que amansa,
ya estando en el lugar de él;
las mujeres de nuestra gente,
cuando tuvieron miedo,
huyeron hacia lo bueno.
Yo soy un cuerpo capturado de papá
siendo muchacho blando,
por eso llevo el hacha en la chacra,

la afilo,
y hablo el guaraní del amansado
tras las huellas de mi papá Pereira.
Pero tras las huellas de las mujeres de nuestra gente
de agosto sexo inmortal,
me voy trasladando,
como por una cuerda de liana,
hacia el centro.
Mientras tanto llevo el hacha en la chacra
la afilo,
ya no soy macho, soy manso.

14

Ese caparazón de armadillo
—niña impúber, nuestra gente—
como en los tiempos de papá,
lo he de capturar.
Llevo el hacha a la chacra,
y al afilarla,
suelo vislumbrar
gente como nosotros
que nunca han sido asentados;
esto es lo que he de contar a papá.

CANCION DE XAXUBUTAWAXUGI *

1

Ahora
lejos ya me voy
para desaparecer
junto a mis hermanos en la tierra de mis hermanos.

* Xaxubutawaxúgi significa: "Persona con barba grande cuya alma tiene algo de pecarí grande". Hombre de 45 a 55 años. Su esposa falleció a las pocas semanas de ser capturada, y lo dejó solo con su hijo. El viudo debía reemplazarle al hijo la madre. Fue entonces cuando la escasez de mujeres en la colonia empezó a traer consecuencias especiales, transformándose él lentamente en un hombre pané, es decir, el que en vez de cumplir con sus deberes de hombre y cazador, adopta socialmente el papel de una mujer, llegando a comportarse como un homosexual. Xaxubutawaxúgi explica que los vivos ya no merecen su interés. Da a entender que morirá en la tierra donde están los amigos de antaño, que se transformaron en la naturaleza de aquella tierra natal. En la tierra de los muertos, él comerá a los animales de la selva en los cuales sus parientes se transformaron parcialmente. Puesto que él, en su rol social y en su propia teoría, es una mujer, el acto de comer corresponde a la ingestión por parte de la futura madre de un animal que en su vientre contribuirá a la continuación del ciclo que une a los vivos con los muertos, a los hombres con la naturaleza.

2

Nuestros enemigos,
con ellos nos asentaremos
—¡y qué perfecto ese hogar!

3

Las mujeres blancas inocentes
con quienes podríamos juntarnos,
magníficos osos hormigueros son ya
—¡y qué hogar será!

4

Yo toqué en otro tiempo
el flujo fuerte de sangre
de mi ahijada niña mujer,
con quien no debo juntarme.
Pero mi cuerpo ya no tiene aguante.

5

Mi tío materno que fue,
hombre grande,
oso hormiguero magnífico,
se abrió paso hacia la luz,
y se llevará mi ánima,
yo aplastado feliz bajo la tierra.

6

Aquel que no era mi hermano,
en su cabello un gran calvero
aquel que cantaba suspirando
hace mucho tiempo es
oso hormiguero.

7

Mi ahijada, niña-mujer,
su sangre yo lamí,
mi cuerpo todo estremecido
por mi ahijada;
ya ha sido del todo lamida,
ya ha sido del todo llorada.

8

Mi único tío materno
Ya lo he llorado mucho,
sus cantos de escarnio ya cesaron para mí.

9

A mí me llevará el amargo pájaro
horrible,
según su costumbre;
sobre mi tumba cuidadosamente barrerá
y sus cantos de escarnio me harán mucho bien.

10

Como nosotros, pero mejores,
los difuntos con su grande cara de toro,
siguen erguidos y altivos
mirando a los Aché.

11

Los Aché ya tienen
un mañana hermoso,
ya que aquellas con quienes podemos juntarnos
cantaron hace tiempo,
cantaron, cantaron,
hace tiempo ya.

12

De aquel que con odio
me quiere herir
yo ya hablé,
yo ese hermoso cuerpo,
sitio ya muerto para canciones de escarnio.

13

El que no llegó a ser mi ahijado,
su pene blanco inocente,
ya es oso hormiguero que no llegó a ser grande,
sobre su tumba
yo ya he barrido para su felicidad plena.

14

La que en naciendo me levantó en sus brazos,
mujer que no es de nuestro grupo
alta y augusta anciana,
con quien yo no podía unirme,
¡cómo se extinguió su cantar!
¡cómo se extinguió su canción de escarnio!

15

De mi madre,
con quien yo no puedo juntarme,

ya siento su acariciante palpar
con que me saludará.

16

Yo todavía no he sangrado
de la sangre inferida
por quien es como nosotros y es magnífico.

17

Mi hijo único, sí,
como yo pero más bello,
ya mucho ha sangrado
mordido por el diente grande.

18

Nuestros enemigos, con tembetá aún,
están acechando el gran ronquido
y ya están dispuestos a la fuga.

19

Este mi único tío materno,
oso hormiguero erguido,
él vigila a mi compañero
que quiere herirme.

20

Mi ahijado,
hombre grande,
que hace tiempo se puso el tembetá,
ha dejado de alimentarme.

21

Vosotras, nuestras sobrinas,
vuestro generoso sexo
hizo llegar los jaguares,
estabais fuera de nuestra posesión,
¡oh qué lejano todo eso!

22

Ese lindo hombre
capturado por mí,
Ya está en el tiempo pasado.

23

Yo mismo,
solo y sin nadie en el mundo,
hombre de rugiente flecha grande,
hace tiempo me odian.

24

Las mujeres con quienes podemos juntarnos,
que ya eran muy viejas,
con quienes queremos hacer casa,
hace tiempo lejos huyeron ya.

25

Mi tío materno,
hombre grande,
huyó con nuestras flechas
hace tiempo.

26

ya viejo,
fui en otro tiempo fuerte.

27

La que fue mi esposa,
el calor de la mujer grande y lozana
ya murió;
su cuerpo ya muerto que hubiéramos podido traer,
siendo aún lozano,
ya no le tenemos más.

28

Las que son
semejantes a los Aché,
mujeres nuestras cuñadas,
ya no huirán por el camino,
se transformaron en aquel gruñido de otro tiempo

29

Yo mismo
solo y sin nadie en el mundo,
tengo ya el hermoso hoy.

CANCION DE KANEXIRIGI

Llanto

1

Nosotros, Aché que éramos,
ya no salimos nunca más
por entre las columnas de la selva.
A nuestro gran papá,

205

con su gorro de jefe,
aunque haya dejado de vivir,
ya no lo dejaremos nunca más.

2

Ahora,
por entre las columnas de la selva,
ya no nos abastamos nunca más.
Ahora,
las madres fueron
—grandes osos hormigueros—
lejanas las hemos dejado para siempre.

3

Ahora,
de nuestro Padre Grande,
de su vasta casa cándida como el sol,
han desaparecido las largas esteras.

4

Ahora,
mis hijas están ya en casas grandes, blancas.
Ya nunca más
nos saludamos
con el hermoso saludo de lágrimas.

5

Nuestras hijas
están ya en casas grandes de señores,
ya han sido totalmente amansadas.

6

Ahora ya
nuestras madres, mujeres esbeltas,
fueron sepultadas.
Magníficos osos hormigueros,
ya han sido totalmente abandonadas.

7

Ahora,
nuestros padres que fueron,
ya magníficos osos hormigueros son,
lejanos fueron dejados atropelladamente.

8

Nuestras hermanas que fueron,
ya son multitud de mujeres,

ya son osos hormigueros magníficos,
ya fueron dejadas totalmente,
y eran numerosas.

9

Nuestras madres bajitas,
ya magníficos osos hormigueros son,
ya son osos hormigueros magníficos,
lejanas fueron dejadas atropelladamente,
ya felices ellas.

10

Ahora,
nuestras ancianitas bajitas,
ya engrandecidas,
ya fueron dejadas totalmente,
y eran numerosas.

11

Ahora,
gran papá,
nuestro gran papá
dueño del maíz,
su casa es grande,
él manda sobre todos nosotros ya.

12

Por entre las columnas de la selva
yo ya no me abasto nunca más,
¡un gran montón para el maíz de papá!
Ya no lo dejamos nunca más.

13

Ahora,
papá ya es grande,
ya no lo dejo nunca más.

14

Por entre las columnas de la selva
ya no cargamos nunca más
los recipientes robados a los blancos
en nuestros cestos.

15

Ahora,
nuestras hijas,
lindísimas mujeres

¿la tierra grande no las cubrió?
Yo que ya no estoy por entre las columnas de la selva,
todavía nada sé que me sosegue.

16

Ahora,
nuestras hijas,
mujeres en su plenitud,
ya están en casas grandes de señores
que les gruñen para que numerosas trabajen
el trabajo del blanco.

17

Nuestras hijas,
muchachas bonitas ya,
ya están en casas de grandes señores,
amansadas totalmente
con tanto gruñido.

18

Con nuestra mamá
en su grande casa cándida como el sol,
se tienen numerosas hijas nuestras.

19

Nuestras ancianitas madres bajitas
ya engrandecidas,
ya magníficos osos hormigueros,
ya fueron dejadas atropelladamente
y eran numerosas.

CANCION DE BEIPURADAREGI *

1

Nuestros abuelos, nuestros abuelos,
los hemos dejado lejos
la cabeza doblada sobre los brazos cruzados.

* Beipuradarégi es una de las cantantes más jóvenes dentro de la Colonia. Otras personas jóvenes que hace bastante tiempo viven allí, ya no entonan tales canciones. Teóricamente debería cantarlas sólo aquel que ya fue iniciado. Como la iniciación ya no se practica hoy día, puede preverse la desaparición de las canciones Aché en la Colonia. Su lugar actualmente lo van ocupando canciones con textos fijos. Con ello se les priva a los Aché de la posibilidad de exteriorizar sus problemas en canciones compuestas por ellos mismos, y de esta manera aflojar tensiones. Algunas personas jóvenes a quienes nosotros intentamos acudir para la explicación de los textos, ya no se hallaban en condiciones de repetir libres de faltas las palabras reproducidas por la grabadora, y menos aún de aclarar su sentido. Los Aché van perdiendo la voz.

2

Nuestros abuelos
 que ya han sido osos hormigueros,
 los hemos dejado lejos
 la cabeza doblada sobre los brazos cruzados.

3

Los de nuestra gente,
 los nuestros,
 nosotros deportados lejos
 los hemos dejado,
 la cabeza doblada sobre los brazos cruzados.

4

Nuestras abuelas,
 la grande tierra las cubre,
 la cabeza doblada sobre los brazos cruzados.

5

Esos jaguares de blancos
 tienen las mujeres expuestas a ser presas ya;
 aquellos que hacían el camino del blanco;
 magníficos seres ya son,
 ya se ha extinguido
 el viril y hermoso conjuro
 contra jaguares y blancos.

6

Esos jaguares de blancos
 tienen las mujeres expuestas a ser presas ya;
 magníficos seres ya son
 aquellos que huían el camino del blanco;
 nosotros huidos lejos
 los hemos dejado,
 la cabeza doblada sobre los brazos cruzados.

7

Esos jaguares de blancos
 tienen las mujeres expuestas a ser presas ya;
 magníficos seres ya son
 aquellos que huían el camino del blanco;
 ya no están de pie las columnas,
 los árboles los hemos dejado lejos,
 la cabeza doblada sobre los brazos cruzados.

8

Nuestros abuelos, nuestros abuelos,
los hemos dejado lejos
la cabeza doblada sobre los brazos cruzados.

9

Los antepasados de tiempos lejanos,
columnas que eran,
magníficas espinas dorsales,
ya se extinguió su grito viril.

10

Nuestros padres
que ya han sido osos hormigueros,
nuestros padres
que ya han sido osos hormigueros,
sus cráneos
los hemos dejado lejos,
la cabeza doblada sobre los brazos cruzados.

11

Nuestros antepasados, nuestros antepasados,
los hemos dejado lejos,
la cabeza doblada sobre los brazos cruzados.

12

Nuestras abuelas muy viejas,
nosotros deportados lejos
las hemos dejado,
la cabeza doblada sobre los brazos cruzados.

CANTO DE KYBWYRAGI *

1

Sobre el camino de mi presa, la vi
y me quedé acechando.

* Kybwyrági significa: "Persona cuya alma tiene algo de un pájaro". Capturado en 1954, es hoy uno de los Aché más familiarizados con la colonia y el administrador Pereira. De él obtuvo su nombre cristiano "Ángel Pereira", relacionado con su nombre y naturaleza de pájaro. El sabe que es un "ángel". Algo que "vuela". Refiriéndose a ello dice: "Yo sueño que vuelo muy lejos". Toda la vida del "hombre cuya alma tiene algo de pájaro" era una huida: primero de los blancos; luego de la vida en la selva. Hoy día, como ya no es posible otra huida, el semisueño de su canto lo transporta al pasado.

2

Yo en el tiempo en que era Aché,
yo solía hacer acopio de animales grandes
con mi flecha.

3

A los solitarios yo los hería.

4

Yo cuando era Aché,
era cazador verdadero,
allá en nuestro país.
Yo solía hacer acopio de pecaríes grandes.

5

Yo cuando era Aché
solía matar venados.

6

A los venados solía herirlos.

7

Yo cuando era Aché,
yo era cazador verdadero
allá en nuestro país,
y animales grandes solía yo matar.

8

Pecaríes chicos yo solía herir.

9

Yo no acumulaba pecaríes chicos,
uno a uno
yo solía herir a los pecaríes chicos.

10

De pecaríes grandes
yo solía hacer acopio.

11

Yo soy aquel que solía
matar osos hormigueros.

12

Lo matado a golpes,
aquel de la raya grande,
bravo y solitario,
esa carga pesada yo llevaba.

13

Lo matado a golpes, por mí,
—¡y qué gordo era!—
esa carga pesada yo llevaba,
yo solo, yo que entonces era un muchacho.
Yo cargaba sobre mí
al feroz pesado solitario.
Yo lo cargaba sobre mis espaldas,
de lejos.
Yo lo cargaba sobre mis espaldas,
yo diestro y afortunado cazador
con la presa sobre mis espaldas.

14

Yo cuando era Aché,
yo que era un cazador verdadero,
animales grandes solía matar yo.

15

Yo solía matar animales grandes,
yo solía matar osos hormigueros.

16

Al tapir en la trampa
yo lo derribé.

17

Con la flecha yo no lo fleché,
en la hermosa trampa nueva
yo solía derribar
al tapir.

CANCION DE MUJER *

Los Blancos, lo que caracteriza a esos eternos Blancos,
es su manía de deportar,
de agarrar a las gentes por las muñecas:
Los Blancos han vivido siempre para deportar.

* Recogida en 1974, esta canción de mujer, ha sido traducida por Christine y Mark Münzel al francés. “Lo que es destacable en esta canción, es que la poetisa no se limita a lamentarse sobre la suerte trágica de su propio destino, sino que más bien saca conclusiones generales, haciendo la crítica fundamental de la sociedad de los blancos que, para ella, se presenta ante todo como una cultura de la violencia, caracterizada por lo que la autora llama “manía de la deportación”, origen de la “manía de controlar”, inseparable corolario de la mentira”.

Las personas como nosotros, son ellos a los que los Blancos han deportado,
y desde entonces, las deportaciones
generan siempre
nuevas deportaciones.

Los Blancos, lo que caracteriza a esos eternos Blancos,
es su manía de controlar,
que genera
la mentira.

A las gentes de nuestro pueblo, los Blancos han impartido “órdenes”
después de haberlas deportado, después de haberlas puesto bajo control,
y esto ha engendrado
la huida.

“¡Camina!” dicen los Blancos, es todo lo que saben decir,
los Blancos han deportado siempre,
separado,
los Blancos nos han deportado.

Las gentes de nuestro pueblo —¿qué ha pasado con ellas?
(Es la pregunta que formulamos a los Blancos).
Lo que debería ser la reunión de todos los nuestros, es en realidad
una deportación.
Los Blancos nos han separado
mediante la deportación.

Las gentes como nosotros han sido deportados por los Blancos,
pese a la promesa que nos habían hecho
de reunirnos todos para que viviéramos juntos,
ellos nos han separado.
Los Blancos, lo que caracteriza a esos eternos Blancos,
es de vivir ahora examinándonos,
a nosotros los muy viejos,
los ya muertos.

*MITO DEL DILUVIO UNIVERSAL Y CANTO DE JYVUKUGI **

MITO DEL DILUVIO UNIVERSAL

Cuando el agua roja, el agua roja y fuerte se puso a crecer, entonces, arras-
tró a innumerables Aché. El agua roja, la grande agua roja arrastraba
muchos Aché. Un hombre y su mujer treparon a lo alto de una palmera, a

* Recopilación de Pierre Clastres; versión realizada con la ayuda de León Cadogan.

la cima de una vieja palmera se subieron. Viendo, desde arriba, que el agua no desaparecía, se pusieron a llorar. Y el agua seguía subiendo. El raudal creció tanto que tumbó el árbol y que los dos Aché tuvieron que subir a lo alto de otra palmera, vieja y sólida. Esta no fue abatida. Tomando frutas de la palmera las arrojaron abajo: ¡plaf! El agua no había desaparecido todavía. Más tarde, volvieron a tirar otras frutas: ¡pom! Se estrellaron contra la piedra. Entonces pudieron descender. El agua se había llevado a todos los Aché, y éstos se habían transformado en *capivara*. Es en el agua que están, transformados en *capivara*, las almas de esos Aché.

CANTO DE JIVUKUGI

Los Aché, cuando eran verdaderos Aché,
cuando los Aché eran verdaderos Aché,
entonces, flechaban los animales,
entonces, era buena la grasa de coatí.
Y ahora, los Aché ya no son más Aché. ¡Oooh!

Los Aché, cuando antaño eran Aché verdaderos,
flechaban muchos coatí en la selva,
y todos comían la piel en la grasa espesa.
Los Aché no son más los Aché. ¡Oooh!

Los Aché, los Aché en la selva
flechaban todos los animales;
los hediondos jabalíes,
para matarlos,
ellos juntaban las flechas;
carne para comer había en abundancia.
Pero los Aché no flechan más los animales en la selva. ¡Oooh!

Los Aché en la selva juntaban sus flechas para matar los jabalíes.
Se deleitaban con la carne de sangre reseca.
Ahora se revuelcan en la ceniza, los Aché.
Ya no flechan más animales en la selva. ¡Oooh!
Y ahora, cuando en la selva se oye gritar los animales,
los Aché ya no van a flecharlos. ¡Oooh!

Los Aché que antaño mataban los *jaku*,
cuya buena grasa comían,
se volvieron todos flacos,
huelen mal junto a sus fuegos,
todos negros, cenicientos,
huelen muy mal.

Ya no acosan a los animales en la selva, los Aché,
¡han cesado de flechar!

Los Aché, en la selva, juntaban sus flechas
para matar los grandes jabalíes.
Y cuando habían comido la deliciosa carne,
estaban muy contentos, los Aché.
Ya no atacan más a los animales en la selva. ¡Oooh!

Cuando oían sobre la pista el alboroto de los grandes jabalíes,
el ruido de sus mandíbulas batientes,
entonces los Aché mataban los animales,
y de las presas,
comían la buena carne de las patas,
las chupaban como niños;
se sentían felices, muy felices.
Ya no matan más animales, los Aché. ¡Oooh!

SEIS TEXTOS *

MITO DE BAI0 (VERSION DE KIBYRAGI)

Baiô puso su marmita en la tierra.
Baiô encerró la Luna en su marmita.
Un Guayakí de otro grupo golpeó y destruyó la marmita de Baiô; entonces la Luna salió y se marchó al cielo.
Entonces vino la oscuridad para que el alba exista.
Antes de eso la oscuridad no existía.
Antes, el sol brillaba continuamente.
El Tatabwarô (ave de presa) procede de la marmita de Baiô.
El Chambirú (otra ave de presa) era también un animal doméstico de Baiô.

REENCARNACION DE PURANGI

Mi pariente por alianza Yacaré posee el alma de Purangi.
Mientras que Purangi buscaba una piel de carpincho el jaguar lo mató con sus garras; entonces, el jaguar fue castigado (*se vengaron de él*).
El alma de Purangi era ya masculina cuando allí penetró.
El alma del que fue destrozado por el jaguar entró en el cuerpo de Yacaré.

REENCARNACION DEL ALMA DE JURUPURANGI

Cuando mi madre estaba encinta, Gran Barba mató a Jurupurangi con su arco.
El alma de Jurupurangi penetró en el vientre de mi madre.
Yo soy (*o yo tengo*) el alma de Jurupurangi.
Jurupurangi no era un Guayakí de nuestro grupo, pertenecía a otro clan.

* Recopilación, versión y notas de León Cadogan, con Maxence Coleville.

ORIGEN DE LA HUMANIDAD (CONTADO POR JAKUGI)

Los primeros Guayakí entraron en las entrañas de la tierra.
Miraron a su alrededor y se internaron lejos en la selva.
Los primeros Guayakí tenían la piel amarga y las axilas malolientes.
Los primeros hombres no tenían los labios perforados.
Los primeros hombres no tenían armas como las nuestras, las tenían negras.

MITO DE BAIÔ (CONTADO POR JAKUGI)

Baiô puso la Luna en una gran marmita.
La Luna estaba prisionera en la marmita.
Cuando la marmita se rompió, la Luna voló hacia el cielo.
En el momento en que esto aconteció, la oscuridad reinaba y el hombre que quebró la marmita sacó humo de la cera.
Los tapires proceden de la marmita de Baiô, son los animales domésticos de Baiô.
Antes que la marmita de Baiô haya sido quebrada, había sol por todas partes.
En ese tiempo, se dormía a la luz del día, la oscuridad no existía.

LOS PRIMEROS ANTEPASADOS (VERSION DE KYBWYRAGI)

Los primeros antepasados vivían hace mucho tiempo.
Vivían en las profundidades de la tierra.
Salieron y se marcharon a la selva.
Caminaron por la selva libre.
Sobre la espesa tierra salieron y se fueron.
Los primeros hombres fueron los primeros antepasados.
Los primeros antepasados no tenían el cuerpo bronceado.
Los primeros antepasados no tenían arcos.
Tenían espadas de madera muy negra.
Los primeros antepasados tenían las axilas muy malolientes y la piel muy amarga.

APENDICE:
LA TRADICION GUARANI
Y
LA LITERATURA PARAGUAYA

Considero necesario referirme a la relación entre la literatura paraguaya y lo que existe en ella como posible componente guaraní. Sobre todo se impone esta consideración porque el Paraguay ha conservado la lengua guaraní como idioma nacional, de gran difusión popular. Es decir, el "guaraní paraguayo", que es una expresión dialectal de la lengua, con fuerte influencia lexical del español, aunque la estructura sintáctica del idioma indígena no ha variado.

Es interesante comprobar el proceso de integración que hace el guaraní al asimilar en los estratos de sus propias estructuras los elementos castellanos absorbidos, por ejemplo en ciertos casos de "verbalización" de palabras españolas (que incluye casi siempre la asimilación o adaptación fonética).

*Como resultado del proceso reductor —ya analizado— de la literatura guaraní, y la consecuente marginalización, ésta no ha dejado prácticamente huellas en las expresiones de la Cultura (con mayúscula). El espíritu colonial ha conseguido imponer * una dicotomía sustancial entre la expresión culta, escrita, que se expresa en la lengua del conquistador, y otra "folclórica", oral, que se manifiesta, especialmente, en la canción popular paraguaya. Esta dicotomía va más allá de la lengua, afecta también los temas: toda la auténtica tradición cultural de los Guaraní está ausente de la literatura paraguaya. Y cuando se la incluye, se hace al nivel del más postizo y desvaído folclorismo barato (pienso en las "leyendas guaraníes" de Natalicio González y Víctor Morínigo, para dar ejemplos concretos).*

Más grave es lo que ocurre con la ya aludida generación nacionalista-indigenista (de la cual los dos autores aludidos hacen parte de cierta manera). Para constatar la alienación colonial de la que es víctima esa generación, incluyo el capítulo I de Nuestros Antepasados, "Poema Guaraní etnogé-

* Ver, R. BAREIRO-SAGUIER, "Colonialismo mental en el bilingüismo paraguayo", en *Escritura*, N° 1, Caracas, I-VI, 1976.

tico y Mitológico" (Imprenta El Arte, Asunción, 1929), escrito en guaraní por Narciso R. Colmán (Rosicrán), la máxima expresión literaria de la corriente.

Comparada con los textos cosmogónicos guaraní precedentes, pueden comprobarse las inexactitudes a varios niveles, de los cuales señalaré dos. La primera, concerniente a la creación del mundo, que está más próxima del génesis bíblico que de la cosmogonía guaraní (el dios de Nuestros Antepasados es pre-existente, como el judeo-cristiano; el de los Guaraní se crea a sí mismo, desplegándose progresivamente "en el curso de su evolución", y sólo después crea, sucesivamente, el fundamento del lenguaje humano, a sus "colaboradores", "los verdaderos primeros padres de sus hijos, las primeras madres de sus hijas", y finalmente crea "la primera tierra").

La segunda inexactitud flagrante concierne al dios creador, que según Narciso R. Colmán es Tupā, personaje que ocupa "el quinto lugar en la teogonía mbyá-guaraní y lugares más secundarios aún en la de otras parcialidades" (Cadogan, Ayyú Rapytá, pág. 36). El dios creador era Ñamandú, Ramóí-Jusu-Papá, Ñande-Ru-Guasú, según la parcialidad. Tupā se convirtió en dios creador por imposición de la reducción evangelizadora, que lo asimiló al dios cristiano, quizá para intentar dar una idea de la instancia todopoderosa, temible y benefactora (Tupā era dios del trueno, el viento y la lluvia) que querían imponer.

Algunos autores posteriores cambian radicalmente la concepción alienada, sin que ello implique solución del problema de base. Augusto Roa Bastos es uno de ellos, y la prueba —al nivel de escritura y de significado— es el trozo "La creación" de El génesis de los Apapokúva-Guaraní (Alcor, Asunción, 1971), escrito entre 1947 y 1949, que al decir del autor "son una versión muy libre e imaginativa de algunos de los cantos que componen La leyenda..." de Nimuendajú.

Los fragmentos de la introducción de Bartomeu Meliá explican bien las relaciones —temáticas— y, pese a ello, la ruptura ineluctable con la tradición guaraní, luego de tanta represión reductora: "Aquí hay que dejar bien sentado que una nueva versión de un mito, sobre todo si comporta algún nuevo detalle, aditamentos o supresiones, sólo puede hacerla un indio cuyo pensamiento permanece todavía suficientemente y salvajemente estructurado. Cualquiera que provenga de otra tribu sería incapaz de dar una versión modificada en su sola información. Alguien puede insinuar que Roa, nacido en una nación que sigue mamando la lengua guaraní, estaba en excelentes condiciones para darnos una nueva versión culta del mito con enriquecimiento de detalles. Y sin embargo, creemos que no, ya que el Paraguay hace mucho tiempo que ha dejado de ser guaraní (...). Roa Bastos, al intentar un rescate poético del mito de los "principios" de los Apapokúva-Guaraní, no nos da ni una nueva versión, tampoco una variación, sino una transformación (...)

La lectura temática de Roa Bastos es la de un indio de otra tribu; en este caso, la de un paraguayo míticamente cristiano. Roa Bastos prescinde, consciente o inconscientemente, de la fidelidad etnográfica. Hunde tan profundamente sus raíces en su tierra de origen colonial que los términos de relación se transforman totalmente: Mbaekuaá se le convierte así en un Adán.

De todos modos y aunque no repita el mito guaraní, Roa repite su mito; interpreta y proyecta un mito, porque él mismo procede del mito. De no ser así, su tarea quedaría del todo desfondada.

Habiendo abandonado el armazón del mito "primitivo", el poeta tendrá que abocarse a una nueva codificación. En realidad el poeta moderno tiene que ser un nuevo codificador que incluye en sí nuevas relaciones sintagmáticas y paradigmáticas.

En el caso de Roa, el léxico parece repetir los mismos símbolos materiales —si es que puede haber un símbolo material—, como si sobre el suelo tropical el armazón bíblico y extraño se revistiera de las metáforas de siempre. Lo que se había perdido a nivel del armazón, se encontraría ahora a nivel del léxico. Exteriormente es esto lo que parece haber sucedido. Sin embargo, la operación es más compleja y el símbolo queda transformado, porque el léxico aparentemente guaraní es modificado de nuevo (...)

Buscar las reglas de la codificación de Roa, quien deja el plano propiamente etiológico, es iniciar el análisis crítico y medir el alcance de lo que él llama la proyección estética de un mito presente y sugerente. ¿Cuáles son las condiciones socio-lingüísticas que han engendrado la transformación del código? Porque, ya hemos dicho, Roa no refleja ni reproduce un mito "primitivo", sino que lo transforma a partir de su mito. Y esto sólo lo puede hacer quien todavía piensa, tal vez sin querer y sin saberlo, salvaje y tribalmente.

*Dentro de estas perspectivas habría que leer el trabajo de Roa. No se busque en su versión un mensaje culto, variación de un mito guaraní tribal. Roa no ha abusado así del mito. Como decía un crítico de Lévi-Strauss a propósito de *La pensée sauvage*, "un libro como el de Lévi-Strauss parece encontrar de nuevo los manantiales perdidos que pueden fecundar incluso la poesía. Las ciencias del hombre son hoy las fuentes del arte de mañana" (Robert Kanfers, *Le Figaro Littéraire*).*

El mito bien usado, no es expropiación, sino que nos permite el honrado ejercicio de nuestro propio espíritu. Y así encontrarnos a nosotros mismos.

En otra óptica, las palabras de Miguel Angel Fernández definen el alcance estético literario de los poemas de Roa Bastos: "El génesis de los Apapokúva-Guaraní, de Augusto Roa Bastos, es un buen ejemplo de las posibilidades artísticas de esta particular situación cultural. Aunque no pueda considerárselo como una traducción de los mitos primitivos, ni siquiera

una interpretación congruente (etnológica) de ellos, su interés radica, precisamente, en el hecho de ser, además de una valiosa plasmación lingüística, la formulación poética de una nueva visión del mundo que sólo en nuestro tiempo, tras una maduración (un conflicto) de siglos, está alcanzando su cabal, su auténtica expresión”.

Existe, pues, a un mismo tiempo ruptura y continuidad como en toda situación en que el mestizo cultural encarna la desestructuración resultante de la imposición reductora de un grupo dominante sobre una cultura dominada.

R. B. S.

NUESTROS ANTEPASADOS

(ÑANDE IPI CUERA)

Versión castellana del mismo autor

CAPITULO I

En medio del hondo silencio y de la gran noche milenaria que rodea a los astros, sólo el Sol despide áureos destellos.

Desde este astro, su luminosa morada, Tupā observa el universo entero con ojos escrutadores que ven a través de las sombras y de las cosas. Una débil nube de amargura parece envolver el brillo maravilloso de su mirada. Acaso le infunde alguna tristeza la soledad infinita que le circunda.

Después, Tupā da por celebradas sus nupcias con Arasí. Conságrale enseguida como Madre del Cielo y le fija por morada la Luna, blanca y tenuemente resplandeciente, como copo gigantesco de algodón flotante en el espacio.

Un tibio calor circunda a la tierra. Un vaho caldeado, que se escapa de las aguas agitadas, se desliza presuroso y siseante; y, allá a lo lejos, el trueno, como un heraldo de guerra, anuncia con su ronco estertor una recia tempestad. Relámpagos prolongados se suceden con intermitencia, iluminando el ámbito, y todo el orbe parece moverse en pasmódica convulsión. Las nubes se agrupan y dispersan como corderos enloquecidos de un fantástico rebaño. . . De improviso, rásgase el cielo con la fugitiva quebrada luminosa de un rayo, y, poco a poco, como perlas desengarzadas de un collar, caen los granizos sobre la faz de la tierra. Los elementos, dirigidos por una mano monumental y bárbara traban la más formidable batalla que haya conmovido jamás la lid del universo! . . .

Como al anochecer, rompiendo la densa cortina de las sombras, comienza a caer la lluvia con su agua purificadora y fecunda. Primero caen grandes gotas que a la luz fugaz de los relámpagos cobran extrañas fulguraciones, y luego, se precipitan las aguas copiosamente en torrente incontenible.

Hasta los pies del cerro, que se alza en medio de la planicie como una admonición, llegan las aguas, blanquecinas a la distancia, llenas de espumajos. La Luna, entre unas nubes que corren veloces, cabeceando como veleros desorientados, asoma su faz sonriente y blanca.

Ya cerca del amanecer, el cielo despéjase por completo y aparece limpia y brillante la superficie toda de la tierra.

NARCISO R. COLMÁN (ROSICRÁN)

EL GENESIS DE LOS APAPOKUYA-GUARANI *
(FRAGMENTOS)

LA CREACION (YÑEPYRU) **

Ñanderuvusú oguhé oúvo,
Ñanderuvusú. . . ***

Le precedía un trueno silencioso.
La obscuridad tapaba los caminos,
pero su diestra relampagueante
sobresalía en las tinieblas
aproximándose. . .

Desde mucho antes de aparecer
en medio de los eternos murciélagos de sombra,
Ñanderuvusú envió signos
de su presencia solitaria.

Ñanderuvusú, el Gran Padre,
dueño de la luz que aún no era la luz,
del viento que aún no era el viento,
del agua que aún no recogía rostros y montañas
con la punta de su lengua húmeda.

No había caminos
en la gran noche del principio.
Sólo Ñanderuvusú conocía el camino,

* Versión libre y notas de Augusto Roa Bastos.

** *Iñypyryú*: El Principio.

*** Nuestro Gran Padre está llegando.
Nuestro Gran Padre. . .

como el relámpago conoce el suyo
y lo hace y lo deshace al instante.

Iñipyurú oñepyrú,
Ñanderuvusú oú... *

Todo esperaba el nacimiento del principio
en una concentración de fuerzas atropellándose
desde atrás hacia adelante,
en un remolino obscuro
bajo las alas membranosas
de los murciélagos eternos.

Todo esperaba la aparición de Ñanderuvusú
con oídos todavía de piedra,
con ojos todavía sin miradas,
conteniendo el aliento inmortal.

Hasta que de improviso
el sueño infinito se interrumpió;
El viento empezó a respirar débilmente,
un fuego azul
comenzó a chisporrotear sobre el ala
del murciélago más distante;
el trueno estalló
y se dividió en dos grandes bloques de itá hú **
y Ñanderuvusú apareció solo y profundo
trayendo el sol sobre el pecho.

Ñanderuvusú, el Gran Padre Brillante,
que está antes y después de todo,
y en medio de todo,
como un acantilado ardiendo
que nadie puede rodear con los brazos.

Ñanderuvusú omoñepyrú
iñypyurú ***

En medio de la luz cegadora que le brotaba
del pecho,

* El Principio comienza,
Nuestro Gran Padre viene...

** Piedra Negra.

*** Nuestro Gran Padre hace comenzar
el Principio...

Ñanderuvusú atraía o separaba las cosas de sí
con sus latidos resplandecientes
en que el sol parecía pestañear por primera vez.

Los murciélagos eternos,
celosos de su guarida inmemorial,
se abalanzaron sobre Ñanderuvusú
queriéndole azotar el rostro con sus alas.

Pero Ñanderuvusú
los ahuyentó con una palmada
de la que brotaron las estrellas.

Luego Ñanderuvusú
trajo el eterno palo cruzado
la insignia misteriosa de su poder
parecida a una estrella
de cuatro grandes brazos relucientes
que muestran a los vientos su dirección
y al tiempo la medida
de sus cuatro estaciones, sus edades
le verano y de escarcha, de hoja seca y de flor.

Ñanderuvusú se inclinó
con el rostro hacia el Naciente,
puso el mundo en el eje de la estrella,
y entonces la morada del Hombre quedó hecha,
y estará firme como el primer día
hasta que Ñanderuvusú
arranque el sostén celeste
para que el mundo vuelva a precipitarse en la nada...

EL PRIMER HOMBRE (ÑANDERU ARANDU) *

La primera mañana,
como una garza hiriendo con sus alas la piedra,
amaneció volando sobre el mundo
desde la noche antigua hasta los hombros
del Gran Padre.

Ñanderuvusú pasó la mano
sobre el plumaje blanco de la claridad,
y cubriéndose el rostro

* *Ñanderú-Arandú*: El Adán guaraní, el Hombre que siente el tiempo.

con la espuma naciente de la primer mañana,
llamó a su lado al Hombre,
al primer Hombre, al Abuelo.

Ñanderú Mba'é Kua'á,
Ñanderú-Arandú,
Oíma Ñanderuvusú-ndie *

—Tú eres el primer hombre;
en ti comienza el tiempo,
y así como eres el principio,
también eres el fin.

—El último hombre
tendrá tu mismo rostro,
tu misma edad,
tu misma boca llena de preguntas . . .

La voz de Ñanderuvusú
llenó el mundo de grandes suspiros.

Ñanderú-Arandú
—el Hombre que siente el tiempo, el primer Hombre—
sintió bajo sus dedos deslizarse
las vértebras suaves de su edad,
como una tenue fiera
que le lamía los pies
comiéndoselos casi sin sentirlo,
como la cerrazón come las piedras.
Subido en la rama más alta del árbol más alto
buscaba la faz de Ñanderuvusú
con sus ojos opacos,
pero sólo podía ver el gran sol de su pecho
de donde el día manaba a borbotones
resplandecientes.

Porque así como Ñanderuvusú
sólo en la obscuridad aparece,
Ñanderú-Arandú, hijo de la claridad,
sólo en el día muestra su presencia.

* Nuestro Padre que todo lo sabe,
Nuestro Padre que siente el tiempo,
Ya está con el Gran Padre.

Ñanderuvusú, con un silbido,
llamó a los animales y a los pájaros,
que pasaron trotando y volando,
buscando su color, su propio grito, sus manchas,
sus guaridas, sus árboles, sus distintas violencias.

Y en la orilla del mundo,
arropado en vapores azules,
el Gran Tigre primitivo
de piel de cielo y fuego,
dormitando los miraba pasar . . .

Ñanderú-Arandú, sin poderlo evitar,
volcó su primera pregunta en las manos
del Gran Padre Brillante:

—¿Cómo eres, Ñanderuvusú,
cómo es tu rostro?

Ñanderuvusú hizo entonces el agua,
no dijo nada,
pero los árboles y las montañas y las nubes
empezaron a mirar su tamaño
desde lo alto a lo bajo en el agua.
Cuando Ñanderú-Arandú
se encontró con su imagen
se puso a temblar, y temblando
miró nacer con la noche,
en el lugar de su rostro en el agua,
la luna de ojos verdes y mansos.

NACIMIENTO DE KUÑA *

Vestida de agua, con su anillo de agua,
con su pecho de arena pero adornada de agua
la tierra en su soporte
de cuatro grandes vientos estelares
comenzando a girar se fue embutiendo
en su pellejo trémulo
de animal verde recién amanecido.

* *Kuñá*: la mujer, dueña de la fecundidad.

Todo ya estaba hecho pero aún
el Gran Padre Brillante deformaba y formaba
estambres y plumajes, direcciones, semillas,
con manos impregnadas de cigarras
en el zumbido musical de sus gestos profundos.

Alzando más la voz:

—Ahora debemos a la mujer encontrar . . .
Yayuhú vaerá kuña *,
la dueña de la fecundidad.

Ñanderú-Arandú
bajando los ojos hasta el barro,
ignorante de su sabiduría pregunta:

—¿Dónde? La mujer no está aquí.
¿Tal vez detrás de ti,
o bajo algún inmenso pájaro que la empolla
como un huevo de nácar tostado por la noche?

Y el Gran Padre le dice:

—No: la mujer está aquí,
sumergida en el agua,
transparente como el agua,
como el agua llorando alegremente,
sin que la sientas tú . . .

—Esperarás a que caiga la obscuridad,
destaparás este cacharro
cuya arcilla mojada
puse a secar bajo la luna,
y en el fondo hallarás a la mujer.

—Mirándola en los ojos,
que aún ven correr sus venas de agua
en lo más hondo de su sueño,
la abrazarás, la enredarás ardiendo
en tus caricias, hasta hacer que despierte
por la hendidura de su vientre roto y florido . . .

Ñanderú-Arandú, por la noche,
destapó la vasija de arcilla.

** Debemos encontrar a la mujer.

Color de tierra y agua, medialuna morena,
se le apoyó en el pecho la durmiente temblando,
y él yaciendo con ella
la fecundó como un gran río
que entra cantando en una selva gorjeante,
hasta que poco a poco,
ella quedó despierta y solitaria,
y él inmóvil, al lado, con su inútil carbón
de hombre quemado en su llama olorosa.

CRONOLOGIA *

* La falta de la escritura en la cultura guaraní hace imposible el establecimiento de una cronología precisa anterior a la conquista. En lo que concierne a este período, se consignan los cálculos realizados por Branislava Susnik en su estudio *Dispersión Tupí-Guaraní Prehistórica*. La cronología abre luego un paréntesis de 8 años: de 1492 a 1500, para tratar luego el desarrollo de la comunidad por unidades seculares. Las fechas apuntadas corresponden principalmente a los sucesivos instantes del proceso de reducción, las manifestaciones de la resistencia indígena y la publicación de los textos guaraní auténticos. En los siglos en que se cuenta con información suficiente, se anotan también los hechos y procesos que resulten especialmente significativos para la comprensión general del carácter de la cultura guaraní y de su posición respecto de las colindantes o incluyentes.

Esta cronología ha sido revisada y completada por el Departamento Técnico de la Biblioteca Ayacucho.

20.000 a. C.
a 15.000

Llegada del hombre a América, por oleadas sucesivas, el estrecho de Behring constituye el puente principal. Se considera también como altamente probable la entrada de grupos australoides por el extremo sur del continente, siguiendo la línea de islas existentes entre Australia y Tierra del Fuego. Por otra parte, se produjo sin duda un intercambio por vía transpacífica entre Oceanía y lo que se conoce hoy como las costas peruanas. El hombre que llega a América es portador de la cultura paleolítica superior. Pese a las divergencias, está prácticamente establecido que América no fue poblada sólo por mongoloides. En lo que se refiere a las tribus indígenas del Paraguay, sobre la base de las más aceptadas teorías de poblamiento se podría afirmar que son descendientes de grupos australoides, proto-siberianos (mongoloides) y proto-malayos.

2.500 a. C.
hasta
1492 d. C.

Grupos representantes del neolítico migran hacia la zona central de América del Sur. Se supone que las sucesivas olas migratorias gozaban de cierta homogeneidad racial y cultural. Laurette Sejourné destaca la presencia de una homogeneidad similar a la aludida como sustrato de la multiplicidad de las sociedades precolombinas: "Se encuentra también en todas partes la transmisión oral mediante cánticos; la leyenda de una Era que se termina por un diluvio; (...) el simbolismo del sol y el corazón para representar los poderes sobrenaturales; un agudo sentido de la solidaridad no sólo con los miembros del grupo, sino con todos los hombres en general y con la creación entera (...) Cualidades unidas a un espíritu abierto que los impulsaba a acercarse a los desconocidos con el fin de conocerlos y comprenderlos (...) La hospitalidad como deber sagrado (...) Las tierras en común y la ayuda mutua son los rasgos predominantes entre las sociedades precolombinas. Lo que Landa dice... es aplicable a todo el continente: "... los indios tienen la buena costumbre de ayudarse los unos a los otros en todos sus trabajos" (...) Tienen senti-

Ver columna "Cultura Guaraní".

Antes del año 900 a. C. sólo encontramos unos pocos vestigios arqueológicos: en América Central serán la ciudad de Calco (entre 2500 a. C. y 1500 a. C.), en el mismo lugar —el valle de México—, los centros de Zacatenco el Arbolito I y Zacatenco antiguo y en Oaxaca, entre 2500 a. C. y 1500 a. C., la ciudad de Yanhuitean; en Sud América encontramos los centros de Huaca Prieta y Cuañape, en la costa septentrional del Perú, el centro de Río Seco en la costa central y el de Casavilca en la costa meridional; un poco posterior es el de Kotosh, en las montañas septentrionales.

Hacia 900 a. C. los olmecas se encuentran en pleno esplendor cultural. Florecen los centros ceremoniales y protourbanos en San Lorenzo y Tres Zapotes, Veracruz; La Venta, Tabasco, Monte Albán I y Monte Negro, Oaxaca; Ticomán y Tlapacoyan en el área central. Representación de diversas deidades en esculturas de piedra. Edificación de altares y templos. Tallado del jade.

Se expanden por Europa y Asia, también norte de Africa, los representantes del paleolítico superior, tomando sus culturas formas diversas según los lugares de "asentamiento". El nomadismo, la recolección y la caza caracterizan el período; cerca del final se registra la aparición de las culturas neolíticas. Pinturas en las paredes de las cavernas de Europa occidental y primeras esculturas sobre hueso, madera, y piedra blanda. Según las más recientes investigaciones, en lo que se ha dado en llamar "la medialuna fértil" del cercano Oriente, es inmediatamente después del fin de este período cuando los hombres del neolítico empiezan a tratar con ciertas plantas (trigo y otros cereales), limitando el campo de sus desplazamientos y aprendiendo a "domesticarlas"; el proceso de generación de la agricultura sedentaria habría pues comenzado entre los años 13000 y 10000 a. C., bajo la forma de una explotación controlada de las plantas ya mencionadas, todavía nómada. Los territorios eran ocupados periódicamente y el proceso que culmina con la creación de la agricultura habría sido un largo proceso de aprendizaje del manejo de los cereales (principalmente).

Alrededor del año 3000 a. C. se produce la unificación de Egipto y la constitución de la monarquía faraónica. En -2700 más o menos se establecen los regímenes monárquicos en Mesopotamia. Alrededor de -2590 se ubica la construcción de la primera gran pirámide. Probablemente el año -2550 haya sido la fecha de fundación de la primera dinastía de Our. En -2345 aproximadamente Sargón el Antiguo funda el Imperio de Sumer y Akkad. En -2180, más o menos, se produce la ruina definitiva del Antiguo Imperio, en Egipto. En -2150 Goudéa es príncipe de Lagash. El año 2000 a. C. marca el comienzo de la construcción de los "Primeros Palacios" en la isla de Creta. En -1991 se funda el Imperio Medio, en Egipto, que florecerá y entrará en decadencia, hasta disolverse, en el lapso cuyo fin marca el año 1786 a. C. Alrededor de -1895 se funda la 1er. Dinastía babilónica. En -1755, aproximadamente, se escribe, sobre tabletas de arcilla, el famoso Código de Hammurabi. Alrededor

do social y desprendimiento personal (...) la apetencia de bienes materiales "no envenenó jamás el conjunto social", el fraude no tenía razón de existir (...), "la seguridad y previsión colectiva eran integrales" (...) y la esclavitud... no fue jamás una institución económica").

Esta homogeneidad no excluye, sin embargo, una notable heterogeneidad étnica de los grupos componentes. A través de las permanentes migraciones se apunta a un paulatino proceso de diferenciación y particularización etno-lingüística: poco a poco va formándose la conciencia macrogrupal. La agricultura es práctica común en crecimiento perpetuo y la tendencia a la sedentarización definitiva aumenta. A partir de estos supuestos se puede hablar de un *avá* (hombre) amazónico, el proto-tupí-guaraní. Este integraba los grupos que serían núcleo de la posterior dispersión. Las causas más probables de este nuevo movimiento poblacional son: el crecimiento demográfico; la necesidad de la "tierra-roza", por agotamiento de la hasta entonces explotada; presión periférica por lucha contra otros grupos étnicos y por aglomeración del gentío en tierras subsistenciales altamente aptas; el abandono de las zonas que presentaban desventajas ecológicas. Los tupí-guaraní se diferenciaron claramente, migrando primitivamente hacia el sur. A medida que se diferencian de los otros grupos su etnocentrismo se acentúa. Guaranizan o tupinizan su propia periferia. No conservan los tupí-guaraní todos los elementos culturales característicos del complejo cultural amazónico, con respecto al cual manifiestan particularidades marcadas que los diferencian. Migrando hacia el sur se ramificaron luego hacia el este.

Alrededor del siglo IV d. C. es posible señalar la formación de los primeros conglomerados o conjuntos proto-tupí-guaraní con cierto potencial demográfico. Se trata de fijaciones subsistenciales producto inmediato del establecimiento posterior a las migraciones antes descritas. Estas últimas se realizaron siguiendo el curso de los grandes ríos. La población de paleoamazónicos y proto-mby'a recibió la influencia de los inmigrantes proto-cario apenas unos siglos antes de la conquista, ya en el escenario demarcado por los ríos Paraná, Paraguay y Uruguay (el Paraguay constituye el rumbo fluvial de la todavía potencial expansiva). Esta fusión Mby'a-Cario constituye el verdadero origen de los Guaraní históricos. Los Mby'a no dejaron por eso de conservar su etnia: cierta cantidad de tribus casi no se mezclaron. Lo mismo ocurrió con los cario. En las regiones en que se realiza esta

Difusión cultural a través del comercio. En Monte Albán I se encuentra un calendario perfectamente formalizado. En las costas del golfo de México también encontramos inscripciones calendáricas. En Monte Albán I, la estela de los danzantes, con caracteres de tipo jeroglífico, se constituye en el testimonio escrito más antiguo de América.

En Sur América encontramos los orígenes de la alta cultura en Cupisnique (en las márgenes del río Chicama, costa peruana) y en Chavín de Huántar, en la sierra. Aumento de población. Importantes edificaciones. Domesticación de animales, Tejidos de algodón. Principios de la metalurgia.

Entre 500 y 31 a. C. se produce la última etapa del llamado período preclásico en Mesoamérica. Ocurren importantes transformaciones culturales en las varias áreas: del Golfo, del altiplano central, de Occidente, de Oaxaca y del ámbito maya. En tales transformaciones tuvieron probablemente importante influencia los centros de cultura madre olmeca. En el ámbito de esta cultura se descubre la idea de carencia de valor cuantitativo, se inventa el 0, "cero". En el altiplano destacan Ticomán, Zactenco, Cuicuilco y Tlapacoya. En estos dos últimos sitios se han descubierto importantes edificaciones.

Los zapotecas adoptan una numeración vigesimal y enriquecen la escritura.

En lugares muy apartados entre sí, dentro del área maya, los arqueólogos han realizado hallazgos de diversas estructuras, plataformas sobre las que se edificaron ya altares y templos. Ello ocurrió, entre otros sitios, en Tonalá e Izapa, Chiapas; en Edzná, Xicalango, Tixchel, Santa Rosa Xtanpak, Campeche; en Dzibilchaltún, Acanceh y Yaxuná, en Yucatán, en Kaminaljuyú, Uaxactún, Holmul, Tikal, Guatemala.

Por lo que toca al área oaxaqueña es entonces cuando se consolida, entre 300 y 100 a. C., la tradición cultural zapoteca, en sitios como Monte Albán, Yagul, Jamiltepec y otros.

En el área de los Andes y de la costa del Pacífico en América del Sur, la influencia de la cultura de Chavín se deja sentir en amplia zona de la porción norte de la sierra y asimismo en los valles de las costas norte y central. Sigue habiendo, desde entonces, numerosos procesos de fecundación

del año -1750 se comienzan a construir los hoy conocidos como "Segundos Palacios", en Creta. En -1740 el jefe Tuthaliya I funda el primer reino hitita. En -1720 los egipcios sufren la primera invasión de los Hiksos. En -1620 encontramos, en Miceñas, las primeras tumbas cavadas. En -1595 los hititas arrasan Babilonia, donde se establecerán las Casitas. Entre -1570 y -1400 se registra el apogeo de la civilización de los grandes palacios, en Creta. El Imperio Nuevo es fundado, en Egipto, en -1567. Thutmosis III, quien expande el imperio egipcio sobre territorios asiáticos (Imperio egipcio en Asia), reina entre los años -1504 y -1450. Entre los años 1400 y 1200 a. C. se produce el desarrollo y auge de la cultura micénica. En -1375 Amenophis IV (Akhenaton), ensaya una reforma religiosa y cultural profunda en Egipto. En 1300 a. C., poco más o poco menos, los Arios se establecen en el valle del Indo. En 1284 a. C. Ramsés II impone la paz egipcia en Asia. Exodo de los judíos de Egipto hacia 1250 a. C.

Florece los centros fenicios de Tiro, Sidón y Biblos (hacia 1000 a. C.). Los fenicios se hallan en posesión de una escritura alfabética.

Asurnasirpal II de Asiria se expande en el Mediterráneo (hacia 900 a. C.).

Primera edad del hierro en Europa (900 a. C.).

Dorios, eolios y jonios establecidos en Grecia (hacia 850 a. C.). En la misma época son compuestos los poemas homéricos.

Tras la decadencia de la civilización del río Indo y después de largo período de penetración de los grupos arios en la India, surgen ya, hacia 800 a. C., varios reinos en la llanura del Ganges y en el Punjab. Se escriben los textos de los Vedas y Upanishadas.

En China se inicia, hacia 800 a. C., la preservación de testimonios escritos.

Fundación legendaria de Roma en 753 antes de Cristo).

Leyes de Dracón de Atenas (620 a. C.). Nabucodonosor II, rey de Babilonia (604 antes de Cristo).

En el siglo VI a. C., viven: Tales de Mileto, Esopo, Anaxímenes, Ciro —rey de Persia—, Pitágoras de Samos, Zacarías —profeta de Judá—, Zaratustra en Persia,

fusión es posible encontrar ciertas características socioculturales peculiares de los "guara": predominio de comunidades-aldeas a base de la integración múltiple de linajes; el *ethos* belicista; una mayor solidaridad intercomunal basada en el parentesco extendido y la reciprocidad de obligaciones. Al parecer la evolución de los Guaraní en lo que concierne a la adquisición de la agricultura y a su desarrollo fue más rápida que la del común de las tribus que los rodeaban, lo que les dio cierta superioridad, ocupando las mejores tierras y los lugares más abiertos. Jamás parece haber existido, sin embargo, institucionalización alguna del tributo por parte de las tribus periféricas así como tampoco lo que denominaríamos actitud racista. Tenidas ligeramente a menos, las tribus y etnias menos desarrolladas no eran sin embargo consideradas "no-hombres" u "hombres-bestia", por lo que hasta ahora se puede suponer, ni obligadas a ceder su independencia.

cultural recíproca entre las comunidades establecidas en ambos medios geográficos, la sierra y la costa.

1. agricultura, gracias a la irrigación, se desarrolla más ampliamente en varios sitios de la costa. En las sierras se introducen nuevos cultivos, entre ellos el de la coca. Comienza a trabajarse el cobre, así como una aleación de éste con el oro. Los entierros son más numerosos y ricos en objetos ligados a prácticas funerarias. En el valle de Chicama y en Pucará hay cámaras funerarias talladas en la roca con una especie de antecámara de techo abovedado. Entre 31 a. C. y 400 d. C. se ubican los inicios del período clásico en Mesoamérica. Se caracteriza éste por el incremento y mejoras técnicas en las actividades agrícolas, gran aumento de población, surgimiento de nuevos centros ceremoniales y urbanos planificados, desarrollo del comercio y consiguientes formas de contacto cultural con pueblos de otras regiones. Las estructuras sociales, económicas, políticas y religiosas, se tornan mucho más complejas. Hay gran desarrollo en las distintas artes, incluyendo la arquitectura de grandes proporciones y se difunden y enriquecen los conocimientos calendáricos y de la escritura.

En el altiplano central florece la gran metrópoli de Teotihuacán. Hacia el siglo IV d. C., ésta alcanza una superficie cercana a los 20 km². En ella se erigen grandes pirámides, templos, palacios, escuelas, mercados, casas de habitación, de acuerdo con notable sentido urbanista. En el III d. C. ya tenemos vestigios de escritura y calendario.

En Oaxaca el antiguo recinto de Monte Albán es ya un extenso y auténtico asentamiento urbano, cabeza de un estado.

A los mayas debe atribuirse el florecimiento más extraordinario en focos como los de Tikal, Copán, Uaxactún, Yaxchilán, Palenque, Cobá, Bonampak y otros muchos. Los textos escritos con jeroglíficos proliferan. Se erige la más antigua estela maya que se conoce, en Tilcal (Guatemala) con fecha 292 d. C.

En América del Sur se inicia también el período clásico. En las áreas de los Andes y la costa surgen los llamados "estados regionales". Los nuevos estilos culturales son obra de los mochicas, en la cos-

Confucio y Lao-tse en China y Siddharta Gautama Buda en la India.

Entre 500 y 400 a. C. florecen Píndaro, Parménides de Elea, Esquilo, Fídias, Herodoto, Tucídides, Sófocles, Eurípides y Sócrates. Se logran entonces algunas de las mejores creaciones de la literatura griega.

Al parecer hacia 400 a. C., se compone en hebreo el libro de Job.

En China destaca el filósofo Yang Chu.

Hacia 387 a. C., Platón abre su academia en Atenas. Su discípulo Aristóteles funda el liceo en 375 a. C.

Alejandro Magno penetra en la región del Danubio, invade Persia y domina Egipto.

En 331 a. C. funda Alejandría. Alejandro llega a la India. Desmembramiento de su imperio hacia 323 a. C.

Euclides, el gran matemático, concluye su geometría hacia 323 a. C.

La mayor parte de la península itálica bajo el imperio de Roma (hacia 264 a. C.).

El emperador Shih-Huang-Ti emprende la construcción de la muralla china (220 a. C.). Cheg Mo contribuye a perfeccionar la escritura china.

En a India —desde mediados del siglo IV a. C.— se inicia un proceso de expansión y fortalecimiento imperial. Hacia 321 a. C., Chandragupta Maurya domina grandes extensiones. Florecimiento literario que culminará en obras como el *Ramayana* hacia mediados del siglo I a. C.

Gran predominio de Roma desde el siglo I a. C. Obras literarias de grandes figuras como Plauto, Terencio y Polibio y, más tarde, César, Cicerón. Virgilio, Catulo, Horacio y otros.

La república romana entra en crisis. En 27 a. C. Octavio recibe los títulos de Augustus e Imperator.

4 a. C.: por esta fecha nace Jesús de Nazareth.

7 d. C., Tiberio sucede a Augusto como emperador.

Hacia 22 d. C., muere Liu Hsing, a quien se atribuye haber sido el inventor de nueva forma de calendario en China.

Hacia 28 d. C., muere Jesús de Nazareth, crucificado en Jerusalén.

Hacia 40 d. C., tienen ya amplia difusión las obras de Séneca.

Hacia 50 d. C., comienzan a circular las Epístolas de San Pablo de Tarso.

ta norte y del foco de Nazca, en la costa sur. Rica cerámica con efigies de gran naturalismo. Las huacas o templos del Sol y la Luna en Moche, no muy lejos de la actual Trujillo. Difusión del culto de la deidad felina originada en Chavín de Huántar. Suntuosos entierros. Preciosismo en los tejidos y en la metalurgia.

En la sierra se desarrollan Tiahuanaco y Pucará. Aunque hay toda una simbología religiosa en la cerámica, en los textiles y en otras producciones, no hay indicios de escritura.

Siglos V al X d. C. En este lapso —hasta mediados del siglo VII—, alcanza su máximo esplendor la metrópoli teotihuacana. Se amplía entonces su traza urbana y se edifican nuevos templos y palacios. También la pintura mural tiene su máximo desarrollo. Se conservan pinturas en los palacios de Atetelco, Yahualala, Tetitla, Tepantitla y en otros más. En algunas de esas pinturas hay representaciones de dioses e imágenes de gran fuerza expresiva, como la de Tlalocan o paraíso del dios de la lluvia. Hay también murales con los símbolos de ofrendas hechas de papel de amate y asimismo elementos de la escritura jeroglífica empleada por los teotihuacanos. Paralelamente son numerosos los centros en los que florecen las artes y cultura propias de los mayas, los zapotecas de Oaxaca y otros grupos de la región del Golfo de México y de la zona del Pacífico.

Ejemplo de los conocimientos astronómicos desarrollados por los mayas nos lo da el testimonio que se conserva de una reunión de sabios en Copán en la que se formularon cálculos relacionados con el año astronómico. El ajuste hecho por los sabios en Copán los llevó a un cómputo un diezmilésimo más exacto que el señalado por el calendario Gregoriano.

La civilización mesoamericana en sus distintas variantes —teotihuacana, oaxaqueña, maya y otras— se expande durante este período hasta regiones habitadas antes por comunidades de agricultores y alfareros.

Hacia el siglo VIII d. C., se inicia la decadencia del período clásico en Mesoamérica. Teotihuacán, Monte Albán y múltiples centros mayas dejan de ser foco de atracción cultural y, a la postre, son abandonados.

El emperador Tito conquista Jerusalén en 70 d. C.

Plinio el Viejo concluye su *Historia natural* en 77 d. C.

Trajano conquista Mesopotamia en 115 después de Cristo.

Florecen por ese tiempo los historiadores Tácito y Suetonio.

Hacia 150 d. C. comienza a difundirse el budismo en China.

Fin de la dinastía Han en China hacia 220 d. C.

El filósofo Plotino se establece en Roma, 244 d. C.

Los godos penetran en Grecia y saquean Atenas, 268 d. C.

El emperador romano Probo tiene que hacer frente a los bárbaros en varios lugares hacia 280 d. C.

El cristianismo, después de difundirse por el área del Mediterráneo, comienza a darse a conocer en las regiones septentrionales. Hacia 300 d. C., se predica ya en Bretaña.

Constantino y Licinio gobiernan el imperio a partir de 314 d. C. Al fin queda como emperador único Constantino en 324. Un año después se funda Constantinopla.

Hacia 344 se hace la compilación de los textos del Zend-Avesta en Persia. A lo largo del siglo IV d. C., florecen, entre otros, San Jerónimo, traductor de la Biblia, San Agustín y San Juan Crisóstomo.

En esa época ocurren más frecuentes enfrentamientos con grupos bárbaros del norte y del este de Europa.

En 409 los vándalos, alanos y suevos, penetran en España. Un año después, en 410, Alarico se apodera de Roma.

Hacia 416 los visigodos, acaudillados por Wallia penetran en España.

San Agustín termina la *Ciudad de Dios* hacia 426.

Concilio ecuménico de Efeso en 431.

San Patricio evangeliza Irlanda.

En 450 Atila invade el occidente.

Saqueo de Roma en 458.

En 476 fin del imperio romano de occidente.

En China se entroniza la dinastía Ch'i hacia 480.

Hacia 511 muere Clodoveo, rey de los francos. El filósofo Boecio escribe en 523 su célebre *Consolación de la filosofía*.

En China, hacia 550, comienzan a emplearse planchas fijadas para imprimir.

Ocurren luego importantes acomodos de pueblos. Cholula adquiere considerable importancia. Hay una migración teotihuacana, la de los nahuas-pipiles, que llega hasta Chiapas, El Salvador y Nicaragua.

En la región central un nuevo grupo, también de idioma náhuatl, los toltecas, adquiere hegemonía desde principios del siglo X d. C.

También en el ámbito de alta cultura, de América del Sur —en otro interesante paralelo con lo que ocurría en Mesoamérica— culminan, entre los siglos VI y IX d. C., los grandes logros del período clásico. Participan en ello los forjadores de las culturas de Nazca, en la costa sur del Perú y los mochicas en la porción norte del litoral. Los mochicas dan gran importancia a sus empresas de conquista. Llegan así a dominar en los valles de Chicama, Virú, Santa, Moche, Nepeña y Casma. Del desarrollo técnico de los mochicas dan testimonio sus obras de irrigación, entre ellas el famoso acueducto de Ascope.

Tiahuanaco, en el altiplano de la actual Bolivia, conoce su apogeo entre los siglos VI y VII d. C. Sus principales monumentos, todos ellos de piedra, como la célebre Puerta del Sol, denotan que constituyó foco de gran atracción. A diferencia de lo que ocurrió en los estados de la costa, que comenzaron a entrar en decadencia hacia el siglo IX d. C., Tiahuanaco se mantendrá pujante hasta el siguiente período, designado como postclásico, convirtiéndose en antecedente del futuro imperio de los incas.

A comienzos del siglo X los toltecas, guiados por su caudillo Mixcóatl, incursionan en distintas partes de la región central y fundan Tulantzinco, es decir "la pequeña Tula". Los toltecas se ven influidos por quienes aún subsistían en las cercanías, en posesión de elementos de cultura teotihuacana. Trasladados a Tula, los toltecas dan origen a un nuevo florecimiento cultural. Personaje central en la historia de Tula es Quetzalcóatl, el nacido en la fecha 1-Caña (en la primera mitad del siglo X d. C.).

Numerosos textos en náhuatl hablan de su nacimiento, vida y obra. Otras fuentes describen la magnificencia de sus palacios, las producciones artísticas y el poderío que

En España, el rey visigodo Recaredo I se convierte al cristianismo en 586.

La dinastía Tang en China alcanza su máximo esplendor a principios del siglo VII.

En 622 ocurre la Egira, huída de Mahoma desde La Meca, principio de la era musulmana. Desde mediados de este mismo siglo, comienzan a mostrarse cada vez con más fuerza, la gran capacidad de expansión del Islam.

Hacia 695 el sabio I Ching da a conocer un diccionario sánscrito-chino.

En España, tras la batalla de Guadalete en la que fue derrotado don Rodrigo, en 711, se inicia la penetración de los árabes musulmanes. Estos habrían de ser repelidos por el norte, en Asturias, por don Pelayo, en la batalla de Covadonga, 718.

En 750 fundación del emirato de Córdoba. Los japoneses establecen su capital en Kioto en 795.

Carlomagno es coronado emperador en Roma en 800.

En 840 invasiones normandas en Inglaterra.

Los árabes saquean Roma en 846. Los normandos penetran y se establecen en Islandia, 874.

El sabio Al Battani concluye en 900 su obra sobre astronomía que habría de ser muy estimada en Europa.

Hacia 1030, continúa la reconquista en España, en lucha constante con los musulmanes. El reino de Sancho el Mayor abarca Castilla, Navarra y Aragón.

En 1037 muere el sabio Avicena.

Guillermo el Conquistador rey de Inglaterra en 1066.

Reformas sociales y económicas en China introducidas por Shen-Tsung hacia 1077.

En 1085 Enrique IV proclama para el imperio la "tregua de Dios". Ese mismo año Alfonso VI de Castilla toma Toledo.

En 1088 se funda la Universidad de Bolonia.

Por esta fecha el persa Omar Khayan escribe sus famosos Rubayat.

En 1095 se proclaman las Cruzadas.

En 1109 en Sicilia comienza a emplearse, para escribir, el papel en vez del pergamino.

En 1110 muere Néstor de Kiev, padre de la historiografía rusa.

1122 fin de la guerra de las investiduras.

En 1150 se funda la Universidad de París.

llegó a tener esta nación guiada por Quetzalcóatl.

Se conserva un testimonio en un centro cercano a Tula, con la representación de Quetzalcóatl y la fecha 8-Pedernal que corresponde a 980. Fue tal vez ese el año de su entronización. Se sabe que en 10-Conejo (1034) gobernaba ya a los toltecas Nauhoyotzin y se conocen igualmente los nombres y fechas de otros sucesores del mismo hasta que en un año 9-Conejo (1098), asumió el mando Huémac.

Al parecer Tula tuvo dos momentos de decadencia, el primero al ocurrir la salida de Quetzalcóatl hacia fines del siglo X d. C. y el segundo, que fue el definitivo, a mediados del siglo XII d. C.

A la ruina definitiva de Tula sigue la invasión de grupos bárbaros —chichimecas— procedentes del norte. Su caudillo Xólotl se establece, desde mediados del siglo XIII, en la zona septentrional del valle de México.

En el ámbito maya, a fines del siglo X, la ciudad sagrada de Chichén Itzá es sede del célebre grupo de los itzaes. En su recinto se edificó el más extraordinario juego de pelota de la América precolombina y asimismo un observatorio.

Desde principios del siglo XI se organiza en el área de Yucatán la confederación de los señoríos de Chichén Itzá, Uxmal y Mayapán. A la postre, ya a mediados del siglo XIII, es Mayapán la que logra plena hegemonía.

En el área oaxaqueña, tras la ruina de Monte Albán, los señoríos zapotecas entran en decadencia. La hegemonía pasa a los mixtecas, célebres por su destreza en la metalurgia.

En general puede afirmarse que son mucho más intensos los contactos entre los diversos grupos mesoamericanos.

En el área andina el pueblo chimú, en la costa norte, se perfila como heredero del poderío que habían tenido los mochicas. Se edifica la metrópoli de Chanchán, con auténtico sentido urbanista, no muy lejos de la actual Trujillo. Los chimús llegan a tener compleja organización política, militar y social que les permite extender ampliamente sus dominios. Por el norte penetran en Piura y Lambayeque, y Casma, por el sur.

Durante esta época alcanza gran florecimiento la lírica provenzal.

En 1168 se establece la Universidad de Oxford.

En España se difunde ampliamente el género de los romances.

En 1189 Ricardo I Corazón de León, rey de Inglaterra.

En 1215 Juan sin Tierra promulga la Carta Magna, en Inglaterra.

En 1223 se funda la Inquisición y queda ésta en manos de la orden dominicana.

En 1227 muere Gengis Khan.

En 1229 se establece la Universidad de Salamanca.

Hacia 1235 el imperio chino se ve acosado por los bárbaros mongoles. Más tarde, hacia 1240 algunos de tales grupos penetran en Rusia, Polonia, Bohemia y Hungría, aunque permanecen allí por breve tiempo.

En 1248 Fernando I de Castilla reconquista Sevilla.

Por este tiempo florecen figuras de tanto prestigio como Gonzalo de Berceo, Alfonso el Sabio, rey de Castilla y de León, San Alberto el Grande, Santo Tomás de Aquino, el Giotto y Dante Alighieri.

Hacia fines del siglo XIII Marco Polo termina de poner por escrito la relación de su viaje por el Asia.

A principios del siglo XIV comienzan a aparecer los mapas náuticos conocidos como "portolanos".

En 1321 fallece Dante Alighieri.

En 1323 ocurre una sublevación de campesinos en Flandes.

Jaime II de Aragón conquista Cerdeña en 1324. A su vez, en 1326, los turcos inician sus conquistas en territorio bizantino.

En 1334 Giotto dirige los trabajos en la catedral de Florencia.

En 1337 da principio la guerra de los Cien Años.

En 1340 comienzan a usarse, en varios lugares de Europa, las primeras tablas, ideadas por banqueros y prestamistas, para el cobro de intereses de los capitales prestados a rédito.

En 1341 Petrarca es coronado con laureles en Roma. Destacan por este tiempo otras figuras importantes en el campo de las letras: el Arcipreste de Hita con su *Libro de buen amor* y Boccaccio con el *Decameron*.

Destacan los chimús como maestros en el arte de los tejidos, en la producción de cerámica y sobre todo en el trabajo de metales. Sus técnicas les permiten fundir el cobre y la aleación del bronce.

En la región de la sierra es este lapso de decadencia, con escasas transformaciones dignas de anotarse. Tiahuanaco pierde su antigua pujanza. Sin embargo, como muestra de que no se ha extinguido la capacidad creadora de los pobladores de la sierra, se encuentran, sobre todo en las sierras altas al sur de lo que hoy es Perú y en territorio de Bolivia, las edificaciones que se conocen con el nombre de *chullpas*, grandes torres hechas de piedra finamente trabajada, de varios pisos, con sus correspondientes cámaras funerarias.

Pronto la situación cambiará radicalmente. En la región del altiplano surgirá nueva forma de organización política mucho más poderosa y eficiente.

En el altiplano central, Azcapotzalco, hasta entonces un pequeño señorío, alcanza prepotencia a lo largo del siglo XIV. Al sur del valle de México subsiste Culhuacán, heredero de la tradición cultural tolteca. Nuevas poblaciones van prosperando, resultado de los asentamientos de descendientes del caudillo chichimeca Xólotl. Tal es el caso de Coatlichan, Huexotla y más tarde, de Tetzoco, señorío éste fundado por Quinatzin hacia 1318.

Los aztecas continúan establecidos en Tizatlán, lugar que les había sido concedido por los señores de Culhuacán.

El señorío de Azcapotzalco se impone en la región de Tenayuca y en el ámbito de Xatlocan. Sus dominios se ensanchan luego por la región del sur hasta incluir a Coyoacán, Chalco, Amecameca y otros sitios más apartados.

En 1325 los aztecas, saliendo de Culhuacán, pasan a establecerse en un islote, en medio de los lagos. Allí dan principio a la que llegará a ser gran metrópoli de México-Tenochtitlan.

En 1348 los tlaxcaltecas, otro grupo de lengua y cultura náhuatl, fundan su primer señorío en Tepetícpac.

En 1376 los mexicas eligen a su primer soberano, Acamapichtli, de origen tolteca. A éste lo suceden Huitzilhuilit en 1396, y Chimalpopoca en 1417. Los aztecas con-

Se fundan nuevas universidades, entre ellas la de Cracovia en 1364, y la de Viena, en 1365.

En 1368 concluye la dinastía de los mongoles en China y comienza la Míng.

En 1378 tiene lugar el cisma de Avignon.

En 1382 como resultado de la invasión mongol la ciudad de Moscú es asediada, saqueada y quemada.

En 1386 se funda la Universidad de Heidelberg.

Empiezan a tener lugar importantes descubrimientos geográficos y ocupaciones de territorios por distintos estados europeos, principalmente en el ámbito de África.

Así, en 1402, con la participación de los caballeros franceses Juan de Bethencourt y Gadifer de la Salle se inicia la penetración en las islas Canarias. Estas quedan en definitiva bajo la soberanía de Enrique III, rey de Castilla. La conquista plena de las islas culminará en las últimas décadas del siglo XV. Se ha dicho que esta experiencia ayudó a capacitar a España en sus ulteriores empresas americanas.

En 1418 descubrimiento, por los portugueses, de las islas Madera.

En 1427, Diego Sevilla descubre las islas Azores.

En 1431 muere en la hoguera Juana de Arco.

En 1438 el infante portugués Enrique el Navegante establece la escuela náutica en Sagres.

En 1442 Pedro Antonio González pasa el trópico y descubre Río de Oro en África. Los turcos invaden Grecia en 1446.

Florecen por este tiempo grandes artistas: Donatello, Van Eyck, Boticelli, Alberti y fray Angélico; escritores como: Jorge Manrique, Baena, Nicolás de Cusa y, algo después, Pico della Mirandola y otros.

En 1453 los turcos toman Constantinopla. Concluye también entonces la "guerra de los cien años".

En 1456 Juan Gutenberg culmina sus esfuerzos con la impresión, con tipos móviles, de la Biblia en latín.

En 1469 casamiento de Fernando de Aragón e Isabel de Castilla.

En 1470 por vez primera se cruza la línea ecuatorial en la expedición de los portugueses Santarem y Escobar que luego desembarcan en las costas del Congo.

tinúan sometidos a las exigencias de los señores de Azcapotzalco.

La muerte de Tezozómoc de Azcapotzalco hacia 1420, es principio de importantes transformaciones. Nezahualcóyotl de Tetzcoco, Itzcóatl gobernante de Tenochtitlan, Tlaacáel, sabio consejero de los aztecas, y otros capitanes emprenden lucha decidida contra los de Azcapotzalco. En 1428 vencen a quienes habían sido sus antiguos dominadores.

Sucesivamente gobiernan a los aztecas Itzcóatl (1428-1440), Motecuhzoma Ilhuicamina (1440-1468), Axayácatl (1468-1481), Tízoc (1481-1486) y Ahuítzotl (1486-1502).

Los aztecas, en posesión ya de plena independencia, inician reformas y conquistas que, en menos de cien años, los convierten en señores supremos de gran parte del México antiguo.

Motecuhzoma Ilhuicamina inicia la edificación de un nuevo templo en honor del dios de la guerra Huitzilopochtli, numen protector de los aztecas.

Somete a los otomíes de Xilotépec y penetra hasta la región de Zimapán, en Hidalgo. Más tarde hace avanzar sus conquistas en los territorios de los hoy estados de Morelos, Guerrero, Oaxaca y Veracruz.

Tenochtitlan comienza a recibir numerosos tributos de los pueblos vencidos.

En 1473 Axayácatl vence a Moquiuhúix señor de Tlatelolco, en un islote vecino, al norte de Tenochtitlan.

En 1478 los aztecas combaten con los tarascos de Michoacán y son vencidos por ellos. Se dice que Tízoc, hermano y sucesor de Axayácatl, fue envenenado, por pusilánime, en 1486.

En 1489 Ahuítzotl consagra, en México-Tenochtitlan, el nuevo y suntuoso templo mayor, con sus setenta y ocho edificios.

Los ejércitos mexicas llegan más allá del istmo de Tehuantepec y penetran en Chiapas hasta la región del Soconusco.

La ciudad de México-Tenochtitlan tiene, a fines del siglo XV más de cien mil habitantes.

En el área oaxaqueña los mixtecas logran por este tiempo cada vez mayor perfección en la metalurgia. A principios del siglo XV algunos mixtecos, entre ellos varios sabios maestros en el arte de la escritura de los códices, establecen contacto con

En 1474 el florentino Paolo del Pozo Toscanelli envía a la corte portuguesa su famoso mapamundi.

Se establece la Inquisición en Castilla, en 1480.

Leonardo da Vinci se da a conocer por sus múltiples dotes desde esta época.

En 1487 Bartolomé Díaz dobla el cabo de Buena Esperanza.

algunas poblaciones del valle de México y son acogidos para que allí ejerzan su profesión y adiestren a otros en sus técnicas. Ello ocurre sobre todo en Tetzco y en Coatlichan.

Al ocurrir las penetraciones de los aztecas en el ámbito de Oaxaca algunos señoríos mixtecas caen en su poder. Ello ocurre en 1471 cuando es sometido por Motecuhzoma Ilhuicamina el poderoso reino de Coixtlahuaca. Sin embargo, ni los mixtecas ni los zapotecas son dominados enteramente por los aztecas.

En Yucatán subsiste por largo tiempo la hegemonía ejercida por los señores de Mayapán. Esta no logra, por otra parte, superar el estancamiento cultural que prevalecía de tiempo atrás.

En 1441 tiene lugar una gran rebelión, en la que participan los xius. Concluye así la hegemonía de Mayapán. La desintegración política es, a partir de entonces, rasgo característico en el ámbito maya.

Corresponde a los pobladores del altiplano andino de América del Sur ejercer, desde el siglo XIV, nueva forma de hegemonía política, acompañada de extraordinarios logros culturales.

Antiguo grupo tribal del área del Cuzco, de la lengua quechua, es el que logra imponerse. Versión mítica frecuentemente repetida es la que habla del lugar conocido con el nombre de Pacarí Tampu, "la posada de la aurora", situado al sureste del Cuzco. Allí existían tres especies de "ventanas" o aberturas de cuevas. De ellas, como en un amanecer, salen a la vida los incas. De la principal de estas aberturas surge Manco Cápac, seguido de tres hermanos y cuatro hermanas. Por las aberturas laterales emergen los ancestros de quienes habían de formar los diez primeros grupos de gentes, fundadores de los primeros ayllus, especie de clanes, núcleos básicos en la organización social de los incas. Los que así han surgido a la vida realizan después un largo recorrido, como en el caso de los grupos mesoamericanos que se decían procedentes de Chicomóztoc, el lugar de las siete cuevas.

Después de varias peripecias, llegan al Valle del Cuzco. Allí Manco Cápac con una vara de oro recibida del Sol, golpea en sitios diferentes, hasta encontrar uno en que la tierra se hunde al primer golpe. Allí es

1492-1500

Los estudios contemporáneos hacen suponer que para entonces existía una estructura etnolingüística más unitaria pero similar a la actual, si bien la cultura tenía un carácter muy diferente. Las familias lingüísticas que actualmente subsisten y que diferencian, a su vez, a las etnias entre sí nos acercan a una visión del Paraguay anterior a la conquista, y, por lo tanto del lugar que los guaraní ocupaban en él. Las cinco familias que el estudio de Branislava Susnik sacó a la luz se pueden enumerar como sigue: familia Zamuko (a ella pertenecen los idiomas Moro, Ayoreo y Chamacoco); familia Maskoy (idiomas Lengua, Angaite, Sanapana y Guana); familia Matakó (idioma Choroti, Chulupi y Mak'a); familia Guaykuru (idioma Toba); familia Tupí-Guaraní (idioma Mby'a, Chiripa, Paï-Taviterä, Guayaki, Guarayo y Tapiete). Como vemos esta última familia es la más amplia (y la más difundida). La situación inmediatamente anterior a la época de la conquista es descrita por B. Meliá y Ch. Münzel, siempre en el campo de lo hipotético, como sigue: "Vemos, pues, toda una serie de parcialidades, muy incompletamente descritas, lo cual significaría que todas ellas eran bastante "salvajes" (...), parcialidades lingüísticamente

donde debe ser fundada la gran metrópoli del Cuzco.

A Manco Cápac suceden varios incas como gobernantes supremos. Cinchi Roca, Lloque Yupanqui, Maita Cápac, Cápac Yupanqui, Inca Roca, Yahuar Huáac y Viracocha Inca. Al decir de los cronistas, todos estos incas viven en una etapa acerca de la cual más que nada hay leyendas.

Corresponde a Pachacutic Inca Yupanqui, 1438-1471, iniciar las grandes conquistas sobre las que se cimenta la grandeza del imperio incaico. Pachacutic somete a muchos pueblos de la región de la sierra desde el lago de Punin por el noroeste, hasta el Titicaca, al sureste del Cuzco. Más tarde avanza hasta la costa central de lo que hoy es Ecuador.

En 1471 sube al trono Tópac Inca Yupanqui. Este conquista a la nación chimú y ocupa el antiguo centro ritual de Pachacámac, al sur de la actual Lima.

Tópac Inca consolida la organización imperial y realiza importantes obras que culminan con el embellecimiento de la metrópoli del Cuzco. Penetra luego por el norte argentino y chileno.

En 1492, el 12 de octubre, el Almirante Cristóbal Colón, marino al servicio del reino de Castilla, toca tierras actualmente llamadas americanas en lo que hoy es San Salvador, luego llega a Santo Domingo, Haití, isla a la que da el nombre de La Española. Colón describirá en carta a Isabel de Castilla, unas "multitudes desnudas, alegres y confiadas, que en barcas o a nado se lanzaban al encuentro de los hombres llegados del cielo", habla (no sólo él) de la gracia traviesa o venerable con que los indios compartían todo lo que poseían y lo ofrecían a los conquistadores, les organizaban festines y recepciones. Habla también Colón de la esbeltez y hermosura de los habitantes de estas tierras. En 1493 el Almirante retorna a España dejando en La Española un centro colonial organizado. En el mismo año de 1493 es entronizado como nuevo gran Inca Huaina Cápac. A él correspondió lograr el máximo ensanchamiento de las fronteras del imperio. Estas llegan a abarcar un amplio litoral de casi dos mil kilómetros sobre el Pacífico, así como las llanuras costeras y

En 1492 toma de Granada y fin de la reconquista de España.

Primer viaje de Cristóbal Colón: descubrimiento de tierra americana el 12 de octubre.

Casan en 1496, Felipe el Hermoso y Juana la Loca.

En 1497 Juan Caboto se pone al servicio de Inglaterra.

En 1498 Vasco de Gama, dejando atrás el cabo de Buena Esperanza, se remonta hacia el norte y llega a la India.

Al cierre del siglo XV en 1500, el espíritu del Renacimiento alienta toda suerte de grandes empresas: en el arte, el saber y asimismo en el afán de explorar y conocer el mundo entero. Precisamente este año Leonardo da Vinci pinta en Florencia *La Gioconda* y Miguel Angel trabaja ya en Roma.

Prosiguen las empresas expansionistas europeas en Africa, Asia y América.

emparentadas con los Guaraní, por lo menos algunas de ellas, pero más arcaicas culturalmente, cazadores, muchas veces recolectores de miel, y hasta un poco agricultores las más de las veces, en parte también antropófagos, moviéndose por el interior de la selva entre los Guaraní en un área casi circular que desde Misiones y a través de la zona de Caaguazú iba hasta el norte del estado brasileño del Paraná". Formaban todos parte "(...) de un complejo etno-cultural que podríamos denominar tal vez 'horizonte tupí-arcaico'".

Acerca de la historia guaraní de la última parte del siglo XV nos dicen G. y F. Grünberg que "pueden comprobarse cuando menos siete..." en dirección este-oeste, partiendo del sur del Mato Grosso, "que todas atravesaron el Chaco y llegaron finalmente al pie de los Andes. El primero de estos movimientos migratorios, que entre los Guaraní no infrecuentemente tenían motivaciones bélicas y religiosas, nos llega a través de la historiografía incaica: aun bajo el reinado del Inca Yupanqui (1471-1476) ocurrió la primera incursión en la frontera del imperio incaico".

las cordilleras andinas, desde el sur de la actual Colombia hasta algunas regiones del norte de Chile y Argentina.

A fin del año 1493 Colón toca América nuevamente, primero en la isla de Guadalupe, para recorrer luego el archipiélago, tocando Puerto Rico, Santo Domingo y Cuba; el viaje durará 3 años. A todo esto el pillaje, las masacres, las violaciones y el rapto de mujeres, la esclavitud y la codicia que despertaba la presencia permanente del oro como material con que se fabricaban adornos y objetos cotidianos, destruyeron la unidad de los colonos españoles en La Española, al tiempo que los indios, aterrorizados y sorprendidos, se refugiaban en la sierra hasta que, acosados por el hambre, eran encontrados, violados y masacrados por los españoles; el etnocidio que caracterizaría todo el período de conquista se inició tan pronto llegaron españoles.

En 1498 Colón llega al continente en el extremo este de la actual Venezuela. Descubre la isla de Trinidad y llega a Tierra firme atravesando con dificultad el Golfo de Paria, donde se enfrentó por primera vez con los "desórdenes acuáticos" provocados por la irrupción del Orinoco en el mar.

En 1499 Alonso de Ojeda tomará la misma ruta que el Almirante, siguiendo sus mapas. Américo Vespucio lo acompaña y describe por primera vez la Venecia de ultramar. Se sucederán numerosas expediciones sin participación ninguna de Colón; éste, Almirante de la Mar Oceánica y de las Islas y Tierra firme de las Indias, se queja a la Corona.

En 1500 Colón es engrillado y enviado a Castilla. Para estas fechas, los desmanes, extorsiones, raptos y masacres cometidos por los españoles habían ya tornado la primitiva hospitalidad en franca agresividad y temor por parte de los "salvajes".

Américo Vespucio ocupa el año 1500 en recorrer la costa este de América del Sur. Observa constelaciones desconocidas y la inversión de las estaciones, siendo invierno en los meses de verano y viceversa; es así como se convence de que las tierras que bordea no son asiáticas sino que corresponden a un cuarto continente.

Los primeros hechos conocidos de la historia guaraní del siglo XVI son anteriores a la llegada de los españoles y resultan consignados también por los dos antropólogos citados: "Entre 1513-1518 y 1519-1523, otras expediciones guerreras de los Guaraní, pasando por el Chaco, lograron adentrarse profundamente en los dominios del imperio Inca. En aquella época el Chaco estaba poblado con relativa densidad y lo cruzaban algunas rutas comerciales, que desde la región de los Andes conducían al Paraguay oriental (. . .). Fundamental era, además, que en virtud de las fuertes presiones ejercidas por algunas tribus nómadas del alto Paraguay y del lindante Chaco (. . .), se hacía imposible la ampliación de los límites territoriales hacia el norte y el oeste". En el año 1524 Alejo García, navegante portugués al servicio de España, llegando por tierra desde la costa del Atlántico, toma contacto con los indios Cario, a quienes convence para que lo ayuden a llegar hasta las tierras del oro y de la plata (Perú y Alto Perú). Regresa con un considerable botín, pero es asesinado por algunos de sus compañeros (1525). Es de suponer que los Guaraní tenían ya alguna noticia acerca de la aparición de extraños extranjeros, dado que en 1515 Juan Díaz de Solís había tenido, con las tribus que habitaban las orillas del Río de la Plata, límite sur del territorio guaraní, una escaramuza que le costara varios de sus hombres. Salvo este hecho aislado los primeros contactos entre guaraní y españoles fueron pacíficos. B. Susnik explica el pacifismo inicial de los guaraní acudiendo a la caracterización etnopsicológica de los mismos, que resume como sigue: "conceptuación antropodinámica como fundamental motivo de la plasmación racial de los culturalmente neolíticos; la lucha contra sus enemigos de cultura paleolítica, enemigos más que tribales propiamente dicho, culturales; el mito del Candire andino como correspondencia a El Dorado soñado por los conquistadores; la amistad-alianza política basada en la reciprocidad de obligaciones (. . .)", etc.

Es así que al iniciarse la penetración española los guaraní se hallan establecidos en la franja comprendida entre los ríos Paraná, Paraguay y Uruguay hasta el litoral atlántico, con interferencias de grupos diferentes, como hemos visto. En

En 1500, Vicente Yañez Pinzón, descubre la desembocadura del Orinoco, que hace retroceder el mar varias decenas de kilómetros formando lo que se llamó "mares dulces".

En 1501 se promulga un decreto por el cual se autorizan los matrimonios mixtos. El mismo año Alvarez Cabral llega al Brasil; toma posesión de sus costas en nombre de la corona de Portugal. La conquista será, no obstante, lenta. Los portugueses se tendrán que enfrentar tanto con los indios como con los franceses. También se autoriza el comercio de esclavos.

En el año 1502 Colón, en su último viaje, llega a una isla situada frente a Honduras y explora hasta lo que es hoy Panamá. Decide internarse y deja a su hermano en las riberas de un calmadísimo río. La ocupación de sus tierras subleva a los indígenas, que incendian las habitaciones de los españoles y los expulsan. Después de huir, los barcos del Almirante encallan en costas jamaíquinas, donde permanecen por más de un año: desastroso final.

Luego en 1508 los españoles logran instalarse en el continente. Pese a la notable superioridad de sus armas, los indígenas libran una guerra a muerte antes que someterse a la esclavitud que saben será su destino una vez entre las manos de los invasores. Sabiendo que iban a una muerte segura, lucharon siempre por lo suyo: particular encarnizamiento presentaban cuando se trataba de rescatar de manos de los raptos a sus mujeres y sus hijas. La resistencia fue sangrienta dado que desde tiempos de Isabel de Castilla la costa continental (Venezuela y Colombia) fue la proveedora de ganado humano.

En 1510, Alonso de Ojeda levanta, pese a la hostilidad de los indígenas, una pequeña fortaleza en Panamá. El hambre, y los ataques de los autóctonos deciden a Ojeda a partir a La Española a buscar auxilio, dejando a Francisco Pizarro en su lugar. Ojeda no regresa en la fecha prevista y Pizarro abandona el mortal lugar. Ojeda había encallado en las playas de Cuba, sin armas y pertrechos. El y los suyos siguieron la costa hasta atascarse, moribundos,

1502. Expulsión de los musulmanes de España.

Colón emprende su cuarto y último viaje en 1502. Descubre la Martinica y toca América Central.

En Sevilla se establece en 1503 la Casa de Contratación.

Acuerdo de los banqueros alemanes Welso con la corona portuguesa para participar en el comercio con la India.

1504. Muere Isabel de Castilla.

1505. Martín Lutero ingresa a la orden agustina. Bramante proyecta la iglesia de San Pedro de Roma. Leonardo da Vinci termina *La Gioconda*.

1506. Muere Felipe I, el Hermoso.

Los portugueses penetran en Madagascar en 1507. Por vez primera aparece entonces en un mapa el nombre de América.

Segunda regencia de Fernando de Aragón. En 1508 conquista de Puerto Rico.

Miguel Angel comienza a pintar los frescos de la Capilla Sixtina. Fundación de la Universidad de Alcalá.

En 1509 Enrique VIII de Inglaterra es coronado.

En el mismo año se emprende la conquista de Jamaica.

1510. Inician las sesiones del Concilio de Letrán.

Entre las obras que destacan por sus noticias sobre el Nuevo Mundo están las *Décadas* de Pedro Mártir de Anglería.

Primera ordenación sacerdotal en América; Bartolomé de las Casas. Fundación del Consulado de Bilbao para control del comercio de la lana. Se crea el Consejo de Indias en 1512. Ponce de León en Florida.

Anexión de Navarra a Castilla. Primer código colonial europeo, las Leyes de Burgos, establecen que los indios son hombres libres y deben ser sometidos al cristianismo.

En 1513 los turcos dominan Armenia.

Artistas y escritores famosos: Del Sarto, Cranach el Viejo, Durero, Correggio, Miguel Angel, Bebel, Holbein el Viejo, Ra-

todo caso, todos los testimonios del momento destacan la homogeneidad de los guaraní. Los conquistadores podían, pues, seguir los diferentes "caminos guaraní" entre las diversas "guara-regiones", lo que demuestra la existencia de sólidas comunicaciones. Uno de estos caminos, el "camino Pavorú", conducía desde la costa atlántica hasta el río Paraná y allí empalmaba con una vía que conducía hacia el sur hasta el río de la Plata.

En el año 1528 Sebastián Gaboto —o Caboto—, marino veneciano al servicio de Carlos V, se interna, atraído por la mirífica Sierra de la Plata, y remonta por primera vez el río de la Plata hasta su nacimiento, sube por el Paraná y recorre parte del río Paraguay (hasta su confluencia con el Bermejo). En este punto preciso edifica el fortín de Sancti Spiritu, invadiendo por vez primera de forma incuestionable el territorio guaraní. Los grupos guaraní con los que toma contacto, entre los que contamos a los cario, le reciben amistosamente pero le presentan guerra cuando Gaboto intenta usar la fuerza.

En el año 1536, con 16 navíos y 1.000 hombres, Pedro de Mendoza, investido por el rey con el título de Adelantado de las tierras del Plata, desembarca en las costas del estuario rioplatense y decide la fundación de Santa María de los Buenos Aires (más tarde Buenos Aires). La ciudad sufre el sitio de los indios el mismo año, en ausencia del Adelantado, y es finalmente asaltada y semidestruida. Juan de Ayolas, entre tanto, como lugarteniente de don Pedro de Mendoza remonta el Paraná hasta llegar a las tierras paraguayas guaraní. Es su objetivo llegar a la Sierra de la Plata. En camino es recibido en forma hostil por los cario en el Guarnipitán y en Lambaré (cerca de la actual Asunción). Sin embargo, logra hacer las paces con ellos, quienes finalmente lo ayudan en bastimentos. En el camino de retorno muere, cargado de metales preciosos, a manos de los guaraní. Juan de Salazar, a quien Pedro de Mendoza mandara en busca de Irala y Ayolas, funda el 15 de agosto en acuerdo con los cario del lugar, una Casa-Fuerte en el emplazamiento de la actual Asunción. A los pocos días se produce una sublevación de gran parte de los indios del lugar, pero la calma es pronto restablecida. Poco después llega al lugar Domingo Martínez de Irala, que amplía el Fuerte y lo convierte en ciudad, ya con el nombre de Asunción, siendo esta la primera fundación sólida y estable que sella el pacto hispano-guaraní. Los españoles obtienen así un puerto seguro, escala en las incursiones hacia la codiciada Sierra del Plata, donde se

en un pantano. Inocentes todavía respecto de los blancos, los indios del lugar los recogieron, curaron y albergaron. Ojeda contará mucho después, en su lecho de muerte, cómo deja este mundo "sin dejar un cuarto... de cuanto había rescatado y robado, para su entierro, de perlas y oro de los indios...", según palabras de Las Casas. En 1513 Vasco Núñez de Balboa, durante la conquista de Panamá, con guías del lugar, descubre el otro océano, que él llamó *Mar del Sur*. Según explica L. Sejourné: "En menos de diez años Núñez de Balboa se convirtió en amo de un territorio cuya opulencia se hizo en seguida legendaria. La abundancia de oro era tal que los asaltantes se entregaron durante años al pillaje puro y simple, al exterminio de vidas humanas y a la captura de esclavos, sin pensar en las hambres que preparaban con la radical supresión de toda vida".

En 1516, Juan Díaz de Solís, encargado por la corona española de encontrar el paso marítimo hacia el otro océano, llega al Río de la Plata.

En enero de 1520 Magallanes penetra a su vez en el estuario del Río de la Plata, que recorre durante varios meses. Reemprende luego la ruta del sur, sin dejar de explorar una sola desembocadura, golfo o caleta. Llega finalmente al estrecho que hoy lleva su nombre: frío, silencio y oscuridad (20 de las 24 horas del día) son todo lo que lo acompaña. Unos fuegos en las costas dan su nombre a la actual Tierra del Fuego. Magallanes, pese a todo, cruza, en 20 días, el estrecho.

En 1552 son importados a Brasil, desde Angola y Guinea, los primeros esclavos negros que llegaron a América.

En 1534 se constituye el Virreynato de Nueva España. La Universidad de la Ciudad de México es fundada en 1553.

En 1542 se constituye el Virreynato del Perú; se funda en 1551 la Universidad de Lima y en 1598, la de San Antonio Abad —en Cuzco—.

En 1538 es fundada la Universidad de Santo Domingo y en 1592 la de Bogotá.

Nueva Granada tiene Audiencia en 1594 pero depende del virrey del Perú.

En el año 10-Conejo, 1502, Motecuhzoma Xocoyotzin es entronizado como gran *tlatoani* o gobernante supremo de los aztecas. Primeras medidas suyas son cesar en sus

fael, Erasmo de Rotterdam, Tomás Moro, Ariosto.

León X, Papa. Publicación de *El Príncipe*, de Maquiavelo.

1514. Portugueses inician la exploración de China.

En 1515 Ismail I da principio al nuevo imperio persa.

En 1515 Francisco I es coronado como rey de Francia. Nace Santa Teresa de Jesús. Los corsarios turcos son azote en el Mediterráneo. Bartolomé de Las Casas expone por primera vez ante el monarca sus quejas acerca del mal trato a los indios.

Thomas Worsley, canciller de Inglaterra.

Carlos I rey de España en 1516.

Publicación de *Utopía* de Tomás Moro.

Lutero en 1517 da a conocer sus 95 tesis.

Conquista de Egipto por Selim I.

En 1518 acuerdo entre Carlos I de España y Fernando de Magallanes. Este se compromete a probar, emprendiendo una expedición, que las islas Molucas se encuentran en la zona de demarcación que correspondía a España. Para ello acepta Magallanes navegar hacia ese archipiélago por el camino del occidente (Atlántico-Pacífico). En 1519 Magallanes sale de Sevilla.

El mismo año, al morir Maximiliano, el rey Carlos I de España, es proclamado emperador con el nombre de Carlos V. Swinglio da a conocer sus ideas reformistas en Suiza. Martín Fernández de Enciso publica en Sevilla *Suma de Geografía*.

Se declara hereje a Lutero en 1520. Se entroniza en Turquía Solimán II el Magnífico.

Rebelión de las Comunidades de Castilla.

En 1521 guerra entre Carlos V y Francisco I. Lutero es excomulgado. Muere León X. Magallanes desembarca en las islas que más tarde se llamarán Filipinas. Muere en combate el 27 de abril. Juan Sebastián Elcano continúa la expedición y alcanza Las Molucas. Retornará a España, después de esta primera vuelta al mundo, el 6 de septiembre de 1522.

Ignacio de Loyola se incorpora a la vida religiosa.

Aún en 1521 Solimán II toma Belgrado. Maquiavelo saca a luz *El arte de la guerra*.

Europa sigue viviendo bajo la influencia de los grandes humanistas del Renacimiento; dividida por la reforma protestante que ya se iniciaba; amenazada por los turcos;

los provee de alimentos y mujeres. Es bueno hacer notar que las mujeres (igualmente los niños) fueron motivo del saqueo sistemático de los españoles. Sin mujeres y sin hijos los guerreros dirigíanse solos al sometimiento Los guaraní de los alrededores reciben, sin embargo, cierta protección militar contra sus enemigos externos. En 1539 Irala niega a Ruiz Galán el gobierno de Asunción. En 1540 desembarca en costa brasileña Alvar Núñez Cabeza de Vaca, enviado para restablecer el orden, y llega al poco tiempo a Asunción. La triada Cabeza de Vaca-Irala-Salazar de Espinoza fue inmediatamente conflictiva

En el año 1541 Buenos Aires es despoblada y los conquistadores del Río de la Plata son concentrados en Asunción. La transformación de la Casa-Fuerte en ciudad y del conjunto del Río de la Plata en Provincia del Paraguay o Gigante de las Indias refuerzan la integración de los indios guaraní de la región. A partir de Asunción, en el siglo XVI se fundan los "pueblos de indios", generalmente adoctrinados por los franciscanos, precursores de la tarea de las misiones. "El primer alzamiento conocido de los guaraní", nos refiere B. Susnik, "se manifestó entre los guarambarenses, o sea indios habitantes entre los ríos Ypane y Jejui, en los años 1542-1543. (...) Irala anotó que, volviendo de la jornada chaqueña, recibió la orden de Alvar Núñez para castigar al cacique Aracare, motivo del alzamiento (...) 'por lo cual después se ha originado una gran guerra por los carios contra nosotros, por causa del susodicho indio al cual se lo ha ahorcado...'" (U. Schmidl...). En las jornadas transchaqueñas, las tropas guaraní eran empleadas como avanzadas y exploradoras; así fueron destinados 800 indios guarambarenses a pasar el río Paraguay (...) siendo su jefe Aracare (...); los guaraní no quisieron cumplir con las órdenes y volvieron, al parecer, por instigación y amotinamiento fomentados por el mismo Aracare. Significaba este hecho la primera negación guaraní del servicio militar auxiliar a los españoles (...). El ahorcamiento de Aracare contribuyó a la inquietud guaraní; sus parientes, caciques Guarambare y Tabare, pretendían vengarlo; el alzamiento volvióse más abierto (...), [el] continuo abastecimiento con víveres que debían soportar los guaraní en los primeros treinta años de la conquista, desintegraba su potencialidad económica y disminuía (...) el interés por el cultivo. Las noticias del alzamiento de Tabare llegaron a los cario (...) y lo pretextaban (...) cuando fueron convocados a participar en la jornada chaqueña. Fue enviado nuevamente Irala

cargos a los antiguos funcionarios reales y ordenar ocuparan tales puestos varios jóvenes que habían sido discípulos de él.

A Motecuhzoma Xocoyotzin corresponde llevar a cabo la postrera y más amplia expansión de los aztecas. Guía él a sus ejércitos en contra de los mixtecas de Oaxaca. Domina, finalmente, la mayor parte de los actuales estados de México, Hidalgo, Puebla, Veracruz, Morelos, Guerrero, Oaxaca, buena parte de Chiapas hasta poco más allá de los actuales límites con Guatemala. México-Tenochtitlan es, hacia 1515 una gran metrópoli. A ella llegan embajadores y gobernantes de señoríos muy lejanos. Por sus calles y canales se reciben los tributos, joyas de oro y plata, plumajes finos, cacao, papel hecho de corteza del amate y los esclavos y víctimas para el sacrificio.

En México-Tenochtitlan, tal vez como nunca antes, se cultivan todas las artes, incluyendo el de la composición literaria.

Desde varios años antes del que corresponde a 1517, comienzan a recibirse noticias acerca de misteriosos forasteros que han hecho su aparición por las orillas del agua inmensa. Sabemos hoy que se referían a la expedición de Francisco Hernández de Córdoba, llegado a Potonchán en 1511 y, un año más tarde, a la llegada de Juan de Grijalva a la isla de Sacrificios, en Veracruz. Según los textos nahuas ocurren entonces varios presagios funestos. Aparecía en Tenochtitlan una espiga como de fuego, como aurora al rojo vivo, punzando el cielo. Se veía por la noche y dejaba de manifestarse cuando la hacía huir el sol. En una ocasión ardió el templo de Huitzilopochtli. La gente del pueblo fue testigo de que cayó sobre el santuario del dios del fuego, Xiuh-tecuhtli, una especie de rayo, aunque sin trueno. Pudo observarse también un cometa y se vio hervir el agua del lago. Se escucharon las voces de Cihuacóatl, la diosa madre, que por la noche lloraba y gritaba. Pero únicamente Motecuhzoma contempló un cierto pájaro ceniciento que le llevaron quienes lo habían atrapado en la laguna.

En la mollera del pájaro había un espejo. Motecuhzoma lo vio una y otra vez. Percibió entonces grupos de seres humanos que marchaban apresuradamente y dándose empujones. Venían sobre animales semejantes a venados. El señor mexica consultó a los sabios, conocedores de cosas

atenta a los extraordinarios descubrimientos en Asia, Africa y en un Nuevo Mundo.

En 1522 comienza el proceso sucesorio de los Borbones. Carlos V pone en manos de su hermano Fernando el gobierno de Austria. Adriano VI es elegido Padre de la Iglesia. La Inquisición se organiza en los Países Bajos. Los turcos toman Rodas. Basilio III firma un tratado con Lituania. Se crea, en 1523, el Consejo de la Hacienda en España. Comienzan los problemas religiosos y sociales en Alemania. Muere Adriano VI, Clemente VII lo sucede. Federico I destrona a Cristián II de Dinamarca. Lutero escribe: *De la autoridad temporal*. En 1524 son expulsados de Lyon los herejes. Lutero escribe *De servo arbitrio*, Erasmo *De libero arbitrio*. En 1525 muere Federico el Sabio. Se seculariza el ducado de Prusia. Batalla de Pavía, en la que es hecho prisionero Francisco I. Se lleva a cabo la reforma franciscana de Mateo de Bassi. Se produce, en 1526, en Gotha, la definitiva alianza de los luteranos. Se firma el tratado de Madrid. La liga de Cognac entre a formar parte de los Estados italianos. Fernando de Hasburgo y Juan Zapoya se hacen elegir reyes de Hungría. Fernando es elegido rey de Bohemia. En 1527 Roma es saqueada por el Imperio. Enrique VIII y Francisco I entran en guerra con Carlos V. El luteranismo es proclamado religión de Estado en Suecia y Dinamarca. En 1529 Tomás Moro ocupa el puesto de Canciller. Carlos V negocia con los persas. El anabaptismo se desarrolla en los Países Bajos. Los turcos sitian Viena. Tomás Moro escribe su *Diálogo sobre las herejías*. En 1530 se produce la ruptura entre católicos y luteranos. Francisco I crea el *Collège de France*. En 1531 los cantones católicos aplastan a Zurich. Enrique VIII se declara jefe de la iglesia inglesa. Cristián II intenta sublevar Noruega. Miguel Angel esculpe *La noche y la aurora*; Ticiano pinta *San Jerónimo*.

En 1532 se produce la unión administrativa de Bretaña y Francia. Se firma la paz de Nuremberg. El clero inglés se somete a la autoridad de su nuevo jefe. Tomás Moro renuncia. Los turcos ocupan Hungría. Rabelais escribe las *Grandes e inestimables crónicas de Gargantúa y los Hechos y proezas de Pantagruel*. En 1533 Enri-

como pacificador (...). Schmidl describe la fortificación (...) de los guarambarenses rebelados: '... la localidad tenía en su derredor tres muros hechos de palos y muchos grandes fosos que eran muy hondos y había hincadas en la tierra grandes lanzas de madera; (...) había muchísimos y estaban cubiertos muy prolijamente con paja y ramitas y hierba asentada encima, para que no se creyese que eran fosos'. (...) Con cierto esfuerzo vencieron los españoles el 24 de julio de 1543 (...), 'y matamos a todos cuantos encontramos y cautivamos muchas de sus mujeres que nos fue de gran ayuda...', dice Schmidl y (...) '... vinieron entonces los carios, el Tabare con su gente y pidieron perdón... y que se les diese a él y a los suyos las mujeres y niños; por lo mismo él quería servir también a nosotros los cristianos y estarnos sometido'. (...) no es extraño que la devolución de las mujeres influyera poderosamente en el sometimiento de los rebeldes (...)'". Esta última afirmación adquiere todo su contenido por el hecho de que los conquistadores arrasaban con la población femenina de los pequeños pueblos de tanto en tanto. Sigue B. Susnik: "... la revuelta de los guaraní debe considerarse (...) como una respuesta general a las vejaciones recibidas (...); los guaraní buscaban hasta la alianza con sus viejos enemigos, los Agace-Payagua, y los españoles vieron obligados a hacer las paces con dos tribus chaqueñas (...) para contar con su ayuda en la represión de la revuelta cario generalizada. El foco de la rebelión fue la misma comarca de Asunción; los guaraní rebeldes acamparon a tres leguas de la ciudad, suponiéndose debiera ser el pueblo de Aregua (...), propio de los Mongola-Guaraní; era este grupo tribal el más dócil y pacífico a la llegada de los españoles (...). Considerando los procedimientos de los conquistadores, la posesión de los solares y tierras, la falta de mujeres en las comunidades guaraní por causa de la saca de las mismas por los españoles (...), los trabajos forzados bajo el título de servicio por parentesco, no es de extrañar que los carios iniciaran una rebelión en el momento en que observaban las luchas intestinas de los asunceños. [El primer combate] (...) no duró mucho: [los indios] se retiraron pronto a un lugar fortificado que Schmidl llama La Frontera (...). La siguiente retirada de los guaraní tenía por su centro "Carahiba" o "Aracaíba" (...); varias jornadas de pacificación se realizaron en la 'provincia de Aracaíba' (...). En este foco sureño, los guaraní no mantuvieron las mujeres en los pueblos sino que las tenían en los bosques vecinos a cuatro leguas; previniendo

ocultas. Examinaron éstos al espejo, pero nada vieron en él.

En 1519 llegan a Motecuhzoma nuevas noticias de la aparición de hombres blancos en las costas del oriente. Hernán Cortés desembarca en Chalchiuhcuyecan (Veracruz), el 21 de abril. Avanza luego hacia el interior y es recibido por Motecuhzoma en Tenochtitlan el 8 de noviembre.

En la primavera de 1520 Cortés sale de la metrópoli azteca para combatir contra Pánfilo de Narváez que, enviado por el gobernador de Cuba, viene a desposeerlo del mando. Entre tanto Pedro de Alvarado ataca a traición a los aztecas durante la fiesta de Tóxcatl en fecha cercana a la de la Pascua de Resurrección de 1520.

Cuando Cortés regresa, tras vencer a Narváez, tiene que hacer frente a la indignación azteca.

Motecuhzoma es asesinado, sin que pueda precisarse en qué forma.

Los españoles huyen de Tenochtitlan el 30 de junio de 1520, fecha que se conoce como la de "la noche triste".

El 30 de mayo de 1521 regresan Cortés y sus hombres, con miles de aliados indígenas para dar final asedio a México-Tenochtitlan.

Después de casi 90 días de sitio, la ciudad, defendida por el joven gobernante Cuauhtémoc, cae en manos de los hombres de Castilla. Ello ocurre en una fecha 1-Serpiente, del año 3-Casa, que corresponde al 13 de agosto de 1521. Las construcciones de los aztecas fueron engullidas, todas ellas, por el lago.

En el ámbito de los Andes gobierna como inca supremo, desde 1493, Huayna Cápac. El imperio había alcanzado su máxima extensión.

En 1530 Cortés escribe a España, en carta altamente significativa en cuanto a la situación del momento: "certifico a vuestras majestades... que... ya falta la mitad de la gente de los naturales a causa de las vejaciones y malos tratos que han recibido..."

Hacia principios del siglo XVI ocurren rebeliones en tierras de lo que hoy es Ecuador.

Huayna Cápac, en compañía de su hijo Atahualpa, marcha para someter a los sediciosos. Después de una primera victoria de los rebeldes, éstos son derrotados por

que VIII desposa a Ana Bolena. Francisco I se entrevista, en Marsella, con el Papa. Francia recibe un embajador turco. Se inicia en Dinamarca una guerra civil que durará hasta 1537. Cristián III vence a Cristián II. Calvino adhiere a la Reforma. Erasmo escribe *De amabilis concordia*; Ticiano pinta el *Retrato de Carlos V*. En 1534 se intenta formar un ejército nacional en Francia.

Muere Clemente VII, Pablo III lo sucede. Bagdad es tomada por los turcos. Rabelais escribe la *Vida del gran Gargantúa*.

En 1535 es tomada la ciudad de Munster: los anabaptista son masacrados. Es ejecutado Tomás Moro. Tomás Cromwell es vicario general. Federico Barbarroja llega a un acuerdo militar con Francia. Recomendanza la guerra entre Francisco I y Carlos V. El explorador Cartier se interna en el río San Lorenzo. En 1536 se unen el País de Gales e Inglaterra. Ana Bolena es ejecutada. Che-Tsoung destruye los templos budistas. Muere Erasmo. Entre 1536 y 1539 se suprimirán todos los conventos en Inglaterra. En 1537 es asesinado Alejandro de Médicis por Lorenzaccio. En 1538 arrecia la persecución, en Francia, contra los reformistas. Se acuerda la tregua de Nisa y se celebra la entrevista de Aguas-Muertas. Se forma una Santa Liga entre el Papa, el emperador y la ciudad de Venecia. Calvino es expulsado de Ginebra y Enrique VIII es excomulgado. Los Chuisqui toman el poder en Moscú. Los turcos penetran en Aden. Hernando de Soto explora las regiones que se hallan al oeste del Mississipi. En 1539 se promulgan los "Seis Artículos" en Inglaterra. Se produce la reforma de Brandemburgo. Se organiza definitivamente la Compañía de Jesús. Mercator traza el mapa del mundo. Los turcos atacan Diu. En 1540 es ejecutado Tomás Cromwell. Felipe de España es Duque de Milán. Calvino vuelve a Ginebra. Se expide la bula *Regimini militante ecclesiae*. Muere Juan Zapolya. En 1541 Felipe de España toma el gobierno de las Españas. Ignacio de Loyola es general de los jesuitas. Miguel Angel pinta el *Juicio Final* en la Capilla Sixtina. Fernando es aplastado por los turcos en Pesto. Los españoles deben renunciar a invadir Argelia. En 1542 aparece María Estuardo en la escena política escocesa, una vez muerto Solway Moss y

así a que cayeran rehenes, como lo acostumbraban hacer los conquistadores.

Irala perseguía a los rebeldes pero su victoria se debía en gran parte a que uno de los caciques conglomerados en esta revuelta plegóse a los españoles, descubriendo el camino para atacar el campamento de los guerreros, exigiendo '... que no se quemara ni devastara su localidad...' (...) la figura de tales caciques traidores era frecuente en el siglo XVI; esto demuestra la falta de la unidad socio-política de los guaraníes (...), una estrecha conciencia de 'oreva' (nosotros exclusivamente), pero apenas una aceptación conveniente de 'ñandeva' (nosotros inclusivamente); al cacique traidor le interesaba preservar su asiento, su comunidad (...), y preservar la integridad de su linaje. Los españoles vencieron, pero un gran número de los guaraní se retiraron hacia el norte, en donde tenía su pueblo de Hieruquizaba el cacique Tabare. (...) el mismo pueblo servía de 'puerto' para la emigración de los guaraní hacia las tierras andinas. Irala (...) volvió a Asunción (...); por otra parte, muchos pueblos guaraní fueron desbandados y devastados, no dando seguridad de abastecimiento para las tropas españolas. Al llegar los españoles al paso del río Jejuí, Tabare negó el libre paso en son de proteger a los rebeldes (...); ... la lucha habría tenido lugar al borde del puerto Atyra (...). Pocos rebeldes escaparon (...); Tabare y otros caciques participantes se sometieron; para que Irala '... les devolviese sus mujeres e hijos, ... querían otra vez (...) servirnos, como entonces nos habían servido...' (...). Regresó Irala a Asunción en la mitad del año 1546". A partir de "1550 otras incursiones (...) [ya auténticas migraciones] siguieron rutas diversas: en el sur, bordeando el Pilcomayo y posiblemente también el Bermejo; en el alto Paraguay, desde el cerro San Fernando tierra adentro, y también a través del Chaco central. (...) Cada expedición contaba presumiblemente con algunos miles de hombres (...). Un historiador informa sobre una batalla librada entre los años 1553 y 1554, entre tropas incaicas y 8.000 guerreros guaraníes, los cuales vencieron y ocuparon una parte de la Cordillera oriental". B. Susnik acaba informándonos que los movimientos migratorios no cesaron sino hasta el fin del siglo XVI. En 1556 se establece la institución de la Encomienda, a la que los guaraní reaccionan en forma violenta produciendo la que se considera la más importante insurrección indígena conocida, generalizada en todo el territorio, en 1559-1560. El pendón de la in-

Huayna Cápac. Las fronteras incaicas se extienden entonces hasta el río Ancashmayo en el país habitado por los indios pastos, en los límites con la actual Colombia.

Antes de que muriera Huayna Cápac en 1525, y cuando el imperio incaico había alcanzado su máximo esplendor, comunicado en su interior por una extensa red de caminos, llegan noticias de la presencia de extranjeros, nunca antes vistos. Como había ocurrido en México-Tenochtitlan, tales novedades perturban también aquí al gran Inca y a sus vasallos.

Se trata de un náufrago español, procedente de las costas brasileñas, Alejo García, que llega con un grupo de indios chiriguánas desde tierras paraguayas. La aparición de Alejo García no tuvo, sin embargo, mayores consecuencias. Del norte, en cambio, comienzan también a recibirse otros insistentes rumores acerca de la presencia de hombres blancos. Del rumbo de Panamá habrían de venir al Perú los conquistadores. Ello ocurriría al fin, en 1532, cuando los hijos de Huayna Cápac, Huáscar y Atahualpa, se encontraban envueltos en trágica discordia.

También en el ámbito peruano —como había ocurrido en México— se confunde extrañamente la aparición de los hombres de Castilla con el retorno de los dioses: allá son Quetzalcóatl y sus acompañantes; en el área andina Huiracocha y sus seguidores.

En una y otra gran porción del Nuevo Mundo las consecuencias son a la postre semejantes: la experiencia del encuentro —la Conquista— fue más que tragedia. Quedó clavada en el alma indígena y su recuerdo, siempre vivo y sangrante, se convirtió en trauma.

sofocada la rebelión. Carlos V y Enrique VIII se alían contra Francisco I. En Roma se crea la Santa Inquisición. Los portugueses llegan al Japón. En 1543 Nicolás Copérnico publica *De Revolutionibus*. Ivan IV masacra a los Chuiski. En 1544 Francisco I libera a los siervos del dominio real. Los ingleses queman Edimburgo. El rey de los Ordos, Dayan, incendia Pekín.

En 1545 se produce la apertura del Concilio de Trento. Lutero publica *Contra el papado*; Calvino publica *Contra la secta de los libertinos*. B. Cellini crea su *Perseo*. En 1546 vuelven a rebelarse los escoceses bajo la dirección de John Knox. Muere Lutero. La Inquisición se asienta en Nápoles. Se genera un conflicto entre el Concilio y el Papa. En 1547 muere Enrique VIII, lo sucede Eduardo VI. Somerses es Lord Protector. Se crean las secretarías de Estado en Francia. Muere Francisco I, lo sucede Enrique II. Se produce una ruptura entre Carlos V y Pablo III. Enrique II restablece la "Capilla Ardiente". Iván el Terrible inicia su autocracia. Miguel Angel es encargado de la dirección de los trabajos de la Basílica de San Pedro, en Roma. Nace M. de Cervantes Saavedra. María Estuardo desposa al delfín del reino. Nueva guerra franco-inglesa. Pablo III suspende el Concilio. Los jesuitas en Marruecos y en el Congo. Carlos V separa del Imperio a los Países Bajos. Muere Pablo III. Carafa, antiguo jefe de la Inquisición, es arzobispo de Nápoles. En 1550 el gobierno inglés trata de forzar a María Tudor a convertirse al protestantismo. Tratado de paz franco-inglés, Bolonia es devuelta a los franceses. Julio III se elegido Papa. Se funda el colegio de jesuitas en Roma. Iván el Terrible publica el *Sudiebnik*. En 1551 el parlamento francés se niega a dejar entrar a los jesuitas a Francia. Enrique II entra nuevamente en guerra, en Italia, contra el Papa. Enrique II desconoce oficialmente la reapertura del Concilio de Trento. Los españoles toman Trípoli. En 1552 se abre una tregua entre Enrique II y el Papa. Se suspende el Concilio de Trento. Iván el Terrible toma Kazán. En 1553 muere Eduardo VI, María Tudor en el trono. Negocia con el Papa la vuelta al catolicismo por parte de Inglaterra. Los franceses conquistan Córcega. Calvino publica su *Defensa de la fe ortodoxa*.

surrección fue 'la vuelta a las antiguas costumbres', lo que constituía un sinónimo absoluto de 'libertad'. El control que los españoles mantenían sobre los pueblos encomendados que se alzaban en su inmediata vecindad era, sin embargo, muy grande. Es así que, si bien el movimiento era fiel expresión del rechazo que todos los guaraníes sentían, las experiencias de castigo, el miedo a sufrir el yanaconato y la natural tendencia pacifista de los cario regionales influyeron de modo tal que los guaraní de Asunción no se plegaron a la revuelta, que se generalizó en las zonas ubicadas fuera del centro directo de influencia de los conquistadores. Nuevamente se practicó la táctica de retirar mujeres y niños a los bosques vecinos: también en esta ocasión el centro de la rebelión fue la zona de Acaay y Tebicuary (Tabare). La revuelta fue sin embargo aplastada casi totalmente. La inquietud y el rechazo de las instituciones del mitazgo, las estancias y la primera importación de ganado, la formación de pueblos encomenderos, mantuvieron viva la agitación. Las citadas provincias de Acaay y Tebicuary siguieron resistiendo activamente en forma continua hasta fines del siglo XVI. Los chamanes, rescatando las originales formas religiosas (el cataclismo cometa, el jaguar astral, el destructor de la luz y del mundo, el 'yaguarete hovy' cataclísmico, el máximo 'mbae mengua' de la mitología guaraní. . . " según enumera B. Susnik), reimponiendo los nombres originarios, contra los hispánicos, lo que restablecía la creencia en las almas reencarnadas de los antepasados, motivaron y unificaron notablemente a los guaraníes en la lucha por levantamientos periódicos, con quema de sembradíos, perros y vacas, contra los invasores. Aparte de la insurrección del 60, podemos enumerar dentro del mismo siglo XVI las de: 1537, 1539, 1540-43, 1546, 1556, 1564-68, 1568-71, 1577-79, 1578, 1582 1584-86, 1589, 1591, 1592, 1593-94 y 1598-99.

En 1554 casan María Tudor y Felipe de España. Inglaterra se reconcilia con el papado. Los franceses pierden Toscana. Ivan el Terrible y Gustavo Vasa se enfrentan por la posesión de Finlandia. Se crea la Moscovy Company. En 1555 María Tudor deroga todas las leyes religiosas de Enrique VIII y de Eduardo VI. Muere Julio III, le sucede Marcelo II e inmediatamente después Carafa, con el nombre de Pablo IV. Calvino reprime a sangre y fuego un intento de rebelión en Ginebra. Los persas y los turcos firman el Tratado de Amasia. En 1556 abdica Carlos V. Felipe de España deja Inglaterra. Los españoles sitos en Nápoles retoman la guerra contra el papado que había, hasta entonces sostenido Francia. Muere Ignacio de Loyola. Tintoreto pinta el *Coronamiento de Federico Barbarroja*. Ivan el Terrible toma Astrakhan. En 1557 el Duque de Guisa emprende su campaña en Italia. España e Inglaterra declaran, como aliados, la guerra a Francia. Creación de un arzobispado en China. En 1558 muere Carlos V, Fernando I es emperador. Muere María Tudor, la sucede Isabel. Ivan el Terrible toma Narva: nueva guerra ruso-sueca por la posesión de Levonia. En 1559 la Inquisición acaba definitivamente con el protestantismo en España. Muere Pablo IV, le sucede en el trono pontificio Pío IV. Primer *Index Vaticanus*. Primer sínodo calvinista en París. En 1560 muere Francisco I. Le sucede Carlos IX. John Knox, jefe de los rebeldes escoceses, organiza la iglesia prebisteriana. Isabel se alía a los rebeldes escoceses. Los jesuitas penetran en el Japón y en Polonia. Eric XIV sucede a Gustavo Vasa. Estados Generales de Orleans, en Francia. María Estuardo vuelve a Escocia. Ivan el Terrible destroza la horda teutónica. Se inicia la guerra de los 7 años entre Dinamarca y Suecia. John Knox publica el *Libro de disciplina* y Santa Teresa escribe el *Libro de mi vida*. En 1562 los protestantes se rebelan en Francia, la ciudad de Rouen es sitiada. Los ingleses ocupan el Havre. Catalina de Médicis firma con los savoyardos el Tratado de Fossans. Se reabre el Concilio de Trento. Se abre la tregua de Praga entre Fernando I y los turcos. En 1563 los Países Bajos hostilizan a España. Felipe II manda construir El Escorial. Se clausura el Con-

cilio de Trento. Muere Fernando I en 1564, Maximiliano II lo sucede. Los turcos sitian Malta. La bula *Benedictus Deus* ratifica las actas del Concilio de Trento. Los españoles conquistan las islas Filipinas. Muere Calvino. Santa Teresa escribe *Camino de perfección*. Nace Galileo y W. Shakespeare. En 1565 los moros se sublevan en Andalucía. Muere Pío IV. Ivan el Terrible crea la Opritchina. En 1566 el monto de los impuestos se multiplica por dos en Castilla. Los turcos toman Chio de manos de los genoveses. Es elegido Pío V. Los turcos invaden Hungría, muere Solimán el Magnífico, lo sucede Sélim II. En 1567 los protestantes franceses vuelven a tomar las armas. El Duque de Alba entra en los Países Bajos. Ivan el Terrible acuerda con la Moscovy Company una total libertad de comercio dentro de sus Estados. Son descubiertas las islas Hawai. Se restablece la independencia de Siam. San Carlos Borromeo publica su *Catecismo del Concilio de Trento*. En 1568 el Duque de Alba establece en Amberes un "Tribunal de Turbas". María Estuardo escapa a Inglaterra. Isabel la hace prisionera. Jacobo VI ocupa el trono de Escocia. Maximiliano II protesta por los excesos del Duque de Alba a Felipe II. Juan III destrona a Eric XIV de Suecia. Mercator da a conocer su Mapa del Mundo en 1569. En el mismo año se produce la unión de Polonia y Lituania.

En 1570 los turcos ocupan Chipre. España, Venecia y el papado se unen en su contra. El Papa excomulga a Isabel de Inglaterra. Paz de Stettin entre Dinamarca y Suecia. Ivan el Terrible destruye Novgorod. En 1571 se produce la dispersión de los moros, vencidos, por toda España. Huelga de impresores en París y en Lyon. Los tártaros incendian Moscú. En 1572 los ingleses y los franceses se alían para la muta defensa. Muere Pío V, Gregorio XIII lo sucede. Jacobo VI restablece los arzobispados en Escocia. En 1573 Catalina de Médicis hace las paces con los protestantes. Los españoles toman Haarlem. Paz entre Venecia y los turcos. Enríque de Anjou, prometido de Isabel de Inglaterra, es elegido rey de Polonia. Debe firmar la *Pacta Conventa*. En 1574 muere Carlos IX, lo sucede Enrique III. Las guerras religiosas se intensifican. Enrique de Anjou abandona Polonia. Los tártaros devastan Ucrania. Los

turcos recuperan Túnez y Bizerta de manos de los españoles, a los que echan del territorio. En 1575 Etián Bathory, príncipe de Transilvania, es elegido, con el apoyo de los turcos, rey de Polonia. En 1576 don Juan gobierna los Países Bajos. Se abre en Londres el primer teatro permanente. En 1578 muere don Juan, quien es sucedido por Alejandro Farnesio. Los portugueses intentan la conquista de Marruecos. Son aplastados en Ksar-el-Kebir. Ahmed-el-Manud es Sultán de Marruecos. En 1579 se produce la Unión de Utrecht: se forman las Provincias Unidas. El Greco pinta *L'Espolio*. En 1580 Felipe II se hace reconocer rey de Portugal. M. de Montaigne publica sus *Ensayos*. En 1581 los Estados de la Haya proclaman la caída de Felipe II. Se abre una tregua entre éste y los turcos. En 1582 Gregorio XIII reforma el calendario. Los españoles, en aplastante victoria contra los franceses, ocupan las Azores. Giordano Bruno escribe *De umbris idearum*. En 1583 Amberes se rebela contra los franceses. En 1584 muere Ivan el Terrible; comienzan los "tiempos de las revueltas". En 1585 Sixto V sucede a Gregorio XIII en el trono pontificio y declara a Enrique de Navarra desposeído de todo derecho a la corona. El Parlamento protesta. Alejandro Farnesio toma Amberes. Es creada la Inquisición anglicana. M. de Cervantes publica su *Galatea*. En 1586 se produce la alianza de Isabel de Inglaterra y Jacobo VI de Escocia. El Greco pinta el *Entierro del Conde de Orgaz*. En 1587 Francis Drake arrasa las costas españolas. Se instala una imprenta en el Vaticano. En 1589 muere Catalina de Médicis. Enrique de Navarra y Enrique III se reconcilian. Sitio de París y denuncia de Enrique III por parte del Papa.

Es asesinado Enrique III. Lo sucede Enrique IV. La liga entroniza al cardenal de Bourbon con el nombre de Carlos X; Enrique IV toma Dieppe. El mismo año es creado el patriarcado de Moscú. En 1590 Enrique IV sitia París. Alejandro Farnesio lo obliga a levantar el sitio. Los ingleses intentan un desembarco en Lisboa. Muere Sixto V. Urbano VII lo sucede, muere y es reemplazado por Gregorio XIV. Se realiza el tratado turco-persa de Constantinopla. W. Shakespeare da al conocimiento público *Las penas de amor perdidas*. En

SIGLO XVII

En el siglo XVII podemos enumerar, para comenzar, los años más significativos en la resistencia indígena: 1606, 1610-11, 1612-16, 1660. Fue esta última la mejor organizada. A punto de triunfar, fue también una de las más sangrientamente reprimidas. La historia oficial parece haber olvidado por completo estas múltiples insurrecciones y su significado.

Uno de los principales instrumentos de reducción y de su plantación cultural ha sido el catecismo en lengua indígena. Desde principios del siglo XVII fue parte de la política de conquista la traducción al guaraní de la teología cristiana. En 1603 se divulga el *Catecismo Limense*, el primero de la serie, traducido por el fraile franciscano Luis de Bolaños. Los posteriores serán todos adaptaciones del mismo. En 1604 se funda la provincia jesuítica del Paraguay. En 1609 se funda la primera reducción, la de San Ignacio de Guasú. Esta fundación inicia la época de las fundaciones jesuíticas. La experiencia de un siglo y medio que así se abre será la que más contribuirá a la transculturación de los guaraní y a su sometimiento e integración al régimen español. Otras tri-

El siglo XVII es fundamentalmente un siglo de asentamiento del régimen colonial. En el extremo sur de los territorios españoles la guerra de conquista se prolonga todavía. En la mayor parte de las colonias la efervescencia interna se limita a la represión de las múltiples rebeliones indígenas que todavía se producen, siendo el territorio de lo que hoy es Colombia uno de los más afectados.

En 1601 se produce en Cartagena una insurrección de indios cimarrones que se acrecienta hasta hacer sentir su influencia en Tenerife, prolongándose hasta el año 1613. El mismo año Sebald de Weert descubre las islas Malvinas. Entre tanto, en Chile, el arauco pasa por un momento de superioridad; en la defensa de su territorio los araucanos, numerosos y bien organizados, sitian por hambre a los españoles y saquean y arrasan sus ciudades. En 1605, de los dieciséis millones ochocientos treinta mil indios que había en 1532, sólo queda un millón seiscientos quince mil, dato que evidencia la magnitud de la masacre.

1591 se dicta el edicto de Nantes. La liga impone el terror en París. La flota inglesa es deshecha por los españoles en las Azores. Aragón se rebela contra la autoridad de Felipe II. Mueren Gregorio XIV y su inmediato sucesor Inocencio IX; es elegido Clemente VIII al año siguiente. Se realiza la primera expedición inglesa a las Indias orientales. En 1592 Enrique IV sitia París. Polonia y Suecia se unen. En 1593 abjura Enrique IV. Hasta 1601 se extenderá la guerra entre los turcos y los Hasburgos, que comienza. W. Shakespeare: *Ricardo III*. En 1594 Enrique IV entra en París. El Parlamento condena a los jesuitas. En 1595 Enrique reconquista Borgoña y es absuelto por Clemente VIII. Se publica el *Atlas* de Mercator. En 1598 muere Felipe II, lo sucede Felipe III. Los españoles inician una serie de desembarcos en Irlanda, que durarán hasta 1602. Clemente VIII suprime la comunión en los Estados austríacos. Boris Godunov se hace elegir zar. Lope de Vega: *Arcadia*. En 1600 Enrique IV se casa con María de Médicis. Los españoles son vencidos por holandeses e ingleses aliados. Giordano Bruno es condenado y ejecutado. Se crea la Compañía Inglesa de las Indias Orientales.

En 1603 son vencidos los últimos rebeldes en Irlanda. Muere Isabel, quien es sucedida por Jacobo I. Enrique IV permite nuevamente el asentamiento de los jesuitas en Francia. W. Shakespeare: *Hamlet* y Lope de Vega: *El peregrino en su patria*. En 1604 se produce el primer conflicto entre Jacobo I y el parlamento. F. Bacon: *Para el adelanto del entendimiento*. W. Shakespeare: *Otelo*. En 1605 muere Clemente VIII; León XI y Pablo V lo suceden. Muere Boris Godunov. El falso Dimitri lo sucede. W. Shakespeare: *Macbeth* y *El rey Lear*. M. de Cervantes: *Don Quijote de la Mancha*. En 1606 se establece una legislación anticatólica en Inglaterra. Hay conflicto entre el Papa y Venecia; Enrique IV es árbitro. El falso Dimitri es asesinado y Basilio Chuiski es zar. Se firma el tratado austro-turco de Sitva-Torek. Se prohíbe la fe cristiana en el Japón. En 1608 se forma la Unión Evangélica entre luteranos y calvinistas alemanes. Inglaterra se alía a las Provincias Unidas. Se forma, en 1609, una contra-liga católica en Alemania.

bus también fueron 'reducidas', pero la dificultad fue mucho mayor y el éxito nunca completo. Es que los guaraní eran los indios más sedentarios del Paraguay al tiempo que eran, sin duda, los que practicaban con mayor intensidad la agricultura, habiendo hecho de ella el centro de su modo de vida; la caza y la pesca no se practicaban ya entre ellos como formas de procurarse diariamente el alimento. La inquietud se prolongó, sin embargo, subyaciendo en todos los hechos y relaciones entre los guaraní y los españoles. Río arriba, según cuenta Hurtado, ofrecieron permanentemente una resistencia pasiva pero tenaz, retirándose periódicamente a los montes (1616). Los chamanes, que ya hemos citado, fueron el principal factor de resistencia cultural, el núcleo de preservación de las culturas indígenas. En ellos residía la sabiduría y ellos no estaban dispuestos a sucumbir al credo que traían consigo los españoles, que nada tenía que ver con la autóctona concepción del hombre y del universo. Frente a la pérdida de costumbres tales como perforación del labio y el uso del labrete, de alto contenido simbólico e importancia social entre los guaraní, los chamanes lucharon convirtiendo, en esos momentos de colonización, en símbolo de la "guaranidad" los citados hábitos, así como la conservación de nombres guaraníes, el rechazo de nombres cristianos. La evocación de seres mitológicos tales como el diluvio, los rayos y ciertos seres animales que simbolizaban catástrofes cosmogónicas también jugó su papel en este afán de conservar la integridad socio-cultural-religiosa. La dispersión de los Itatines y los asaltos de otras tribus indígenas hicieron que los esfuerzos de resistencia por parte de los guaraní fueran casi imposibles de llevarse a cabo, conduciendo a una forzosa sumisión que se planteó bajo la forma de un acercamiento con el fin de buscar la amistad de los españoles. Una vez que los guaraní fueron concentrados en pueblos bajo administración española, el contacto, hasta entonces permanente, con tribus no sometidas con las que se realizaban intercambios de muchos tipos (era común que algunos indios 'reducidos' se escaparan con sus compañeros que mantenían la resistencia y no retornaran), quedó prácticamente anulado. Este hecho, aunado al control directo, hicieron casi imposible las sublevaciones. No dejaron, con todo, de producirse un par de alzamientos importantes. Hacia 1620 fue publicado el segundo catecismo de importancia: *Catecismo que se reza en la Iglesia*, traducido por el jesuita Alfonso de Aragona. En 1640 apareció el *Catecismo*

En 1606 corre desde el extremo norte al extremo sur de los territorios coloniales la edición príncipe (1.500 volúmenes) de la primera parte del *Quijote*, edición que se vende casi por completo y es entusiastamente comentada. En 1607 se prohíbe el cultivo de tabaco en Caracas, por el término de diez años, dado que los holandeses solían monopolizar las cosechas y venderlas por su cuenta. En el año 1610 se establece definitivamente el gobierno de la Real Audiencia de Chile. Hacia 1614 y 1615 es prohibida la exportación de aceite y vino de Perú hacia Panamá y Guatemala; estando las citadas regiones más próximas a España, resultaba preferible que consumieran dichos productos de la Península directamente. En 1613 se funda en lo que hoy es Argentina la Universidad de Córdoba del Tucumán (posterior Universidad de Córdoba). El año 1616 ocurre la muerte de uno de los primeros literatos hispanoamericanos: el Inca Garcilaso de la Vega. En 1618 el Nuevo Reino de Granada afronta una de sus más graves crisis económicas, causada por los excesivos gastos de la guerra contra los pijaos, carares y yariguíes, guerra que por cierto comienza en el momento mismo de la ocupación territorial y se libra desde entonces sin pausa ninguna. Entre los años 1516 y 1517 Hernando Arias de Saavedra (Hernandarias), gobernador de Buenos Aires, propone a la corona la separación de las gobernaciones de Paraguay y Buenos Aires, lo que se hace por cédula del 16 de diciembre de 1617. 1620 es un año decisivo para la historia de Chile: toma el gobierno Luis Fernández de Córdoba, que rechaza la táctica de la guerra defensiva y declara la guerra ininterrumpida: los éxitos son bien pronto visibles. El obispo de Santiago se declara, entonces, a favor de los indios: protesta don Francisco Salcedo por una guerra inhumana en que los indios son heridos en el rostro, esclavizados y vendidos en el Perú. En 1629 la Compañía Holandesa de las Indias Occidentales se alía con los indios caribes contra los españoles. Desde entonces hasta 1637 los saqueos e incendios de ciudades serán su forma de lucha. Pedro de Texeira, establecido en el norte del Brasil, sale en expedición punitiva contra los holandeses, remonta el Amazonas y llega a Tapajoz. En el trayecto

Los moros son definitivamente echados de España hacia Africa. Se crea el Banco de Amsterdam. Lippershey inventa el anteojito. Kepler: *Astronomía nova*. En 1610 es asesinado Enrique IV, siendo menor Luis XIII María de Médicis toma la regencia. Galileo inventa el telescopio y escribe *Nuncius Sideratus*. 1610 y 1611 son años de conflictos entre Jacobo I y el Parlamento. En el último los polacos toman Moscú. Muere Carlos IX, rey de Suecia y es sucedido por Gustavo-Adolfo. En 1612 se acuerda la paz entre España y Francia. Luis XIII se casa con Ana de Austria. W. Shakespeare: *La Tempestad*. En 1613 capitulan los polacos refugiados en el Kremlin. Miguel Romanov es Zar. W. Shakespeare: *Enrique VIII* y M. de Cervantes: *Novelas ejemplares*. En 1616 son retirados de sus cargos los últimos ministros de Enrique IV.. Richelieu entra en el Consejo. La Inquisición prohíbe a Galileo enseñar sus teorías. Los españoles son expulsados del Japón. En 1617 Richelieu es expulsado del Consejo. Se firma el Tratado de Pavia, entre España y Saboya. El catolicismo es prohibido en Suecia. En 1620 María de Médicis se rebela. El *May-Flower* parte hacia América. Bacon publica el *Novum Organum*. En 1621 tras la muerte de Felipe III Felipe IV ocupa el trono. Se disuelve la Unión Evangélica y se termina la guerra Palatina. Las Provincias Unidas y España vuelven a entrar en guerra. Tratado de Madrid. Se funda el Banco de Nuremberg. Muere Pablo V, lo sucede Gregorio XV. En 1622 Richelieu es cardenal. Aparece el reglamento sobre la elección pontifical y la Congregación para la propagación de la fe. En 1623 se firma el Tratado de París, que rubrica la alianza entre Francia, Saboya y Venecia. Muere Gregorio XV, lo sucede Urbano VIII. Velázquez pinta el *Retrato de Olivares*. En 1624 Richelieu vuelve a entrar en el Consejo. Enriqueta de Francia se casa con Carlos I. Velázquez pinta *Los bebedores*. Revuelta de Rohan. Muere Jacobo I, lo sucede Carlos I. Guerra anglo-española. Dinamarca entra en guerra con el emperador. En 1626 se firma la paz de La Rochelle. El edicto de Nantes ordena la destrucción de los castillos fortificados. Urbano VIII adquiere el ducado de Urbina. En 1627 Richelieu sitia La Rochelle. Se

en lengua guaraní, traducido por Antonio Ruiz de Montoya, jesuita.

En 1657 se produjo un alzamiento guaraní, armas en mano, en protesta contra el empadronamiento; el cura encargado logró llegar a un acuerdo pacífico, de modo que el pueblo no fuera castigado; el no haber castigado el alzamiento fue, más tarde, muy criticado.

En 1660 se produjo el mayor alzamiento guaraní del que se tenga noticia, el más cruelmente reprimido también. La revuelta se inició en el pueblo de Arecaya en ocasión de la visita del gobernador S. de Figueroa. La continua saca de indios fue la causa inmediata de la acción que realizaron los guaraní, aliados con los indios de los montes aledaños. La alarma fue grande por el temor de los hispanos a que la revuelta se extendiera a otros pueblos. El corregidor del pueblo de Arecaya fue quien dirigió la revuelta, tras el castigo recibido por el cacique Ñanbuai, primer instigador. Nos dice al respecto B. Susnik: "Los guaraní defendían en esta ocasión la integridad ya del pueblo, del 'tavá' colonial con la economía basada en la agricultura; rechazaban las obligaciones que causaron la dispersión de los indios fuera de su natural; negáronse a trabajar en la construcción de presidios, como el de Tapúa (. . .) y negábanse también a prestar el servicio de mita por haber sido muertos varios indios en el camino hacia las casas de sus encomenderos. Algunos caracteres propios de las anteriores agitaciones chamánicas se reflejan en la negación de matrimonios cristianos y confesión; los arecayenses querían la libertad basada en la familia social guaraní antigua y libertad de sus prácticas ceremoniales (. . .). La última resistencia guaraní fracasó y el gobernador S. de Figueroa dio orden de yanaconizar a los comuneros de Arecaya. (. . .) Los caciques responsables de la revuelta fueron ajusticiados; en Asunción se celebró 'el feliz suceso de Arecaya'." La resistencia de los guaraní no fue sino pasiva desde entonces. Las huidas fuera de la provincia hacia los montes, la ineficacia u 'olvido' de los servicios fueron las armas que usaron para resistir al conquistador. En 1700 se funda una imprenta en la Reducción de Loreto; será la primera del Río de la Plata. Con el hecho citado se instala en las tierras platenses una de las fundamentales armas de conquista: ella servirá para editar numerosas obras de propaganda católica en guaraní.

reconoce los afluentes de ambas orillas, toma la altura de los parajes que atraviesa, censa las aldeas de indios que encuentra, toma noticia de los lugares alejados del curso que sigue, pasa por la desembocadura del río Aguarico y llega finalmente a Quito. En 1639 habrá regresado. En 1642 la Inquisición en Lima inicia la persecución contra los judaizantes portugueses.

Alonso de Ercilla Zúñiga: *La Araucana*; Inca Garcilaso de la Vega: *La Florida del Inca, Comentarios reales, Historia general del Perú*; Diego de Torres Rubio, S. J.: *Gramática y vocabulario de la lengua Quichua, Aymará y Española*.

firma el tratado franco-español. Wallenstein expulsa a los dinamarqueses de Alemania. Los manchúes cruzan la Gran Muralla y amenazan Pekín. La Rochelle se entrega en 1628. Buckingham es asesinado. En 1629 Richelieu es el primero entre los ministros. Se produce un conflicto religioso entre Carlos I y el Parlamento, que es disuelto. Richelieu inicia su campaña en Piamonte. En 1630 Luis XIII conquista Saboya. Los españoles toman Mantua. Se firma el Tratado de Ratisbona. En 1631 se subleva Gastón de Orleans, María de Médicis huye a los Países Bajos. Levantamiento de la Vizcaya española: junta de Guernica. Asamblea protestante en Leipzig. Gastón de Orleans es vencido en 1632. Se establece el protectorado francés sobre la Lorena. Ladislao IV sucede a Segismundo Vasa como rey de Polonia. Galileo: *Diálogo sobre los dos principales sistemas del mundo*. Rembrandt pinta *La lección de Anatomía*. En 1635 Richelieu declara la guerra a España. Se funda la Academia Francesa. Muere, en 1636 Fernando II, lo sucede Fernando III. Descartes: *Discurso del método*. En 1638 es prohibida la entrada al Japón a todo extranjero y la salida del Japón a todo japonés. Rubens pinta *Andrómeda*. Los suecos en Bohemia: sitio de Praga. Los holandeses destruyen la flota española. Paz entre los persas y los turcos. En 1640 los catalanes proclaman la caída de Felipe IV. Richelieu manda ocupar Saboya y Turín. Los jesuitas prohíben que sea enseñado el cartesianismo en sus colegios. Jansenius: *Agustinus*. En 1642 muere Richelieu. Carlos I trata de apresar a los jefes del Parlamento. Se produce la revuelta de Londres. Miguel Romanov restituye a los turcos la ciudad de Azov. Se funda Montreal. Los puritanos ingleses cierran los teatros. Hobbes: *De cive*. En 1643 muere Luis XIII, minoridad de Luis XIV y regencia de Ana de Austria. Mazarino toma importancia. Son abolidos en Inglaterra el episcopado y la Cámara de los Lores. Los parlamentos escocés e inglés se alían. La bula *In Eminentissimi* condena el *Agustinus*. En 1644 Oliverio Cromwell toma York. Muere Urbano VIII, lo sucede Inocencio X. Rackoczy invade Hungría y conquista Eslovaquia. Se suicida el último emperador Míng. Torricelli inventa el barómetro. R. Descartes: *Principia*

philosophiae. En 1645 el Parlamento crea la *New Model Army*. En 1646 Carlos I es hecho prisionero. Rendición de Oxford. Los franceses y los suecos arrasan Baviera. En 1647 los escoceses entregan a Carlos I al Parlamento. Este huye. Guerra entre el Parlamento y el ejército. El ejército toma Londres. Se produce, en el reino de Nápoles, una insurrección general. Los suecos toman Praga. Pascal: *Nuevas experiencias respecto del vacío*. En 1648 los españoles toman Nápoles y establecen su dominio. Oliverio Cromwell repura el Parlamento. Juan Casimir es sucesor de Ladislav IV en el trono de Polonia. Federico III es rey de Dinamarca. En 1649 se funda la secta de los cuáqueros. El rey de Francia sitia París. En Inglaterra es procesado y ejecutado Carlos I. Cromwell entra en Irlanda. Los cosacos se sublevan en Polonia. Cromwell invade Escocia en 1650. Se publica el *Nomocanon*, ley de la ortodoxia rusa. Los holandeses conquistan Java. En 1651 el Parlamento de París se alía con los príncipes. Exilio de Mazarino. Fin de la dominación portuguesa sobre el Golfo Pérsico. Los manchúes toman el sur de China y la ciudad de Cantón. Hobbes: *Leviatán*. En 1653 Mazarino entra en París y Oliverio Cromwell disuelve el Parlamento y se declara Lord Protector. El Dalai Lama da su investidura a la dinastía Manchú. En 1655 muere Inocencio X y lo sucede Alejandro VII. Carlos X de Suecia invade Polonia y se proclama su protector. Los rusos y los chinos se enfrentan en Kumara. En 1656 muere Juan IV de Portugal, lo sucede Alfonso VI. Suecia y Brandemburgo se reparten Polonia. Spinoza es excomulgado por los judíos de Amsterdam. Velázquez pinta *Las Meninas*. Entre este año y 1667 El Bernini diseña y levanta la columnata de San Pedro. En 1657 se elige en Inglaterra un nuevo Parlamento. Muere Fernando III. Alianza franco-inglesa. Alexis toma Vilna y Carlos X Varsovia. En 1658 muere Cromwell. Los ingleses toman Dunkerque. Los rusos detienen en Kono-top la rebelión de los cosacos. En 1659 Monk invade Inglaterra. En 1660 toma Londres. Carlos II vuelve a Londres. Luis XIV se casa con María Teresa. Muere Carlos X, lo sucede Carlos XI. La dieta de Copenhague vota la monarquía hereditaria. Se renueva el Acta de Navegación

inglesa. En 1661 muere Mazarino y Luis XIV toma el poder en su persona. En 1662 Lorena queda para Francia. Carlos II vende Dunkerque a Francia. Se funda la sociedad real de Londres. Los ingleses adquieren Bombay. En 1664 Colbert establece por vez primera tarifas aduaneras proteccionistas. Los ingleses toman de manos de los holandeses Nueva Amsterdam: Nueva York. Colbert es, en 1665, contralor general de Finanzas. Muere Felipe IV. Carlos II lo sucede, María Ana de Austria asume la regencia. Se organiza el primer servicio postal ruso. En 1666 Colbert es Secretario de Estado de Marina. En Inglaterra se toman medidas contra los católicos y los no conformistas. Incendio de Londres. Guerra franco-inglesa. Newton descompone la luz. Molière: *El Misántropo*. En 1667 se establece la segunda tarifa proteccionista de Colbert. Se publica el Código Civil. Carlos II entra en conflicto con las comunas. Luis XIV conquista los Países Bajos. Muere Alejandro VII, lo sucede Clemente IX. En 1668 Luis XIV firma un tratado secreto con el emperador. Tratado de La Haya entre Inglaterra y los Países Bajos. Molière: *Amphitryon* y *El avaro*. En 1670 se publica el Código Criminal en Francia. Leopoldo I reprime un levantamiento de magnates húngaros. Muere Clemente IX, es elegido Clemente X. La Triple Alianza garantiza a España la posesión de los Países Bajos. Colbert crea la Compañía del Levante. Spinoza: *Tractatus theologico-politicus*; Molière: *El burgués gentilhombre*; Leibniz: *Teoría del movimiento*. En 1671 se prohíbe en París la enseñanza del cartesianismo. Son ejecutados los rebeldes húngaros. Se disuelve la Compañía Holandesa de las Indias Occidentales. En 1672 Luis XIV se instala en Versalles. En Inglaterra entran a actuar medidas de clemencia religiosa. Bancarrota parcial. Los turcos atacan Polonia. Tratado de Buczacs. En 1674 la dieta germánica declara la guerra a Luis XIV. El imperio invade Alsacia. Juan Sobieski, habiendo rechazado a los turcos, es rey de Polonia. En 1675 Juan Sobieski vence a los turcos en Lwow. Tratado franco-polaco. Leibniz inventa el cálculo infinitesimal. En 1676, en Francia, se crea la "Caja de conversiones". Se acuerda un tratado secreto franco-inglés. Muere Clemente X, lo

sucede Inocencio XI. Comienza el reinado del zar Fedor. Kang-hi conquista Mongolia exterior. Roemer calcula la velocidad de la luz. En 1677 Guillermo de Orange contrae nupcias con María de York. Tratado polaco-imperial. Spinoza da a conocer su *Ética*. Comienzan en 1678 los conflictos del Papa con Francia a propósito de las regalías. Luis XIV se alía con los húngaros. Los turcos toman Tchiguirin a los rusos. En 1679 Vauban comienza a construir el sistema de fortificaciones francés. Luis XIV presiona a la "Decápolis" alsaciana a jurar en su favor. Se disuelve el Parlamento en Inglaterra. Shaftesbury es ministro. Destrona al Duque de York. Se firma tratado franco-imperial. Mariotte: *Ensayo sobre la vegetación de las plantas*. En 1680 Colbert de Croissy es secretario de Estado para Asuntos Extranjeros. Bohemia se subleva contra el emperador. Carlos XI se casa con Ulrica Eleonora de Dinamarca. Se prohíben en Francia los sínodos protestantes. En 1681 Estrasburgo es ocupado por los franceses. Kiev pasa a ser propiedad de los rusos. Bossuet: *Discurso sobre la Historia Universal*. En 1682 los franceses adquieren libertad de comercio en Marruecos. España adhiere al Tratado de La Haya. Muere el zar Fedor, Sofía es regente. Newton descubre la ley de gravitación universal. Bayle: *Reflexiones sobre el cometa*. En 1683 muere Colbert. Muere Alfonso de Portugal, lo sucede Pedro I. Luis XIV declara la guerra a España e invade Bélgica. En 1684 los franceses toman Luxemburgo. Se realiza la Convención franco-neerlandesa. Austria, Polonia y Venecia forman la Santa Liga. El imperio invade Hungría. Leibniz: *Nova methodus, Systema theologicum y Meditationes acerca del conocimiento*. En 1685 muere Carlos II y lo sucede Jacobo II. Se produce un conflicto por la sucesión del Palatinado, principal elector del emperador. Francia y Argelia firman un tratado de paz y comercio. En 1686 Luis XIV prohíbe a Ginebra que reciba refugiados franceses. Rusia adhiere a la Santa Alianza. En 1678 Jacobo II disuelve el Parlamento. La dieta de Presburgo reconoce la heredad a los Habsburgo. Comienzan las deportaciones de hugonotes no conversos en Francia. Los venecianos toman Corinto y sitian Atenas. El imperio aplasta a los tur-

cos en Mohacs. Denis Papin construye la primera máquina a vapor. Malebranche: *Reflexiones sobre la metafísica*. Newton: *Philosophiae principia*. En 1688 se crean en Francia las milicias provinciales. Guillermo de Orange es proclamado rey de Inglaterra. Revuelta general. Aquél desembarca en costa inglesa. Luis XIV toma Avignon. Invade Alemania y declara la guerra a los Países Bajos. El imperio toma Belgrado. En 1689 son coronados reyes de Inglaterra Guillermo III y María II. Muere Inocencio XI, lo sucede Alejandro VIII. Los Países Bajos se alían con el imperio. Guillermo III declara la guerra a Francia y establece alianza con los Países Bajos. En 1690 los turcos hacen nuevamente suya Belgrado. Fundación de Calcuta. Huygens: *Tratado de la luz*; Locke: *Ensayo sobre el entendimiento humano*. En 1691 muere Alejandro VIII y es sucedido por Inocencio XII. En 1692 se promulga un edicto que impone a las alcaldías alcaldes elegidos por Luis XIV. En 1695 los funcionarios son excluidos del Parlamento inglés. Conversaciones de paz entre Luis XIV y los Países Bajos. Guillermo III toma Namur. Pánico financiero en Inglaterra en 1696. El Duque de Saboya invade el ducado de Milán. Muere Juan Sobieski. Pedro el Grande toma Azov y crea una flota. En 1697 los intendentes, en Francia, adquieren derecho de inspección de los Parlamentos. En Inglaterra se forma el gabinete Whig Sunderland. Muere Carlos XI, Carlos XII lo sucede. Augusto de Sax rey de Polonia. Pedro el Grande impone a sus gobernados el uso del tabaco.

En 1698 Carlos II de España testa en favor del príncipe elector de Baviera. Negociaciones franco-inglesas por la sucesión de España y convención de La Haya. Se organiza un servicio regular de caravanas entre Rusia y China. En 1699 muere el príncipe elector de Baviera: nuevo tratado para repartir el trono español. Pedro el Grande reforma el calendario. En 1700 el testamento de Carlos II se muestra como favoreciendo al Duque de Anjou. Muere Carlos II. Se firma el tratado definitivo sobre la sucesión española. Felipe V es rey de España. Luis XIV toma para sí el gobierno de los Países Bajos españoles. Muere Alejandro VIII, lo suce-

SIGLO XVIII

En 1716, se publica un conjunto de seis catecismos traducidos bajo la dirección del jesuita Pablo Restivo. En 1768 se produce la expulsión de los jesuitas del Río de la Plata, hecho político de fundamental importancia para los guaraní: las reducciones cambian su funcionamiento con la partida de los jesuitas. Los franciscanos quedan con el poder a este respecto. En 1789 se edita un catecismo traducido por Fr. José Bernal, de esa orden, sobre la base del catecismo francés de P. Fleury. Los franciscanos no entablarán la relación de cordialidad que los jesuitas tenían con los guaraní.

Será este el siglo en que tomarán fuerza poco a poco la burguesía comercial y la oligarquía terrateniente, productos del proceso de colonización en su fase de asentamiento. Se fundan en todo el continente numerosas escuelas de artes y bellas artes, ciencias naturales, minería, cirugía, varias universidades (la Universidad de San Carlos, en Guatemala, adquirirá particular renombre), centros de estudios en varias disciplinas, jardines botánicos, museos de todo tipo, y otras instituciones culturales. La dependencia de España se hace sentir cada vez más como un impedimento al desarrollo de la producción y, sobre todo, del comercio de los centros coloniales. Dentro del marco histórico de insuficiencia del modelo colonial impuesto por la metrópoli y de paulatino avance de las burguesías locales se formarán los que serán, a principios del siguiente siglo, próceres de la independencia americana. En todos los virreynatos y en muchas capitánías generales aparecen, desde la primera mitad del siglo, periódicos locales que se convertirán en portavoces de los intereses económicos y políticos de las clases propietarias afincadas, ya definitivamente, en América. La prensa, entonces, levantará su voz contra la hegemonía hispánica. La primera mitad del siglo será también testigo de la paulatina extinción de la resistencia indígena generalizada y constante. Aún se producirán, sin embargo, varias importantes rebeliones en las diversas zonas administrativas.

El año 1717 es testigo de la creación del Virreynato de Nueva Granada, desgajado del Virreynato del Perú. Será suprimido en 1723 para quedar restablecido el 20 de agosto de 1739. En 1723 se produce una rebelión generalizada y violentísima de los indios Araucanos (acaso los más organizadamente combativos), en Chile. En 1742 se produce en Perú una rebelión dirigida por Juan Santos Atahualpa y que tiene por objetivo la restauración incásica. El

de Clemente XI. Pedro el Grande quita a los turcos Azov y Kuban; declara la guerra a Suecia. Kang-hi reconoce la concordancia de las religiones china y cristiana. Se crea la Academia de Ciencias de Berlín.

Luis XIV conserva para Felipe V los derechos a la corona de Francia. Dinamarca se alía con el imperio y los Países Bajos. Carlos XII de Suecia derrota a Pedro el Grande en Riga. Es fundada la Universidad de Yale. Gran Alianza de La Haya. En 1702 los aliados declaran la guerra a Francia y a España. Muere Guillermo III, Ana I al trono. Carlos XII toma Cracovia. Se funda el primer diario propiamente dicho de Inglaterra, *The Daily Courant*. En 1703 Baviera ocupa el Tirol. Leibniz: *Nuevos ensayos sobre el entendimiento humano*. En 1704 los ingleses toman Lisboa y Gibraltar; los franceses ocupan la Saboya. Stanislas Leszcynski es proclamado rey de Polonia. Newton: *Tratado de óptica*. En 1705 los franceses conquistan Niza y el Piamonte. El Archiduque Carlos de Habsburgo se hace proclamar rey de España en Barcelona. En 1706 comienza el reinado de Juan V en Portugal. Marlborough conquista Bélgica. Carlos III toma Madrid; Felipe V la hace suya de nuevo. En 1707 se establece en Francia el uso forzoso del papel moneda. Escocia e Inglaterra se unen. Pedro el Grande invade Polonia. Carlos XII se alía con el imperio. Denis Papin construye el primer barco a vapor. En 1709 las hambrunas asolan Francia. Carlos XII, definitivamente vencido en Poltava huye a Turquía. Augusto II, apoyado por el pueblo polaco reconquista el trono. Berkeley: *Teoría de la visión*. En 1710 los tories ganan las elecciones en Inglaterra. Carlos III toma Madrid. Berkeley: *Tratado sobre los principios del conocimiento humano*. En 1711 muere el Gran Delfín francés. En Inglaterra se promulga una ley de Derecho Electoral. Pedro el Grande crea el senado. Los canadienses rechazan invasión inglesa. En 1712 mueren el Duque de Borgoña y el Duque de Breñaña. Congreso de Utrecht, armisticio franco-ingles y franco-portugués. En 1713 Federico Guillermo sucede a Federico I. Se firman los tratados de Utrecht. Paz

mismo año es suprimida la imprenta en Bogotá. Será necesario esperar hasta el último cuarto del siglo (1777) para verla nuevamente en actividad. En el año 1746 el jesuita Quiroga explora por primera vez la Patagonia. Lima es destruida por un terremoto; Santiago y Concepción, en Chile, sufrirán igual suerte en 1751.

Es aplastada la rebelión dirigida por Juan Santos Atahualpa, una vez muerto éste, en el año 1756: 14 años habrá durado la guerra indígena. Al año siguiente el marqués de Pombal, encargado del gobierno del Brasil, decreta la libertad de los indios y la extinción de las Misiones. En 1764 se instala la primera imprenta, en lo que será poco después el Virreynato del Río de la Plata, en la ciudad de Córdoba (aquella será trasladada a Buenos Aires en 1780).

En 1765 se produce en México la rebelión de Jacinto Canek en Cisteil, Yucatán, motivada por los malos tratos de que son víctimas los indígenas. En Quito y Ecuador la población se amotinará contra los españoles a causa de la magnitud de los impuestos y del monopolio comercial que mantiene la corona. Nuevo levantamiento de los Araucanos, en Chile, en 1766.

En México se produce, al año siguiente, la expulsión de los jesuitas: levantamientos subsecuentes en Guanajuato y Michoacán. En 1769 los ingleses se establecen en las Malvinas. Varias rebeliones agitan la zona francesa de Santo Domingo. Continúan, aún en 1770, las exploraciones en busca de El Dorado. Ese mismo año Bucareli envía fuerzas armadas del Río de la Plata para expulsar a los ingleses de las Malvinas. Se produce en 1771 una sublevación negra importante, dirigida por Louverture, en Haití. En 1772 aparece en México la primera revista médica del continente: el *Mercurio Volante*. Se inicia el ciclo de ataques portugueses a Río Grande (Río de la Plata), que no concluirá sino hasta 1776.

La lucha en las Malvinas se prolonga hasta 1774, año en que los ingleses desisten y abandonan el territorio ocupado. En 1776 es creado el Virreynato del Río de la Plata, que no concluirá sino hasta 1776. go de Chile y Cartagena de Indias.

En 1777, al tiempo que se vuelve a permitir el uso de la imprenta en Bogotá, son creadas las capitánías generales de Cuba y Venezuela. En 1778 se liberaliza el comer-

ruso-turca. Bula *Unigenitus*. En 1714 Luis XIV fuerza al Parlamento a registrar la bula *Unigenitus*. El arzobispo de París se niega a recibirla. El Papa lo condena. El Parlamento rechaza el convenio comercial franco-inglés. Muere la reina Ana, Jorge I la sucede. Parlamento whig. Felipe V se casa con Isabel Farnesio. Leibiniz: *Monadología*. En 1715 muere Luis XIV. El Parlamento anula su testamento. El emperador manda ocupar Luxemburgo y Limburgo. Petrogrado es capital de Pedro el Grande. Los turcos vuelven a ocupar el Peloponeso. En 1716 se reducen las rentas en Francia. Se funda el Banco General. Alberoni es primer ministro de Felipe V. Tratados de Westminster. Pedro el Grande es árbitro entre los partidos polacos. En 1717 Felipe V declara la guerra a Carlos VI y conquista Cerdeña. El príncipe Eugenio toma Belgrado. El Tibet se alza contra el dominio chino. Kang-hi prohíbe predicar el cristianismo. Pope: *Elegía de Eloisa y Abelardo*. En 1718 Dubois es ministro de Estado para Asuntos Extranjeros. Se forma la Cuádruple Alianza. Víctor Amadeo de Saboya acepta cambiar Cerdeña por Sicilia. Muere Carlos XII. Ulrica Eleonora ciñe la corona sueca. Pedro el Grande manda ejecutar a su hijo Alexis. Los turcos liberan completamente Hungría. Se funda Nueva Orleans. En 1719 Federico Guillermo I suprime la servidumbre en las tierras nobles. Guerra franco-española. Tratado anglo-prusiano. Pedro el Grande invade Suecia; suprime los monopolios. En 1720 son proscriptos en Francia los metales preciosos. En Inglaterra la especulación aumenta. Convención de Palerme. Tratado sueco-prusiano de Estocolmo y tratados sueco-daneses de Estocolmo y Fredericksburg. Abdica Ulrica Eleonora; Federico de Hesse-Cassel es elegido rey de Suecia. En 1721 muere Clemente XI y asume el pontificado Inocencio XIII. Triple alianza franco-anglo-española. En Rusia se dicta un Reglamento eclesiástico y se crea el Santo Sínodo. Pedro el Grande se reserva el derecho de designar a su sucesor. Se funda la primera logia masónica en Francia. Berkeley: *Tratado sobre el movimiento*. En 1722 Dubois es primer ministro en Francia. El Parlamento inglés prohíbe el comercio entre las colonias americanas y Canadá. Comienzan a fabricarse hilados

cio en toda América y se crea la Capitanía General de Chile. En Nueva Granada se produce, en 1780, el levantamiento de los Comuneros. En Perú se rebela y cae vencido Túpac Amaru, último cacique indio importante, quien es ejecutado en Cuzco, en 1781.

En 1782 Francisco de Miranda inicia sus gestiones en Europa por la libertad de América. El pensamiento de la ilustración penetra ya en las colonias españolas. En 1789 se produce la apertura de Nueva España al comercio libre. En Minas Gerais, Brasil, se desarrolla la *Infidencia mineira*, conspiración dirigida por Tiradentes, a favor de la independencia de la colonia lusitana. Gobierno militar en Santo Domingo, donde se rebelarán, al año siguiente y en su totalidad, los esclavos: en 1792 es abolida la esclavitud. En 1793 se realiza en Nueva España un censo que arroja por resultado la cifra de 4.483.569 habitantes. El mismo año se establece la imprenta en Santiago de Cuba. En 1795 se sublevan en Venezuela los negros y mestizos. En 1797 un feroz terremoto arrasa la ciudad de Quito: 40.000 personas perecen. En 1798 es fundado en Nueva España el primer laboratorio de química de Latinoamérica.

Los españoles se retiran de Haití, que pasa a ser posesión francesa. Los indios charrúas se sublevan, en el Río de la Plata, en un acto de resistencia de particular violencia. En 1799 llegan a América Humboldt y Bonpland.

J. B. de Gama: *Uruguay*; Ignacio Rafael Coromina: *Mapa y Tabla geográfica de las situaciones y distancias del Reino de Nueva España*; Cabrera: *Campamento del gobernador Matorras en el Chaco* (primer cuadro histórico latinoamericano); Rafael Landívar: *Rusticario Mexicano*; Juan Pablo Viscardo: *Memorias*; Velasco: *Historia del Reino de Quito*; Fray Servando Teresa de Mier: *Manifiesto apologético, Memorias*. Nacen Manuel Belgrano, José María Morelos, José Núñez de Cáceres, José de San Martín, Andrés Bello, Simón Bolívar, Bartolomé Hidalgo, Francisco de Paula Santander y Antonio José de Sucre, entre otros.

de algodón en Normandía. J. S. Bach: *El clave bien temperado*; 1ª parte.

En 1723 Luis XV llega a la mayoría de edad. En 1724 se hace pública declaración contra los protestantes en Francia. Felipe V abdica. Al morir su sucesor vuelve al trono. Muere Inocencio XIII y sube al trono papal Benito XIII. Se funda la Bolsa de París. Guerra turco-persa. J. S. Bach: *La pasión según San Juan*. En 1725 Luis XV se casa con María Lezczynska. Muere Pedro el Grande, lo sucede Catalina I. Es descubierto el Estrecho de Behring. Vico: *Principios de la filosofía de la historia*. En 1726 Patiño toma el poder en España durante diez años. Alianza austro-rusa y tratado ruso-prusiano. Vico: *Scienza nuova*; Swift: *Los viajes de Gulliver*. En 1727 muere Catalina I y toma el Poder Pedro II. En 1728 muere Jorge I, le sucede Jorge II. Alianza polaco-prusiana. En 1729 J. S. Bach: *La pasión según San Mateo*. En 1730 Walpole es dueño del gabinete británico. Muere Federico IV de Dinamarca. Muere Pedro II, le sucede Ana Ivanovna. Muere Benito XIII, es sumo pontífice Clemente XII. En 1734 el imperio declara la guerra a Francia. Alianza anglo-danesa. Tratado comercial anglo-ruso. Montesquieu: *Consideraciones*; Voltaire: *Observaciones a las Reflexiones del Sr. Pascal*. En 1735 se declara la guerra ruso-turca. En 1736 el imperio declara la guerra a los turcos, que firman tratado con los persas en Constantinopla. Se funda el Banco de Copenhague. En 1737 los turcos expulsan a los rusos de Crimea. Se desarrollan en 1738 las revueltas obreras en Inglaterra. Se funda la primera sociedad metodista. Cuarto tratado de Viena, al que los ingleses adhieren. D. Bernoulli: *Hidrodinámica*; Voltaire: *Discurso acerca del Hombre*. 1739: Problemas obreros en el Yorkshire. Felipe V adhiere al Tratado de Viena. Guerra anglo-española. Los turcos sitian Belgrado: Tratado de Belgrado. Hume: *Tratado sobre la naturaleza humana*. En 1740 muere Federico Guillermo I, lo sucede Federico II. Muere Carlos VI, lo sucede María Teresa. Muere Clemente XII, lo sucede Benito XIV. Luis XV reconoce a María Teresa. Muere Ana Ivanovna, la sucede Ivan VI. Hay elecciones en Inglaterra en 1741. Walpole es derrotado. Suecia declara la guerra a Rusia.

Isabel destrona a Ivan VI. Hume: *Ensayos morales y políticos*. En 1742 renuncia Walpole. Carlos Alberto de Baviera es elegido emperador de Bohemia. Voltaire: *Maboma*. En 1743 los rusos y los suecos firman el Tratado de Abo. D'Alembert: *Tratado de dinámica*. En 1744 se realiza la primera "Conferencia general" metodista. Luis XVI declara la guerra a Inglaterra y a Austria. Manda a invadir el Piamonte y los Países Bajos. Federico II: *El espejo de los príncipes*. En 1746 muere Felipe V, Fernando VI sube al trono. Condillac: *Ensayo sobre el origen...* En 1746 se declara la guerra franco-holandesa. Franklin descubre el principio del pararrayos. Voltaire: *Zadig*. En 1748 son descubiertas las ruinas de Pompeya. Euler: *Introductio in analys*; Monestquieu: *El espíritu de las leyes*; D. Hume: *Ensayos filosóficos*. En 1749 se crea un impuesto del 20% a toda la nación en Francia, el rey controla los bienes del clero: "Guerra del impuesto". En 1750 se disuelven los Estados del Languedoc y la asamblea eclesiástica francesa. José I en Portugal. El Parlamento inglés prohíbe a sus colonias el desarrollo de la industria del hierro. Rousseau: *Discurso sobre las ciencias y las artes*. En 1751 el clero francés queda librado del impuesto. Se publica el primer volumen de la *Enciclopedia*. D. Hume: *Investigación sobre los principios de la moral*; Voltaire: *El siglo de Luis XIV*. Se realiza en 1753, en Londres, una conferencia para el buen manejo de las cuestiones indias. En 1755 se produce la ruptura diplomática franco-inglesa. Se reúne la convención de subsidios anglo-rusa. En 1758 muere Benito XIV, lo sucede Clemente XIII. Los ingleses tratan de desembarcar en Francia. *La Enciclopedia* es condenada por segunda vez en 1759. Carlos III sube al trono de España. Los jesuitas son expulsados de Portugal y de su imperio. Se funda el British Museum. Voltaire: *Cándido*. En 1760 muere Jorge II, lo sucede Jorge III. Los austros-rusos saquean Berlín. En 1761 el Parlamento francés incrimina las constituciones jesuíticas. Carlos III comienza la construcción de la red caminera española. Propuestas francesas de paz a los ingleses. Muere Isabel de Rusia; Pedro III sube al trono y es derrocado por Catalina II. Rousseau: *Emilio* y *El contrato social*. En 1764 es

disuelta la orden del Sagrado Corazón de Jesús, en Francia. Stanislas Poniatowski es rey de Polonia, que es ocupada por las tropas rusas. En 1765 Federico II crea el Banco de Berlín. Muere Francisco I, lo sucede José II. Catalina II mantiene los privilegios de la nobleza rusa. Turgot: *Formación y distribución de las riquezas*. En 1766 Lorena pasa a formar parte de Francia. Aranda es primer ministro de Carlos III. Los jesuitas son condenados también en España. En 1767 los jesuitas son expulsados de Francia y de España. Catalina II toma para sí la protección de los ortodoxos polacos. Catalina II seculariza, en 1768, los bienes del clero ruso. Clemente XIII entra en conflicto con los Borbones. Guerra ruso-turca. Quesney: *Fi-siocracia*. Se crean las intendencias en el imperio español. Se suprimen, en 1769, los privilegios de la Compañía Francesa de las Indias. En 1770 se suprimen las tasas aduaneras. Inglaterra y España entran en conflicto por las islas Falkland. En 1771 Monge inventa la geometría analítica. Lavoisier analiza la composición del aire. En 1772 Catalina II suprime los privilegios de los cosacos y aplasta su rebelión. Primer reparto de Polonia. En 1773 la Compañía de las Indias ejerce el monopolio del comercio del té en América. Aranda cae en desgracia. Se inicia la revuelta de Pugatchev. Clemente XIV disuelve la orden del Sagrado Corazón de Jesús. En 1774 muere Luis XV, Luis XVI asume el poder. Restablece el Parlamento y establece la libre circulación de granos. Pugatchev es hecho prisionero. En 1775 se reúne la Convención de Nueva York. Los norteamericanos tratan de invadir Canadá. Los turcos ceden Bukovina a los austriacos. En 1776 se produce la declaración de derechos de Virginia. Declaración de Independencia en Norteamérica. Los ingleses abandonan Boston. Se funda el primer sindicato obrero en Inglaterra. Primeros rieles de hierro. A. Smith: *La riqueza de las naciones*. En 1777 en Norteamérica se votan los Artículos de la Confederación. En 1778 Federico II invade Baviera. Tratado de comercio y alianza defensiva franco-americano. Inmediatamente se inician las hostilidades anglo-francesas. Se establece la libertad de comercio entre España y su imperio. En 1799 Catalina II establece la libertad de em-

presa en Rusia. Conferencia y Tratado de Teschen. Alianza franco-española de Aranjuez. En 1781 se produce la capitulación de Yorktown. E. Kant: *Crítica de la razón pura*. En 1784 José II ordena la destrucción de los libros de teología e impone al alemán como idioma oficial en todos los Estados. Es fundada la Compañía Española de Filipinas. Se crea el Banco de Nueva York. Los turcos ceden Crimea a los rusos. En 1785 José II prohíbe las peregrinaciones y procesiones. Se emite una ordenanza para la venta de tierras en el oeste americano. Prusia y EE.UU. firman un tratado de comercio. Es creada la primera hilandería de algodón a vapor, en Nottingham. E. Kant: *Fundamentos de la metafísica de las costumbres*. En 1786 José II crea los seminarios de Estado; prohíbe los procesos por brujería y establece un catastro. En 1787 se reúne la convención americana y vota la Constitución. Carta del Oeste. En 1788 entra a valer la Constitución de Estados Unidos. Se publica *El Federalista*. José II suprime los monopolios económicos señoriales. "Edicto sobre religión" en Prusia. Fundación de Sidney. Aparece el *Times*. E. Kant: *Crítica de la razón práctica*. Bentham: *Introducción a los principios de la moral*. En 1789 el Tercer Estado se proclama Asamblea Nacional. Se produce el juramento del *Jeu de Paume*. Poco después se toma la Bastilla. Washington es presidente de los EE.UU. Lavoisier: *Tratado de Química*. En 1790 se crea la Comisión de Pesas y Medidas y se venden los bienes del clero. Alianza de Prusia con Turquía. Elecciones en Inglaterra, triunfan los tories. Se prohíben las coaliciones obreras en Inglaterra. Muere Carlos III, lo sucede Carlos IV. Muere José II, Leopoldo II lo sucede. La Constitución americana es ratificada en todos sus puntos por la totalidad de los Estados de la Unión. E. Kant: *Crítica del juicio*. En 1792 son definitivamente abolidos los derechos feudales. Se funda el Comité católico en Irlanda. Godoy es Primer Ministro en España. Schiller: *Historia de la guerra de los treinta años*. Se torna laico el Estado Civil en Francia. Se instituye el divorcio. Se pone fin al reinado como institución. En 1793 ocurre el segundo reparto de Polonia. Francia declara la guerra a Inglaterra, Holanda y España. Los aliados invaden

SIGLO XIX

Luego de la expulsión de la Compañía de Jesús, la provincia jesuita se divide en departamentos dirigidos por administradores que dependían de un administrador general con sede en Buenos Aires. El sacerdote y el cabildo indígena eran las autoridades secundarias de estos administradores. La unidad social que poseyó hasta entonces la provincia jesuita quedó, pues, hecha trizas. Luego de la revolución de mayo de 1810, el proceso de desmembración artificial de un territorio culturalmente homogéneo (a grandes rasgos), que culminará con la definición de los límites actuales entre Paraguay, Brasil, Argentina y Uruguay, comienza a desarrollarse rápidamente. En 1812 el *Plan de instrucción y enseñanza pública*, primero del Paraguay independiente, pone énfasis en el aprendizaje y utilización del castellano, en detrimento del guaraní. En 1848, al fin, se asesta otro golpe bajo a la unidad de los guaraníes y a sus esfuerzos de autoconservación: un decreto suprime el “funesto y ruinoso ré-

Bélgica. Los españoles sitian Perpignan. Los católicos irlandeses reciben derecho al voto. En 1794 se separan completamente, en Francia, la Iglesia y el Estado. Fichte: *Fundamentos de la doctrina general de las ciencias*. Condorcet: *Esbozo de un cuadro histórico de los progresos del espíritu humano*. En 1795: tratado austro-ruso sobre el tercer reparto de Polonia. Jorge III niega a los irlandeses el derecho al voto. Se crea la primera ley de salario mínimo. Se firma el tratado franco-español de Bale. En 1796 Bonaparte es comandante en jefe del ejército francés en Italia. España declara la guerra a Inglaterra. El Papa vuelve a tomar las armas contra los franceses. Laplace: *Exposición del sistema del mundo*. Fichte: *Principios de derecho natural*. En 1797 se realizan las elecciones realistas del año V. Fundación de la República cisplatina. En 1798 se produce la ruptura diplomática entre Francia y los EE. UU. Roma es tomada por los franceses. Muere Pío VI. Malthus: *Ensayo sobre los principios de la población*. En 1799 Bonaparte vuelve a Francia y da el golpe de Estado del 18 Brumario. Beethoven: *Sonata patética*. En 1800 se suprimen los diarios realistas en París. Es creado el Banco de Francia. Es elegido Pío VII. Volta inventa la pila eléctrica. S. Cuvier: *Lecciones de anatomía comparada*.

En 1802, iniciando lo que será el siglo de más inquietud desde fin del siglo XVI, se produce, en Santo Domingo una revolución contra el general Leclerc; su cabecilla, Toussaint Louverture, cae prisionero. Humboldt llega al Perú y Mariano Moreno, en Buenos Aires, presenta su disertación *Sobre el servicio personal de los indios*. En 1803 Dessalines proclama la independencia de Haití. En Brasil es abolido el monopolio de la sal. Se produce en El Cuzco la revolución de Tebalde. En 1804 Jacobo Dessalines se proclama emperador de Haití, ya oficialmente independiente, con el nombre de Jacobo I. En 1805 Bolívar jura libertar a la América hispánica del dominio español. En 1806 Francisco de Miranda organiza una expedición para libertar a Venezuela. Fracasa tras dos intentos; vuelve a las Antillas. Se produce la primera invasión inglesa al Río de la Plata: sitio de

En 1801 son deportados los jacobinos sin juicio previo. Bonaparte impone a Holanda una nueva Constitución. Tratado de Comercio anglo-persa. Gauss: *Disquisiciones aritméticas*. En 1802 son depurados y reorganizados los tribunales en Francia. Bonaparte es nombrado Cónsul vitalicio por plebiscito. Se crea la Cámara de Comercio. Bonaparte es presidente de la República cisplatina, que se convierte en República de Italia. En 1803 son prohibidas en Francia las coaliciones obreras. Se fija el valor del franco por Ley. Inglaterra vuelve a establecer el bloqueo formal de las costas francesas. Bonaparte prohíbe el ingreso de mercancías inglesas. Los rusos ocupan Alaska. Maine de Biran: *Tratado sobre el hábito*. Savigny: *El derecho de propiedad*. En 1804 se dicta la Constitución del año XII. Napoleón se corona emperador. Guerra anglo-española. Los serbios se levantan

gimen de comunidades”, es decir, los antiguos “pueblos de los indios”, fundaciones tanto jesuitas como franciscanas. El mismo texto legal obliga a sustituir los apellidos indígenas por otros de origen español. Los grupos indígenas que se resistieron al proceso de catequización jesuita no tuvieron más remedio que retirarse a la periferia de las zonas más pobladas. Desde un principio se los llamó “Monteses” —Kaingua—. Así se iniciaron cantidad de migraciones, tanto hacia el occidente del Paraguay como hacia el sur, hacia lo que es hoy la provincia argentina de Misiones. Ya en 1870 y 1886 se registran asentamientos guaraní provenientes del Paraguay en esta última. Se sabe incluso que en 1890 los guayaki atacaron una comunidad guaraní en el valle paraguayo del Pirayú. Los miembros de ésta escaparon a Misiones para evitar las hostilidades. En el centro del territorio oriental del Paraguay, por otra parte, se registra el último intento de liberación por parte de los guaraní que merezca ser considerado como tal. Tacuruntú, cacique inculpado de traidor y entregador de tierras, fue ejecutado por otros caciques en 1874, luego de una revuelta frustrada. Hacia fines del siglo XIX se registró una rebelión en la que participaron 5.000 soldados guaraní y que fue definitivamente aplastada el 28 de enero de 1892, por las tropas bolivianas. La masacre fue total. Los pocos sobrevivientes emigraron hacia el Chaco y se refugiaron en tribus Tobas y Tapiete aliadas. Los territorios más fértiles que aún conservaban estos cultivadores pasaron a manos de los militares, desposeyendo totalmente a los guaraní y quitándoles cualquier posibilidad de independencia: los “pudientes cultivadores del maíz” tuvieron que ir convirtiéndose poco a poco en trabajadores asalariados temporarios (braceros), que trabajaban en condiciones que tocaban el límite de lo humano, particularmente en los ingenios azucareros.

Buenos Aires. La ciudad es reconquistada por Liniers. En Haití, Dessalines es asesinado. En 1807 la Corte portuguesa se traslada al Brasil. Los ingleses invaden por segunda vez el Río de la Plata. Santiago de Liniers es nombrado virrey. Montevideo recibe su primera imprenta. En 1808 se establece en Caracas la primera imprenta del lugar, proveniente de Trinidad. En Cuba fracasa un intento para erigir una Junta Superior de Gobierno similar a las de España. Imprenta en Puerto Rico. En Caracas, en 1809, se produce un intento fallido por parte de un grupo de líderes criollos que intentaron destituir al Capitán General Emparan. Con el apoyo de Inglaterra los portugueses invaden la Guayana francesa. Levantamiento en Quito.

Se extiende la agitación y se multiplican las conspiraciones a lo largo y ancho de las tierras coloniales. En 1810, en Venezuela, el gobernador Emparan, el intendente y los demás oficiales reales son depuestos por un Cabildo. Una Junta Suprema de Gobierno asume el poder. Se suprimen los impuestos de alcabala para la exportación e importación; se prohíbe el tráfico de esclavos; se declara la libre importación de varios artículos; se rebaja en un 25% la tasa de impuestos comerciales con Inglaterra.

Se produce en México la insurrección de don Miguel Hidalgo y Costilla en Dolores. Bando de Hidalgo aboliendo la esclavitud. Levantamiento de Morelos en el sur, toma de Tecpán.

Se crea la Junta Provisional Gubernativa en la ciudad de Buenos Aires. Se intenta extender la agitación revolucionaria al Paraguay y al Alto Perú. Formación de la Junta Revolucionaria de Cartagena de Indias. El virrey queda preso en Bogotá. En 1811 se instala, en Caracas, el primer Congreso Revolucionario: se declara la independencia. En México se produce el fusilamiento de Hidalgo; Morelos ordena entregar las tierras a los pueblos mexicanos. Primer Congreso Nacional en Chile y separación del Paraguay del resto del antiguo virreynato. Se proclama la República Cisplatina en Brasil. En Venezuela, en 1812 se sanciona la Constitución Nacional. Los españoles atacan Venezuela y Miranda capitula ante el jefe de los mismos, Domingo de Monteverde. Bolívar reduce a prisión

contra los turcos. Schelling: *Filosofía y religión*. Beethoven: *Sinfonía heroica*. En 1805 Napoleón es coronado rey de Italia, destronando a los Borbones de Nápoles. En 1806 Bonaparte rompe relaciones con Pío VII; anuncia el fin del Santo Imperio; toma Varsovia. Luis Bonaparte es rey de Holanda. Lamarck: *Investigación sobre la organización de los cuerpos vivos*. En 1807 se publica el Código de Comercio, en Francia. España adhiere al bloque continental. Se firma el tratado franco-español de Fontainebleau para el reparto de Portugal. España es ocupada por tropas francesas. G. F. Hegel: *Fenomenología del Espíritu*. Se crea en Francia, en 1808, la nobleza imperial. Pío VII se niega a otorgar investidura a los prelados nombrados por Napoleón. Se publica el Código de Instrucción Criminal. Levantamientos de Aranjuez. "Dos de mayo" de Madrid. José es rey de España. España entera se rebela. Los españoles toman Madrid. Se reúne la Junta Central de Aranjuez. Napoleón concentra sus fuerzas y retoma Madrid. En EE.UU. se prohíbe la trata de esclavos. Beethoven: *Sinfonía Pastoral*. Napoleón es excomulgado en 1809. El Papa es raptado. Napoleón se divorcia. Se crean, en Francia, las licencias de comercio con Inglaterra. Lamarck: *Filosofía zoológica*. Schelling: *Esencia de la libertad humana*. En 1810 se restablece la censura en Francia. Napoleón se casa con María Luisa. Se publica el Código Penal. Se reúnen las Cortes españolas. Felipe de Girard inventa una máquina para hilar lino. En 1813 Prusia declara la guerra a Napoleón, los rusos son sus aliados. Austria declara la guerra a Napoleón. Pánico bursátil en París. Bonaparte manda a España a Fernando VII. Suiza, hasta entonces ocupada por Napoleón, es invadida por los austriacos. En 1814 el senado francés proclama la caída de Napoleón y reclama a Luis XVIII. Napoleón abdica. Luis XVIII reconoce las deudas del imperio. Los austriacos toman Rouen; París capitula, Fernando VII invalida la Constitución de 1812. Pío VII restablece la orden jesuítica. F. de Goya y Lucientes: *Retrato de Fernando VII; El Dos de Mayo*. En 1815 Luis XVIII, después de la segunda abdicación de Napoleón, entra a París, previamente tomada por éste. Tratado de alianza entre Francia, Inglaterra y Austria.

a Miranda, el puerto de La Guaira es tomado por los realistas y Bolívar debe huir a Curazao, luego a Cartagena. Montevideo es nombrado gobernador y Capitán General de Venezuela. En México, Morelos encabeza la insurrección: se jura la Constitución de Cádiz. Los portugueses, por su parte, desocupan la Banda Oriental: se reinicia el sitio de Montevideo. Se dicta la primera Constitución Política en Chile. Cuba es escenario de una rebelión negra. Bolívar lanza su Manifiesto e inicia la campaña libertadora.

En 1813 Simón Bolívar establece en Venezuela la Segunda República. Se promulga el Decreto de Guerra a Muerte contra los españoles y canarios. La resistencia vendrá, sin embargo, de adentro, de los propios llanos venezolanos, encabezada por Boves.

En México se suprime la Inquisición y el Congreso de Chilpancingo proclama el Acta de la Independencia de la América Septentrional. En Chile, Carrera es reemplazado por una Junta de Gobierno. Asamblea Nacional Constituyente en Argentina.

En 1814 Bolívar es proclamado dictador por una Asamblea popular. Boves, quien muere en diciembre, conquista todo el territorio a excepción de Margarita, Bolívar debe retirarse a Cartagena. Gaspar Rodríguez de Francia es designado Dictador perpetuo del Paraguay. Se suspende la Constitución de Cádiz y se jura la de Anatzingán en Nueva España. Entrada de los españoles a Santiago de Chile, acuerdo O'Higgins-Carrera. Se produce un levantamiento en el Cuzco.

En 1815, en México, Morelos es derrotado y fusilado. Se disuelve el Congreso mexicano. Artigas vence al ejército porteño en Guayabos. Buenos Aires centraliza el poder. La Guayana holandesa es conquistada por los ingleses. Cartagena es vencida por hambre.

En 1816 Bolívar llega a Venezuela desde Haití. Se promulga el decreto de liberación de esclavos. Comienza el ascenso de Páez en los llanos, que abrazarán la causa de la liberación. Hispanoamérica entera, a excepción del Río de la Plata, está nuevamente sometida. Se reúne en Argentina el Congreso de Tucumán: se declara la independencia y se redacta la primera constitución.

Después de la entrada del rey a París se firma el Tratado de la Santa Alianza. Revolución liberal en España. En 1816 se funda el segundo banco nacional en los EE.UU. Bopp descubre el parentesco de las lenguas indoeuropeas. En 1817 Federico Guillermo III funda la Iglesia evangélica prusiana. Monroe es presidente de EE.UU. Grave crisis industrial en ese país.

En 1819 España vende Florida a los Estados Unidos. El Savannah, primer barco a vapor, atraviesa el Atlántico. Ricardo: *Principios de economía política y de los impuestos*. Schopenhauer: *El mundo como voluntad y como representación*. En 1820 Fernando VII restablece la Constitución de 1812. El ejército portugués se subleva en Porto. Ampère descubre la electrodinámica. Arago fabrica el electroimán. Se descubre la quinina. En 1821 Hegel publica los *Fundamentos de la filosofía del derecho*; Saint-Simon: *El sistema industrial*. En 1822 los rebeldes españoles toman prisionero a Fernando VII. Grecia proclama su independencia. Fresnel establece la teoría ondulatoria de la luz. Champollion descifra los jeroglíficos egipcios. Muere Pío VII en 1823, lo sucede León XII. En 1824 muere Luis XVIII, lo sucede Carlos X. En Inglaterra se promulga la Ley del derecho de huelga. Mac Cormick inventa la segadora mecánica. Beethoven: *Misa solemne en re*. En 1826 muere Juan VI de Portugal, doña María ocupa el trono.

Se dicta una Constitución liberal. Balard descubre el bromo. Mendelssohn: *Sueño de una noche de verano*. En 1827 Ley de Ohm sobre la resistencia eléctrica. En 1828 Miguel se proclama rey de Portugal. Berlioz: *Sinfonía fantástica*. En 1829 muere León XII, Pío VIII sube al trono pontificio. En 1830 Bélgica proclama su independencia. Muere Pío VIII. Fernando II sucede a Francisco I de Nápoles. Se funda la secta de los Mormones. Stendhal: *Rojo y negro*. A. Comte inaugura su *Curso de filosofía positiva*. Es elegido Gregorio XVI en 1831. Bélgica tiene su propia Constitución. Gauss establece la fórmula de la tensión superficial. Dal Negro construye el primer motor eléctrico. Balzac: *La piel de zapa*. En 1832 Sauvage inventa la hélice. En 1833 muere Fernando VII, su hija Isabel sube al trono. Revueltas carlistas. Gregorio XVI organiza las misiones en Ocea-

En 1817 el Congreso se traslada a Buenos Aires y produce un manifiesto al mundo. San Martín desarrolla la Campaña liberadora de Chile.

En 1818 Bolívar y Páez inician la Campaña del Centro. Son vencidos. En los llanos orientales de Colombia crece la resistencia. San Martín proclama la independencia de Chile. En 1819 se reúne el Congreso de Angostura: Bolívar es designado presidente; se aprueba la Constitución y se proclama la República de Colombia (liberada ya Nueva Granada), que comprende Venezuela, Nueva Granada y la antigua Presidencia de Quito; Bolívar es proclamado presidente.

En Argentina se sanciona una constitución oligárquica y centralista; las provincias del noroeste se sublevan.

En 1820 se clausura el Congreso de Angostura. Se firman tratados de Armisticio y regularización de la guerra entre Colombia y España. Se produce la abolición del Santo Oficio en Nueva España. Se disuelve el Congreso argentino. El gobierno del Brasil se constituye en Monarquía Constitucional. Constitución de Cádiz en Cuba. Revolución independentista en la isla Dominicana. Artigas es definitivamente vencido por las tropas de Buenos Aires y del litoral y debe exiliarse en el Paraguay.

En 1821 se produce la liberación de casi toda Venezuela. El Congreso Constituyente de Colombia ratifica la creación de la República y promulga decretos sobre la gradual extinción de la esclavitud y la abolición del tributo cobrado a los indios.

Bolívar envía ministros plenipotenciarios a México, Perú, Chile y Argentina. Cartagena se rinde a los patriotas. Guayaquil es pretendido por Colombia y por Perú. Lima es ocupada por San Martín, quien asume el protectorado del Perú, que se proclama independiente. Se proclama la independencia de México y la de América Central. Guatemala se incorpora al imperio mexicano. Declaración de la independencia de Panamá respecto de la República de Colombia. Se declara la independencia de Santo Domingo y Uruguay se anexa la provincia Cisplatina. En 1822 Sucre consigue independizar Ecuador, que pasa a formar parte de la Gran Colombia. Los EE.UU. reconocen la independencia de Colombia. Se produce la entrevista de Gua-

nía. Se funda la Sociedad Norteamericana Antiesclavista. Gauss inventa el telégrafo eléctrico. Balzac: *Eugenia Grandet*. Pushkin: *La revuelta de Pugachov*. En 1834 se dicta la Ley sobre asociaciones en Francia. Cuádruple alianza para los asuntos de España y Portugal. La esclavitud es abolida en las colonias inglesas. Se produce en 1836 la revolución de La Granja en España. Se vuelve a la Constitución de 1812. Grave crisis económica y financiera en Inglaterra. Texas proclama su independencia. Berzelius descubre los fenómenos catalíticos. H. Daumier: *Caricaturana*. En 1837 muere Guillermo IV, lo sucede Victoria. Crisis financiera en EE.UU. V. Cousin: *Curso de historia de la filosofía*. Berlioz: *Requiem*. En 1838 Boucher de Pertes echa las bases de la prehistoria. E. Poe: *Arthur Gordon Pim*. En 1839 se reúne la Convención general de las clases industriales en Londres. Las comunas rechazan la Carta del pueblo. Termina la guerra carlista. Stendhal: *La Cartuja de Parma*. En 1840 Thiers es ministro, luego Soult-Guzot. Espartero es regente en España. Abdica en favor de Guillermo II, Guillermo I de los Países Bajos. Se firma el Tratado de Londres, contra Francia. Se forma un partido abolicionista en EE.UU. Comienza la guerra del opio, que se terminará en 1842, con el triunfo desastroso de los ingleses. Savigny: *Sistema del Derecho Romano contemporáneo*. Proudhon: *¿Que es la propiedad?* En 1841 es dictada la Ley para la protección del trabajo de los menores en Francia. Se funda el sindicato de los mineros en Inglaterra. Ley de Joule para la energía eléctrica. Schopenhauer: *Los dos problemas fundamentales del mundo*. L. Feuerbach: *La esencia del cristianismo*. En 1842 muere el Duque de Orleans. Tratado Webster-Ashburton, que fija los límites entre EE.UU. y Canadá. El Tratado de Nankin marca el fin de la guerra del opio y, con ello, la entera sumisión de China al imperio inglés. En 1843 se produce una rebelión en España; exilio de Espartero. Narváez toma el gobierno. Revolución en Atenas: Othon convoca a una asamblea nacional. Nuevo levantamiento Boer. Ley de Ohm sobre las vibraciones sonoras. R. Bauer: *El cristianismo desenmascarado*. E. Poe: *El escarabajo de oro*. En 1844 es promulgada una

yaquil entre Bolívar y San Martín. Honduras y Nicaragua se incorporan también a México. Iturbide es proclamado emperador y Santa Anna se levanta en Veracruz en favor de la República. En Brasil se produce el Grito de Ipiranga y se proclama la independencia.

En 1823 el general Páez libera totalmente a Venezuela. Se reúne el primer Congreso de la Gran Colombia; las luchas entre centralistas y federalistas se producen de inmediato. Bolívar entra en Lima. En México renuncia Iturbide y se instala un Congreso Constituyente. Guatemala, Honduras y Nicaragua se separan de México y forman las Provincias Unidas de Centroamérica; declaran la abolición de la esclavitud y la total emancipación de los esclavos inmigrantes de otros países. En Chile se suprime la esclavitud. Santa Cruz proclama en La Paz la independencia del Alto Perú.

En 1824 México se constituye en República Federal y proclama su Constitución. Reconocimiento de la independencia del Brasil por los EE.UU. y de la de Haití por los franceses. Bolívar triunfa en Junín y Sucre en Ayacucho: América queda totalmente liberada. El Congreso del Perú nombra a Bolívar dictador. Entre tanto se reúne en la Argentina el Congreso de las Provincias Unidas. En Chile comienza la anarquía. En 1825 Bolívar renuncia al poder supremo ante el Congreso del Perú: éste no lo acepta. Inglaterra reconoce oficialmente a Colombia. En Sonora, México, se rebelan los indios Yaqui acaudillados por Juan Banderas. Inglaterra reconoce la independencia de Chile. El Congreso de Florida integra la Banda Oriental a las Provincias Unidas. Sucre crea la República de Bolivia. Portugal reconoce la independencia de su antigua colonia. Guerra entre Argentina y Brasil. El Papa León XII condena la independencia de los países latinoamericanos.

En 1826 Páez asume el mando total de Venezuela y desconoce el poder central de Bogotá. Una asamblea propone separar Venezuela de la Gran Colombia, lo que efectivamente hace, y reconoce la jefatura de Páez. Reunido el Congreso Americano en Panamá, con ausencia de Argentina y Chile e Inglaterra y Holanda como oidores, fracasa el intento de unión de las nuevas naciones latinoamericanas. En Colombia se

nueva Ley sobre la organización del Banco de Inglaterra. Morse instala el primer telégrafo eléctrico. Turner pinta: *Lluvia, velocidad, niebla*. En 1845 los judíos reciben el derecho de ser elegido para cargos públicos. Se instalan los jesuitas en Lucerna. El Código penal ruso reemplaza al polaco. Texas es admitido como Estado de la Unión. E. Poe: *El cuervo*, H. Daumier: *Gentes de Justicia*. Se instaura una nueva Constitución en España. En 1846 muere Gregorio XVI, Pío IX lo sucede. Se desata la guerra entre los EE.UU. y México. Canadá adopta el régimen parlamentario. Le Verrier descubre el planeta Neptuno. En 1847 se produce una crisis general de abastecimiento. La sigue una crisis económica generalizada. En Inglaterra se promulga una Ley que fija la duración de la jornada laboral femenina. Espartero es llamado a tomar el gobierno español nuevamente. Pío IX crea una Consulta de Estado. Helmholtz formula el principio de conservación de la energía. Por primera vez se emplea el cloroformo en una intervención quirúrgica. Marx y Engel: *Manifiesto Comunista*. En 1848 revolución en París: cae Luis Felipe. Se proclama la República. Se promulga la Constitución. Luis Napoleón es elegido presidente. En Inglaterra Disraeli es líder del partido conservador. Pío IX publica una Constitución. Se produce una revolución separatista en Sicilia. Se promulga el Estatuto Piamontés. Los ducados se separan de Dinamarca. Fernando II de Nápoles concede una Constitución. Dinamarca y Austria en guerra. El ejército federal alemán invade los ducados. Guerra anglo-boer. Los boers se retiran. Dumas: *La Dama de las Camelias*. Se disuelve, en 1849, la asamblea constituyente francesa. Se suprime el acta de navegación en Inglaterra. Los franceses toman Roma. En 1850, agitación católica en Bélgica. Se reorganiza la jerarquía católica en Inglaterra. Francia exige que respeten sus derechos sobre sus santos lugares. Lord Kelvin: *Memorias sobre el calor*. Por primera vez se coloca un cable submarino, de Dover a Calais. Se funda la agencia Reuter. En 1851 el zar exige que se mantenga la ortodoxia en los Lugares Sagrados. Se promulga una ley sobre la propiedad indígena en Argelia. Los taiping se sublevan en China del sur. Tu-Duc ordena la ejecu-

promulga un decreto para proteger a las tribus indígenas de la Guajira, el Darién, Mosquitos y otras no civilizadas, y para iniciar el proceso de "civilización". En México los Opatas se unen a la rebelión Yaqui en Sonora.

En 1827 Bolívar decreta que nadie sea perseguido por actos u opinión relacionados con el conflicto con Páez a quien ratifica como Comandante General de Venezuela. Páez, a su vez, ordena reconocer la autoridad suprema de Bolívar. Ambos entran en Caracas y organizan el gobierno y la administración. Bolívar regresa al cabo de seis meses a Bogotá para tener que enfrentar a Santander con quien rompe totalmente relaciones de amistad. En México son expulsados los españoles. La Argentina gana la guerra con el Brasil, pero bajo la consigna "la victoria no da derechos", cede al Brasil aquello que éste le reclama. En La Paz se sublevan tropas colombianas. La tensión entre Colombia y Perú crece día a día.

En 1828 Bolívar asume la dictadura en Colombia. Guerra peruano-colombiana. Se sanciona en Perú una constitución liberal. Nuevo motín de tropas colombianas, en Bolivia, contra Sucre, quien renuncia. En Chile, tras la sanción de una constitución marcadamente liberal comienza la oposición de los conservadores o "pelucones". Firma del tratado de Paz entre Argentina y Brasil en que la primera cede a la exigencia del segundo respecto de la necesidad de hacer de la Banda Oriental un territorio independiente: la Argentina pierde el único puerto de aguas profundas.

En 1829 Juan Manuel de Rosas asume el gobierno de la Argentina al frente de una legislatura que le otorga facultades extraordinarias. En 1830 se consolida en Chile el triunfo de los conservadores. Se desmembra la Gran Colombia en tres países independientes: Colombia, Ecuador y Venezuela. Sucre es asesinado en Berruecos. Bolívar es proscripto de Venezuela y renuncia a la presidencia de Colombia, retirándose a Santa Marta, donde muere. El Congreso de Valencia proclama la Constitución de Venezuela. En Ecuador, el general Flores (antiguo general de Sucre) es designado presidente del Ejecutivo. En Argentina se organiza la resistencia interior contra las provincias de Buenos Aires, Santa Fe, En-

ción de todos los clérigos cristianos. Es inventada la imprenta rotativa. A. Comte: *Sistema de política positiva*. En 1852 se promulga la nueva Constitución francesa. Lamartine: *Graziella*. Mrs. Beecher-Stowe: *La cabaña del tío Tom*. Zorrilla: *Granada*. H. Spencer: *Principios de psicología*. En 1853 se organiza la jerarquía católica en Holanda. Flota franco-inglesa parte hacia los Dardanelos. Los estadounidenses y los rusos exigen se les dé acceso al Japón. Gogol: *Taras Bulba*. Gobineau: *Ensayo sobre la desigualdad de las razas*. En 1854 el papado expide la bula *Ineffabilis*. Tratados japonés-americano y japonés-inglesés. Se forma el Partido Republicano en EE.UU. En 1855 se promulga en Francia una Ley sobre propiedad industrial. Exposición internacional de París. Fundación de la Compañía General Transatlántica. Walt Whitman: *Hojas de hierba*. En 1866 se promulga en Inglaterra una Ley sobre las sociedades anónimas. Cae O'Donell. Narváez vuelve a tomar el poder. En París, Convención Internacional sobre la Guerra Naval. En 1857 cae Narváez, nuevamente O'Donell. Se funda la Sociedad Nacional Italiana. Comienza en EE.UU. una grave crisis económica. En Kansas es votada una Constitución esclavista. Kirchhoff y Bunsen realizan el análisis espectral de la luz. Charles Baudelaire: *Las flores del mal*. En 1858 Inglaterra suprime la Compañía de las Indias. Se crea el ministerio de Argelia en París. Termina en 1859 la guerra del Cáucaso. El Piamonte cede Saboya y Niza a Francia. Lincoln es elegido presidente de EE.UU.; Carolina del Sur inicia la secesión. Los franceses ocupan Siria. En 1860 Cavour vuelve al poder en el Piamonte e interviene los Estados de la Iglesia. Tratado comercial franco-inglesés. Berthollet: *Química orgánica fundamentada en la síntesis*. La Iglesia búlgara se separa del patriarcado ecuménico. Speke y Grant descubren las fuentes del Nilo. En 1861 muere Cavour, se abre el Parlamento italiano. Acuerdo franco-español sobre las deudas mexicanas. Lincoln asume. Secesión de Virginia. Las costas del sur son bloqueadas. Proudhon: *Teoría del impuesto*. F. Dostoievski: *Recuerdos de la casa de los muertos*. En 1862 Lincoln emancipa a los esclavos. Foucault mide la velocidad de la luz. Spencer: *Primeros principios*. V. Hugo:

tre Ríos y Corrientes, unidas por el poder de Rosas. Se jura la Constitución de la nueva República Oriental del Uruguay.

En 1831 se sublevan Obando y López en Colombia; Obando es designado presidente. En Perú el presidente Lafuente es derrocado por el general Gamarra. En Argentina se disuelve la Liga del Interior, cuerpo interprovincial que enfrentaba a las cuatro provincias rosistas (Tratado del Cuadrilátero). Rosas hegemoniza el poder en Buenos Aires, el caudillo popular Facundo Quiroga en el interior (noroeste) y López en el litoral.

1832 es año que verá florecer una burguesía minera en el norte de Chile. Santander es elegido presidente con una Constitución fuertemente centralista. Tratado de paz con Ecuador, que cede Cauca y Pasto. Rosas rechaza su reelección en Buenos Aires. En Brasil se dictan leyes democratizantes.

En 1833 se sanciona en Chile una constitución fuertemente conservadora que otorga al presidente grandes poderes y lo faculta incluso para suspender su vigencia. Gran Bretaña se apodera de las islas Malvinas. Se produce en 1834 un acuerdo entre Venezuela, Colombia y Ecuador para el pago de la deuda de la Gran Colombia. Se decreta la libertad de cultos en Venezuela. En Perú se sanciona una constitución antiautoritaria. Santa Anna reasume la presidencia de México. La constitución otorga autonomía a las provincias brasileñas; se produce una rebelión en el Mato Grosso.

En 1835 es asesinado Quiroga en Argentina: la resistencia del noroeste queda descafezada. Rosas es designado gobernador con la suma del poder público. Estalla en Río Grande una revolución republicana y separatista.

En 1836 Chile declara la guerra al Perú. Se proclama la confederación peruano-boliviana. En Argentina, Rosas sanciona una ley de aduanas de carácter proteccionista. Vuelven los jesuitas. España reconoce la independencia de México. En 1838 se generaliza la crisis de la Federación Centroamericana, separándose Nicaragua, Honduras y Costa Rica.

En 1839 el general Bulnes, chileno, derrota a las fuerzas peruano-bolivianas en la batalla de Yungay. Páez es nuevamente

Los miserables. En 1863 Manet pinta *El almuerzo sobre la hierba*. En 1864 se funda la Internacional. Se funda la Cruz Roja Internacional. Conflicto entre Lincoln y el Congreso acerca de la reconstrucción del sur. Sherman toma Atlanta y ocupa Georgia. Reelección de Lincoln. L. Tolstoi: *La guerra y la paz* (que termina en 1869). En 1865 el Congreso norteamericano vota por la supresión del régimen esclavista. Lincoln es asesinado. Crisis bancaria en Inglaterra en 1866.

Intento revolucionario de Prim en España. Los Estados Unidos exigen que las tropas francesas se retiren de México. El Congreso de EE.UU. asegura a los negros la igualdad de derechos. Es fundado el Ku-Klux-Klan. Nobel inventa la dinamita; se inaugura el primer cable transatlántico. F. Dostoievski: *Crimen y Castigo*. Compromiso austro-húngaro y constitución de la Doble Monarquía en 1867. Alejandro II prohíbe a los católicos polacos relacionarse con Roma. Garibaldi invade el Estado Pontificio. Tropas francesas acuden. K. Marx: *El Capital* (Tomo I). En 1868 se disuelve la sección francesa de la Internacional. Napoleón III funda una caja para accidentados de trabajo. Revolución en España. Huye Isabel. Prim es dictador. En EE.UU. se otorga a los negros el derecho de votar. En 1869 se abre el Concilio Vaticano. Se constituye el Partido socialdemócrata en el Congreso de Eisenach. Grant es presidente de los EE.UU. Se inaugura el canal de Suez. Teoría de Maxwell sobre la electricidad. G. Flaubert: *La educación sentimental*. En 1870 el Duque de Aosta es elegido para ocupar el trono de España. Prim es asesinado. Constituciones *Dei Filius* y *Pastor Aeternus*. Los italianos ocupan Roma. Pío IX excomulga a Víctor-Emanuel II. En Rusia se crean las Duma. Francia declara la guerra a Prusia. Los franceses evacuan Roma. D. Rockefeller funda la Standard Oil Company. H. Taine: *De la inteligencia*. En 1872 se celebra el congreso extraordinario de la Internacional en La Haya al tiempo que en Francia se promulga una Ley en su contra. Don Carlos se proclama rey de España. Las guerras carlistas se desatan de nuevo. Se inicia la Kulturkampf. Primera ley de mayo contra los jesuitas. Se funda la Oficina Internacional de Pesas y Me-

presidente de Venezuela. En 1841 M. Bulnes asume la presidencia de Chile: se inicia un período de estabilidad política y fomento económico, cuyas bases generales, elecciones dirigidas y mantenimiento constitucional, son los dos grandes resortes de "facultades extraordinarias" y "estado de sitio". Plan de Tacubaya en México: Santa Anna presidente; escisión del estado de Yucatán. En 1842 Chile dicta una ley de regulación de exportaciones de guano. Estallan rebeliones liberales en San Pablo y Minas Gerais, en Brasil.

En 1843 se sanciona en Ecuador la constitución conocida como "Carta de la esclavitud"; Flores es electo presidente por ocho años; se decreta el tributo personal, lo que generaliza la oposición, dirigida por Rocafuerte. Con el apoyo de Rosas, Oribe invade Uruguay e inicia el "Sitio Grande" de Montevideo, que durará ocho años. Una revolución mulata dirigida por C. Herard derroca a Boyer en Haití. En 1844 es reconocida la independencia de Chile. Se reconstruye la Confederación de América Central; Gran Bretaña presiona para disolverla. En México Paredes Arrilla depone a Santa Anna. Santo Domingo se emancipa de Haití. Se dicta la primera constitución de Paraguay: C. A. López presidente. En 1845 España reconoce la independencia venezolana. Rosas no reconoce la independencia de Paraguay. Las flotas francesa e inglesa disponen el bloqueo de todos los puertos de la confederación, fuerzan el paso del río Paraná. En Brasil concluye la pacificación de Río Grande. Se disuelve la Confederación de América Central. Estados Unidos admite a Texas en la Unión: sus tropas ocupan el territorio e invaden a México.

En 1846 Páez es presidente de Venezuela. En 1847 se crean las primeras sociedades obreras latinoamericanas en Chile. En Venezuela J. T. Monagas toma la presidencia e inicia el "Monagato", que durará doce años. Santa Anna derrota a los estadounidenses en La Angostura, toma la presidencia de México pero renuncia poco después, una vez tomada la ciudad. En 1848 México cede Texas y Nuevo México a EE.UU. Se dicta la constitución de Honduras.

En 1850 se promulga en Brasil una ley contra la trata de negros. Los jesuitas son expulsados de Colombia y reincorporados

didias. En 1873 los EE.UU. y Alemania adoptan el patrón oro. Se inicia una crisis económica mundial. Las tropas alemanas evacuan Francia. En España se proclama la República. En Japón se suprimen los edictos contra los cristianos. A. Rimbaud: *Una temporada en el infierno*. L. Tolstoi: *Ana Karenina*. En 1874 se produce el golpe de Estado de Martínez Campos: Alfonso XII es rey de España. Pío IX prohíbe a los católicos italianos participar en la vida política. Stanley comienza su travesía de África, que concluirá en 1877. G. Flaubert: *La tentación de San Antonio*. M. Musorgsky: *Boris Godunov*. Bismarck amenaza al gobierno francés en 1875. Inglaterra compra la mayor parte de las acciones del Canal de Suez. Congreso de Gotha: unión de los partidos obreros alemanes. M. Berthelot: *La síntesis química*. F. Nietzsche: *Humano, demasiado humano*. M. Twain: *Tom Sawyer*. En 1876 se disuelve la Primera Internacional. En Rusia se forma el movimiento *Tierra y Libertad*. Se crea la Asociación Internacional Africana. Otto construye el primer motor a explosión. H. Taine: *Los orígenes de la Francia contemporánea: el Antiguo Régimen*. Mallarmé: *La siesta de un fauno*. R. Wagner: *El anillo de los nibelungos*. En 1877 muere Thiers: elecciones republicanas. Se reorganiza el Partido Liberal en Inglaterra. Victoria es Emperatriz de la India. Edison inventa el micrófono y el fonógrafo. En 1878 se codifica la legislación sobre trabajo femenino e infantil en Inglaterra. Se disuelve el Reichstag. Muere Pío IX, lo sucede León XIII. Edison y Swan inventan la lámpara eléctrica incandescente. En 1879 se reconcilian Bismarck y Windthorst: fin del Kulturkampf. Pasteur descubre el principio de la vacuna. Nace A. Einstein. E. Ibsen: *Casa de muñecas*. En 1880 Glandstone sucede a Disraeli: se instituye la enseñanza primaria obligatoria. Nueva guerra anglo-boer. Ebert descubre el bacilo del tifus. Se inventa la bicicleta. G. de Maupassant: *Bola de sebo*. F. Dostoievski: *Los hermanos Karamazov*. A. Rodin: *El pensador*. Nueva alianza de los Tres Emperadores en 1881. En Francia se vota una tarifa de aduanas proteccionista. Salisbury es líder conservador. Paz anglo-boer de Pretoria. Pasteur descubre la vacuna contra el carbunco. Th. Ribot: *Las*

en Ecuador. Se produce en Chile, en 1851, una revolución liberal en oposición a Montt. Triunfan, no obstante las fuerzas leales a éste, quien gobernará el país por un decenio. Los conservadores conquistan el gobierno en toda la América Central salvo en Honduras.

En 1852 se suprimen los mayorazgos en Chile y la esclavitud en Colombia. En Argentina, Urquiza derrota a Rosas, quien abandona el país. Buenos Aires se separa del resto de la Confederación. La independencia paraguaya es reconocida por la Confederación argentina. En 1853 se sanciona la Constitución argentina. En México, Santa Anna es designado presidente en nombre del partido conservador, con poderes ilimitados. En Colombia se sanciona una constitución liberal, federal y democrática. En 1854 es abolida la esclavitud en Venezuela. Buenos Aires es Estado aparte: dicta su propia Constitución.

En 1855, luego de vender la Mesilla a Estados Unidos Santa Anna abandona el país. En Chile, Montt es reelecto en 1856. En Perú, tras intensos debates se decide no tolerar otra religión que la católica; se suprimen los diezmos y se desautoriza la vuelta de los jesuitas; la Convención aprueba una constitución liberal y antiautoritaria.

En 1857 culmina en Chile el proceso de gran división de la tierra iniciado en 1852 por causa de una serie de leyes de desvinculación de los mayorazgos. En Nicaragua comienza el treintenio conservador. En 1858 se sublevan nuevamente los liberales en Chile, triunfan en casi todo el país, exigen una Asamblea Constituyente. En Venezuela liberales y conservadores inician una revolución contra Monagas. Su jefe, Julián Castro, resulta presidente. En México, la oposición dirigida por Juárez organiza un gobierno en Veracruz.

En 1859 los gobiernos de Gran Bretaña y Guatemala firman un tratado por el que este país entrega a aquél el territorio de Belice. En Argentina las tropas de la Confederación derrotan a las de Buenos Aires y se fijan las condiciones de la reincorporación de Buenos Aires a la Confederación. La revolución federal se extiende en Venezuela, el ejército constitucional es derrotado. En 1860 muere el principal caudillo federal de Venezuela, Ezequiel Zamora;

enfermedades de la memoria. En 1882 los judíos son expulsados de Rusia. Primeras leyes de restricción de la emigración en EE.UU. Los ingleses ocupan El Cairo. Se funda Leopoldville en el Congo. En 1883 Plejanov y Akserod fundan el Partido marxista-ruso. Th. Ribot: *Las enfermedades de la voluntad*. F. Nietzsche: *Así habló Zaratustra*. Negociaciones franco-alemanas contra Inglaterra en 1884. Elecciones católicas en Bélgica. Se deroga la Ley de enseñanza laica. Crack bursátil en Nueva York. E. Ibsen: *El pato salvaje*. En 1885 se crea el Estado independiente del Congo. Glandstone renuncia. Salisbury al poder. Se funda el Partido Obrero belga. Pasteur inocula por vez primera la vacuna contra la rabia. Maxim inventa la ametralladora. E. Zola: *Germinal*. M. Twain: *Huckleberry Finn*. F. Nietzsche: *Más allá del bien y del mal*. En 1886 Hertz descubre las ondas electromagnéticas. En 1887 se renueva y refuerza la alianza triple. Acuerdos mediterráneos anglo-italiano, anglo-austriaco y anglo-español. Se disuelve el Reichstag. En 1888 se inaugura el Instituto Pasteur. Th. Ribot: *Psicología de la atención*. F. Nietzsche: *El Anticristo*. Rimsky-Korsakov: *Scheherazade*. En 1889 se reúne el Primer Congreso Socialista en París: se funda la Segunda Internacional. Huelga general de mineros en Alemania: Ley de seguro social contra invalidez y vejez. Exposición internacional de París: la torre Eiffel. Brown-Sequard descubre el papel de las glándulas de secreción interna. E. Bergson: *Ensayo sobre los datos inmediatos*. En 1890 se realiza la Conferencia Internacional de Berlín para la Protección del trabajo. Quiebra del Banco Baring, de Londres. Guillermo II deja cesante a Bismarck. Los Países Bajos se separan de Luxemburgo a la muerte de Guillermo III. W. James: *Principios de psicología*. P. Valéry: *Narciso*. E. Zola: *La bestia humana*. En 1891 se llega a un acuerdo anglo-italiano sobre Abisinia. Acuerdo anglo-portugués sobre asuntos coloniales. Se funda la Oficina Internacional de la Paz en Berna. En 1892 Lorentz descubre los electrones. H. Poincaré: *Los nuevos métodos de la mecánica celeste*. O. Wilde: *El abanico de lady Windermere*. Verlaine: *Liturgias íntimas*. En 1893 los EE.UU. imponen su protectorado a las islas Hawai. Marey construye el

Tovar es presidente constitucional. En México se produce el triunfo de las reformas liberales.

En 1861 Páez asume la dictadura en Venezuela. Mosquera entra en Bogotá y asume la presidencia de Colombia: decreta la tución de cultos, la expulsión de los jesuitas y la desamortización de los bienes eclesiásticos. Nuevo enfrentamiento entre Buenos Aires y la Confederación. El ejército porteño comienza a ocupar el interior del país. En México los constitucionalistas ocupan la capital: se separan la Iglesia y el Estado. Los conservadores asesinan a los principales dirigentes liberales.

En 1862, en Chile se crea el Partido Radical, disidentes del liberalismo y representante de los más genuinos intereses de la burguesía minera. Guerra a muerte entre constitucionalistas y federales en Venezuela. Conflicto entre Colombia y Ecuador. Francisco Solano López es presidente del Paraguay. En 1863 Falcón es presidente de Venezuela. Se crean los Estados Unidos de Colombia. En 1864 el general Urbina invade el Ecuador desde el Perú. Se instala en Lima el Congreso Americano, al que concurren Bolivia, Colombia, Venezuela, Ecuador, Chile, Argentina y Perú. En México es coronado Maximiliano de Austria.

En 1865 Chile establece una alianza defensiva con Perú y declara la guerra a España por conflicto con sus escuadras en los principales puertos. El Congreso establece la libertad de cultos. M. I. Pardo establece una dictadura en el Perú, que también declara la guerra a España. Se declara la "Guerra del Paraguay": Paraguay declara la guerra a Brasil y luego a la Argentina, que no autorizó el paso de tropas paraguayas por su territorio. Argentina, Brasil y Uruguay firman el Tratado de la Triple Alianza. España abandona la isla de Santo Domingo. Juárez, concluido el período constitucional, decide continuar en la presidencia.

En 1866 Chile y Bolivia firman un tratado de límites. Solano López sufre dos importantes derrotas en la guerra de la Triple Alianza. En Brasil se decreta la libertad de todos aquellos esclavos que sirvan en la guerra contra el Paraguay.

En 1867, en México, es fusilado Maximiliano; Juárez entra en la ciudad de México. Estalla la guerra civil en Haití. El Amazo-

primer proyector cinematográfico. En 1894 Nicolás II sucede a Alejandro III. Los japoneses toman Port-Arthur. Los italianos invaden Abisinia. Yersin descubre el bacilo de la peste. Roux descubre el suero antidiftérico. Durkheim: *Reglas del método sociológico*. C. Debussy: *Preludio a la fiesta de un fauno*. R. Kipling: *El libro de la selva*. En 1895 Salisbury es ministro. Ley sobre accidentes de trabajo. En Bélgica se torna obligatoria la enseñanza religiosa. Los armenios son masacrados en Constantinopla. Roentgen descubre los rayos X. Los hermanos Lumière construyen el primer aparato cinematográfico. H. G. Wells: *La máquina del Tiempo*. En 1896 se celebran los primeros juegos olímpicos. Marconi hace realidad la telegrafía sin hilos. Th. Ribot: *Psicología de los sentimientos*. En 1897 Creta se une a Grecia. Los turcos declaran la guerra a Grecia. Acuerdo austro-ruso sobre los Balcanes. Tratado greco-turco de Constantinopla. Es creado el movimiento sionista. H. Bergson: *Materia y memoria*. E. Zola publica, respecto del asunto Dreyfus, su famoso *Yo acuso*. Ley sobre accidentes de trabajo en Francia. Muere Bismarck. Es asesinada la emperatriz Isabel. P. y María Curie descubren el radio. O. Wilde: *Balada de la cárcel de Reading*. Rodin: *Balzac*. En 1899 los boers atacan y vencen a los ingleses. Las Filipinas se sublevan contra el dominio de los EE.UU. Acuerdo anglo-ruso sobre el reparto de China. H. Poincaré: *La teoría de Maxwell y las ondas hertzianas*. M. Ravel: *Pavana para una infanta difunta*. En 1900 se realiza el V Congreso Socialista Internacional en París. Se crea la oficina permanente de la Internacional. Se funda el Partido Laborista. Sun Yat-sen funda el Partido revolucionario socialista chino. Se levantan los boxers: masacres de Pekín. M. Planck formula la teoría de los quanta. Zeppelin construye su primer dirigible. B. Croce: *Materialismo histórico y economía marxista*. S. Freud: *La interpretación de los sueños*. E. Husserl: *Investigaciones lógicas*.

nas queda abierto a la navegación internacional. Brasil y Bolivia firman un tratado de límites. Se prohíbe la venta separada de matrimonios de esclavos y se limita la edad para la separación de padres e hijos.

En 1868 Betances constituye en Nueva York el Comité Revolucionario de Puerto Rico; en septiembre estalla la revolución en Lares. En México, Juárez, es reelegido.

En 1869 la revolución de Lares es vencida pero hay garantía de amnistía para con todos los que en ella hubiesen participado. Se realiza el primer censo nacional en Argentina: 1.737.076 habitantes.

En 1870 se produce la caída de Melgarejo en Bolivia. En Colombia asume un gobierno liberal. Primera presidencia de Guzmán Blanco en Venezuela. Fin de la guerra del Paraguay y muerte de Solano López: los tres aliados destruyen la economía y la población del Paraguay, principalmente masculina, la guerra concluye con un genocidio. España reconoce la independencia uruguaya. En 1871, en México, Porfirio Díaz se opone a la reelección de Juárez. En 1872 muere Juárez. Se produce una rebelión en Honduras. Hay levantamiento campesino en El Salvador; se promulga un decreto para inmigración china. M. Pardo es el primer presidente constitucional del Perú. Primer censo nacional en Brasil: 10.112.061 habitantes.

En 1873 muere el general José Antonio Páez en Nueva York.

En 1873 se declara la abolición de la esclavitud en Puerto Rico. Los conservadores se disgustan. Crece la corriente inmigratoria europea hacia el Plata. En 1874 cae Primo de Rivera, y con él la República, en Puerto Rico: gobierno conservador. Se produce en 1875 el auge de las exportaciones cafetaleras en Costa Rica. Se descubre el salitre en Antofagasta. En 1876 se exporta por primera vez a Europa carne congelada. Latorre inicia un decenio de dictadura en Uruguay. En 1877 Porfirio Díaz es elegido presidente de México. Crisis financiera en Perú, Chile y Argentina. En Argentina aparece el primer sindicato: la Unión Tipográfica.

En 1879 el gobierno de El Salvador dicta leyes antiejidales que promueven la concentración de la riqueza: las "catorce familias". Guzmán Blanco es presidente de Venezuela. Perú y Bolivia se enfrentan a

Chile en la llamada "Guerra del Pacífico", por la explotación del salitre. En Argentina el general Roca realiza la campaña del desierto: exterminará a los indios que todavía poblaban la pampa y la Patagonia argentina, matará especialmente a las mujeres para impedir la descendencia. En 1880 Chile controla todo el Pacífico. El general Roca es presidente de la República Argentina.

Se produce en 1881, en Brasil, la primera elección directa con exclusión de los analfabetos; el electorado es de 1.114.660 personas, de las que sólo 145.296 votan. Ocupación chilena de Lima. Chile abre una etapa de auge económico, colonización y fomento de la educación. En Argentina crecen los latifundios; se venden, por ley, los territorios conquistados al indio; se firma un tratado de límites sureños con Chile.

En 1883 el Tratado de Ancón pone fin a la ocupación de Lima. Chile anexa Tarapacá y ocupa Tacna y Arica: las riquezas salitreras chilenas pasarán a inversionistas británicos. Se producen varias campañas de ocupación del territorio de indios en el Chaco argentino. En Chile se expropián los territorios araucanos, tras aplastar la última gran sublevación india.

En 1886 se mecaniza la producción azucarera en Puerto Rico; disminuyen las haciendas. Es definitivamente abolida la esclavitud en Cuba. Se proclama la República de Colombia, se dicta una nueva constitución centralista.

En Cuba, en 1887 se produce la primera zafra azucarera con mano de obra asalariada. En 1888 adviene una fuerte desvalorización de la moneda en la Argentina. En 1889 una representación argentina acude al Congreso de París que funda la IIª Internacional. Se proclama la República en Brasil. En Puerto Rico se organiza el Partido Liberal. R. Sacasa asume la presidencia de Nicaragua cerrando los treinta años de conservadorismo. En 1890 se registra el segundo censo en el Brasil, con un resultado de 14.333.915 habitantes. Se produce una grave crisis en el Río de la Plata por la quiebra de la Baringh Brothers. Se crea el Partido Obrero de Río de Janeiro.

En 1891 la Argentina suspende sus pagos, se crea el Banco de la Nación Argentina. Se reúne el Primer Congreso de la Federación de Trabajadores de la Región Argen-

tina. En 1892 se produce la crisis azucarrera y el auge del café en Puerto Rico. En Tomóchic se produce una sublevación de los indios Tarmaumaras. En Bolivia se reprime una sublevación indígena en Cururuyuyqui. Es fundado el Partido Obrero Argentino. Insurrección en Río Grande do Sul, Brasil; el Mato Grosso declara su independencia bajo el nombre de República Transatlántica. En 1894 la producción cafetalera alcanza por primera vez, en Colombia, los veinte mil kilos. Tacna y Arica pasan a poder de Chile.

En 1895 se produce la segunda guerra independentista cubana: muere José Martí en Dos Ríos. Nicaragua, Honduras y El Salvador pactan una común política exterior. En 1896 mueren 500 campesinos en un enfrentamiento con tropas gubernamentales en Perú. En Argentina se prepara la guerra de fronteras con Chile. En 1897 Eloy Alfaro incorpora a los indios a la ciudadanía ecuatoriana. Auge de la explotación del caucho en el oriente peruano. En 1898 los norteamericanos invaden Puerto Rico. Poco después se lo anexionan y establecen un gobierno militar al mando de J. R. Brooke. Se produce la explosión del Maine en La Habana con la subsiguiente guerra "hispanoamericana". Independencia de Cuba. En Brasil, Santos Dumont prueba con éxito su primer dirigible.

En 1899 se impone el idioma inglés como idioma oficial en Puerto Rico, así como los códigos norteamericanos. Comienza a penetrar el capital estadounidense. El Censo Nacional de Población arroja un resultado de 953.243 habitantes. Se impone el protectorado norteamericano sobre Cuba. En Colombia se declara la guerra civil llamada "de los mil días". Termina el siglo en 1900, con el tratado de límites argentino-chileno sobre la zona de los Andes. Se levanta un Censo en Uruguay: 936.000 habitantes. Estados Unidos impone a Nicaragua y Costa Rica los tratados Hay-Corea y Hay-Calvo, para adquirir la zona del canal. La Doheney & Co. organiza la Mexican Petroleum Co. con una primera extracción en Ebano. Censo brasileño da un resultado de 17.384.340 habitantes.

A. Bonpland: *Plantas equinoxiales*; J. Egaña: *Los derechos del pueblo*; A. von Humboldt: *Viaje a las regiones equinocciales*

del Nuevo Continente; Simón Bolívar: *Carta de Jamaica*; G. Funes: *Ensayo de historia civil*; A. Bonpland: *Visita de las cordilleras y monumentos de los pueblos indígenas de América*; J. J. Fernández Lizardi: *El periquillo sarmiento* (primera entrega); Roscio: *Triunfo de la libertad sobre el despotismo*; J. C. Varela: *La Elvira*; B. Hidalgo: *Cielito de la acción de Maipú*; Simón Bolívar: *Discurso de Angostura*; J. J. Lizardi: *La Quijotita y su prima*; Zea: *Manifiesto de los pueblos de Colombia*; B. O'Higgins: *A los habitantes del Perú*; J. de San Martín: *Proclama a las Provincias Unidas del Río de la Plata*; J. Ma. Heredia: *En el Teocalli de Cholula*; L. Alamán: *Ensayos sobre las causas de la decadencia de la minería en la Nueva España*; B. Hidalgo: *Diálogos patrióticos*; Andrada e Silva: *Poesía*; J. J. de Olmedo: *Canto a Bolívar y La Victoria de Junin*; Gorostiza: *También hay secretos en mujer*; Fernández Lizardi: *La tragedia del padre Arenas*; L. Vargas Tejada: *Doraminta y Las Convulsiones*; De Angelis: *Ensayo histórico sobre la vida de D. Juan Manuel de Rosas*; E. Echeverría: *Elvira o la novia del Plata*; Pardo y Aliaga: *Una huérfana en Chorrillos y Don Leocadio*; E. Echeverría: *Los consuelos*; Pardo y Aliaga: *La jeta*; Lira: *El Parnaso Oriental*; Milanés: *La isla de Cuba tal cual está*; Mercedes Martín de Solar: *Canto fúnebre a la muerte de Diego Portales*; E. Echeverría: *Rimas y Código o Declaración de principios del Dogma Socialista*; Milanés: *El expósito*; I. Ascabusi: *Paulino Lucero*; E. Echeverría: *El matadero*; Villaverde: *Cecilia Valdés*; R.M. Baralt: *Resumen de la historia de Venezuela*; J. B. Alberdi: *El gigante Amapolas*; Lastarria: *El mendigo*; J. V. González: *Catilinarias*; D. F. Sarmiento: *Facundo*; A. J. Isisarri: *El cristiano errante*; De Paula Vigil: *Sobre la autoridad de los gobiernos*; Alamán: *Historia de México*; D. F. Sarmiento: *Recuerdos de provincia*; Lastarria: *Diario político*; J. Mármol: *Amalia*; M. Bilbao: *El inquisidor mayor*; J. B. Alberdi: *Bases*; Polémica Sarmiento-Alberdi: *Cartas Quillotanas y Las ciento y una*; G. Blest Gana: *Poesías*; M. A. de Almeida: *Memorias de un sargento de milicias*; J. J. Pesado: *Los Aztecas*; R. M. Baralt: *Diccionario de galicismos*; Alencar: *El guaraní*; Vicuña Mackenna: *Historia de la independencia del*

Perú; J. V. González: *Historia de Venezuela*; A. Blest Gana: *Martín Rivas*; Vicuña Mackenna: *Don Diego Portales*; A. Blest Gana: *El ideal de un calavera*; R. Palma: *Anales de la inquisición en Lima*; J. Ma. de Hostos: *La peregrinación de Bayoán*; J. Hernández: *Vida del Chacho*; Machado de Assis: *Chryálidas*; F. Távora: *Los indios de Juaribe*; Gutiérrez González: *Memoria sobre el cultivo del maíz en Antioquia*; E. del Campo: *Fausto*; E. Ma. de Hostos: *Romeo y Julieta*; J. Isaacs: *María*; Lastarria: *La América*; L. V. Mansilla: *Una excursión a los indios Ranqueles*; Alencar: *El tronco de Ipé*; J. Martí: *El presidio político en Cuba*; R. Palma: *Tradiciones peruanas*; J. Hernández: *Martín Fierro*; H. Ascabusi: *Santos Vega*; B. Guimaraes: *El buscador de diamantes y El seminarista*; J. Martí: *La república española ante la revolución cubana*; Sousândrade: *Obras poéticas*; Alencar: *Ubirajarã*; J. A. Saco: *Historia de la esclavitud*; B. Mitre: *Historia de Belgrano y de la independencia argentina*; Squier: *Perú, viaje y exploración en la tierra de los Incas*; J. Martí: *Guatemala*; J. Hernández: *La vuelta de Martín Fierro*; E. Gutiérrez: folletín de *Juan Moreira*; Zorrilla de San Martín: *La leyenda patria*; S. Romero: *La literatura brasileña y la crítica moderna*; F. Ameghino: *La antigüedad del hombre en el Plata*; A. Bello: *Filosofía del entendimiento*; S. Brau: *Las clases jornaleras en Puerto Rico*; J. Martí: *Ismaelillo*; Medina: *Los aborígenes de Chile*; Barros Arana: *Historia general de Chile*; L. V. López: *La Gran Aldea*; W. H. Hudson: *La tierra purpúrea*; R. J. Cuervo: *Diccionario de construcción y régimen de la lengua castellana*; J. Rizal: *Noli me tangere*; B. Mitre: *Historia de San Martín y de la emancipación americana*; J. Martí: *La edad de oro, Versos sencillos y Los pinos nuevos*; H. Frías: *Tomóchic*; S. Brau: *Puerto Rico y su historia*; J. A. Silva: *Nocturno*; M. González Prada: *Páginas libres*; A. Nervo: *Perlas negras*; Gutiérrez Nájera: *Poesías*; T. Carrasquilla: *Frutos de mi tierra*; R. Jaimes Freyre: *Castalia bárbara*; L. Lugones: *Las montañas de oro*; P. Groussac: *Del Plata al Niágara*; J. E. Rodó: *La vida nueva*; A. Blest Gana: *Durante la reconquista*; J. Elías Levis: *Estercolero*; J. S. Chocano: *La selva virgen*; Vargas Vila: *Flor de fan-*

SIGLO XX

En el presente siglo siguen produciéndose migraciones, sobre todo hacia territorio argentino. Estas parecen encontrar su causa en el avance de la industria de la madera en Paraguay, la tala de los bosques. De cualquier forma las causas quedan poco claras y parece haber fuertes elementos culturales determinantes. En efecto, el anhelo migratorio proviene en los guaraní de movimientos mesiánicos con un fuerte respaldo mítico basado en la búsqueda de "tierras sin maldades". Se podría agregar que muchos de los grupos emigrantes que han cruzado el Paraná se caracterizan por un notable conservadurismo cultural, lo que favorece la persistencia del mito. Se puede decir, en general, de los grupos Guaraní asentados fuera del periplo de influencia directa de las ciudades, los grupos que se mantienen no-integrados, sean nómadas o no, que la base de su organización social es la familia extensa. Estas familias no sobrepasan las treinta personas; residen o se trasladan como unidad cerrada. A veces, varias de ellas se hallan bajo la influencia política de un jefe, produciendo, pues, de vez en cuando, nucleamientos mayores. El carácter individual de la obtención de bienes va minando incluso, sin embargo, la unidad de estas familias extensas, dando origen a un proceso de desintegración que produce familias nucleadas. Por otra parte, la tensión interna entre los jóvenes y los viejos es característica de todos estos grupos. En efecto: los niños aprenden una lengua arcaica, la práctica de las danzas rituales, los cantos religiosos de la antigua religión guaraní, la ejecución de los instrumentos musicales utilizados en el culto; los jóvenes empiezan a separarse de la primitiva comunidad y entran por primera vez en contacto con criollos, aprenden poco a poco el castellano, empiezan a usar la ropa típica de la cultura occidental. Al mismo tiempo se les enseña, en el seno de sus familias, las tradicionales técnicas de la caza, la pesca y la agricultura. Así es como aparece un profundo conflicto de valores; a caballo sobre dos culturas, la propia y la impuesta, los varones adultos se casan y construyen su propio "tapui". Empiezan a trabajar para "afuera", como trabajadores asalariados no permanentes, individualmente o en grupo. Siguen, no obstante cazando, pescando y cultivando al modo

go; J. S. Chocano: *La epopeya del morro*; J. J. Tablada: *Florilegios*; Silvio Romero: *Ensayos de sociología y literatura*; J. Sierra: *Evolución política del pueblo mexicano*; J. E. Rodó: *Ariel*.

En 1901 el ejército es reemplazado, en Puerto Rico, por tropas norteamericanas. Revuelta maya en Yucatán. Se promulga la Constitución de Cuba; Enmienda Platt. Se reúne el segundo Congreso Panamericano en México.

En 1902 Gran Bretaña y Alemania dan un ultimátum a Venezuela, bloquean todos los puertos, bombardean Puerto Cabello. Roosevelt resulta árbitro. En Argentina se proclama la Doctrina Drago y la Ley de residencia. En 1903 Batlle y Ordoñez asume la presidencia de Uruguay. Insurrección panameña y declaración de la independencia, reconocida por EE.UU., que impide el envío de tropas colombianas. Se firma el tratado cediendo la zona del canal. Bolivia cede Arce al Brasil. Cuba cede bases a EE.UU., que ocupa Guantánamo. Protocolos de pagos de Venezuela con EE.UU., México, Francia, Holanda y Bélgica. En 1904 se produce en Uruguay la revolución de A. Saravia; se crean las centrales obreras FORU (anarquista) y UGT (socialista). Bolivia cede a Chile sus provincias marítimas a cambio del ferrocarril Arica-La Paz. En 1905 cae en manos de EE.UU. la aduana dominicana. En Chile se producen motines de protesta por la carestía de la vida.

En 1906 se promulgan leyes jubilatorias en Uruguay. Insurrección liberal en Cuba, los "marines" desembarcan y establecen el control estadounidense; Ch. Magoon es impuesto como gobernador. En la Argentina se declaran 170 huelgas. En 1907 el mismo país decreta la jornada de ocho horas para mujeres y menores. Se reúne en Washington la Conferencia Centroamericana. Se declara huelga general en Chile. En la ciudad de Santa María de Iquique se produce una concentración obrera: represión y muerte de 2.500 trabajadores. Se declaran 231 huelgas en la Argentina. En 1909 Gómez asume la presidencia de Venezuela apoyado por los EE.UU., inicia una dictadura de 27 años. Se declara en Honduras la guerra civil. Revolución contra Zelaya

En 1901 muere Victoria, la sucede Eduardo VII. Se reconoce, en Francia, el derecho total de asociación. T. Roosevelt es presidente de los EE.UU. S. Freud: *Psicopatología de la vida cotidiana*. En 1902 los EE.UU. compran los derechos de la Compañía francesa del Canal de Panamá. Es inaugurado el Transiberiano. Paz anglo-boers de Vereeniging. Las Filipinas se rinden a los norteamericanos. Muere León XIII en 1903, lo sucede Pío X. Se reúne el Congreso de los socialistas rusos en Londres. Se produce la escisión entre bolcheviques y mencheviques. Ford instala sus primeras plantas. Los hermanos Wright realizan su primer vuelo en aeroplano. En 1904 Francia rompe relaciones con el Papado. Los japoneses hunden la flota rusa en Port-Arthur y destruyen la de Vladivostok. España y Francia llegan a un acuerdo sobre Marruecos. Sun Yat-sen funda el Kuo Min-Tang, publica: *La verdadera solución de la cuestión china*. L. Pirandello: *El difunto Matías Pascal*. En 1905 se produce el acuerdo franco-alemán sobre Marruecos. Domingo Rojo de San Petersburgo. Huelga general en Moscú. Comienzos de la segunda presidencia de T. Roosevelt en EE.UU. Einstein descubre los fotones. S. Freud: *Teoría de la sexualidad*. R. Ma. Rilke: *Libro de horas*. El Papa condena, en 1906, la Ley de separación; Encíclica *Vehementer nos*. Los huelguistas de Moscú son aplastados. Nicolás II publica las *Leyes Fundamentales*. Reunión y disolución de la primera Duma. H. Poincaré: *El valor de la ciencia*. H. Bergson: *La evolución creadora*. En 1907, Encíclica *Pasendi* contra el modernismo. Segunda conferencia de Paz de La Haya. Formación de la Triple Entente. Acuerdo ruso-japonés sobre Manchuria. Ley de libertad de cultos en Francia. Gustavo V es rey de Suecia. Se reúne y disuelve la segunda Duma. Se forma la tercera. Es fundada la Compañía Shell. Gorki: *La madre*. En 1908 Austria anexa Bosnia-Herzegovina. Es asesinado

tradicional. La dependencia respecto de las herramientas que fabrica "el occidente" es con todo inevitable y de algún modo fatal. También la comunidad resiente la falta de ciertos alimentos que sólo puede conseguir "afuera": fideos, grasa, sal, y otros. Se autoconceptúan como "desposeídos" —robados— y ven al blanco como al poseedor de todas las riquezas. El fervor religioso y la idea de poseer la religión verdadera, siendo los blancos los que adoran falsos ídolos, es lo único que permite que conserven la autoestima suficiente como para mantenerse unidos; los ancianos, con los que dijimos que existe un permanente conflicto, se esfuerzan por transmitir las antiguas tradiciones y hábitos, siguen hablando el guaraní en su forma más arcaica, transmiten la conciencia del robo y el genocidio, realizan única y exclusivamente actividades tradicionales y no quieren vender sus productos; el respeto por ellos es profundo pero son vistos como seres distintos, emisarios de una "civilización" que ya no existe.

Todos los estratos generacionales se encuentran, sin embargo, en conflicto, entre costumbres y actividades que forman parte de la cosmovisión guaraní y el conjunto de valores y relaciones sociales occidentales. Uno de los conflictos más dramáticos y desorganizadores para los guaraní fue, sin duda, la guerra paraguayoboliviana. Cuando estalla el conflicto, culminando en la guerra del Chaco, en 1932, la estabilidad en que vivían los guaraní occidentales se ve destruida, los franciscanos italianos instalados en la zona emigran y el grupo guaraní se divide: un grupo grande emigra a la Argentina, que en este caso se mantendrá neutral, algunos emigran al oeste y una cantidad permanece en el lugar. En 1935 las tropas paraguayas ocupan parte del territorio boliviano hasta Charagua, confraternizando grandemente los guaraní allí asentados con los paraguayos. Los guaraní y los tapiete locales participaron incluso en las operaciones tácticas en favor de los paraguayos. En los siguientes meses prodújose una parcial retirada que arrastró con ella a varios miles de guaraníes. En 1936, encontramos en los campamentos militares sitios del lado paraguay alreedor de 5.000 guaraníes. Más o menos 4.000 de ellos emigraron, en su mayor parte a la Argentina, a raíz de una discrepancia en relación a la repartición de víveres que mantuvieron con el comando central. En el Chaco paraguay había para entonces unos Bolivia y fijarse los límites, los guaraníes occidentales hubieron de dejar su habitat tradicional y "mudarse" al Chaco central. En el Chaco paraguay había para entonces unos

en Nicaragua e intervención de los "marines". En México se firma un tratado de paz con los indios Yaqui.

En 1910 se presentan problemas fronterizos entre Bolivia y Perú, que rompe relaciones con Chile; Argentina funciona como mediador, así como Brasil y EE.UU., para evitar la guerra entre Perú y Ecuador. Se reúne en Buenos Aires la IV Conferencia Panamericana. En Guatemala se proroga la presidencia de Estrada Cabrera. En México, Díaz es presidente por octava vez.

Se produce una revuelta popular en Puebla, Guerrero y Chihuahua; comienza la revolución mexicana. Ferrocarril transandino Valparaíso-Mendoza. En 1911 se declara la primera huelga obrera general en el Perú, en apoyo a los obreros textiles, que crean el primer sindicato obrero; se produce una crisis constitucional; se declara la amnistía general para los presos y procesados políticos, ley de accidentes de trabajo. Porfirio Díaz, en México, renuncia al poder. Madero es elegido presidente; Emiliano Zapata formula el Plan de Ayala. En 1912 se inicia en Venezuela el auge definitivo de la explotación petrolera, 27 millones de hectáreas pasan a ser propiedad de la Shell. Perú y Colombia entran en guerra. En el primer país se produce una violenta huelga con saldo de más de 100 muertos. En Argentina se promulga el voto secreto y obligatorio. En Cuba una insurrección negra es reprimida por tropas norteamericanas. Argentina y Paraguay entran en conflicto y se produce la ruptura de relaciones diplomáticas entre ambos países. Desembarcan "marines" en Honduras y Nicaragua.

En 1913 se promulga en Perú un decreto reconociendo la jornada de ocho horas a los estibadores de El Callao; el Estado expropia el servicio de agua potable. En El Salvador, Meléndez inicia la dictadura "de los Meléndez". En México son asesinados Madero y Juárez. La colonización japonesa comienza a penetrar en el Brasil. Concesiones ecuatorianas a Pearson & Son para la explotación petrolera. Argentina recibe 364.874 inmigrantes europeos. En 1914 una Junta Militar asume el gobierno en el Perú; grave crisis económica. Colombia ratifica su reconocimiento de la independencia de Panamá; se inaugura el Canal de Panamá. Renuncia Huerta en México, Ca-

Carlos de Portugal, lo sucede Manuel. Bélgica anexa el Congo pese a la oposición de Leopoldo II. U. Sinclair: *Las Metrópolis*.

En 1909 Austria pronuncia su ultimátum a Serbia y Alemania a Rusia. Peary llega al Polo Norte. Bleriot atraviesa el canal de la Mancha. Maeterlinck: *El pájaro azul*. En 1910 muere Eduardo VII, lo sucede Jorge V. Los liberales en el poder. En Portugal la monarquía cae bajo los golpes de una revolución militar. I. Stravinski: *El pájaro de fuego*. En 1911 se crean los seguros sociales en Londres. Taft disuelve la Standard Oil y la Tobacco Co. Movimiento revolucionario en China. D. H. Lawrence: *El pavo real blanco*. En 1912 comienza la primera guerra balcánica. En Italia se establece el sufragio universal. Protectorado francés sobre Marruecos. A. France: *Los dioses tienen sed*. B. Shaw: *Pigmalion*. En 1913 se produce el acuerdo ruso-chino sobre la autonomía de la Mongolia Exterior. Teoría de las circunferencias de Bohr. Haber realiza la síntesis industrial del amoníaco. S. Freud: *Totem y Tabú*. Husserl: *Filosofía fenomenológica*. M. de Unamuno: *El sentimiento trágico de la vida*. M. Proust comienza *A la búsqueda del tiempo perdido*. En 1914: ultimátum austriaco a los serbios; declaración de guerra. Ultimátum alemán a Rusia y a Francia. Movilización general en Francia. Declaración de guerra de Alemania a Rusia. Ultimátum alemán a Bélgica y declaración de guerra de Alemania a Francia. Declaración de guerra de Inglaterra a Alemania.

E. O'Neil: *La sed*. J. Ortega y Gasset: *Meditaciones del Quijote*. Muere Pío X, sube al trono pontificio Benito XV. Los alemanes invaden Bélgica. Tratado de Alianza germano-turco. Italia, España, Rumania y EE.UU. se declaran neutrales. Ofensiva rusa en Prusia Oriental. Japón declara la guerra a Alemania. El gobierno francés se refugia en Burdeos. Turquía cierra los estrechos a la navegación comercial. Los rusos invaden Hungría. Inglaterra y Francia deciden el bloqueo económico de Alemania. Los turcos declaran la guerra a los Aliados. En 1915 la flota aliada ataca los Dardanelos. Los austriacos se rinden en Przemysl. Los alemanes emplean por primera vez gases asfixiantes. Los rusos re-

1.000 guaraníes. En 1941 se funda la misión de Guachalla y en 1942 la de Santa Teresita, a 3 km. de Mariscal Estigarribia. Es allí donde residen desde entonces los guaraníes occidentales (salvo muy pequeños grupos). En 1955 se los declara ciudadanos con igualdad de derecho y obligaciones, "únicos indígenas del Paraguay", y deben prestar servicio militar obligatorio. G. y F. Grünberg explican que, sin embargo, "el grupo paraguayo regionalmente está identificado con la milicia, ya que casi no queda población civil paraguaya. En el concepto de los guaraní también las decisiones del vicariato apostólico o de la misión —de los 'paí'— dependen de la milicia. Para todos es indiscutible la preponderancia absoluta del 'territorio militar.'" El racismo, por otra parte, no tiene límites —y volvemos al texto de los dos autores citados: "El significado que la denominación 'indio' tiene en Paraguay, se evidencia notoriamente en una encuesta realizada en enero de 1971 por el Centro de Estudios Antropológicos. 500 adultos de diferente formación escolar fueron entrevistados en Asunción y en 3 capitales de departamentos de la región oriental". Aclaremos que en esta región del Paraguay la población es altamente mestiza pero casi no existen ya indios puros, mucho menos comunidades como las establecidas en la zona occidental, de las que recién hablamos. "A la pregunta: '¿Cuáles son las diferencias que usted encuentra entre los indios y nosotros?', un 77% respondió: 'Son como animales porque no están bautizados'. Menos del 1% respondió: 'Existen diferencias culturales'. Y a la pregunta: '¿Qué opina usted sobre los indios?', se respondió como sigue: 'Son marginados de nuestra sociedad' (1%); 'No tienen criterio' (10%); 'Son seres inferiores' (86%); 'Necesitan ayuda' (3%). Se llegó a estas (...) declaraciones no obstante que el 97% de los entrevistados habían mantenido al menos un contacto superficial con los indígenas".

En cuanto a las publicaciones más importantes de textos guaraníes, siguen el siguiente orden: en 1944 se publica, en traducción directa del alemán, la obra escrita en 1914 por Kurt Nimuendaju Unkel *Leyenda de la creación del mundo como fundamento de la religión de los Apappokuva-Guaraní*, São Paulo (edición mimeografiada del traductor, Juan Francisco Recalde, en español y guaraní-paraguayo, 100 ejemplares); en 1959 se publica *Ayvu Rapytá - Texos míticos de los Mby'a-Guaraní del Guairá*, recogidos y traducidos por León Cadogan, Universidad de São Paulo, Vol. 227, Antropología 5; en 1968 se publican los *Textos míticos*

ranza es presidente, Zapata y Villa se le oponen. Se reúnen en conferencia en Aguascalientes. Port au Prince es ocupado por "marines". Oposición en Puerto Rico frente al proyecto norteamericano de ciudadanía estadounidense para los puertorriqueños.

En 1915 se funda en Perú el Partido Nacional Democrático. Se establece la libertad de cultos. En Uruguay es decretada la jornada de ocho horas. Un buque brasileño es hundido por un submarino alemán. Se firma el tratado A-B-C (Argentina-Brasil-Chile) de arbitraje obligatorio. En Haití los zamoristas conducen a G. Sam a la presidencia; Zamor es ejecutado por orden presidencial. G. Sam es asesinado al día siguiente: desembarcan los "marines" y establecen el protectorado estadounidense sobre Haití. "Marines" en Santo Domingo. En México Obregón derrota a Villa. En 1916 se promulga en Venezuela la Ley de Tareas, que obliga a los presos a trabajar en obras públicas sin remuneración alguna y en pésimas condiciones. El Papa condecora a Gómez. En Perú se reprimen las huelgas de Huacho, de inmediato se levantan en huelga los telegrafistas, los obreros del petróleo, etc. Se promulga la ley de salario mínimo para los indígenas. En Ecuador queda establecida la jornada de ocho horas. La República Dominicana es ocupada por tropas norteamericanas. Se promulga el Código Civil en Brasil. Muere Rubén Darío. Comienza, en 1917, la exportación petrolera venezolana. Perú rompe relaciones con Alemania. Se constituye la Central de Trabajadores del Perú (CGTP) y la Federación de Estudiantes. Comienza a realizarse la potabilización, por cloración, del agua de Lima. Se promulga la Ley sobre trabajo de la mujer y el niño. Huelgas en todo el país y sublevación en el sur. En México se dicta la nueva Constitución: sufragio universal, jornada de ocho horas, salario mínimo, reforma agraria, etc. La Jones Act. hace de Puerto Rico un territorio norteamericano. Unos 18 mil puertorriqueños son reclutados, entonces, para la guerra contra Alemania. En Cuba se subleva Gómez; desembarcan los "marines". Se inicia la dictadura de Tinoco en Costa Rica. En Cuba se impone el "son". En 1918 se impone en Chile, por ley, la enseñanza primaria gratuita y obligatoria.

claman Constantinopla y los estrechos, los franceses y los ingleses ceden al pedido. Alemania declara la guerra submarina. Italia declara la guerra a Austria. En Rusia una Ley organiza la colaboración del gobierno y la Duma. La Duma es prorrogada. En Alemania se forma el minoritario grupo socialista de Liebnetcht. Se produce una ofensiva austro-alemana contra Serbia, toma de Belgrado. Los serbios se retiran en Albania. Los búlgaros derrotan a los Aliados. D. H. Lawrence: *El arco iris*. Einstein trabaja sobre la relatividad generalizada. En 1916 se instaura el servicio militar obligatorio en Inglaterra. Batalla de Verdún. Memorandum aliado sobre el reparto de Turquía. Los ingleses se retiran en Kut-el-Amara. Se reúne la segunda conferencia socialista internacional. Por primera vez se emplean los tanques de guerra. Se constituye en Alemania el grupo *Espartaco*. En Rusia se reúne la Duma. A fin del año es asesinado Rasputín. En 1917 los EE.UU. rompen relaciones diplomáticas con Alemania y arman sus cargueros. En Petrogrado comienza la rebelión. La Duma y el Soviet llegan a un acuerdo: se forma el gobierno provisorio de Lvov. Nicolás II abdica. El Soviet reclama la paz. Los EE.UU. declaran la guerra a Alemania. Los Aliados exigen la abdicación a Constantino de Grecia; éste se exilia. Alejandro I sube al trono. Kerensky es ministro en Rusia. Huelgas en Alemania y en Francia. Grecia rompe relaciones con los imperios centrales. El Sumo Pontífice se propone como mediador. El Partido Socialista italiano llama a la revolución. En Rusia, el Soviet desata la insurrección de Petrogrado y toma el poder: nacionalización inmediata de las tierras y las fábricas. Los soviets piden un armisticio a Alemania. L. Pirandello: *Cada uno con su verdad*. A. Machado produce los primeros poemas de lo que serán (1933) sus *Poesías Completas*. En 1918 se produce un nuevo armisticio ruso-alemán. Wilson lanza sus "Catorce Puntos". Huelga general en Viena y en Alemania. Los bolcheviques invaden Ucrania y toman Kiev. Conferencia interaliada de Versalles: creación de un Comité ejecutivo. Lituania se declara independiente. Conferencia franco-inglesa de Doullens: Foch es generalísimo de los aliados. Huelgas en Francia: fuerte represión. Los alemanes to-

guaraníes (*Paí Tavy-terá*), recogidos por Marcial Samaniego y traducidos por León Cadogan, *Suplemento Antropológico*, Vol. VIII, 1-2, Asunción; en 1971 se publica *Ywyrá Ñe'ery. Fluye del árbol la palabra*, textos recogidos y traducidos por León Cadogan, C.E.A., Asunción; en 1976 aparece *Etnografía guaraní del Paraguay contemporáneo: los Paí-Tavytera*, textos recogidos y traducidos por Bartolomeu Meliá y G. y F. Grünberg, C.E.A., Asunción; en 1976 se publica *Shamanismo y religión entre los Ava-Katú-Eté* (con texto Chiripá), de Miguel Alberto Bartolomé, Instituto Indigenista Interamericano, México.

Perú toma parte en la Asamblea de Paz de Versalles y plantea la recuperación de Tacna y Arica

En El Salvador se promulga la Ley de Propiedad Estatal sobre los depósitos minerales. Se inicia la Reforma Universitaria en la Argentina. En 1919 Leguía, en Perú, se levanta contra Pardo, se producen paros generales de apoyo, se promulga un decreto estableciendo cátedras libres (Leguía), representación estudiantil en el Consejo Universitario, etc.; se funda la Federación Obrera Regional Peruana (3.200 obreros), y se instala la Asamblea Constituyente. Asesinan a Zapata en México. Huelga portuaria en Argentina y represión sangrienta en lo que ha dado en llamarse la "Semana trágica". En Puerto Rico se produce un reconocimiento formal de la independencia en tanto se firma un acta de ayuda para la represión.

En 1920 se reabre, en Venezuela, la Universidad Central, clausurada desde 1912. Es reconocida en Perú la imprescriptibilidad de las tierras de las comunidades indígenas pero se usa a los indios para la construcción y reparación de carreteras. En México es asesinado Carranza. Hay avance electoral socialista en Puerto Rico. En 1921 la Caribbean (Shell) pone en operación los dos primeros cargueros de bandera venezolana. En Perú se reúne el primer Congreso Indígena. Grave crisis salitrera en Chile. IV Conferencia Panamericana de la Habana. Creación de los partidos comunistas argentino y boliviano. En Brasil se dicta una ley de represión al anarquismo. En Puerto Rico se acentúa la represión en las plantaciones azucareras. En 1922 J. V. Gómez reforma por segunda vez la Constitución venezolana: toda su familia centraliza el poder. Perú cede los ferrocarriles nacionales a la Peruvian Co., se crea a nivel oficial el Patronato de la Raza Indígena. Fin de la ocupación norteamericana en Santo Domingo. Iniciación del movimiento Tenientista en Brasil y fundación del Partido Comunista. En 1923 México rompe relaciones con Venezuela. En Perú Haya de la Torre es deportado. Auge de la acción del Estado contra la Iglesia, en México. Asesinato de Pancho Villa. Intensa industrialización en Colombia. En 1924 Haya de la Torre funda en México la Alianza Popular Revolucionaria Americana

man Kiev e invaden Finlandia. Los japoneses toman Vladivostok. Letonia y Estonia se declaran independientes. Se rompen las relaciones entre los Aliados y los Soviets. Se forma el Comité Nacional Checoslovaco y se aprueba a Constitución soviética. Se constituye un Comité Nacional yugoslavo. Nicolás II es asesinado. Austria pide paz y los turcos piden un armisticio individual con Inglaterra. Los búlgaros logran un armisticio. Se firma un tratado secreto germano-soviético. Los checoslovacos se declaran independientes; los húngaros, los croatas y los eslovenos siguen su ejemplo. Se pone fin a la guerra submarina. Los alemanes aceptan los "Catorce Puntos" de Wilson. Los alemanes se retiran hasta la línea de Anvers, que es forzada en Sedán. Los polacos se declaran independientes. Guillermo II abdica. Revolución en Berlín; se proclama la República. El 11-11 se firma el armisticio de Rethondes. R. Rolland: *Colás Breugnon*. Claudel: *El pan duro*. A. France: *Pedrito*. A fin de año los bolcheviques ocupan Estonia, Lituania y Letonia. Lloyd George gana las elecciones en Gran Bretaña. Ebert y el cuartel general se alían contra los Espartaquistas. Los Espartaquistas y la socialdemocracia rompen relaciones. Se proclama la República de Budapest y los alemanes evacuan Finlandia. En 1919 los rusos ocupan Riga. Se abre la conferencia de paz. En Italia aparece el fascismo. En Alemania es fundado el Partido Nacional-Socialista. "Semana Roja" de Berlín. Es proclamada la República Soviética. El Partido Socialista italiano se afilia a la recién creada III Internacional. Francia exige que se considere al Rhin como frontera militar. Se fija el Estatuto de las Sociedad de Naciones. Alemania efectúa contrapropuestas respecto de las condiciones de paz. Lloyd George las acepta. Se firma el tratado de Versalles y los tratados de garantía franco-anglo-americanos. Los EE.UU. rechazan las condiciones de paz de Versalles. Se firma el Tratado de Neuilly. Alemania evacua completamente los países bálticos. Entra en vigor, en 1920, el Tratado de Versalles. La Sociedad de las Naciones asume sus funciones. El senado norteamericano se opone a la integración de los EE.UU. al citado organismo. Estonia y los Soviets firman la paz. Los socialcristianos son defi-

(APRA). Las Fuerzas Armadas toman el poder en Chile. Se produce un segundo movimiento tenientista en Brasil. En Argentina es reglamentado por Ley el trabajo de mujeres y niños. Guerra civil en Nicaragua. En 1925 se inaugura en Venezuela la carretera transandina. Huelga de obreros en el lago de Maracaibo, obtienen 20% de aumento en sus jornales. En Cuba se funda el Partido Comunista.

En 1926 la población de Venezuela asciende a 3.026.000 habitantes. En Nicaragua comienza la oposición armada de Sandino. Guerra Cristera en México. Formación de la Confederación Obrera Argentina. En 1927 los norteamericanos intervienen en Nicaragua por la fuerza de las armas. Intervención económica de los Estados Unidos en México. En 1928 se produce en Venezuela el asalto al cuartel San Carlos: fracasa. Los estudiantes son enviados a la cárcel o a realizar trabajos forzados en las carreteras venezolanas. Se reforma por quinta vez la Constitución. Perú cede sus ferrocarriles a perpetuidad a la Peruvian Co. Huelga bananera contra la United Fruit Company en Colombia; represión y masacre. En 1929 se reúne la Primera Conferencia de los partidos comunistas latinoamericanos. Fuerte impacto sobre los países de América Latina de la crisis económica norteamericana. En 1930 Venezuela cancela su deuda externa (24 millones de bolívares). En Perú, se crea el APRA en Lima, el partido socialista se convierte en comunista, revolución y muerte de Leguía. En 1931 se fundan en Caracas las primeras células del Partido Comunista de Venezuela. En 1932 se produce un levantamiento comunista en Izalco, El Salvador. Más de 30.000 campesinos son masacrados por el gobierno del general Martínez. En 1934 es asesinado Sandino en Nicaragua, por la Guardia Nacional. Represión en Perú contra el APRA, que pasa a la clandestinidad. En Brasil se da la primera oportunidad de voto femenino. Muere Juan Vicente Gómez, en 1935, en Venezuela. Se producen grandes manifestaciones populares de júbilo. Los presos políticos son liberados y retornan los exiliados. En Puerto Rico se produce una masacre de nacionalistas. En 1936, en Venezuela, López Contreras es electo presidente constitucional. Hay disturbios en toda la nación. El gomecismo es

nitivamente dueños del poder en Austria. Faysal se hace proclamar rey de Siria. En Polonia se dicta la Ley Agraria. Se expulsa a los barones bálticos. Los bolcheviques vuelven a tomar Rostov, Odesa, Irkutsk y Erivan. Se firman los tratados ruso-lituano y germano-letón. Letonia y los Soviets firman la paz. Muere Alejandro I de Grecia, Constantino vuelve a ocupar el trono. Gandhi realiza la primera campaña de desobediencia civil en la India. Ley agraria en Letonia. Tratado de paz ruso-finlandés. Keynes: *Las consecuencias económicas de la paz*. E. Bergson: *La energía espiritual*. E. Meyer: *Orígenes y comienzos del cristianismo*. Los EE.UU. y Alemania firman, en 1921, una paz por separado. La Santa Sede y Francia reanudan sus relaciones. En Rusia, Lenin regula la aceptación de la N.E.P.; grandes hambrunas asolan el país. Muere Pedro I de Serbia, lo sucede Alejandro I. Es prohibido en el país el Partido Comunista. Faysal es rey de Irak. Desastre español en Marruecos. Gran huelga de mineros en Inglaterra. A. France: *La vida en flor*. S. Maugham: *El archipiélago de las sirenas*. L. Pirandello: *Seis personajes en busca de autor*. Se reúne, por primera vez en 1922, la Corte de La Haya. Inglaterra denuncia su alianza con Japón. Los japoneses evacuan Vladivostok. Tratado anglo-egipcio pone fin al protectorado. Fuad I es rey de Egipto. Huelga general en Italia, rota por Mussolini. Muere Benito XV, lo sucede Pío XI. Stalin es secretario del partido. Rusia toma el nombre de URSS. Bating y Best descubren la insulina. E. Bergson: *Duración y simultaneidad*. J. Joyce: *Ulises*. S. Lewis: *Babitt*. Primera exposición internacional Dadá. En marzo de 1923. Lenin abandona el poder en la URSS. Stalin queda a la cabeza del Partido Comunista. En Munich se produce el Putsch de Hitler. El marco se estabiliza. Golpe de Estado de Primo de Rivera en España. L. de Broglie sienta los principios de la mecánica ondulatoria. J. Maritain: *Elementos de Filosofía*. Muere Lenin en 1924. Levantamiento comunista en Estonia. Se produce el acuerdo italo-yugoslavo de Roma. Inglaterra reconoce a la Unión Soviética. Se prohíbe la inmigración japonesa en los EE.UU. Se reorganiza el Kuo-Min-Tang son admitidos los comunistas. En Turquía son abolidos los califatos,

liquidado. Se crea la CTV tras huelga obrera en el sector petrolero. Se nacionaliza el puerto de La Guaira y se promulga la Ley del Trabajo. La primera Convención Nacional de Maestros funda la Federación Venezolana de Maestros. López disuelve los partidos de izquierda. En Puerto Rico, los nacionalistas ejecutan al coronel norteamericano Riggs. Son creadas la Confederación de Trabajadores de México y de Chile, y la Confederación General del Trabajo en Argentina. En Perú, el aprismo triunfa en las elecciones, que son anuladas. En 1937 López Contreras da marcha atrás y expulsa a 46 activistas políticos. La oposición continúa la lucha desde la clandestinidad. Se crea el Partido Democrático Nacional (PDN). Somoza asume el poder en Nicaragua. Bolivia procede a nacionalizar su petróleo. Cárdenas hace lo mismo con los ferrocarriles en México. Por orden de Trujillo se realiza un genocidio en la frontera de Haití con Santo Domingo. Masacre de nacionalistas en Puerto Rico. Trotsky llega a México. En Brasil es implantado el *Estado Novo*, de inspiración fascista. En 1938 hay participación de los obreros en las utilidades de las empresas en Venezuela. No es legalizado el Partido Democrático Nacional (PDN). Cárdenas nacionaliza el petróleo en México.

Se realiza en Chile una Conferencia Panamericana. Estatización del petróleo y el gas en Brasil. Muere César Vallejo en París. Se suicidan L. Lugones y Alfonsina Storni. En 1939 Venezuela se declara neutral. Estalla un conflicto fronterizo entre Perú y Ecuador. Paraguay vive un momento de auge económico y reformas sociales. En las costas uruguayas es hundido el acorazado Graff Spee. En 1940 la Corte Federal de Venezuela anula las credenciales de los representantes electos por la oposición. Los norteamericanos instalan bases en Belem, Recife y Natal. Batista es presidente de Cuba. Contingentes de refugiados españoles llegan a México y Chile. En Brasil se levanta el cuarto censo nacional: 41.565.083 habitantes. Trotsky es asesinado en México. En 1941 es legalizado el partido Acción Democrática. Población de Venezuela: 3.850.771 habitantes. Bolivia ocupa el primer lugar en el mundo en producción de estaño. El ejército peruano invade Ecuador. Argentina declara su neu-

el Estado se torna completamente laico. Se realiza un plebiscito en Grecia, es proclamada la República. Se firma un tratado chino-soviético. Francia reconoce a la Unión Soviética. Heisenberg sienta los principios de la mecánica cuántica. Th. Mann: *La montaña mágica*. Eisenstein: *El acorazado Potemkin*. En 1925 el fascismo es partido único en Italia. Queda suprimida la responsabilidad parlamentaria. En la URSS Trotsky es separado de sus funciones de Comisario del Pueblo. La libra esterlina vuelve a ser convertible respecto del patrón oro. Se realiza una Conferencia Ecuménica de las Iglesias Protestantes en Estocolmo. M. de Unamuno: *La agonía del cristianismo*. C. Chaplin: *La quimera del oro*. En 1926 se produce un golpe de Estado en Grecia; Pangalos asume dictatorialmente el poder. Hirohito es emperador del Japón. Chiang Kai-shek toma Hankeu. Encíclica *Rerum ecclesiae gestarum*, que crea un clero indígena. P. Eluard: *Capital del dolor*. En 1927 se firma el tratado de amistad italo-húngaro. Rusia y China rompen relaciones diplomáticas. Nueva Constitución en Grecia. Chiang Kai-shek toma Shanghai y Nankin. Se produce la ruptura entre el Kuo Min-Tang y los comunistas chinos. En Italia se dicta la Carta de trabajo. Se reúne la Conferencia Económica Internacional en Ginebra. Lindbergh atraviesa, por primera vez en la historia, el Atlántico. Se comienza a fabricar caucho sintético. Heisenberg sienta el principio de indeterminación física. M. Heidegger: *El ser y el tiempo*. G. Marcel: *Diario metafísico*. H. Massis: *Defensa de Occidente*. En 1928 Trotsky es deportado a Siberia. Se pone en práctica el primer plan quinquenal. Los partidos de centro copan el poder en Francia. Elecciones en Grecia: Venizelos de vuelta en el poder. El franco francés es oficialmente estabilizado. En la URSS comienza el proceso de colectivización de tierras que concluirá en 1931. A. Fleming descubre la penicilina. A. Einstein expone la teoría del campo unificado. F. García Lorca: *Romancero Gitano*. B. Brecht: *La ópera de tres centavos*. En 1929 se crea la Ciudad del Vaticano por los acuerdos de Letrán. Los laboristas ganan las elecciones en Inglaterra. En Dinamarca los socialistas toman el poder. Trotsky va al exilio. Hoover es presi-

tralidad. En Puerto Rico se dicta una Ley de Tierras para abolir el latifundio. Se produce una emigración masiva de campesinos hacia Estados Unidos por decisión gubernamental.

En 1942 se crea la Junta Interamericana de Defensa. Conferencia de Cancilleres en Río de Janeiro y ruptura de los países latinoamericanos con el Eje. Fin de la guerra entre Perú y Ecuador. En 1943 se dicta en Venezuela una nueva Ley de Hidrocarburos que unifica las concesiones. El "Movimiento de los Coroneles" derroca a Castillo en Argentina. J. D. Perón es secretario de Trabajo y Paz Social. En 1944 J. D. Perón es vicepresidente de la Argentina. Son disueltos todos los partidos políticos. En Bolivia se crea la Federación de Mineiros. En Perú aparece el Frente Democrático Nacional, en que el APRA participa. En Puerto Rico son eliminados los independentistas del Partido Popular. En 1945 es legalizado, en Venezuela, el Partido Comunista. Acción Democrática da un golpe de Estado conocido como la "Revolución de Octubre". Movimiento militar en Brasil. S. Allende es senador, en Chile, por el Partido Socialista. En 1946 se funda, en Venezuela, el partido socialcristiano COPEI. La campaña electoral divide al país. Es creada la Flota Mercante Grancolombiana (sociedad de Venezuela, Colombia y Ecuador). Los ingresos petroleros venezolanos crecen vertiginosamente. En Brasil se promulga una nueva Constitución, federalista. Perón es presidente de la Argentina: el "Justicialismo". Se promulga un primer Plan Quinquenal. M. Alemán presidente de México: recuperación económica y represión política.

En 1947 Rómulo Gallegos es electo presidente de Venezuela: se crea la Comisión Indigenista Nacional. En Nicaragua Anastasio Somoza toma el poder. Chile rompe relaciones con la URSS. En Brasil se produce la ruptura de relaciones con la URSS y se declara ilegal al Partido Comunista; violenta represión al movimiento sindical nacional. Guerra civil en Paraguay y Estado de sitio en el Perú. En 1948 es derrocado Rómulo Gallegos. Comienza una dictadura que durará diez años. En Puerto Rico el capital extranjero queda exento de pago de contribuciones. Carta de Bogotá: creación de la OEA. Huelga en los cam-

dente de los EE.UU. Crack bursátil en Nueva York. Se inicia la crisis económica mundial. A. Eddington: *La naturaleza del mundo físico*. J. Ortega y Gasset: *La rebelión de las masas*. En 1930 Alfonso XIII derriba a Primo de Rivera; Berenguer es ministro. En las elecciones generales alemanas triunfan los nazis. En Finlandia es electo un gobierno reaccionario; medidas anticomunistas. En 1931 se declara un conflicto entre el papado y los fascistas, Encíclica *Non abbiamos bisogno*. Elecciones en España y triunfo republicano. Maciá proclama la República catalana de Barcelona. Alfonso XIII deja España. Comienzan los levantamientos anticlericales, se incendian iglesias y conventos. Se eligen Cortes Constituyentes. En la Asamblea de Hazburgo Hitler se alía a los nacionalistas. Alemania cierra sus bancos y suprime sus pagos internacionales. Inglaterra abandona el patrón oro. Alcalá Zamora es presidente de España; se promulga una nueva Constitución. En 1932 es disuelta, en España, la Compañía del Sagrado Corazón de Jesús. Inglaterra abandona el libre cambio. En España se producen los levantamientos de Sanjurjo en Sevilla. Se firma un pacto franco-soviético de no agresión. F. D. Roosevelt presidente de los Estados Unidos. Francia se niega a pagar las deudas con los EE.UU. En 1933 Hitler es elevado a la categoría de canciller. Se incendia el Reichstag. Mussolini propone la realización del "Pacto de los Cuatro". Japón se retira de la Sociedad de las Naciones. Hitler lo hace de modo que le sean otorgados plenos poderes. Son creados los primeros campos de concentración y se realiza la primera jornada oficial antisemita. El Nacional Socialismo es partido único. Se realiza un plebiscito y Dollfus prohíbe los partidos comunista y nazi. Se firma el "Pacto de los Cuatro". Se devalúa el dólar y EE.UU. abandona el patrón oro. Grandes hambrunas azotan la URSS. Joliot-Curie hace realidad la radiactividad artificial. Primer microscopio electrónico. A. Malraux: *La condición humana*. En 1934 los EE.UU. reconocen la independencia de Filipinas. En Alemania se suprimen los sindicatos. Hitler asesina a sus opositores. Se producen levantamientos socialistas en Linz y Viena. Son violentamente reprimidos y el Partido Socialista es disuelto. Dollfus es asesinado. En

pos petroleros venezolanos en 1949. La Central de Trabajadores de Venezuela ordena una huelga general indefinida pero es disuelta por el gobierno. Violencia en Colombia: 300.000 muertos en una década. Gran influencia adquiere Eva Perón en Argentina: voto femenino, supresión del derecho de huelga. En Bolivia se produce un secuestro de norteamericanos por mineros. Vasta represión se desata en el Perú. En 1950 Venezuela cuenta con 5.034.716 habitantes. Puerto Rico: vigencia de la "Ley de la Mordaza", traducción de la sección 2 de la Ley Smith de EE.UU. En Brasil se realiza el VI Censo General: 54.944.397 habitantes. En Argentina, descenso de las exportaciones y créditos norteamericanos por 125 millones de dólares.

En Guatemala es expulsado el embajador norteamericano: Arbenz es elegido presidente. En 1951 se abre en Venezuela un campo de concentración (400 prisioneros políticos). Es descubierta el nacimiento del río Orinoco. Gobierno de Paz Estensoro (MNR) en Bolivia. En El Salvador, Organización de Estados Centroamericanos para reunificar América Central. Se crea la Organización Interamericana del Trabajo, con sede en México. Ley contra la discriminación racial en Brasil. En 1952 asume el poder, en Venezuela, el dictador Pérez Jiménez. Otros 400 presos políticos al campo de Guasina. 121 campesinos y obreros son ametrallados en Turén. Reforma agraria en Guatemala. Nacionalización de las minas de estaño en Bolivia. En Cuba, Batista da un golpe de Estado e inicia una feroz represión. Se produce un nuevo triunfo electoral de Perón (65%) en Argentina; muere Eva Perón. En 1953 existe en Venezuela una estricta censura de prensa. La policía política alcanza su apogeo. Una delegación norteamericana ante la ONU logra que se declare a Puerto Rico "territorio con gobierno propio", eximiendo así a EE.UU. de toda responsabilidad. En Cuba, Fidel Castro y un grupo de jóvenes cubanos atacan el Cuartel Moncada. Son hechos prisioneros. En Guatemala Arbenz interviene empresas ferroviarias y eléctricas norteamericanas. En 1954 son liberados más de 400 presos políticos en Venezuela. La Seguridad Nacional tortura y asesina periodistas y opositores. Brasil sufre la devaluación del cruzeiro. Huelga de los obreros

Venecia se entrevistan Mussolini e Hitler. Se organiza un régimen corporativista en Italia. Se crea el Frente Alemán del Trabajo. Cataluña y Asturias intentan sublevarse, son violentamente reprimidas. Aumenta la represión política en la URSS. Chadwick descubre el neutrón. En 1935 se dictan en Alemania las leyes racistas de Nuremberg. Se firma un acuerdo naval anglo-alemán. La Sociedad de las Naciones decide aplicar sanciones a Italia por su intervención e invasión de Etiopía. En 1936 el "Frente Popular" triunfa en las elecciones españolas. Azaña es primer ministro. Alcalá Zamora es depuesto y Azaña es presidente. El "Frente Popular" francés triunfa en las elecciones. Calvo Sotelo es asesinado y F. Franco se subleva en el Marruecos español. Los nacionalistas franquistas llegan a las puertas de Madrid; deben retirarse. Hitler vuelve a ocupar Renania. Los italianos toman Addis-Abeba. Se firma un acuerdo germano-austríaco. Se reúne en Londres la comisión para la No Intervención en España. En la URSS son ejecutados Kamenev y Zinoviev. Nueva Constitución soviética. Devaluación en Francia. M. Hernández: *El rayo que no cesa*; R. Linton: *Estudio del hombre*; C. Chaplin: *Tiempos modernos*. W. Faulkner: *Absalón, Absalón*. En 1937 Franco toma Málaga. Aparece la Encíclica *Mil brennender Sorge*, dirigida al clero alemán. Los alemanes bombardean Almería. Los nacionalistas toman Bilbao, Santander y Gijón. Alemania e Italia abandonan la Comisión de No Intervención. Se firma pacto chino-soviético de no agresión. Italia abandona la Sociedad de las Naciones. Se producen en la URSS las primeras elecciones generales desde la revolución. Práctica del candidato único. Nueva devaluación en Francia. Se descubren las propiedades curativas de las sulfamidas. P. Picasso: *Guernica*. En 1938 Hitler ocupa Austria. Tercera devaluación en Francia. Se quiebra el Frente. Acuerdos de Munich. Leyes antisemitas en Italia. Franco llega a la desembocadura del Ebro. A. Malraux: *La esperanza*. J. P. Sartre: *La náusea*. J. Cocteau: *La voz humana*. En 1939 Franco toma Barcelona; guerra civil en Madrid, que sucumbe a los franquistas. Fin de la guerra civil. Serrano Suñer es presidente de la Falange. El gobierno central checoslovaco destituye a los minis-

de la United Fruit en Honduras; se funda el Partido Comunista. En Argentina se declara el estado de guerra interno. Arbenz es derrocado en Guatemala por Castillo Armas, con apoyo de EE.UU. A. Stroessner toma el poder en Paraguay. En Cuba se multiplican las publicaciones clandestinas. En 1955 Venezuela se retira de la OIT. En Argentina Perón es derrocado por la "Revolución Libertadora". En Brasil se consolida la democracia. Huelga general en Chile y línea dura del gobierno. Continúa en Perú la agitación laboral contra la Ley de Seguridad Interior. Vasto movimiento nacionalista en Panamá. En 1956 es asesinado A. Somoza en Nicaragua; le sucede su hijo. En Cuba penetra la guerrilla en la Sierra Maestra. En Perú es autorizado el APRA y Haya de la Torre queda en libertad. Se forma la FRAP en Chile. Comienza la construcción de Brasilia. En 1957 toda Venezuela se halla sometida al espionaje de la Seguridad Nacional; la resistencia clandestina es cada vez mayor. En Colombia se reafirma una coalición de liberales y conservadores para turnarse en el poder. F. Duvalier llega al poder en Haití. Uruguay sufre una seria crisis económica. En 1958 se sublevan, en Venezuela, algunas guarniciones; la Junta Patriótica, desde la clandestinidad, decreta una huelga general; Pérez Jiménez huye del país y Rómulo Betancourt es electo Presidente de la República. En México, el Tratado de Tegucigalpa establece el Mercado Común Centroamericano. Huelga general en Paraguay es violentamente reprimida. Triunfa la revolución cubana; el Ejército Rebelde entra en La Habana. México y Guatemala rompen relaciones. Se funda en Guatemala el Mercado Común Centroamericano, dependiente de la ODECA. En 1960 se crea la Corporación Venezolana del Petróleo. Venezuela es uno de los países fundadores de la OPEP. Revueltas militares en Guatemala y en El Salvador. En Perú se exige, en grandes manifestaciones populares, la reivindicación del petróleo. En Uruguay se funda la ALALC. En Brasil Kubitschek inaugura Brasilia, nueva Capital Federal. En 1961 se producen en Venezuela varios allanamientos de las sedes de izquierda. Se rompen relaciones con Cuba. Cuba es invadida, en Playa Girón, por los EE.UU., que son derrotados. Revueltas campesinas

eslovacos. Tiso proclama la independencia de Eslovaquia. Un día después Hitler invade Checoslovaquia. Chamberlain garantiza a Rumania solidaridad británica. Hitler obliga a los lituanos a cederle Memel. Chamberlain se compromete con Grecia. Hitler denuncia el acuerdo naval anglo-alemán y el acuerdo germano-polaco. Se concreta la alianza militar italo-alemana. Misión militar franco-inglesa en Moscú. Se firma el pacto germano-soviético. Hitler invade Polonia. Inglaterra, luego Francia, declaran la guerra a Alemania. Muerto Pío XI, Pío XII lo sucede. Bourbaki: *Elementos de matemáticas*. Los rusos invaden Polonia hacia fin de año, se produce la capitulación de Varsovia. Los rusos entran en Finlandia. Los italianos se declaran no beligerantes. Los EE.UU. se declaran neutrales. Los alemanes y los soviéticos se reparten Polonia. Se realizan los pactos ruso-estonio, ruso-lituano y ruso-letón. La URSS es excluida de la Sociedad de las Naciones. Churchill y Eden entran a formar parte del gabinete británico. En 1940 Inglaterra y Francia se comprometen a no firmar armisticio alguno por separado. Hitler invade Dinamarca y Noruega. Los ingleses ocupan Islandia. Hitler invade Bélgica, Holanda y Luxemburgo. El frente francés es roto en Sedán. Los belgas y los holandeses son vencidos. Los alemanes ocupan París. Petain pide un armisticio. Se firma. Se produce también un armisticio franco-italiano. La URSS ocupa Besarabia y Bukovina. Se rompen las relaciones diplomáticas franco-inglesas. Alemania se anexa Alsacia y Luxemburgo. Churchill y de Gaulle llegan a un acuerdo sobre la formación de las FFL. Comienza la Batalla de Inglaterra. Los EE.UU. entregan a los ingleses algunos de sus barcos de guerra. Los alemanes ocupan Rumania. Se instala el gobierno francés en Vichy. Estonia, Letonia y Lituania se transforman en repúblicas socialistas soviéticas. Nuevo plan de desobediencia civil se organiza y pone en marcha en la India. E. Hemingway: *Por quién doblan las campanas*. G. Greene: *El poder y la gloria*. En 1941 los ingleses toman la ofensiva en Africa oriental, toman Tobruk. Rommel en Libia. Los alemanes toman Yugoslavia y Grecia. Los ingleses toman Addis-Abeba. Hitler ataca la URSS. La URSS rompe relaciones diplomá-

en México. Pronunciamiento militar en Ecuador. Conferencia de la OEA en Punta del Este. Famoso discurso de Ernesto Guevara, representante de Cuba, país que será expulsado. Carta que instituye la "Alianza para el progreso".

En Brasil es frustrado un alzamiento contra Quadros por un levantamiento popular que coloca en el poder a Goulart. En 1962 la oposición de extrema izquierda, en Venezuela, toma el camino de la guerrilla. En Argentina, el presidente constitucional Frondizi es derrocado por los militares. Junta Militar en Perú depone a Prado Ugarteche. En 1963 son detenidos varios dirigentes de izquierda en Venezuela. Estados Unidos paga indemnización de guerra exigida por Cuba. Belaúnde Terry es presidente de Perú, Illia de la Argentina. Duvalier se convierte en presidente vitalicio de Haití, cuyo control mantiene a sangre y fuego. Son derrocados los presidentes de Ecuador, República Dominicana, Guatemala y Honduras. Se produce en Perú una ofensiva del ELN. En 1964 se sabe de torturas de la "Digepol", nueva policía política venezolana. Se producen motines antinorteamericanos en Panamá. Se funda en Colombia el FNL, de inspiración castrista. En Brasil, tras un golpe militar, asume el Mariscal Castelo Branco. En 1965 el gobierno venezolano entrena tropas especiales ("cazadores") para enfrentar la guerrilla. Cuba ocupa la presidencia de la I Conferencia Tricontinental. Insurrección de los "constitucionalistas" en República Dominicana e intervención de los "marines" y de tropas brasileñas. Las guerrillas castristas son derrotadas en Perú. Se organizan en Colombia las Fuerzas Armadas Rebeldes. Hay guerrillas en Chihuahua, México. Es intervenida militarmente la Universidad de Brasilia.

En 1966 el ejército toma el poder en la Argentina; son disueltos los partidos, el Congreso, las legislaturas, y es intervenida la Universidad. En Bolivia Barrientos destruye la estructura sindical. En Brasil son expulsados los parlamentarios y se reprime violentamente a los estudiantes. Independencia de Barbados. En 1967 Venezuela ingresa a la ALALC. Nicaragua se encuentra bajo estado de sitio por revueltas populares; A. Somoza (h.) asume la presidencia. Fracasa la guerrilla en Bolivia; el

ticas con el gobierno francés. Los EE.UU. relevan a los ingleses en Finlandia. Se acaba la resistencia italiana en Etiopía. Los soviéticos aceptan la ayuda anglo-norteamericana. Comienza el sitio de Leningrado. Tiene lugar la batalla de Moscú. Los ingleses retoman la ofensiva en Libia. Pearl-Harbour es atacado y destruido por los japoneses, que declaran la guerra a los EE.UU. y a Gran Bretaña. Los japoneses desembarcan en Filipinas. Alemania e Italia declaran la guerra a los EE.UU. Descubrimiento del neptunio y fusión del plutonio. En 1942 los EE.UU. bombardean Tokio. Comienzan los bombardeos ingleses sobre Alemania. Alianza anglo-rusa. Trabajo forzado de los obreros belgas en Alemania. Nueva campaña de desobediencia civil en la India. El Congreso hindú pide la independencia total. Nehru y Gandhi son arrestados. Rommel llega a El-Alamein. Los alemanes llegan al Volga, toman Sebastopol. Comienza el sitio de Stalingrado. Montgomery inicia la ofensiva en Egipto. Se produce un desembarco aliado en África del norte. Ruptura de las relaciones diplomáticas entre los EE.UU. y el gobierno de Vichy. Cesan las hostilidades en África el 11-11, fecha en que es ocupada la zona libre de Francia. Los soviéticos cercan a los alemanes en Stalingrado. A. Camus: *El extranjero*. Los alemanes se rinden el 2-2 de 1943 en Stalingrado. Los japoneses evacuan Guadalcanal. Son creadas las milicias francesas. Se instituye el trabajo obligatorio en Francia. Gran Bretaña, EE.UU. y Francia restituyen a China sus concesiones. En Francia se constituye el Consejo Nacional de la Resistencia. La URSS rompe relaciones con el gobierno polaco en Londres. De Gaulle llega a Argelia. Se crea en Moscú el Comité de la Alemania Libre. Cae Mussolini, es arrestado. El Partido Fascista se disuelve. Las principales potencias reconocen al CFLN. Mussolini es liberado por los alemanes. Es fundada la República Socialista Italiana. Portugal ofrece a Inglaterra bases en las Azores. Los japoneses proclaman la independencia de Filipinas. Se desarrolla la Conferencia de Moscú. Se forma el gobierno de Tito en Yugoslavia. J. P. Sartre: *El ser y la nada*. En 1944 España retira sus tropas del frente ruso. La URSS rechaza la mediación de EE.UU. en el conflicto soviético-polaco.

Che Guevara es asesinado. En Uruguay afirma su estrategia el MLN (Tupamaros). Se reúnen en Punta del Este los presidentes latinoamericanos y estatuyen el Mercado Común Latinoamericano. Trinidad Tobago y Barbados ingresan a la OEA. Huelga general en Chile. En 1968 recrudescen el terrorismo en Guatemala y se agrava la crisis socioeconómica en Uruguay. La protesta estudiantil mexicana es reprimida con tanques y destacamentos especiales en Tlatelolco, los muertos se cuentan por centenares. Golpe militar en Perú: asume Velasco Alvarado. Se constituye el Mercado Común Andino. Golpe de Estado en Panamá. En 1969 Venezuela reanuda relaciones con Panamá, Argentina, Perú y Bolivia. Muere Rómulo Gallegos. Hay golpe de Estado del general Torrijos en Panamá. Se produce un conflicto armado entre Honduras y El Salvador. En Perú es nacionalizado el petróleo y se realiza una reforma agraria, crece la tensión con EE.UU. En Córdoba y Rosario, Argentina, se producen grandes alzamientos populares espontáneos de carácter centro-izquierdista; es asesinado el presidente de la CGT por el grupo guerrillero Montoneros. Grave tensión social en Uruguay, huelgas intermitentes, guerrillas urbanas; se declara el estado de excepción permanente. En Brasil Garrastazu Médici toma el poder: nueva oleada represiva, se promulga la pena de muerte por actividades subversivas.

En 1971 Venezuela cuenta con 10.800.000 portador de petróleo y el tercer productor a escala mundial. En Chile el socialismo llega al poder por elecciones populares: S. Allende es presidente. En Argentina dimite Onganía y es reemplazado por otro militar. Pastrana Borrero es presidente de Colombia: Consejo de Guerra a 325 guerrilleros del ELN. Independencia de Guyana. En Brasil aparece el "Escuadrón de la muerte", grupo ultraderechista que asesina marginados y adversarios políticos. En 1971 Venezuela cuenta con 10.800.000 habitantes (más una población indígena estimada en 100 mil personas); 30% de analfabetismo. Se produce un golpe de Estado en Bolivia. H. Bánzer es presidente. En Uruguay fracasa la opción electoral de izquierda (Frente Amplio). En Chile se procede a la nacionalización de bancos, cobre, teléfonos, y a la reforma agraria. El

Se realiza un acuerdo económico ruso-japonés. Se inicia la ofensiva aliada en Italia. Los aliados toman Roma. Desembarco aliado en Normandía. Los alemanes lanzan sus primeras bombas volantes. El CFLN se convierte en el gobierno provisorio de la República francesa. Inglaterra se niega a reconocer el gobierno polaco-soviético. Los soviéticos llegan a Varsovia y se apoderan de Bulgaria. Armisticio soviético-búlgaro. Se produce en Budapest un golpe de Estado nazi. Los grupos armados ilegales se disuelven en Francia. Roosevelt es reelegido. Atenas y Belgrado son liberados. Los comunistas abandonan el gobierno en Bruselas. Renuncia el gobierno polaco en Londres. Se disuelven las organizaciones armadas de la resistencia griega. Huelga general e insurrección en Atenas. Irán se niega a ofrecer concesiones petroleras a la URSS. Pacto franco-soviético. Nacionalización de las fábricas Renault. Chiang Kai-shek se niega a aceptar a los comunistas como parte del gobierno. En 1945 se inicia la ofensiva de invierno soviética. Toma de Varsovia y de Cracovia. Los japoneses se rinden en Corregidor. La URSS reconoce al Comité de Lublin como legítimo gobierno de Polonia. Los soviéticos ganan Budapest. Los soviéticos entran en Austria llegando hasta Viena. Muere Roosevelt, lo sucede Truman. Los norteamericanos entran en Checoslovaquia. Los soviéticos llegan a Berlín. Los franceses entran en Austria. Berlín se rinde. Cesan las hostilidades en Italia. Rendición general de Reims y de Berlín. Se elabora la Carta de las Naciones Unidas. Tito evacua parte de Istria por presión anglo-americana. Tensión franco-inglesa. Acuerdo de las potencias ocupantes acerca de la administración de Alemania. Los comunistas chinos se niegan a negociar con Chiang Kai-shek. Elecciones generales en Inglaterra: triunfo laborista. China acepta la independencia de la Mongolia soviética. Bomba atómica sobre Hiroshima y Nagasaki. Declaración de guerra de la URSS al Japón. Los japoneses se rinden definitivamente. Los soviéticos toman las primeras medidas de socialización de Alemania Oriental. Ho Chi-Min declara independiente al Vietnam. Se constituye el gobierno de Ho Chi-Min en Indochina. Acuerdo económico soviético-húngaro por el cual se da seguridad de abastecimiento

teniente coronel A. Lanusse asume la presidencia de la Argentina. Muere Duvalier, en Haití, le sucede su hijo Jean Claude, quien continúa el régimen de terror impuesto por su padre. Estado de sitio en Colombia por revueltas en Cali. En 1972 se produce un recrudescimiento de la actividad guerrillera en Argentina. Vuelve Perón tras 17 años de exilio. El Congreso hostiga a Allende en Chile; se producen huelgas y manifestaciones de la clase media; se revelan maniobras de la ITT. Velasco Ibarra es depuesto por un golpe de Estado en Ecuador. La radio y la televisión quedan bajo control estatal en Perú. En Uruguay son desmanteladas las guerrillas. Cuba es el primer país de América Latina que ingresa al CAME. En 1973 la población de Venezuela asciende a 11.584.571 habitantes. La CIA alimenta el deterioro de la situación política chilena: economía paralizada, cierre de créditos internacionales, huelgas, protestas de las capas medias. Las Fuerzas Armadas dan un golpe de Estado apoyado por la Democracia Cristiana, Allende es asesinado, la resistencia popular es aplastada y masacrada. Golpe de Estado en Uruguay; intervención de la Universidad y huelga general por 15 días. H. J. Cámpora es electo presidente en la Argentina; renuncia para que Perón ocupe la presidencia. En Bolivia es encarcelado y liberado, luego, K. Barbie, antiguo jefe de la Gestapo. Veto norteamericano al proyecto de nuevo estatuto del Canal de Panamá. Muere Pablo Neruda en el período de golpe, en un hospital chileno. En 1974 se realiza en Venezuela la III Conferencia de las Naciones Unidas sobre Derecho del Mar. Venezuela y los países centroamericanos firman la Declaración de Guayana. En Argentina muere Perón, deja en el poder a su esposa. En Uruguay existe prohibición generalizada de la actividad política, es clausurado el semanario *Marcha* tras 35 años de difusión. En Chile tanto la represión como la pobreza son extremas. Impera el estado de sitio en Bolivia. México rompe relaciones con Chile. Independencia de Granada. En 1975 son nacionalizadas en Venezuela las industrias del hierro y del petróleo, se crea Petróleos de Venezuela. La Argentina se ve sumida en una ola de terror: los grupos fascistas (Triple A) han tomado en sus manos la represión

de mano de obra soviética a Hungría. Segunda conferencia sindical mundial en París. Los EE.UU., Canadá y Gran Bretaña se niegan a revelar el secreto de la bomba atómica. Se abren los procesos de Nuremberg. Es proclamada la República de Yugoslavia. J. P. Sartre: *Los caminos de la libertad*; R. Linton: *Cultura y personalidad*; J. Prévert: *Palabras*. En 1946 Francia cierra la frontera con España. Abdica Víctor Emmanuel II en Italia, lo sucede Umberto II; se realiza un referéndum cuyos resultados son hostiles a la monarquía. Se proclama la República. Se desarrollan las conferencias de paz en París. En 1947 la URSS rechaza el control internacional en materia de energía atómica. El Partido Comunista queda prohibido en el Estado de Nueva York.

Es propuesto el Plan Marshall. La URSS y Checoslovaquia lo rechazan. La India y Pakistán se declaran independientes. Poco después Birmania los imita. Fin del racionamiento en la URSS. Se encuentran los más antiguos manuscritos de la Biblia. En 1948 se reabre la frontera franco-española. Bloqueo de Berlín por parte de los soviéticos. Gandhi es asesinado. Se funda el Estado de Israel. En EE.UU. son arrestados los líderes comunistas. Truman es reelecto presidente. Se forma un ministerio comunista en Checoslovaquia. En Rumania son dictadas leyes anti-católicas. Los comunistas chinos atraviesan la Gran Muralla. Los comunistas son derrotados en las elecciones en Berlín occidental. R. Kuhn echa las bases de la genética bioquímica. En 1949 Chiang Kai-shek renuncia, los comunistas ocupan Pekín. Se crea el COMECON. Es reconocida la independencia de Vietnam. El Papa excomulga a los católicos comunistas y comunizantes. Primera bomba atómica soviética. En China se proclama la República Popular. Los líderes comunistas estadounidenses son condenados a prisión. Alemania Oriental proclama su independencia. Los nacionalistas chinos se instalan en Formosa. Los comunistas chinos llegan a la frontera con Indochina. En Italia los obreros agrícolas comienzan a ocupar tierras. Los social-cristianos son dueños del poder en Alemania Occidental. La ONU vota la independencia de Libia y la internacionalización de Jerusalén. En 1950 Gran Bretaña reconoce

de la actividad política; la guerrilla de ultrazquierda sigue actuando (ERP y Montoneros). El Ministro de Bienestar Social José López Rega está implicado con los grupos parapoliciales. En Uruguay es desbaratado el Partido Comunista: liberalismo en lo económico y gran pobreza. Se constituye el SELA. En 1976 Méndez, nuevo presidente de Uruguay, decreta la suspensión de los derechos civiles y políticos a centenares de ciudadanos. Asesinatos terroristas en Argentina: algunas de sus víctimas son políticos uruguayos exiliados y el ex presidente boliviano Torres.

Isabel de Perón es derrocada y reemplazada por una junta militar. La inflación que ha acompañado los 2 años anteriores llega a extremos impensables y se perpetúa. En 1977 se firma un nuevo tratado sobre el Canal de Panamá que regula su actividad hasta el año 2000. Crisis económica y brutal represión en Uruguay. Tanto en este país como en Chile y en Argentina la tortura se ha hecho medio de acción común de los cuerpos represivos y el éxodo de población hacia el exterior, buscando asilo, es enorme. Ofensiva del Frente Sandinista, que cuenta con el apoyo de la mayor parte de la población, contra el gobierno en Nicaragua. En Chile son disueltos los partidos políticos y devueltos al sector privado las industrias y los sectores de la economía nacionalizados y estatizados por el gobierno anterior, la pobreza linda con la miseria. Huelga general en Bogotá y fuerte represión policial. En 1978 es electo L. Herrera Campiñs presidente de Venezuela. Turbay Ayala es electo presidente en Colombia. El general Romeo Lucas García es proclamado presidente en Guatemala. Elecciones en Perú para elegir miembros de la Asamblea Constituyente. Los presidentes de EE.UU. y Panamá (Carter y Torrijos) intercambian instrumentos legales de ratificación del nuevo tratado sobre el canal. En México se reprime por la violencia policial a los estudiantes en Matamoros.

H. Quiroga: *Los arrecifes de coral*; L. A. Herrera: *La tierra charrúa*; A. Nin Frías: *Ensayos de crítica e historia*; F. Sánchez: *H'biyo el doctor*; Bunge: *Nuestra América*; Portinari: *Los cargadores de café* (pintura); Salvador Brau: *Historia de Puerto*

el nuevo gobierno chino. En Italia crece la agitación agraria y se extiende. Jordania anexa la Palestina árabe. El presidente Truman ordena la fabricación de la bomba H. Comienza la guerra de Corea con la casi inmediata intervención de los EE.UU. Cinco meses después China interviene también. Bajan los precios en la totalidad de la URSS. F. Bacon: *Retratos*; P. Lagerkvist: *Barrabás*; R. Bradbury: *Crónicas marcianas*. En 1951 la ONU declara a China "agresor" en la guerra de Corea. Se realiza en París la primera conferencia de la OTAN. Gran Bretaña debe aceptar el principio de nacionalización del petróleo que adopta Irán. La URSS propone en la ONU que se realice una conferencia de armisticio para la guerra de Corea. Es oída. Violentos movimientos comunistas en Irán. Churchill es ministro en Gran Bretaña. Nueva baja de precios en la URSS. En 1952 se firman los acuerdos de Bonn. Irán rompe relaciones diplomáticas con Gran Bretaña. Muere Jorge VI, lo sucede Isabel. Primera bomba atómica inglesa. Acuerdo chino-soviético sobre Port-Arthur. XIX Congreso del Partido Comunista de la URSS. Eisenhower es presidente de los EE.UU. E. Hemingway: *El viejo y el mar*. En 1953 muere Stalin. Malenkov es presidente del Consejo. Se suprime, en Alemania Oriental, la comisión soviética de control. Se suprimen los comisarios políticos en Yugoslavia. Yugoslavia y la URSS intercambian embajadores. Armisticio de Corea. Los EE.UU. ofrecen ayuda financiera a Irán; se comprometen por un acuerdo. La ONU se niega a admitir a China comunista como uno de sus miembros. Se realizan acuerdos militares entre España y EE.UU. La URSS posee la bomba H. S. Becken: *Esperando a Godet*. B. Vian: *El arrancacorazón*. En 1954 se da la batalla de Dien-Bien-Phu. Nasser es presidente del Consejo en Egipto. Las tropas soviéticas se retiran de Port-Arthur. Acuerdo anglo-egipcio sobre el canal de Suez. En EE.UU. el Partido Comunista es declarado ilegal. Pacto de Varsovia en 1955. Churchill se retira del gobierno inglés. En Egipto los ingleses evacúan la zona del canal. Alemania Federal entra a formar parte de la OTAN. Fin del protectorado francés sobre Marruecos. F. Fanon: *Los condenados de la tierra*. En 1956 la URSS restituye sus territorios a

Rico; Blest Gana: *Los transplantados*; B. Lillo: *Sub terra*; F. Sánchez: *Barranca abajo y En familia*; L. Lugones: *La guerra gaucha*; R. Darío: *Cantos de vida y esperanza*; J. S. Chocano: *Alma América*; Fray Mocho: *Cuentos*; R. Blanco Fombona: *El hombre de hierro*; C. Vaz Ferreira: *Los problemas de la libertad*; L. Lugones: *Las fuerzas extrañas*; R. Palma: *Mis últimas tradiciones peruanas*; R. Darío: *El canto errante*; B. Lillo: *Sub sole*; J. S. Chocano: *El Dorado*; M. González Prada: *Horas de lucha*; E. Carriego: *Misas herejes*; C. Vaz Ferreira: *Moral para intelectuales*; G. Laferrere: *Las de Barranco*; H. Quiroga: *Historia de un amor turbio*; A. Brogna: *Tabaré*; J. C. Tello: *Antigüedad de la sífilis en el Perú*; C. Vaz Ferreira: *Pragmatismo*; J. E. Rodó: *Motivos de Proteo*; E. Acevedo: *Artigas*; Lima Barreto: *Recuerdos del escribiente Isaías Caminha*; Blest Gana: *El loco Estero*; R. Rojas: *La restauración nacionalista*; E. Herrera: *Su majestad el hambre*; R. Barrett: *Lo que son los yerbales*; J. Herrera y Reissig: *Los peregrinos de piedra*; R. Blanco Fombona: *Cantos de la prisión y del destierro*; R. Barrett: *El dolor paraguayo*; J. A. Barazarte: *El tío Sam*; J. Ingenieros: *El hombre mediocre*; E. Carriego: *El alma del suburbio*; México: *La adelita y La cucaracha*; J. E. Rodó: *El mirador de Próspero*; R. Darío: *Canto a la Argentina*; V. Huidobro: *Las pagodas cultas*; J. Gálvez: *Posibilidad de una literatura genuinamente nacional*; G. Mistral: *Los sonetos de la muerte*; J. R. Pocaterra: *Vidas oscuras*; B. Lynch: *Los caranchos de la Florida*; L. Lugones: *El payador*; V. Huidobro: *Adán*; C. Reyles: *El terruño*; A. Ulloa Sotomayor: *Organización social y legal del trabajo en el Perú*; H. Quiroga: *Cuentos de amor, de locura y de muerte*; R. Rojas: *La literatura argentina*; A. Reyes: *Visión de Anáhuac*; A. E. Blanco: *El huerto de la epopeya*; J. R. Pocaterra: *Tierra del sol amada*; A. Valdelomar: *El caballero Carmelo*, cuentos; C. Vallejo: *Los heraldos negros*; A. Guillén: *Prometeo*; V. Huidobro: *Poemas árticos y Ecuatorial*; Hudson: *Allá lejos y hace tiempo*; S. de la Selva: *Tropical town and others poems*; A. Storni: *El dulce daño*; J. Ingenieros: *Evolución de las ideas argentinas*; A. Arguedas: *Raza de bronce*; V. Huidobro: *Altazor*; H. Quiroga: *Cuentos de la selva*;

Finlandia. Comienza la agitación en Argelia, se dicta la Ley de poderes especiales para Argelia. Se nacionaliza el Canal en Egipto. Se disuelve la Asamblea argelina. Alemania Oriental adhiere al Pacto de Varsovia. Se abre en la URSS el XX Congreso del Partido: Khrushchev condena a Stalin y el culto a la personalidad por él establecido. Tratado de paz soviético-japonés. Los israelitas invaden el Sinaí. En 1957 se crea el Mercado Común Europeo por el Tratado de Roma. Se nacionalizan los bancos y las sociedades comerciales en Egipto. Ghana declara su independencia. Poco después se proclama independiente Malasia. La URSS lanza el primer satélite artificial. En 1958 Nasser visita Moscú. Los EE.UU. intervienen en los asuntos internos del Líbano, los ingleses en los de Jordania. Comienza la explotación del petróleo en el Sahara. Muere Pío XII, Juan XXIII lo sucede. Se constituye la RAU. Los EE.UU. lanzan su primer satélite. En China se instituyen las comunas populares. En Francia se aprueba la Constitución de la V República. De Gaulle es elegido presidente de la República. Alaska es elevada al rango de Estado de la Unión. Cae la monarquía en Irak. C. Lévi-Strauss: *Antropología Estructural*; Lampedusa: *El Gatopardo*. En 1959 comienza a funcionar el Mercado Común. Chipre es declarada independiente; Makarios es elegido presidente. XXI Congreso del Partido Comunista en la URSS. El Tíbet, hasta entonces sometido, se subleva contra China. Los conservadores toman el poder en Gran Bretaña. Levantamiento comunista en Laos. Un cohete soviético llega a la Luna. W. Mills: *La imaginación sociológica*. Ionesco: *Rinoceronte*. En 1960 la ONU interviene en el Congo. Se crea la OPEP. Primera bomba atómica francesa. Gran Bretaña abandona el armamento atómico. Comienza la construcción de la represa de Assuán en Egipto. La URSS reduce sus efectivos militares. Nigeria se declara independiente. En EE.UU. J. F. Kennedy es elegido presidente de la República. J. P. Sartre: *Crítica de la razón dialéctica*. En 1961 se erige el muro de Berlín. Golpe de Estado militar en Argelia. Comienzan las conferencias de Evian con las FLN. La OAS es oficialmente disuelta. El cosmonauta soviético Yuri Gagarin es el primer

J. de Ibarbourou: *Las lenguas de diamante*; J. J. Tablada: *Li Po y otros poemas*; J. de Ibarbourou: *Raíz salvaje*; H. Quiroga: *El salvaje*; J. E. Rivera: *Tierras de promisión*; H. Quiroga: *Anaconda*; J. R. Pocaterra: *Cuentos grotescos*; J. S. Chocano: *Las dictaduras organizadas*; M. Zeno Gandía: *El negocio (crónicas de un mundo enfermo)*; Uriel García: *La ciudad de los incas*; C. Vallejo: *Trilce y Escalas melografiadas*; O. Gironde: *Veinte poemas para ser leídos en el tranvía*; G. Mistral: *Desolación*; S. de la Selva: *El soldado desconocido*; L. Lugones: *Las hojas doradas*; A. E. Blanco: *Canto a España*; P. Neruda: *Veinte poemas de amor y una canción desesperada*; J. E. Rivera: *La vorágine*; R. Gallegos: *La trepadora*; Haya de la Torre: *Nuestro frente intelectual*; J. C. Mariátegui: *La escena contemporánea*; Valcárcel: *Del ayllu al imperio, de la vida incaica*; J. Vasconcelos: *La raza cósmica*; A. Storni: *Ocre*; L. Marechal: *Días como flechas*; E. Larreta: *Zogoibí*; R. Güiraldes: *Don Segundo Sombra*; R. Arlt: *El juguete rabioso*; R. González Tuñón: *El violín del diablo*; Salarrué: *El cristo negro*; J. Garmendia: *La tienda de muñecos*; Haya de la Torre: *Por la emancipación de América Latina*; J. C. Mariátegui: *7 ensayos de interpretación de la realidad peruana*; Haya de la Torre: *Teoría y práctica de la juventud antiimperialista*; M. L. Guzmán: *El águila y la serpiente*; M. Fernández: *No toda es vigilia la de los ojos abiertos*; M. de Andrade: *Macunaíma*; O. de Andrade: *Manifiesto antropófago*; R. Gallegos: *Doña Bárbara*; R. Arlt: *Los siete locos*; M. Fernández: *Papeles de recién venido*; L. Marechal: *Odas para el hombre y la mujer*; N. Guillén: *Motivos de Son*; M. A. Asturias: *Leyendas de Guatemala*; R. G. Tuñón: *La calle del agujero en la media*; Villarino: *Calle apartada*; J. de Ibarbourou: *La rosa de los vientos*; M. Picón Salas: *Odisea de Tierra Firme*; P. H. Urefia: *Para la historia de los indigenismos*; N. Guillén: *Sóngoro Cosongo*; V. Huidobro: *Altazor (fin)*; Scalabrini Ortiz: *El hombre que está solo y espera*; R. Arlt: *Los lanzallamas*; J. de la Cuadra: *Horno*; O. Gironde: *Espantapájaros*; J. L. Borges: *Discusión*; P. Neruda: *Residencia en la tierra*; G. Freyre: *Casa grande y Senzala*; A. Carpentier: *Ecué-Yamba O!*; A. E. Blanco:

hombre en el espacio. XXII Congreso del PCUS. Llega a su fin el protectorado británico sobre Kuwait. Encíclica *Mater et Magistra*. Hassan II rey de Marruecos. Siria se separa de Egipto. O. Lewis: *Los hijos de Sánchez*. Se abre, en 1962 la primera conferencia de Ginebra sobre desarme. La OAS decide arrasar Argelia. Primera sesión del Concilio Vaticano II. Reforma agraria en Irán. Los EE.UU. intervienen en Vietnam. Acuerdo anglo-francés sobre el "Concord". Elecciones generales en Argelia. C. Lévi-Strauss: *El pensamiento salvaje*. En 1963 De Gaulle se opone a la admisión de Gran Bretaña en el Mercado Común Europeo. Se firma un tratado sobre limitación de armamento nuclear ruso-anglo-estadounidense. Encíclica *Pacem in Terris*. Muere Juan XXIII, lo sucede Pablo VI. Conferencia ideológica soviético-china en Moscú. Ben Bella es elegido presidente de Argelia. Se nacionalizan las tierras de los colonos. J. F. Kennedy es asesinado en EE.UU. L. B. Johnson lo sucede. Independencia de Kenia. Se acuerda una forma de pase entre los dos Berlín. R. Jakobson: *Ensayos de lingüística general*. En 1964 Pablo VI se encuentra con el Patriarca Athenágoras. Relaciones diplomáticas entre Francia y China Comunista, se rompen relaciones con Formosa. Malta es independiente. Cae Khrushchev en la URSS. Primera bomba atómica china. Muere Nehru en la India, lo sucede Shastri. Faysal es rey de Arabia Saudita. Intervención americano-belga en el Congo. H. Marcuse: *El hombre unidimensional*. En 1965 Indonesia abandona la ONU. Conflicto armado entre la India y Pakistán. El Concilio Vaticano II llega al fin de sus sesiones. Muere Churchill. Cae Ben Bella en Argelia. Boumedienne lo sucede. En el Congo: Mobutu al poder. T. Todorov: *La herencia metodológica del formalismo*. Malcolm X: *Autobiografía*. L. Althusser: *Por Marx*. En 1966 España cierra la frontera con Gibraltar. Francia decide retirarse de la OTAN. Muere Shastri, lo sucede Indira Gandhi en el gobierno de la India. Victoria laborista en Gran Bretaña. Las calles de Madrid son ocupadas por manifestaciones de estudiantes, las de Barcelona por manifestaciones del clero. Se realiza el XXIII Congreso del PCUS. Se termina la guerra con los kurdos en Irak. Se registran

Poda; R. Gallegos: *Cantaclaro*; Icaza: *Huasipungo*; N. Guillén: *West Indies Ltd.*; P. A. Cuadra: *Poemas nicaragüenses*; R. G. Tuñón: *Poemas de Juancito Caminador*; R. Caldera: *Andrés Bello*; R. Oramas: *Civilización de Venezuela precolombina*; J. M. Arguedas: *Agua*; J. L. Borges: *Historia universal de la infamia*; H. Quiroga: *Cuentos del más allá*; P. Neruda: *Residencia en la tierra II*; A. S. Pedreira: *Actualidad del Jibaro*; C. Alegría: *La serpiente de oro*; Aguilera Malta: *Canal Zone*; J. R. Romero: *Mi caballo, mi perro y mi rifle*; C. Vallejo: *España, aparta de mí ese cáliz*; S. Buarque de Holanda: *Raíces del Brasil*; R. G. Tuñón: *La rosa blindada*; Mallea: *La ciudad junto al río inmóvil*; R. Gallegos: *Pobre negro*; A. E. Blanco: *Barco de piedra*; O. Paz: *Raíz de Hombre y Bajo tu clara sombra*; J. Lezama Lima: *Muerte de Narciso*; N. Guillén: *Cantos para soldados y sones para turistas y España, poema en cuatro angustias y una esperanza*; P. Neruda: *España en el corazón*; De la Cuadra: *El montuvio ecuatoriano*; Usigli: *El gesticulador*; A. E. Blanco: *Baedeker 2000*; G. Meneses: *Tres cuentos venezolanos*; J. Vasconcelos: *Ulises criollo*; J. Imbelloni: *Tabla clasificatoria de los indios*; J. A. Carrizo: *Folklore y toponimia*; G. Mistral: *Tala*; M. Otero Silva: *Fiebre*; J. C. Onetti: *El pozo*; C. Vallejo: *Poemas humanos* (póstumos); Césaire: *Muerte sin fin*; M. Picón Salas: *Formación y proceso de la literatura venezolana*; B. Jacovella: *¿Qué es el folklore?*; Eichelbaum: *Un guapo del 900*; A. Bioy Casares: *La invención de Morel*; C. Drummond de Andrade: *Sentimiento del mundo*; F. Ortiz: *Contrapunteo cubano del tabaco y del azúcar*; J. C. Onetti: *Tierra de nadie*; C. Alegría: *El mundo es ancho y ajeno*; J. L. Borges: *El jardín de los senderos que se bifurcan*; Mallea: *Todo verdor perecerá*; J. Bianco: *Sombras suele vestir*; C. L. Fallas: *Mamita Yunai*; J. Liscano: *Contienda*; M. de Andrade: *El movimiento modernista*; O. Gironde: *Persuasión de los días*; Universidad Nacional del Tucumán: *Instrucciones generales para la recolección del material folklórico*; C. Prado Junior: *La formación del Brasil Contemporáneo: la colonia*; Manuel Seoane: *El gran vecino - América en la encrucijada*; L. Zea: *El positivismo en México*; J. Revueltas: *El luto humano*; M. Picón Salas:

graves problemas y enfrentamientos raciales en EE.UU. Revolución cultural en China, formación de los Guardias Rojos. Se reúne la Asamblea Constituyente de Vietnam. Graves masacres tribales en el Norte de Nigeria. Las Cortes españolas aprueban la nueva Constitución. Kiesinger es canciller de Alemania Occidental. Alunizaje del Lunik 9. Lacan: *Escritos*; T. Capote: *A sangre fría*. En 1967 se produce la Guerra de los Seis Días entre Israel y los Países Árabes. Egipto exige a la ONU el retiro de todas sus fuerzas en Palestina. Golpe de Estado militar en Grecia. Se produce en Nigeria la secesión de Biafra. Constantino II trata de recuperar el poder en Grecia, fracasa y va al exilio. Manifestaciones antisoviéticas en Pekín. Primera bomba termonuclear china. A. Malraux: *Antimemorias*. En 1968 se registran graves problemas estudiantiles en Francia, con levantamiento general y toma de las principales universidades, las calles son ocupadas y los enfrentamientos con la policía llegan a adquirir gran violencia. Se generaliza la huelga general. En Checoslovaquia Dubcek es secretario general del partido. En EE.UU. son asesinados M. L. King y R. Kennedy. EE.UU. y Vietnam del Norte comienzan a tratar de abrir conversaciones de paz en París. Encíclica *Humanae Vitae*. El ejército soviético ocupa el territorio checoslovaco. Se terminan los bombardeos de EE.UU. sobre Vietnam del Norte. Crisis monetaria internacional. Los israelitas destruyen el aeropuerto de Beirut. Nixon es presidente de EE.UU. El Apolo 8 establece órbita alrededor de la Luna (EE. UU). En 1969 se producen graves choques entre católicos y protestantes en Irlanda del Norte. Levantamientos estudiantiles en Tokio y EE.UU. Varios judíos son colgados en Irak. Primer vuelo del *Concord*. G. Pompidou es presidente de Francia. El príncipe Juan Carlos de Borbón es designado sucesor de Franco. Nuevos enfrentamientos armados en Irlanda del Norte, intervienen las Fuerzas Armadas británicas. IX Congreso del Partido Comunista Chino. Armstrong y Aldrin pisan, por primera vez en la historia del hombre, el suelo lunar. Golpe de Estado militar en Libia. En 1970 los conservadores gobiernan en Inglaterra. Mueren De Gaulle y Nasser. Los EE.UU. invaden Camboya. Primer sa-

De la conquista a la independencia; Alfredo Povina: *Sociología del folklore*; A. Carpentier: *Viaje a la semilla*; J. L. Borges: *Ficciones*; A. Arráiz: *Tío Tigre y Tío Conejo*; G. Reichel-Dolmatoff: *Los indios Motilonés*; I. Vilaríño: *La suplicante*; S. Garmendía: *El parque*; M. A. Asturias: *El señor presidente*; J. de Castro: *Geografía del hambre*; Salazar Bondy: *Cuadernos de la persona oscura*; F. Ortiz: *El buracán, su mitología y sus símbolos*; R. Piñedo Giraldo: *Folklore y Etnología*; N. Guillén: *El son entero*; J. Pasos: *Breve suma* (póstumo); L. Marechal: *Adán Buenosayres*; E. Sábato: *El túnel*; J. Liscano: *Humano destino*; J. L. Borges: *El Aleph*; B. A. Gutiérrez: *Arrume folklórico de todo el maíz* (Colombia); A. Carpentier: *El reino de este mundo*; O. Paz: *Libertad bajo palabra*; Arceola: *Varia invención*; A. Naza: *El ruiseñor de Catusche*; O. Paz: *El laberinto de la soledad*; R. Márquez: *El sol y los Mc Donald*; J. C. Onetti: *La vida breve*; P. Neruda: *Canto General*; Césaire: *Discurso sobre el colonialismo*; J. J. y Caamaño: *Antropología Prehispánica del Ecuador*; N. Guillén: *Elegía a Jesús Menéndez*; J. Cortázar: *Bestiario*; W. Frank: *Nacimiento de un mundo: Bolívar en términos de su pueblo*; R. Gallegos: *La brizna de paja en el viento*; G. Meneses: *El falso cuaderno de Narciso Espejo*; J. L. Borges: *Otras inquisiciones*; L. Zea: *La filisofía como compromiso*; J. Laamea: *El gran Burundún Burundú ha muerto*; A. Rao Bastos: *El trueno entre las hojas*; F. Castro: *La historia me absolverá*; A. Carpentier: *Los pasos perdidos*; J. Rulfo: *El llano en llamas*; C. Martínez Rivas: *La insurrección solitaria*; Fernández Retamar: *La poesía antiimperialista en Cuba*; P. Neruda: *Odas elementales*; A. Rosenblat: *La población indígena y el mestizaje en América*; C. Peña: *La niña muerta*; M. A. Asturias: *El papa verde*; A. Imbert: *Historia de la literatura hispanoamericana*; N. Parrá: *Poemas y antipoemas*; A. E. Blanco: *Giraluna*; M. Otero Silva: *Casas muertas*; J. S. Alexis: *Compadre general sol*; G. García Márquez: *La hojarasca*; J. Rulfo: *Pedro Páramo*; A. Ramos Sucre: *Obras*; J. Gelman: *Violín y otras cuestiones*; J. Cortázar: *Final de juego*; M. Vargas Llosa: *Los jefes*; M. A. Asturias: *Week-end en Guatemala*; O. Paz: *El arco y la lira*; J.

télite chino en órbita terrestre. Anwar el Sadat asume el gobierno en Egipto. Conflicto palestino-jordano, genocidio de la resistencia palestina. Mishima: *El mar de la fertilidad*. B. Bertolucci presenta su película *El conformista*. P. P. Passolini: *Teorema*; N. Poulantzas: *Poder político y clases sociales*. En 1971 China Popular es admitida en las Naciones Unidas y ocupa un asiento permanente en el Consejo de Seguridad. Inglaterra ingresa al Mercado Común Europeo. Inflación en EE.UU. Primeros problemas monetarios internacionales. En Uganda, dictadura feroz de Idi Amin Dada. Moravia: *Yo y él*; C. Lévi-Strauss: *Mitológicas*. En 1972 el presidente de EE.UU. R. Nixon visita China. Es reelecto por amplia mayoría. Las dos Alemanias firman un tratado de reconocimiento bilateral de la soberanía. Líbano es ocupado y atacado por Israel. Los EE.UU. terminan de evacuar sus tropas de Vietnam. El Norvietnam invade masivamente el sur. Atletas israelitas son masacrados por comandos árabes en las Olimpiadas de Munich. Bangladesh es soberano. Chomsky: *Lenguaje y significado*. Solzjenitsín: *Agosto, 1914*; Böll: *El honor perdido*. Estalla en 1973 el mayor escándalo político de la historia de EE.UU.: Watergate. Renuncia de todo el poder ejecutivo. G. Ford nuevo presidente. Se firma en París el acuerdo de paz entre EE.UU. y Vietnam. Guerra de Kipur entre árabes e israelitas. Golpe de Estado en Grecia: el ejército en el poder. Crisis mundial de energía. Horrorosas hambrunas asolan Etiopía. White: *El ojo de la tempestad*; Truffaut: *La noche americana* (película). Mueren P. Picasso, P. Neruda y P. Casals. En 1974 son depuestos los militares griegos en el poder. Fin de la dictadura en Portugal: golpe militar nacionalista anticolonialista; rápido proceso de izquierdización. Giscard d'Estaing presidente de Francia. EE.UU. y Egipto reanudan relaciones diplomáticas tras siete años de suspenso. Los tripulantes del Skylab baten el récord de permanencia en el espacio. Amartiza en Marte una cosmonave soviética. En 1975 son ejecutados al "garrote vil" militantes separatistas vascos. Repudio mundial. Muere Franco, Juan Carlos sube al poder, lenta democratización. Se va afianzando el eurocomunismo. Intento de unificación de los dos Vietnam. Inde-

S. Alexis: "Manifiesto del realismo maravilloso"; G. García Márquez: *El coronel no tiene quien le escriba*; J. S. Alexis: *Los árboles músicos*; P. Neruda: *Tercer libro de odas*; Donoso: *Coronación*; J. Lezama Lima: *La expresión americana*; M. Otero Silva: *Elegía coral a Andrés Bello*; A. Carpentier: *Guerra del tiempo*; C. Fuentes: *La región más transparente*; J. M. Arguedas: *Los ríos profundos*; D. Viñas: *Los dueños de la tierra*; S. Garmendia: *Los pequeños seres*; J. Liscano: *Nuevo Mundo Orinoco*; M. Benedetti: *Montevideanos*; A. Roa Bastos: *Hijos del hombre*; J. S. Alexis: *Romancero de las estrellas*; J. Revueltas: *Dormir en tierra*; M. Benedetti: *La tregua*; J. C. Onetti: *El astillero*; J. M. Arguedas: *El sexto*; E. Sábato: *Sobre héroes y tumbas*; A. Carpentier: *El siglo de las luces*; C. Fuentes: *La muerte de Artemio Cruz*; M. Mujica Láinez: *Bombarzo*; A. Pizarnik: *Arbol de Diana*; J. Cortázar: *Rayuela*; M. Vargas Llosa: *La ciudad y los perros*; E. Desnoes: *Memorias del subdesarrollo*; L. Marechal: *Megafón o la guerra*; L. Favio: *Crónica de un niño solo*; A. Nazoa: *Los humoristas de Caracas*; L. Marechal: *El banquete de Severo Arcángel*; J. Lezama Lima: *Paradiso*; J. Donoso: *El lugar sin límites*; M. Vargas Llosa: *La casa verde*; R. Losada Aldana: *Dialéctica del subdesarrollo*; N. Guillén: *El gran zoo*; G. García Márquez: *Cien años de soledad*; J. Cortázar: *La vuelta al día en 80 mundos*; J. Amado: *Doña Flor y sus dos maridos*; S. Garmendia: *La mala vida*; R. Chalbaud: *El pez que fuma*; A. González León: *País portátil*; J. Agustín: *Inventando que sueño*; M. Littín: *El chacal de Nahueltoro*; J. Revueltas: *El apando*; M. Vargas Llosa: *Conversación en la Catedral*; T. Halperín Donghi: *Historia contemporánea de América Latina*; J. L. Salcedo Bastardo: *Historia fundamental de Venezuela*; M. Scorza: *Redoble por rancas*; E. Cardenal: *Homenaje a los indios americanos*; J. Donoso: *El obscuro pájaro de la noche*; E. Galeano: *Las venas abiertas de América Latina*; F. Herrera Luque: *Boves, "El Urogallo"*; S. Garmendia: *Los pies de barro*; A. Carpentier: *El recurso del método y Concierto barroco*; E. Sábato: *Abbadón, el exterminador*; P. Neruda: *Confieso que he vivido*; A. Roa Bastos: *Yo, el Supremo*; C. Fuentes: *Terra Nostra*; G. Gar-

pendencia de Angola. Reapertura del Canal de Suez. Huelga general en la India. En 1976 son amnistiados varios presos políticos en España. Carter es presidente de los EE.UU. Muere Mao Tse-tung. En 1977 Carter toma posesión de la presidencia. Gran agitación política y laboral en España: primeras elecciones libres en 40 años. Primera cumbre eurocomunista en Madrid. Independencia de la última colonia francesa en África: Djibuti. Israel bombardea el sur del Líbano. En 1978 es asesinado Aldo Moro, demócrata cristiano, en Italia. Junta militar en Afganistán. Kyprianov presidente de Chipre. Invasión del Líbano por parte de los israelitas. Muere Pablo VI, lo sucede Juan Pablo I, muere al mes, lo sucede Juan Pablo II: rompiendo la tradición del papado italiano es polaco. Vietnam, Cuba y Mongolia son los únicos países no europeos pertenecientes al COMECON. Goytisolo: *Disidencias*. J. Updike: *The Coup*.

cía Márquez: *El otoño del patriarca*; M. Littín: *Actas de Marusia*; A. Nazoa: *Vida privada de las muñecas de trapo*; J. Calzadilla: *Bicéfalo*; J. Donoso: *Casa de Campo*; A. Roa Bastos: *Las culturas condenadas*; Cabrera Infante: *Arcadia, todas las noches*; F. Herrera Luque: *La casa del pez que escupe el agua*.

BIBLIOGRAFIA

- AYROSA, PLINIO, *Apontamentos para a bibliografia da lingua tupí-guaraní*, Universidad de São Paulo, Boletim XXXIII, 1943.
- AZARA, FÉLIX DE, *Descripción e Historia del Paraguay y del Río de la Plata*, Imprenta de Sanchiz, Madrid, 1847.
- BAREIRO SAGUIER, RUBÉN, "Colonialismo mental en el bilingüismo paraguayo", en *Escritura*, N° 1, Caracas, 1/VI, 1976.
- , "La generación nacionalista-indigenista y la cultura guaraní", en *Actes du XLII Congrès International des Américanistes*, Vol. IV, París, 1978.
- y CLASTRES, HÉLÈNE, "Aculturación y mestizaje en las Misiones Jesuíticas del Paraguay", en *Aportes*, N° 14, París, X, 1969.
- BORBA, TELÉMACO, "Caiguas e Guaranís", en *Actualidades Indígena*, Curitiba, Parana, 1908.
- BALDUS, HERBERT, *Ensaio de etnologia brasileira*, São Paulo, 1937.
- , "Ligeiras notas sobre duas tribus tupis da margen paraguaya do Alto Parana", en *Revista do Museu Paulista*, T. 20, São Paulo, 1936.
- BERTONI, MOISÉS L., *La civilización guaraní*. Parte I, Etnología, Puerto Bertoni, 1922. Parte II, Religión y Moral. Editorial Indo-Americana, Buenos Aires, 1956.
- BARTOLOMÉ, MIGUEL A., *Shamanismo y religión entre los Ava-katu-Eté*, Instituto Indigenista Interamericano, México, 1977.
- CADOGAN, LEÓN, "Los indios Jeguaká Tenondé (Mbyá) del Guairá", en *América Indígena*, Vol. VIII, 2, México, 1948.
- , "Las creencias religiosas de los Mbyá-Guaraní", en *Boletín de Filología*, V, Montevideo, 1949.
- , "Mitología de la zona guaraní", en *América Indígena*, XI, 3, México, 1951.
- , *Ayvu Rapyta*, textos míticos de los Mbyá-guaraní del Guairá. Universidad de São Paulo, Boletim 227, Antropología 5, São Paulo, 1959.
- , "Cómo interpretan los Chiripá (Ava-Guaraní) la danza ritual", en *Revista de Antropología*, VII, 1-2, VI/XII, São Paulo, 1959.
- , "En torno a la aculturación de los Mbyá-Guaraní del Guairá" en *América Indígena*, XX, 2, México, IV, 1960.
- , "Aporte a la etnografía de los Guaraní del Amambai, Alto Ypané", en *Revista de Antropología*, X, 1-2, São Paulo, 1962.
- , "Algunos datos para la Antropología Social Paraguaya", en *Suplemento Antropológico*, Vol. II, Asunción, IX, 1967.
- , "Chono-kibwyrá: aporte al conocimiento de la mitología guaraní", en *Suplemento Antropológico*, Vol. III, 1-2, Asunción, X, 1968.
- , "Ñane Ramói Jusú Papá Nengareté", en *Suplemento Antropológico*, Vol. III, 1-2, Asunción, X, 1968.

- , “Problemas de etnografía guaraní”, en *Suplemento Antropológico*, Vol. IV, 1, Asunción, VI, 1969.
- , *Ywyrá Ne'ery. Fluye del árbol la palabra*, Centro de Estudios Antropológicos de la Universidad Católica, Asunción, 1971.
- , *Ta-nagy puku*. Aportes a la etnobotánica guaraní. C.E.A. de la Universidad Católica, Asunción, 1973.
- y COLLEVILLE, MAXENCE, “Les indiens Guavaki de l'Ynarô (Paraguay)”. I Partie, en “TILAS” III, Strasbourg, V-VI, 1963. II Partie, en “TILAS” IV, V-VI, 1964.
- y LÓPEZ AUSTIN, ALFREDO, *La literatura de los guaraníes*, Joaquín Mortiz, México, 1965.
- CARDIZO, EFRAÍN, *Historiografía paraguaya. I. Paraguay indígena, español y jesuita*, Instituto Panamericano de Geografía e Historia, México, 1959.
- CHASE SARDI, MIGUEL, *La situación actual de los indígenas en el Paraguay*, C.E.A. de la Universidad Católica, Asunción, 1972.
- CLASTRES, PIERRE, *Chronique des indiens Guayaki*, Plon (Terres Humaines), París, 1972.
- , *La société contre l'état*, Editions de Minuit, París, 1974.
- , *Le grand parler. Mythes et chants sacrés des Indiens Guarani*, Editions du Seuil, París, 1974.
- CLASTRES, HÉLÈNE, *La terre sans mal. Le prophétisme Tupi-Guarani*, Editions du Seuil, 1975.
- COLMAN, NARCISO R. (Rosicrán), *Nande Ypycuera*, El arte, Asunción, 1929. La traducción española, por el mismo autor, apareció en Imprenta Guaraní, San Lorenzo, 1937.
- DE CARVALHO NETO, PAULO, *Folklore del Paraguay*. (Sistemática analítica), Editorial Universitaria, Quito, 1961.
- DOMÍNGUEZ, RAMIRO, “El valle y la loma”, en *Suplemento Antropológico*, Vol. I, Nº 2, Asunción, 1966.
- FARIÑA NÚÑEZ, ELOY, *Conceptos estéticos. Mitos guaraníes*, Talleres Gráficos M. Pastor, Buenos Aires, 1926.
- GONZÁLEZ, NATALICIO, *Ideología guaraní*, Instituto Indigenista Interamericano, México, 1958.
- GRUNBERG, GEORG, “Dos modelos de economía rural en el Paraguay: Paí-Tavyterā y Koygua”, en *Estudios Paraguayos*, Vol. III, Nº 1, Asunción, 1975.
- , GRUNBERG, FRIEDL y MELIA, BARTOMEU, “Etnografía guaraní del Paraguay contemporáneo: los Paí-Tavyterā”, en *Suplemento Antropológico*, Vol. XI, 1-2, Asunción, XII, 1976.
- LERY, JEAN DE, *Histoire d'un voyage fait en la terre du Brésil*, París, 1880.
- MANRIQUE CASTAÑEDA, LEONARDO, “Algunas observaciones sobre el bilingüismo del Paraguay”, en *Revista de Filología*, Montevideo, 1969.
- MELIA, BARTOMEU, *La création d'un langage chrétien dans les Réductions des Guarani au Paraguay*, 2 vol., Strasbourg, Faculté de Théologie, 1969 (mimeografiado).
- , “El guaraní dominante y dominado”, en *Acción*, Nº 11, Asunción, IX, 1971.
- , “De la religión guaraní a la religiosidad paraguaya: una sustitución”, en *Acción*, Nº 23, Asunción, VIII, 1974.
- , “Conquistar la lengua guaraní”, en *La Tribuna*, Asunción, 29-X, 1972.
- , “Diglosia en el Paraguay o la comunicación desequilibrada” en *Suplemento Antropológico*, Vol. VIII, 1-2, Asunción, 1973.
- , “Hacia una tercera lengua en el Paraguay”, en *Estudios Paraguayos*, Vol. II, Nº 2, Asunción, 1974.
- , “El pensamiento ‘guaraní’ de León Cadogan” en *Suplemento Antropológico*, Vol. VIII, 1-2, Asunción, 1973.
- , “El guaraní y su reducción literaria”, en *Actes du XLII Congrès International des Americanistes*, Vol. IV, París, 1978.
- MÉTRAUX, ALFRED, *La religion des Tupinamba et ses rapports avec celle des autres tribus Tupi-Guarani*, Lib. E. Leroux, París, 1928.
- , *La civilisation matérielle des tribus Tupi-Guarani*, Lib. P. Geuthner, París, 1928.
- , *Réligions et magies indiennes d'Amérique du Sud*, Gallimard, París, 1967.
- MONTEVERDE, J., “Aportes indígenas al problema rural del Paraguay”, en *Acción*, Nº 16, Asunción, XI, 1972.

- MONTOYA, ANTONIO RUÍZ DE, *Conquista espiritual*, Imprenta del Corazón de Jesús, Bilbao, 1892.
- MORINIGO, MARCOS, *Hispanismo en el guaraní*, Universidad de Buenos Aires, Peuser, Buenos Aires, 1931.
- , “Unidad y diferenciaciones del guaraní”, en *Suplemento Antropológico*, Vol. VIII, 1-2, Asunción, 1973.
- MÜNDEL, MARK, “L'importance de la poésie aché dans le contexte paraguayen”, en *Actes du XLII Congrès International des Américanistes*, Vol. IV, París, 1978.
- , MÜNDEL, CHRISTINE, MELIA, B. y MIRAGLIA, LUIGI, *La agonía de los Aché-Guayaki. Historia y cantos*, C.E.A. de la Universidad Católica, Asunción, 1973.
- NIMUENDAJU UNKEL, KURT, *Leyenda de la creación y juicio final del mundo como fundamento de la religión de los Apapokuva-Guaraní*. (Traducción de J. F. Recalde), São Paulo, 1944.
- , “Apontamentos sobre os Guarani”, en *Revista do Museu Paulista*, N° 8, São Paulo, 1954.
- PLA, JOSEFINA, “La literatura paraguaya en una situación de bilingüismo”, en *Estudios Paraguayos*, Vol. II, 2, Asunción, 1974.
- POTTIER, BERNARD, “Aspectos del bilingüismo paraguayo”, en *Suplemento Antropológico*, Vol. IV, I, Asunción, 1969.
- PROYECTO MARANDU. Informe, en *Suplemento Antropológico*, Vol. IX, Asunción, 1974.
- RAMOS, ARTHUR, *As culturas indígenas*, C.E.B. Río de Janeiro, s/f.
- ROA BASTOS, AUGUSTO, “Un pueblo que canta su muerte”, en *Crisis*, N° 4, Buenos Aires, IX, 1973.
- , (Comp.) *Las culturas condenadas*. Siglo XXI, México, 1978.
- RUBIN, JOAN, *Bilingüismo nacional en el Paraguay*, Instituto Indigenista Interamericano, México, 1974.
- , “El guaraní dominante y dominado: una respuesta”, en *Suplemento Antropológico*, Vol. VIII, 1-2, Asunción, 1973.
- SAMANIEGO, MARCIAL, “Textos míticos guaraníes”, en *Suplemento Antropológico*, Vol. III, Asunción, 1968.
- , “Algunos conceptos y mitología de los Abá de Ybypytyé”, idem.
- SCHADEN, EGON, *Aspectos fundamentales da cultura guaraní*, Faculdade de Filosofia, São Paulo, 1954.
- , “Aspectos específicos da cultura Mbüa-Guarani”, en *Revista de Antropología*, 2, São Paulo, 1963.
- , “Fases de aculturação religiosa dos Guarani”, en *Revista de Antropología*, 14, São Paulo, 1965.
- SUSNIK, BRANISLAVA, *El indio colonial del Paraguay*, I. El Guaraní colonial, Museo “Andrés Barbero”, Asunción, 1965.
- , *El indio colonial del Paraguay*, II, Los trece pueblos Guaraníes de las Misiones (1767-1803). Museo “Andrés Barbero”, Asunción, 1966.
- , *Apuntes de etnografía paraguaya*, Manuales Museo Barbero, Asunción, 1969.
- , “Aproximación a la realidad vivencial y al ethos existencial en el Paraguay colonial. Ambiente rural”, en *Estudios Paraguayos*, Vol. III, 2, Asunción, XII, 1975.
- , *Dispersión Tupi-Guaraní Prehistórica*. Ensayo analítico. Museo Etnográfico “Andrés Barbero”, Asunción, 1975.
- THEVET, ANDRÉ, *Singularités de la France Antarctique*. París, 1878.
- VELLARD, JEAN, “Les indiens guayaki”, en *Journal de la Société des Américanistes*, T. XXVI, París, 1934-1935.
- , “Textes mwihá recueillis au Paraguay”, en *JSA*, T. XXIX, París, 1937.
- , *Une civilisation du miel. Les indiens guayakis du Paraguay*, París, 1939.
- VOGT, FEDERICO, “Informe sobre una misión entre los indios del Paraguay Oriental”. en *Suplemento Antropológico*, Vol. I, 2, Asunción, 1966.

INDICE

I. TEXTOS MBYA

<i>Introducción</i> , por Rubén Bareiro Saguier	3
<i>Profetas en la jungla</i> , por Pierre Clastres	5
AYVÛ ROPYTÁ (Textos míticos de los Mbyá-Guaraní del Guairá)	
Capítulo I. Las primitivas costumbres del Colibrí	11
Capítulo II. El fundamento del lenguaje humano	13
Capítulo III. La primera tierra	16
Capítulo IV.	19
Capítulo V.	23
Capítulo VI. El Diluvio	26
Capítulo VII. La nueva tierra	27
Capítulo VIII. El señor del cuerpo como el Sol	30
Capítulo IX. Los que se inspiran en la buena ciencia, conjurando los maleficios; los lugartenientes de los Jakaira	39
Capítulo X. Los remedios imperfectos	47
Capítulo XI. Los preceptos que dejaron nuestros buenos padres para nuestro gobierno	49
Capítulo XII. Un señor da consejos a su hijo que quiere casarse	52
Capítulo XIII. Normas para la agricultura	54
Capítulo XIV. Las aves migratorias. Palabras referentes a otros pajaritos	55
Capítulo XV. Amuletos - Filtros	57
Capítulo XVI. Los héroes divinizados de la mitología mbyá-guaraní	58
Capítulo XVII. Cuentos, leyendas, cantos infantiles, saludos	62

WYRA ÑE'ERY (Fluye del árbol la palabra)	
<i>Hacer escuchar la palabra</i> , por Bartomeu Meliá	80
<i>Los Ywya Ñe'Ery</i> , por León Cadogan	83
Porqué al yacaré se le llama Pa'i: sacerdote	86
El agua genuina	88
Vicente continua su relato	89
Una conversación con Vicente Gauto	89
Nuestra Abuela se rejuvenece	90
Gwembe	91
Normas para la siembra	93
Alberto va en busca de miel	94
Trampas	95
La hija de Alberto se casa	96
Alimentos que conducen a la perfección	97
Guairá	99
Cedro	101
Danzas	102
Ogwau (cantos)	103
Kechuita	104
Mazamorra	105
TEXTOS DIVERSOS	107
Palabras relativas al esqueleto de la vara-insignia	109
Palabras de los últimos entre los elegidos	112
Cinco oraciones a Ñamandú	117

II. TEXTOS PAY TAVYTERA

<i>Introducción</i> , por Rubén Bareiro Saguier	121
<i>Observación complementaria al texto "Ñande Ramoi Yepapa"</i> , por Marcial Samaniego	122
<i>Canto ritual de nuestro abuelo grande primigenio (El Creador)</i>	123

CANTO RITUAL DE TACUARA LLAMEANTE DIVINA GRANDE

Introducción	136
I.	137
II. Canto Tavytera (Pai)	137
III. Canto largo (fragmento)	138
IV. Con motivo de prender fuego a mi rozado	138
V. Lo que enviamos detrás del oso hormiguero grande	139
VI. Invocación a los emisarios de Che Ru	139
VII. Bendición de las frutas	139
VIII. Conversación con las trampas "mondé"	140
IX. Bendición de la miel	140

X.	Lo que induce a los animales (comestibles) a morir en los barreros	140
XI.	De lo que se avergüenzan las víboras	140
XII.	De lo que se avergüenza Tupichua (Espíritu familiar)	140
XIII.	Lo que borra el papel de los animales comestibles	141
XIV.	De lo que se avergüenza el jaguar	141
XV.	Cómo se conversa con el dueño del árbol (tallo) de la niebla (dueño de la lluvia)	141
XVI.	Canto (profano) del colibrí	141

CANTOS PEDAGOGICOS

	Exhortación	142
	El amor mutuo	142
	Del casamiento (para cuando nos casamos)	142
	Nuestro modo de ser	143
	Nos visitamos	143
	La gran fiesta	144
	Kotyhu	144
	Guahu	144
	El modo de ser apacible	144
	Nuestro modo de ser	145
	Nuestro abuelo grande eterno	146
	Nuestro padre	147
	Pa'i Kuara	147
	El lugar sagrado	148
	Nuestro abuelo hacedor (Creador de la Tierra)	148
	Nuestra comunidad	149

III. TEXTOS APAPÓKUVÁ

Y

AVA-KATU ETÉ (CHIRIPÁ)

	<i>Introducción</i> , por Rubén Bareiro Saguier	153
	LEYENDA DE LA CREACION Y JUICIO FINAL DEL MUNDO	
	(El principio) Leyenda de la creación (Los de arco largo)	155
	TEXTOS AVA-KATU ETE	
	<i>Introducción</i>	165
	EL CICLO DE LOS GEMELOS	
	I. La llegada de Ñanderú Guazú	167
	II. Aparición y culpa de la mujer	167
	III. Ñanderú Guazú abandona a su mujer	167
	IV. Kuarahy guía a su madre desde el vientre	169
	V. Una avispa pica a la madre de Kuarahy provocando su enojo	168

VI.	Kuarahy se enoja y hace perder a su madre	168
VII.	La mujer extraviada es muerta por los añag	169
VIII.	Los añag tratan de matar a Kuarahy	169
IX.	La Kangüerei Rubicha adopta a Kuarahy	169
X.	Kuarahy da origen a los pájaros	170
XI.	Kuarahy da origen a su hermano Yacy	170
XII.	El papagallo revela a los hermanos la verdad de su origen	170
XIII.	Kuarahy arrepentido revive a los pájaros muertos	171
XIV.	Origen de los eclipses solares	171
XV.	Kuarahy intenta revivir a su madre y da origen a la perdiz	171
XVI.	Por culpa de Yacy queda la muerte en la Tierra	172
XVII.	Nuevo intento de Kuarahy de revivir a su madre: origen del acutí	172
XVIII.	Kuarahy crea frutos para su hermano menor	173
XIX.	Los hermanos comienzan a vengarse de los añag usando una trampa mondé	173
XX.	Los hermanos concluyen su venganza. Origen de los jaguares	173
XXI.	Kuarahy crea más frutos para alimentar a su hermano	174
XXII.	Origen del poder de Yacy sobre las cosechas	175
XXIII.	Kuarahy hace la miel de abeja para alimentar a su hermano	175
XXIV.	El cururu (sapo) roba el fuego por orden de Kuarahy	176
XXV.	El origen de la caña de azúcar y de la víbora	176
XXVI.	Rivalidad con Añag. Origen de los coatí y del venado	176
XXVII.	Yacy es devorado por un añag. Origen de las fases de la Luna	177
XXVIII.	Rivalidad con Saria. Origen del venado para pescar	178
XXIX.	Venganza de Kuarahy. Origen de los mosquitos	179
XXX.	Yacy da origen al adulterio	179
XXXI.	Yacy origina la menstruación femenina	180
XXXII.	Los hermanos suben al cielo	180
OTROS TEMAS MITICOS		
	<i>Introducción</i>	181
CANTOS, KOTYU, SALUDOS		
	Canto del colibrí	182
	Canto del tapir	182
	Canto del chirikó	182
	Canto del papagallo	182
	Canto del jaguar	182
	Kotyú	183

Saludos fraternales del más allá	183
Kotiu	184
Origen del fuego	184

IV. TEXTOS ACHÉ-GUAYAKÍ

<i>Introducción</i> , por Rubén Bareiro Saguier	189
<i>Un pueblo que canta su muerte</i> , por Augusto Roa Bastos	190

SEIS CANCIONES ACHE

<i>"Dejemos lejos al gran oso hormiguero"</i> . Notas preliminares sobre seis canciones aché, por Mark Münzel	195
Canción de Airagi	197
Canción de Xaxubutawaxugi	201
Canción de Kanexirigi	205
Canción de Beipuradaregi	208
Canto de Kybwyragi	210
Canción de mujer	212

MITO DEL DILUVIO UNIVERSAL Y CANTO DE JYVUKUGI

Mito del Diluvio Universal	213
Canto de Jivukugi	214

SEIS TEXTOS

Mito de Baio (versión de Kibyragi)	216
Reencarnación de Purangi	216
Reencarnación del alma de Jurupurangi	216
Origen de la humanidad (contado por Jakugi)	217
Mito de Baio (contado por Jakugi)	217
Los primeros antepasados (versión de Kybwyragi)	217

APENDICE: LA TRADICIÓN GUARANÍ Y LA LITERATURA PARAGUAYA

<i>Introducción</i> , por Rubén Bareiro Saguier	221
<i>Nuestros antepasados</i> , por Narciso R. Colmán (Rosicrán)	225
<i>El génesis de los Apapokuva-Guaraní</i> (fragmentos), versión libre de Augusto Roa Bastos	
La creación (Yñepyrú)	227
El primer hombre (Ñanderú Arandú)	229
Nacimiento de Kuñá	231

CRONOLOGIA	237
------------	-----

BIBLIOGRAFIA	371
--------------	-----

